

RENTAS: JURNAL BAHASA, SASTERA DAN BUDAYA

Jilid .4, Bil. 1 Julai 2025

ISSN 2976-3126

e-ISSN 2976-3134

- Representasi ‘Hubungan Terlarang’ dalam Lirik Lagu “Gemuruh” Search ft Wings berdasarkan Semiotik Roland Barthes** 1-22
Mohammad Haris Abd Azis & Mohd Azhar Abu Bakar @ Azmeer
- Perspektif Guru Sekolah Rendah Daerah Telupid, Sabah: Isu dan Pendekatan Simulasi Lisan Frasa Bahasa Arab** 23-51
Abdul Sukur Japri & Harun Baharudin
- Kuasa dan Ideologi Visual Satira Politik dalam Media Sosial: Kajian Berpanduan Wacana Kritis dan Semiotik Sosial** 53-79
Darwalis Sazan
- Recreating H’Mong Ethnic Culture through the Cinematic Perspective: The Case of the Documentary Children of the Mist** 81-105
Truong Nguyen Khanh Dan, Nguyen Vo Huong My, Lu Hoang Phuong Thao, Tran Khanh Van, Nguyen Thi Thao Ly & Nguyen Tan Khang
- Penyelesaian Konflik dalam Naratif Epik Iban: Satu Kajian terhadap Ensera Ayor** 107-129
Wan Roshazli Wan Razali
- Communication Accommodation Strategies in TikTok: A Study of Bilingual Interaction between Indonesian and Russian Speakers in @Bagus Istri Shine Rusia** 131-161
Mafasi Eryawan Krisnuwardhana & Sailal Arimi
- Pengalaman Guru dalam Usaha Menerapkan Elemen Kecerdasan Pelbagai dalam Pengajaran dan Pembelajaran (PdP) Bahasa Melayu** 162-187
Nurul Izzani Ashar & Nor Fazilah Noor Din
- Penginterpretasian Sikap Positif dan Nilai Kemanusiaan dalam Sumber Pengajaran dan Pembelajaran Seni Bahasa Berdasarkan Teori Relevans** 189-213
Srikandi Saemah Samaon, Mary Fatimah Subet & Muhammad Zaid Daud

Penggunaan Strategi Pembelajaran Bahasa Berdasarkan Kemahiran Mendengar dan Bertutur Bahasa Melayu dalam Kalangan Pelajar IPT di Selatan Thailand Muhammad Alea Abdullah Song	215-243
Pemikiran Keagamaan dalam Puisi “Khutbah II” dan “Iktikaf 2” Sara Beden	245-275
Peningkatan Kemahiran Terjemahan dan Interpretasi dalam Pembelajaran Bahasa Indonesia dengan Menggunakan Teknik SDTI Yang En Siem Evelyn & Norazlina Mohd Kiram	277-296
Ketahanan Ekonomi Masyarakat Luar Bandar dalam Novel Ranjau Sepanjang Jalan: Analisis Sastra dan Sosioekonomi Pascamerdeka Norsaliza Mohd Shuhaini & Shahril Ismail	297-320
Transitivity Processes in Narrative Texts by Batik Junior High School Students: A Systemic Functional Linguistics Analysis Adhitya Darmawan & Agus Hari Wibowo	321-348
Analisis Bibliometrik Domain Bahasa, Sastra dan Budaya: Perbandingan Makalah Berindeks Scopus dengan Rentas: Jurnal Bahasa, Sastra dan Budaya Zamimah Osman & Mohamad Zakuan Tuan Ibarim	349-378
Masalah Penyebutan Konsonan dan Vokal Bahasa Melayu dalam Kalangan Pelajar Thai: Kajian Kes di Universiti Thammasat Bangkok, Thailand Chaiwat Meesanthan & Nur Huda Sadama	379-412
Realisme Magis dan Budaya Masyarakat Melayu Nusantara dalam Novel Cinta Sang Ratu Ismail Jaafar, Julaina Nopiah & Nur Zaidatul Syafiaa Mohd Zaid	413-450

ISSN 2976-3126

School of Languages, Civilisation and Philosophy,
Universiti Utara Malaysia, 2025

©All rights reserved

No part of this publication may be reproduced in any form or by any means without prior permission from School of Languages, Civilisation and Philosophy, Universiti Utara Malaysia.

Subscription

The subscription rate per issue is RM30.00.

The subscription rate includes postage, packing and delivery by surface mail. Inquiries related to subscription or permission to reprint materials should be sent to:

Editor in Chief
RENTAS: Jurnal Bahasa, Sastra dan Budaya
School of Languages, Civilisation and Philosophy
Universiti Utara Malaysia
06010 UUM Sintok
Kedah, Malaysia



JURNAL BAHASA, SASTERA DAN BUDAYA

<https://e-journal.uum.edu.my/index.php/rentas>

How to cite this article:

Mohammad Haris Abd Azis & Mohd Azhar Abu Bakar @ Azmeer (2025). Representasi 'Hubungan Terlarang' dalam lirik lagu "Gemuruh" Search Ft Wings berdasarkan semiotik Roland Barthes. *RENTAS: Jurnal Bahasa, Sastra dan Budaya*, 4(1), 1-22. <https://doi.org/10.32890/rentas2025.4.1.1>

REPRESENTASI 'HUBUNGAN TERLARANG' DALAM LIRIK LAGU "GEMURUH" SEARCH FT WINGS BERDASARKAN SEMIOTIK ROLAND BARTHES

*(Representation of 'Forbidden Relationships' in the Lyrics
of The Song "Gemuruh" Search Ft Wings Based on
The Semiotics of Roland Barthes)*

¹Mohammad Haris Abd Azis &

²Mohd Azhar Abu Bakar @ Azmeer

¹Pusat Budaya dan Seni, Universiti Utara Malaysia, Malaysia

²Pusat Pengajian Pengurusan Industri Kreatif dan Seni Persembahan,
Universiti Utara Malaysia, Malaysia

¹Corresponding author: mharis@uum.edu.my

Received: 27/5/2024 Revised: 10/9/2024 Accepted: 9/2/2025 Published: 31/7/2025

ABSTRAK

Makna dalam bentuk muzik mempunyai variasi tersendiri yang signifikan terhadap realiti sosial dan ideologi yang dibawa oleh pelbagai kelompok genre muzik. Genre muzik 'Rock' misalnya, ekspresi yang dizahirkan menerusi lirik serta irama yang ditampilkan merepresentasikan luahan tersendiri hasil dari tantangan realiti kehidupan harian dalam sesebuah kelompok masyarakat. Persoalannya, adakah pendengar menyedari dan memahami makna sebenar lirik yang

diungkapkan atau hanya terbuai dengan kesyahduan melodi nyanyian dan pesona iringan muzik yang melatarinya? Terdapat juga tuduhan bahawa terdapat lagu didakwa mempunyai unsur ‘negatif’ dan tidak sesuai diperdengar kepada umum. Sedangkan penilaian itu tidak cuba mengesan manifestasi sebenar yang ingin disampaikan oleh penulis lirik. Kajian ini dijalankan untuk menganalisis dan menjelaskan makna yang terkandung dalam lirik lagu bergenre rock pada sekitar era 1990-an iaitu “Gemuruh”. Kajian juga akan memerihalkan manifestasi sebenar atau mesej yang ingin disampaikan oleh penulis lirik disebalik paparan peristiwa yang digambarkan dalam lirik lagu tersebut. Kaedah analisis dijalankan secara kualitatif dengan memfokus kepada “teks lirik” sebagai objek, dengan cara mentafsir serta memahami kod ‘tanda’ (*decoding sign*) di sebalik teks tersebut menerusi pendekatan semiotik Roland Barthes. Justeru analisis akan melalui dua tahap (*two order of signification*), iaitu tahap 1) komponen penanda (*signifier*) dan petanda (*signified*) melibatkan makna detonasi, konotasi dan mitos bagi melihat ketepatan maknanya agar lebih mudah diyakini dan sesuai dijadikan sandaran pemahaman masyarakat. Kajian mendapati bahawa lirik lagu tersebut adalah merupakan suatu bentuk usaha memberi kesedaran dan pesanan kepada setiap pasangan yang bercinta termasuklah kepada mereka yang bakal mendirikan rumah tangga agar tidak melakukan perkara di luar batas pergaulan.

Kata Kunci: Representasi, interpretasi, semiotik, makna, lirik.

ABSTRACT

Meaning in the form of music has its own significant variations on the social realities and ideologies carried by various groups of music genres. The ‘Rock’ music genre, for example, the expressions expressed through the lyrics and the rhythms displayed represent a separate outpouring resulting from the challenges of daily life realities in a community group. The problem is, do the listeners realize and understand the true meaning of the lyrics expressed or are they just lulled by the melodiousness of the singing melody and the charm of the musical accompaniment behind it? There are also allegations that some songs are accused of having ‘negative’ elements and are not suitable for public listening. While the assessment did not try to detect the real manifestation that the lyricist wanted to convey. This study was conducted to analyze and explain the meaning

contained in the lyrics of the rockgenre song around the 1990s era, namely “Gemuruh”. The study will also look at the real manifestation or message that the lyricist wants to convey behind the description of the events described in the song lyrics. The method of analysis is carried out qualitatively by focusing on the “lyric text” as an object, by interpreting and understanding the ‘sign’ code (decoding sign) behind the text through the Roland Barthes semiotic approach. Instead the analysis will go through two stages (two orders of signification), namely stage 1) the components of the signifier (signifier) and signified (signified) involving the meaning of detonation, connotation and myth to see the accuracy of its meaning to be more easily believed and suitable to be used as a basis for public understanding. The study found that the song lyrics are a form of effort to give awareness and order to every couple who make love including those who are about to establish a household so as not to do things outside the boundaries of relationships.

Keywords: Representation, interpretation, semiotics, meaning, lyrics.

PENDAHULUAN

Muzik mampu menjadi media yang mengungkapkan pelbagai realiti kehidupan manusia secara umum serta memaparkan kehidupan sosial masyarakat secara khusus. Hal ini turut dinyatakan oleh Sobur (2003) bahawa muzik seperti nyanyian lagu merupakan satu bentuk hiburan yang kerap dipaparkan oleh media massa dan menjadi platform untuk menyampaikan pelbagai mesej serta representasi masalah sosial dalam kehidupan sehari-hari. Pada dasarnya, makna dalam bentuk muzik mempunyai variasi tersendiri yang signifikan terhadap realiti sosial dan ideologi yang dibawa oleh pelbagai genre muzik. Genre muzik Rock, misalnya, menzhahirkan ekspresi melalui lirik serta irama yang merepresentasikan luahan hasil daripada tantangan realiti kehidupan harian dalam sesebuah kelompok masyarakat (Roe 1999; Ababil, 2006; Amir 2006 & Fadly Fahmi, 2008). Dari segi penghayatan para pendengar atau penggemar muzik pula, terdapat perbezaan dalam menilai muzik itu sendiri. Misalnya, terdapat pendengar atau penggemar muzik yang lebih terpesona dengan pembawaan sesuatu genre muzik itu sahaja. Ada juga yang hanya lebih tertarik kepada seni kata (lirik) yang diungkapkan. Tidak kurang juga ada yang hanya meminati rentaknya tanpa memperduli mesej lirik yang ingin

disampaikan dalam lagu berkenaan. Hal sedemikian dapat diperhatikan apabila pendengar tertarik dengan lagu atau muzik yang didengari walaupun bahasa dan budayanya berasal dari luar masyarakat itu sendiri. Bagi pencipta lirik pula, peranan yang dimainkan amat penting bagi memastikan lagu yang bakal dinyanyikan dapat memberi kesan sama ada dari segi emosi atau perlakuan kepada kelompok sasaran pendengarnya. Kesimpulannya, melalui muzik akan terhasil satu bentuk perhubungan atau komunikasi yang sangat efektif dalam mengaitkan emosi dan suasana hati (mood) seseorang individu (Kerr, 2005; Zettl, 1998).

Melalui muzik, tanpa disedari, pendengar dapat menangkap transisi dari satu zaman ke zaman yang lain atau dari satu situasi ke situasi yang lain. Zaman muzik ‘Rock Kapak’ di Malaysia, misalnya, menjadi amat popular sekitar era 1980-an. Zaman kegemilangan muzik ini ditandai dengan kemunculan banyak kumpulan muzik rock tanah air. Antara kumpulan muzik rock yang telah menempah nama pada ketika itu termasuklah kumpulan Wings (Kuala Lumpur), Search, Lefthanded (Johor), SYJ, dan May (Perak). Terminologi “Rock Kapak” ini sebenarnya telah muncul pada dekad 1950-an lagi apabila De Salvo (2012) menjelaskan dalam bukunya yang berjudul *The Language of The Blues: From Alcorub to Zuzu* bahawa instrumen ‘gitar’ dianalogikan sebagai sebilah ‘kapak’. Hal ini demikian kerana, terma kapak atau senapang yang sering digunakan oleh penjenayah secara tradisionalnya akan dibawa atau disimpan di dalam beg. Oleh itu, ketika seorang pemuzik mengeluarkan gitar daripada beg untuk membuat persembahan, aksi itu kelihatan seperti mengeluarkan senjata seperti sebilah kapak atau selaras senapang untuk bertarung.

Walau bagaimanapun, kajian ini hanya tertumpu kepada analisis lirik lagu dalam genre muzik rock di Malaysia. Oleh itu, disertakan sedikit latar belakang mengenai penggunaan istilah ‘Rock’ dalam konteks dunia muzik yang menjadi pegangan bagi sebilangan pendukung atau peminat irama muzik tersebut. Tidak dinafikan, keasyikan pesona lagu-lagu ini membuat ramai pendengar “tangkap lentok” dan menjadi “jiwang” (terbuai dalam suasana bercinta) kerana terbawa dengan tema cinta ‘meleleh’, khususnya kepada pendengar zaman kegemilangannya iaitu era 1980-an dan awal 1990-an. Hal ini disebabkan oleh lirik sebagai sebuah karya sastera yang mampu merungkai pelbagai persoalan dalam kalangan masyarakat yang berasimilasi dengan pemikiran pengarang (Mohd Firdaus Che Yaacob

& Nasirin Abdullah, 2018; Mohd Haniff Mohammad Yusoff, 2023). Oleh itu, lagu serta irama berorientasikan ‘Rock Kapak’ seolah-olah terasimilasi dengan jiwa anak-anak muda mahupun golongan ‘otai’ (*old-timer*) sehingga kini.

Persoalannya, adakah pendengar menyedari dan memahami makna sebenar lirik yang diungkapkan atau hanya terbuai dengan kesyahduan melodi nyanyian dan pesona iringan muzik yang melatarinya? Lebih malang lagi, lirik hanya menjadi bahan interpretasi sesuka hati pendengar dan akhirnya mendatangkan pelbagai persepsi. Tidak kurang juga timbul tuduhan bahawa lagu tersebut berunsur ‘negatif’ dan tidak sesuai didengarkan kepada umum sedangkan penilaian itu tidak cuba mengesan manifestasi sebenar yang ingin disampaikan oleh penulis lirik. Justeru itu, kajian ini dijalankan untuk menganalisis dan menjelaskan makna yang terkandung dalam lirik lagu bergenre rock yang amat popular pada sekitar era 1990-an iaitu “Gemuruh”. Kajian ini juga akan memerihalkan manifestasi sebenar atau mesej yang ingin disampaikan oleh penulis lirik di sebalik paparan peristiwa yang berlaku dalam lirik lagu tersebut.

Lagu “Gemuruh” diterbitkan pada tahun 1992 dan dipopularkan oleh Awie (Wings) dan Amy (Search) menerusi album berjudul ‘Double Trouble’. Lagu ini adalah karya asal M. Nasir dengan lirik oleh Almarhum Loloq yang secara amnya mengekspresikan kisah hubungan cinta sepasang kekasih. Jika diamati setiap bait lirik lagu ini berulang kali, tersirat kisah dan peristiwa yang dapat menjadi iktibar kepada semua insan yang sedang bercinta ataupun yang berhasrat untuk mendirikan rumah tangga bersama orang yang dicintai. Atas dasar hubungan cinta yang secara implisit direpresentasikan menerusi narasi lirik lagu tersebut, ia perlu difahami agar dapat memberi pengajaran dan menjadikan ‘yang buruk sebagai sempadan’ oleh masyarakat.

Kepentingan kajian ini terletak pada usaha memahami dan menyingkap makna yang lebih mendalam di sebalik lirik lagu “Gemuruh”. Melalui pendekatan semiotik Barthes (1997), kajian ini bukan sahaja dapat menyingkap lapisan makna yang mungkin tidak disedari oleh pendengar biasa, tetapi juga memberikan perspektif baru dalam memahami karya seni muzik tempatan. Dengan memahami makna yang tersirat, masyarakat dapat menghargai karya ini bukan sekadar hiburan semata-mata, tetapi juga sebagai medium untuk

menyampaikan mesej sosial dan budaya yang penting. Selain itu, kajian ini juga memberi sumbangan kepada bidang kajian muzik dan sastra, khususnya dalam konteks analisis lirik lagu, yang sering kali diabaikan dalam kajian akademik. Oleh itu, kajian ini diusahakan secara ilmiah untuk mengesan makna lirik lagu tersebut menerusi kaedah analisis berdasarkan pendekatan semiotik Barthes (1997).

SOROTAN KAJIAN-KAJIAN LEPAS TERHADAP LIRIK LAGU

Secara umumnya, terdapat banyak kajian yang telah dijalankan, terutamanya dalam proses identifikasi serta analisis permasalahan berkaitan data lirik lagu oleh pengkaji terdahulu menggunakan teori dan pendekatan tertentu. Berikut adalah beberapa sorotan kajian lepas yang menjadi rujukan serta motivasi kepada pengkaji bagi meneruskan kajian lirik lagu dalam makalah ini.

Kajian terhadap tiga buah lagu nyanyian Aman Ra oleh Zulieda Azni dan Wan Amizah Wan Mahmud (2020) memfokuskan kepada penjelasan interpretasi dan representasi sosial yang terkandung dalam lagu berjudul ‘Tabah’, ‘Budak Flat’ dan ‘Bangun’. Kajian tersebut dijalankan bagi mengenalpasti empat elemen Representasi Sosial yang diperkenalkan berdasarkan Teori Representasi Sosial (1961) oleh Sergei Moscovici, iaitu kepercayaan sepunya, skema, penanda dan prinsipal. Pemaknaan lirik dilakukan secara denotasi dan konotasi dalam aspek sosial serta diperihalkan secara umum sesuai dengan kerangka pendekatan tersebut. Keseluruhannya, makna yang diuraikan menjurus kepada ideologi dalam masyarakat, organisasi atau sesebuah kumpulan.

Wong Shia Ho dan Nor Hashimah Jalaluddin (2019) pula berusaha menghuraikan makna dan akal budi penulis melalui bahasa kiasan yang digunakan dalam lagu “Mati Hidup Semula”. Analisis dijalankan terhadap dua ungkapan implisit iaitu “Dulu hidup kurasakan mati” dan “Setelah mati ku hidup semula” menggunakan pendekatan semantik inkuisitif yang diasaskan oleh Nor Hashimah Jalaluddin (2014). Hasil analisis mendapati hubungan kata “hidup” dengan “mati” bukan sahaja bersifat antonim pada peringkat harfiah tetapi juga mendukung makna tambahan secara dualisme setelah melalui peringkat pemaknaan secara resonans dan inkuisitif. Analisis ini menunjukkan bahawa pemilihan

sesuatu ungkapan tersebut tidak dilakukan sewenang-wenang tetapi telah difikirkan dengan teliti oleh penulisnya.

Kajian lirik lagu yang diusahakan oleh Ika Suzainna Let dan Rohaidah Kamarudin (2018) memfokus kepada bahasa kiasan yang wujud daripada pemikiran masyarakat yang menggunakan sesuatu bahasa. Hal ini menyebabkan timbulnya kekeliruan dalam menterjemah sesuatu bahasa oleh penterjemah yang bukan dalam lingkup budaya masyarakat tersebut. Analisis dijalankan terhadap sepuluh terjemahan oleh responden berpandukan kaedah terjemahan yang diutarakan oleh Vinay dan Darbelnet (1977). Walau bagaimanapun, tidak semua kaedah yang digunakan dapat memberikan terjemahan makna bahasa kiasan yang tepat kerana kesemua responden tersebut bukanlah penutur jati bahasa tersebut dan kurangnya penguasaan bahasa sumber. Akhirnya, kebanyakan makna hanya diperolehi berdasarkan terjemahan kamus semata-mata.

Kajian Wiranata (2015) pula menekankan analisis makna terhadap simpulan bahasa yang terkandung dalam sesebuah lirik lagu. Kajian beliau melihat dari sudut makna simpulan bahasa yang memiliki hubungan dengan makna daripada lagu itu sendiri. Walau bagaimanapun, kajian yang dijalankan hanya tertumpu kepada kaedah mengkategorikan jenis simpulan bahasa dan jenis-jenis makna yang terdapat dalam lirik lagu. Manakala huraian secara lebih mendalam berkaitan makna yang diperolehi tidak dijelaskan.

Secara keseluruhannya, pelbagai cara analisis berpandukan teori dan pendekatan tertentu bagi mentafsir makna data berkonsepkan lirik lagu telah mendorong kepada kerencaman bentuk analisis secara sistematik yang digunakan oleh pengkaji. Oleh itu, dalam makalah ini, pengkaji akan mengaplikasikan pendekatan semiotik Roland Barthes melalui analisis ‘tanda’ pada kata atau kalimat dalam data lirik lagu ‘Gemuruh’. Pendekatan ini bertujuan untuk mendedahkan secara sistematik makna terselindung yang disampaikan oleh penulis lirik, memberikan pemahaman yang lebih mendalam dan komprehensif terhadap mesej yang ingin disampaikan.

PENDEKATAN SEMIOTIK BARTHES

Semiotik pada dasarnya adalah ilmu berkaitan cara manusia memberi makna terhadap sesuatu perkara, menjelaskan, dan

mengkomunikasikan sesuatu idea atau persoalan (Barthes, 2007; Sara Hatem Jadou, et. al. 2021). Penelusuran kajian semiotik dalam karya sastra bertujuan untuk meninjau ideologi yang merujuk kepada lambang atau tanda sebagai dasar mesej yang secara sengaja dimunculkan oleh pengarang untuk membangunkan watak, tema, dan garapan isu-isu tertentu di sebalik sesuatu karya (Jyh Wee Sew, 2016).

Konsep pendekatan yang dipelopori oleh Roland Barthes harus dilihat sebagai teknik penting dalam mendedahkan ideologi tersirat pengkarya dalam karya kreatif bertulis seperti lirik, puisi, novel, dan sebagainya. Secara amnya, pendekatan semiotik Roland Barthes melibatkan analisis melalui dua tahap tanda (*two orders of significations*) yang terdiri daripada tanda denotasi dan tanda konotasi. Barthes telah mengembangkan sistem tanda tersebut kepada dua tahap signifikasi, iaitu penanda (*signifier*) dan petanda (*signified*) yang melibatkan analisis secara denotasi, konotasi, serta mitos (konsep yang terhasil daripada pemikiran masyarakat).

Pendekatan Barthes sebenarnya adalah pengembangan dari kaedah semiologi Saussure yang terhenti pada penanda (*signifier*) dan tanda denotasi (*denotative sign*). Barthes menunjukkan bahawa aspek-aspek denotatif dalam menyampaikan konotasi sebenarnya merupakan mitos-mitos yang dibangkitkan oleh sistem tanda yang lebih luas sehingga akhirnya membentuk pemikiran masyarakat. Sebagai contoh, mitos dari kata “cinta” biasanya merujuk kepada perbuatan saling mengasihi dengan setulus hati. Namun, dalam konteks lagu “Gemuruh”, kata “cinta” mengandungi hasrat dan keinginan tertentu yang perlu diberikan sebagai tanda kasih yang tinggi antara pasangan. Walau bagaimanapun, segala keputusan yang diambil untuk memenuhi hasrat tersebut perlu didasari oleh penilaian dari segi kesan dan akibatnya kepada individu mahupun masyarakat.

Kesesuaian pendekatan semiotik Barthes bagi kajian ini terletak pada kemampuannya untuk mendedahkan makna terselindung yang terdapat dalam lirik lagu “Gemuruh”. Pendekatan ini membolehkan pengkaji meneliti bukan sahaja makna literal (denotasi) tetapi juga makna tersirat (konotasi) yang terhasil daripada budaya dan konteks sosial. Dengan menggunakan pendekatan semiotik Barthes, pengkaji dapat memahami bagaimana tanda-tanda dalam lirik lagu berfungsi untuk menyampaikan mesej yang lebih mendalam dan kompleks,

serta bagaimana mesej tersebut boleh ditafsirkan dalam pelbagai cara oleh pendengar.

Selain itu, pendekatan ini juga membantu dalam mengkaji bagaimana mitos-mitos yang berkaitan dengan cinta dan hubungan dalam masyarakat dapat direfleksikan melalui lirik lagu. Perkara memberikan perspektif yang lebih luas dan menyeluruh terhadap makna yang ingin disampaikan oleh penulis lirik, serta bagaimana ia mempengaruhi pendengar pada tahap emosi dan intelektual.

Kesemua ini menjelaskan bahawa pendekatan semiotik Roland Barthes bertujuan untuk memahami sistem tanda dalam sesebuah konteks, yang mana fenomena sosial dapat ditafsirkan sebagai ‘tanda’ yang layak dianggap sebagai sebuah lingkaran linguistik.

KAEDAH KAJIAN

Kajian dijalankan dengan menggunakan kaedah analisis deskriptif data berbentuk kualitatif. Analisis secara deskriptif adalah penelitian sistematik dengan menganalisis tanda berupa makna bahasa/kata dalam lirik lagu “Gemuruh” secara autentik dan penuh teliti. Dalam kajian ini, analisis menumpukan kepada “teks lirik” sebagai objek, dengan cara mentafsir serta memahami kod tanda (decoding sign) di sebalik teks tersebut.

Kaedah kajian ini secara keseluruhan menerapkan pendekatan semiotik dari Barthes (2007) dalam konteks penelitian menerusi makna denotasi, konotasi, dan mitos. Pendekatan ini membantu melihat ketepatan makna yang lebih mudah diyakini dan sesuai dijadikan sandaran pemahaman masyarakat.

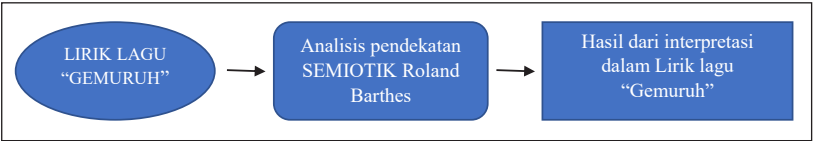
Justeru, signifikasi analisis akan melalui dua tahap (two orders of signification), iaitu:

- i. **Tahap pertama:** Komponen penanda (signifier) dan petanda (signified) serta makna denotasi, tanda-tanda ini akan dikaitkan dengan kenyataan sebenar (realiti eksternal).
- ii. **Tahap kedua:** Penandaan dan petanda yang mempunyai bentuk konotasi, yang mana isinya mengandungi mitos (konsep yang ingin dizahirkan oleh penulis lirik dan lahir daripada pemahaman pembaca) dan berkaitan dengan budaya sekitar.

Secara sistematis, kajian ini dapat dipaparkan menerusi ringkasan kerangka analisis dalam Rajah 1 berikut:

Rajah 1

Kerangka Berfikir Lirik Lagu “Gemuruh”



Secara amnya, kaedah analisis data juga adalah berdasarkan dua penelitian utama iaitu:

- i. **Data Primer:** Analisis data dilakukan dengan cara mendengar secara berulang lagu “Gemuruh” dan menganalisis lirik serta memahami lirik lagu itu. Lirik kemudian disalin semula untuk tujuan paparan sebagai bahan analisis.
- ii. **Data Sekunder:** Data diperoleh dari bahan-bahan bacaan rujukan seperti artikel-artikel terbitan serta data internet yang berkaitan dengan semua kajian yang lepas.

LIRIK LAGU GEMURUH – AMY (SEARCH) FT AWIE (WINGS)

Berikut adalah lirik lagu “Gemuruh” yang digunakan dalam kajian ini dipecahkan mengikut rangkap:

Lirik	Rangkap
Di dalam gerimis penuh rahmat Dia tersentuh Cendawan akan sesegar pagi Nan permai damaikan Tunggul di pinggir rimba Lantas mendambakan Cinta sempurna dari jiwa Bakal surinya	Rangkap 1
Di dalam kelambu mendung ungu Dia kesali Hilang kayangan pedoman	Rangkap 2

(sambungan)

Lirik	Rangkap
Ikhtiar dan arah Persis si buta mengangankan Hidup sederhana Menjamahi hari-hari Mimpi-mimpinya	
Sendiri meratapi sekalungan sengsara Dan menelan siksa pahit maung madah pujangga Terbukti kasihnya hanya serampang berbisa Menguntum gerigis besi kaca dan pawaka	Rangkap 3
Tak tersedar menyeresapi Ke pusar keinsanan Membibitkan titis-titis Sepekat warna darah dan dosa	Rangkap 4

Sumber: <https://ohlirik.com/lirik-lagu-gemuruh-search-ft-wings/>

Jadual 1

Signifikasi Dua Tahap (Two Order of Signification)

1. *Signifer*: Kandungan kata-kata yang terdapat dalam lirik lagu “Gemuruh”
 2. *Signified*: Konsep makna permukaan (harafiah) berdasarkan kamus.
 3. *Denotative sign*: Kata yang mempunyai tanda makna paling jelas
 4. *Conotative Signifier*: Kata yang mempunyai makna paling jelas
 5. *Conotative Signified*: Konsep baru yang muncul dari pembaca terhadap kata-kata mempunyai makna paling jelas.
 6. *Conotative Sign*: Kata-kata tersebut adalah konsep dari pembaca.
- (Mitos: Mesej)

Analisis data lirik lagu “Gemuruh” dijalankan dengan meneliti ungkapan kata atau kata tertentu pada setiap rangkap yang mengandung tanda (*sign*) wujudnya representasi bentuk ‘hubungan terlarang’ dalam konteks lirik lagu tersebut. Setiap kata yang dikenal pasti akan dianalisis dengan menggunakan pendekatan semiotik Roland Barthes, iaitu kaedah signifikasi dua tahap (*two orders of signification*) seperti yang telah dinyatakan pada awal kaedah kajian. Bagi memahami analisis dua tahap tersebut, kaedah tanda denotatif dan tanda konotatif berdasarkan semiotik Roland Barthes dijelaskan dalam Jadual 1 berikut: Dalam tahap kedua daripada tanda konotatif (*connotative sign*) akan menghasilkan mitos yang diinterpretasikan

oleh masyarakat (pembaca). Kesimpulan akhir akan menjelaskan gambaran sebenar mengenai representasi ‘hubungan terlarang’ dalam penghasilan lirik lagu “Gemuruh”.

ANALISIS DAN PERBINCANGAN

Berikut dipaparkan jadual analisis lirik lagu yang diyakini mempunyai tanda berupa kata yang telah diproses menggunakan kaedah pendekatan semiotik Roland Barthes iaitu dua tahap (two orders of signification) yang melibatkan makna tanda denotasi dan konotasi.

Jadual 2

Analisis Rangkap 1

1. Penanda (<i>Signifier</i>): a) Di dalam Gerimis , b) dia tersentuh c) pinggir rimba d) cinta sempurna dari jiwa e) bakal surinya	2. Petanda (<i>Signified</i>): Makna permukaan a) Definisi: Hujan rintik-rintik atau hujan renyai-renyai. b) Definisi: 1. terkena (tersinggung) sedikit, terjamah; 2. terlanggar (terhantuk, terkena, tersandung). c) Definisi: hutan besar (yg belum pernah dibuka manusia); hutan ~ berbagai-bagai hutan; ~ dara rimba (hutan) yg masih terpelihara spt. d) Definisi: 1. perasaan atau berperasaan sangat sayang kpd (negara, orang tua, kebebasan, dll). e) Definisi: 1. seseorang yg akan menjadi atau dijadikan (isteri, suami, presiden, ketua, dll),
3. Tanda Denotatif (<i>Denotative sign</i>):	
a) Gerimis ialah kerpasan cecair ringan yang terdiri daripada titisan air yang lebih kecil daripada titisan hujan yang boleh menyebabkan: - cuaca sejuk - mempengaruhi struktur, liputan, dan sinaran awan di kawasan-kawasan tertentu.	
b) Tersentuh adalah kata terbitan ‘Sentuh’ yang jika melibatkan antara sentuhan fizikal/tubuh yang: - boleh dirasakan jika kena sedikit pada sesuatu atau mengenai objek lain. - menyebabkan wuduk mereka terbatal jika bersentuhan kulit lelaki dengan wanita (bukan mahram). - boleh menghasilkan sensasi tertentu kepada tubuh Manusia.	

(sambungan)

- c) **Rimba adalah kawasan hutan tebal yang:**
 - dilitupi dengan tumbuhan padat.
 - Kawasan yang jarang diterokai manusia.
- d) **Cinta** merupakan satu ukuran asas pengalaman manusia yang memberikan antaranya:
 - perasaan kasih sayang, tarikan, asas kemesraan dan keserasian antara individu.
 - rela berkorban untuk orang lain, perasaan tertarik termasuk hubungan kepada alam, benda hidup ataupun makhluk lain.
- e) **Bakal** adalah sesuatu yang:
 - dijangkakan pada masa depan, akan datang, ditakdirkan.
 - sesuatu dinanti-nantikan, belum muktamad.

4. Penanda konotatif:

- Cuaca dingin yang dirasakan oleh tubuh seseorang boleh mendorong sensasi/rangsangan/ghairah tertentu ketika bersentuhan atau tersentuh dengan kulit lawan jenis/ kekasih/ pasangan/ tunang.

5. Petanda konotatif: konsep tentang perhubungan erat sepasang individu yang sedang berdua-duaan di tempat yang jauh daripada pandangan orang lain.

(Sumber: <https://hellosehat.com/seks/tips-seks/cuaca-dingin-gairah-seksual/>).

- Lokasi berada di tempat yang kurang dikunjungi manusia.
6. Tanda konotatif: Menunjukkan perbuatan yang didorong oleh interpretasi perasaan kasih (cinta) dan rangsangan sekitar yang dialami sepasang kekasih sehingga menimbulkan adanya suatu hasrat dan harapan daripada pasangan yang belum mempunyai hubungan suami isteri untuk menjalinkan hubungan terlarang di suatu kawasan yang tersembunyi. (Mitos: Jangan terlalu mengikutkan hawa nafsu dan elakkan berdua-duaan ditempat yang tersembunyi, terpendil dan jauh dari pandangan orang lain jika belum mempunyai ikatan hubungan yang sah).

“Di dalam gerimis, penuh rahmat dia tersentuh” (Baris pertama dan kedua)

“Cinta sempurna dari jiwa, bakal surinya” (Baris ketujuh dan kelapan)

“Tunggul di pinggir rimba” (Baris kelima)

Berdasarkan hasil analisis rangkap pertama lirik lagu “Gemuruh”, penemuan petanda (signifier) seperti ‘gerimis’, ‘tersentuh’, ‘rimba’, ‘cinta’ dan ‘bakal’ merupakan terjemahan secara harfiah menerusi

kamus. Peringkat seterusnya membawa kepada makna denotatif (primer) yang ditambah dengan segala gambaran, suasana, dan situasi yang ditimbulkan menerusi konteks lagu.

Secara jelas, makna tanda konotasi (sekunder) yang diperolehi menunjukkan adanya hasrat atau keinginan untuk menjalinkan ‘hubungan terlarang’ (seks luar nikah) bersama pasangan bagi membuktikan rasa kasih dan sayang di antara mereka. Mitos dalam konteks rangkap pertama lagu ini menunjukkan bahawa penulis menceritakan berlakunya perbuatan hubungan terlarang kerana terdorong oleh hawa nafsu ketika berdua-duaan di tempat yang tersembunyi, terencil, dan jauh dari pandangan orang lain tanpa mempunyai ikatan hubungan yang sah. Perkara ini menggambarkan keinginan mendalam dan hasrat untuk berkasih sayang yang sempurna, tetapi dilakukan dalam keadaan yang tidak sah dan tersembunyi.

Jadual 3

Analisis Rangkap 2

1. Penanda (<i>Signifier</i>): a) Di dalam kelambu , b) Dia kesali c) Hilang kayangan	2. Petanda (<i>Signified</i>): Makna permukaan a) Definisi: 1. sj kain kasa (atau kain berlubang halus-halus) yg dipasang menyelubungi tempat tidur (utk mencegah nyamuk). b) Definisi: 1. berasa kecewa atau tidak senang hati (di atas sesuatu perkara, perbuatan, dll). c) Definisi: tempat kediaman segala dewa, istana, mahkota
3. Tanda Denotatif (<i>Denotative sign</i>):	
a) Kelambu merupakan sebuah: - tirai tipis, tembus pandang, dengan jaring-jaring yang dapat menahan berbagai serangga. menggigit atau mengganggu orang yang menggunakannya. - digunakan seperti tenda yang dapat menutupi tempat tidur.	
b) Kesali adalah kata adjektif atau sifat yang: - merujuk kepada bentuk perasaan menyesal, kecewa, dan tidak senang hati. - muncul kerana rasa tidak puas hati atau marah akibat perbuatan yang negative.	
c) Kayangan adalah: - Alam tempat hyang bersemayan dipanggil kayangan atau kahyangan, yang dianggap juga sebanding dengan syurgaloka atau syurga. - Kawasan yang dianggap tinggi dan penuh penghormatan.	

(sambungan)

4. Penanda konotatif: - Situasi individu yang sedang menyesali perbuatannya di tempat tidur (kelambu) kerana sesuatu yang berharga dari dirinya (mahkota) telah hilang.	5. Petanda konotatif: konsep tentang seseorang yang rela memberikan apa sahaja demi orang yang dicintai.
6. Tanda konotatif: Mengisahkan tentang seorang wanita telah dinodai dan seperti tidak mempercayai peristiwa itu telah berlaku kepadanya. (Mitos: Perlu memikirkan sedalam-dalamnya segala tindakan yang diambil agar tidak menyesal dikemudian hari).	

“Di dalam kelambu mendung ungu, dia kesali” (Baris pertama dan kedua)

“Hilang kayangan pedoman, iktiar dan arah” (Baris ketiga dan keempat)

Hasil analisis rangkap kedua lirik lagu “Gemuruh” pula menjelaskan bahawa petanda (signifier) seperti ‘kelambu’, ‘kesali’ dan ‘kayangan’ jelas membawa kepada makna denotasi serta konotasi berlakunya ‘hubungan terlarang’ (seks luar nikah) bersama pasangan. Ini jelas dilihat pada penanda konotatif yang memberikan gambaran jelas terhadap emosi kekesalan yang dizahirkan akibat sanggup memberikan apa sahaja demi orang yang dikasihi. Mitos akhirnya menimbulkan pesanan bahawa segala tindakan yang ingin diambil perlu difikirkan sedalam-dalamnya akan kesannya.

Jadual 4

Analisis Rangkap 3

1. Penanda (<i>Signifer</i>): a) mudah pujangga , b) serampang berbisa	2. Petanda (<i>Signified</i>): Makna permukaan a) Definisi: 1. pengarang sajak (syair dll) yg agung dan tinggi mutunya; 2. ahli fikir, ahli sastra (bahasa). b) Definisi: 1. sj tombak yg bercabang hujungnya (utk senjata, menangkap ikan, dll); 2. garpu makan; ~ dua mata
3. Tanda Denotatif (<i>Denotative sign</i>): a) Pujangga berkaitan dengan: - Seorang sasterawan dan penulis sastra. - Mahir menggunakan bahasa sastra, baik puisi maupun prosa. b) Serampang sinonim dengan: - sesuatu benda yang bercabang seperti garpu atau senjata yang hujungnya bercabang dua.	

(sambungan)

-
- | | |
|--|--|
| c) Penanda konotatif: <ul style="list-style-type: none">- Situasi individu tersebut menyadari dirinya telah terpedaya dengan kata-kata manis kekasihnya tidak menepati janjinya. | 5. Petanda konotatif: Konsep akibat kerana terlalu mempercayai orang lain. |
|--|--|
6. Tanda konotatif: Mengisahkan tentang seseorang yang telah terpedaya atau tertipu oleh pujuk rayu pasangannya. (Mitos: Jangan mudah terpedaya dengan segala janji dan pujukan yang tidak pasti)
-

“Dan menelan siksa pahit maung madah pujangga” (Baris kedua)

“Terbukti kasihnya hanya serampang berbisa” (Baris Ketiga)

Hasil analisis rangkap ketiga ini menjelaskan bahawa makna penanda denotatif seperti ‘pujangga’ dan ‘serampang’ menjurus kepada makna konotasi seseorang yang telah termakan pujuk rayu dan amat mempercayai pasangannya. Menerusi konteks lagu, ini menjelaskan bahawa kekasih wanita tersebut tidak menghargai pengorbanannya dan akhirnya tidak memperdulikannya lagi. Hal ini memberikan satu tanggapan tentang konsep agar tidak mudah mempercayai sesuatu janji atau kata-kata manis yang tidak pasti kebenarannya.

Jadual 5

Analisis Rangkap 4

1. Penanda (<i>Signifier</i>): a) <i>Tak tersedar menyeresapi,</i> b) <i>Ke puser keinsanan</i> c) <i>Membibitkan titis-titis</i> d) <i>Sepekat warna darah dan dosa</i>	2. Petanda (<i>Signified</i>): Makna permukaan a) Definisi resap: 1. masuk ke dlm liang dll (terutama barang yg cair), menyerap: b) Definisi insan: 1. Ar makhluk yg dicipta oleh Allah SWT yg tidak terlepas drpd kealpaan, Manusia c) Definisi bibit: 1. sesuatu utk disemai atau ditanam supaya menjadi tumbuh-tumbuhan, sesuatu yg akan membesar menjadi hidupan d) Definisi: i. Darah - cecair berwarna merah yg mengalir dlm tubuh manusia atau binatang ii. Dosa - perbuatan melanggar hukum Tuhan atau agama: segala halal haram,
--	--

(sambungan)

3. Tanda Denotatif (*Denotative sign*):

- a) **meresap** sinonim dengan kata:
 - Menerobos, menembusi, menyelinap dan menyusup masuk.
 - b) **insan** sinonim dengan kata:
 - Individu, jiwa, manusia, orang, pribadi dan makhluk.
 - c) **bibit** sinonim dengan kata:
 - Akar, asal mula, awal, baka, bakal, benih.
 - d) i) **darah** sinonim dengan kata:
 - Pertalian hubungan, keturunan, keluarga, anak, baka
 - ii) **dosa** merujuk kepada:
 - kesalahan atau segala perbuatan yang bertentangan dengan kehendak dan perintah Allah SWT.
 - tindakan manusia melanggar perintah dan norma serta aturan Tuhan.
 - e) Penanda konotatif: 5. Petanda konotatif: Konsep pergaulan bebas
 - Situasi wanita tersebut menyedari dirinya telah mengandung/hamil kerana hubungannya dengan pasangan yang tidak sah.
6. Tanda konotatif: Mengisahkan tentang pergaulan bebas dengan menjalinkan hubungan terlarang dengan pasangan yang bukan suami isteri yang sah. (Mitos: Sentiasa menyedari keterbatasan antara lelaki dan wanita dalam menjalani sebuah hubungan yang bukan mahram atau belum sah dinikahi)
-

“Tak tersedar menyeresapi, ke pusar keinsanan” (Baris pertama dan kedua)

“Membibitkan titis-titis, sepekat warna darah dan dosa” (Baris ketiga dan keempat)

Hasil analisis rangkap terakhir ini menjelaskan bahawa seorang wanita telah hamil hasil daripada perbuatan zina yang dilakukan dengan pasangannya tanpa pernikahan yang sah. Ini dijelaskan menerusi penanda kata ‘menyeresapi’, ‘keinsanan’, ‘membibitkan’, ‘darah’ dan ‘dosa’. Kesemua tanda ini diuraikan secara literal dengan memasukkan pelbagai latar suasana, situasi emosi serta tingkah laku dan seterusnya menghasilkan tanda konotatif yang bertepatan dengan rentetan peristiwa pada setiap rangkap lagu secara keseluruhannya. Penjelasan denotatif juga mengarah kepada petanda bahawa konsep pergaulan bebas yang berlaku dalam kisah lagu membawa kepada bentuk ‘hubungan terlarang’ yang amat ditegah dalam agama. Justeru itu, penulis cuba memberi kesedaran tentang menyedari keterbatasan pergaulan antara lelaki dan wanita dalam menjalani sebuah hubungan yang belum sah.

KESIMPULAN

Secara ringkasnya, penelitian berdasarkan pendekatan semiotik Roland Barthes menerusi dua tahap (*two orders of signification*) terhadap lirik lagu “Gemuruh” berjaya mendedahkan peristiwa atau situasi yang berlaku di sebalik kisah hubungan sepasang kekasih dalam lirik lagu tersebut. Menerusi pendekatan ini, analisis makna melalui pemerihalan tanda-tanda denotasi dan konotasi dalam konteks lirik lagu “Gemuruh” telah memperlihatkan ketepatan makna keseluruhan lirik secara rinci, autentik, lebih mudah diyakini, dan sesuai dijadikan sandaran pemahaman masyarakat.

Makna denotasi dalam lirik lagu tersebut, misalnya, secara keseluruhan menjelaskan bahawa penulis lirik telah memberikan gambaran nyata dari hasil telahan makna secara harfiah yang signifikan terhadap pelbagai latar suasana, situasi emosi, serta tingkah laku melalui peristiwa yang diperihalkan kepada kedua-dua pasangan. Kehadiran pemilihan kata (tanda) yang membawa kepada representasi ‘hubungan terlarang’ seperti gerimis, tersentuh, rimba, cinta, bakal, dan kelambu menghadirkan konsep-konsep yang saling berelasi dari sesuatu hal yang diketahui dalam fikiran. Hal ini dilanjutkan lagi menerusi analisis tahap kedua iaitu makna konotasi yang akhirnya dapat menzahirkan konsep mitos, iaitu dengan membawa kepada penjelasan makna dalam konteks perhubungan yang dilarang dan melanggar tatasusila oleh penulis lirik seperti kesan dan akibat perlakuan seks bebas yang secara realitinya berlaku dalam masyarakat serta mesej yang ingin disampaikan kesan dari perbuatan tersebut kepada pelaku terutama kaum wanita.

Berdasarkan penelusuran secara teliti menggunakan pendekatan ini terhadap lirik lagu “Gemuruh” jelas menunjukkan wujudnya ketidakfahaman dan salah erti mengenai istilah ‘cinta’ dalam konteks lirik lagu mengenai hubungan yang dizahirkan. Secara umumnya, persembahan lirik lagu ini tidaklah mengarah kepada dorongan perlakuan negatif dalam konteks perhubungan yang dipersembahkan kepada khalayak umum. Sebaliknya, bentuk perbuatan yang dizahirkan atas nama ‘cinta’ dalam konteks lirik lagu “Gemuruh” adalah merupakan sebuah cerminan daripada akhlak manusia. Dalam konteks masyarakat Melayu yang sinonim dengan agama Islam, iman seharusnya diperkukuh dalam diri agar dapat mengelak keterbatasan dan menghindar kifarah Allah akibat dosa yang dilakukan. Jelasnya,

lirik lagu tersebut adalah merupakan suatu bentuk usaha memberi kesedaran dan pesanan kepada setiap pasangan yang bercinta termasuklah kepada mereka yang bakal mendirikan rumah tangga.

Tuntasnya, lirik lagu “Gemuruh” yang dimanifestasikan oleh penulis telah direpresentasikan menggunakan seni bahasa secara abstrak agar tidak keterlaluan memerihalkan realiti kewujudan bentuk hubungan seumpama itu kepada pendengar. Kecenderungan mesej yang disampaikan oleh penulis lirik juga jelas menuntut pendengar agar mengambil iktibar terhadap apa yang ingin disampaikan untuk dijadikan panduan kepada semua pendengar. Ringkasnya, analisis yang dijalankan menggunakan pendekatan Roland Barthes ini telah berjaya memerihalkan bentuk ‘hubungan terlarang’ yang disampaikan dalam lirik lagu “Gemuruh” menerusi kaedah dua tahap (*two orders of signification*) secara lebih ilmiah dan boleh diandalkan.

PENGHARGAAN

Penulis ingin merakamkan penghargaan terima kasih kepada mereka yang terlibat secara langsung atau tidak langsung dalam penghasilan dan proses penerbitan makalah ini.

PENDANAAN

Penyelidikan ini tidak mendapat geran khusus daripada mana-mana agensi pembiayaan di sektor awam atau komersial.

SUMBANGAN PENGARANG

Mohammad Haris Abd Azis: Bertanggungjawab merangka konsep kajian serta memilih pendekatan semiotik Roland Barthes sebagai kerangka analisis. Beliau turut menulis bahagian pendahuluan, sorotan kajian lepas dan metodologi, serta menyelaraskan keseluruhan struktur penulisan artikel.

Mohd Azhar Abu Bakar @ Azmeer: Menyumbang kepada analisis lirik lagu dan interpretasi makna berdasarkan pendekatan denotatif dan konotatif. Selain itu, beliau turut menyemak hasil perbincangan dan

memperkuh kesimpulan dengan menekankan aspek representasi sosial dalam lirik lagu tersebut.

PERISYTIHARAN KONFLIK KEPENTINGAN

Penulis mengisytiharkan bahawa tiada konflik kepentingan bagi penyelidikan ini dan tiada potensi konflik kepentingan berkaitan dengan penyelidikan, penulisan, atau penerbitan artikel ini.

PERNYATAAN KETERSEDIAAN DATA

Data yang menyokong kajian tersedia dalam makalah ini.

RUJUKAN

- Amir Husairi Sharif. (2006). *Bahasa, muzik, dan komunikasi*. Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Ababil. (2006, Februari 1). Underground vs. Mainstream. Fahamkah anda? *Rhythms of The Third World (ROTTW)*, 50.
- Barthes, R. (1997). *Image music text* (S. Heath, Trans). Fontana Press.
- Barthes, R. (2007). *Mythologies*. Yale University Press.
- Che Noraini Hashim. (2002). *Gejala Sosial: Punca perspektif dan penyelesaian menurut Islam, siri 1 (Penyakit: akar dan penyelesaian dari perspektif Islam, 1st series)*. Pertiwi Sdn. Bhd.
- De Salvo, D. (2012). *The language of the blues: From Alcorub to Zuzu*. Billboard.
- Fadly Fahmi Mokhtar. (2008, Disember). Antara irama lagu dan kebebasan bermuzik. *Konsert*, 31.
- Hasan Basrie Alcaff. (1990). *Rahasia cinta kepada Allah*. Darul Ulum Press.
- Ika Suzainna Let & Rohaidah Kamarudin. (2018). Penterjemahan unsur budaya dalam bahasa kiasan daripada lagu bahasa Inggeris ke bahasa Melayu. *Journal Of Kesidang*, 3(1), 1-8.
- Johari Talib, Nasruddin Yunos, & Siti Nor Baya. (2009). Characteristics of pregnant girls and men who fathered their children. *Laporan Penyelidikan yang tidak diterbitkan Pusat Pengajian Umum, Universiti Kebangsaan Malaysia*.
- Jyh Wee Sew. (2016). Analisis kajian Sastra: Semiotik dalam novel Anwar Ridhwan. *Jurnal AKADEMIKA*, 86(2), 53-63.

- Kerr, B. (2005). *Effective use of audio media in multimedia presentation*. Middle Tennessee State University. <https://files.eric.ed.gov/fulltext/ED436121.pdf>
- Mohd Haniff Mohammad Yusoff. (2023). Manikam kalbu: Adat dan adab Melayu. *RENTAS: Jurnal Bahasa, Sastra dan Budaya*, 2, 55–73. <https://doi.org/10.32890/rentas2023.2.3>
- Mohd. Fauzi, H., & Mohd. Khairul Naim, C. N. (2012). Tinjauan kepentingan pembangunan modal insan di Malaysia. *Jurnal Al-Tamaddun*, 7(1), 75-89.
- Mohd Firdaus Che Yaacob. (2021). Analisis aspek kemasyarakatan melalui pemikiran A. Samad Said dalam novel Daerah Zeni dan Hujan Pagi. *TENIAT: International Journal of Creative Future and Heritage*, 9(2), 15-35.
- Nor Asiah Jusoh. (2001). The psychology of love: Comparative study of al-Ghazali and Maslow. *Laporan Kajian yang tidak Diterbitkan*. Universiti Islam Antarabangsa Malaysia.
- Roe, K. (1999, Julai). Music and identity among European youth. *Music as communication. Soundscapes*, 2. www.icce.rug.nl/~soundscapes/.../MIE/Part2_8/10/2010
- Rozita Che Rodi. (2022). Hati budi Melayu sebagai simbol peradaban masyarakat: Analisis kata fokus “Ilmu” berdasarkan teori medan makna. *RENTAS: Jurnal Bahasa, Sastra dan Budaya*, 1, 157–180. <https://doi.org/10.32890/rentas2022.1.6>
- Sara Hatem Jadou, Iman M. Muwafaq, & al Ghabra. (2021). Barthes’ semiotic theory and interpretation of signs. *International Journal of Research in Socialsciences & Humanities*, 11(3), 470-482.
- Sobur, A. (2003). *Semiotika komunikasi*. PT. Remaja Rosdakarya.
- Syaidatun Nazirah Abu Zahrin, Hanisah Osman, & Fazilah Idris. (2016). Konsep cinta Muslim, personaliti dan akhlak percintaan dalam kalangan belia Muslim. *MALIM: Jurnal Pengajian Umum Asia Tenggara*, 17, 29-52.
- Wan Ahmad Shaufiq. (2021, Oktober 3). Rock Kapak: Pengaruh sub-budaya rock kapak dalam masyarakat Melayu di Malaysia. *Ipoh Music Symposium*.
- Wiranata, E. (2015). Types and meanings of idiomatic expressions in forever the sickest kids’ album “Underdog Alma Mater”. *HUMANIS Journal*, 11(1), 1-8.
- Wong Shia Ho, & Nor Hashimah Jalaluddin. (2019). Bahasa kiasan dalam lagu “Mati Hidup Semula”: Analisis semantik inkuisitif. *Jurnal Bahasa*, 19(2), 231-258.

- Zettl, H. (1998). Contextual media aesthetics as the basis for media literacy. *Journal of Communication*, 48(1), 81-95.
- Zulaiha, Ali Othman, Roslan Ahmad, Umi Nadzrah, & Zurina Muda. (2016). Remaja bercinta: Kajian terhadap tiga jenis sekolah menengah kebangsaan, agama dan agama swasta. *Jurnal Hadhari*, 8(1), 187-210.
- Zulieda Azni, & Wan Amizah Wan Mahmud. (2020). Representasi sosial masyarakat dalam lirik lagu Aman RA. *Jurnal Wacana Sarjana*, 4(3), 1-14.



JURNAL BAHASA, SASTERA DAN BUDAYA

<https://e-journal.uum.edu.my/index.php/rentas>

How to cite this article:

Abdul Sukur Japri & Harun Baharudin. (2025). Perspektif guru sekolah rendah daerah Telupid, Sabah: Isu dan pendekatan simulasi lisan frasa bahasa Arab. *RENTAS: Jurnal Bahasa, Sastra dan Budaya*, 4(1), 23-51. <https://doi.org/10.32890/rentas2025.4.1.2>

**PERSPEKTIF GURU SEKOLAH RENDAH DAERAH
TELUPID, SABAH: ISU DAN PENDEKATAN SIMULASI
LISAN FRASA BAHASA ARAB**

*(Primary Schools Teachers' Perspectives in Telupid District, Sabah:
Issues and Approaches to Verbal Simulation of Arabic Phrases)*

¹Abdul Sukur Japri & ²Harun Baharudin

^{1&2}Fakulti Pendidikan, Universiti Kebangsaan Malaysia, Malaysia

¹*Corresponding author: p117416@siswa.ukm.edu.my*

Received: 27/5/2024 Revised: 10/9/2024 Accepted: 9/2/2025 Published: 31/7/2025

ABSTRAK

Pembelajaran simulasi lisan sama ada dalam bentuk simulasi perkataan, huruf atau frasa bahasa Arab merupakan pembelajaran yang sangat penting bermula seawal di peringkat sekolah rendah lagi. Simulasi lisan ataupun kemahiran bertutur perlu dikuasai oleh murid sebagai pelajar bahasa kedua seperti mata pelajaran bahasa Arab. Terdapat banyak masalah yang berlaku berkaitan isu kemahiran bertutur bahasa Arab dalam kalangan murid yang semakin membimbangkan. Justeru, kajian ini bertujuan meneroka isu yang berlaku berkaitan simulasi lisan frasa bahasa Arab dan membincangkan secara mendalam kaedah pengajaran simulasi lisan frasa bahasa Arab yang boleh diamalkan oleh guru khususnya di dalam bilik darjah. Kajian kualitatif dijalankan untuk pemerolehan data dengan menemu bual tiga orang responden yang terdiri daripada tiga orang guru ketua panitia bahasa Arab dari tiga buah sekolah rendah yang berlainan di daerah Telupid, Sabah.

Dapatan kajian mendapati dua isu berlaku iaitu isu umum dan isu khusus yang dikongsikan oleh responden dan tiga kaedah untuk merawat isu tersebut seperti simulasi audio penutur jati, sebutan suku kata dan *peer learning*. Kajian ini juga dapat membantu guru-guru untuk memastikan proses (PdP) berjalan dengan baik serta memberi idea kepelbagaian aktiviti pengajaran yang boleh dilakukan oleh guru. Sebagai kesimpulan, kajian ini penting untuk diteliti oleh guru bahasa Arab kerana hasil dapatan memberi cadangan aktiviti pengajaran yang terbaik dan boleh diaplikasikan oleh guru sekaligus mengatasi isu simulasi lisan frasa bahasa Arab yang berlaku dalam kalangan murid.

Kata kunci: Simulasi lisan, frasa bahasa arab, guru sekolah rendah, daerah Telupid, Sabah.

ABSTRACT

Learning verbal simulation, whether it be through the simulation of Arabic words, letters, or phrases, is crucial and should begin in primary school. Verbal simulation or speaking skills need to be mastered by students as second language learners, such as in Arabic subjects. Many problems occur related to the issue of Arabic-speaking skills among students that are becoming more and more worrying. Thus, this study aims to explore the issues that occur related to the verbal simulation of Arabic phrases and discuss in depth the teaching methods of oral simulation of Arabic phrases that can be practiced by teachers, especially in the classroom. A qualitative study was conducted for data acquisition by interviewing three respondents, consisting of three Arabic language panel head teachers from three different primary schools in Telupid district, Sabah. The findings of the study found that two issues namely general issues and specific issues that were shared by the respondents, and three methods were used to treat these issues, such as audio simulation of native speakers, pronunciation of syllables, and peer learning. This study can also help teachers to ensure that the process (PdP) runs well as well as give ideas on the variety of teaching activities that teachers can do. In conclusion, this study is important to be researched by Arabic teachers because the findings provide suggestions for the best teaching activities that can be applied by teachers at the same time to overcome the issues of verbal simulation of Arabic phrases that occur among students.

Keywords: Verbal simulation, Arabic phrases, primary school teacher, Telupid district, Sabah.

PENGENALAN

Bahasa Arab amat dihormati di Malaysia, sehingga ia ditawarkan sebagai satu mata pelajaran elektif di sekolah rendah. Di peringkat sekolah menengah, bahasa Arab bukan sahaja menjadi mata pelajaran teras dalam sekolah aliran agama tetapi juga mata pelajaran elektif di sekolah menengah kebangsaan dan beberapa institusi berprestasi tinggi seperti Sekolah Berasrama Penuh (SBP) dan Maktab Rendah Sains Mara (MRSM). Kedudukan bahasa Arab semakin dianggap tinggi hingga menjadi kursus yang prestij, menarik pelajar yang meneruskan pengajian di peringkat Pengajian Tinggi, khususnya di universiti. Trend ini selaras dengan galakan dan peluang yang diberikan kepada pelajar untuk mempelajari bahasa asing, seperti yang termaktub dalam Pelan Pembangunan Pendidikan Kementerian Pendidikan Malaysia 2013-2025 (Kementerian Pendidikan Malaysia, 2013).

Menurut Gamal (2003), bahasa Arab bukan sahaja berperanan sebagai bahasa agama, tetapi juga sebagai bahasa dalam bidang pendidikan, budaya dan komunikasi dalam kalangan manusia di seluruh dunia. Dalam proses pembelajaran bahasa di peringkat sekolah, penekanan diberikan kepada empat kemahiran bahasa yang perlu dikuasai oleh pelajar iaitu kemahiran mendengar, bertutur, membaca dan menulis (Ismail et al., 2011). Penguasaan bertutur diletakkan sebagai prinsip kedua oleh Bahagian Pembangunan Kurikulum, Kementerian Pendidikan Malaysia (KPM), seperti yang dinyatakan dalam Dokumen Standard Kurikulum dan Pentaksiran (DSKP) Bahasa Arab. Menurut Bahagian Pembangunan Kurikulum (2015), kemahiran bertutur merangkumi kebolehan murid berkomunikasi dan menyampaikan idea serta maklumat melalui ekspresi, dengan memberi penekanan kepada tekanan suara yang betul dan intonasi yang sesuai. Penguasaan ini juga merupakan komponen penting dalam kurikulum bahasa (Luoma, 2004).

PERNYATAAN MASALAH

Kelemahan pelajar di Malaysia dalam penguasaan bahasa Arab, khususnya dalam kemahiran bertutur atau simulasi lisan, merupakan satu isu yang agak membimbangkan. Walaupun mereka mula mempelajari bahasa Arab sejak sekolah rendah, namun tahap penguasaan bahasa yang dicapai tidak memuaskan. Masalah pertuturan

yang lemah dalam simulasi cara penutur jati bertutur dianggap sebagai isu serius. Para pelajar diketahui kurang melibatkan diri dalam praktik kemahiran bertutur atau simulasi lisan sebenar dalam bahasa Arab di dalam dan di luar kelas seperti melangkah ke institusi pengajian tinggi (Ab. Halim, 2009). Ashinida (2012) juga menyatakan bahawa kekurangan bertutur dalam bahasa Arab adalah antara punca utama kelemahan penguasaan bahasa Arab dalam kalangan pelajar.

Sebuah kajian dijalankan yang memfokuskan masalah pelajar Kolej Universiti Islam Antarabangsa Selangor (KUIS) dalam pembelajaran kemahiran bertutur bahasa Arab mendapati pelajar berasa malu untuk bertutur dalam bahasa Arab (Mohd Salihin Hafizi et al., 2020). Hal ini kerana pelajar kekurangan kosa kata untuk dituturkan sehingga mengganggu kelancaran berkomunikasi seperti ketika menyampaikan tugasan (Nadwah & Nadhilah, 2014). Pelajar juga akan mengambil beberapa masa untuk berfikir terlebih dahulu untuk menterjemahkan dan menyusun ayat daripada bahasa Melayu kepada bahasa Arab sebelum dituturkan (Siti Salwa et al., 2021; lihat juga Mohd Sufian Ismail & Anida Sarudin, 2022; Tee Boon Chuan, 2023). Isu ini dilihat menjadi parah kerana bukan sahaja berlaku dalam kalangan murid sekolah rendah dan sekolah menengah bahkan terjadi dalam kalangan pelajar di peringkat pengajian tinggi. Pelajar berasa cemas ketika bertutur menggunakan bahasa kedua atau bahasa asing yang dipelajari juga menjadi salah satu faktor kelemahan simulasi lisan murid. Horwitz et al. (1986) mengenal pasti bahawa pelajar bimbang kerana takut akan penilaian negatif dan takut membuat kesilapan. Kebanyakan mereka juga bimbang untuk bertutur atau mengutarakan pendapat di dalam bilik darjah (Badrasawi et al., 2020).

Isu simulasi lisan bahasa Arab dari segi bunyi vokal, sebutan fonem dan permasalahan pertuturan dalam bahasa Arab banyak dikaji secara umum. Kajian yang mengenal pasti kesilapan sebutan bunyi vokal bahasa Arab dalam kalangan pelajar IPTA telah dijalankan oleh Nur Afifah (2012). Menurutnya, antara kesilapan yang telah dilakukan pelajar ialah menukar kedudukan vokal sama ada vokal panjang mahupun vokal pendek, memanjangkan vokal pendek, memendekkan vokal panjang, menggugurkan dan menggantikan vokal dan lain-lain. Selain itu, wujud masalah dari segi kesilapan sebutan vokal bahasa Arab ketika membaca al-Qur'an seperti yang dikaji oleh (Mohd. Nasir, 2001). Antara faktor asas berlakunya kesilapan sebutan ini ialah gangguan bunyi Melayu dalam sebutan Arab (Mohd Azidan,

2004). Berdasarkan analisis yang dijalankan oleh beliau terdapat tiga hubungan yang wujud dalam bentuk gangguan bunyi antaranya adalah bunyi yang serupa dalam bahasa Arab dengan bahasa Melayu sama ada dari segi daerah sebutan atau cara sebutan, bunyi yang hampir sama dengan hanya sedikit perbezaan dan bunyi yang berlainan sama sekali antara kedua-dua bahasa tersebut.

Oleh yang demikian, setiap masalah dan isu simulasi lisan tersebut perlu dirawat dengan menetengahkan pelbagai kaedah pengajaran yang berkesan. Pelbagai kaedah yang dikenal pasti melalui kajian berkaitan pengajaran kemahiran bertutur bahasa Arab dalam kalangan guru j-qaf sekolah kebangsaan yang dijalankan oleh (Kamarulzaman Abdul Ghani & Saiful Nizam Sulaiman, 2019). Antaranya ialah guru-guru mengamalkan teknik soal jawab, teknik mendengar dan mengulang, prosa serta berdialog. Selain itu, perbincangan berkaitan aktiviti pengajaran kemahiran bertutur bahasa Arab tidak sahaja terhad dalam pendidikan sekolah rendah, namun kaedah pengajaran tersebut juga diterokai dalam kalangan jurulatih debat bahasa Arab. Menurut Rosni Samah et al. (2013), antara pendekatan yang digunakan oleh jurulatih debat dalam aktiviti pengajaran bertutur bahasa Arab ialah pendekatan pengumpulan perkataan dan ayat, pendekatan pengukuhan dan pendekatan aplikasi.

Sehubungan dengan itu, kajian ini dijalankan bertujuan untuk meninjau isu dan kaedah pengajaran melalui simulasi lisan frasa bahasa Arab yang berlaku dalam kalangan murid seawal peringkat sekolah rendah lagi supaya isu tersebut dapat diatasi dan tidak berpanjangan. Pemilihan tajuk kajian ini adalah kerana pengkaji menyedari banyak kajian telah dilakukan berkaitan simulasi lisan huruf, sebutan vokal, kemahiran bertutur bahasa Arab dan seumpamanya, namun wujud jurang kajian yang belum diambil tindakan, iaitu kemahiran bertutur dari segi frasa bahasa Arab itu sendiri. Disamping itu, kajian ini akan memberi manfaat umumnya kepada pihak Kementerian Pendidikan Malaysia untuk menggubal kurikulum dengan mengambil kira isu-isu pendidikan yang berlaku dan khususnya kepada murid sebagai pembelajar serta guru bahasa Arab selaku pelaksana kurikulum. Sehubungan itu, para guru daripada sekolah rendah di daerah Telupid, Sabah telah ditemu bual bagi mendapatkan data kajian. Bertitik tolak daripada itu, kajian ini mempunyai dua objektif, iaitu:

1. Meneroka sejauh mana isu yang terkait dengan simulasi lisan frasa bahasa Arab dalam kalangan murid sekolah rendah.

2. Mengenal pasti kaedah pengajaran yang berkesan untuk diaplikasikan oleh guru ketika menyampaikan Pengajaran dan Pembelajaran (PdP) simulasi lisan frasa bahasa Arab di dalam bilik darjah.

Berdasarkan pernyataan masalah yang dinyatakan, terdapat dua persoalan yang dikaji dan dianalisis secara terperinci, iaitu:

1. Apakah isu yang berlaku berkaitan simulasi lisan frasa bahasa Arab dalam kalangan murid sekolah rendah di daerah Telupid, Sabah?
2. Apakah kaedah yang sesuai untuk diaplikasi oleh guru bahasa Arab ketika mengajar simulasi lisan frasa bahasa Arab di dalam bilik darjah?

SOROTAN KAJIAN

Banyak kajian yang dijalankan berkisar dengan isu simulasi lisan dan kemahiran bertutur dalam pembelajaran bahasa asing atau bahasa kedua termasuklah bahasa Arab. Kajian lepas yang dilakukan memfokuskan bukan pada satu tahap akademik sahaja, malah kajian tersebut mensasarkan pelbagai peringkat pengajian bermula dari sekolah rendah sehingga pelajar di pengajian tinggi. Satu kajian berkaitan gangguan bunyi Melayu dalam sebutan Arab telah dijalankan oleh Mohd Azidan (2004) yang menjadi asas kepada permasalahan kemahiran bertutur bahasa Arab dalam kalangan orang Malaysia. Kajian tersebut berbentuk satu analisis ringkas yang telah membuktikan pelbagai bentuk gangguan bunyi yang menyebabkan kesalahan sebutan huruf bahasa Arab. Hal ini menjadi asas kepada kesalahan-kesalahan pertuturan penutur bukan asli bahasa Arab ketika mengungkapkan huruf, perkataan dan frasa bahasa Arab.

Kajian kemahiran bertutur ini dimulakan dengan menangani punca masalah, iaitu kesilapan pelajar dalam menyebut huruf hijaiyyah. Satu kajian yang relevan dalam konteks ini ialah kajian Fadzliyah (2019), yang memfokuskan kepada kegagalan murid prasekolah mengingat dan mengenali huruf hijaiyyah dengan memberi penekanan kepada aplikasi “MulMed” untuk meningkatkan penguasaan bacaan huruf Hijaiyyah dalam kalangan murid prasekolah. Fadzliyah (2019) menunjukkan murid berjaya menguasai kemahiran mengenal huruf hijaiyyah dalam tempoh sebulan melalui penggunaan aplikasi

“MulMed”. Kajian ini memainkan peranan yang penting, kerana kemahiran mentafsir huruf hijaiyyah perlu dikuasai sejak awal prasekolah lagi. Kajian ini memberi sumbangan yang besar kepada pemahaman dan penyelesaian masalah ini para peringkat awal pendidikan.

Menurut Nurazan (2018), beberapa masalah penguasaan bertutur dalam kalangan pelajar yang mempelajari bahasa Arab antaranya lemah pengetahuan perbendaharaan kata bahasa Arab, kurang aplikasi praktikal, dan kurang keyakinan diri. Ketidakpuasan hati ini boleh diatasi dengan melaksanakan pelbagai teknik pengajaran seperti mewujudkan persekitaran yang kondusif di mana semua individu menggunakan bahasa Arab dalam komunikasi lisan (Norfaezah, 2015). Ini kerana guru perlu menjadikan pengajaran lebih menarik dan merangsang motivasi pelajar, memandangkan satu kajian mendapati tahap motivasi pelajar di sekolah menengah agama terhadap pembelajaran Arab adalah sederhana (Kamarul et al., 2009). Pembentukan persekitaran bahasa Arab yang kondusif di bilik belajar oleh guru adalah penting untuk menarik minat pelajar mempelajari bahasa Arab. Ini kerana persekitaran bilik darjah turut memainkan peranan dalam mempengaruhi proses pengajaran dan pembelajaran (Che Nidzam et al., 2010).

Kajian Siti Salwa et al. (2021) mengenai kemahiran bertutur bahasa Arab di luar kelas dalam kalangan penutur bukan asli bahasa Arab menunjukkan bahawa proses interaksi atau komunikasi di antara penutur bukan jati bahasa Arab agak terhalang oleh tahap kemampuan yang rendah dalam pertuturan bahasa Arab. Sebahagian besar pelajar didapati mengalami fasa pemikiran terlebih dahulu dalam bahasa Melayu sebelum dapat mengekspresikan dalam bahasa Arab. Keadaan ini menyebabkan kesinambungan maklum balas antara penutur agak lembap, dengan hasilnya komunikasi antara kedua-dua pihak tidak berjalan dengan lancar. Selain itu, data komunikasi murid dalam bahasa Arab di luar kelas menunjukkan bahawa tahap penguasaan bahasa Arab dalam kalangan pelajar adalah agak rendah ketika berkomunikasi di dalam asrama, di mana hanya 4 peratus sahaja yang sangat bersetuju untuk berkomunikasi menggunakan bahasa Arab (Anuar, 2016). Penguasaan tertinggi diperoleh apabila murid berkomunikasi dengan diri sendiri

Selain itu, banyak kajian berkaitan kaedah pengajaran kemahiran berbahasa Arab telah dijalankan oleh pengkaji lepas. Misalnya kajian

Azrul dan Harun (2019) yang bertajuk amalan pedagogi jurulatih utama bahasa Arab dalam pengajaran kosa kata peringkat sekolah kebangsaan di negeri Melaka menjadi salah satu panduan yang boleh diaplikasikan oleh guru bahasa Arab. Ziyad dan Saini (2017) pula telah menyempurnakan kajian berkaitan aplikasi *Lughat al-Fasl* dalam pengajaran bahasa Arab yang mana sangat bertepatan dengan kemahiran bertutur di dalam bilik darjah. Di samping itu, strategi kemahiran bertutur bahasa Arab dalam pengajaran dan pembelajaran dari segi kaedah dan pendekatan ada disusun oleh Azhar et al., (2012). Kaedah tersebut termasuklah komunikasi yang berkesan oleh guru, penguasaan bahasa Arab guru, pemahaman guru terhadap konsep yang berhubung kait dengan strategi pengajaran dan pembelajaran serta kemampuan guru mempraktikkan bahasa Arab itu sendiri. Di samping itu, tiga pendekatan yang diperkenalkan oleh pengkaji adalah pendekatan bersepadu, induktif dan deduktif.

Berdasarkan kajian lepas didapati terdapat kelompongan kajian yang boleh dipenuhi. Kebanyakan kajian tersebut memfokus berkaitan kemahiran bertutur bahasa Arab dari segi bunyi huruf, suku kata, kosa kata, perkataan-perkataan, bacaan, komunikasi (dialog), namun pengkaji tidak menemukan kajian berfokuskan kemahiran bertutur frasa-frasa Arab. Oleh sebab itu, kajian ini memusatkan simulasi lisan frasa Arab dengan cara penutur jati Arab bertutur. Di samping itu, kajian berkaitan pembelajaran bahasa Arab dalam kalangan murid-murid di negeri Sabah masih kurang dijalankan. Ada beberapa kajian dilakukan namun sasaran ataupun populasi kajian tertumpu kepada murid di kawasan bandar atau luar bandar dan bukan di kawasan pedalaman. Memandangkan pengkaji bertugas di kawasan pedalaman yang majoriti murid di sana bukan berbangsa Melayu tetapi mereka merupakan masyarakat Sabah yang berbangsa Sungai dan Dusun (Mangkaak). Pengkaji terpanggil untuk mengetahui lebih secara terperinci cara sebutan frasa Arab oleh murid tersebut dan kaedah terbaik yang akan dibincangkan bersama guru bahasa Arab melalui temu bual untuk melaksanakan proses pengajaran dan pembelajaran simulasi bertutur frasa Arab di dalam bilik darjah.

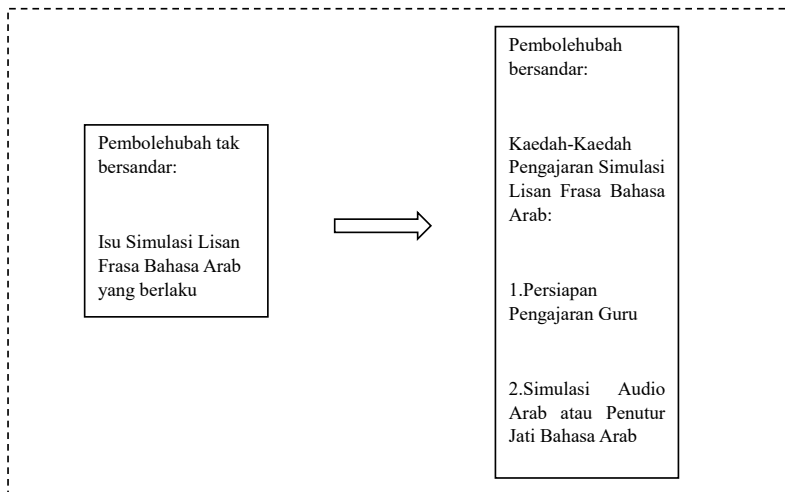
KERANGKA KONSEPTUAL KAJIAN

Kerangka konseptual kajian ini mengandungi dua pemboleh ubah, iaitu satu pemboleh ubah bersandar dan satu pemboleh ubah tak bersandar. Pemboleh ubah tak bersandar adalah isu yang berlaku

berkaitan simulasi lisan frasa bahasa Arab dalam kalangan murid sekolah rendah. Manakala pembolehubah bersandar pula ialah kaedah pengajaran yang boleh dilakukan oleh guru bahasa Arab untuk merawat isu-isu simulasi lisan frasa bahasa Arab yang telah berlaku. Rajah 1 menunjukkan kerangka konseptual kajian.

Rajah 1

Kerangka Konseptual Kajian



METODOLOGI KAJIAN

Dalam kajian ini, pendekatan kualitatif digunakan untuk membolehkan responden menerangkan bagaimana, mengapa atau apa yang mereka fikirkan dan alami pada suatu masa tertentu atau pada sesuatu peristiwa yang berlaku (Tenny, et al. 2022). Pemilihan reka bentuk kajian kualitatif adalah memudahkan pengkaji untuk mencari data yang akan diperolehi melalui temu bual terhadap responden kajian dan kajian kepustakaan.

Strategi penyelidikan ini melibatkan kajian lapangan yang bertujuan untuk menyelidik dengan lebih terperinci isu berkaitan simulasi lisan frasa bahasa Arab dalam kalangan pelajar sekolah rendah. Tiga orang guru telah dipilih sebagai responden utama, dan mereka memegang jawatan sebagai Pengerusi Panitia Mata Pelajaran Bahasa Arab. Justifikasi pemilihan tiga orang guru tersebut adalah kerana pengkaji

mudah untuk berjumpa dengan responden disebabkan kedudukan sekolah yang tidak terletak di kawasan pedalaman. Sehubungan dengan itu, pengkaji menghadapi kesukaran untuk menemu bual guru bahasa Arab di sekolah pedalaman yang lain terutama dari segi akses ke sekolah tersebut dan keterbatasan waktu untuk menyempurnakan kajian ini. Setiap responden diberi kod tertentu untuk mengenal pasti peranan mereka dalam kajian. Responden pertama diberi kod PK01 dan merupakan Peserta Kajian Pertama yang mengajar di Sekolah Kebangsaan A (sekolah luar bandar). Responden kedua diberi kod PK02 dan merupakan Peserta Kajian Kedua dari Sekolah Kebangsaan B (sekolah luar bandar), manakala responden ketiga diberi kod PK03 dan merupakan Peserta Kajian Ketiga dari Sekolah Kebangsaan C yang terletak di Pekan Telupid. Pendekatan ini membolehkan penyelidikan holistik dan merangkumi pelbagai persepsi dan pengalaman guru bahasa Arab dari pelbagai latar belakang sekolah.

Pengkaji juga telah menyediakan dua bentuk instrumen kajian sebagai alat untuk memperoleh data, iaitu kaedah temu bual separa berstruktur dan kaedah kajian kepustakaan. Pemilihan kaedah temu bual separa berstruktur adalah untuk membenarkan responden kajian bercakap dengan bebas dan pengkaji boleh bertanya soalan-soalan tambahan kepada responden. Pengkaji akan merujuk banyak bahan bacaan sama ada bercetak atau elektronik seperti buku, jurnal kajian, artikel dan penulisan sarjana di internet sebagai pelaksanaan kepada kaedah kajian kepustakaan. Pengkaji menyediakan protokol temu bual yang mengandungi empat bahagian, iaitu bahagian A, B, C dan D.

Bahagian A: Merangkumi soalan untuk pembinaan *rapport* yang bertujuan mewujudkan suasana kemesraan profesional antara penyelidik dan para peserta.

Bahagian B: Merangkumi soalan pembuka yang berkaitan dengan latar belakang responden seperti pengalaman mengajar, kelulusan akademik dan kelas mengajar.

Bahagian C: Merangkumi soalan *probing* isu yang merangkumi pengetahuan dan kefahaman berkaitan simulasi lisan frasa bahasa Arab.

Bahagian D: Merangkumi soalan penutup sebagai kesimpulan dan harapan.

Prosedur pemerolehan data melibatkan temu bual yang direkodkan secara audio menggunakan telefon bimbit, dengan persetujuan responden untuk tujuan ilmiah. Data yang diperolehi akan diolah dengan mentranskripsikan rekod audio kepada teks, dan proses analisis akan dilakukan menggunakan perisian ATLAS.ti. Pengkaji menggunakan perisian tersebut kerana ia lebih mudah untuk proses penganalisan data dari segi pengkodan perkataan dan istilah yang boleh dipetik secara langsung dari teks. Tambahan pula, pengkaji pernah mengikuti bengkel untuk menganalisis data kualitatif menggunakan perisian ATLAS.ti. Di samping itu, segala transkripsi dan analisis data akan disusun dan dilaporkan dalam format fail yang teratur berdasarkan kategori dan subkategori data dalam *file classification*. Pengkodan data akan dilakukan untuk membentuk tema dan subtema yang relevan.

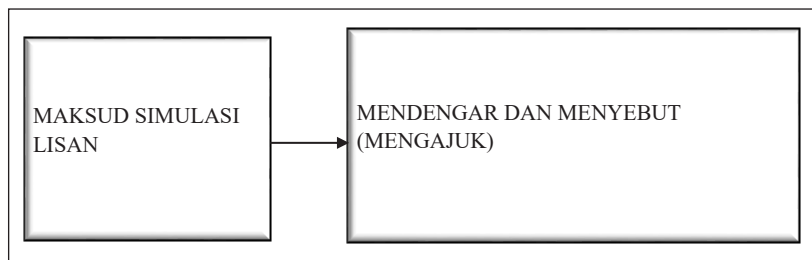
DAPATAN KAJIAN

Maksud Simulasi Lisan

Simulasi merupakan satu aktiviti pemerolehan pengalaman oleh murid melalui aktiviti bertutur (Marilyn & William, 1996). Melalui aktiviti ini juga guru mempunyai peranan yang sangat penting sebagai penerang dan pembimbing yang akan memberikan penerangan serta bimbingan terlebih dahulu kepada murid sebelum mereka melaksanakannya (Bruce & Marsha, 1986). Rajah 2 menggambarkan makna simulasi lisan berdasarkan persepsi responden dalam kajian ini.

Rajah 2

Maksud Simulasi Lisan



Sumber: Temu bual yang dijalankan terhadap responden.

Mendengar dan Menyebut (Mengajuk)

Simulasi (ajukan) lisan merupakan aktiviti pertama yang terkandung di dalam standard pembelajaran Dokumen Standard Kurikulum dan Pentaksiran (DSKP) Bahasa Arab tahun 1. Kemampuan mengajuk suara atau bunyi huruf yang didengar dan mengulangnya, menyebutnya dengan sebutan yang betul merupakan keterangan di dalam standard pembelajaran tersebut. Berikut antara petikan temu bual daripada responden:

“Ya okey contohnya macam perkataan macam contohlah tahun satu okey tahun satu bahasa Arab dia mengenal huruf kan huruf huruf hijaiyyah huruf Alif sampai Ya. Jadi setiap tajuk ataupun setiap sub topik tu bermula dari huruf Alif okey kita akan sebut hurufnya dulu. Alif kemudian berserta dia punya barisnya baris fathah A baris kasrah E guru sebut dahululah dan murid akan ikut begitu”, PK01.

“So saya faham tentang simulasi lisan ialah murid dengar perkataan yang kita sebut. Kemudian dia ajuk perkataan yang sama. Sebagai contohnya kan, guru menyebut apa ni er sesebuah perkataan seperti al-masjid dengan sebutan yang fasih, lalu meminta murid untuk menyebut perkataan al-masjid persis sebutan yang diungkapkan oleh guru”, PK02.

“...meminta murid untuk mengajuk semula apa yang kita sebut ataupun apa yang didengar dari kita lah”, PK03.

“...dan simulasi lisan ni lebih kepada kiranya hak lebih kepada murid dengar dulu, murid dengar apa yang kita sebut and then murid ulang”, PK03.

Isu Simulasi Lisan Frasa Bahasa Arab

Dapatan kajian ini menjawab persoalan yang pertama bagi kajian ini iaitu ‘Apakah isu yang berlaku berkaitan simulasi lisan frasa bahasa Arab dalam kalangan murid sekolah rendah di daerah Telupid, Sabah?’

Isu Umum

Tema pertama dalam kajian ini, iaitu isu umum mempunyai dua sub tema lainnya, iaitu tahap penguasaan secara umum dan kemahiran asas murid. Kesemua responden kajian pada awalnya menyatakan pandangan tentang tahap penguasaan simulasi lisan murid mereka. Berikut adalah petikan temu bual peserta kajian yang merujuk kepada kenyataan ini.

i. Tahap Penguasaan Secara Umum

*“Okey untuk di sekolah saya di SK Ulu Sapi **tahap penguasaan** simulasi lisan ni ada beberapa kategori ...”, PK01.*

*“**Tahap penguasaan** simulasi lisan bagi bahasa Arab di sekolah saya ...”, PK02.*

*“Okey, **tahap penguasaan**, kalau tahap penguasaan murid untuk muhakkah untuk simulasi lisan ...”, PK03.*

Tahap Penguasaan Simulasi Lisan

Tahap penguasaan secara umum adalah tahap penguasaan simulasi lisan (koding) atau kemahiran bertutur dalam kalangan murid yang dikongsikan oleh peserta kajian, iaitu kebanyakannya masih berada pada tahap penguasaan yang sederhana dan rendah. Hanya PK03 sahaja yang mengatakan terdapat murid beliau yang mencapai tahap penguasaan tinggi dalam standard pembelajaran simulasi. Walaupun begitu, tahap penguasaan murid beliau bagi kemahiran bertutur frasa bahasa Arab tanpa simulasi masih pada tahap yang rendah.

*“...ada juga di **tahap yang sederhana** dan ada juga di **tahap yang lemah**”, PK01.*

*“Jadi kalau kebanyakan murid tahap satu tahun 123 kalau di sini agak **penguasaannya agak kurangnya**”, PK01.*

*“**Tahap penguasaan simulasi lisan** bagi bahasa Arab di sekolah saya berada di **tahap yang sederhana** dan*

masih lemah juga. Mereka masih memerlukan bimbingan untuk lebih baik”, PK02.

*“...dalam **peringkat yang sederhana**. Sederhana untuk err averagelah, average purata untuk semua murid adalah berada pada peringkat sederhana. Tetapi untuk murid yang memang aa berkemahiran dalam bahasa Arab muhakkah murid-murid ni **lebih tinggilah**”, PK03.*

*“...secara purata untuk kemahiran bertutur ni masih lagi berada **pada tahap yang rendah**”, PK03.*

Kemahiran Asas Murid

Selain itu, peserta kajian juga menyatakan beberapa perkara tentang kemahiran asas murid (koding). Namun begitu, kategori ini hanya ditemui ketika temu bual bersama PK01 sahaja yang berkongsi tentang kemahiran asas yang belum dikuasai oleh murid sehingga menyebabkan tahap penguasaan simulasi lisan mereka masih berada di tahap yang sederhana dan lemah. Kata beliau:

*“Okey sekarang ni apa yang saya nampak lihat isu sekarang ni ialah murid. Murid sebenarnya murid ni dia tidak ada **basic kemahiran** mengenal huruf hijaiyyah kalau dia tahap satu, benda ni memang jelas”, PK01.*

“Kalau seorang murid dia tidak menguasai huruf hijaiyyah betul memang dia akan ada masalah untuk mengingat huruf apabila guru mengajar dalam kelas. Kan apabila kita tanya ini huruf apa dia tidak boleh jawab. Tapi bila kita sebut ah, dia teringat maksudnya di situ dia punya basic masih lagi tidak mantaplah”, PK01.

Kemahiran asas yang dimaksudkan oleh PK01 adalah kemahiran mengenal huruf hijaiyyah sama ada dari segi nama ataupun bunyi huruf-huruf tersebut. Jika kemahiran ini masih belum dikuasai maka kemahiran bertutur juga sukar dikuasai oleh murid.

Isu Khusus

Tema kedua, iaitu isu khusus. Daripada tema tersebut pengkaji turut berjaya mencungkil tiga sub tema, iaitu persekitaran keluarga, persekitaran sekolah dan penggunaan bahasa Arab. Melalui tiga

sub tema ini pengkaji telah mengkategorikan (koding) beberapa aspek seperti latar belakang keluarga, pentabiatan luar bilik darjah, pengajaran guru, motivasi murid, sokongan sekolah, kurang pendedahan bahasa Arab dan bacaan al-Quran.

i. Persekitaran Keluarga

Latar Belakang Keluarga

Kesemua responden kajian berkongsi tentang persekitaran keluarga murid-murid yang sememangnya menjadi faktor dan penentuan terhadap penguasaan kemahiran bertutur murid. Tidak dinafikan ibu bapa merupakan individu penting dan paling lama bersama dengan murid terutamanya ketika berada di rumah dan sewaktu cuti sekolah. Peranan ibu bapa perlulah menjadi contoh terbaik kepada anak supaya mereka mampu ikut dan menunjukkan minat terhadap pembelajaran. Apabila murid tinggal dengan latar belakang keluarga yang tidak membantu kepada pembelajaran murid, maka tahap penguasaan mereka akan terjejas.

“...murid ni kurang menguasai pengetahuan asas dalam bahasa arab ialah puncanya mungkin dari er dari inilah dari mungkin dari background mereka lah dari keluarga tu sendiri”, PK01.

“...er menurut saya isu kekeluargaan ada juga memainkan peranan”, PK02.

“In term of family background, in term of background sekolah dan sebagainya, itulah isu yang paling utama”, PK03.

“Bila saya tengok kan background latar belakang keluarga di sini, ramai bercampur bah ada yang ibunya Indonesia, ada bapa ada yang dari dia macam sini kan kawasan kawasan apa sawit estate kan sini kan kawasan sawit jadi ramai yang bekerja yang dari Indonesia ada pekerja yang dari negara lain”, PK01.

“Tapi kalau saya tengok kan macam ada yang ibu dia murid anak dia Islam tapi kadang ibu yang ambil anaknya tu kita dah pakai tudung masih lagi berseluar

pendek begitu. Kita boleh kita secara tidak langsung kita boleh nilai lah ...”, PK01

“...kebanyakan ibu bapa lebih memfokuskan pendidikan anak-anak kepada subjek-subjek sains seperti matematik dan sains, bahasa Arab ni macam kurang sikit la”, PK02.

“...murid yang duduk dalam estate, saya tanya tidak ada kelas mengaji dengan bapa pun tidak dengan mama pun tidak begitulah”, PK01.

“...ada murid yang punya penguasaan yang baik, sebab memang dapat galakan daripada ibu bapa contohnya ibunya juga ustazah jadi dia diajar juga di rumah”, PK02.

“...pendidikan err ibu bapa sendiri in term of Arabic ni kurang, jadi err anak-anak tu pun ibu bapa tak dapat nak membantu murid”, PK03.

Melalui petikan temu bual ini dapat difahami bahawa guru mengenal pasti latar belakang murid yang berbeza dengan pencapaian mahupun tahap penguasaan terhadap simulasi lisan juga berbeza. Ibu bapa yang bekerja dan tidak mewujudkan suasana pembelajaran bahasa Arab di rumah seperti mengaji serta penampilan berpakaian yang tidak baik sudah pasti memberikan gambaran yang negatif kepada guru. Guru cuba menghubungkan isu tersebut dengan pencapaian akademik anak murid mereka.

Pentabiatan Luar Bilik Darjah

Responden kajian juga bersetuju dan mempunyai pendapat yang sama bahawa tidak ada pentabiatan ataupun praktikal di luar bilik darjah juga merupakan salah satu isu simulasi lisan frasa Arab ini. Kemahiran bertutur yang telah dipelajari oleh murid tidak diteruskan di luar bilik darjah seperti menuturkan frasa-frasa bahasa Arab ketika di rumah, berjumpa dengan rakan-rakan dan seumpamanya. Akibatnya, pemerolehan cara bertutur sukar dikuasai kerana tidak ada pentabiatan yang berterusan. Berikut antara dialog yang dinyatakan oleh PK01 dan PK02.

“...dia orang tidak ada pentabiatan, tiada amalan di rumah. Tidak diamalkan. Dia hanya di sekolah sajalah”, PK01.

“...murid-murid juga tidak mempraktikkan apa yang mereka telah belajar di sekolah ketika berada di luar. Perkara ini menyebabkan mereka lupa cara untuk menuturkan kalimah-kalimah bahasa Arab.”, PK02.

“...dan yang second luar kelas”, membudayakan murid, untuk dia praktikkan er perkataan-perkataan Arab tu er bila dia berjumpa dengan guru”, PK03.

ii. Persekitaran Sekolah

Persekitaran sekolah ini diperoleh hasil daripada temu bual bersama PK03 sahaja ketika responden menerangkannya dengan terperinci. PK01 dan PK02 tidak menyatakan sebarang perkongsian tentang isu-isu yang berlaku di persekitaran sekolah. Berikut merupakan antara petikan temu bual bersama PK03:

“Lepastu environment sekolah lah”, “... environment sekolah, environment sekolah ni pulak adalah gurulah”, PK03.

Pengajaran Guru

Menurut peserta kajian ketiga pengajaran guru adalah sangat penting untuk pencapaian objektif Pengajaran dan Pembelajaran (PdP) di dalam bilik darjah. Guru sebagai monitor dan pembimbing perlu mahir dan bersemangat ketika melaksanakan simulasi lisan frasa bahasa Arab dengan sebutan yang fasih dan tepat supaya murid mampu mengajuk dengan betul.

“...paling utama, perlu kepada guru. Jadi kalau guru pun, aa mengambil rendah, ataupun mengambil mudah untuk aa menggunakan lughatul fasl dalam bahasa, lughatul fasl bahasa Arab dekat sekolah, jadi benda ni, lagilah sangat, macam lagilah susahlah untuk kita tengok murid ni menguasai kemahiran bertutur.”, PK03.

“...mungkin bila dia tengok murid tu, penguasaan murid pada bahasa Arab tu rendah, jadi dia akan rasa quite challenging lah, agak mencabar untuk dia menggunakan bahasa Arab, aa ataupun untuk dia mempraktikkan lughatul fasl.”, PK03.

Motivasi Murid

PK03 juga berpendapat bahawa murid tidak mempunyai motivasi untuk belajar subjek bahasa Arab dan antara faktor utama berlakunya isu ini ialah murid tidak ada persekitaran yang menyokong. Menurut PK03 juga, ada murid yang malu dan kurang yakin untuk bertutur bahasa Arab kerana takut akan sebutan yang salah. Tambahan pula, motivasi guru kepada murid juga diperlukan untuk memberi suntikan dan galakan kepada murid-murid supaya terus bersemangat mempelajari bahasa Arab. Berikut beberapa petikan daripada temu bual bersama PK03:

“Sebab kadang-kadang murid ni dia tak ada motivasi, dia tak ada motivasi untuk belajar, dia tak ada motivasi untuk bercakap bila takdanya environment yang menyokong.”, PK03.

“...masalah malu, jadi dia tak ada confidence untuk pronounce untuk sebut aa maybe sebab kalau dia rasa dia punya pronunciation tu tak betul.”, PK03.

“...bila guru mencabar diri untuk menggunakan lughatul fasl, secara tidak murid ni dia akan terbiasa untuk mendengar. Jadi bila murid biasa dengar, insyaAllah lah daripada kosong tu akan ada jugak peningkatan”, PK03.

“...kita sebut saja kita create kan dengan kita punya pergerakan gaya badan, gaya tangan supaya budak akan rasa benda tu lebih enjoy aa so once dia orang dah dapat ikut, insyaAllahlah dia orang akan dapat terima bahasa Arab”, PK03.

“...untuk guru adalah kita akan lebih keep motivate, bermotivasi, untuk bagi sesuatu yang, sesuatu yang baik dan lebih baik lah kepada murid.”, PK03.

Sokongan Sekolah

Tema asas berikutnya daripada perkongsian PK03 ialah sokongan daripada sekolah kepada murid yang mempelajari bahasa Arab khususnya di sekolah beliau yang mempunyai bilangan murid Islam sedikit dan minoriti. PK03 menegaskan perlunya sokongan daripada sekolah untuk menghidupkan persekitaran bahasa Arab di sekolah supaya murid merasa kehadiran subjek bahasa Arab benar wujud dan

diangkat di sekolah mereka sekaligus memberikan semangat untuk terus mempelajarinya, kata PK03:

“...that’s why lah kenapa diperlukan support system in term of sekolah...”, PK03.

“...in term of sekolah, kita adakan program-program yang Bahasa Arab macam ‘Kalam Arabi’, ‘Syarahan Bahasa Arab’, ‘Pidato Bahasa Arab’, ‘Bercerita Bahasa Arab’, jadi secara tak langsung benda ni akan mencabar murid untuk aa dia orang take partlah, untuk dia orang ikut serta...”, PK03.

iii. Penggunaan Bahasa Arab

Kurang Pendedahan Bahasa Arab

Tema asas untuk sub tema yang keempat ialah kurangnya pendedahan bahasa Arab. Responden kajian menyatakan bahawa murid di kawasan mereka kurang mendapat akses pendidikan bahasa Arab di luar bilik darjah seperti kelas mengaji al-Qur’an. Pendidikan bahasa Arab hanya diperoleh sewaktu di sekolah sahaja tidak seperti di kawasan lain yang banyak menyediakan kelas tambahan mengaji, kelas KAFA dan kelas bahasa Arab.

“...murid tahun satu okey murid tahun satu sebelum dia masuk tahun satu mungkin ada yang masuk tadika, ada juga yang tidak masuk tadika jadi dia orang kurang pendedahan lah begitu kurang pendedahan dengan bahasa Arab.”, PK01.

“...pendapat saya secara personal, aa obvious sekali isu sometimes tu dia datang daripada environment, Sebabnya, murid dekat Telupid ni, dia punya environment aa support system kepada bahasa Arab tu sangat kurang.”, PK03.

Responden juga berkongsi tentang murid-murid yang tidak pernah mendengar ucapan asas yang dituturkan menggunakan bahasa Arab, kata beliau:

“dia orang tidak pernah dengar perkataan perkataan yang basic la ucapan-ucapan yang basic kecuali “assalamualaikum”, PK01.

“...memang er persekitaran arab ni tidak ada. Sebab mereka tidak pun mengaji, di tv pun tidak tengok cerita arab kan, radio pun tiada dengar slot-slot bahasa Arab”, PK02.

Bacaan al-Qur'an

Tema asas ataupun koding seterusnya ialah berkaitan pembacaan al-Qur'an. Pada umumnya bahasa Arab ialah bahasa al-Qur'an. Sesiapa yang mahir membaca al-Qur'an terutama dari segi sebutan makhraj huruf (tempat keluar huruf) dan hukum tajwid semestinya mampu membaca tulisan bahasa Arab dan boleh menuturkan frasa-frasa Arab dengan baik.

“...murid murid di sini secara kebanyakannya kurang terdedah lah dengan kelas-kelas al-Quran”, PK01.

“...ramai yang tiada al-Quran dan ramai yang tiada iqra' begitu. Jadi di situ saya boleh agak sudah dia punya tahap memang lemah lah begitu”, PK01.

“...murid bertutur dalam bahasa Arab atau mengaji tetapi ada bunyi loghat dusun. Makna dia sebut sesuatu perkataan itu er ada bunyi yang terpengaruh dengan bahasa lain. Murid-murid ini dia tidak dapat sebut dengan makhraj yang betul lah”, PK02.

Dapat difahami melalui perkongsian responden kajian bahawa kurang pendedahan bahasa Arab dan bacaan al-Qur'an yang tidak fasih turut menyumbang kepada isu kemahiran bertutur murid. Pertuturan frasa bahasa Arab dipengaruhi dengan bunyi bahasa ibunda, iaitu bahasa Dusun yang lebih kerap dipertuturkan oleh murid terutamanya ketika berada di rumah berbanding dengan bahasa Arab. Hal ini dikukuhkan lagi dengan kajian yang dilakukan oleh Deni (2021), bahasa ibunda diperoleh di mana-mana sahaja dalam lingkungan rumah dan masyarakat. Menurut Faridah Nazir (2023), unsur kelainan bunyi dan unsur dialek merupakan pengaruh bahasa ibunda yang ketara dalam pertuturan bahasa kedua murid.

Kaedah Pengajaran Simulasi Lisan Frasa Bahasa Arab

Terdapat beberapa kaedah yang boleh diaplikasikan oleh guru untuk membantu murid mensimulasi dan mengajuk huruf mahupun perkataan

yang disebut oleh guru atau didengar oleh murid. Kemampuan ini perlu dikuasai sebaiknya bermula daripada sekolah rendah lagi kerana apabila murid berada di sekolah menengah mereka sudah mampu berkomunikasi atau berdialog dalam bahasa Arab dengan intonasi serta sebutan arab yang betul.

Simulasi Audio Arab Atau Penutur Jati Bahasa Arab

Kemajuan teknologi yang pesat pada masa ini telah meningkatkan penggunaan teknologi dalam pelbagai bidang termasuklah bidang pendidikan. Hal ini kerana, penggunaan tersebut mampu membantu guru untuk melaksanakan proses Pengajaran dan Pembelajaran (PdP) dengan lancar (Noradilah & Lai, 2019). Menurut Kamarul Azmi dan Ab. Halim (2007), pelbagai cadangan diberikan untuk menjadikan pengajaran dan pembelajaran lebih menarik, iaitu dengan aplikasi kaedah multimedia dalam pendidikan yang mengintegrasikan teks, kesan bunyi, vokal, muzik, animasi, video serta perisian komputer yang interaktif. Sebagai contoh, guru boleh memainkan audio penutur jati bahasa Arab, iaitu orang arab sendiri seperti video dari *you tube*, kartun yang menggunakan audio arab dan seumpamanya. Guru hendaklah memainkan terlebih dahulu audio tersebut, kemudian guru mengulangi sebutan yang ditunjukkan dan diikuti oleh murid. Guru perlu memainkan semula audio tersebut beberapa kali jika murid melakukan kesalahan simulasi lisan dan meminta mereka mensimulasi lisan sehingga betul.

Menjadi satu kelebihan bagi guru yang melanjutkan pengajian di negara Arab kerana mereka dapat menjalin banyak persahabatan dengan masyarakat berbangsa Arab yang boleh dijadikan rujukan pada bila-bila masa. Fakta ini semakin terserlah berdasarkan pengakuan dalam Laporan Longview (2008), yang menekankan nilai pengalaman pembelajaran di luar negara. Program pendidikan yang inovatif dapat memastikan bahawa pelajar yang sedang bersiap sedia menjadi guru mempunyai peluang untuk mengalami konteks antarabangsa. Melalui pengalaman ini dan hubungan yang terbina, guru memiliki akses kepada rakan mereka untuk mendapatkan contoh simulasi lisan yang tepat untuk sesuatu perkataan dalam bahasa Arab. Contohnya, guru boleh meminta rakan mereka untuk menyediakan rakaman suara yang menyebutkan perkataan tertentu, dan guru dapat memanfaatkan rakaman tersebut sebagai bahan bantu mengajar di dalam bilik kelas.

Pendekatan ini dapat memberikan pengalaman praktikal kepada murid dalam memahami dan melatih kemahiran simulasi lisan dalam pengajaran bahasa Arab.

Sebutan Suku Kata

Bagi peringkat sekolah rendah, pembelajaran perkataan baharu sangat banyak diajar kepada murid. Pada waktu ini, guru boleh mengajar murid menyebut satu perkataan dengan potongan setiap suku kata. Guru perlu menggabungkan bunyi-bunyi untuk membentuk suku kata dan seterusnya menyebut sebuah perkataan lengkap. Menurut Kamarudin (1988), menggabungkan bunyi-bunyi untuk membentuk suku kata kemudian mengenal rangkai kata, ayat dan membaca merupakan antara peringkat untuk belajar sebutan suku kata.

Sebutan yang betul perlu ditunjukkan oleh guru dengan gaya mulut ketika menyebut suku kata tersebut seperti bibir atas dan bawah tertutup, mulut dibuka, muncungkan bibir dan sebagainya. Contohnya ialah perkataan masjid. Masjid di dalam bahasa Arab disebut sebagai *al-masjidu* dengan empat suku kata, iaitu *al / mas / ji / du*. Guru perlu memisahkan empat suku kata tersebut dan melakukan simulasi lisan bagi setiap suku kata dan diikuti oleh murid sebagai tindakan mengajuk. Kaedah menyebut satu persatu suku kata tersebut lebih baik berbanding menyebut satu perkataan sekaligus.

Selain itu, guru juga boleh menulis setiap suku kata pada potongan kad. Guru menyebut satu per satu kad tersebut dengan sebutan yang jelas dan betul. Kaedah ini dipersetujui oleh Juriah Long (1994), beliau berpendapat perkataan diperkenalkan kepada murid dengan menggunakan kad perkataan. Semasa kad diimbasi, murid-murid menyebut perkataan itu beberapa kali setelah diberi tunjuk ajar cara menyebutnya oleh guru.

Peer Learning

Peer learning ataupun pembelajaran bersama rakan sebaya merupakan salah satu strategi yang terdapat dalam konsep pembelajaran sendiri. Pembelajaran sendiri ditakrifkan sebagai satu proses pembelajaran yang berasaskan pelajar. Pembelajaran sendiri mendorong pelajar untuk mendapat pencapaian yang tinggi dalam akademik, di samping kurikulum yang disusun dengan baik turut menunjukkan

natijah yang sama (al-Alwan, 2008). Kajian daripada Lynch (2006); Yoshida (2008) mendapati bahawa proses komunikasi bahasa Arab yang berlaku semasa belajar bersama rakan sebaya dapat membantu pelajar meningkatkan pemahaman dan memberi gambaran yang jelas terhadap kursus yang mungkin tidak didapati jika belajar sendiri.

Dalam hal ini, guru boleh memilih murid yang sudah biasa menyebut perkataan bahasa Arab untuk menjadi *role-model* kepada rakan sekelas yang lain. Kebiasaannya di dalam kelas terdapat beberapa orang murid yang mahir atau pandai mengajuk bahasa lain. Pilih murid tersebut untuk melakukan simulasi lisan dan diikuti oleh rakan sekelas yang lain supaya pengajaran berorientasikan murid dapat juga dilakukan oleh guru di dalam bilik darjah. Tambahan pula, pembelajaran berpusatkan murid memberi pengalaman yang banyak kepada mereka dalam proses (PdP). Menurut Kumar (2016), pembelajaran berpusatkan murid memberi peluang kepada murid untuk bercakap serta mendengar secara bermakna, menulis, membaca isi kandungan dan idea.

Rumusannya, terdapat tiga kaedah yang boleh diaplikasikan oleh guru dalam PdP simulasi lisan bagi subjek bahasa Arab. Kepentingan murid menyebut perkataan di dalam bahasa Arab bermula dari bangku sekolah rendah lagi adalah sangat penting. Hal ini kerana, kita mahukan murid sekolah menengah sudah mampu bertutur dengan baik dan bukannya masih bertatih untuk menyebut perkataan sedangkan sepatutnya mereka akan mempelajari morfologi dan tatabahasa arab dengan mendalam di peringkat sekolah menengah.

KESIMPULAN

Isu-isu yang berkaitan dengan simulasi lisan frasa dalam mata pelajaran bahasa Arab memang melibatkan pelbagai aspek. Walau bagaimanapun, kepelbagaian isu tersebut berbeza bergantung kepada beberapa faktor seperti kawasan geografi, latar belakang penutur, struktur keluarga, faktor sosial, dan faktor lain. Peserta kajian telah menyuarkan beberapa isu berkaitan simulasi lisan frasa bahasa Arab yang sering dihadapi oleh murid mereka. Meskipun terdapat persamaan antara isu yang telah dikongsikan oleh responden kajian, beberapa perbezaan dalam isu tersebut turut tercatat.

Analisis data temu bual menunjukkan terdapat dua tema menyeluruh yang muncul berkaitan isu simulasi lisan frasa bahasa Arab yang berlaku dalam kalangan murid sekolah rendah di daerah Telupid, Sabah, iaitu isu umum dan isu khusus. Daripada kedua tema menyeluruh tersebut, kajian ini menghubungkan empat tema tersusun (sub tema) dan sembilan tema asas yang terhasil daripada koding transkrip temu bual seperti yang telah dinyatakan dalam dapatan kajian. Secara keseluruhannya, ketiga responden mempunyai pengetahuan mengenai maksud ataupun konsep simulasi lisan. Mereka menghuraikan dan menafsirkannya mengikut pandangan masing-masing.

Perbincangan utama yang dapat dinyatakan berkaitan tahap penguasaan murid ialah terdapat perbezaan ketara mengenai tahap penguasaan simulasi lisan frasa bahasa Arab mengikut lokaliti, iaitu antara murid yang bersekolah di kawasan pekan dan murid di luar bandar. Hanya PK03 sahaja yang ada berkongsi kepada pengkaji tentang tahap penguasaan tinggi mampu dicapai oleh murid yang sudah mahir, sedangkan PK01 dan PK02 hanya menyatakan dua tahap penguasaan murid, iaitu sederhana dan lemah sahaja. Berkaitan dengan isu-isu yang berjaya dikumpul oleh pengkaji pula ialah kesemua responden menyatakan pandangan yang sama dan selari antaranya isu-isu seperti isu persekitaran keluarga dan isu persekitaran bahasa Arab. Terdapat satu isu yang hanya dikongsikan oleh PK03 sahaja, iaitu isu persekitaran sekolah yang dibahagikan kepada tema asas, iaitu pengajaran guru, motivasi murid dan sokongan sekolah. Walau bagaimanapun, ada beberapa kategori isu yang tidak dikongsikan oleh PK03 sebaliknya pengkaji memperoleh data tersebut daripada PK01 dan PK02 sahaja, iaitu bacaan al-Qur'an murid yang terkandung di dalam isu persekitaran bahasa Arab. Dapat disimpulkan bahawa PK01 dan PK02 lebih menumpukan isu kekeluargaan yang berlaku seperti latar belakang murid dan isu kurangnya pendedahan kelas al-Qur'an di sekitar tempat tinggal murid mereka. PK03 pula lebih cenderung untuk memfokuskan isu yang berlaku di dalam sekolah.

Bagi menjawab persoalan kajian yang kedua dan mencapai objektif kajian yang kedua, pengkaji telah melaksanakan kajian kepustakaan untuk mencari dan mengumpul kaedah pengajaran simulasi lisan frasa Arab yang boleh diamalkan oleh guru bahasa Arab di sekolah khususnya di dalam bilik darjah. Semestinya kaedah pengajaran tersebut menjadi panduan kepada guru bahasa Arab di daerah Telupid yang menghadapi isu simulasi lisan frasa bahasa Arab dalam kalangan

murid mereka. Makalah ini menghuraikan empat kaedah pengajaran seperti persiapan pengajaran guru yang boleh dikongsikan kepada PK03 bagi mengatasi isu persekitaran sekolah. Selain itu, kaedah simulasi audio Arab atau penutur jati Arab juga boleh diaplikasikan oleh para responden bagi mengurangkan isu persekitaran bahasa Arab yang berlaku. Tambahan pula, kaedah sebutan suku kata juga dikemukakan oleh pengkaji sebagai panduan untuk mengatasi isu kesilapan sebutan makhraj huruf seperti yang dikatakan oleh PK02 dalam temu bual beliau. Akhir sekali ialah kaedah pembelajaran rakan sebaya ataupun *peer learning* juga boleh diamalkan oleh guru terutamanya murid-murid PK03 yang sudah mencapai tahap penguasaan tinggi boleh dijadikan sebagai *role-model* di dalam kelas untuk membantu guru membimbing rakan-rakan yang lain.

PENGHARGAAN

Penulis ingin merakamkan penghargaan terima kasih kepada mereka yang terlibat secara langsung atau tidak langsung dalam penghasilan dan proses penerbitan makalah ini.

PENDANAAN

Penyelidikan ini tidak mendapat geran khusus daripada mana-mana agensi pembiayaan di sektor awam atau komersial.

SUMBANGAN PENGARANG

Abdul Sukur Japri: Bertanggungjawab merangka reka bentuk kajian, menjalankan temu bual bersama responden, serta melakukan transkripsi dan analisis data menggunakan perisian ATLAS.ti. Beliau turut menulis bahagian pengenalan, metodologi, dapatan kajian, dan kesimpulan, selain menyelaras keseluruhan struktur penulisan artikel.

Harun Baharudin: Memberi bimbingan dalam pembangunan kerangka konseptual dan pengukuhan bahagian sorotan literatur serta kaedah analisis. Beliau juga menyemak dan memperkemas artikel daripada aspek akademik dan metodologi, termasuk memperkukuh perbincangan berdasarkan kajian terdahulu dan aplikasi pedagogi bahasa Arab.

PERISYTIHARAN KONFLIK KEPENTINGAN

Penulis mengisytiharkan bahawa tiada konflik kepentingan bagi penyelidikan ini dan tiada potensi konflik kepentingan berkaitan dengan penyelidikan, penulisan, atau penerbitan artikel ini.

PERNYATAAN KETERSEDIAAN DATA

Data yang menyokong kajian tersedia dalam makalah ini.

RUJUKAN

- Ab. Halim Mohamad. (2009). Tahap komunikasi dalam bahasa Arab dalam kalangan pelajar sarjana muda bahasa Arab di IPTA Malaysia. *Journal of Islamic and Arabic Education*, 1(1), 1-14.
- Al-Alwan, A. F. (2008). Self-regulated learning in high and low achieving students at al- Hussein bin Talal University (AHU) in Jordan. *International Journal of Applied Educational Studies*, 1(1), 1-13.
- Anuar Sopian. (2016). Tahap pertuturan bahasa Arab dalam kalangan pelajar yang mengambil kursus bahasa Arab di UiTM Melaka. *International Conference on Arabic Studies and Islamic Civilization*, 3rd March 2016, 14-15.
- Ashinida Aladdin. (2012). Analisis Penggunaan strategi komunikasi dalam komunikasi lisan bahasa Arab. *GEMA Online® Journal of Language Studies*, 12(2), 645-666.
- Azhar Muhammad, Kamarul Azmi Jasmi, Mohd Ismail Mustari Karjo, Saliha Sackkani & Fauziah Ali. (2012). Kemahiran bertutur dalam pengajaran dan pembelajaran bahasa Arab. *Prosiding Seminar Antarabangsa Perguruan dan Pendidikan Islam*, 888-899.
- Azrul Abu Aman & Harun Baharudin. (2019). Amalan pedagogi jurulatih utama bahasa Arab dalam pengajaran kosa kata peringkat sekolah kebangsaan di negeri Melaka [Special issue]. *Global Journal Al-Thaqafah*, 15-27.
- Badrasawi, K. J. I., Abdulateef Solihu, Tunku Badariah Tunku Ahmad. (2020). Second language speaking anxiety among Malaysian postgraduate students at a faculty of education. *International Journal of Education & Literacy Studies*, 8(2), 54-61.

- Bahagian Pembangunan Kurikulum. (2015). *Bahasa Arab dokumen standard kurikulum dan pentaksiran tahun 1*. Kementerian Pendidikan Malaysia.
- Bruce, R.J., & Marsha W. (1986). *Models of teaching*. Prentice-Hall.
- Che Nidzam Che Ahmad, Kamisah Osman & Lilia Halim. (2010). Hubungan ramalan persekitaran pembelajaran makmal sains dengan tahap kepuasan pelajar. *Jurnal Pendidikan Malaysia*, 35(2), 19-30.
- Deni Pratama. (2021). Pengaruh bahasa pertama terhadap proses belajar bahasa kedua. *Jurnal Komposisi*, 1, 1-8.
- Fadzliyah Hashim. (2019). Meningkatkan penguasaan pengecaman huruf hijaiyyah melalui aplikasi “MULMED” dalam kalangan murid prasekolah. *Seminar Antarabangsa Isu-Isu Pendidikan* (ISPEN 2019).
- Faridah Nazir. (2023). Pengaruh bahasa ibunda dalam pertuturan murid-murid asli suku kaum Temuan ketika pembelajaran bahasa Melayu. *LSP International Journal*, 10(1), 73-90.
- Gamal Zakaria. (2003). *Dari syahadah ke mahabbah*. Kolej Universiti Islam Antarabangsa Selangor.
- Horwitz, E., Horwitz, M. B., & Cope, J. (1986). Foreign language classroom anxiety. *The Modern Language Journal*, 70, 125-132.
- Juriah Long, Raminah Hj. Sabran & Sofia Hamid. (1994). *Perkaedahan pengajaran bahasa Malaysia*. Fajar Bakti.
- Kamaruddin Hj. Husin, (1988). *Pedagogi bahasa penkaedahan*. Kumpulan Budiman Sdn. Bhd.
- Kamarul Azmi Jasmi & Ab. Halim Tamuri. (2007). *Pendidikan Islam kaedah pengajaran dan pembelajaran*. Universiti Teknologi Malaysia.
- Kamarul Shukri Mat The, Mohamed Amin Embi, Nik Mohd Rahimi & Zamri Mahamod. (2009). Language learning strategies and motivation among religious secondary school students. *The International Journal of Language Society and Culture*, 29, 71-79.
- Kamarulzaman Abdul Ghani & Saiful Nizam Sulaiman. (2019). Pengajaran kemahiran bertutur bahasa Arab dalam kalangan guru J-QAF sekolah kebangsaan. *O-JIE The Online Journal of Islamic Education*, 7(1), 1-14.
- Kementerian Pendidikan Malaysia. (2013). *Pelan pembangunan pendidikan Malaysia 2013-2025*. Putrajaya KPM.
- King, B. M., & Newmann, F. M. (2000). Will teacher learning advance school goals? *Phi Delta Kappan*, 81(8), 576-580.

- Kumar, M. K. (2016). Challenges of implementing student-centered strategies in classrooms. *International Research Journal of Engineering and Technologies (IRJET)*, 3(12), 1224-1227.
- Longview Foundation. (2008). *Teacher preparation for a global age: The imperative for change*. Longview Foundation.
- Luoma, S. (2004). *Assessing speaking*. Cambridge University.
- Lynch, D. J. (2006). Motivational factors, learning strategies and resource management as predictors of course grades. *College Students Journal*, 40(2), 423-428.
- Marilyn, F., & William, D. B. (1996). *Including students with special needs: A practical guide for classroom teachers*. Allyn & Bacon.
- Mohamad Ziyad Mukhtar & Saini Ag. Damit. (2017). Aplikasi Lughat al-Fasl dalam pengajaran bahasa Arab. *MANU*, 26, 153-183.
- Mohd Azidan Abdul Jabar. (2004). Gangguan bunyi Melayu dalam sebutan Arab: Satu analisis ringkas. *Pertanika Journal Social Sciences & Humanities*, 12(2), 101-110.
- Mohd Nasir Mohamed Hasbullah. (2001). Analisis kesilapan sebutan bahasa al-Qur'an di kalangan pelajar sekolah menengah. *Tesis Sarjana*, Universiti Malaya.
- Mohd Salihin Hafizi Mohd Fauzi, Mohd Izzuddin Mohd Pisol, Fahed Maromar, Mohamad Rofian Ismail, & Ahmad Rezdaudin Ghazali. (2020). Permasalahan pembelajaran kemahiran bertutur bahasa Arab dalam kalangan pelajar bukan penutur jati: Satu kajian di Kolej Universiti Islam Antarabangsa Selangor (KUIS). *Seminar Antarabangsa Isu-Isu Pendidikan (ISPEN 2020)*, 102-109.
- Mohd Sufian Ismail & Anida Sarudin. (2022). Analisis kata kunci dalam soalan karangan bahasa Melayu peringkat Sijil Pelajaran Malaysia (SPM) dengan menggunakan perisian ATLAS.ti 9. *RENTAS: Jurnal Bahasa, Sastra Dan Budaya*, 1(1), 205–222. <https://doi.org/10.32890/rentas2022.1.8>
- Nadwah Daud & Nadhilah Abdul Pisol. (2014). Permasalahan pertuturan dalam bahasa Arab sebagai bahasa kedua. *GEMA Online Journal of Language Studies*, 14(1), 555-569.
- Noradilah Aziz & Lai Wei Sieng. (2019). Impak pendidikan berasaskan teknologi terhadap peningkatan prestasi pelajar di UKM. *Jurnal Personalia Pelajar*, 22(1), 69-75.
- Norfaezah Mohd Hamidin. (2015). Effective technique of teaching and learning Arabic language in the classroom: A case study in selected National Religious Secondary Schools (SMKA) in Selangor. *The International Conference on Language, Literature, Culture and Education*, 113-118.

- Nur Afifah Mohd. Aminuddin Zaki. (2012). *Masalah sebutan bunyi vokal bahasa Arab dalam kalangan pelajar Melayu di IPTA*. Universiti Malaya Kuala Lumpur.
- Nurazan, M. (2018). A review on the factors affecting the learning of Arabic macro-skills among Malay undergraduate students. *Humanities and Social Research*, 1(1), 53-59.
- Qassem, F., Sayed, S. A. H., & Sakhi, M. G. (2023). Lesson plan and its importance in teaching process. *International Journal of Current Science Research and Review*, 6(8), 5901-5913.
- Rosni Samah, Mohd Fauzi Abdul Hamid, Shaferul Hafes Sha'ari & Amizan Helmi Mohamad. (2013). Aktiviti pengajaran kemahiran bertutur bahasa Arab dalam kalangan jurulatih debat. *GEMA Online Journal of Language Studies*, 13(2), 99-116.
- Siti Salwa, Norasyikin Osman & Nurazan Mohmad Rouyan. (2021). Kemahiran bertutur bahasa Arab luar kelas dalam kalangan penutur bukan asli bahasa Arab. *BITARA International Journal of Civilizational Studies and Human Sciences*, 4(2), 59-69.
- Tee Boon Chuan. (2023). Benarkah morfologi bahasa Melayu sedia ada bersifat sekunder? *RENTAS: Jurnal Bahasa, Sastra dan Budaya*, 2(1), 177–193. <https://doi.org/10.32890/rentas2023.2.8>
- Tenny, S., Brannan J. M., Brannan G. D. (2022). *Qualitative study*. StatPearls. <http://www.ncbi.nlm.nih.gov/books/NBK470395>
- Yoshida, R. (2008). Learners' perception of corrective feedback in pair work. *Foreign Language Annals*, 41(3), 525-541.
- Zawawi Ismail, Ab Halim Tamuri, Nik Mohd Rahimi Nik Yusoff, & Mohd Ala-Uddin Othman. (2011). Teknik pengajaran kemahiran bertutur bahasa Arab di SMKA di Malaysia. *GEMA Online™ Journal of Language Studies*, 11(2), 67-82.



JURNAL BAHASA, SASTERA DAN BUDAYA

<https://e-journal.uum.edu.my/index.php/rentas>

How to cite this article:

Darwalis Sazan. (2025). Kuasa dan ideologi visual satira politik dalam media sosial: Kajian berpandukan wacana kritis dan semiotik sosial. *RENTAS: Jurnal Bahasa, Sastra dan Budaya*, 4(1), 53-79. <https://doi.org/10.32890/rentas2025.4.1.3>

KUASA DAN IDEOLOGI VISUAL SATIRA POLITIK DALAM MEDIA SOSIAL: KAJIAN BERPANDUKAN WACANA KRITIS DAN SEMIOTIK SOSIAL

(POWER AND IDEOLOGY OF VISUAL POLITICAL SATIRE IN SOCIAL MEDIA: STUDY ON CRITICAL DISCOURSE ANALYSIS AND SOCIAL SEMIOTICS)

Darwalis Sazan

Kursus Universiti, Pusat Pengajian Pendidikan Jarak Jauh
Universiti Sains Malaysia, Malaysia

darwalissazan@usm.my

Received: 27/5/2024 Revised: 10/9/2024 Accepted: 9/2/2025 Published: 31/7/2025

ABSTRAK

Sumber visual pada masa kini telah dijadikan sebagai satu bentuk penyampaian dan komunikasi politik yang berkesan. Kepelbagaian visual khususnya satira politik di Malaysia dilihat sebagai ruang untuk membentuk cakna khalayak terhadap sumber ini. Kajian melibatkan satira visual dalam penelitian kuasa dan ideologi jarang diketengahkan oleh para sarjana memandangkan terdapat sensitiviti tertentu dalam menyuarakan pandangan. Kajian ini meneliti kuasa dan ideologi di sebalik visual satira politik Malaysia di media sosial. Kajian ini mengaplikasikan pendekatan kualitatif berdasarkan analisis kandungan visual. Media sosial 'X' dijadikan sumber data visual satira politik diperoleh. Penyesuaian teori pula mengguna

pakai Analisis Wacana Kritis oleh Fairclough (1995; 2006) dan Teori Semiotik Sosial oleh Kress dan Leuween (1996). Dengan gabungan dan penyesuaian kedua-dua teori ini, kuasa dan ideologi visual dapat dirungkaikan sebaiknya. Hasil kajian mendapati bahawa penghasilan visual satira politik di Malaysia sememangnya mempengaruhi satira yang diketengahkan melalui kuasa dan ideologi di media sosial. Pembinaan kuasa dan ideologi secara visual satira juga dilihat sebagai satu dominasi kritik yang berkesan untuk menyuarakan apa-apa pandangan dalam senario kepolitikan. Oleh itu, kajian ini memberi pengetahuan dan kefahaman tentang kuasa dan ideologi di sebalik visual satira politik dalam konteks politik di Malaysia berpandukan wacana kritis dan semiotik sosial.

Kata kunci: Kuasa, ideologi, satira politik, media sosial, analisis wacana kritis.

ABSTRACT

Visual resources have been used as an effective form of political delivery and communication. Visual diversity, especially political satire in Malaysia, is a space to shape the audience's awareness of the resources. This study examines the power and ideology behind Malaysian political satire visuals on social media. Studies involving visual satire relating to power and ideology are rarely highlighted by scholars since there is a certain sensitivity in voicing out views. This research applies a qualitative approach based on visual content analysis. Social media 'X' is opted to obtain the political satire visual data. The study adapted the Critical Discourse Analysis theory by Fairclough's (1995; 2006) and Social Semiotics Theory by Kress and Leuween (1996). The combination and adaptation of the two theories unravel visual power and ideology. The study found that the visual production of political satire in Malaysia indeed influences satire that is highlighted through power and ideology on social media. The formation of power and ideology in visual satire is also seen as effective criticism dominance to voice any point of view in the political scenario. Therefore, this study provides knowledge and understanding about the power and ideology behind visual political satire in the political context of Malaysia.

Keywords: *Power, ideology, political satire, social media, critical discourse analysis.*

PENGENALAN

Satira visual dalam politik merujuk kepada penggunaan imej atau elemen visual yang disengajakan untuk memprovokasi, mengejek atau mengkritik institusi politik, ideologi atau sebarang gerakan. Satira atau ulasan politik sangat bergantung kepada medium seperti meme, kartun atau foto yang disunting untuk menyampaikan mesejnya. Kajian yang menggunakan pendekatan berorientasikan emosi kemarahan berperanan sebagai perantara dalam hubungan antara pendedahan dengan sindiran politik dan penyertaan politik. Penerokaan cara sindiran politik secara tidak langsung dikatakan dapat mempengaruhi tahap keterlibatan dalam arena politik (Chen et al., 2017). Kenyataan seperti ini juga dijelaskan oleh Razali dan Hussin (2021) dalam keterlibatan peranan media, satira dengan politik. Tegasnya, maklumat politik yang diakses dalam media melalui pelbagai platform mempunyai nilai yang tinggi berdasarkan kemudahan dan kecanggihan teknologi pada abad ke-21. Idea ini sangat penting untuk menilai maklumat politik dengan keterbukaan perspektif khalayak terhadap dunia politik hari ini (Sanusi & Saad., 2021). Kepentingan satira visual terletak pada keupayaannya untuk menyebarkan ulasan atau kritikan politik dengan cepat dan berkesan melalui kandungan yang mudah dikongsi dan menarik secara visual (Fichman & McClelland, 2021).

Kini, bentuk satira visual dalam media massa di Malaysia semakin berleluasa dan hal ini dilihat sebagai salah satu cara individu atau kumpulan menyuarakan pendapat atau rungutan mereka berhubung isu-isu melibatkan tokoh politik. Seperti yang kita semua sedia maklum, satira ini boleh dibentuk daripada meme, kartun, gambar yang disunting dan sebagainya (Brian, 2003). Maklumat ini boleh dimanipulasi dan dikongsi secara meluas di platform media sosial untuk menyampaikan mesej atau pandangan tertentu. Bahkan menurut Harveena dan Arnold (2021) satira ini bukan sahaja untuk individu yang terlibat secara politik tetapi secara tidak langsung membantu dalam membentuk perspektif mereka yang tidak terlibat secara aktif dalam hal politik dan perdebatan. menarik secara visual (Fichman & McClelland, 2021).

Globalisasi ini, dunia berada dalam arus kecanggihan yang dapat diteroka dan dimanfaatkan oleh semua lapisan masyarakat. Salah satu kecanggihan yang dimiliki oleh semua masyarakat dunia ialah sistem

rangkaian komunikasi secara global melalui penggunaan Internet (Ramcharan, 2013). Perkembangan dan penggunaan Internet telah meluas dan jumlah pengguna Internet pada 2023 melibatkan rakyat Malaysia dianggarkan sebanyak 33.47 juta orang (SKMM, 2023). Dalam hal ini, kepelbagaian platform yang digunakan oleh rakyat Malaysia dilihat sebagai salah satunya faktor mengapa perbincangan dan percanggahan pandangan melibatkan isu-isu politik wujud. Maka tidak hairanlah jika visual melibatkan provokasi politik disajikan di media sosial.

Dalam era digital hari ini, media sosial menyediakan akses mudah dan pantas kepada platform yakni *trolling* biasanya diperhatikan. Pengguna boleh menyertai perbincangan dalam talian pada pelbagai platform seperti X, Facebook, Instagram, blog dan banyak lagi, berinteraksi dalam komuniti yang berkongsi minat dan pandangan yang sama, termasuk mereka yang menggunakan *trolling* untuk ekspresi diri atau untuk menyampaikan idea politik. Kebolehcapaian ini bermakna sesiapa sahaja yang mempunyai akses Internet boleh menyumbang kepada penciptaan kandungan politik, menghasilkan pelbagai perspektif politik yang dinyatakan melalui *trolling* visual. Media sosial memberi kuasa kepada pengguna untuk terlibat secara aktif dalam penciptaan dan pengedaran kandungan, termasuk *trolling*, membolehkan mereka membentuk naratif politik dan mempengaruhi pendapat umum (Goyanes et al., 2024).

Walau bagaimanapun, sesetengah platform media sosial membenarkan pengguna kekal tanpa nama atau menggunakan akaun samaran, selalunya terikat dengan faktor situasi seperti *mood* atau konteks perbincangan, yang membawa kepada tindakan yang bertujuan untuk memprovokasi atau menjengkelkan orang lain untuk hiburan (Cheng et al., 2017). Selain itu, satira di media sosial boleh mempengaruhi pendapat umum dengan pantas, kerana mesej provokatif sering mendapat perhatian dan tersebar dengan cepat, mewujudkan tanggapan penerimaan yang meluas. Menyedari tingkah laku ini, yang dipanggil satira memerlukan pemahaman tentang norma unik platform ini untuk membezakan antara interaksi tulen dan tidak ikhlas (Herring et al., 2004). Oleh itu, penggunaan media sosial menyumbang dengan ketara kepada percambahan *trolling* visual politik dengan mempercepatkan penyebaran kandungan, memupuk penglibatan yang lebih luas terhadap politik.

SATIRA POLITIK, KUASA DAN IDEOLOGI

Dalam hal ini, istilah satira merujuk kepada tindakan yang disengajakan untuk memprovokasi atau mengganggu orang lain di Internet dengan menyiarkan hantaran yang bersifat negatif, seperti menghasut, menyinggung atau menyesatkan (Rill & Cardiel, 2013). Dalam konteks ini, sesuatu satira berperanan sebagai tindakan negatif untuk membangkitkan respons emosi kepada pembaca dalam sesuatu isu selain mewujudkan percanggahan dan manipulasi dalam persepsi. Bentuk satira kebanyakan di Malaysia membentuk visual negatif malah mewujudkan pandangan yang kurang baik terhadap individu tersebut. Lau et al. (2007) menyatakan bahawa emosi negatif akan tersimpan di minda khalayak tentang pengaruh visual individu yang menjadi topik satira selain melihat kecenderungan kepolitikan individu sama ada secara sedar ataupun tidak. Xenia dan Marton (2020) menjelaskan satira politik juga dilihat menidakkan sokongan mereka terhadap sesuatu parti atau individu berpolitik kerana khalayak yang mempunyai pengetahuan akan lebih memandang isu dengan positif seperti dakwaan Zulkifli et al. (2018) satira politik saling berhubung dengan pengetahuan khalayak dan kesan satira ini.

Satira ini berniat untuk mengganggu seramai mungkin orang dengan menggunakan apa-apa sahaja alat linguistik atau tingkah laku yang boleh membahayakan komuniti dan individu (Shachaf & Hara, 2010). Menurut Yodiansyah (2017) satira politik ini berperanan sebagai satu ulasan sosial yang boleh merangsang pandangan khalayak untuk meneliti dan mempersoalkan kuasa politik. Hal ini adalah penting untuk memastikan tindakan kepolitikan adalah benar dan adil kerana satira dapat perbincangan dan penelitian khalayak terhadap kelakuan ahli politik dan kerajaan. Penggunaan satira politik dalam media sosial juga berupaya menghasilkan penglibatan dan kesedaran yang lebih besar dalam kalangan khalayak. Jelas bahawa penyebaran maklumat politik merentasi pelbagai platform sangat berleluasa dan dihargai di seluruh lapisan masyarakat. Namun begitu, adalah mustahak bagi orang ramai untuk menggunakan saluran ini dengan bijak untuk mengakses sumber yang boleh dipercayai dan berkualiti tinggi. Kajian ini menjelaskan kedinamikan politik di Malaysia yang mengelilingi gambaran visual dan menawarkan pandangan yang dibuat oleh puak politik yang berbeza.

Ramai penyelidik telah menyatakan bahawa satira visual yang bersifat sindiran, terutamanya melalui kartun dan meme politik, berfungsi

sebagai mekanisme yang berkesan untuk mengkritik ideologi. Imej satira yang menggunakan jenaka dan unsur-unsur isu hangat semasa juga mendasari struktur kuasa dan ideologi yang ada dalam visual politik. Sebagai contoh, dengan menggambarkan tokoh politik secara berlebihan, sindiran menerangkan tindakan dan dasar mereka, mendedahkan dinamik sosiopolitik (Medhurst & Desousa, 2014). Sindiran visual yang disuarakan oleh beberapa penyelidik berfungsi sebagai alat untuk kritikan dalam konteks politik dan ekonomi seperti dalam kajian Ahmed (2024), Dela (2018), Sani (2014), dan lain-lain. Dengan menggunakan Teori Norman Fairclough dalam kajian Meyer (2012) misalnya untuk menganalisis sindiran visual, kajian menunjukkan bahawa imej satira yang bersifat humor adalah bertujuan untuk menjejaskan naratif rasmi dan mengemukakan perspektif alternatif. Subversi ini dilihat sebagai satu bentuk penentangan terhadap kuasa yang telah terbentuk. Teori Fairclough ini berjaya mendedahkan cara sindiran berinteraksi dengan ideologi politik dan ekonomi. Oleh itu, kajian ini menekankan kepentingan menganalisis teks visual seiring dengan konteks sosiopolitiknya untuk memahami sepenuhnya impak dan fungsinya.

Saftoiu dan Tudor (2023) juga mengkaji penggunaan satira namun tumpuan mereka kepada satira etnik dalam kartun dan implikasinya melalui dialog. Dalam hal ini, pendekatan dialog digunakan untuk menganalisis humor etnik dan penekanan sudut sosiobudaya dalam Fairclough disesuaikan dan menekankan bagaimana gabungan ini berinteraksi dengan konteks budaya, sosial dan politik. Pendekatan ini membantu dalam memahami bagaimana humor terlibat dengan dan mengulas tentang isu-isu masyarakat. Interaksi ini mempengaruhi cara humor itu dilihat dan difahami. Kajian ini berjaya meneroka aspek etika humor etnik, dengan mengambil kira potensinya sama ada untuk mengukuhkan stereotaip negatif atau memupuk pemahaman budaya. Ortiz (2020) mengkaji satira visual yang berfungsi sebagai mekanisme untuk kritikan ideologi. Penyelidikan ini menggunakan perspektif multimodaliti untuk menyiasat bagaimana elemen visual, bersama dengan faktor teks dan kontekstual, membentuk kandungan dan kritikan satira. Kaedah ini menganalisis bagaimana elemen visual dan lisan berinteraksi dalam menyampaikan dan membentuk sudut pandangan ideologi. Berdasarkan penyesuaian Teori Kress dan Leuween, keberkesanan satira visual juga dipengaruhi oleh konteks cara sesuatu visual dipersembahkan. Konteks budaya, politik dan

sejarah membentuk cara sindiran visual ditafsir dan difahami oleh khalayak (lihat juga Mohd Haniff, 2023; Mohamed Nazreen et al., 2022).

Kajian Gimenez (2024) menunjukkan bahawa sindiran visual, apabila dianalisis melalui pendekatan multimodaliti, menawarkan cara kritikan ideologi yang kuat dengan menggabungkan elemen visual dan tekstual untuk mencabar norma dan kepercayaan yang berlaku. Dalam konteks ini, ideologi yang dibina dalam visual politik berperanan sebagai penyebar mesej dalam membentuk pengaruh khalayak tentang apa yang dilihat dan disuarakan (McNair, 2003). Hal ini dianggap sebagai satu kritikan sosial dalam mengetengahkan sesuatu ketidakadilan secara langsung mahupun tidak langsung dengan cara yang lucu atau kritis. Bentuk-bentuk provokasi melalui manipulasi fikiran khalayak berupaya menghasilkan rembesan ideologi turut yang berkesan (Chan et al., 2018). Antara fakta yang menyokong pernyataan ini ialah apabila unsur imej politik digambarkan sebagai satu kekuasaan dalam mempengaruhi sesuatu tindakan, perilaku, keputusan dan lain-lain. Bagi menjawab persoalan kajian ini, terdapat dua objektif utama yang dicapai (1) menganalisis kandungan satira visual politik terpilih dan (2) menganalisis pembentukan kuasa dan ideologi satira visual politik berdasarkan kandungan satira visual politik.

SOROTAN KAJIAN LEPAS

Kadangkalanya, satira visual amat mengelirukan dan realitinya dalam konteks ini, satira lazimnya bertindak sebagai satu elemen yang negatif untuk membangkitkan tindak balas emosi pembaca terhadap sesuatu isu, serta menimbulkan konflik dan memanipulasi persepsi. Visual politik berperanan sebagai penyebar mesej dalam membentuk pengaruh khalayak tentang apa yang dilihat dan disuarakan (Fawzy, 2018). Kebanyakan bentuk *‘trolling’* di Malaysia mengambil visual negatif, seperti tanggapan khalayak terhadap visual tersebut. Kenegatifan visual ini membentuk pengaruh kepada perspektif khalayak dan kecenderungan politiknya sama ada secara sedar ataupun tidak (Matthes, 2022).

Kajian melibatkan analisis kuasa dan ideologi khususnya melibatkan satira politik dalam sosial media agak jarang diketengahkan oleh pengkaji tempatan malahan skop kajian banyak berfokus dalam

akhbar-akhbar digital. Analisis Wacana Kritis menekankan bagaimana wacana mencerminkan dan mengekalkan struktur kuasa serta ideologi yang dominan dalam masyarakat. Berbeza dengan kajian lain yang mungkin lebih menumpukan pada aspek seperti retorik atau kesan humor tetapi tidak dijelaskan secara wacana kritis melibatkan tumpuan yang mendalam terhadap peranan wacana. Secara tradisinya, maklumat politik disebarkan melalui bahan bercetak seperti surat khabar, manuskrip dan majalah (Mustafa & Hamzah, 2011). Namun begitu, pada masa kini, khalayak lebih mudah menerima perubahan dalam media baharu yang kerap diketengahkan, iaitu dengan menggunakan platform sosial seperti *Facebook*, *Twitter*, *Instagram*, blog dan lain-lain. menarik secara visual (Fichman & McClellan, 2021).

Maka timbullah minat dalam kalangan sarjana dalam meneliti kajian melibatkan visual politik melibatkan kuasa, ideologi dan satira dalam aspek yang berbeza. Sebagai contoh, Besar et al. (2015) mengkaji visual dan kesan politik melalui kempen pilihan raya kecil dan manifesto dalam Dewan Undangan Negeri Kajang. Responden kajian ini ialah pengguna media sosial. Kajian ini merumuskan bahawa pemvisualan yang berbentuk sinis dalam kalangan responden di media sosial berupaya mempengaruhi persepsi khalayak melalui agenda dan ideologi dalam retorik visual tersebut. Anuar et al. (2016) mengkaji impak meme di *Facebook* dari aspek sosiopolitik dan politik di Malaysia. Hasilnya, meme ini dilihat sebagai satu indikator untuk menyukat kepuasan hati pengguna media sosial terhadap ahli politik melalui kepentingan isu sama ada perlu diperdebatkan atau diperbincangkan. Manakala kajian oleh Raja et al. (2018) mengkaji visual satira politik dalam laman sosial *Facebook*. Kajian yang dijalankan berupaya menunjukkan pengaruh visual dan respons khalayak yang dapat dikatakan sebagai satu trend semasa. Penggunaan media sosial seperti *Facebook* ini dilihat sebagai salah satu keperluan masyarakat untuk memperoleh maklumat politik.

Sehubungan dengan itu, Abu Hassan dan Idris (2020) meneliti satira sosiobudaya dan politik dalam Filem *Lelaki Harapan Dunia* (2014). Walaupun kajian ini meneliti dalam filem, namun kajian ini berupaya mendedahkan unsur politik dalam filem ini melalui satira politik yang diketengahkan menerusi menghubungkan amalan rasuah dalam kalangan ahli politik. Justeru, kajian ini berjaya menonjolkan bentuk wacana yang bersatira dalam konteks politik malah dilihat sebagai satu budaya popular politik. Nurul Iwan (2023) mengkaji tentang

unsur ‘*keyboard warrior*’, netizen dan ‘*Cybertroopers*’ di Malaysia yang berfokuskan kepada aspek politik. Kajian mendapati bahawa ‘*Trolling*’ politik merupakan keinginan utama untuk ‘*Cybertroopers*’ melakukan serangan secara maya melalui komen-komen di media sosial dalam skop politik di Malaysia.

Oleh itu, jelas dari kajian lepas membuktikan bahawa kajian visual yang bersifat satira politik dapat menonjolkan agenda, ideologi dan kuasa kepada khalayak yakni khalayak juga dilihat mempunyai pandangan yang tersendiri terhadap apa-apa yang diketengahkan oleh bentuk politik sama ada perkongsian imej satira, pilihan raya atau apa-apa unsur kepolitikan yang mencerminkan sesuatu agenda mereka. Perbandingan aspek kajian yang diteliti ini juga membentuk impak dan implikasi kepada politik negara disebabkan khalayak kini begitu arif untuk menilai situasi dan maklumat yang dihidangkan kepada mereka. Kajian ini juga mengetengahkan bagaimana visual satira politik dalam media sosial pada masa kini yang dikenali sebagai ‘X’ dapat mempengaruhi khalayak melalui rembesan agenda politik, ideologi dan kuasanya. Pada masa yang sama, penggunaan media sosial sememangnya membantu meningkatkan imej politik dalam aktiviti semasa bahkan hal ini dapat menjelaskan sensitiviti masyarakat terhadap perkembangan semasa yang melibatkan visual politik (Ali et al., 2019).

METODOLOGI KAJIAN

Kajian ini menerapkan kaedah kualitatif melalui penghuraian deskriptif. Kajian ini menganalisis tiga data visual satira politik terpilih. Penyelidikan ini bertujuan untuk mengkaji kuasa dan ideologi representasi visual satira politik terpilih calon dalam media sosial. Data ini, merangkumi data terpilih di media sosial ‘X’ melalui akaun ‘*troll*’ yang terkenal, iaitu akaun ‘X’ Fahmi Reza @kuasasiswa. Justifikasi pemilihan data visual daripada akaun ini kerana satira visual politik di Malaysia yang diketengahkan oleh beliau paling banyak mendapat perhatian pengguna media sosial ‘X’, berupaya mendapatkan butang suka dan perkongsian yang sangat banyak. Beliau juga merupakan seorang ahli grafik politik Malaysia yakni karya visual satira beliau mengandungi kuasa dan ideologi tertentu kepada khalayak.

Dalam kajian ini, tiga sampel data yang dipilih dan dianalisis bergantung kepada jumlah pengguna ‘X’ yang menyukai dan berkongsi

visual satira ini. Sampel pertama visual yang dipilih berdasarkan butang suka adalah sebanyak 18,000 dan 250,000 melihat visual ini. Manakala sampel kedua sebanyak 2500 individu yang menyukai dan 306,000 melihat visual satira ini dan sampel ketiga menunjukkan jumlah sebanyak 6132 yang menyukai hantaran ini dan 443,100 yang melihat visual ini secara keseluruhan. Setiap visual yang dipilih ini mempunyai kekuatan visual tersendiri terhadap kuasa dan ideologi yang dihidangkan. Pemerolehan data visual ini diperoleh melalui platform media sosial yang berpengaruh pada masa kini iaitu 'X'.

Data yang diperoleh di media sosial diambil dalam tempoh 2022 dan 2023 memandangkan dalam tempoh ini visual satira yang berkaitan dengan individu dalam politik di Malaysia mendapat liputan tentang isu-isu lalu maka paparan visual satira ini menimbulkan perdebatan pengguna media sosial 'X'. Paparan imej ini menambahkan bilangan hantaran dan ciapan di 'X' secara berganda dan mendapat perhatian warga maya yang lain.

Data dalam kajian ini akan dianalisis dan disesuaikan berpandukan Analisis Wacana Kritis Fairclough (1995; 2006) dan Teori Semiotik Visual oleh Kress dan van Leeuwen (1996) untuk menganalisis kandungan visual dalam semua data visual. Penyesuaian kedua-dua teori ini berupaya untuk menganalisis kuasa dan ideologi dalam 3 sampel visual yang dipilih. Kuasa dan ideologi yang akan dianalisis adalah berpandukan kepada penyesuaian Teori Fairclough dan penelitian ini akan disesuaikan dengan Teori Kress dan van Leeuwen bagi menganalisis ciri-ciri sampel visual yang terpilih. Pemilihan data dan bilangan data yang dipilih dilihat relevan dan berpadu untuk mencapai objektif kajian.

Justeru itu, terdapat tiga aspek yang perlu dianalisis iaitu ideasional, interpersonal dan tekstual akan disesuaikan dengan unsur semiotik secara menyeluruh dalam 3 data visual satira terpilih ini. Dalam konsep ini, istilah ideasional menerangkan bagaimana bahasa berfungsi dalam komunikasi. Fairclough menggunakan model ini dalam Analisis Wacana Kritis (CDA) untuk menggambarkan bagaimana wacana membentuk dan mencerminkan realiti sosial, dinamik kuasa dan ideologi. Ideasional juga dijelaskan dan disesuaikan berdasarkan ciri-ciri simbol dalam dunia nyata yang berbentuk naratif dan pola konseptual. Ideasional ini menyampaikan perspektif ideologi kerana cara peristiwa dan tindakan boleh dipengaruhi oleh kepercayaan sosial, politik atau budaya.

Manakala, fungsi interpersonal menunjukkan bagaimana dinamik kuasa dicipta, ditegakkan, atau dipertikaikan dalam wacana. Bahasa tertentu boleh menunjukkan penguasaan, penyerahan, kesaksamaan atau kuasa. Sebagai contoh, perbezaan dalam formaliti, pemilihan kata ganti nama dan strategi kesopanan boleh mendedahkan hubungan kuasa yang mendasari. Interpersonal dijelaskan untuk mengenal pasti hubungan antara simbol di samping pengeluar dan penerima simbol. Hal ini merangkumi sikap, emosi, pertimbangan atau penilaian melalui wacana. Nada, mood dan modaliti memainkan peranan penting dalam memberi isyarat pendirian penutur terhadap subjek dan pendengar. Bagi tekstual pula, fungsi ini meneliti bagaimana wacana dibentuk pada peringkat teks dengan menganalisis bagaimana pelbagai elemen linguistik digunakan untuk membina makna, menyambung idea dan menyusun hujah. Bahagian ini penting dalam memahami cara bahasa diaplikasikan dalam komunikasi serta bagaimana teks berfungsi untuk menghasilkan kesan atau makna tertentu dijelaskan sebagai peristiwa visual yang berlaku dalam imej dalam mengklasifikasikan dan menganalisis peserta, objek, tempat atau orang berdasarkan konteks tertentu.

Mengintegrasikan Teori Fairclough dan Teori Kress dan Leuween, berupaya menyediakan kaedah menyeluruh untuk mengkaji unsur visual secara kolaboratif bagi menyampaikan makna, kuasa dan ideologi.

Pendekatan gabungan ini menambah baik analisis teks multimodaliti, seperti kartun politik, iklan atau kandungan media sosial, iaitu kedua-dua teks dan visual memainkan peranan dalam membentuk makna. Gabungan ini membolehkan pengungkapan makna imej sama ada secara tersurat atau tersirat dapat dizahirkan dalam analisis ini secara holistik. Analisis di bawah diketengahkan untuk menganalisis dan memperincikan keseluruhan makna dalam pembinaan kuasa dan ideologi melalui visual satira politik secara kritis.

HASIL DAPATAN DAN PERBINCANGAN

Bahagian ini membincangkan hasil kajian berdasarkan visual satira politik yang dianalisis. Hasil kajian ini menggariskan tiga visual utama yang dipilih dalam media sosial 'X' melalui akaun Fahmi Redza @kuasasiswa. Tiga visual utama yang dianalisis di bawah menunjukkan kepentingan yang jelas tentang sebab visual ini dipilih

untuk mewakili visual satira politik yang penting. Ada agenda dan ideologi utama yang ingin disampaikan kepada penonton. Berikut adalah analisis yang melibatkan representasi visual satira politik di Malaysia berdasarkan rajah 1, 2 dan 3 seperti di bawah:

Rajah 1

Visual Satira Politik 1



Sumber: Akaun 'X' Fahmi Redza@kuasasiswa

Berdasarkan visual satira politik dalam rajah 1 di atas, imej ini menunjukkan secara keseluruhan tentang kuasa dan ideologi di sebalik imej senator Tengku Datuk Seri Utama Zafrul Tengku Abdul Aziz bersama bekas Perdana Menteri 2020 dan 2021 serta Perdana Menteri baharu 2022. Dalam konteks visual satira politik ini, ideasionalnya tertumpu kepada imej yang ditonjolkan dan menggambarkan hubungan kekuasaan dan ideologi yang dimainkan oleh individu sepanjang tempoh 2020 hingga 2022. Dalam visual 2020, Tengku Zafrul berperanan sebagai individu utama yang dikedepankan dalam peristiwa visual ini sebagai ahli Dewan Negara. Hal ini dapat dibuktikan apabila imej beliau mendominasi ketiga-tiga parti yang berbeza setiap tahun. Setiap imej bagi setiap tahun

ini memperlihatkan ideologi kesatuan dan pengaruh Tengku Zafrul. Mata yang bersentuhan antara mereka menandakan kebergantungan dalam membuat keputusan dan peneguhan ideologi yang sama dalam pertumbuhan ekonomi dan kebajikan sosial. Manakala visual 2022 menunjukkan mesej sindiran terhadap kekalahan Tengku Zafrul namun di sebaliknya menunjukkan ketahanan politiknya. Ha ini menggambarkan keteguhan dan ketahanan ideologi individu dan keberanian dalam menghadapi cabaran politik.

Bagi tiga pembahagian utama dalam rajah ini yang menunjukkan latar belakang yang berbeza sepanjang 2020 sehingga 2022, posisi imej Tengku Zafrul terletak di sebelah kiri dan imej peserta lain terletak di sebelah kanan. Menurut Kress dan van Leeuwen (1996), imej di kedudukan kiri bermaksud ‘baharu’, iaitu imej yang membawa kepentingan ideologi kepada khalayak secara peribadi seperti yang digambarkan dalam Rajah 1. Manakala imej pada kedudukan di sebelah kanan pula bermaksud ‘memberi’ iaitu imej yang diketahui dan dipersetujui oleh khalayak. Dalam hal ini, ekspresi wajah dan bahasa tubuh antara Tengku Zafrul dan Tan Sri Muhyiddin Yassin menampilkan rasa persetujuan dan kerjasama yang kukuh serta menggambarkan hubungan yang harmoni dan sokongan dalam pelaksanaan dasar. Sebaliknya imej antara Tengku Zafrul dan Ismail Sabri menunjukkan adanya dominasi dan ketergantungan dalam pentadbiran.

Bagi imej 2022 pula menunjukkan gabungan imej positif dan mesej negatif yakni imej Tengku Zafrul ditafsir sebagai ekspresi imej positif melalui penerimaan beliau terhadap tugas baru walaupun terdapat elemen sindiran dalam mesej visual tersebut. Hal ini mencerminkan hubungan yang kompleks, melibatkan sokongan berserta kritik dalam konteks politik yang dapat dilihat bagi keseluruhan interpersonal. Maka representasi visual ini dapat menyebarkan ideologinya kepada khalayak sekiranya mereka dapat mentafsir mesej visual tersebut.

Bagi dimensi tekstual pula, susunan imej memperlihatkan Tengku Zafrul dalam konteks kerajaan Barisan Nasional, Perikatan Nasional dan Pakatan Harapan. Kedudukan imej beliau menggambarkan hubungan kuasa yang saling berkait dan membentuk naratif kerjasama dalam pemerintahan. Manakala mesej teks seperti ‘Calon BN Tengku Zafrul tewas’ dan ‘*I’m like a cockroach*’ menyampaikan sindiran sambil menegaskan ketahanan politik. Hal ini menekankan konotasi negatif, tetapi menggambarkan juga daya tahan individu dalam dunia

politik. Visual ini memberi gambaran penting kepada khalayak untuk menilai imej, watak dan perwatakan serta identiti Tengku Zafrul.

Pada masa yang sama, kekalahan Tengku Zafrul kepada calon PH sengaja diketengahkan dalam visual ini memandangkan kekalahan ini bersifat sindiran apabila beliau mendapat jawatan sebagai senator di Dewan Negara di bawah kerajaan Madani. Dalam konteks ini, senario ini menonjolkan daya tahan mereka kerana lipas membentuk konotasi negatif yang dianggap sebagai gangguan oleh sesetengah pihak. Werner (2020) menyangkal bahawa kekalahan mereka dalam dunia politik tidak boleh dianggap sepenuhnya sebagai sifat politik yang stabil. Justeru, jika terdapat percubaan untuk mengalahkan individu ini dilihat sebagai satu perbuatan yang sia-sia.

Berdasarkan analisis yang dihuraikan, beliau dilihat sebagai seorang individu yang bersifat individualistik, hipokrit dan kuasa yang dimiliki. Justeru, keseluruhan visual ini mendapati interaksi positif dapat menunjukkan hubungan kerjasama yang kukuh dalam membina ideologi yang sama dalam pelaksanaan dasar yang berkesan. Namun begitu, terdapat implikasi yang boleh berlaku iaitu ketidakstabilan politik boleh berlaku jika kekerapan perubahan pemimpin berlaku dan menjurus ke arah krisis politik yang lain. Kuasa dalam imej ini menunjukkan bahawa pengaruh Tengku Zafrul lebih besar dan hubungan mata Ismail Sabri menunjukkan kebergantungan beliau terhadap Tengku Zafrul berkaitan pandangannya. Hal ini menunjukkan kepentingan dan kewajarannya dalam pengagihan kuasa melalui kerjasama dalam tadbir urus negara dan keputusan dapat dibuat secara kolektif.

Secara keseluruhan, visual ini menonjolkan asas ideologi yang sama, yakni kesatuan objektif membentuk pertumbuhan ekonomi yang mapan dan kebajikan sosial terancang membentuk ideologi visual ini. Hal ini selaras dengan pandangan Coleman (2021) bahawa ideologi sebegini memberi gambaran yang positif kepada khalayak dalam mengukuhkan kepercayaan mereka kerana pandangan kedua peserta dalam imej menjadi ciri penting agenda untuk meramalkan sikap umum dan sifat positif visual.

Pada masa yang sama, visual ini berperanan untuk menarik perhatian kepada kepentingan apa-apa yang diperkatakan. Kuasa di sebalik visual menunjukkan bahawa keempat-empat individu dalam visual memegang kuasa penting dalam membuat keputusan dan

menonjolkan kewibawaan mereka dalam menyelesaikan masalah negara. Manakala, ideologi yang sama telah dibentuk bagi meraih kepercayaan khalayak dan kestabilan ekonomi negara. Penghasilan visual satira ini memanfaatkan gambar dan mesej tersembunyi untuk menyampaikan pandangan mereka terhadap tokoh politik yang terlibat. Sebagai contoh, ekspresi wajah, bahasa tubuh, serta sindiran dalam visual 2022 mengisyaratkan kritikan terhadap ketahanan politik Tengku Zafrul meskipun beliau kalah dalam pilihan raya. Meskipun tewas, beliau masih memegang peranan penting dalam kerajaan dan dilihat sebagai sesuatu yang negatif oleh penghasil wacana tersebut.

Rajah 2

Visual Satira Politik 2



Sumber: Akaun 'X' Fahmi Redza @kuasasiswa

Latar belakang visual ini menunjukkan ADUN Rawang, iaitu Chua Wei Kiat yang dijadikan sebagai model dalam iklan Maggi berperisa kari yang menjadi lambang pilihan makanan segera yang popular dalam kalangan rakyat di Malaysia. Warna kuning telah mendominasi latar belakang visual iaitu warna ini berupaya menarik minat khalayak terhadap ciri-ciri dan mesej yang diketengahkan malah pemilihan warna ini dilihat sebagai satu strategi. Kress dan Leuween (2002)

menyatakan bahawa setiap pilihan warna mempunyai konotasi tertentu dalam penggunaan komunikatif yang signifikan dalam sesuatu konteks khususnya berdekatan dengan konteks sosiobudaya. Dalam hal ini, beberapa ciri visual yang terdiri daripada label ‘Mangkuk hayun, 2 minit’, ‘Guna sebelum 22 September 2023’ ‘logo tolol’ dan beberapa label lain, ‘satu bungkus (5 paket) maggi RM4.80’, ‘maggi makan kedai RM5.00’, ‘Rafizi cakap benar’, ‘makan di rumah lagi jimat’ dan logo Malaysia Madani.

Kesemua ciri yang diketengahkan membawa mesej yang signifikan kepada khalayak yakni kata ‘Mangkuk hayun’ menggambarkan individu yang tidak boleh diharapkan dan tidak bijak. Aspek ideasional dalam visual satira politik ini, diwakili melalui imej Chua Wei Kiat yang dikaitkan dengan makanan segera Maggi. Kritikan utama yang disampaikan adalah ketidakrelevanan cadangan ADUN ini dalam konteks ekonomi, yakni kenaikan harga barang runcit dijadikan latar belakang masalah yang dihadapi rakyat.

Penggunaan humor sarkastik dalam frasa seperti ‘Mangkuk hayun, 2 minit’ menyampaikan pandangan sinis terhadap ketidakmampuan pemimpin politik dalam menyelesaikan isu nasional dengan berkesan. Imej utama ialah imej besar ADUN Rawang yang menghiasi di tengah-tengah iklan maggi. Kedudukan imej yang besar dan di posisi tengah bermaksud pemilikan kuasa dan pengaruh kepada khalayak (Kress & van Leeuwen, 1996). Elemen visual seperti saiz, warna, kedudukan dan sebagainya dilihat signifikan bagi menggalakkan pembentukan makna imej secara mendalam. Menariknya, imej jari Chua Wei Kiat pula menggambarkan dakwat mengundi yakni beliau telah memenuhi tanggungjawab sebagai rakyat Malaysia dan imej jari berdakwat tersebut diletakkan di dalam hidung beliau menunjukkan unsur humor dalam membina *mood* khalayak melalui imej beliau yang seakan badut untuk ditertawakan.

Label ‘Maggi mi 2 minit’ digantikan dengan label ‘Mangkuk hayun, 2 minit’ untuk menggambarkan cadangan sarkastik ADUN Rawang bahawa jika makan di rumah lebih menjimatkan terutamanya makanan segera Maggi. Situasi ini dikaitkan dengan masalah yang dihadapi oleh rakyat disebabkan kenaikan harga barangan runcit semakin tinggi dan menjadi beban kepada rakyat. Justeru, dengan cadangan sarkastik beliau situasi ini menggambarkan kelemahan dan rasa kurang hormat khalayak terhadap Chua Wei Kiat yang mencadangkan makanan segera Maggi. Cadangan memakan mi segera adalah tidak relevan

sama sekali walaupun menjimatkan kerana mi segera tidak berkhasiat dan memberi kesan sampingan jika mi segera ini kerap dimakan. Dalam hal ini, interpersonal yang menunjukkan hubungan kuasa dan kredibiliti Chua Wei Kiat sebagai seorang ahli politik dipersoalkan melalui imej yang memposisikan beliau sebagai watak sarkastik. Penggunaan imej seperti jari berdakwat yang diletakkan di hidung menunjukkan unsur humor yang merendahkan martabat pemimpin tersebut. Hal ini menggambarkan ketidakpercayaan dan penghinaan terhadap kepimpinan beliau dalam mengurus isu yang lebih penting seperti ekonomi negara.

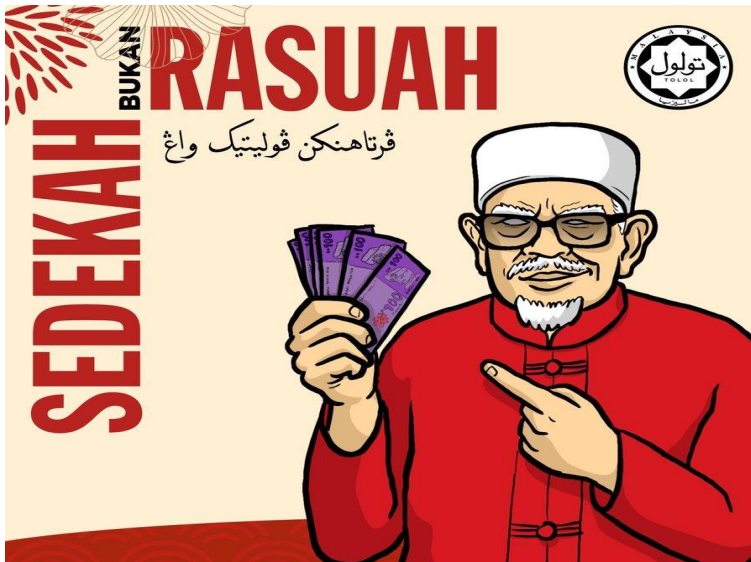
Label tarikh pula, ‘Guna sebelum 22 September 2023’ menggambarkan tarikh pernyataan oleh Chua Wei Kiat dibuat yang menggantikan tarikh luput mi segera yang lazim. Tarikh ini membentuk kebaruan peristiwa dan berupaya untuk mengkritik ahli politik dengan cara berkesan melalui tarikh yang signifikan ini. Seguel et al. (2017) juga berpandangan bahawa jika terdapat pernyataan atau kandungan melibatkan politik yang lawak atau gurauan sarkastik dalam politik, kepercayaan terhadap ahli politik akan terjejas dan dipandang secara negatif. Selain itu, simbol atau logo ‘Halal’ yang lazimnya terdapat di pek bungkusan telah digantikan dengan ‘logo tolol’, logo ini dianggap begitu penting oleh pembeli sekiranya membeli barangan Halal. Maka, ‘logo tolol’ diasosiasikan dengan cara pemikiran dan sifat peribadi Chua Wei Kiat berkaitan isu hangat ini yang merupakan simbol penting kepada khalayak. Sinonim bagi kata ‘tolol’ ialah, bodoh, bebal, dungu dan lain-lain digunakan bagi menunjukkan konotasi negatif dan kenegatifan yang tinggi bagi menggambarkan identiti Chua Wei Kiat. Bagi label lain, seperti ‘satu bungkus (5 paket) maggi RM4.80’, ‘maggi makan kedai RM5.00’, ‘Rafizi cakap benar’, ‘makan di rumah lagi jimat’ dan logo Malaysia Madani.

Secara dasar hal ini menunjukkan ketidakrelevanan dalam menyelesaikan masalah ekonomi negara yang semakin dibebani oleh rakyat. Pernyataan secara tegas yang dianggap bahawa Menteri Ekonomi Malaysia iaitu Rafizi Ramli bercakap benar menunjukkan sisi luar mesej visual yakni, unsur kesetiaan dan kerjasama walaupun kenyataan tersebut tidak relevan dan bersifat humor disebabkan ADUN Rawang ini mewakili Parti Pakatan Harapan begitu juga Menteri Ekonomi Malaysia di bawah kerajaan Madani. Unsur tekstual visual menggunakan struktur yang jelas untuk menyampaikan mesej secara langsung dan tersirat kepada audiens.

Warna kuning yang dominan menarik perhatian, manakala teks seperti “Mangkuk hayun” dan “Guna sebelum 22 September 2023” memainkan peranan penting dalam menyebarkan sindiran terhadap Chua Wei Kiat. Struktur imej yang menempatkan Chua Wei Kiat di tengah juga menunjukkan kuasa simbolik yang dimiliki oleh beliau dalam visual, walaupun dalam konteks sindiran. Penghasil wacana menggunakan imej Chua Wei Kiat sebagai pusat perhatian dan simbol kritikan, dengan menggunakan elemen-elemen yang mampu mempengaruhi persepsi khalayak terhadap kedudukannya dalam politik. Hal ini mencerminkan pendirian kritikal terhadap kepemimpinan ahli politik dan pendekatan partinya terhadap isu ekonomi. Malah kuasa dan ideologi ini menonjolkan kegagalan kerajaan Madani dalam menangani isu serius dengan berkesan. Davis, Love dan Killen (2018) menjelaskan bahawa unsur humor kadang kalanya dilihat sebagai subjektif dalam konteks politik melainkan wujud penentangan sivik secara langsung. Keseluruhan analisis ini juga menyampaikan pandangan yang lebih luas tentang kegagalan kepemimpinan politik secara umum, melalui elemen visual yang provokatif dan mesej yang terang-terangan mengejek.

Rajah 3

Visual Satira Politik



Sumber: Akaun 'X' Fahmi Redza@kuasasiswa

Rajah 3 terdiri daripada imej Abdul Hadi Awang yang merupakan Presiden Parti Islam Se-Malaysia. Simbol, imej, warna dan perkataan lain memenuhi ruang latar belakang visual ini. Antaranya, ialah imej wang kertas RM600, slogan ‘SEDEKAH BUKAN RASUAH’, ‘tulisan Jawi pertahankan politik wang’, logo ‘tolol’ dan dua ton warna latar belakang yang berbeza. Gambaran, visual ini menandakan identiti dan kepentingan PAS dalam arena politik yang menunjukkan mesej dan kritikan terhadap entiti politik. Imej beliau terdiri daripada imej yang telah disunting untuk menonjolkan identiti beliau sebagai ahli politik di Malaysia. Latar belakang yang berwarna merah gelap dan berwarna krim digunakan untuk menambah *mood* untuk menarik perhatian terhadap elemen tertentu dalam imej. Manakala, warna krim pula digunakan untuk mewujudkan persekitaran yang tenang dan neutral yang membolehkan warna atau elemen lain menonjol. Gabungan dua warna ini mempunyai konotasi psikologi dan budaya yang berbeza bagi mempengaruhi bentuk visual terutamanya slogan dan logo.

Warna juga dikaitkan dengan simbol budaya dan isyarat visual mempengaruhi tingkah laku politik, identiti kumpulan mahupun persepsi awam (Kim, 2015). Penggunaan warna dapat digambarkan dalam konteks sosial tertentu. Misalnya dalam visual protes, kempen politik atau sesuatu gerakan yang membawa makna dan kuasa tertentu serta berpotensi mempengaruhi impak gerakan tersebut. Berdasarkan pandangan Sawyer (2007), warna boleh berperanan sebagai pemboleh ubah dalam kalangan khalayak bahkan juga unsur berat sebelah boleh berlaku. Hal ini kerana warna dapat membangkitkan tindak balas emosi dan budaya yang diingini daripada khalayak.

Elemen ideasional yang wujud melalui imej Abdul Hadi Awang memegang wang melambangkan konteks politik berkontroversi. Rentetan imej pakaian dan wang ringgit yang diketengahkan, slogan ‘SEDEKAH BUKAN RASUAH’, ‘tulisan Jawi pertahankan politik wang’ dalam visual ini juga berhubung kait dengan mesej tertentu untuk memberi impak kepada khalayak yang dikaitkan dengan entiti politik yang disasarkan. Secara tersirat, slogan ini dapat membezakan antara perbuatan sedekah dan perbuatan rasuah, yakni saiz perkataan ‘SEDEKAH’ dan ‘RASUAH’ lebih besar berbanding dengan perkataan ‘BUKAN’. Maka slogan ini menimbulkan kecurigaan dan visual ini mencadangkan bahawa sumbangan kewangan harus dilihat sebagai tindakan yang sah dan bukannya amalan rasuah. Hal ini

dihubungkan dengan konteks politik, yakni Abdul Hadi Awang ketika Pilihan Raya Umum Ke-15 (PRU 15) yang menerima pengagihan wang oleh beberapa individu namun beliau menyatakan pemberian wang tersebut merupakan sumbangan bukan rasuah. Justeru, slogan ini digunakan untuk mendedahkan derma yang dianggap sebagai rasuah. Hal ini menentang nilai budaya dan agama Islam jika rasuah diamalkan.

Hal ini kerana tindakan yang didakwa menerima dana dan dianggap sebagai sedekah bukan rasuah. Pakaian merah yang secara tradisinya dikaitkan dengan nasib baik semasa Tahun Baru Cina, menambah satu lagi lapisan ironi, kerana hal ini berbeza dengan identiti Islam Abdul Hadi. Fungsi ideasional imej adalah untuk menyerlahkan percanggahan yang dirasakan dalam tindakan politik dan nilai moral. Berdasarkan pakaian dan warna baju yang melambangkan baju Cheongsam yang berwarna merah, konotasi imej ini juga menonjolkan rasa keseronokan beliau yang berjaya memperoleh wang yang diasosiasikan dengan ‘angpau’.

Pada masa yang sama, terdapat wang kertas bernilai RM600 dipegang oleh beliau dan jari telunjuk kiri menunjukkan wang yang diterima oleh beliau secara terbuka. Terdapat unsur sarkastik yang dihubungkan dengan identiti Abdul Hadi Awang bahkan imej tunggal ini difokuskan secara dekat untuk mewujudkan persepsi langsung, khususnya interaksi ini dibina berdasarkan pandangan mata yang biasanya dikaitkan dengan kepercayaan dan kejujuran individu dari sudut khalayak. Kedudukan imej berada di kedudukan hadapan dan imej yang diambil secara dekat sekadar memfokuskan kepada kepentingan agenda utama dan penyebaran ideologi parti kepada khalayak (Kress & van Leeuwen, 1996). Hal ini menonjolkan dimensi interpersonal melalui hubungan antara peserta dan penonton. Gambar wajah Abdul Hadi secara langsung dan dekat, di samping bahasa badannya dan isyarat memegang wang, membina imej penentangan terbuka. Label sindiran “Sedekah bukan Rasuah” mencabar penonton mempersoalkan kesahihan dakwaan politik.

Dengan menarik perhatian kepada saiz perkataan “CHARITY” dan “CORRUPTION,” penghasil visual cuba untuk mengetengahkan keraguan penonton, meletakkan diri mereka sebagai pengkritik justifikasi Abdul Hadi Awang. Selanjutnya, logo ‘tolol’ pula berada di sebelah kanan atas imej yang kedudukannya hampir mengenai imej

kepala Abdul Hadi Awang, yakni logo mewakili latar dan identiti beliau. Logo ‘tolol’ ini diasosiasikan dengan imej dan perbuatan yang menerima wang daripada individu secara terbuka semasa tempoh yang semakin hampir dengan PRU 15. Logo yang disunting melambangkan penolakan atau kritikan terhadap entiti yang diwakilinya, seperti parti politik, organisasi atau ahli politik.

Logo sarkastik dapat menyerlahkan kelemahan, kegagalan, kemunafikan dan integriti peribadi. Kesemua logo yang digunakan menguatkan satira visual rajah 3. Dimensi tekstual ini berperanan untuk memberi pengetahuan kepada penonton ke arah mentafsir visual sebagai kritikan terhadap rasuah politik. Penggabungan tulisan Melayu dan Jawi meningkatkan serangan sindiran terhadap kedua-dua individu dan sistem politik. Farelly (2010) menegaskan bahawa penggunaan elemen dan ciri lain dalam humor politik secara tidak langsung boleh meningkatkan penyertaan politik dengan menimbulkan emosi negatif terhadap sesuatu konteks dalam isu politik yang hangat. Kuasa dan ideologi di sebalik visual ini boleh melemahkan persepsi khalayak terhadap kecekapan individu yang diketengahkan malah visual ini menggambarkan interaksi kompleks antara moral, identiti dan tingkah laku politik.

KESIMPULAN

Secara tuntas, dengan secara visual sahaja kuasa dan ideologi dapat disebarkan kepada khalayak. Tujuan visual bukan sahaja untuk menghiburkan tetapi untuk mengkritik dan mempersoalkan integriti ahli politik sekali gus memupuk penglibatan politik yang lebih mendalam. Analisis ketiga-tiga visual satira politik menonjolkan keberkesanan wacana visual dalam menggunakan jenaka, sindiran dan imej simbolik. Setiap visual memaparkan tindakan mereka dalam konteks sosiopolitik dan menggunakan sindiran untuk mempersoalkan dan mendedahkan ideologi asas. Bagi visual Tengku Zafrul, representasi satira itu mengkritik ketahanan politiknya walaupun kalah dalam pilihan raya, menggunakan ironi untuk mempersoalkan kesahihan pengaruh berterusannya, sekali gus mencerminkan percanggahan antara jangkaan awam dan hasil politik.

Dalam kes Chua Wei Kiat, jenaka dan keterlaluan digunakan untuk mengkritik cadangan ekonominya, menggambarkan beliau sebagai

‘badut’ untuk menekankan ketidakcekapannya dalam menangani masalah ekonomi negara. Sementara itu, visual Abdul Hadi Awang dibina di sekitar simbol, seperti wang dan slogan yang mengkritik pendirian etikanya, terutama mengenai derma politik. Dalam konteks politik di Malaysia, visual satira dilihat sebagai medium yang paling dekat untuk penyebaran kuasa dan ideologi melalui media sosial. Dari segi amalan wacana, sindiran visual dicipta oleh penghasil atau aktivis politik yang bertujuan untuk menonjolkan dan mengkritik percanggahan yang dilihat dalam tindakan ahli-ahli politik di Malaysia, yang selaras dengan agenda Fahmi Redza sebagai seorang pereka grafik politik, artis jalanan dan pembuat filem dokumentari. Penggunaan jenaka, sindiran, dan ironi mencerminkan taktik biasa dalam sindiran politik, yang berfungsi untuk mencetuskan pemikiran kritis dan mencabar naratif yang diterima. Wacana jenis ini sering diedarkan di platform media sosial untuk melibatkan orang ramai dan menggalakkan penelitian terhadap etika politik, terutamanya berkaitan isu seperti derma politik. Unsur ideasional, interpersonal dan tekstual visual memberikan gambaran tentang cara sindiran politik yang dominan serta menggalakkan perdebatan awam dalam tindak tanduk ahli politik. Seperti yang dikatakan oleh Fitchman dan Dainas (2018) humor bukan sahaja mengkritik tetapi juga memupuk peningkatan penyertaan awam dan penglibatan emosi dengan kontroversi politik. Oleh itu, visual ini menggariskan hubungan yang berkembang antara sindiran politik dan wacana awam, menggambarkan bagaimana media, khususnya media sosial, menjadi platform untuk pertempuran ideologi berkaitan kuasa, etika dan tadbir urus. Oleh itu, dengan menjalankan kajian seperti ini, dapatan kajian dapat digunakan untuk mengesan dan mengenal pasti secara berkesan pembentukan kuasa dan ideologi ahli politik pada masa akan datang. Walaupun kajian ini berupaya merungkai kuasa dan ideologi di sebalik visual satira politik, namun implikasi kajian terbatas kepada penyesuaian teoretikal dalam kedua-dua teori. Kajian ini boleh dikembangkan dengan menggunakan praktis teori yang pelbagai dan aspek kajian yang berbeza khususnya bagi kajian baharu tentang satira visual.

PENGHARGAAN

Penulis ingin merakamkan penghargaan terima kasih kepada mereka yang terlibat secara langsung atau tidak langsung dalam penghasilan dan proses penerbitan makalah ini.

PENDANAAN

Penyelidikan ini tidak mendapat geran khusus daripada mana-mana agensi pembiayaan di sektor awam atau komersial.

SUMBANGAN PENGARANG

Pengenalan: Darwalis Sazan
Sorotan literatur: Darwalis Sazan
Metodologi: Darwalis Sazan
Analisis: Darwalis Sazan
Dapatan: Darwalis Sazan
Penutup: Darwalis Sazan
Rujukan: Darwalis Sazan

PERISYTIHARAN KONFLIK KEPENTINGAN

Penulis mengisytiharkan bahawa tiada konflik kepentingan bagi penyelidikan ini dan tiada potensi konflik kepentingan berkaitan dengan penyelidikan, penulisan, atau penerbitan artikel ini.

PERNYATAAN KETERSEDIAAN DATA

Data yang menyokong kajian tersedia dalam makalah ini.

RUJUKAN

- Abu Hassan, B. R., & Idris, N. H. (2020). Analisis dekonstruktif terhadap satira sosiobudaya dan politik dalam filem *Lelaki Harapan Dunia* (2014). *Jurnal Komunikasi: Malaysian Journal of Communication*, 36(3), 123–138.
- Ahmed, S., & Masood, M. (2024). Breaking barriers with memes: How memes bridge political cynicism to online political participation. *Social Media Society*, 10(2). <https://doi.org/10.1177/20563051241261277>
- Ali, M., Sapiezynski, P., Korolova, A., Mislove, A., & Rieke, A. (2019). Ad delivery algorithms: The hidden arbiters of political messaging. *arXiv*. <https://doi.org/10.48550/arXiv.1912.04255>

- Anuar, F. N., Ahmad, F., Mohamed Salleh, S., & Abu Hassan, B. R. (2016, September 26–27). Memahami meme sebagai seloka harian: Impak dimensi sosiobudaya dan politik [Pembentangan kertas kerja]. Dlm. *Proceedings of the 2nd International Conference on Creative Media, Design & Technology (REKA2016)*, Penang, Malaysia.
- Besar, A., J, Mat Jali, F., M, Lyndon, N. & Daud, S. (2015). Kempen Pilihan Raya Kecil (PRK) dan persepsi pengundi terhadap dasar kerajaan: Kajian kes dewan undangan negeri (N25) Kajang, Selangor. *Malaysian Journal of Society and Space*, 11(8), 78–89.
- Brian, M. (2003). *An introduction to political communication*. Routledge.
- Chan, M., Chen, H. T., & Lee, F. F. L. (2018). Examining the roles of political social networks and internal efficacy on social media news engagement: A comparative study of six Asian countries. *Asian Journal of Communication*, 24(2), 127–145. <https://doi.org/10.1177/19401612188144>
- Chen, H. T., Chen, G., & Sun, P. (2017). How does political satire influence political participation? Examining the role of counter and proattitudinal exposure, anger, and personal issue importance. *International Journal of Communication*, 11, 3011–3029.
- Cheng, J., Bernstein, M., Mizil, N. C. D., & Leskovec, J. (2017). Anyone can become a troll: Causes of trolling behavior in online discussions. *Proceedings of the 2017 ACM Conference on Computer Supported Cooperative Work and Social Computing* (hlm. 1217–1230). <https://doi.org/10.1145/2998181.2998213>
- Coleman, R. (2021). Studying visual communication using nonverbal behavior: Opportunities and challenges. *Visual Communication Research*, 1, 57-77.
- Davis, J. L., Love, T. P., & Killen, G. (2018). Seriously funny: The political work of humor on social media. *New Media & Society*, 20(10), 3898-3916. <https://doi.org/10.1177/1461444818762602>
- Fairclough, N. (1995a). *Critical discourse analysis: The critical study of language*. Longman.
- Farely, M. (2010). Critical discourse analysis in political studies: An illustrative analysis of the ‘empowerment’ agenda. *Politics*, 30 (2), 98-104. <https://doi.org/10.1111/j.1467-9256.2010.01372.x>
- Fawzy, N. (2018). Untrustworthy news and the media as “enemy of the people?” How a populist worldview shapes recipients’

- attitudes toward the media. *Asian Journal of Communication*, 24(2), 146–164. <https://doi.org/10.1177/1940161218811>
- Fitchman, P., & Dainas, R. A. (2018). Graphics and tactics in satirical trolling on Tumblr.com. *International Journal of Communication*, 13(4), 4261–4286.
- Fitchman, N., & McClelland, M. W. (2021). The impact of gender and political affiliation on trolling. *Peer-Reviewed Journal of the Internet*, 26(1). <https://doi.org/10.5210/fm.v26i1.11061>
- Gimenez, M. E. (2024). The ideology of intersectionality: Historical materialist observations. *Human Geography*, 17(1), 83–87. <https://doi.org/10.1177/19427786231192956>
- Goyanes, M., Inguanzo, I., & de Zuniga, G. H. (2024). Trolling and insulting others on social media in Spain: The role of social media news use, culture of impunity, and social media envy. *Journal of Information Technology & Politics*, 22(2), 243–258. <https://doi.org/10.1080/19331681.2024.2348150>
- Harveena, K., & Puyo, A. (2021). Political satire and its influence on youth political perception. *Trends in Undergraduate Research*, 4(2), 18–28. <https://doi.org/10.33736/tur.4096.2021>
- Herring, S. C., Scheidt, L. A., Bonus, S., & Wright, E. (2004). Bridging the gap: A genre analysis of weblogs. Proceedings of the 37th Hawai'i International Conference on System Sciences (HICSS-37). Los Alamitos: IEEE Computer Society Press. <http://www.blogninja.com/DDGDD04.doc>
- Kim, T. S. (2015). Defining the Occupy movement: Visual analysis of Facebook profile images posted by local Occupy movement groups. *Visual Communication Quarterly*, 22(3), 174–186. <https://doi.org/10.1080/15551393.2015.1069192>
- Kress, G. & van, L., T. (1996). *Reading images: The grammar of visual design*. Routledge.
- Kress, G., & van L., T. (2002). Colour as a semiotic mode: Notes for a grammar of colour. *Visual Communication*, 1(3), 343–368. <https://doi.org/10.1177/147035720200100306>
- Lau, R. R., Sigelman, L., & Rovner, I. V. (2007). The effects of negative political campaigns: A meta-analytic reassessment. *The Journal of Politics*, 69(4), 1176–1209. <https://doi.org/10.1111/j.1468-2508.2007.00618.x>
- Matthes, J. (2022). Social media and the political engagement of young adults: Between mobilization and distraction. *The Journal Online Media and Global Communication*, 1(1), 127–145. <https://doi.org/10.1515/omgc-2022-0006>

- McNair, B. (2003). *An introduction to political communication*. (3rd ed.). Routledge.
- Medhurst, M. J. & Desousa, M. (2014). Political cartoons and the rhetoric of satire. *Visual Communication Quarterly*, 21(1), 44–58. <https://doi.org/10.1080/15551393.2014.877013>
- Mohamed Nazreen Shahul Hamid, Almahera Abu Hassan, & Syahidatul Munirah Badrul Munir. (2022). Puisi sebagai alat revolusioner: Analisis tekstual puisi-puisi perjuangan Patani dalam internet. *RENTAS: Jurnal Bahasa, Sastra dan Budaya*, 1(1), 85–115. <https://doi.org/10.32890/rentas2022.1.3>
- Mohd Haniff Mohammad Yusoff. (2023). Manikam kalbu: Adat dan adab Melayu. *RENTAS: Jurnal Bahasa, Sastra dan Budaya*, 2(1), 55–73. <https://doi.org/10.32890/rentas2023.2.3>
- Mustafa, E. & Hamzah, A. (2011). Online social networking: A new form of social interaction. *International Journal of Social Science and Humanity*, 1(2), 96–104. <https://doi.org/10.7763/IJSSH.2011.V1.17>
- Nurul Iwan. (2023). Pemahaman belia Malaysia terhadap politik cybertroopers: Kajian tinjauan di Selangor dan Perak. *Perspektif Jurnal Sains Sosial Dan Kemanusiaan*, 15, 50–66. <https://doi.org/10.37134/perspektif.vol15.sp.5.2023>
- Ortiz, M., S. (2020). Trolling as a collective form of harassment: An inductive study of how online users understand trolling. *Social Media+Society*, 6(2), 230–248. <https://doi.org/10.1177/2056305120928512>
- Paramita, D. A. (2018). The discourse of satire in political cartoons. *E-Journal Sastra Ingggris*, 7(5), 457–467.
- Ramcharan, R. (2013). ASEAN's problematic intergovernmental commission on human rights: The new media's role in enhancing the protection of human rights. *Journal of International Studies*, 9, 1–31.
- Razali, M. M., & Hussin, N. I. (2021). Media baharu dan aktiviti politik belia Melayu di Selangor. *Journal of Social Sciences (EJOSS)*, 7(1), 45–54. <https://doi.org/10.37134/ejoss.vol7.1.5.2021>
- Redza, F. (2022, November 30). Ciapan Fahmi Redza [Tweet]. 'X'. <https://x.com/kuasasiswa/status/1599610707582275588>
- Redza, F. (2023, September 5). Ciapan Fahmi Redza [Tweet]. 'X'. https://x.com/kuasasiswa/status/1706579113807385060?s=48&t=dAM47jZKJSA_xi23RItK-A
- Redza, F. (2023, December 17). Ciapan Fahmi Redza [Tweet]. 'X'. https://x.com/kuasasiswa/status/1617507706407129089?s=12&t=dAM47jZKJSA_xi23RItK-A
- Fairclough, N. (2006). *Language and Globalization*. Routledge.

- Rill, L. A., & Cardiel, C. L. (2013). Funny, ha-ha: The impact of user-generated political satire on political attitudes. *American Behavioral Scientist*, 57(12), 1738-1756.
- Saftoiu, R. & Tudor, N. (2023). Ethnic humor in cartoons: A dialogic perspective. *Language and Dialogue*, 13(3), 407-426. <https://doi.org/10.1075/ld.00159.saf>
- Sani, I. (2014). The use of verbal and visual metaphors in the construction of satire in Nigerian political cartoons. *Online Journal of Communication and Media Technologies*, 4(2), 147-169. <https://doi.org/10.29333/ojcm/2471>
- Sanusi, M., W, M, W., & Saad, M., Z, M, (2021). Faktor pengguna media sosial dan penyampaian manifesto mempengaruhi tingkah laku pengundi pilihan raya kampus. *Jurnal Sains Sosial Malaysia*, 6(1), 67–76.
- Sawer, M. (2007). Wearing your politics on your sleeve: The role of political colours in social movements. *Social Movement Studies*, 6(1), 39–56. <https://doi.org/10.1080/14742830701251294>
- Seguel, A., Vargas, S., & Rubio, A. (2017). Exposure to political disparagement humor and its impact on trust in politicians: How long does it last? *Frontiers in Psychology*, 8, 2236. <https://doi.org/10.3389/fpsyg.2017.02236>
- Shachaf, P., & Hara, N. (2010). Beyond vandalism: Wikipedia trolls. *Journal of Information Science*, 36(3), 357–370.
- Suruhanjaya Komunikasi dan Multimedia Malaysia. (2023). Internet users survey 2023. ISSN: 1823-2523.
- Werner, H. (2020). If I'll win it, I want it: The role of instrumental considerations in explaining public support for referendums. *European Journal of Political Research*, 59, 312–330. <https://doi.org/10.1111/1475-6765.12358>
- Xenia, F., & Marton, B. (2020). Images, politicians, and social media: Patterns and effects of politicians' image-based political communication strategies on social media. *SAGE Journals*, 26(1), 119–142. <https://doi.org/10.1177/1940161220959553>
- Yodiansyah, H. (2017). Komunikasi politik media surat kabar dalam studi pesan realitas politik pada media cetak Riau Pos dan Tribun Pekan Baru. *Jurnal Kajian Komunikasi*, 5(1), 11–30.
- Zulkifli, R. N. A., Ahmad, Y. M. S. N., Mohd Sani, A. M., & Muhamad, H. (2018). Satira politik: Analisis internet trolling di Malaysia. *Jurnal Komunikasi*, 34(2), 223–242. <https://doi.org/10.17576/JKMJC-2018-3402-14>



JURNAL BAHASA, SASTERA DAN BUDAYA

<https://e-journal.uum.edu.my/index.php/rentas>

How to cite this article:

Dan, T. N. K., My, N. V. H., Thao, L. H. P., Van, T. K., Ly, N. T. T., & Khang, N. T. (2025). Recreating H'Mong ethnic culture through the cinematic perspective: The case of the documentary 'Children of the Mist'. *RENTAS: Jurnal Bahasa, Sastra dan Budaya*, 4(1), 81-105. <https://doi.org/10.32890/rentas2025.4.1.4>

**RECREATING H'MONG ETHNIC CULTURE THROUGH
THE CINEMATIC PERSPECTIVE: THE CASE OF THE
DOCUMENTARY CHILDREN OF THE MIST**

*(Mencipta Semula Budaya Etnik H'Mong Melalui Perspektif
Sinematik: Kajian Kes Terhadap Filem Dokumentari
Children of the Mist)*

¹Truong Nguyen Khanh Dan, ²Nguyen Vo Huong My,

³Lu Hoang Phuong Thao, ⁴Tran Khanh Van,

⁵Nguyen Thi Thao Ly & ⁶Nguyen Tan Khang

^{1,2,3,4,5&6} University of Social Sciences and Humanities,

Ho Chi Minh City, Vietnam

^{1,2,3,4,5&6} Vietnam National University, Ho Chi Minh City, Vietnam

⁶*Corresponding author: nguyentankhang@hcmussh.edu.vn*

Received: 9/1/2025 Revised: 17/3/2025 Accepted: 18/3/2025 Published: 31/7/2025

ABSTRACT

This study examines how the documentary *Children of the Mist* (2021) represents the material and spiritual culture of the H'mong ethnic group. Material culture includes housing architecture, traditional clothing, and indigo dyeing techniques, while spiritual culture encompasses marriage customs, festivals, religious beliefs, and social practices. Employing content analysis and cross-referencing with

ethnographic literature, the study applies Roland Barthes' semiotic theory and Hans-Georg Gadamer's hermeneutic approach to assess the authenticity and symbolic meaning of cultural representations in the film. Findings indicate that the film effectively portrays the distinctive cultural characteristics of the H'mong people, illustrating the tensions between tradition and modernity, particularly regarding child marriage and educational aspirations among younger generations. However, certain details in the film diverge from ethnographic records, such as modifications in marriage practices and ceremonial rituals. This study underscores the crucial role of documentary films in preserving and disseminating ethnic cultures, records of reality but as discursive mediums shaping national and ethnic identity in a globalized context. By depicting the material and spiritual culture of indigenous communities, documentaries can enhance public awareness of cultural heritage while serving as educational tools and platforms for cross-cultural dialogue. To optimize this role, the study advocates for close collaboration between filmmakers and ethnographic scholars to ensure accuracy and representational integrity in cinematic portrayals of ethnic cultures.

Keywords: H'mong culture, documentary film, cultural representation, modernization, ethnic identity.

ABSTRAK

Kajian ini meneliti bagaimana filem dokumentari Children of the Mist (2021) mewakili budaya material dan spiritual masyarakat etnik H'mong. Budaya material merangkumi seni bina rumah, pakaian tradisional, dan teknik pencelupan indigo, manakala budaya spiritual melibatkan adat perkahwinan, perayaan, kepercayaan agama, dan amalan sosial. Dengan menggunakan analisis kandungan serta merujuk kepada literatur etnografi, kajian ini menerapkan teori semiotik Roland Barthes dan pendekatan hermeneutik Hans-Georg Gadamer untuk menilai keaslian serta makna simbolik dalam representasi budaya yang dipaparkan dalam filem ini. Dapatan kajian menunjukkan bahawa filem dokumentari ini berkesan dalam menggambarkan ciri-ciri budaya unik masyarakat H'mong, serta memperlihatkan ketegangan antara tradisi dan kemodenan, khususnya dalam isu perkahwinan kanak-kanak dan aspirasi pendidikan dalam kalangan generasi muda. Walau bagaimanapun, terdapat beberapa

perincian dalam filem ini yang menyimpang daripada rekod etnografi, seperti perubahan dalam amalan perkahwinan dan ritual upacara. Kajian ini menekankan peranan penting filem dokumentari dalam memelihara dan menyebarkan budaya etnik, bukan sekadar rekod realiti tetapi juga sebagai medium wacana yang membentuk identiti nasional dan etnik dalam konteks globalisasi. Melalui pemaparan budaya material dan spiritual komuniti peribumi, filem dokumentari dapat meningkatkan kesedaran masyarakat terhadap warisan budaya serta berfungsi sebagai alat pendidikan dan platform dialog silang budaya. Bagi mengoptimumkan peranan ini, kajian ini mencadangkan kerjasama erat antara pembikin filem dan sarjana etnografi bagi memastikan ketepatan dan integriti representasi budaya dalam karya sinematik.

Kata kunci: *Budaya H'mong, filem dokumentari, representasi budaya, pemodenan, identiti etnik.*

INTRODUCTION

Ethnic cultural materials have long been a significant source of inspiration for various forms of art, particularly documentary films. As a distinctive genre, documentary filmmaking not only records reality but also plays a crucial role in preserving and disseminating traditional cultural values (see Muhardis, 2024). In Vietnam, with its 54 ethnic groups, minority communities not only safeguard invaluable heritage but also embody unique narratives that can generate profound impacts when depicted through the cinematic language.

The documentary film *Children of the Mist* (2021) by director Hà Lê Diễm serves as a prominent example. The film not only authentically portrays the cultural life of the H'mong people but also raises critical issues concerning the conflict between tradition and modernity in the context of globalization. Through the story of Di, a young H'mong girl navigating the pressures of traditional customs and the influences of contemporary society, the film not only reconstructs distinctive cultural life but also evokes deep reflections on maintaining ethnic identity amid profound transformations.

Amidst the sweeping waves of modernization, ethnic minority groups, including the H'mong, face the risk of cultural assimilation or even the

erosion of their identity. In response to this challenge, documentary films serve not only as visual records but also as powerful tools for recreating, preserving, and raising community awareness about the value of ethnic cultural heritage. By capturing traditional customs and reflecting the changes in contemporary life, *Children of the Mist* poses critical questions: How can cinema continue to bridge the past and present? Can documentary films influence public awareness and attitudes toward the preservation of ethnic cultures?

Despite the significant role of documentary films in cultural preservation, research on their effectiveness in portraying ethnic cultures in Vietnam remains limited. Existing studies primarily focus on technical, artistic, and historical documentation aspects while paying insufficient attention to how documentaries reflect the cultural and social life of minority communities. This research gap is particularly evident in the case of the H'mong—a people rich in traditions yet facing considerable challenges in sustaining their identity amidst modernization.

The H'mong population in Vietnam currently numbers approximately 800,000 and belongs to the H'mong-Dao linguistic group (Nguyễn Đăng Văn, 2021). They trace their origins to Guizhou, Yunnan, and Guangxi (China) and have migrated to Vietnam over the past 300 years, with waves of migration continuing until the late 19th century. The H'mong are divided into four major subgroups: H'mong Hoa (H'mong Lènh), H'mong Đen (H'mong Dú), H'mong Xanh (H'mong Chua), and H'mong Trắng (H'mong Đu), primarily distinguished by the traditional attire of women. Today, they predominantly reside in the mountainous provinces of northern Vietnam, such as Hà Giang, Lào Cai, Lai Châu, Điện Biên, Sơn La, Thanh Hóa, Nghệ An, and several other regions (Nguyễn Đăng Văn, 2021).

The H'mong primarily inhabit mid-altitude mountainous areas, typically at elevations above 700 meters, often in remote and isolated regions. Their settlements hold strategic importance in national security and economic development. Historically, the H'mong once thrived in a wet rice civilization but were compelled to migrate to higher mountains due to expansionist pressures and oppression from northern feudal dynasties (Thảo Nhì Sùng, 1995). In response, the Vietnamese government has implemented various policies to support the H'mong, ensuring equitable development among ethnic groups within the national community.

H'mong culture is an inseparable part of Vietnam's cultural mosaic, contributing to the country's rich diversity. Despite living in different regions, the H'mong have preserved their distinctive cultural identity. However, modernization, migration, and cultural exchanges are increasingly reshaping their traditional values (Nguyễn Đăng Văn, 2021).

Against this backdrop, *Children of the Mist* emerges as a compelling case study, employing cinematic language to portray the cultural life, customs, and familial relationships of the H'mong people. However, research on how this film contributes to the representation and preservation of H'mong culture remains scarce. Key aspects such as the film's ability to convey unique cultural values and its impact on both the H'mong community and public awareness have yet to be thoroughly examined.

Recent international studies, such as those by Zhuofan et al. (2023) on the role of documentary films in intercultural communication and Lay (2015) on the influence of documentaries in shaping social perceptions, provide valuable insights. However, no research has specifically analyzed the case of H'mong culture in Vietnam or the role of documentary filmmaking in preserving the heritage of this ethnic group. This gap represents a critical area that the present study seeks to address.

Therefore, this research aims to analyze how *Children of the Mist* reconstructs the cultural elements of the H'mong, encompassing both material culture (housing, clothing, cuisine) and spiritual culture (customs, rituals, and way of life) within the context of modernization. Additionally, it evaluates how the film reflects cultural conflicts across generations within the H'mong community and the role of documentary films in enhancing university students' awareness of ethnic cultures. Through this analysis, the study proposes methods for utilizing documentary films as educational and cultural preservation tools in contemporary Vietnamese society.

Furthermore, this research contributes to the theoretical framework of documentary filmmaking as a medium for cultural representation, particularly in the Vietnamese context. It elucidates how documentary films not only document reality but also construct new perspectives

on culture, offering a crucial reference for future studies on ethnic cultures in cinema.

On a practical level, this study provides valuable recommendations for filmmakers, cultural policymakers, and educational institutions regarding the use of documentary films in preserving and promoting ethnic cultures. The findings also help audiences, especially younger generations, develop a deeper understanding of ethnic minority cultural values. This, in turn, fosters appreciation and protection of cultural heritage in an era of rapid change.

METHODOLOGY

Ethnicity is a highly debated concept in social sciences, with varying definitions and perspectives. Gabbert (2006) defines ethnicity as a form of social differentiation in which individuals use cultural or phenotypic markers to establish group boundaries. He distinguishes between “nation,” “ethnie,” and “ethnic group” to highlight differences in social foundations and political potential. Fennema (2004) focuses on the measurement of ethnic communities, emphasizing the role of ethnic elites in civil society and developing indicators of social capital within ethnic groups. Van de Vijver et al. (2015) broaden the discussion on ethnic identity, arguing that the traditional dichotomy between ethnic and mainstream identities is no longer sufficient in diverse societies. They advocate for an interdisciplinary approach to studying identity shifts in immigrant communities. Collectively, these studies underscore the dynamic nature of ethnicity and its significance in contemporary social and political structures.

The concept of “ethnicity” in anthropology refers to a community that shares a common culture and language, passed down from one generation to the next (Institute of Social Science Information, 1995). In France, this concept is broader, encompassing anthropological, political, and historical characteristics that form a distinct cultural system. In Vietnam, ethnologists define an ethnic group as a stable or relatively stable community formed throughout history, sharing a common language, cultural practices, and a sense of ethnic identity. According to the Vietnamese Encyclopedia (1995), ethnic minorities in Vietnam are groups with smaller populations residing within a multi-ethnic nation, distinguished by their ethnic and national

consciousness. These groups often inhabit remote areas with limited socio-economic development. Therefore, the Vietnamese government implements ethnic equality policies to bridge development gaps among ethnic groups.

This study employs content analysis to examine how the documentary *Children of the Mist* represents H'mong culture, in conjunction with cross-referencing data from academic sources. These sources include books, scientific articles, research reports, and ethnographic fieldwork records related to H'mong culture. The analysis is categorized into two main aspects: material culture (including clothing, architecture, and cuisine) and spiritual culture (including beliefs, festivals, and customs).

This study is based on two key theoretical frameworks. First, Barthes' semiotic theory (1964, 1977) is applied to analyze how images, sounds, and dialogues in the film convey symbolic meanings, thereby decoding how the film represents the cultural identity of the H'mong people. Semiotics helps elucidate how elements such as clothing, rituals, and customs are not merely depicted but also serve as cultural symbols carrying profound meanings. Second, Hans-Georg Gadamer's hermeneutic theory (2004) supports the interpretation of the film's content, not only from the researcher's perspective but also from the audience's reception. Gadamer's perspective emphasizes that understanding a work is not solely based on its content but also depends on the context and experiences of its viewers. Therefore, this study will examine not only how the film portrays H'mong culture but also how audiences interpret these cultural elements.

The data collection and analysis process consists of three key stages. First, the study identifies the analytical sample by selecting film scenes that prominently feature H'mong cultural elements. The selection criteria include: (i) scenes containing elements of material or spiritual culture, (ii) scenes with dialogues or sounds that clarify cultural meanings, and (iii) scenes that are symbolic or recurrent throughout the film.

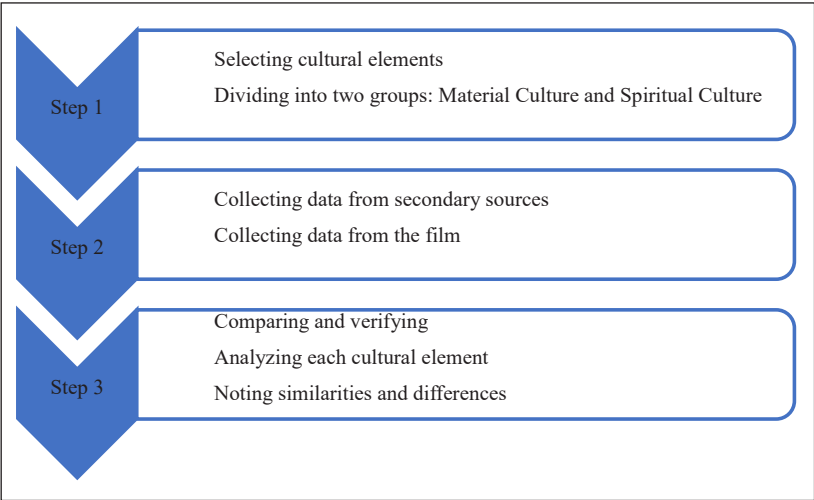
Next, the content analysis of the film is conducted by repeatedly viewing the documentary to document the cultural elements present in each scene. These elements include images, sounds, and dialogues related to H'mong culture. Semiotic theory is applied to decode the

symbolism and meanings of cultural elements in the film, such as how the colors and patterns of traditional clothing express ethnic identity or how rituals reflect the community’s spiritual beliefs. Concurrently, hermeneutic theory helps assess the extent to which cultural details in the film reflect the lived reality of the H’mong people.

Finally, the study cross-references the film’s cultural representations with academic literature to evaluate the accuracy of its depiction of H’mong culture. The cultural elements in the film are compared with data from ethnographic research, field reports, and archival materials on H’mong customs and rituals. This comparative method helps determine the authenticity of the cultural imagery presented in the film in relation to reality.

Figure 1

Diagram of Data Collection and Processing Methods



A qualitative measurement scale is applied to assess the accuracy of cultural elements depicted in the film. According to Đặng Nghiê m V ậ n, et al. (2000), culture is categorized into two domains: material culture and spiritual culture. Material culture encompasses tools, weapons, means of transportation, architecture, cuisine, and clothing, whereas spiritual culture includes scientific knowledge, customs and traditions, customary laws, arts, religion, and beliefs. For material

culture, elements such as clothing, housing, and cuisine are analyzed based on color, patterns, design, and arrangement in comparison to ethnographic records. For spiritual culture, customs, rituals, and beliefs are evaluated for their accuracy in representation or potential exaggeration. The measurement approach involves a detailed descriptive method to document cultural elements in the film and then compare them with data from academic literature.

The content analysis method is used to describe and analyze key film scenes related to H'mong culture. The study focuses on how the film utilizes elements such as costume imagery, language, and music to highlight H'mong cultural aspects. At the same time, a comparative method is applied to contrast the film's content with scholarly research and fieldwork materials. This comparison aims to assess the accuracy and authenticity of cultural elements in the film. The results of the analysis will draw conclusions on the level of authenticity in the depiction of H'mong culture in the documentary *Children of the Mist*.

To assess the accuracy of cultural elements in the film, this study employs a qualitative rating scale divided into three levels: (i) high accuracy – the film faithfully and accurately reflects cultural elements according to academic sources, (ii) moderate accuracy – the film presents a generally accurate depiction but includes minor differences or adaptations, and (iii) low accuracy – the film significantly alters or exaggerates cultural elements compared to reality. The findings of this study will evaluate the extent to which *Children of the Mist* represents H'mong culture, thereby providing insights into how documentary cinema portrays the lived experiences of a minority community.

RESULTS AND DISCUSSION

Material Culture

Traditional Artifacts

In the documentary *Children of the Mist*, the traditional clothing and household items of the H'mong people are intricately depicted, not only reflecting their material life but also deeply conveying cultural, spiritual, and social values. One of the significant objects featured in the film is the bamboo basket. The bamboo basket is not only an

essential tool for labor, helping H'mong women carry crops and goods from the fields, but also symbolizes diligence, skillfulness, and boundless love for their families. For unmarried girls, the bamboo basket serves as a message to young men, showcasing their hard work and ability to manage a household.

Traditional Attire

According to Hà Giang Newspaper in the article “Traditional Costumes of the H'mong People: Present and Future,” the traditional attire of the H'mong people, especially women, is made from natural materials such as linen, silk, and brocade. This vibrant and colorful outfit is crafted using intricate embroidery and weaving techniques, featuring patterns rich in cultural identity. It is not only a symbol of aesthetics but also a reflection of the diligence and skill of H'mong women (Lý, 2023).

Figure 2

The Traditional Costume of The H'mong People in The Film (The Girl in The Bottom Right Corner; Appears At 5:08) (Children of The Mist, 2021)



An essential part of the H'mong traditional attire is the leg wraps. Although they are no longer commonly worn in daily life, they remain an important element in festivals, especially during significant occasions such as the Lunar New Year or weddings. These leg

wraps not only protect the wearer's legs from thorns and insects but also reflect the H'mong people's craftsmanship in utilizing natural resources for their daily needs. The patterns on the leg wraps are often inspired by nature, featuring motifs of flowers, clouds, or sacred symbols that represent their beliefs and ethnic identity.

H'mong jewelry, including earrings, necklaces, and rings, is not only decorative but also carries spiritual significance and represents social status. In the film, these accessories are used to express the personalities and emotions of the characters, particularly Di. Large earrings, multi-layered necklaces, and intricately engraved details not only reflect aesthetic values but also symbolize a longing for change and the internal struggle between tradition and modernity within the character's soul.

Additionally, the brocade bag is another traditional handmade product of the H'mong people, showcasing their skill and sophistication in weaving and embroidery. These bags are made from handwoven linen fabric, featuring distinctive patterns that reflect nature and the spiritual life of the H'mong. More than just a daily accessory, the brocade bag serves as a cultural symbol, deeply embodying the ethnic identity and the diligence and creativity of the H'mong people.

When compared to research documents on H'mong culture, these elements in the film *Children of the Mist* are not only depicted in a general manner but also convey emotional depth, reflecting the contrast between tradition and the characters' desire for change. While academic studies typically describe clothing and artifacts from a broader cultural perspective, the film delves into the inner world of its characters, especially Di, through the use of attire and jewelry. These items are not merely external details but serve as a medium to express messages about social pressures, family expectations, and personal aspirations.

The image of the H'mong baby carrier also shows significant differences. In reality, the carrier is made from brocade fabric, carrying deep spiritual meaning and being used in all situations. However, in the film, the carrier is merely a simple blanket, failing to highlight the cultural value and the emotional bond within the family that the traditional carrier represents.

H'mong Traditional Dwellings

Regarding housing, studies show that H'mong houses are typically built on mountain slopes, surrounded by peach and plum trees, creating a warm and harmonious environment with nature. In the film, Di's house is also built in the traditional style, leaning against the mountainside with peach and plum trees. However, the roof is made of corrugated metal instead of the traditional thatched or tiled roof. This detail reflects the changes in H'mong housing architecture in the modern context.

Livestock Pen

H'mong livestock pens are traditionally built right in front of the house using natural materials like wood. However, in the film, the livestock pen is constructed with modern materials such as stone, cement, and a corrugated metal roof. Although its location near the house remains unchanged, the shift in building materials reflects the development and modernization of H'mong life.

Traditional Occupation

The traditional indigo dyeing craft of the H'mong people is depicted in the film through several scenes, such as harvesting indigo leaves and soaking them in a vat. However, in the film, the indigo garden is planted right next to Di's house, rather than along the hillsides as in reality. The dyeing process is not fully shown, with only a portion of the procedure depicted, missing crucial steps like fermentation and oxidation, which are essential for creating the characteristic deep blue color.

The Significance of Alcohol in H'mong Culture

H'mong liquor is a distinctive product made from upland rice, glutinous corn, and herbal yeast consisting of over 20 different medicinal plants. In *Children of the Mist*, H'mong liquor appears frequently but is not explored in detail regarding its production process. Instead, it is mainly shown in hospitality rituals, particularly during wedding discussions. A clear example in the film is when Vàng's family visits Di's home to discuss marriage. Whenever guests arrive, the host always offers liquor as a gesture of hospitality and respect.

Traditional Cuisine

Hanging smoked pork is an essential traditional dish for the H'mong people, especially during festivals and Lunar New Year celebrations. This dish is primarily made from indigenous black pig meat, particularly pork belly, thigh, and shoulder cuts. After the meat is cleaned and dried, it is cut into long strips and skewered onto bamboo strings for easy hanging. The meat is then seasoned with salt and liquor before being stored in earthenware jars or bamboo baskets lined with banana leaves. Once the salt has been absorbed, the meat is hung above the kitchen stove, where smoke from the fire gives it its signature flavor. The drying process continues until the pork rind turns golden and crispy, and the fat becomes translucent.

In *Children of the Mist*, hanging smoked pork also appears in several scenes. The local black pig meat is cut into long pieces and hung above the kitchen stove. One scene in the film features Di slicing the meat to serve her teachers and Vàng's family. The film subtly integrates this traditional dish into the daily life of the H'mong people; however, it does not provide a detailed depiction of the preparation process.

Although both H'mong liquor and hanging smoked pork are prominently featured in *Children of the Mist*, the film does not delve deeply into the preparation process or the techniques used to make these traditional foods. Instead, it focuses more on the cultural aspects of communication among the H'mong people, particularly through drinking and food-sharing rituals. In contrast, academic research provides detailed descriptions of the production process, including ingredients, recipes, and step-by-step preparations.

Both cultural elements hold significant importance in the daily life of the H'mong, serving not only as food but also as a means of communication and hospitality. In the film, H'mong liquor is a way for the host to express respect and extend an invitation, while hanging smoked pork symbolizes communal bonds. However, the key difference is that in the film, these processes are not thoroughly depicted. Instead, they are presented as visual representations of traditional culture, creating a rich cultural atmosphere without exploring the technical aspects of preparation.

Spiritual Culture

The Practice of Bride-Kidnapping and Child Marriage

The “bride-kidnapping” custom is a unique cultural practice in the lives of the H’mong people, passed down through generations in the northern mountainous provinces of Vietnam. According to Vu (2022) in *Understanding the Bride-Kidnapping Custom*, this tradition has long existed in the culture of the H’mong in the northern provinces. From the perspective of those involved, this custom holds significant meaning in local marriage traditions. It is not only a way for couples to unite when they lack the means to hold a formal wedding but also reflects the democratic nature of H’mong marriages, where both parties participate willingly and out of genuine love.

Traditionally, if the girl does not agree to the marriage after spending three days at the boy’s house, she has the right to refuse without coercion. In such cases, the boy must perform certain rituals to compensate for the broken engagement, ensuring that the relationship ends peacefully (Vũ, 2022).

However, in the documentary *Children of the Mist*, this custom is depicted from a distorted perspective, where female characters like Di and her sister are drawn into forced marriages. Di’s sister, who got married at 15 and became a mother at 18, serves as a clear example of child marriage—an unfortunate consequence of the misinterpretation and misuse of the bride-kidnapping tradition. Similarly, Di, at just 15 years old, is subjected to this act by the groom’s family without her consent being respected. The film vividly portrays the struggle between Di and Vàng’s family, highlighting the coercion and pressure she faces as she tries to reject the marriage.

Another notable aspect is the film’s portrayal of the conflict between tradition and modernity. Di, the main character, represents the younger generation struggling between maintaining traditional values and the desire to break free from societal constraints in search of personal freedom. The process of modernization and cultural exchange brings opportunities but also poses challenges in preserving ethnic identity. The film highlights this reality through details such as Di’s aspiration for education and her wish to escape early marriage, despite being bound by family and social expectations.

Figure 3

The Scene Depicting The H'mong Marriage by Capture Tradition in The Film (Appears At 41:21). (Children of The Mist, 2021)



Child marriage within the H'mong community is a pressing issue that the film vividly portrays. It is not only the story of Di and her sister but also a reality faced by many other H'mong girls. Child marriage deprives young girls of opportunities for education and personal development while also leading to severe consequences for their health, mental well-being, and the future of an entire generation.

Marriage Customs and Traditional Values

Another aspect highlighted in the film is the wedding rituals in H'mong culture. According to the Lao Cai Provincial Department of Tourism (Phan, 2020) in *Exploring the Unique Features of H'mong Weddings in Sa Pa*, the groom's family must prepare the required bride price, which includes pigs, liquor, chickens, cash, and tobacco, as requested by the bride's family. Once an auspicious date is chosen, the groom's family presents these offerings at the bride's home to conduct the wedding ceremony. In the film, Di's family discusses a bride price of up to 45 million VND, along with additional demands, which is significantly higher than the traditional amount. This reflects changes in H'mong wedding customs, partly influenced by economic and social modernization.

Religious Beliefs and Their Influence

Additionally, the film highlights the shift in religious beliefs among the H'mong people who have converted to Protestantism. According to Nguyễn (2016) in *The Culture of H'mong Protestants in Lao Cai Province*, during meals, even on special occasions such as festivals, weddings, or funerals, H'mong Protestants rarely consume alcohol. If alcohol is present, it is only served to guests who are non-Protestant H'mong and still follow traditional customs. Traditionally, alcohol is an essential part of H'mong celebrations and weddings. However, for those who have converted to Protestantism, refusing alcohol has become an expression of their faith and a symbol of their new way of life. This contrast is reflected in the film when a husband explains that his wife does not drink alcohol because she follows the faith, illustrating the divide between traditional and modern lifestyles.

The Struggle Between Tradition and Modernity

Children of the Mist not only depicts the traditional customs of the H'mong people but also raises profound questions about the meaning and value of these traditions in a modern context. Di, the protagonist, by rejecting a forced marriage, represents the young H'mong generation who courageously challenge outdated customs in pursuit of freedom and self-determination. The film delivers a powerful message about the need to preserve traditional culture while also adapting it to contemporary society to protect human rights, particularly those of women and children.

One notable aspect is the ritual of drinking alcohol to reject a marriage. According to the Lao Cai Provincial Department of Tourism (Phan, 2019) in *Understanding the H'mong Bride Kidnapping Custom*, in this tradition, after staying at the groom's house for three days, if the girl does not agree to marry him, she is allowed to return home without coercion. In this case, the groom must bring money to the girl's family as a penalty and offer gifts such as chicken and alcohol to share a meal with them. During this meal, the girl and the boy drink a cup of alcohol together, symbolizing that they will remain friends from that moment on. However, in the film *Children of the Mist*, each character, Di and Vàng, drinks two cups of alcohol, which differs from the traditional ritual.

Terraced Rice Cultivation

Regarding terraced rice farming, Nguyễn (1999) in *Some Thoughts on the Role of Terraced Fields for the H'mong People in Sapa - Lao Cai* defines this form of agriculture as a harmonious combination of swidden farming and wet rice cultivation. The H'mong people practice a mixed farming method using tools adapted to mountainous conditions. However, in the film, agriculture is depicted only through brief scenes, focusing less on the labor-intensive process and more on the carefree and playful nature of the young characters. The children in the film are shown playing while working, without emphasizing the hardships of agricultural labor.

The Gầu Tào Festival and Traditional Folk Games

According to Mã (1998) in *The Gầu Tào Festival of the H'mong People*, cited in *Ethnology Journal*, the Gầu Tào festival is described as an important celebration among the H'mong. The festival is held for one of two main purposes: to pray for blessings or to seek protection. If a family is unable to have children, they consult a shaman and organize the Gầu Tào festival to pray for fertility—this is known as the blessing festival. Alternatively, if a family struggles with illness, weak children, or even the loss of a child, they seek the shaman's guidance to hold the festival as a means of praying for health and protection.

The folk games in the festival are diverse and rich, serving not only as entertainment but also carrying deep cultural significance. Activities such as horse racing, crossbow shooting, tug-of-war, spinning top competitions, and pao throwing create a lively atmosphere and strengthen community bonds. Additionally, the festival is an opportunity for people to interact and express their emotions through games and other activities like khèn dancing and sticky rice pounding competitions (see Cowell, 2024).

In the film *Children of the Mist*, the Gầu Tào festival is recreated with a vibrant springtime atmosphere. However, the film does not depict the festival's purpose and rituals as clearly as documented sources do. Instead, it primarily focuses on folk games, emphasizing the joy and excitement of the community during the event. Prominent games featured in the film include horse racing, crossbow shooting, top spinning, tug-of-war, and balance walking, but there is little depiction of religious rites or ceremonial offerings.

According to Phuong (2021) in *Promoting the Folk Games of the H'mong People*, swinging (đánh đu) is a cultural and athletic folk game commonly played by the H'mong in Sa Pa during festivals and the Lunar New Year. Besides its role in sports, training, and entertainment, the game also serves as an opportunity for young men and women to interact and express romantic interest in each other. In the film *Children of the Mist*, the swinging game is portrayed with six children participating simultaneously, rather than just one or two players as in traditional practice. While the number of participants differs, the film maintains the core elements of a strong, sturdy swing built near a terraced field.

The bamboo bridge walking game, also known as corn bridge climbing, is an essential part of the H'mong people's spring festival. According to *People's Army Newspaper* (2023) in *Unique Folk Games in the Spring Festival*, this game has historical and traditional significance, allowing participants to recall their ancestors who once crossed streams and canals using a single bamboo pole. The game requires skill and steady footing to avoid falling into the water while walking across the bamboo bridge. In the film, this game is portrayed with a large number of participants, with the bamboo bridge set up over a muddy field. However, the film does not include detailed depictions of players falling into the water, which is a key element in the traditional game that creates a lively and humorous atmosphere.

According to the Yên Bái Provincial Electronic Information Portal (2024) in *The Gầu Tào Festival of the H'mong People in Trám Tấu, Mù Cang Chải, and Văn Chấn Districts, Yên Bái Province*, the crossbow shooting game requires players to hit a target as small as a leaf or a corn kernel from a distance of 20 to 25 meters. Each participant brings their own crossbow and takes turns shooting to determine the winner, who is rewarded with a fine jar of wine. Consistent with this description, the film shows that not only H'mong men but also women enthusiastically participate in crossbow shooting.

The Role of Documentary Films in Cultural Communication

The film *Children of the Mist* is a prime example of how media can be used to preserve and promote the culture of ethnic minorities. However, to enhance its effectiveness, filmmakers should pay attention to balancing artistic expression with accuracy in encoding messages. Additionally, providing more context or supplementary

information about traditional customs can help audiences decode the messages more effectively, minimizing the risk of misunderstandings or missing key cultural meanings.

Schramm's Encoding and Decoding Theory suggests that cultural communication through documentaries is a complex process, dependent on the interaction between the sender and the receiver. *Children of the Mist* not only succeeds in portraying H'mong culture but also sparks profound discussions on how to understand and preserve cultural values in the age of modernization.

Additionally, the findings of this study align with several international studies, which suggest that documentaries have been identified as an effective way to facilitate intercultural communication through local cultural experience programs (Yang et al., 2023). Documentaries provide viewers with a deeper understanding of cultural contexts and social issues, contributing to emerging social awareness (Lay, 2015). The preservation and accessibility of documentaries are crucial for the development of language, culture, and human understanding, emphasizing their importance in documenting and sharing cultural heritage and knowledge (Edmondson, 2015). In the educational context, documentaries serve as valuable tools for teaching communication and cultural awareness. By exploring various cultural settings, documentaries can enhance students' awareness of different cultural practices and norms, fostering effective communication skills in diverse environments.

Overall, documentaries play a multifaceted role in cultural communication, acting as a bridge between different societies and promoting mutual understanding and appreciation of cultural diversity.

The Reflection of the Conflict Between Tradition and Modernity

One of the most prominent aspects of the film is the reflection of the conflict between tradition and modernity through the character Di, who struggles between maintaining traditional values and her desire to break free from societal constraints in search of personal freedom. With her aspiration for education and resistance to early marriage, Di represents the younger generation standing at a crossroads—choosing between preserving family and social values or stepping into a more modern and liberated future.

The process of modernization and cultural exchange brings opportunities but also poses challenges in preserving ethnic identity. The film highlights this reality through details such as Di's desire for education and her resistance to early marriage, even as she remains bound by family and societal values. This conflict not only reflects a personal struggle but also represents a broader challenge faced by many ethnic minority communities as they adapt to the modern era.

Children of the Mist is not only an artistic film but also an important documentary reflecting the cultural life of the H'mong people. Despite some limitations in its approach, the film has contributed to creating a forum for discussions on the intersection of tradition and modernity while emphasizing the role of culture in shaping ethnic identity. From vibrant brocade clothing to religious rituals and the "bride-kidnapping" custom, the film provides a profound insight into H'mong culture while raising critical questions about preservation and adaptation in the context of modernization.

CONCLUSION

The study aims to analyze how the material and spiritual cultural elements of the H'mong people are portrayed in the documentary *Children of the Mist* by director Hà Lê Diễm. The primary objective is to highlight the distinctive cultural aspects of the H'mong ethnic group, including labor tools, traditional clothing, jewelry, as well as aspects of daily life such as housing, animal shelters, traditional indigo dyeing, corn wine, and smoked meat.

At the same time, the study also focuses on spiritual cultural elements such as the Gầu Tào festival, folk games, unique customs like the "bride-kidnapping" tradition, early marriage, wedding rituals, drinking culture, and daily activities such as rice cultivation and baby-carrying. Through this analysis, the study not only provides a deeper understanding of H'mong culture but also reinforces the role of cinema in depicting and preserving the traditional cultural values of ethnic minority communities. Additionally, it creates an opportunity to introduce and share this cultural heritage with both domestic and international audiences.

The research findings indicate that *Children of the Mist* vividly and authentically portrays the material and spiritual cultural elements of

the H'mong people, highlighting the richness and diversity of their cultural life. The film provides detailed depictions of traditional labor tools, such as bamboo backpacks, reflecting the deep connection between the H'mong people, their agricultural work, and nature.

Traditional clothing—including skirts, shirts, pants, hats, headscarves, and leg wraps—along with jewelry such as earrings, necklaces, and embroidered handbags, appear throughout the film, offering audiences a deeper understanding of the unique cultural values of the H'mong. Additionally, the documentary captures images of H'mong houses, animal shelters, traditional indigo dyeing, and signature culinary elements such as corn wine and smoked meat, further illustrating their close relationship with nature and daily life.

In terms of spiritual culture, the film skillfully conveys the unique cultural elements of the H'mong people, including the Gầu Tào festival, traditional games (such as crossbow shooting and swing games), and customs like bride kidnapping, child marriage, wedding rituals, and the drinking culture. The documentary vividly depicts rice cultivation and mothers carrying their children on their backs, reflecting the H'mong way of life and social organization. Through these portrayals, the film not only reconstructs but also communicates the distinctive cultural values of the H'mong people, contributing to greater community awareness about the preservation and promotion of cultural heritage.

However, the study has certain limitations. Primarily, it focuses solely on *Children of the Mist* without expanding to other films, which limits its ability to represent the broader depiction of H'mong culture in Vietnamese cinema. Future research could broaden its scope by analyzing how other documentary or feature films portray H'mong culture. Comparing different cinematic approaches to representing H'mong traditions would offer a more comprehensive perspective, aiding in the preservation and promotion of ethnic minority cultural heritage while also increasing public awareness and interest in the role of cinema in safeguarding traditional cultural values.

ACKNOWLEDGMENTS

We would like to express our deepest gratitude to the University of Social Sciences and Humanities, Vietnam National University, Ho Chi

Minh City, for sponsoring and facilitating this research. We sincerely appreciate the advisors, researchers, and experts who have provided support, expertise, and an essential academic foundation. The invaluable assistance from numerous individuals and organizations has greatly contributed to the completion of this research, and we are truly grateful.

FUNDING ACKNOWLEDGMENT

This work was supported by the University of Social Sciences and Humanities, Vietnam National University, Ho Chi Minh City. This research is the product of Topic No. 01 from the Faculty of Journalism and Communication, approved under Notification No. 1367/TB-XHNV-ĐN&QLKH dated November 26, 2024, regarding the approval of research topics and funding support for scientific research by full-time students (international standard and 2+2 joint programs) for the academic year 2024-2025. This approval is based on Decision No. 1365/QĐ-XHNV-ĐN&QLKH dated November 26, 2024, concerning the approval and allocation of research funding support for full-time students (international standard and 2+2 joint programs) for the academic year 2024-2025.

AUTHOR CONTRIBUTION STATEMENT

Introduction: Tran Khanh Van, Nguyen Tan Khang
Literature review: Nguyen Vo Huong My
Methodology: Truong Nguyen Khanh Dan, Nguyen Tan Khang
Analysis: Truong Nguyen Khanh Dan
Findings: Nguyen Thi Thao Ly
Conclusion: Lu Hoang Phuong Thao
References: Nguyen Vo Huong My, Nguyen Tan Khang

CONFLICT OF INTEREST STATEMENT

The author declares that there is no conflict of interest regarding the publication of this article. No financial, personal, or professional affiliations influenced the research, analysis, or conclusions presented in this study.

DATA AVAILABILITY STATEMENT

The data supporting the findings of this study are derived from publicly available sources, including the documentary *Children of the Mist* (2021) and related academic and media analyses. No proprietary or restricted datasets were used in this research. Any additional qualitative observations and interpretations are based on the author's analysis of the film's content and contextual materials. Further details can be provided upon reasonable request.

REFERENCES

- Barthes, R. (1964). *Elements of semiology*. Hill and Wang.
- Barthes, R. (1977). *Image, music, text* (S. Heath, Trans.). Fontana Press.
- Cowell, D. C. (2024). Accentuating stylistic features in the narrative technique of Hikayat Gul Bakawali. *RENTAS: Jurnal Bahasa, Sastra dan Budaya*, 3(1), 47–69. <https://doi.org/10.32890/rentas2024.3.3>
- Đặng, N. V. (Ed.). (2000). *General ethnology*. Education Publishing House.
- Department of Anthropology - University of Social Sciences and Humanities, VNU-HCM. (2023). *General anthropology* (3rd ed.). VNU-HCM Publishing House.
- Edmondson, R. (2015). *Recommendation concerning the preservation of, and access to, documentary heritage including in digital form*. UNESCO. <https://www.unesco.org/en/legal-affairs/recommendation-concerning-preservation-and-access-documentary-heritage-including-digital-form>
- Fennema, M. (2004). The concept and measurement of ethnic community. *Journal of Ethnic and Migration Studies*, 30(3), 429-447.
- Gabbert, W. (2006). Concepts of ethnicity. *Latin American and Caribbean Ethnic Studies*, 1(1), 85-103.
- Gadamer, H.-G. (2004). *Truth and method* (J. Weinsheimer & D. G. Marshall, Trans.); 2nd rev. ed. Continuum.
- Ha Lie Diem. (Director). (2021). *Children of the mist*. [Film]. Varan Vietnam.
- Institute of Social Science Information. (1995). *Ethnic groups and ethnic conflicts in the world today*. Social Sciences Publishing House.

- Lay, K. D. (2015). *The role of documentary film in the emerging social entrepreneurial culture* [Master's thesis, Brigham Young University]. ProQuest Dissertations & Theses Global.
- Lý, T. K. (2023, October). *The traditional costumes of the H'mong people: Present and future*. Hà Giang Newspaper. <https://baohagiang.vn/van-hoa/202310/trang-phuc-truyen-thong-dan-toc-mong-hien-tai-va-tuong-lai-93b387b/>
- Mã, A. L. (1998). *The Gầu Tào festival of the H'mong people*. *Ethnology Journal*, 1, 51–54.
- Muhardis. (2024). The internal values of akhlak in Kaba Si Sabariah for educational character development: Nilai akhlak dalam Kaba Si Sabariah bagi pembangunan sahsiah pendidikan. *RENTAS: Jurnal Bahasa, Sastra dan Budaya*, 3(1), 71–93. <https://doi.org/10.32890/rentas2024.3.4>
- National Steering Committee for Encyclopedia Compilation. (1995). *Vietnam encyclopedia*. Vietnam Encyclopedia Compilation Center Publishing House.
- Nguyễn, Đ. V. (2021, April 12). *An overview of H'mong culture in Vietnam*. *Vietnam Border Defense Forum*. <http://bienphongvietnam.gov.vn/vai-net-ve-van-hoa-nguoi-h-mong-o-viet-nam.html>
- Nguyễn, Q. T. (2016). *The culture of H'mong people following Protestantism in Lào Cai Province* [Doctoral dissertation, Academy of Social Sciences].
- Nguyễn, T. G. (1999). *Some thoughts on the role of terraced fields for the H'mong people in Sa Pa - Lào Cai*. <http://210.211.121.200:8039/opac/Record/DLU090077284/UserComments>
- People's Army Newspaper. (2023, February 14). *Unique folk games in spring festivals*. <https://www.qdnd.vn/van-hoa/doi-song/nhung-tro-choi-dan-gian-dac-sac-trong-le-hoi-mua-xuan-717629>
- Phan, P. (2019, September 5). *Understanding the “bride kidnapping” custom of the Mông people*. Lào Cai Provincial Department of Tourism. https://laocaitourism.vn/vi/detailnews/?t=tim-hieu-tuc-keo-vo-cua-nguoi-mong-&id=news_977
- Phan, P. (2020, August 3). *Exploring the unique features of Mông weddings in Sa Pa*. Lào Cai Provincial Department of Tourism. https://laocaitourism.vn/vi/detailnews/?t=kham-pha-net-dac-sac-trong-dam-cuoi-nguoi-mong-o-sa-pa&id=news_1198
- Phương, L. (2021, June 20). *Promoting traditional folk games of the Mông people*. Lai Châu Newspaper. <https://baolaichau.vn/văn-hóa/phát-huy-các-trò-choi-dân-gian-dân-tộc-mông>

- Thảo, N. S. (1995). *Understanding the customs and traditions of the H'mong people to improve ethnic advocacy work. Journal of Ethnology*, (1), 66-69.
- Van de Vijver, F. J., Blommaert, J., Gkoumasi, G., & Stogianni, M. (2015). On the need to broaden the concept of ethnic identity. *International Journal of Intercultural Relations*, 46, 36-46.
- Vũ, H. L. (2022, November 10). *Understanding the tradition of "bride kidnapping" correctly*. <https://vietcetera.com/vn/hieu-dung-ve-tuc-keo-vo>
- Yên Bái Provincial Electronic Portal. (2024, January 8). "*Gầu Tào*" festival of the Mong people - Tram Tau District, Mu Cang Chai District, Van Chan District, Yen Bai Province. *Yên Bái Provincial Electronic Portal*. <https://www.yenbai.gov.vn/noidung/tintuc/Pages/chi-tiet-tin-tuc.aspx?ItemID=15&l=Vanhoaphivatthequoc&lv=11>
- Zhuofan, Y., Luo, J., & Lin, N. (2023). *Mini-documentaries and the invited gaze: An effective way of cross-cultural communication. International Communication of Chinese Culture*, 10(1), 5-14.



JURNAL BAHASA, SASTERA DAN BUDAYA

<https://e-journal.uum.edu.my/index.php/rentas>

How to cite this article:

Wan Roshazli Wan Razali. (2025). Penyelesaian konflik dalam naratif epik Iban: Satu kajian terhadap *Ensera Ayor*. *RENTAS: Jurnal Bahasa, Sastra dan Budaya*, 4(1), 107-129. <https://doi.org/10.32890/rentas2025.4.1.5>

**PENYELESAIAN KONFLIK DALAM NARATIF EPIK IBAN:
SATU KAJIAN TERHADAP *ENSERA AYOR***

*(Conflict Resolution in Iban Epic Narrative:
A Study on Ensera Ayor)*

Wan Roshazli Wan Razali

Pusat Pengajian Pendidikan Jarak Jauh
Universiti Sains Malaysia, Malaysia

wan_sha@usm.my

Received: 31/12/2024 Revised: 12/3/2025 Accepted: 18/3/2025 Published: 31/7/2025

ABSTRAK

Malaysia bukan sahaja kaya dengan kepelbagaian masyarakat majmuk tetapi juga memiliki warisan kesusasteraan yang unik, merangkumi pelbagai etnik termasuk masyarakat Orang Asli serta etnik di Sabah dan Sarawak. Walaupun Sarawak dan Sabah dipisahkan secara geografi oleh Laut China Selatan daripada Semenanjung Malaysia, hal ini tidak menghalang perkembangan dan penyebaran karya kesusasteraan mereka. *Ensera Ayor* merupakan salah satu epik klasik yang sangat berharga bagi masyarakat Iban dan terus menjadi rujukan generasi kini. Sebagai sebuah epik, *Ensera Ayor* menampilkan pelbagai konflik yang diolah dengan penuh kebijaksanaan oleh pengarangnya. Konflik merupakan elemen asas dalam sesebuah karya sastra, namun ia dapat diselesaikan melalui pelbagai kaedah.

Oleh itu, makalah ini membincangkan kaedah penyelesaian konflik yang terdapat dalam *Ensera Ayor* dengan berpandukan pendekatan penyelesaian konflik yang dikemukakan oleh M.d Yadi Said serta Blake dan Mouton. Hasil penelitian mendapati bahawa lima kaedah utama yang digunakan dalam penyelesaian konflik dalam *Ensera Ayor* ialah pengelakan, persaingan, mempertahankan diri, muslihat, dan penyesuaian diri. Kelima-lima kaedah ini berakar dalam adat serta nilai budaya masyarakat Iban, yang mencerminkan kebijaksanaan dan strategi mereka dalam menangani pertentangan sosial.

Kata Kunci: Penyelesaian konflik, *Ensera Ayor*, masyarakat Iban, muslihat, penyesuaian diri.

ABSTRACT

Malaysia is not only rich in its multicultural diversity but also in its unique literary heritage, encompassing various ethnic groups, including the indigenous Orang Asli as well as the ethnic communities of Sabah and Sarawak. Although Sarawak and Sabah are geographically separated from Peninsular Malaysia by the South China Sea, this has not hindered the dissemination and development of their literary works. Ensera Ayor is one of the most treasured classical epic narratives of the Iban community and remains relevant to contemporary generations. As an epic, Ensera Ayor presents various conflicts, skillfully woven into the narrative by its author. Conflict is an essential element in literary works, yet it can be addressed through different resolution strategies. This paper examines the conflict resolution methods employed in Ensera Ayor, guided by the conflict resolution approaches proposed by M.d Yadi Said as well as Blake and Mouton. The findings reveal that five primary strategies are used in resolving conflicts within Ensera Ayor: avoidance, competition, self-defense, deception, and adaptation. These strategies are deeply rooted in the customs and cultural values of the Iban community, reflecting their wisdom and approaches in managing social conflicts.

Keywords: Conflict resolution, *Ensera Ayor*, Iban community, deception, adaptation.

PENGENALAN

Masyarakat Iban merupakan etnik majoriti yang tinggal di negeri Sarawak dan rata-ratanya menganuti agama Kristian. Berdasarkan statistik yang dikeluarkan oleh Yayasan Budaya Melayu Sarawak (2023), peratusan masyarakat Iban yang menghuni negeri Sarawak adalah 30.2%. Orang Iban ialah berketurunan Melayu jati atau juga dikenali sebagai “Protos Malays.” Perkataan *Iban* berasal daripada bahasa Kayan. Masyarakat Kayan biasanya menggelar Dayak Laut sebagai *Ivan* dalam kalangan mereka. Namun, apabila Dayak Laut menyebut kembali perkataan tersebut, bunyi “v” dalam bahasa Kayan telah ditukar menjadi huruf “b”. Mereka menyebutnya kembali sebagai *Iban*, dan muncullah perkataan *Iban* untuk menggantikan gelaran *Dayak Laut*. Bagi masyarakat Iban itu sendiri, perkataan *Iban* merujuk kepada tiga perkara. Pertama, ia digunakan untuk menunjukkan perbezaan mereka dengan subetnik Dayak Darat, Kayan, Melayu, dan sebagainya. Kedua, ia digunakan untuk membezakan mereka dengan bomoh. Ketiga, perkataan *Iban* juga bermaksud “orang” (Patricia Ganing et al., 2020, Awang, 2024).

Walaupun etnik Iban tidaklah seramai masyarakat utama di Malaysia seperti Melayu, Cina, dan India, mereka turut memiliki khazanah kesusasteraan tersendiri. Kesusasteraan masyarakat Iban dapat dibahagikan kepada tiga kategori, iaitu sastra lisan, sastra separuh lisan, dan sastra bukan lisan. Sastra lisan disampaikan sepenuhnya secara lisan menggunakan bahasa Iban, termasuklah nama panggilan atau timangan, peribahasa (*sempama*), bahasa kiasan (*jaku*), teka-teki (*entelah*), pantun, *jawang*, *ganu*, *ramban*, cerita rakyat, *Ensera*, dan sebagainya. Sastra separuh lisan pula merupakan campuran unsur lisan dan bukan lisan, termasuk kepercayaan (*pengarap asal*), permainan rakyat (*main asal*), tarian (*ngajat*), adat istiadat, *gawai*, dan lain-lain. Sastra bukan lisan berbentuk bukan lisan walaupun diajar dan dipertuturkan secara lisan, seperti seni bina rumah (*rumah panjang*), kraf tangan, ukiran, tatu, pakaian, perhiasan tradisional, makanan, minuman tradisional, dan muzik tradisional (Patricia Ganing et al., 2020).

Tradisi lisan etnik Iban dikenali sebagai *enser*. Secara amnya, kesemua hasil kesusasteraan masyarakat Iban berlatarbelakangkan kehidupan dan kepercayaan masyarakat Iban tradisional yang berpusat di sekitar kehidupan penghuni rumah panjang. Kesusasteraan lisan

masyarakat Iban tampil dalam bentuk prosa (separa prosa) dan puisi (bahasa berirama). Suku Iban terkenal dengan kemahiran berbahasa, dan mereka berasa bangga jika digelar *landik bejaku* (pandai berkata-kata) atau *bepantun* (berpuisi) (Noriah Taslim & Chemaline Osup, 2013).

Khazanah kesusasteraan lisan Iban terdiri daripada pelbagai jenis bentuk sastra seperti *mantera*, *pelandai* dan *sanggai* (puisi cinta), *jaku entelah* (teka-teki), *ensumar* (puisi puji-pujian), *sempama* (perumpamaan), *jaku dalam* (kiasan), *jaku karang* (simpulan bahasa) dan seumpamanya. Namun, bentuk sastra lisan yang paling terkenal dalam masyarakat Iban ialah *jerita tuai* (cerita orang tua-tua), *Ensera* (epik atau saga yang dipuisikan), dan legenda kepahlawanan Iban (Noriah Taslim & Chemaline Osup, 2013).

Setiap puisi dalam masyarakat Iban berlatarbelakangkan kehidupan dan kepercayaan masyarakat Iban tradisional. Salah satu karya yang cukup terkenal dalam komuniti Iban ialah *Ensera Ayor*. *Ensera Ayor* merupakan puisi berbentuk epik yang menaratifkan pengembaraan, kemegahan, dan kehebatan wira masyarakat Iban. Keunikan *Ensera Ayor* terletak pada penyampaiannya yang berbentuk lisan, meskipun kisahnya sangat panjang. Hal ini mungkin hanya terdapat dalam tradisi masyarakat Iban di Sarawak (Noriah Taslim & Chemaline Osup, 2013), sedangkan karya epik lain seperti *Hikayat Hang Tuah* dan *Hikayat Amir Hamzah* dihasilkan dalam bentuk bertulis kerana kerumitannya untuk dihafal.

Kehadiran agama Islam serta sistem tulisan yang diperkenalkan telah mendorong usaha penulisan hikayat, terutama dalam konteks istana yang berperanan sebagai pusat keilmuan dan kesusasteraan. Penulisan ini bukan sahaja memastikan ketepatan dan kesinambungan naratif tetapi juga memudahkan penyebaran karya kepada generasi seterusnya tanpa risiko perubahan atau kehilangan maklumat akibat penyampaian lisan semata-mata (Noriah Taslim, 1993). Walau bagaimanapun, karya-karya ini kini semakin diancam kepupusan akibat perubahan zaman dan kurangnya minat generasi muda untuk mengangkat sumber tradisi ini.

Ensera Ayor bukan sahaja menggambarkan corak kehidupan masyarakat Iban, tetapi pada masa yang sama turut memancarkan falsafah yang terkandung dalam karya tersebut. Falsafah ini

merangkumi aspek tradisi, budaya, kepercayaan, serta pelbagai unsur lain yang berkaitan dengan masyarakat Iban. Kesusasteraan klasik merupakan cerminan masyarakat silam kerana ia berfungsi sebagai refleksi terhadap corak kehidupan sesuatu komuniti.

Sebagai salah satu contoh kesusasteraan klasik, *Ensera Ayor* mencerminkan kehidupan etnik Iban pada masa lampau. Karya ini bukan sahaja menggambarkan kegiatan seharian masyarakatnya, tetapi turut menampilkan kebijaksanaan mereka dalam menyelesaikan masalah dan menangani konflik yang dihadapi. Hal ini memperlihatkan bahawa *Ensera Ayor* bukan sekadar sebuah epik, tetapi juga satu rakaman sosial yang mencerminkan pemikiran dan strategi penyelesaian konflik dalam masyarakat Iban.

Definisi Konflik

Abdullah Hassan dan Ainon Mohd (1998) menyatakan bahawa konflik adalah sesuatu yang sering berlaku dalam perhubungan interpersonal dan, kerana kekerapan berlakunya, ia wajar dianggap sebagai sesuatu yang normal. Setiap perhubungan melibatkan individu yang memiliki pelbagai peribadi, idea, emosi, konsep diri, dan pelbagai faktor lain. Abdullah Hassan dan Ainon Mohd (1998) turut menjelaskan bahawa terdapat dua jenis konflik, iaitu konflik isi dan konflik pertalian. Konflik isi merujuk kepada konflik yang berpusat pada benda, perkara, peristiwa, atau individu yang menjadi punca kepada pertentangan. Konflik pertalian pula melibatkan hubungan antara individu, seperti hubungan suami isteri, anak dan ibu bapa, atau ahli keluarga lain, di mana konflik timbul bukan kerana isi tetapi kerana hubungan tersebut.

Secara umumnya, konflik boleh dirumuskan sebagai keadaan ketidaksepakatan atau ketidaksesuaian terhadap sesuatu keperluan atau keputusan. Hal Ini bermaksud individu tidak bersetuju terhadap sesuatu isu kerana mempercayai bahawa keputusan yang diambil tidak dapat memenuhi keperluan atau kepentingan mereka. Secara lebih luas, konflik berlaku apabila terdapat pertembungan kepentingan, nilai, objektif, atau pandangan yang berbeza antara individu atau kumpulan (Mohd Haniff, 2023; Mohamed Nazreen et al., 2022). Konflik juga boleh didefinisikan sebagai fenomena semula jadi yang melibatkan proses persepsi yang berterusan antara dua atau lebih individu yang mempunyai matlamat, idea, nilai, tingkah laku, atau emosi yang berbeza (Md. Yadi, 2006).

Konflik ditakrifkan sebagai perselisihan atau pertentangan antara individu, idea, dan lain-lain (Pusat Rujukan Persuratan Melayu, t.t.). Menurut Abdullah Hassan dan Ainon Mohd (1998), konflik merupakan situasi yang sering berlaku dalam perhubungan interpersonal. Konflik melibatkan individu yang mempunyai pelbagai idea, emosi, dan konsep diri yang berbeza, yang boleh membawa kepada ketidaksefahaman atau ketegangan dalam interaksi sosial. Nidzam (2018) pula menjustifikasikan konflik sebagai suatu fenomena yang biasa dan lumrah dalam kehidupan, sama ada dalam masyarakat, kelompok, etnik, individu, kebudayaan, ekonomi, atau sosial. Menurutnya, masyarakat atau individu yang tidak mengalami konflik dianggap tidak normal kerana konflik merupakan sebahagian daripada dinamika sosial yang tidak dapat dielakkan. Walaupun sering dikaitkan dengan aspek negatif, konflik tidak wajar dilihat dari sudut negatif semata-mata. Sebaliknya, ia juga boleh membawa manfaat, seperti merapatkan hubungan, memulihkan kembali silaturahim, serta memperbaiki sesuatu yang retak (Nidzam, 2018). Oleh itu, cara pengurusan konflik memainkan peranan penting dalam menentukan sama ada konflik membawa kesan positif atau negatif kepada individu dan masyarakat.

Pruitt dan Rubin (2004) mendefinisikan konflik sebagai situasi yang melibatkan perkelahian, pergaduhan, peperangan, termasuk pertumpahan darah. Kedua-dua sarjana ini turut memperluas konsep konflik sebagai suatu bentuk ketidaksepakatan atau pertentangan yang berpunca daripada kepentingan tersendiri, serta kesukaran dalam mencapai penyelesaian bersama. Pandangan mereka cenderung kepada perspektif yang lebih radikal kerana menekankan unsur kekerasan dalam konflik, yang sesuai dengan gambaran konflik berdarah dalam *Ensera Ayor*.

Menurut Blake (1991), konflik berlaku apabila dua pihak atau kumpulan berusaha untuk memiliki objek yang sama, menduduki ruang yang sama, atau bersaing dalam merebut kedudukan tertentu. Dalam konteks yang lebih luas, Malike (2008) mengkategorikan konflik kepada beberapa jenis utama, iaitu konflik dalaman, konflik interpersonal, konflik intrakelompok, dan konflik interkelompok:

1. Konflik dalaman merujuk kepada pertentangan dalam diri individu yang melibatkan emosi, nilai, pemikiran, atau kepercayaan peribadi.

- II. Konflik interpersonal berlaku antara individu, biasanya akibat perbezaan pendapat atau kepentingan.
- III. Konflik intrakelompok melibatkan perbalahan dalam sesebuah organisasi atau kumpulan, yang sering berpunca daripada ketidaksefahaman mengenai matlamat, kehendak peribadi, atau ideologi.
- IV. Konflik interkelompok pula merujuk kepada pertentangan antara kumpulan yang berbeza.

Dalam *Ensera Ayor*, pelbagai bentuk konflik diketengahkan, merangkumi konflik dalam kalangan ahli keluarga dan pertikaian antara pihak yang berlainan. Secara keseluruhannya, konflik boleh dirumuskan sebagai ketidaksepakatan atau pertentangan akibat perbezaan kepentingan, nilai, objektif, atau tindakan antara individu atau kumpulan. Konflik boleh wujud dalam pelbagai bentuk dan konteks, termasuk hubungan peribadi, sosial, politik, ekonomi, dan budaya.

Walaupun sering dikaitkan dengan kesan negatif, konflik juga boleh memberikan kesan positif sekiranya ditangani dengan baik. Ia boleh memperkukuh hubungan sosial dan membawa kepada penyelesaian yang lebih baik dalam sesebuah masyarakat. Dalam *Ensera Ayor*, konflik yang dipaparkan merangkumi konflik isi dan konflik pertalian (dalam hubungan kekeluargaan), selain konflik interpersonal dan interkelompok. Oleh itu, konflik dalam karya ini menggambarkan realiti sosial bahawa ketegangan dan pertentangan merupakan sebahagian daripada kehidupan manusia.

Tokoh-tokoh dalam *Ensera Ayor* tidak menyerah kepada nasib semata-mata, sebaliknya mereka berusaha menyelesaikan konflik demi keselamatan diri dan keluarga. Keupayaan mereka dalam mengatasi pihak lawan, sama ada secara individu atau dengan bantuan pihak lain, mencerminkan kekuatan dan kebijaksanaan masyarakat Iban dalam menangani pertentangan. Md. Yadi (2006) menegaskan bahawa konflik harus ditangani segera kerana konflik yang berlarutan boleh membawa kepada keadaan yang lebih buruk. Kesan konflik berbeza mengikut individu yang terlibat, dan selain membawa kesan negatif, ia juga boleh memberikan manfaat sekiranya ditangani dengan bijaksana.

Penulisan ini akan mengupas konflik yang terdapat dalam *Ensera Ayor* serta kaedah penyelesaiannya, dengan menumpukan kepada

konflik interpersonal dan interkelompok yang digambarkan dalam teks tersebut.

PERMASALAHAN KAJIAN

Kajian ini berasaskan penelitian terhadap kajian lepas yang telah dilakukan oleh beberapa pengkaji terdahulu, termasuk Membunga @ Siti Meriam Yaacob (2017), Wan Roshazli Wan Razali dan Sakinah Abu Bakar (2020), serta Nur Nabilah Mohd Razi dan Muhd Norizam Jamian (2024), selain beberapa pengkaji lain. Kebanyakan kajian terdahulu lebih tertumpu kepada kaedah penyelesaian konflik dalam teks-teks klasik seperti cerita binatang, cerita lipur lara, serta teks sastra sejarah. Namun, kajian berkaitan konflik dan penyelesaiannya dalam *Ensera Ayor*, epik masyarakat Iban, masih belum ditemui setakat ini. Berdasarkan kelompangan ini, kajian mengenai penyelesaian konflik dalam *Ensera Ayor* wajar dilakukan bagi mengisi kekosongan kajian yang sedia ada. Di samping itu, kajian ini bertujuan untuk mengangkat kembali warisan silam yang semakin dipinggirkan akibat perubahan arus zaman.

Walau bagaimanapun, kajian terhadap *Ensera Ayor* yang telah dilakukan sebelum ini lebih menumpukan kepada aspek lain. Antara pengkaji yang telah menjalankan kajian ke atas *Ensera Ayor* ialah Doratya Gerry dan Chemaline Osup (2020), yang meneliti kaedah mengalami-menghayati dalam pengajaran bahasa Iban menggunakan *Ensera*. Kajian tersebut memberi tumpuan kepada keberkesanan pengajaran bahasa Iban oleh para guru dengan menggunakan teori konstruktivisme dan teori moral. Hasil dapatan kajian ini mendapati bahawa teks *Ensera Ayor* mampu menanam nilai-nilai positif dalam diri pelajar dan guru.

Selain itu, kajian Noorasikin Azis (2016) lebih tertumpu kepada *Ayor: Wira Hodoh Sastra Rakyat Iban*. Dalam kajian ini, Noorasikin menggunakan teori wira oleh Bowra (1966) sebagai landasan utama kajian. Hasil kajian mendapati bahawa watak Ayor memenuhi ciri-ciri wira yang diutarakan oleh Bowra. Walau bagaimanapun, kajian ini tidak menyentuh tentang konflik dan penyelesaian dalam teks tersebut.

Noriah Taslim dan Chemaline Osup (2013) pula memfokuskan kajian mereka kepada *Ensera Ayor Epik Rakyat Iban*. Buku ini mengaitkan

watak Ayor sebagai legenda masyarakat Iban yang berkait rapat dengan kepercayaan, kebudayaan, dan mitos masyarakat Iban yang dianggap suci. Namun, seperti kajian-kajian terdahulu, unsur konflik dan penyelesaiannya tidak dibincangkan secara khusus dalam penulisan ini.

Seterusnya, Wan Roshazli Wan Razali dan Shakti Nagesvari Paramasivan (2024) turut membincangkan *Ensera Ayor* sebagai cerminan kebijaksanaan masyarakat Iban berkaitan etnosentrisme dalam mendepani era teknologi. Perbincangan ini berdasarkan teori etnosentrisme oleh Graham Sumner, yang menyatakan bahawa agama merupakan faktor utama yang mendorong ke arah etnosentrisme, diikuti oleh faktor perpaduan. Hasil kajian mendapati bahawa *Ensera Ayor* bukan sahaja memerihalkan kehidupan masyarakat Iban tetapi juga memancarkan akal budi, pemikiran, falsafah, dan kebijaksanaan masyarakat Iban silam yang tidak dimiliki oleh teknologi masa kini.

Berdasarkan tinjauan kajian lepas yang dilakukan, masih belum ditemui kajian yang secara khusus membincangkan penyelesaian konflik dalam *Ensera Ayor*, epik masyarakat Iban. Oleh itu, kajian ini akan mengisi kelompangan tersebut dengan meneliti bagaimana konflik dikendalikan dan diselesaikan dalam epik ini, serta menghubungkannya dengan nilai dan falsafah yang diamalkan oleh masyarakat Iban.

METODOLOGI

Makalah ini menggunakan naskhah *Ensera Ayor: Epik Rakyat Iban*, yang telah ditransliterasikan oleh Noriah Taslim dan Chemaline Osup (2013). Perbincangan terhadap teks ini dianalisis menggunakan kaedah analisis kandungan, yang dipilih kerana ia sesuai untuk sumber data berbentuk dokumen bertulis, buku, manuskrip, dan teks (Mohamed Nazreen et al., 2023).

Selain itu, kajian ini turut menggunakan kaedah penyelidikan perpustakaan dan sumber dalam talian bagi memperoleh bahan sokongan serta kajian terkini berkaitan *Ensera Ayor*. Pendekatan ini bertujuan untuk memperkukuh hasil perbincangan dengan mengintegrasikan perspektif daripada kajian terdahulu dan sumber akademik yang relevan.

Kaedah Penyelesaian Konflik

Terdapat pelbagai kaedah yang boleh digunakan dalam menyelesaikan konflik. Menurut Blake (1991), beberapa kaedah yang berkesan termasuk paksaan, penerimaan, pengelakan, pengantaraan, adjudikasi, timbang tara, dan rundingan. Blake dan Mouton (seperti yang dikutip dalam Malike, 2008) pula menegaskan bahawa pengendalian konflik boleh dikategorikan kepada lima pendekatan utama, iaitu persaingan, kompromi, kerjasama, pengelakan, dan penyesuaian diri.

Jadual 1

Kaedah Penyelesaian Konflik dalam Ensera Ayor

Kaedah Penyelesaian Konflik	Penjelasan
Pengelakan	Tokoh menghindari konflik dengan mengelak daripada berhadapan dengan situasi yang boleh mencetuskan pertentangan.
Persaingan	Tokoh bersaing untuk mencapai matlamat masing-masing, sama ada dalam bentuk kuasa, kedudukan, atau pengaruh.
Mempertahankan Diri	Tokoh berusaha melindungi diri daripada ancaman atau serangan, sama ada secara fizikal, mental, atau strategik.
Muslihat	Tokoh menggunakan helah, tipu daya, atau strategi tertentu untuk mengatasi lawan atau keluar daripada konflik.
Penyesuaian Diri	Tokoh menyesuaikan diri dengan keadaan atau tuntutan situasi bagi mengurangkan ketegangan dan mencapai penyelesaian.

Sementara itu, Md. Yadi (2006) menyarankan beberapa strategi lain untuk menyelesaikan konflik, termasuk integriti, obligasi, dominasi, pengelakan, dan kompromi. Selain itu, muslihat dan mempertahankan diri juga dianggap sebagai langkah bijak dalam menangani konflik. Tambah beliau lagi, dalam sesetengah keadaan, gabungan beberapa kaedah mungkin diperlukan untuk mencapai resolusi yang lebih

berkesan, kerana setiap konflik mempunyai keunikan tersendiri dan memerlukan pendekatan yang berbeza.

Walaupun terdapat persamaan dalam pandangan para sarjana mengenai kaedah penyelesaian konflik, terdapat juga perbezaan ketara. Sebagai contoh, Blake (1991) dan Mouton (seperti yang dikutip dalam Malike, 2008) lebih cenderung mencadangkan persaingan sebagai salah satu strategi utama untuk mengatasi konflik. Sementara itu, Malike (2008) merumuskan bahawa terdapat tiga kemungkinan dalam penyelesaian konflik, iaitu menang-kalah, kalah-kalah, dan menang-menang.

Dalam konteks *Ensera Ayor*, tokoh-tokoh yang berkonflik telah menggunakan pelbagai strategi untuk menyelesaikan pertentangan yang dihadapi. Lima kaedah utama yang dapat dikenal pasti dalam teks ini ialah pengelakan, persaingan, mempertahankan diri, muslihat, dan penyesuaian diri.

PERBINCANGAN DAN DAPATAN KAJIAN

Konflik dalam *Ensera Ayor* bermula apabila Kumang mengidam untuk memakan asam kumbang. Suaminya, Keling, bersama rakannya, Laja, memulakan perjalanan atau pengembaraan untuk memenuhi keinginan tersebut. Namun, selepas pemergian mereka, Keling dan Laja tidak kembali, sehinggalah Kumang melahirkan seorang anak lelaki bernama Ayor.

Disebabkan wajahnya yang hodoh dan tidak menyerupai manusia biasa, Kumang berasa malu dan mengambil keputusan untuk membuang Ayor di hutan. Ayor kemudian ditemui dan dipelihara oleh Bungai Nuing dan Punga sehingga beliau dewasa. Walaupun memiliki rupa paras yang hodoh, Ayor mempunyai keperibadian yang baik serta ketangkasan dan kehebatan yang tidak dapat ditandingi oleh pemuda-pemuda di rumah panjang tersebut.

Pelbagai konflik dihadapi oleh watak-watak dalam epik ini, khususnya Ayor. Namun, setiap konflik yang timbul dapat diatasi melalui kaedah penyelesaian yang tersendiri, yang mencerminkan kebijaksanaan dan strategi yang digunakan dalam menghadapi cabaran serta pertentangan sosial.

Pengelakan

Kaedah penyelesaian konflik berbentuk pengelakan merujuk kepada tindakan menjauhkan diri, menghindari, atau tidak berhadapan dengan sesuatu perkara, situasi, atau individu yang dianggap tidak diingini, mengancam, atau memberi kesan negatif. Pengelakan boleh berlaku dalam pelbagai aspek kehidupan, termasuk sosial, psikologi, dan strategi dalam penyelesaian konflik (Md. Yadi Said, 2006).

Dalam *Ensera Ayor*, tindakan Kumang membuang anaknya ke hutan boleh dikaitkan dengan kaedah pengelakan dalam konteks psikologi dan sosial. Kumang berasa malu, takut, dan tidak dapat menerima hakikat mengenai keadaan anaknya yang dilahirkan dengan wajah yang hodoh. Sebagai jalan keluar, dia memilih untuk membuang anaknya ke hutan bagi mengelakkan tekanan emosi yang lebih berat. Selain itu, tindakan tersebut juga bertujuan menghindari stigma sosial kerana dalam masyarakat tradisional, rupa fizikal yang luar biasa sering dianggap pelik dan tidak diterima, serta boleh menerima reaksi negatif daripada masyarakat sekeliling.

Apabila meratapi wajah anaknya itu
Bagai raut wajah anak kecil monyet kera
Hancur luluh di dalam hatinya
Rasa malu tidak terperi
Akhirnya Kumang nekad
Hendak membuang anak kecil itu
Dalam hati sanubarinya
Anak itu perlu diketepi
Keputusan Kumang muktamad
Buang sahaja ke hutan rimba
(*Ensera Ayor*, 2013, hlm. 167-168)

Tindakan Kumang jelas berada di luar batas kemanusiaan dan naluri seorang ibu. Pada awalnya, Kumang sangat bahagia dengan kehamilannya, namun setelah kelahiran anaknya yang tidak menyerupai manusia, dia mengalami kekecewaan mendalam sehingga menyalahkan Tuhan atas keadaan anaknya. Berbanding wajahnya yang menawan dan suaminya, Keling, yang tampan, kelahiran anak yang hodoh dianggap sebagai satu kegagalan.

Sebagai cara untuk mengelakkan diri daripada terus membesarkan anaknya, Kumang mengambil keputusan drastik dengan membuang

anaknya ke hutan dan berpura-pura mengatakan bahawa anak itu “tak jadi manusia,” iaitu telah meninggal dunia semasa dilahirkan. Dalam adat masyarakat Iban, sekiranya seorang bayi meninggal sebelum tumbuh gigi, kematian tersebut tidak akan dihebohkan kepada penghuni rumah panjang.

Walau bagaimanapun, kaedah penyelesaian konflik berbentuk pengelakan yang dilakukan oleh Kumang hanya bersifat sementara. Pengelakan bukanlah penyelesaian jangka panjang kerana masalah tersebut akhirnya tetap akan terbongkar. Keputusan Kumang untuk mengelakkan masalah ini hanya menangguhkan realiti yang harus dihadapinya suatu hari nanti.

Selain Kumang, strategi pengelakan turut digunakan oleh Keling, Laja, dan Ayor ketika mereka dikejar oleh musuh. Keling, yang disangka telah mati, sebenarnya menjadi tawanan kepada Jenung Sabong Bebiau Bujang ketika sedang mencari buah asam kumbang yang diidamkan oleh Kumang. Dalam situasi ini, pengelakan dilakukan oleh ketiga-tiga watak kerana jumlah musuh yang terlalu ramai untuk mereka hadapi secara langsung. Langkah ini diambil bagi menyelamatkan diri dan mengelakkan pertumpahan darah yang tidak perlu.

Mereka terus laju lari
Sorakan musuh kedengaran mencari
Larilah mereka meredah hutan
Dalam kegelapan malam itu
Kerana tidak tahu
Ke mana hendak lari
Bila musuh datang dekat
Bersembunyi mereka di semak
Bila musuh sudah melimpas lalu
Mereka lari ikut jalan lain

(*Ensera Ayor*, 2013, hlm. 234)

Dalam konteks ini, pengelakan menjadi strategi penyelesaian konflik yang sesuai dengan keadaan yang dihadapi oleh para watak. Kumang menggunakan pengelakan demi harga dirinya, supaya kelahiran anaknya yang berwajah luar biasa tidak diketahui oleh penduduk rumah panjang. Dia ingin mengelakkan ejekan dan penghinaan daripada masyarakat yang mungkin tidak dapat menerima anaknya.

Bagi Ayor, Keling, dan Laja, pengelakan adalah langkah terbaik kerana mereka berhadapan dengan musuh yang terlalu ramai, yang boleh membahayakan keselamatan mereka sekiranya mereka memilih untuk bertempur. Strategi mengelak juga bertujuan untuk mengelakkan konflik daripada menjadi lebih buruk.

Sebagai contoh, Ayor sering memilih untuk berdiam diri apabila dihina oleh teman-teman sepermainannya atau sesiapa sahaja yang mengejeknya kerana rupa parasnya. Daripada membalas ejekan atau hinaan, Ayor mengambil sikap menghindari konfrontasi. Dia sering mengingatkan dirinya bahawa kejadiannya adalah ketentuan takdir, dan menerima nasibnya dengan sabar. Pengelakan dalam konteks ini bukan hanya sekadar menghindari konflik secara fizikal tetapi juga secara emosi dan sosial, mencerminkan kebijaksanaan watak dalam menangani cabaran yang dihadapi.

Persaingan dan Mempertahankan Diri

Selain kaedah pengelakan, persaingan dan mempertahankan diri juga digunakan sebagai strategi dalam penyelesaian konflik dalam *Ensera Ayor*. Persaingan merujuk kepada keadaan di mana dua atau lebih pihak berusaha mencapai matlamat yang sama, sering kali dengan cara yang memberi kelebihan kepada satu pihak berbanding pihak lain. Persaingan boleh berlaku dalam pelbagai konteks, termasuk ekonomi, sosial, akademik, dan politik. Bentuk persaingan pula boleh dibahagikan kepada dua, iaitu persaingan sihat dan persaingan tidak sihat (Membunga @ Siti Meriam Yaacob, 2017).

Dalam konteks *Ensera Ayor*, persaingan antara Ayor, Runggak, Tungkai, dan Bujang Ilang adalah bentuk persaingan yang tidak sihat kerana mereka sering menggunakan pelbagai tipu daya untuk ‘mengena’ Ayor. Mempertahankan diri, pula bermaksud berusaha untuk mengekalkan, melindungi, atau memastikan sesuatu terus berada dalam keadaan asalnya atau lebih baik. Langkah ini diambil apabila terdapat ancaman atau cabaran daripada pihak lain.

Konflik antara Ayor, Runggak, Tungkai, dan Bujang Ilang bersifat intrapersonal, di mana Runggak dan Bujang Ilang cemburu terhadap Ayor kerana kelebihan yang dimilikinya. Meskipun Ayor berwajah hodoh, dia disukai oleh para gadis kerana memiliki budi pekerti yang baik serta keistimewaan yang tidak dimiliki oleh lelaki bujang Iban

yang lain. Keistimewaan ini menimbulkan rasa tidak puas hati dan cemburu dalam kalangan lelaki bujang Iban.

Runggak, misalnya, cemburu terhadap Ayor kerana dia menyimpan perasaan terhadap Endu Leletan, sedangkan Endu Leletan lebih menyukai Ayor:

Sejak Ayor memberi ikan
Leletan dah banyak berubah
Kian hari Runggak cemburu
Tumbuh benci di dalam hati
Ayor amat tidak disenangi
Jangan-jangan ia akan rampas Leletan
Dari lubuk hati Runggak yang cemburu
Dan kian hari mengatur strategi
Untuk menganiaya Ayor
Namun Ayor tidak pun tahu
Ia dicemburui dan dibenci

(*Ensera Ayor*, 2013, hlm. 200)

Ayor dicabar oleh Runggak dalam beberapa permainan seperti tarik kayu, pencak silat, main gasing, dan pertandingan melompat, tetapi dia memenangi kesemua cabaran tersebut. Tindakan Ayor bukan sahaja untuk mempertahankan dirinya daripada dipandang rendah dan dimalukan oleh Runggak tetapi juga untuk menunjukkan keupayaan dirinya.

Selain Runggak, Bujang Ilang juga menaruh perasaan marah terhadap Ayor kerana Ngemalai begitu rapat dengan Ayor sehingga dia tidak dapat menjalankan adat *ngayap* ke bilik Ngemalai. Dalam masyarakat Iban, *ngayap* ialah amalan tradisi lelaki bujang yang bertemu dengan gadis pada waktu malam sebagai permulaan kepada hubungan percintaan mereka. Ia dilakukan dalam keadaan senyap dan sulit, bukan untuk kepuasan seksual tetapi sebagai langkah awal dalam menjalin hubungan (Noriah Taslim & Chemaline Osup, 2013).

Ketidakmampuan Bujang Ilang untuk menjalankan *ngayap* terhadap Ngemalai kerana kehadiran Ayor menyebabkan dia merancang strategi untuk menyingkirkan Ayor:

Ia jejak yang mendambakan cinta Ngemalai
Namun sejak kehadiran Ayor di bilik Tungkai

Ia dianggap sebagai penghalang utama
Kerana Bujang Ilang tidak dapat ngayap
Disebabkan Ayor tidur melintang di pintu bilik.
Bujang Ilang marah di hati
Ayor mesti diketepikan
Suatu ketika Bujang Ilang menyambar
Berhajat nak bunuh Ayor dengan cara muslihat
(*Ensera Ayor*, 2013, hlm. 225)

Bujang Ilang menyuruh Ayor memanjat pokok *pulor* sebagai muslihat untuk membunuhnya. Rancangan sebenar Bujang Ilang adalah untuk menebang pokok itu ketika Ayor masih berada di atasnya. Namun, perancangan tersebut gagal kerana Ayor memiliki ketangkasan luar biasa yang membolehkannya menyelamatkan diri.

Secara keseluruhannya, tindakan yang diambil oleh Ayor adalah berbentuk persaingan dan mempertahankan diri. Jika beliau tidak bertindak untuk mempertahankan diri, nyawanya boleh terancam akibat muslihat Bujang Ilang dan rancangan Runggak yang sering mencari jalan untuk menjatuhkannya. Namun, dengan ketangkasan dan kebijaksanaannya, Ayor berjaya mengatasi kesemua konflik yang dihadapinya.

Selain bentuk persaingan dan mempertahankan diri yang telah dibincangkan, aktiviti *ngayau* dalam teks ini juga berfungsi sebagai strategi untuk menghadapi konflik. Ekspedisi *ngayau* yang dilakukan oleh masyarakat Iban pada zaman silam bertujuan mempertahankan maruah kaum mereka daripada dicabar, dipermainkan, dan dianiaya oleh pihak lain. Dalam *Ensera Ayor*, peristiwa *ngayau* menjadi salah satu bentuk penyelesaian konflik oleh Keling dan Laja terhadap Jenung Sabong Bebelit:

Kami nak pergi ke benua jauh
Nak merantau ke negeri orang
Nak mengembara di rantau orang
Kerana niat kami besar lebar
Nak mencari tambong (kepala manusia) kepala nyior
nyintong
Yang begupong niti tangkai
Nak mencari tangkai belinyot bubok
Yang berambut panjang merudai

Pertama, nak langar benua Jenung Sabung Bebelit
Bujang Serampang Makai Besi
Ini sebabnya hasrat kami
Kerana dendam antara kami
Kedua, kami berniat nak langar
Benua orang di Daloh Madang Buluh
Teda Tingkoh Ambi ke Panchung
Adalah ini sebab kami nak langar
Nak punggut bayaran hutang
Kepada si Ayor dahulu kala
Maka ada baiknya kalian semua
Mengetahui ke mana kami pergi
Rakyat lelaki di rumah panjang itu semua setuju
Nak turut serta dalam ekspedisi ngayau
(*Ensera Ayor*, 2013, hlm. 248-249)

Dalam epik ini, orang Iban digambarkan sebagai etnik yang sangat mementingkan maruah dan harga diri, di mana pembelaan maruah adalah tanggungjawab kolektif masyarakat dalam rumah panjang. Peristiwa *ngayau* dalam teks ini merupakan tindakan agresif untuk membalas dendam terhadap penghinaan dan penganiayaan yang dilakukan oleh Jenung terhadap Keling dan Laja.

Namun, *ngayau* dalam budaya masyarakat Iban bukanlah tindakan yang dilakukan secara sembarangan. Ia dianggap sebagai suatu tindakan mulia, dan oleh itu, pemuda yang pulang dari ekspedisi *ngayau* sering diraikan dalam pesta naku pala dan dianugerahkan gelaran seperti Bujang Berani, yang mencerminkan keberanian dan kegagahan mereka.

Penyertaan kaum lelaki Iban dalam ekspedisi *ngayau* juga mencerminkan semangat setia kawan dan tolong-menolong dalam masyarakat rumah panjang. Hidup secara berkelompok dalam rumah panjang mempererat hubungan sesama ahli, di mana mereka bersama-sama bekerja, berkongsi hasil hutan, mengerjakan huma, serta bersatu dalam peperangan dan mempertahankan adat mereka. Walaupun ketegangan sesekali timbul, suara orang tua dalam rumah panjang sering menjadi penengah yang meredakan konflik.

Dalam konteks ini, *ngayau* bukan sahaja berfungsi sebagai strategi menyelesaikan konflik dengan musuh, tetapi juga sebagai kaedah

untuk menyelesaikan perselisihan dalam kalangan puak yang bertelagah. Ekspedisi *ngayau* dapat memulihkan hubungan yang renggang dengan menonjolkan kekuatan serta keberanian individu dan kumpulan, sekali gus mengekalkan keharmonian sosial dalam masyarakat Iban.

Berdasarkan situasi dalam naratif ini, persaingan dalam *Ensera Ayor* digambarkan sebagai usaha mencapai kelebihan berbanding pihak lain, sementara mempertahankan diri merujuk kepada usaha mengekalkan atau melindungi sesuatu yang penting bagi seseorang individu atau kumpulan.

Muslihat: Penyamaran dan Penyesuaian Diri

Muslihat merujuk kepada tindakan yang menggunakan helah atau cara halus bagi mengatasi konflik antara dua pihak yang berpengaruh. Dalam konteks *Ensera Ayor*, muslihat diaplikasikan melalui penyamaran dan penyesuaian diri:

- i. Penyamaran ialah tindakan mengubah identiti, penampilan, atau tingkah laku bagi tujuan tertentu, sama ada untuk menyembunyikan diri, mengelirukan pihak lain, atau mencapai sesuatu matlamat tanpa dikenali.
- ii. Penyesuaian diri, pula merujuk kepada proses seseorang menyesuaikan sikap, tingkah laku, dan pemikiran agar selaras dengan persekitaran, situasi, atau individu lain. Ia melibatkan keupayaan menghadapi perubahan, mengatasi cabaran, serta menyesuaikan diri dengan norma sosial dan budaya yang berbeza (Blake, 1991).

Dalam kisah ini, Ayor, Keling, dan Laja telah melakukan penyamaran dengan mengubah fizikal dan identiti mereka. Mereka memakai sarung hodoh dan menukar nama mereka, iaitu Ayor menggunakan nama Runggai, manakala Laja memakai nama Lulong, bagi menguji kesetiaan isteri masing-masing. Ayor turut melakukan penyamaran untuk menguji kejujuran Ngemalai. Meskipun Ayor berwajah hodoh, Ngemalai tetap melayan Ayor dengan baik, mencerminkan perasaan kemanusiaan yang tinggi dalam dirinya:

Ayor masih mengenalinya
Ia tiada mengenal Ayor

Sebab dulunya betapa hodohnya
Ayor dianaiya di rumah itu
Ia tahu baik hati Ngemalai

(*Ensera Ayor*, 2013, hlm. 258)

Muslihat yang dirancang dengan teliti membolehkan ketiga-tiga watak ini mencapai matlamat mereka. Mereka menyembunyikan identiti mereka sepenuhnya bagi menguji kesetiaan pasangan masing-masing:

Panggil sahaja aku Runggai
Pengema Bangkai Landak,” kata Laja
“Jika begitu, panggilah aku Runggai
Pengagai Ukoi Nyalak,” ujar Keling
Itulah nama samaran mereka.
Mereka lalu memakai sarung badan
Masing-masing kini berwajah hodoh

(*Ensera Ayor*, 2013, hlm. 236)

Penyamaran mereka begitu berjaya sehingga Kumang dan Lulong tidak menyedari bahawa mereka sebenarnya adalah suami masing-masing. Kesetiaan Kumang terhadap Keling turut dicerminkan dalam episod *ngayap*, yang menjelaskan bahawa Kumang bukan wanita murahan:

“Jangan kau meng’aku’ sebarang
Sebut nama sebenar mu
Lelaki pandai bermain kata
Manis mulut di bibir sahaja
Bapa orang pun mengaku bujang”

(*Ensera Ayor*, 2013, hlm. 241)

Berdasarkan insiden-insiden ini, jelas bahawa muslihat melalui penyamaran menjadi salah satu kaedah penyelesaian konflik dalam naratif ini. Ayor, Keling, dan Laja bijak menggunakan strategi ini sebagai penyelesaian masalah yang efektif.

Selain itu, adat *ngayap* juga digunakan sebagai kaedah penyelesaian dalam hubungan Keling-Kumang dan Lulong-Laja. Mereka tidak membelakangkan adat, kerana masyarakat Iban sangat mementingkan nilai-nilai tradisi. *Ngayap* dilakukan oleh Kumang dan Laja untuk

mengelakkan fitnah, kerana kedua-dua wanita ini masih dalam tempoh berkahwin selepas menyangka suami mereka telah meninggal dunia.

Ketegasan watak Keling dalam meletakkan adat sebagai tunjang utama dalam masyarakat Iban dapat dilihat dalam petikan berikut:

“Ku tak boleh terus tinggal bersamamu lagi
Orang kampung semua dah tahu kau masih berkahwin
Kerana ‘suami’ mu dianggap ‘mati’
Nanti kau pula disalahkan orang
Mungkin dikatakan tiada tahu adat balu
Maka selesaikan dulu adat itu”

(*Ensera Ayor*, 2013, hlm. 243-244)

Peristiwa ini membuktikan bahawa adat bukan sahaja menjadi punca konflik tetapi juga penyelesaian kepada konflik. Penyelesaian masalah melalui penyesuaian diri terhadap adat mengukuhkan lagi kepentingan warisan dalam masyarakat silam. Adat bukan sahaja bertindak sebagai norma sosial, tetapi juga berperanan sebagai undang-undang dan sistem hukuman dalam masyarakat pada zaman tersebut. Di sinilah letaknya kebijaksanaan pengarang Iban silam, yang menempatkan adat sebagai kunci kepada keharmonian sosial.

KESIMPULAN

Konflik yang berlaku dalam *Ensera Ayor* merangkumi pelbagai bentuk seperti persaingan, pengelakan, muslihat, mempertahankan diri, serta isu maruah dan adat. Karya ini bukan sekadar nukilan silam yang dipenuhi mitos dan dongeng, tetapi juga bertindak sebagai khazanah warisan yang membawa nilai-nilai didaktik serta informasi penting.

Walaupun konflik dalam *Ensera Ayor* mencerminkan kehidupan masyarakat Iban silam, ia masih relevan dan boleh diaplikasikan dalam kehidupan generasi masa kini. Hal ini membuktikan bahawa sastra merupakan cerminan masyarakat silam, yakni berperanan dalam merakam, menyusun, dan merekodkan kebudayaan serta kehidupan nenek moyang.

Rakaman sejarah melalui epik ini membuktikan bahawa masyarakat yang wujud hari ini bukanlah masyarakat yang terputus dari akar

umbinya, tetapi merupakan pewaris kepada tamadun yang kaya dengan warisan budaya dan nilai-nilai luhur. Masyarakat silam, yang menjadi nenek moyang kepada masyarakat Iban masa kini, ialah golongan yang berperadaban tinggi, beradat, beradab, dan berpegang kepada peraturan yang tersusun.

PENGHARGAAN

Penulis ingin merakamkan penghargaan terima kasih kepada Pusat Pengajian Pendidikan Jarak Jauh, USM atas sokongan yang diberikan bagi penyelidikan ini.

PENDANAAN

Penyelidikan ini tidak mendapat pendanaan daripada mana-mana pihak.

SUMBANGAN PENGARANG

Pengenalan: Wan Roshazli Wan Razali

Permasalahan Kajian: Wan Roshazli Wan Razali

Metodologi: Wan Roshazli Wan Razali

Perbincangan dan Dapatan Kajian: Wan Roshazli Wan Razali

Kesimpulan: Wan Roshazli Wan Razali

Rujukan: Wan Roshazli Wan Razali

PERISYTIHARAN KONFLIK KEPENTINGAN

Penulis mengisytiharkan bahawa tiada konflik kepentingan bagi penyelidikan ini dan tiada potensi konflik kepentingan berkaitan dengan penyelidikan, penulisan, atau penerbitan artikel ini.

PERNYATAAN KETERSEDIAAN DATA

Data yang menyokong kajian tersedia dalam makalah ini.

RUJUKAN

- Abdullah Hassan, & Ainon Mohd. (1998). *Berkonflik dan berunding*. Utusan Publications.
- Awang Rozaimie. (2021). Sustainability of oral history: A case of SRK Pulo at Kampung Semarang. *KEMANUSIAAN the Asian Journal of Humanities*, 31(2), 59-81. <https://doi.org/10.21315/kajh2024.31.2.4>
- Blake, W. (1991). *The resolution of conflict*. Dalam T. Weber (Ed.), *Conflict resolution and Gandhi ethics* (pp. 35–56). The Gandhi Peace Foundation.
- Doratya Anak Gerry, & Chemaline Anak Osup. (2020). Kaedah mengalami-menghayati dalam pengajaran bahasa Iban dengan menggunakan *Ensera*. *Jurnal Pengajian Melayu (JOMAS)*, 31(1), 76–89. <https://doi.org/10.22452/JOMAS.vol31no1.6>
- Malike Ibrahim. (2008). *Mengurus konflik*. IBS Buku Sdn. Bhd.
- Md. Yadi Said. (2006). *Mengurus konflik*. PTS Professional.
- Membunga @ Siti Meriam Yaacob. (2017). Penyelesaian konflik dalam cerita lisan masyarakat Temiar. Dalam R. A. Hamid & N. F. Low Abdullah (Eds.), *Akal budi dalam sastra rakyat naratif dan bukan naratif* (hlm. 54-67). Universiti Sains Malaysia.
- Mohamed Nazreen Shahul Hamid, Nadiatul Shakinah Abdul Rahman, Rohaya Md Ali & Jacqueline Karimon. (2023). Malay women's challenges in balancing careers and households: A textual analysis study of selected short stories by Zurinah Hassan. *Cogent Arts & Humanities*, 10(1), <https://doi.org/10.1080/23311983.2023.2259663>
- Mohamed Nazreen Shahul Hamid, Almahera Abu Hassan, & Syahidatul Munirah Badrul Munir. (2022). Puisi sebagai alat revolusioner: Analisis tekstual puisi-puisi perjuangan Patani dalam internet. *RENTAS: Jurnal Bahasa, Sastra dan Budaya*, 1(1), 85–115. <https://doi.org/10.32890/rentas2022.1.3>
- Mohd Haniff Mohammad Yusoff. (2023). Manikam Kalbu: Adat dan adab Melayu. *RENTAS: Jurnal Bahasa, Sastra dan Budaya*, 2(1), 55–73. <https://doi.org/10.32890/rentas2023.2.3>
- Nidzam Sulaiman. (2018). *Pemikiran sosial*. Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Noriah Taslim. (1993). *Teori dan kritikan sastra Melayu tradisional*. Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Noriah Taslim, & Chemaline Osup. (2013). *Ensera Ayor: Epik rakyat Iban*. Universiti Sains Malaysia.

- Noorasikin Azis. (2016). *Ayor: Wira hodoh sastra rakyat Iban* [Disertasi Sarjana yang tidak diterbitkan]. Universiti Sains Malaysia.
- Patricia Ganing, Asmiaty Amat, & Lokman Abdul Samad. (2020). *Entelah warisan dan hubungannya dengan kepercayaan masyarakat Iban*. Universiti Malaysia Sabah.
- Pruitt, D. G., & Rubin, J. Z. (2004). *Teori konflik sosial*. Pustaka Pelajar.
- Pusat Rujukan Persuratan Melayu. (t.t). Konflik. *Pusat Rujukan Persuratan Melayu DBP*. <https://prpm.dbp.gov.my/cari1?keyword=konflik>
- Wan Roshazli Wan Razali & Sakinah Abu Bakar. (2020). Conflict resolution in Syair Sultan Maulana. *Journal Malay Literature*, 33(1), 1-20.
- Wan Roshazli Wan Razali, & Shakti Nagesvari Paramasivan. (2024, April 23–24). *Ensera Ayor sebagai cerminan kebijaksanaan masyarakat Iban berkaitan etnosentrisme dalam mendepani era teknologi* [Kertas kerja dibentangkan di Persidangan Pembangunan Orang Asal Borneo, Universiti Malaysia Sabah].
- Yayasan Budaya Melayu Sarawak. (t.t.). Statistik penduduk. *Yayasan Budaya Melayu Sarawak*. <https://melayusarawak.org.my/statistik-penduduk/>



JURNAL BAHASA, SASTERA DAN BUDAYA

<https://e-journal.uum.edu.my/index.php/rentas>

How to cite this article:

Krisnuwardhana, M. E., & Arimi, S. (2025). Communication accommodation strategies in TikTok: A study of bilingual interaction between Indonesian and Russian Speakers in @Bagus Istri Shine Rusia. *RENTAS: Jurnal Bahasa, Sastra dan Budaya*, 4(1), 131-160. <https://doi.org/10.32890/rentas2025.4.1.6>

**COMMUNICATION ACCOMMODATION STRATEGIES
IN TIKTOK: A STUDY OF BILINGUAL INTERACTION
BETWEEN INDONESIAN AND RUSSIAN SPEAKERS IN
@BAGUS ISTRI SHINE RUSIA**

*(Strategi Penyesuaian Komunikasi di TikTok: Kajian Interaksi
Dwibahasa antara Penutur Bahasa Indonesia dengan Rusia dalam
Akaun @Bagus Istri Shine Rusia)*

¹Mafasi Eryawan Krisnuwardhana & ²Sailal Arimi

^{1&2}Department of Magister of Linguistics, Gadjah Mada University,
Yogyakarta, Indonesia.

¹*Corresponding author: mafasieryawankrisnuwardhana
1996@mail.ugm.ac.id*

Received: 12/2/2025 Revised: 23/4/2025 Accepted: 4/6/2025 Published: 31/7/2025

ABSTRACT

The existence of social media makes the boundaries of time and space disappear. This phenomenon has led to the emergence of many people who are able to master more than one language as tool of communication, known as bilingualism, through language contact. This language contact phenomenon is evident in social media content, particularly on TikTok. Based on the phenomenon of language contact on TikTok, his study aims to explore how bilingual Indonesian-Russian speakers on TikTok employ communication accommodation

strategies when interacting with native Indonesian speakers. This makes the study focusing on social media as a platform for language accommodation. This qualitative research applies a way of working that involves three strategic steps, namely collecting data, analysing data by identifying linguistic features using utterance analysis, and presenting the results of data analysis. The data used in this study amounted to 6 (six) videos obtained from the TikTok account @Bagus Istri Shine Rusia. This study concludes that @Bagus Istri Shine Rusia tends to use a communication accommodation strategy in the form of convergence like using English as more prestige language, with occasional use of divergence such as using *slangs* and non-formal form of the language. This shows that @Bagus Istri Shine Rusia in each video content tries to be similar and the same as the interlocutor and the audience. This research is beneficial to understand how bilinguals accommodate their communication with interlocutors of other languages.

Keywords: Language contact, communication adjustments, communication accommodation, convergence, divergence.

ABSTRAK

Kewujudan media sosial menyebabkan sempadan masa dan ruang menjadi kabur. Fenomena ini telah membawa kepada kemunculan ramai individu yang mampu menguasai lebih daripada satu bahasa sebagai alat komunikasi, yang dikenali sebagai dwibahasa, melalui kontak bahasa. Fenomena kontak bahasa ini jelas kelihatan dalam kandungan media sosial, khususnya di TikTok. Berdasarkan fenomena kontak bahasa di TikTok, kajian ini bertujuan meneroka bagaimana penutur dwibahasa Indonesia-Rusia di TikTok menggunakan strategi akomodasi komunikasi semasa berinteraksi dengan penutur asli bahasa Indonesia. Oleh itu, kajian ini memberi tumpuan kepada media sosial sebagai platform untuk akomodasi bahasa. Penyelidikan kualitatif ini menggunakan pendekatan kerja yang melibatkan tiga langkah strategik, iaitu mengumpul data, menganalisis data dengan mengenal pasti ciri linguistik melalui analisis ujaran, dan membentangkan hasil analisis data. Data yang digunakan dalam kajian ini terdiri daripada 6 (enam) video yang diperoleh daripada akaun TikTok @Bagus Istri Shine Rusia. Kajian ini merumuskan bahawa @Bagus Istri Shine Rusia cenderung menggunakan strategi akomodasi komunikasi dalam bentuk konvergensi seperti penggunaan bahasa Inggeris sebagai

bahasa yang lebih berprestij, dengan penggunaan divergensi secara sesekali seperti penggunaan slanga dan bentuk bahasa tidak formal. Ini menunjukkan bahwa @Bagus Istri Shine Rusia dalam setiap kandungan videonya cuba untuk menyerupai dan menyesuaikan diri dengan penutur lain serta khalayak. Kajian ini bermanfaat untuk memahami bagaimana penutur dwibahasa menyesuaikan komunikasi mereka dengan penutur bahasa lain.

Kata kunci: *Kontak bahasa, penyesuaian komunikasi, akomodasi komunikasi, konvergensi, divergensi.*

INTRODUCTION

Language and communication are two interrelated and complementary entities. Language can only be called a ‘language’ and can only produce meaning when used in communication, and the process of communication, which is a process of conveying messages from one individual to another using certain media, cannot be separated from the role of language as the main tool being exchanged. Language and communication tend to be difficult to understand if they are studied separately. Therefore, it is necessary to study the phenomenon of language use from the perspective of linguistics and communication science.

In some ways, communication studies are similar to linguistics. Communication study is a field of study that focuses on how language as a tool is used to convey a message, can occur in a context and a social situation that can be interpreted. However, linguistics, which still focuses on the structural features of language, tends to see communicative events as something outside its domain. As a result, the study of language use remains a branch of linguistics, always lacking the main concepts of communication science. What is needed is a more integrated approach between linguistics and communication science, commonly referred to as linguistic communication analysis.

Communication events in this era of technology are not always in the context of face-to-face, but also through social media. Especially in Indonesia, the development of social media has increased significantly and marked by its use by almost half of Indonesia’s population (Suganda et al., 2022). The existence of social media makes the boundaries of space and time disappear. This causes people from

different countries to interact and communicate through technology. This phenomenon has led to the emergence of many people who are able to master more than one language as tool of communication, known as bilingualism, through language contact.

The phenomenon of language contact can ultimately be seen in the content found on social media, one of which is TikTok. Through the TikTok account of @Bagus Istri Shine Russia, we can find one of the interesting phenomena of language contact to study. In the content she uploads, @Bagus Istri Shine Rusia always shares video conversations between her and her husband. As a Russian citizen married to an Indonesian and living in Indonesia, she tries to speak fluently in Indonesian. Through this account, we can observe how language use in diaspora communities affects people's daily lives and is part of the creativity and cultural interactions that occur on social media. @Bagus Istri Shine Rusia, through TikTok, gives us an idea of how cultural interaction and social integration take place in Indonesia.

Based on the phenomenon of language contact in the TikTok account, it is interesting to study how a bilingual, in this case Indonesian and Russian speakers, adapt their communication with native Indonesian speakers. @Bagus Istri Shine Rusia, as a native Russian speaker of Indonesian who has Russian lingual markers, employs both convergence and divergence strategies with her interlocutors through her Indonesian-Russian language variation. This is the basis for the urgency of researching communication accommodation strategies on the Russian TikTok account of @Bagus Istri Shine Rusia.

There are previous studies that are quite relevant to this research. First, there is a study regarding accommodation using perspective of linguistic communication conducted by Krisnuwardhana and Yulistiowati (2023) titled "*Akomodasi dan Atribusi Penggunaan Eufemisme dan Disfemisme dalam Pojok Kampung JTV: Kajian Komunikasi Linguistik*". This study aims to explore how language markers, specifically on lexical level, can show how people accommodate their communication strategies. This research finds out how euphemisms and dysphemism are accommodated in communication by looking at the attribution process to determine the motivation for using euphemisms and dysphemism.

Second previous study was conducted by Ainie and Andajani (2024) titled "*Kesalahan Berbahasa Indonesia Oleh Penutur Asing dalam*

Akun Youtube Tomohiro Yamashita “. This research has a similar focus namely the use of Indonesian language by foreign speakers on social media, except that this research only stops at Indonesian language errors by foreign speakers, and the data source used is Youtube as social media. Another difference from this previous research compared to the current research is the platform used. The previous research studied YouTube as its data source, while this current study uses TikTok as its data source.

Meanwhile, the next previous research was conducted by Indriani and Mulyana (2021) with the title “Communication Patterns of Indonesian Diaspora Women in Their Mixed Culture Families”. This study aims to examine the communication patterns experienced by diaspora women living in Australia. The results of this study show that the communication patterns of Indonesian diaspora women living in mixed culture families mostly consist of verbal communication which can be classified into five categories: (1) pure English, (2) mixed language, (3) English with unstructured grammar, (4) praise and appreciation, and (5) harsh words or swearing. This study focuses on the language diaspora, but not on the social media context, nor does it examine their communication adaptation strategies.

The next previous research was conducted by Murniasih and Casim (2024) titled “*Analisis Bilingualisme dalam Interaksi Sosial Vanilla Lovely (Adik Vallene Laurencia Selebgram Tiktok)*”. The purpose of this study is to determine the form of bilingualism and the factors that cause bilingualism in Vanilla Lovely’s social interactions in videos uploaded through the TikTok account @Vanillaaa_ly. This study shows that english is used predominantly in daily social interactions, while Indonesian is included in conversations with flexibility depending on the situation. This shows It demonstrates the complexity and dynamics of bilingualism observed in everyday life, as well as its relevance in the context of globalization and intercultural interaction.

The last previous research emphasized its study on the communication accommodation strategies of bilingual speakers. This research was conducted by Labadorf (2019) with the title “Bilingual Language Accommodation”. This research focuses on how a bilingual, or someone who is able to master and use more than one language, chooses the language to be used in a communication interaction. The research shows that many of the research participants tend to

accommodate their communication by adapting to the other person's native language, unless there are other confounding factors. However, this study did not emphasize language contact, and the source was not social media. This research done by Labadorf will also be used in triangulation strategy in this current study.

Based on the background and previous studies that have been described, it appears that research on communication accommodation strategies and on Indonesian-Russian speakers in communicating with native Indonesian speakers has not yet been done. This study aims to explore how bilingual Indonesian-Russian speakers on TikTok employ communication accommodation strategies when interacting with native Indonesian speakers. Therefore, the formulation of the problems that will be raised in this study are (1) What linguistic features characterize the communication between Indonesian-Russian bilinguals and native Indonesian speakers on TikTok?; and (2) What are the communication accommodation strategies carried out in speeches of Indonesian-Russian speaker when communicating with native Indonesian speaker? The objective of this study is to elucidate the manner in which foreign speakers, particularly Russian speakers, accommodate their communication strategies when engaging in discourse with Indonesian speakers.

THEORETICAL FRAMEWORK

Language Contact

The phenomenon of an individual mastering two or more languages and using them in conversation will certainly have linguistic consequences. One of these consequences is a phenomenon called language contact (Wardhaugh & Fuller, 2015). These linguistic consequences will unconsciously affect the speakers' speech. Such language contact events will certainly lead to linguistic diversity between speakers, such as vocabulary borrowing, code switching, code mixing, interference, integration, and accommodation. Language contact events also affect not only linguistic aspects, but also social and cultural aspects in society that reveal the dynamics of power, identity, and social relations. Furthermore, Wardhaugh and Fuller (2015) stated that language contact is one of the consequences in linguistics. Such language contact events will certainly lead to linguistic diversity among speakers, such as vocabulary borrowing,

code switching, code mixing, interference, integration, convergence, and other mixed languages such as pidgin or creole languages. This phenomenon will lead to changes in the structure and vocabulary of the two languages involved and will then trigger a shift in everyday language use. This will not only affect linguistic aspects but will also involve social and cultural aspects in the society, showing the dynamics of power, identity and social relations of the community.

Linguistics sees the phenomenon of language boxes as a phenomenon that is influenced by various social parameters of the contextual situation, the linguistic levels involved (phonology, morphology, etc.), as well as the entire linguistic architecture involved in the contact in question (Siemund, 2008). The language contact that occurs will give rise to the phenomenon of bilingualism. The term bilingualism refers to the knowledge and use of more than one language (Bhatia & Ritchie, 2013). In general, there are 2 types of bilingualism phenomena, namely social bilingualism and individual bilingualism (Appel & Muysken, 2005). Social bilingualism occurs in people who speak more than one language, while individual bilingualism is a phenomenon in which a person is proficient in more than one language. This research will focus on the phenomenon of individual bilingualism, specifically on Russian TikTok @Bagus Istri Shine Rusia content creators who are proficient in Russian and Indonesian.

In the Indonesian-Russian language variety, Indonesian functions as a lingua franca, which means it is the dominant language used as a means of communication among speakers of different mother tongues. In addition, Indonesian functions as a superstrate language, which influences the lexical elements in communication. On the other hand, Russian functions as a substrate language, which affects grammatical structures and phonology. The mixture of these two languages, when spoken by diasporic communities, results in a linguistic hybrid because it combines the characteristics of both languages, resulting in a pronunciation that is unique to hear. Indonesian is a language that contributes a lot of vocabulary to foreign speakers. Due to the large number of words that have contributed to the development of pidgin and creole languages, Indonesian is known as a lexical language, while the substrate language, Russian, is the native language of its speakers, which also contributes vocabulary, albeit in small amounts, but has an impact on the phonological system and grammatical structure of Indonesian (Meyerhoff, 2006; Wardhaugh & Fuller, 2015).

Superstrate and Substrate

In the phenomenon of language contact development, there are two terms that allude to the role of each language. These terms are superstrate and substrate. A superstrate language is one that is primarily used in the social, economic, and political aspects of a language community in a multilingual and language contact setting (Wardhaugh & Fuller, 2015). Superstrate languages, also known as lexifiers, are often used to contribute vocabulary to pidgin or creole languages that arise as a result of language contact. However, just because a superstrate language is primarily used in a social context does not guarantee that it will always be the standard language.

Substrate languages are mother tongues spoken by native speakers that help pidgin and creole languages develop by providing vocabulary, phonological systems, and grammatical structures. Speakers of substrate languages are usually considered inferior to speakers of superstrate languages. Based on the definition of superstrate and substrate, in the language contact phenomenon between Indonesian and Russian, the superstrate language is Indonesian and the substrate language is Russian.

Communication Adjustments

Communication can be considered as a cause-and-effect process (Mulyana, 2016), which therefore requires adjustment in every communication process that takes place. The concept of communication adjustment basically means where an individual adjusts his or her verbal and nonverbal behaviour in different and varied contexts (Gasiorek, 2016). In other words, communication adjustment is a process of changing and adjusting an individual's verbal and nonverbal behaviour in a communication interaction process. As one of the main elements in the communication process, communication adjustment has various forms and theories to support it, such as response equalization, code switching, and mimicry. However, this research will focus on Communication Accommodation Theory (CAT) as a basis for understanding communication accommodation as a broader field.

Communication accommodation also has several functions and social effects resulting from the accommodation itself, including

its attribution. Some of the functions, effects, and attributions of communication accommodation include (Gasiorek, 2016):

1. Communication adaptation is the basis of interaction and occurs in all variations of the communication domain. This is evidenced by the undetectability of communication adaptations that are made because this adaptation behaviour is fundamental. In addition, communication adaptation is thought to be the cause of social interaction (Enfield & Levinson, 2006).
2. Communication adaptation has two functions, namely, to establish a common ground so that coherent interaction can occur, and to regulate the social distance between individual communicators.
3. Communication adaptation can be based on responses to interlocutors or initiated by the speaker to achieve certain goals.
4. There are mutually agreed expectations and expectations of what is considered appropriate when a communication adjustment is made.
5. The adaptation process is often unconscious and automatic, although it can sometimes be conscious and deliberate.

Communication-Accommodation Theory

Communication Accommodation Theory (CAT) initially grew in intercultural situations in the 1970s in Quebec, Canada, providing a theoretical foundation to explain when, how, and why speakers accommodate their language through their speech and communication style with each other (Zhang & Giles, 2018). CAT, originally called Speech Accommodation Theory (SAT), was coined by Howard Giles in collaboration with Henri Tajfel, the initiator of Social Identity Theory (SIT). As a social and humanistic theory, CAT provides a broad framework for predicting and explaining how an individual adjusts his or her behaviour in communication events with interlocutors to fit the existing social context. These adjustments include creating, maintaining, or even reducing social distance in a communication interaction (Giles & Ogay, 2013).

Gasiorek (2016) in her article titled *Communication Accommodation Theory: Negotiating Personal Relationships and Social Identities*

across Contexts explained that there are 2 types of adjustments, namely verbal and non-verbal adjustments. This research only focus on the verbal adjustments in speeches. CAT can be applied to research that examines communication and interaction at different levels, ranging from intergenerational communication, intergender communication, organizational communication, communication through the media, and intercultural communication, which is the scope of this research. Communication accommodation itself is divided into 2 types, namely linguistic accommodation, which refers to the accommodation of speech behaviour, and also psychological accommodation, which refers to the motivation and intensity of speakers (Elhami, 2020). This research will focus on linguistic accommodation.

In order to examine how communicative accommodation strategies work, this research will focus on four basic aspects of CAT theory (Elhami, 2020; Gallois et al., 2005, 2016; Giles et al., 2023; Giles & Ogay, 2013; Zhang & Giles, 2018; Zhang & Imamura, 2017):

Accommodation

Accommodation in communication is a behavioral change in the form of social adaptation of an individual in communication. Accommodation is an ongoing process of adapting to each other's attitudes by changing one's communicative behavior. From a linguistic point of view, this change in communication behavior can be seen in the linguistic markers used in each utterance.

Convergence

Convergence is a form of adaptation of individual behavior when communicating and interacting with interlocutors. Convergence strategies are adjustments made in order to be the same as or equal to the interlocutor. Convergence is often associated with increased rapport, empathy, and bonding between communicators. Convergence can be more effective when communication is engaging, predictable, and easy to understand (Littlejohn et al., 2017). Convergence is not always positive, but it can also be negative, depending on how the interlocutor understands the accommodation. If the speaker speaks or behaves in a way that is similar or the same as the interlocutor, then convergence can be considered positive. However, if convergence is used to demean, tease, or embarrass, then convergence is considered

negative, which can actually damage the communication process being conducted (West & Turner, 2014).

Divergence

Divergence, or it can also be called maintenance strategy, is a form of speaker's effort to emphasize differences with his interlocutors in communication. By emphasizing the differences, divergence basically has the effect of increasing the social distance between individual communicators, in other words, the divergence process can also be called the dissociation process. Divergence cannot be misinterpreted as an attempt to disagree with the interlocutor, or even as an attempt not to respond to the interlocutor. Moreover, divergence does not mean not to care, but only to put the speaker's self into the process of dissociation with the interlocutor as a differentiator. This is done for a variety of different purposes (West & Turner, 2014).

Motivation

Both convergence and divergence strategies that an individual employs in his or her communication accommodation process are intended for a variety of purposes and reasons.

Both convergence and divergence in communication accommodation theory have several forms depending on the social value, level, symmetry, modality, and duration of the behavior (Gallois et al., 2005). The forms of convergence and divergence are as follows (Dragojevic et al., 2016):

Upward/downward. Upward adjustment refers to a change in a communication actor's behavior that tends to lead to a more prestigious variety of speech, while downward adjustment refers to a change that leads to a less prestigious variety.

Full/partial. The adaptation can also be complete or partial. In the example of the use of 2 languages in bilingual communication, the use of code-switching in some utterances shows partial adaptation. However, if the speaker completely uses a different language from the one used by the interlocutor, then the adaptation can be said to be complete.

Symmetry/Asymmetry. Symmetrical adaptations are adaptations that are also made by other communicators. This causes both speakers and interlocutors to make the same adjustments, so that adjustments are not made by only one party. This is usually done to avoid conflict. Then, an asymmetric adaptation is an adaptation made by only one party that leads to the interlocutor. This is common for speakers with interlocutors who have a higher social value or degree.

Unimodal/multimodal. Communication adaptation can also be applied to different aspects of communication. When communication adaptation is made to only 1 aspect, such as accent, it is called unimodal adaptation. If adjustments are made to more than 1 aspect, such as accent, dialect, language, gesture, etc., then these adjustments are categorized as multimodal adjustments.

Short-term/Long-term. Adjustments also occur for different durations. Sometimes adjustments occur only in a few specific interactions and for a short period of time, in which case it is called short-term adjustment, while when adjustments occur, they tend to last for a relatively long time and occur repeatedly in different interactions, in which case it can be said that the adjustment is long-term adjustment.

METHODOLOGY

The working method applied in this series of research processes includes three strategic steps, namely data collection, data analysis, and presentation of the results of data analysis. The data used in this study consisted of 6 (six) videos obtained from the TikTok account @ Bagus Istri Shine Rusia. All the 6 (six) videos used in this research can be seen in **Table 1** below:

The recorded videos contain only dialogues between @ Bagus Istri Shine Rusia and her husband. This account was specifically chosen due to the presence of a Russian speaker who is proficient in using Indonesian who shows her interaction with her husband who is a native Indonesian speaker. This is intended so that there is a mixture of Indonesian and Russian codes. Even though there are still probability of any subjectivity regarding the assessment of @Bagus

Istri Shine Rusia’s Indonesian language skills, but the length of her stay in Indonesia is a reference for assessing her ability. The collected videos are then manually transcribed. The data analysis stage began by analysing utterance and identifying linguistic features by creating classification and tabulation columns. Linguistic features are the specific elements or characteristics of a language that contribute to the way in which meaning is constructed, conveyed, and understood in both spoken and written communication.

Table 1

Data Source

Video No.	Video Title	Duration	Date Uploaded
1	Makna ‘Sok Cantik’ dalam Hubungan Suami Istri	0:33	13/03/2024
2	Pertama kali aku liat ada bunga makan angin 😊	0:37	01/06/2024
3	Ketemu sama jeruk ini	0:44	31/05/2024
4	Kenapa suami kaya gitu sama aku ya? Aku salah apa ha?	01:07	30/05/2024
5	Kecewak besar kali itu oi	0:33	27/05/2024
6	Dia kaya aku ada banyak anak 😊😊	0:30	26/05/2024

The linguistic features that have been classified by its level (phonology, morphology, lexical, syntax) will be used to will be used for comparison with standard Indonesian. The difference or gap between standard Indonesian and her speech will be used as a basis in assessing @Bagus Istri Shine Rusia’s accommodation strategies using utterance analysis method as the second stage of analysis. The measurement for ensuring the trustworthiness or validity of the findings in this study is done by using previous study, mainly study that had been done by Labadorf (2019) and Marlina et al. (2024) as alternative perspectives. Accommodation strategies are strategies in changing one’s behaviour (or speech and utterance in this context) in the form of a social adaptation in the communication process. Finally, the process of presenting the results of data analysis is done informally or descriptively by disclosing the results of data analysis using words or phrases that are systematic and easy to understand.

FINDINGS AND DISCUSSION

This the following, the research results based on the problem formulation of this study will be described. The first part will describe the linguistic features found in the TikTok video of @Bagus Istri Shine Rusia when communicating with Indonesian speakers. In the discussion section, it will be described which accommodation strategies are carried out by @Bagus Istri Shine Rusia when using Indonesian and Russian language variations when communicating with native Indonesian speakers. The next section is the communication strategies used by Indonesian and Russian speakers when communicating with native Indonesian speakers. The tabulation of the results of data collection and classification can be seen in **Table 2** below:

Based on Table 2, it can be understood that the sample data in the form of speech is compared with standard Indonesian by looking at each level starting from phonology, morphology, lexical, and syntax. This difference can also be seen from the presence or absence of lingual markers from Russian and other languages used when speaking Indonesian. At the level of phonology, the differences in phoneme realization that occur when compared to standard Indonesian are analyzed. At the level of morphology, it is seen how word formation is carried out, whether there are different morphemes, or not. At the lexical level, the use of words or phrases that are not variations of standard Indonesian is examined. Then at the syntactic level, the suitability of grammar with standard Indonesian grammar is analysed.

Based on the results of data collection and classification that has been done, there are 38 Indonesian Russian lingual features spread at different levels, ranging from phonological (How words or letters sound), morphological (word formation), lexical (word) and syntactic (sentence and grammar) levels. At the phonological level, there are 16 Indonesian Russian linguistic features, at the morphological level there are 3, at the lexical level there are 5 markers, while at the syntactic level there are 14 markers. Based on this data classification, it is possible to see what accommodation strategies are used in communication by looking at the comparison of standard Indonesian lingual features with the Russian language that influences them.

Table 2
Data Classification and Tabulation

No	Data	Standard Indonesian	Level	Distinguishing Feature
1.	Sok Cantik	Istri Bagus tidak pernah mendengar itu dari suaminya	Phonological	/k/, /c/
2.	<i>Bagus Istri</i> gak pernah denger kayak gitu dari suaminya	Hari ini tadi kamu makan angin		/dɒn.gər/
3.	Tadi hari ini kamu makan angin , suami	Artinya dia tidak bisa mati?		/an.gin/
4.	Berarti dia gak bisa mati ?	Katanya, akan kamu beri air		/matʰi/
5.	Mana katanya kasih air	Mas, aku mau itu		/air/
6.	Mas, mas, aku mau benda itu	Kami sudah menikah 8 tahun		/bunda/
7.	kita sama suami nikah udah delapan tahun	Hatiku sekarang hancur sekali		/udax/
8.	Itu hancur banget hatiku sekarang	Di dalam baju dan celana itu		/ban.gət/
9.	Di dalam baju itu, di dalam celana itu,			/tɕɛlana/
10	Ada kantong			/kanton-g/
11	Itu cuman itu suami gajilas	Hanya suaminya ini yang tidak jelas		/gaɖʒilas/
12	Suamik! Suamik!	Suami!		/ʔ/

(continued)

No	Data	Standard Indonesian	Level	Distinguishing Feature
13	Ini bonsad ada lima anak, coba liat	Bonsai ini memiliki 5 cabang/dahan		/adza/
14	Satu, dua, tiga , empat, lima			/tiga/
15	Kamu gak pinter, kamu gak sekola	Kamu tidak pinter, kamu tidak sekolah		/sekola/
16	Itu bohon namanya bonsad kan?	Pohon ini bernama bonsai kan?		/bohon/
17	Terima kasih banyakin	Terima kasih banyak!	Morphological	banyakin
18	Segini hancurkan hati aku	Segini hancurnya hatiku		Hancurnya - hancurkan
19	Gimana caranya dimakan?	Bagaimana caranya makan (ini)?		Dimakan: kalimat aktif - pasif
20	<i>Bagus Istri</i> gak pernah denger kayak gitu dari suamiku	Istri (nya) bagus tidak pernah mendengar ini dari suamiku	Lexical	<i>Bagus Istri</i> - Istrinya Bagus
21	Aku minta kecewaknya yang kecil	Aku meminta kecoanya yang kecil		Kecewak - kecoa
22	Ini bonsad ada lima anak, coba liat	Bonsai ini memiliki 5 cabang/dahan		Bonsad - Bonsai
23	Itu jerampah , kenapa kepalanya panjang?	Kenapa kepala jerapah ini panjang?		Jerampah
24	Suami, aku mau boleh bawa pulang kah ini jerampan ?	Suami, bolehkah aku bawa pulang jerapah ini?		Jerampan
25	Di sini manusia aku	Di sini suamiku	Syntax	Manusia aku - <i>My man</i>
26	Mas, mas, aku mau benda itu!	Mas, aku ingin itu		Benda itu - Itu
27	Ah noo, bukan begitu konsepnya	Bukan begitu konsepnya		<i>Ah noo</i>

(continued)

No	Data	Standard Indonesian	Level	Distinguishing Feature
28	Suami, aku mau boleh bawa pulang kah ini jerampan	Suami, bolehkah aku bawa pulang jerapah ini?		Mau + boleh
29	Jerampan, kamu mau ikut sama aku?	Jerapah, apakah kamu ingin ikut denganku?		Sama - dengan
30	Biarin, dia yang pikir untuk aku	Biarkan dia yang pikir.		Tidak memerlukan frasa <i>untuk aku</i>
31	Kalian tau apa dia mau?	Kalian tau apa <i>yang</i> dia inginkan?		Tidak adanya kata ‘yang’
32	Apa dia buat?	Apa <i>yang</i> dia perbuat?		Tidak adanya kata ‘yang’
33	Aku mau liat apa ada di kantong dia	Aku ingin lihat apa <i>yang</i> ada di kantongnya		Imbuhan <i>per-</i> yang hilang
34	Kalian tau, kita sama suami nikah udah delapan tahun	Kalian tahu, kami sudah menikah 8 tahun		Tidak adanya kata ‘yang’
35	Kalian tau apa aku cari? Aku cari plastik dari <i>chocolate</i>	Tahukah kalian apa <i>yang</i> aku temukan?		Kita sama suami
36	Itu cuman itu suami gajilas	Hanya suaminya ini <i>yang</i> tidak jelas		Apa <i>yang</i>
37	Aku gak tau, soalnya <i>crocodile</i> nya itu	Aku tidak tahu, karena buaya itu		Cari - temukan
38	Itu bohon namanya bonsad kan?	Pohon ini bernama bonsai kan?		Itu cuma itu <i>Crocodile</i> -nya

Each of every data samples above are then classified to each type of convergence or divergence by looking at how the utterance are compared to standard Indonesian language, or variation that is commonly used by Indonesian. The narrower the gap and differences comparing to standard Indonesian or common variation, the more the utterance is accepted, and the more it is to be classified as convergence. On the contrary, the more gaps or difference it has than the standard or common Indonesian, the more it is to be classified as divergence. Influences of other language are also become a variable whether the sample is classified to convergence or divergence. The more other language influences the utterance, the more it is to be assessed as divergence. Moreover, if the language used to influence is Russian, it also be classified as divergence.

Communication Adjustments: Convergence

As stated in theoretical framework above, convergence is a form of behavioural adaptation, specifically speech or utterance adaptation, done in order to be the same or equal to the interlocutor. Based on data collected and analysed, @ Bagus Istri Shine Rusia applies different types of convergence strategies: upward and downward convergence, full and partial convergence, symmetric and asymmetric convergence, unimodal and multimodal convergence, and short-term and long-term convergence.

Upward and Downward-type Convergence

Upward convergence can be seen in Data (35) and Data (37). Data (35) with the utterance “Kalian tau apa aku cari? Aku cari plastik dari chocolate” (you know what i’m looking for? I’m looking for the plastic of chocolate) shows an upward convergence strategy characterized using the word “*chocolate*”. In this utterance, @Bagus Istri Shine Rusia started by using Indonesian, but in the end, @Bagus Istri Shine Rusia used English, namely the word “*chocolate*”. English is still considered a more prestigious language than Indonesian. The use of language codes shows @Bagus Istri Shine Rusia’s efforts to align communication with upward convergence.

Then the same is the case with Data (37) with the utterance “*Aku gak tau, soalnya crocodilanya itu*” (I don’t know, because the crocodile...), which also code-mixes by using English by saying

“*crocodile*”, which means “*buaya*” in Indonesian. This also shows the existence of an upward communication adaptation strategy because English is considered more prestigious compared to Indonesian.

As for downward convergence, one of them is found in Data (12) where @Bagus Istri Shine Rusia says “*Suamik! Suamik!*” (Husband! Husband!) when she calls her husband. This speech can be categorized as a downward conversion strategy because it uses non-standard Indonesian variations. It is considered non-standard because there is a glottal stop phoneme (/ʔ/) at the end of the word, whereas there is no glottal stop phoneme at the end in standard Indonesian. The use of Standard Indonesian is considered a less prestigious language variety, so the utterance is categorized as a communicative adaptation in the form of downward convergence.

The last example of a downward convergence strategy is found in Data (30) with the utterance “*Biarin, dia yang pikir untuk aku*” (let him be, let him think for me). In the utterance, @Bagus Istri Shine Rusia uses the word “*biarin*” (let him be) instead of “*biarkan*”. This is one of the reasons for the downward convergence categorization, because the word, as a non-standardized variation of Indonesian, is used more often and more frequently compared to more standardized language variations. In addition, the expression “*biarin, dia yang pikir*” (let him think) is also more widely accepted by native Indonesian speakers because it is still commonly used.

Full and Partial Convergence

Based on the data collected, there are not many communication adaptations with the full convergence category. In almost all the data obtained, it shows that @Bagus Istri Shine Russia converges partially or partially, not in all utterances. Some examples of utterances classified as full convergence can be found in Data (28) and Data (29).

The first full convergence is shown in Data (28) with the utterance “*Suami, aku mau boleh bawa pulang kah ini jerampan*” (Husband, may I take this giraffe home?). There is a mispronunciation of the word “*jerapah*” (*Jerapah* = giraffe), but otherwise a full convergence effort is made. The sentence begins with the pronunciation of “*suami*” (Husband), which is in accordance with good and correct pronunciation. It is different in the second sentence where the spoken

utterance is not in accordance with the good and correct Indonesian language order. This shows the existence of full convergence, where @Bagus Istri only tries to use Indonesian in full.

The same thing happened in Data (29) with the utterance “*Jerampan, kamu mau ikut sama aku?*” (Giraffe, do you want to follow me home?), which also shows the efforts of the @Bagus Istri Shine Rusia to use Indonesian fully. Furthermore, @Bagus Istri Shine Rusia also tries to use Indonesian with non-standard variations. This classification is based on the utterance in the second clause, which is a non-standard form of Indonesian.

Partial convergence, on the other hand, can be seen in all the data collected, where @Bagus Istri converges on some of its utterances. This can be seen in Data (27) and Data (37), where both data contain English utterances, namely “*ah noo*” and “*crocodile*”. The presence of other language variations in the utterance shows the partial convergence effort.

Another partial convergence is found in Data (14) and Data (15), where both data have Russian pronunciation markers in some of the utterances. Data (14) has the utterance “*Satu, dua, tiga, empat, lima*” (One, two, three, four, five), where the pronunciation of the word “*tiga*” (three) still has Russian pronunciation markers, especially on the phoneme /tʲi/. The same can be found in Data (15) with the utterance “*Kamu gak pinter, kamu gak sekola*” (you are not smart, you didn’t go to school). The pronunciation of the word “*sekola*” (*sekolah* = school) is still strongly influenced by the Russian школа [ˈʂkɔlə], which also means school in Indonesian.

Symmetry and Asymmetry Convergence

In all data sources examined in this study, none of the data shows a communication adaptation strategy in the form of symmetry convergence, where @Bagus Istri Shine Russia and her interlocutors both adapt to each other. The absence of symmetry convergence and the frequent occurrence of asymmetric convergence are consistent with the research objective of understanding how the speaker adapts in one direction. In all instances, @Bagus Istri Shine Rusia adjusts her language without receiving similar adaptations from her interlocutors, reinforcing the notion of asymmetrical language dynamics in bilingual

communication. In all the data, it is @Bagus Istri Shine Rusia who always adjusts her communication and language behavior with her interlocutors, who are all native Indonesian speakers. None of his interlocutors tried to interact with English or Russian markers, all @Bagus Istri's interlocutors always used Indonesian.

Asymmetric convergence, on the other hand, occurs in all the collected data. As in Data (20) she said "*Bagus Istri gak pernah denger kayak gitu dari suamiku*" (I never heard like that from my husband) where there is the phrase "*Bagus Istri*". This datum is considered close to the asymmetric conversion accommodation strategy due to the use of phrases in the wrong order, but as an identity clue in his speech to refer to himself.

In addition, Data (27) with the utterance "*Ah noo, bukan begitu konsepnya*" (oh no, that's not the concept) can also be categorized as asymmetric convergence. In the utterance, Bagus Istri uses the phrase "*Ah noo*", which is an English expression meaning "*Oh tidak!*". This utterance is categorized as an asymmetric conversion strategy because of the code-switching that @Bagus Istri Shine Rusia does with her interlocutor. Her behavior of mixing English in her speech shows @Bagus Istri Shine Russia's efforts to converge with her interlocutors. This is because English is considered a neutral language because many Indonesian speakers also speak English, so the expression is more acceptable to most people. It's also a simple expression.

The last data in the asymmetry convergence category raised in this study is Data (33) with the utterance "*Aku mau liat apa ada di kantong dia*" (I wanna see what's in his bag/pocket). The utterance does not contain the attributive subordinate conjunction "*yang*" (which). This makes the utterance incorrect according to the standard Indonesian form. However, the utterance is still socially and communicatively acceptable because the meaning and the meaning to be conveyed are still intact and can still be understood by the listener, or in this case, the audience of the TikTok video. In this data, it shows the efforts of @Bagus Istri Shine Rusia's to speak Indonesian with her limited skills and knowledge. This is because in Russian there is no word equivalent to the word "*yang*" as in the data.

The same thing happens in Data (32), which can also be classified as a communication adaptation strategy in the form of asymmetric

convergence. The utterance in Data (32) is “*Apa dia buat?*” (what did he do?). Although the utterance is syntactically incorrect according to standard Indonesian, it is still acceptable according to non-standard Indonesian. The utterance is considered wrong according to Standard Indonesian because of the absence of the attributive subordinative conjunction “*yang*”.

Unimodal and Multimodal Convergence

In this study, it does not look at other aspects beyond the linguistic aspects in the communication process that occurs between @Bagus Istri and their interlocutors. It only looks at the linguistic aspects, plus the accent and pronunciation to see the influence of Russian in the communication made by @Bagus Istri Shine Russia in her video. Therefore, the only convergence that can be analyzed in this study is unimodal convergence.

The limitation of this research is not the main cause of the absence of multimodal convergence in the communication, but @Bagus Istri Shine Russia always converges on only one aspect. For example, in Data (5) with the utterance “*Mana katanya kasih air*” (you said you want to give me water). @Bagus Istri Shine Rusia converges in the aspect of using language variation, but not in the aspect of pronunciation, especially in the pronunciation of the word “air [air]” (Water), which still carries the influence of Russian in its pronunciation. In contrast to Data (31) with the utterance “*Kalian tau apa dia mau?*” (you know what he wanted?), which is perfect in terms of pronunciation, but still has not converted to the grammatical aspect, which still does not use the attributive subordinating conjunction “*yang*”, because it is still influenced by the Russian language order, which does not have a word equivalent to the word “*yang*”.

Short-term and Long-term Convergence

This research does not see the consistency of convergence efforts made by @Bagus Istri Shine Russia in communicating with interlocutors. This is due to the lack of supporting data sources due to the short duration of the videos. However, from some of the same word data in each video, namely in the utterance of “*suami*”, which is different in pronunciation, so there does not seem to be consistency in pronunciation. For example, in Data (12), where @Bagus Istri says

“*Suamik! Suamik!*” by using the glottal stop phoneme (/ʔ/) at the end of the pronunciation of the word “*suami*”, while in Data (24), @Bagus Istri Shine Rusia no longer uses the glottal stop phoneme (/ʔ/) at the end of the pronunciation of the word “*suami*”. Based on this, it can be concluded that the tendency of short-term convergence is carried out by @Bagus Istri Shine Rusia.

Communication Adjustments: Divergence

Divergence, which is a form of one’s effort to differences with interlocutor is also done by @Bagus Istri Shine Rusia in various speeches. Based on the results of the data collection conducted, communication accommodation strategies in the form of divergence are used less frequently than communication accommodation strategies in the form of convergence. Due to the small variety of divergence communication accommodation strategies, the researcher examines the existing data based on the linguistic level. At the phonological level, the first implemented divergence strategy is found in Data (2), (3), (8) and (10). All these data are classified as divergence strategies for the same reason. The utterances in these data are “*denger*”, “*angin*”, “*banger*”, dan “*kantong*”, respectively. All four words are considered phonologically divergent because their pronunciation does not use the phoneme /ŋ/. This is because Russian does not have the phoneme /ŋ/. Therefore, the four words are pronounced as follows: [dɛn.gər], [an. gin], [ban.gət], [kanton-g].

The strong Russian influence on the pronunciation of the four words is the reason why these utterances are considered to have a communicative adaptation strategy in the form of divergence. The absence of the phoneme /ŋ/ in the pronunciation of these words makes it impossible for native Indonesian speakers to understand the meaning of @Bagus Istri’s speech. The way @Bagus Istri pronounces the words indirectly shows her identity as a native Russian speaker, which is still maintained even though she speaks Indonesian.

Just as the conversion strategy is not found at the morphological level, the divergence accommodation strategy is not found at the morphological level. All the data show speech errors made by @Bagus Istri in her TikTok video. Therefore, all the data at the morphological level cannot be classified as communicative accommodation strategies because they show that @Bagus Istri’s Indonesian language

competence is still lacking. This is also the case at the lexical level, which cannot be categorized into any communication accommodation strategy.

While at the syntactic level, there are some that show communication accommodation strategies in the form of divergence. Some of them are Data (25) with the utterance “*Di sini manusia aku*” (here is my man). Based on the grammar used, it can be seen that the phrase “*my man*” in the utterance is taken from the English expression “*my man*”, which is then transliterated into Indonesian. This process creates a gap in meaning, which causes the utterance to be categorized as a communicative accommodation strategy in the form of divergence.

The same thing is found in Data (26) with the utterance “*Mas, mas, aku mau benda itu!*” (*Darling, i want that thing!*). In the utterance there is the phrase “*benda itu*”, which is also the transliteration of the phrase “*that thing*” in English. This also creates a gap in understanding between @Bagus Istri, who speaks Indonesian but also understands English, and the Indonesian-speaking audience. The audience will certainly find it difficult to understand expressions translated directly from English into Indonesian.

The communication adaptation strategy in the form of divergence is also found in Data (34) with the utterance “*Kalian tau, kita sama suami nikah udah delapan tahun*” (you know, we with husband already eight years). In this utterance there is a noun phrase “*kita sama suami*” (we with husband) which is not acceptable in Indonesian. This is due to the strong influence of Russian in the speech. Russian does not have different concepts for the personal pronouns “*kami*” and “*kita*” (we). So to distinguish the concepts of “*kami*” and “*kita*”, objects or other personal pronouns are used to clarify. For example, if you want to say “*kita*” when the other person is included in the group, you would use the personal pronoun “*мы с тобой (miy s taboy)*”, which means “we with you”. On the other hand, if you want to say “*kami*” without including the interlocutor, you will use the personal pronoun “*мы с нами (miy s nami)*”, which means “we with us”. Therefore, @Bagus Istri uses “*saya dan suami/kami*” when saying “*kita sama suami*”.

Communication Strategy Based on the Accommodation

Based on the results of the data collection and analysis done so far, it can be seen that @Bagus Istri Shine Russia uses more communication

accommodation strategies in the form of convergence as compared to divergence strategies. The convergence strategy used by @Bagus Istri Shine Russia is also absent in the form of full convergence, symmetry convergence, multimodal convergence, and long-term convergence.

Furthermore, only a few data were found regarding the divergence communication accommodation strategy. All divergence accommodations found occur only at the phonological and syntactic levels, which are still strongly influenced by Russian grammar. The large number of phonemes in Indonesian and some words, especially conjunctions, which are not found in Russian, cause @Bagus Istri Shine Rusia to inevitably use and adopt the Russian language system, both at the phonological and syntactic levels.

All the findings of this study are in line with the findings of Labadorf's (2019) research which explains that people tend to accommodate their communication by adapting to the other person's native language, unless there are other confounding factors. This is shown by how @Bagus Istri Shine Rusia performs asymmetric convergence in all her speech as a form of her efforts to adapting to her husband as an Indonesian speaker. Even though there are few cases where @Bagus Istri Shine Rusia uses other language other than Indonesian, this was done because of external confounding factor such as her incompetence in speaking Indonesian language, or there are no equivalent words in Indonesian which forces her to use other language.

CONCLUSION

This Based on the results of the data analysis conducted, it can be concluded that @Bagus Istri Shine Russia has some differences at her utterances marked by every level compared to standard or common Indonesian. At the phonological level, there are 16 Indonesian Russian linguistic features, at the morphological level there are 3, at the lexical level there are 5 markers, while at the syntactic level there are 14 markers. Even though there are some differences, can be concluded that @Bagus Istri still tries to be similar and the same as its interlocutors and audience in each of its video contents by seeking communication adjustments in the form of convergence showed by the use of Indonesian language. It also showed that this research is in line with the study done by Labadorf (2019) that concluded that people tend to use other's people native language.

The significant cultural differences between Indonesian and Russian, both structural and post-structural, make convergence efforts more complicated. Although there are some divergence adjustments, the researchers see that this is due to his Indonesian language skills, which are still considered insufficient. The lack of competence is considered because @Bagus Istri Shine Rusia didn't receive multiculturalism-based to adequate cross-cultural understanding, which is necessary when learning Indonesian (Marliana et al., 2024). This is due to the form of divergence, which tends to take the form of language errors, both at the phonological and syntactic levels.

The tendency of conversion efforts made by @Bagus Istri Shine Russia both to interlocutors and the audience reflects how @Bagus Istri Shine Russia as a person from Russia wants to be accepted by interlocutors and the audience on all social media platforms, especially TikTok. This is in line with the opinion of (Giles et al., 1991) that conversion reflects an individual's desire to be accepted by a community group, in this case Indonesian society. Communication adaptation, especially in conversion accommodation, is essentially based on a sense of interest. Usually, speakers converge in the communication process when they are interested in their interlocutors (Giles et al., 1987). This also happens to @Bagus Istri, who converges when communicating with her husband, who is her loved one, and when communicating with the audience, which, as explained above, @Bagus Istri wants to be accepted by her audience.

Base on this research, also conclude that cross-cultural communication in communication on TikTok social media content involves the phenomenon of language contact from two or more speakers of different languages. The presence of two different language speakers will ultimately lead to an adjustment process in communication. Using theories that examine the accommodation process, one of which is the communication accommodation theory, can help in understanding that adjustments are made in various forms, but do not guarantee the absence of differences or gaps in the standard language used.

This research is far from perfect and has few limitation due to limited reasearch focus, for example this research didn't examine the motive or attribution behind the accommodation strategies employed by @Bagus Istri Shine Rusia. It is recommended that future research be directed towards the examination of the attribution process of communication

accommodation strategies done by speakers to understand why and in what context foreign language speakers use Indonesian variations. The study of motives in bilingual and multilingual contexts is considered a significant factor in the analysis of speech acts and communication. Additionally, there is a need for more research on speakers of other foreign languages and employing accommodation strategies while using Indonesian.. This emphasises the necessity of examining language not only from structural and theoretical perspectives, but also from practical, non-linguistic viewpoints.

ACKNOWLEDGMENT

The authors would like to thank the reviewers and other parties who have contributed to the preparation of this scientific article.

FUNDING ACKNOWLEDGMENT

This study did not receive any financial support or funding from any public, commercial, or not-for-profit funding agency.

AUTHOR CONTRIBUTION STATEMENT

The conception of this scientific article was a collaborative effort among all authors. As the principal author, Krisnuwardhana was responsible for delineating the fundamental concepts and primary research objectives. He also established the research framework, identified the data source and collection methods, collected and transcribed the data. Additionally, Krisnuwardhana performed the coding and tabulation of the research data.

Arimi, as the second author, played a pivotal role in shaping the theoretical framework, designing the data analysis model, and refining the conclusions. In the analysis section, Arimi guided the classification of the data analysis, supervised the data coding, and linked it to the selected theory.

The manuscript under consideration was all written by Krisnuwardhana, with the guidance of Arimi, who was responsible for the direction of the writing style and structure of this scientific article.

CONFLICT OF INTEREST STATEMENT

The authors reported no conflicts of interest for this work and declare no potential conflict of interest concerning the research, authorship, or publication of this article.

DATA AVAILABILITY STATEMENT

All data supported are available in this article.

REFERENCES

- Ainie, L. Z., & Andajani, K. (2024). Kesalahan berbahasa indonesia oleh penutur asing dalam akun Youtube Tomohiro Yamashita. *Disastra: Jurnal Pendidikan Bahasa dan Sastra Indonesia*, 5(1), 87–102.
- Appel, R., & Muysken, P. (2005). *Language contact and bilingualism*. Amsterdam University Press.
- Bhatia, T. K., & Ritchie, W. C. (2013). *The handbook of bilingualism and multilingualism* (2nd ed.). Wiley-Blackwell.
- Dragojevic, M., Gasioek, J., & Giles, H. (2016). Accomodative strategies as core of the theory. In *Communication accommodation theory: Negotiating personal relationships and social identities across contexts* (pp. 36–59). Cambridge University Press.
- Elhami, A. (2020). Communication accommodation theory: A brief review of the literature. *Journal of Advances in Education and Philosophy*, 4(05), 192–200. <https://doi.org/10.36348/jaep.2020.v04i05.002>
- Enfield, N. J., & Levinson, S. C. (2006). *Roots of human sociality*. Berg.
- Gallois, C., Gasioek, J., Giles, H., & Soliz, J. (2016). Communication accommodation theory: Integrations and new framework developments. In H. Giles (Ed.), *Communication accommodation theory: Negotiating personal relationships and social identities across contexts* (pp. 192–210). Cambridge University Press.
- Gallois, C., Ogay, T., & Giles, H. (2005). Communication accommodation theory: A look back and a look ahead. In

- W. B. Gudykunst (Ed.), *Theorizing about intercultural communication* (pp. 121–148). Sage.
- Gasiorek, J. (2016). Theoretical perspectives on interpersonal adjustments in language and communication. In H. Giles (Ed.), *Communication accommodation theory: Negotiating personal relationships and social identities across contexts* (pp. 13–35). Cambridge University Press.
- Giles, H., Edwards, A. L., & Walther, J. B. (2023). Communication accommodation theory: Past accomplishments, current trends, and future prospects. *Language Sciences*, 99, 101571. <https://doi.org/10.1016/j.langsci.2023.101571>
- Giles, H., & Ogay, T. (2013). Communication accommodation theory. In B. B. Whaley & W. Samter (Eds.), *Explaining communication: Contemporary theories and exemplars* (pp. 293–310). Lawrence Erlbaum.
- Giles, H., Coupland, N., & Coupland, J. (1991). Accommodation theory: Communication, context, and consequence. In H. Giles, N. Coupland, & J. Coupland, *Contexts of accommodation: Developments in applied sociolinguistics* (pp. 1–68). Cambridge University Press.
- Giles, H., Mulac, A., Bradac, J., & Johnson, P. (1987). Speech accommodation theory: The next decade and beyond. In M. L. McLaughlin (Ed.), *Communication yearbook* (pp. 13–48). Sage.
- Indriani, S. S., & Mulyana, D. (2021). Communication patterns of Indonesian diaspora women in their mixed culture families. *Journal of International Migration and Integration*, 22(4), 1431–1448.
- Krisnuwardhana, M., & Yulistiowati, I. (2023). Akomodasi dan atribusi penggunaan eufemisme dan disfemisme dalam Pojok Kampung JTV: Kajian komunikasi linguistik. *Jurnal Nomosleca*, 9(2), 313–334. <https://doi.org/10.26905/nomosleca.v9i2.11806>
- Labadorf, B. A. P. (2019). *Bilingual language accommodation: A qualitative study* [Paper presentation]. Carolinas Communication Association Annual Conference, Greensboro, NC, USA. <https://carolinascommunication.org/wp-content/uploads/2019/09/2019-carolinas-communication-annual-xxxv.pdf>
- Littlejohn, S. W., Foss, K. A., & Oetzel, J. G. (2017). *Theories of human communication* (11th ed.). Waveland Press.
- Marliana, N. L., Ekowati, S. H., & Handayani, K. R. (2024). Indonesian teaching materials for multicultural character

- education in Singapore Indonesian school. *RENTAS: Jurnal Bahasa, Sastra dan Budaya*, 3(1), 161–188. <https://doi.org/10.32890/rentas2024.3.8>
- Meyerhoff, M. (2006). *Introducing sociolinguistics*. Routledge.
- Mulyana, D. (2016). *Ilmu komunikasi: Suatu pengantar*. Remaja Rosdakarya.
- Murniasih, S., & Casim. (2024). Analisis bilingualisme dalam interaksi sosial vanilla lovely (adik Vallene Laurencia selebgram tiktok). *Disastra: Jurnal Pendidikan Bahasa Dan Sastra Indonesia*, 4(1), 186–197.
- Siemund, P. (2008). Language Contact: Constraints and common paths of contact induced change. *Language Contact and Contact Language*, 7(3), 3–11.
- Suganda, D., Yulawati, S., & Darmayanti, N. (2022). Expression of emotion as impoliteness markers in instagram comments section in Indonesia: A pragmatic study. *RENTAS: Jurnal Bahasa, Sastra Dan Budaya*, 1(1), 117–134. <https://doi.org/10.32890/rentas2022.1.4>
- Wardhaugh, R., & Fuller, J. (2015). *An introduction to sociolinguistics (7th ed.)*. Wiley Blackwell.
- West, R., & Turner, L. H. (2014). *Introducing communication theory: Analysis and application (5th ed.)*. McGraw-Hill Education.
- Zhang, Y. B., & Imamura, M. (2017, July). *Communication accommodation theory and intergroup communication*. Oxford University Press. <https://doi.org/10.1093/acrefore/9780190228613.013.484>
- Zhang, Y. B., & Giles, H. (2018). Communication accommodation theory. In Kim Yong Yun (Ed.), *The International Encyclopedia of Intercultural Communication* (pp. 95–108). Wiley. <https://doi.org/0.1002/9781118783665.ieicc0156>



JURNAL BAHASA, SASTERA DAN BUDAYA

<https://e-journal.uum.edu.my/index.php/rentas>

How to cite this article:

Nurul Izzani Ashar & Nor Fazilah Noor Din. (2025). Pengalaman guru dalam usaha menerapkan elemen kecerdasan pelbagai dalam pengajaran dan pembelajaran (PdP) bahasa Melayu. *RENTAS: Jurnal Bahasa, Sastra dan Budaya*, 4(1), 161-187. <https://doi.org/10.32890/rentas2025.4.1.7>

**PENGALAMAN GURU DALAM USAHA
MENERAPKAN ELEMEN KECERDASAN PELBAGAI
DALAM PENGAJARAN DAN PEMBELAJARAN (PDP)
BAHASA MELAYU**

*(Teachers' Experiences in Incorporating Elements
of Multiple Intelligences in The Teaching and Learning
(T&L) of Malay Language)*

¹Nurul Izzani Ashar & ²Nor Fazilah Noor Din

^{1,2}Institut Pendidikan Guru Malaysia Kampus Perlis

²*Corresponding author: norfazilahnoordin@ipgm.edu.my*

Received: 2/1/2025 Revised: 8/3/2025 Accepted: 8/4/2025 Published: 31/7/2025

ABSTRAK

Pembelajaran berkesan merupakan kunci utama dalam menentukan keberhasilan sesi pengajaran dan pembelajaran (PdP), dan salah satu faktor yang mempengaruhi keberkesanannya ialah melalui gaya belajar murid. Guru yang bertindak sebagai pendorong utama berperanan penting dalam memastikan gaya belajar berkesan dengan mengaplikasikan pendekatan dan teknik yang bersesuaian dengan kecenderungan, kecerdasan dan minat murid. Walau bagaimanapun, penerapan Kecerdasan Pelbagai Howard Gardner dalam sesi pengajaran dan pembelajaran (PdP) dilihat masih tidak diaplikasikan

oleh guru secara optimum. Kajian ini bertujuan mengenal pasti elemen kecerdasan pelbagai yang diaplikasikan oleh guru dalam sesi pengajaran dan pembelajaran (PdP) Bahasa Melayu di sebuah sekolah rendah di Perlis. Subjek kajian dipilih menggunakan teknik persampelan bertujuan dengan memilih tiga orang guru Bahasa Melayu. Kajian ini menggunakan pendekatan kualitatif menerusi pemerhatian dan temu bual terhadap subjek kajian dan hasil data yang diperolehi dianalisis secara deskriptif. Dapatan kajian mendapati, elemen kecerdasan pelbagai dalam PdP tidak diterapkan secara optimum oleh subjek kajian. Hasil temu bual mendapati, situasi ini berlaku atas faktor atau halangan tertentu, antaranya ialah, aspek penerimaan latihan profesional, masa, perancangan bahan bantu mengajar dan aktiviti pengajaran, kemahiran guru, dan minat guru. Oleh yang demikian, dengan pelaksanaan kajian ini, diharapkan pihak berkepentingan dapat memainkan peranan yang sewajarnya dalam usaha meningkatkan kesedaran tentang keperluan untuk menerapkan kecerdasan pelbagai secara optimum di dalam bilik darjah, sekali gus menyokong perkembangan holistik murid.

Kata kunci: *Teori Kecerdasan Pelbagai, optimum, penerapan, sesi pengajaran dan pembelajaran (PdP), Bahasa Melayu.*

ABSTRACT

The effectiveness of teaching and learning sessions is key to determining their success, and one of the factors influencing this effectiveness is students' learning styles. Teachers, as the primary facilitators, play a crucial role in ensuring effective learning styles by applying approaches and techniques that align with students' tendencies, intelligences, and interests. However, the integration of Howard Gardner's Multiple Intelligences in TnL sessions has not been optimally applied by teachers. This study aims to identify the elements of multiple intelligences utilized by teachers in the teaching and learning of Malay Language in a primary school in Perlis. This qualitative study employs observations and interviews with three Malay Language teachers. The findings reveal that the application of multiple intelligences in TnL has not been optimally implemented by the study participants. Interviews indicate that this situation arises due to various factors or barriers, including professional training, time constraints, planning of teaching aids and activities, teachers'

skills, and teachers' interests. Therefore, this study hopes that stakeholders will take appropriate measures to raise awareness of the need to optimally implement multiple intelligences in classrooms, thereby supporting students' holistic development.

Keywords: *Multiple Intelligences Theory, optimal, implementation, teaching and learning sessions, Malay Language.*

PENGENALAN

Sektor pendidikan merupakan tonggak utama dalam memacu kemajuan dan kemakmuran sesebuah negara. Menurut Siti Aisyah Mohamad Zin et al. (2022), sektor pendidikan di Malaysia bertujuan untuk mewujudkan sistem pendidikan yang dapat memperkembangkan potensi individu secara menyeluruh serta membentuk individu yang seimbang dan harmonis daripada segi intelek, rohani, emosi, jasmani dan sosial selaras dengan kehendak Falsafah Pendidikan Kebangsaan. Sehubungan dengan itu, aspek pembelajaran murid merupakan elemen yang perlu diberi penekanan oleh guru dalam usaha untuk mencapai kehendak Falsafah Pendidikan Kebangsaan. Aspek pembelajaran murid merupakan kunci utama dalam menentukan keberhasilan sesi pengajaran dan pembelajaran (PdP), dan salah satu faktor yang mempengaruhi keberkesanannya adalah gaya belajar murid. Setiap murid memiliki gaya pembelajaran yang berbeza bergantung kepada kecenderungan masing-masing. Kepelbagaian gaya pembelajaran dalam kalangan murid ini memaparkan wujudnya kepelbagaian kecerdasan dalam diri murid (Adri Nirwan Ahamad, 2020). Aspek kepelbagaian kecerdasan ini seterusnya dapat dirujuk menerusi Teori Kecerdasan Pelbagai yang diperkenalkan oleh Howard Gardner, yang telah memperkenalkan sembilan jenis kecerdasan.

Dalam konteks pendidikan di Malaysia, Teori Kecerdasan Pelbagai ini jelas telah diimplementasikan dalam bidang pendidikan bermula sejak tahun 2001 menerusi Bahagian Perkembangan Kurikulum, yang kini dikenali sebagai Bahagian Pembangunan Kurikulum (Nurderina Mohamad Aliman & Shahlan Surat, 2024). Implementasi teori ini dapat dilihat menerusi pengenalan modul Aplikasi Teori Kecerdasan Pelbagai dalam Pengajaran dan Pembelajaran dalam Dokumen Standard dan Pentaksiran (DSKP) Sekolah Rendah. Dalam usaha menerapkan teori ini, guru berperanan penting sebagai pendorong

utama untuk memastikan keberkesanan penerapan ini dengan mengaplikasikan pendekatan teori ini secara optimum menerusi pengintegrasian teknik-teknik pengajaran yang bersesuaian. Menurut Peng et al. (2020), guru berperanan penting untuk menyelaraskan teknik pengajaran yang bersesuaian dengan kecerdasan murid untuk memastikan kejayaan pelaksanaan sesi pengajaran dan pembelajaran (PdP). Pengintegrasian ini seterusnya dapat memberi impak positif terhadap pembelajaran dan pencapaian murid (Zurina Mustaffa et al., 2021).

Kementerian Pendidikan Malaysia telah menitikberatkan perkembangan potensi yang menyeluruh dalam diri murid bagi melahirkan individu yang berdaya saing sekali gus membentuk generasi pembangun negara. Hal ini sejajar dengan matlamat Falsafah Pendidikan Kebangsaan untuk membentuk individu yang seimbang dan harmonis daripada segi jasmani, emosi, rohani, intelek dan sosial. Bagi merealisasikan matlamat tersebut, Teori Kecerdasan Pelbagai telah diperkenalkan dalam Dokumen Standard Kurikulum dan Pentaksiran (DSKP) Sekolah Rendah. Walau bagaimanapun, Teori Kecerdasan Pelbagai ini dilihat masih tidak diaplikasikan oleh guru secara optimum. Hal ini dibuktikan menerusi kajian oleh Siti Kausar Zakaria dan Mohd Noor Daud (2021), majoriti guru yang mengimplementasikan Teori Kecerdasan Pelbagai menerusi strategi pengajaran di dalam bilik darjah hanya mengambil kira kecerdasan diri mereka sendiri. Keadaan ini menunjukkan guru cenderung memilih strategi pengajaran berdasarkan kekuatan mereka, tanpa mempertimbangkan kepelbagaian kecerdasan murid. Perkara ini bertepatan dengan pernyataan oleh Dinda Berliana dan Cucu Atikah (2023) yang menegaskan, situasi sebegini tidak sepatutnya berlaku kerana guru seharusnya mengaplikasikan kaedah pengajaran yang berpandukan kepada kecerdasan murid dan bukannya berdasarkan kecerdasan guru itu sendiri.

Elemen kecerdasan pelbagai yang tidak diterapkan secara holistik oleh guru ini dapat dibuktikan menerusi kajian oleh Siti Kausar Zakaria dan Mohd Noor Daud (2020) yang mendapati, aspek kecerdasan intrapersonal, interpersonal, visual-ruang dan kinestetik kurang diberi perhatian di sekolah. Perkara ini juga mendapat perhatian Wan Rezawana Wan Daud et al. (2020) yang telah menegaskan bahawa, senario seperti ini tidak sepatutnya berlaku kerana setiap kecerdasan mempunyai potensi yang perlu digilap supaya dapat mengelakkan

daripada berlakunya pengabaian terhadap individu yang memiliki kecerdasan tersebut. Senario yang berlaku ini telah menggambarkan sikap guru yang tidak menghargai kepelbagaian kecerdasan yang dimiliki oleh murid-murid di dalam bilik darjah. Malah, Norazura Tukiran et al. (2015) menyatakan bahawa, guru yang tidak menghargai kepelbagaian kecerdasan muridnya tidak akan merancang strategi pengajaran berpandukan kepada kesemua kecerdasan atau mana-mana kecerdasan khusus yang ada dalam kalangan muridnya. Sikap guru yang kurang meneroka dan mendalami penerapan teori ini di dalam bilik darjah menjadi faktor ketidakseimbangan penerapan kecerdasan dalam kalangan murid. Tambahan pula, guru juga kurang berkemahiran dalam mengaplikasikan teori ini di dalam bilik darjah. Hal ini berlaku atas faktor guru kekurangan kreativiti untuk merangka strategi pengajaran yang mengimplementasikan Teori Kecerdasan Pelbagai. Reni Ardiana (2022) telah membuktikan bahawa, kekurangan kreativiti dalam pendekatan dan strategi pengajaran guru telah menyebabkan elemen kecerdasan pelbagai tidak dapat diterapkan secara optimum dalam kalangan murid. Kekurangan kreativiti guru ini seterusnya telah mendorong mereka dengan rutin pengaplikasian strategi pengajaran berpusatkan guru di dalam bilik darjah. Pengaplikasian strategi berpusatkan guru ini dianggap tidak menerapkan elemen kecerdasan pelbagai secara optimum kerana, menurut Robiatul Munajah dan Asep Supena (2021), pelaksanaan strategi pengajaran yang menerapkan Teori Kecerdasan Pelbagai merupakan strategi pengajaran yang berpusatkan murid. Oleh itu, pengaplikasian strategi berpusatkan guru yang masih diamalkan pada masa kini telah menghalang penerapan elemen kecerdasan pelbagai secara holistik dalam sesi pengajaran dan pembelajaran (PdP).

Walaupun terdapat banyak kajian telah dilaksanakan berkaitan elemen kecerdasan pelbagai ini, namun, kajian yang menyentuh khusus berkaitan penerapan elemen kecerdasan pelbagai oleh guru Bahasa Melayu dalam sesi pengajaran dan pembelajaran (PdP) kurang mendapat perhatian daripada pengkaji terdahulu. Sehubungan dengan itu, kajian ini dilaksanakan dengan menganalisis elemen kecerdasan pelbagai yang diimplementasikan oleh guru Bahasa Melayu di dalam bilik darjah serta cabaran dan halangan yang dihadapi dalam mengimplementasikan Teori Kecerdasan Pelbagai dalam sesi pengajaran dan pembelajaran (PdP). Kajian ini dijalankan di sebuah sekolah di negeri Perlis dengan melibatkan tiga subjek kajian yang terdiri daripada guru Bahasa Melayu.

OBJEKTIF KAJIAN

1. Mengenal pasti elemen kecerdasan pelbagai yang diaplikasikan oleh guru dalam sesi pengajaran dan pembelajaran (PdP) Bahasa Melayu di dalam bilik darjah.
2. Menganalisis cabaran dan halangan yang dihadapi oleh guru dalam menerapkan Teori Kecerdasan Pelbagai dalam sesi pengajaran dan pembelajaran (PdP) Bahasa Melayu.

TINJAUAN LITERATUR

Dalam usaha untuk melaksanakan kajian ini, pengkaji telah merujuk kepada kajian-kajian lepas untuk dijadikan sebagai rujukan serta bahan sokongan terhadap konsep yang dikaji. Kajian yang telah dirujuk oleh pengkaji melibatkan kajian berkaitan penerapan elemen kecerdasan pelbagai dalam sesi pengajaran dan pembelajaran (PdP) kanak-kanak prasekolah. Kajian oleh Petrus Redy Partus Jaya et al. (2023) telah mengenal pasti kecerdasan pelbagai yang dominan dalam kalangan kanak-kanak prasekolah di Paud Santa Maria Berdukacita Ruteng menerusi pengamatan gelagat kanak-kanak prasekolah berdasarkan aktiviti permainan yang dilaksanakan oleh guru. Hasil kajian telah menunjukkan bahawa, terdapat variasi kecerdasan pelbagai dalam kalangan 15 orang kanak-kanak prasekolah yang ditonjolkan menerusi aktiviti permainan yang dijalankan. Daripada 15 orang kanak-kanak tersebut, sebanyak 60% daripada mereka memiliki kecerdasan verbal-linguistik, logik-matematik dan interpersonal manakala selebihnya pula iaitu 40% memiliki kecerdasan kinestetik, naturalis, intrapersonal dan visual-ruang. Berdasarkan kajian ini, pengkaji telah menyarankan para pendidik untuk sentiasa mengembangkan idea bagi merancang pelbagai aktiviti permainan yang selari dengan kecerdasan kanak-kanak agar potensi kecerdasan pelbagai dalam kalangan kanak-kanak dapat ditingkatkan secara optimum.

Selanjutnya, Norazura Tukiran et al. (2015) pula telah melakukan kajian tentang “Teori Kecerdasan Pelbagai untuk Meningkatkan Penglibatan Aktif Pelajar di dalam Kelas”. Kajian ini dilakukan untuk menganalisis keberkesanan penerapan Teori Kecerdasan Pelbagai terhadap penglibatan pelajar di dalam bilik darjah. Dalam kajian ini, pengkaji telah menerapkan elemen-elemen kecerdasan pelbagai dalam aktiviti-aktiviti yang dijalankan di dalam bilik darjah. Hasil pemerhatian oleh pengkaji mendapati bahawa, pengaplikasian

Teori Kecerdasan Pelbagai menerusi aktiviti yang dijalankan telah berjaya menarik minat dan penglibatan pelajar untuk mengikuti sesi pengajaran dan pembelajaran (PdP) yang dijalankan. Pengaplikasian teori ini juga bukan sahaja mampu untuk menarik minat serta penglibatan pelajar, malah turut dapat meningkatkan keyakinan serta mencungkil bakat pelajar.

Selain itu, kajian berkaitan kesan penerapan Teori Kecerdasan Pelbagai dalam sesi pengajaran dan pembelajaran (PdP) pula dapat dilihat menerusi kajian oleh Peng et al. (2021) yang telah mengkaji tentang keberkesanan penerapan elemen kecerdasan pelbagai dalam subjek Pengajian Perniagaan terhadap pencapaian pelajar. Kajian bertajuk “Hubungan Kecerdasan Pelbagai Terhadap Pencapaian Akademik Pelajar bagi Subjek Pengajian Perniagaan di Larut Matang dan Selama, Perak” ini dilakukan untuk meneliti hubungan di antara kecerdasan pelbagai dengan pencapaian pelajar bagi subjek Pengajian Perniagaan. Hasil kajian mendapati bahawa, terdapat hubungan yang signifikan antara empat elemen kecerdasan pelbagai dengan pencapaian akademik pelajar iaitu elemen kecerdasan verbal-linguistik, kecerdasan visual-ruang, kecerdasan muzik dan kecerdasan intrapersonal. Pengkaji juga mendapati bahawa keempat-empat elemen ini berupaya untuk meningkatkan pencapaian pelajar dalam subjek Pengajian Perniagaan.

Sementara itu, kajian oleh Roslina Abu Bakar (2018) pula meneliti tentang perkembangan kecerdasan murid menerusi penggunaan bahan pengajaran dalam kajiannya “Hikayat Pelanduk Jenaka: Perkembangan Kecerdasan *Bodily- Kinesthetic* dan Kecerdasan Bahasa Kanak-Kanak dan Remaja”. Kajian ini dilakukan oleh pengkaji bertujuan bagi mengenal pasti hubungan bahan pengajaran iaitu Hikayat Pelanduk Jenaka dengan perkembangan kecerdasan bahasa dan *bodily-kinesthetic* kanak-kanak dan remaja. Dapatan kajian telah membuktikan Hikayat Pelanduk Jenaka yang berfungsi sebagai medium bahan pengajaran dan pembelajaran kanak-kanak dan remaja awal telah berupaya untuk memperkembangkan kecerdasan bahasa dan kecerdasan *bodily-kinesthetic* yang dimiliki oleh mereka. Hikayat Pelanduk Jenaka yang digunakan dalam kajian yang dilakukan oleh pengkaji ini juga berupaya untuk membantu perkembangan jasmani, emosi, rohani, intelek dan sahsiah kanak-kanak.

Meskipun telah banyak kajian berkaitan Teori Kecerdasan Pelbagai ini dihasilkan, namun kajian yang dilakukan oleh pengkaji telah

membawa perspektif dan fokus yang berbeza. Hal ini demikian kerana, kajian-kajian literatur yang telah disenaraikan oleh pengkaji ini adalah tidak persis seperti kajian yang dilakukan oleh pengkaji. Malah, kajian yang dijalankan oleh pengkaji ini juga berupaya untuk memberi sumbangan unik dan melengkapkan keseluruhan lanskap pengetahuan dalam bidang kecerdasan pelbagai. Oleh itu, pengkaji mendapati bahawa terdapat kelompangan kajian berkaitan implementasi elemen kecerdasan pelbagai dalam sesi pengajaran dan pembelajaran (PdP) Bahasa Melayu di sekolah rendah. Sehubungan dengan itu, kelompangan kajian ini telah mencetuskan idea kepada pengkaji untuk melaksanakan kajian ini.

METODOLOGI KAJIAN

Kajian ini menggunakan pendekatan kualitatif dengan reka bentuk kajian kes bagi memahami secara mendalam penerapan elemen kecerdasan pelbagai dalam sesi pengajaran dan pembelajaran (PdP) Bahasa Melayu. Tiga orang guru Bahasa Melayu dipilih sebagai subjek kajian menggunakan teknik persampelan bertujuan berdasarkan kesediaan mereka untuk terlibat, serta pengalaman mereka dalam mengajar Bahasa Melayu pada peringkat sekolah rendah. Dalam kajian ini, kaedah pemerhatian berstruktur dan temu bual separa berstruktur telah dilakukan terhadap subjek kajian untuk memperoleh data. Pemerhatian berstruktur dijalankan untuk mengenal pasti elemen kecerdasan pelbagai yang diaplikasikan melalui sesi pemerhatian semasa mengendalikan sesi pengajaran. Pemerhatian terhadap subjek kajian dilakukan berdasarkan instrumen yang telah dihasilkan oleh pengkaji mengikut sembilan kecerdasan dalam Teori Kecerdasan Pelbagai.

Selain itu, temu bual separa berstruktur dilakukan bagi memahami cabaran dan halangan yang dihadapi oleh guru dalam menerapkan teori ini di dalam bilik darjah. Kaedah temu bual ini dilakukan dengan menemu bual ketiga-tiga orang guru Bahasa Melayu berpandukan lima tema yang terkandung dalam instrumen temu bual.

Kajian ini menggunakan kaedah analisis tematik yang diperkenalkan oleh Braun dan Clarke (2006) bagi menganalisis data temu bual yang telah dijalankan bersama guru-guru Bahasa Melayu. Pendekatan ini dipilih kerana ia membolehkan penyelidik mengenal pasti corak atau tema utama yang berkaitan dengan pengalaman guru

dalam menerapkan elemen kecerdasan pelbagai dalam PdP mereka. Tema-tema yang dikenal pasti dalam kajian ini telah melalui proses pengesahan oleh pakar bagi memastikan kesahihan dan ketepatan dapatan kajian.

Dalam fasa pertama, iaitu pengenalan data, penyelidik membaca dan meneliti transkrip temu bual secara menyeluruh bagi memahami pengalaman guru dalam melaksanakan pendekatan kecerdasan pelbagai di bilik darjah. Pemerhatian awal turut direkodkan bagi mengenal pasti aspek penting yang sering disebut oleh guru, seperti cabaran dalam pelaksanaan, strategi yang digunakan, serta keberkesanan kaedah yang diaplikasikan.

Seterusnya, dalam fasa penjanaan kod awal, penyelidik mengenal pasti dan menandakan bahagian data yang berkaitan dengan persoalan kajian. Contohnya, petikan temu bual yang menyatakan “Saya sering menggunakan aktiviti nyanyian dan lakonan bagi menarik minat murid yang cenderung kepada kecerdasan muzik dan kinestetik” diberikan kod *strategi pengajaran berasaskan kecerdasan pelbagai*. Begitu juga, maklumat yang berkaitan dengan cabaran yang dihadapi guru dikodkan sebagai *cabaran pelaksanaan kecerdasan pelbagai dalam PdP*.

Dalam fasa pencarian tema, kod-kod yang berkaitan dikumpulkan dan dikategorikan mengikut kesamaan makna. Beberapa tema utama yang muncul daripada analisis ini termasuk *strategi pengajaran pelbagai kecerdasan*, *cabaran dalam pelaksanaan kecerdasan pelbagai*, dan *kesan kecerdasan pelbagai terhadap motivasi murid*. Hubungan antara tema juga dikenalpasti, misalnya bagaimana strategi yang digunakan oleh guru dapat membantu mengatasi cabaran yang dihadapi.

Proses mengkaji semula tema dilakukan bagi memastikan setiap tema yang dihasilkan benar-benar mencerminkan data yang diperoleh. Dalam fasa ini, penyelidik menyemak semula kesesuaian setiap tema dengan merujuk kembali transkrip temu bual. Jika terdapat tema yang terlalu luas atau kurang jelas, tema tersebut disesuaikan atau dipecahkan kepada subtema yang lebih spesifik. Sebagai contoh, tema *strategi pengajaran pelbagai kecerdasan* diperincikan lagi kepada *strategi berbentuk visual*, *lisan*, *kinestetik* dan *muzik* bagi menggambarkan pelbagai pendekatan yang digunakan oleh guru.

Dalam fasa penentuan dan penamaan tema, setiap tema diberikan nama yang jelas dan bersesuaian dengan objektif kajian. Tema-tema

ini kemudiannya disahkan oleh pakar bagi memastikan kesahan dan kebolehpercayaan dapatan kajian. Proses ini melibatkan semakan oleh penyelidik yang berpengalaman dalam bidang pedagogi Bahasa Melayu dan kecerdasan pelbagai.

Akhir sekali, dalam fasa penulisan laporan, setiap tema yang telah dikenal pasti dibentangkan dengan disertakan petikan daripada temu bual bagi menyokong penemuan kajian. Sebagai contoh, dalam membincangkan tema *cabaran dalam pelaksanaan kecerdasan pelbagai*, petikan daripada seorang guru yang menyatakan bahawa “Kekangan masa menyebabkan saya sukar untuk menyediakan aktiviti yang bersesuaian dengan semua jenis kecerdasan” digunakan sebagai bukti sokongan. Pendekatan ini memastikan dapatan kajian lebih autentik dan menggambarkan pengalaman sebenar guru dalam menerapkan elemen kecerdasan pelbagai dalam PdP Bahasa Melayu.

Melalui penggunaan analisis tematik yang sistematik, kajian ini dapat memberikan gambaran menyeluruh tentang bagaimana guru mengaplikasikan teori kecerdasan pelbagai dalam pengajaran mereka serta cabaran yang dihadapi dalam proses tersebut. Dapatan ini diharapkan dapat membantu memperkaya pemahaman tentang kepelbagaian pendekatan PdP serta memberi panduan kepada pendidik dalam merancang pengajaran yang lebih berkesan dan bersesuaian dengan keperluan murid.

Lima tema tersebut meliputi aspek penerimaan latihan profesional, aspek masa, aspek perancangan bahan bantu mengajar dan aktiviti pengajaran, aspek murid serta aspek kemahiran guru. Instrumen yang digunakan untuk pemerhatian dan temu bual telah melalui proses kesahan pakar bagi memastikan data yang diperoleh mempunyai tahap kesahan dan kebolehpercayaan yang tinggi. Data yang dikumpulkan kemudiannya dianalisis secara deskriptif, memberi fokus kepada tema utama seperti elemen kecerdasan pelbagai yang diaplikasikan, dan cabaran yang dihadapi guru. Kajian ini dilaksanakan dalam tempoh tiga minggu di sebuah sekolah rendah.

DAPATAN DAN PERBINCANGAN

Bahagian ini membincangkan dapatan kajian mengenai penerapan elemen kecerdasan pelbagai dalam sesi pengajaran dan pembelajaran (PdP) Bahasa Melayu serta cabaran dan halangan yang dihadapi oleh

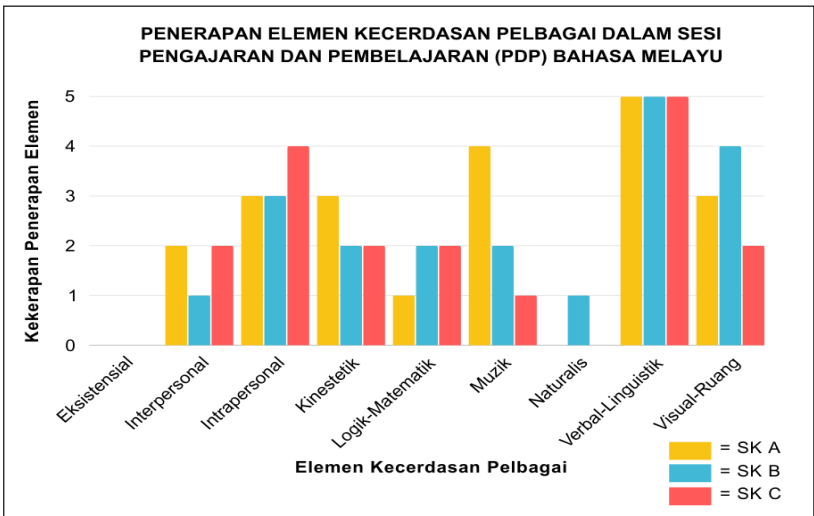
guru dalam menerapkan Teori Kecerdasan Pelbagai di dalam bilik darjah. Dapatan kajian diperoleh menerusi pemerhatian dan temu bual terhadap tiga orang subjek kajian. Bagi memudahkan penghuraian dilakukan, ketiga-tiga subjek kajian telah dilabelkan sebagai SK A, SK B dan SK C.

Pengaplikasian Elemen Kecerdasan Pelbagai dalam Pengajaran Bahasa Melayu

Bahagian ini akan membincangkan pengenalpastian elemen kecerdasan pelbagai yang diaplikasikan oleh tiga subjek kajian dalam pengajaran dan pembelajaran (PdP) Bahasa Melayu. Data diperoleh menerusi kaedah pemerhatian berstruktur terhadap subjek kajian berpandukan instrumen senarai semak pemerhatian yang melibatkan sembilan aspek kecerdasan pelbagai. Dapatan kajian ini telah dirumuskan dalam bentuk carta bar seperti yang dapat dilihat dalam Rajah 1 di bawah.

Rajah 1

Penerapan Elemen Kecerdasan Pelbagai oleh Subjek Kajian



Penganalisan data dalam kajian ini dilakukan dengan memberi tumpuan kepada dua elemen kecerdasan yang dominan diterapkan oleh subjek kajian dalam sesi pengajaran dan pembelajaran (PdP) Bahasa Melayu.

Kecerdasan Verbal-Linguistik

Berdasarkan Rajah 1, kecerdasan verbal-linguistik merupakan kecerdasan yang paling dominan diterapkan dalam sesi pengajaran dan pembelajaran (PdP) Bahasa Melayu, dengan kekerapan tertinggi sebanyak lima kali penerapan oleh setiap subjek kajian. Dapatan kajian mendapati, elemen ini kerap diaplikasikan oleh subjek kajian menerusi kemahiran menulis khususnya melalui aktiviti menyalin nota yang bertujuan membantu murid memahami dan mengingat perkara yang dipelajari. Berdasarkan hierarki Taksonomi Bloom dalam kurikulum pendidikan di Malaysia, aspek memahami dan mengingat ini diklasifikasikan sebagai Kemahiran Berfikir Aras Rendah (Wan Ali Akbar Wan Abdullah et al., 2020). Situasi ini secara tidak langsung menjadi faktor penghalang kepada pencapaian aspirasi Kementerian Pendidikan Malaysia (KPM) yang menekankan kepentingan Kemahiran Berfikir Aras Tinggi (KBAT) dalam kalangan murid. Siti Sarah Muhammad Raflee dan Lilia Halim (2021) menjelaskan, Kemahiran Berfikir Aras Tinggi (KBAT) yang menerapkan pemikiran kritis telah diaplikasikan dalam pentaksiran di sekolah dan menjadi fokus utama dalam Kurikulum Standard Sekolah Rendah (KSSR). Oleh yang demikian, kebergantungan yang berlebihan terhadap aktiviti yang hanya menekankan aspek memahami dan mengingat tanpa memberi peluang kepada murid untuk terlibat dalam aktiviti yang mencabar pemikiran kritis mereka adalah tidak selaras dengan keperluan pendidikan semasa. Keadaan ini seterusnya akan menghalang perkembangan intelektual murid secara holistik sekali gus menghalang pencapaian aspirasi Kementerian Pendidikan Malaysia (KPM) yang menekankan kepentingan Kemahiran Berfikir Aras Tinggi (KBAT) dalam kalangan murid. Seperti yang dihasratkan KPM, KBAT merupakan satu daripada enam ciri utama yang menjadi aspirasi pendidikan untuk melahirkan murid yang berdaya saing sehingga peringkat global (Azriana Abdul Azis & Roslinda Rosli, 2021).

Kecerdasan Intrapersonal

Kecerdasan intrapersonal ialah elemen kecerdasan kedua tertinggi yang diterapkan oleh subjek kajian. Penelitian melalui sesi pemerhatian PdP menunjukkan elemen ini diaplikasikan oleh subjek kajian melalui aktiviti sendiri murid. Menerusi aktiviti secara individu, elemen kecerdasan intrapersonal dapat diterapkan dan dikembangkan

dalam diri murid sekali gus mengasah kemahiran intrapersonal dalam diri mereka. Selain itu, penerapan elemen kecerdasan ini juga membolehkan mereka memahami kekuatan dan kelemahan diri dalam proses pembelajaran. Malah Peng et al. (2021) menyatakan, individu yang memiliki kecerdasan intrapersonal mampu memahami kekuatan dan kelemahan diri dengan lebih mendalam. Dengan memberi ruang untuk refleksi sendiri, murid dapat menilai sejauh mana pemahaman mereka terhadap topik yang diajar serta mengenal pasti aspek yang perlu diperbaiki bagi meningkatkan prestasi pembelajaran mereka. Di samping itu, aktiviti sendiri murid yang mengasah kecerdasan interpersonal murid ini juga membolehkan mereka untuk lebih fokus dan menumpukan sepenuh perhatian terhadap tugas yang diberi tanpa bergantung kepada orang lain sekali gus mengasah kemampuan sendiri dalam diri mereka. Menurut Harlina Ishak et al. (2017), kemampuan sendiri murid memainkan peranan yang penting dalam membimbing mereka mencapai tahap pencapaian yang optimum. Dengan kesedaran kemampuan ini, mereka mampu menetapkan sasaran yang realistik dan memilih strategi yang sesuai untuk meningkatkan pencapaian diri mereka. Kesannya, proses pembelajaran menjadi lebih holistik sekali gus memberi kesan positif terhadap keupayaan akademik murid.

Kecerdasan Naturalis

Dapatan kajian berdasarkan Rajah 1 menunjukkan kecerdasan naturalis adalah kecerdasan kedua terendah dalam penerapan dalam PdP, misalnya, subjek kajian (SK) B menerapkan elemen ini dengan kekerapan satu kali, sementara SK A dan SK C tidak menerapkan elemen ini sama sekali. Situasi ini jelas menunjukkan elemen ini tidak diterapkan secara optimum di dalam bilik darjah oleh subjek kajian. Penerapan elemen kecerdasan naturalis yang tidak dilakukan secara optimum ini telah mencerminkan sikap subjek kajian yang mengabaikan pengaplikasian kecerdasan ini dalam sesi pengajaran dan pembelajaran (PdP) yang dijalankan. Pengabaian terhadap kecerdasan naturalis ini akan mengakibatkan murid kurang terdedah kepada pengalaman pembelajaran yang melibatkan interaksi dengan persekitaran mereka. Debby Soraya (2021) menjelaskan, kecerdasan naturalis penting untuk diterapkan di dalam bilik darjah agar dapat meningkatkan kesedaran murid terhadap alam sekitar. Dengan demikian, penerapan elemen naturalis yang tidak dilakukan secara optimum dalam sesi pengajaran dan pembelajaran (PdP) ini telah

mengakibatkan kurangnya kesedaran murid terhadap alam sekitar. Kekurangan penerapan elemen ini juga akan menyebabkan nilai-nilai seperti kepekaan, tanggungjawab dan kesedaran terhadap alam sekitar tidak dapat dipupuk secara menyeluruh dalam diri murid.

Kecerdasan Eksistensial

Dapatan kajian memaparkan elemen kecerdasan eksistensial tidak diimplimentasi sama sekali oleh subjek kajian, yang dibuktikan berdasarkan kekerapan penerapannya dalam Rajah 1 adalah sifar bagi ketiga-tiga subjek kajian. Pengkaji mendapati, penerapan elemen eksistensial ini tidak dititikberatkan dan telah diabaikan oleh subjek kajian. Pengabaian elemen kecerdasan eksistensial di dalam bilik darjah ini boleh menjadi penghalang perkembangan murid secara holistik. Menurut Ana Mluyana (2024), kecerdasan eksistensial berperanan penting dalam pengembangan individu secara holistik kerana kecerdasan ini meliputi pemahaman serta hubungan dengan nilai-nilai spiritual dan moral yang membentuk asas karakter seseorang. Malah, pendidikan di Malaysia juga telah menitikberatkan aspek pembentukan karakter dalam kalangan murid. Hal ini terbukti apabila Menteri Pendidikan, Fadhlina Sidek yang menyatakan, pembangunan karakter menjadi fokus utama dalam Kurikulum Persekolahan 2027 yang bermula daripada peringkat kanak-kanak prasekolah sehingga pelajar menengah atas (Saadiyah Ismail, 2023). Oleh itu, sekiranya elemen kecerdasan eksistensial tidak diimplementasi secara optimum oleh guru di dalam bilik darjah, hasrat Kementerian Pendidikan Malaysia (KPM) dalam pembangunan karakter ini tidak dapat direalisasikan. Sehubungan dengan itu, elemen ini perlu diberi penekanan yang sewajarnya kerana implementasi ini bukan sahaja dapat merealisasikan hasrat Kementerian Pendidikan Malaysia (KPM) tetapi juga dapat melahirkan murid yang memiliki sikap-sikap positif menerusi aspek rohani yang diterapkan dan ditekankan dalam kecerdasan ini.

Cabaran dan Halangan dalam Menerapkan Teori Kecerdasan Pelbagai

Bahagian ini membincangkan cabaran dan halangan yang dihadapi oleh subjek kajian dalam menerapkan Teori Kecerdasan Pelbagai di dalam bilik darjah. Dapatan kajian diperoleh menerusi temu bual terhadap subjek kajian berpandukan instrumen temu bual. Analisis

data diperincikan berdasarkan empat tema merangkumi aspek penerimaan latihan profesional, aspek masa, aspek perancangan bahan bantu mengajar dan aktiviti pengajaran serta aspek kemahiran guru. Dengan mengikuti enam fasa yang digariskan oleh Braun dan Clarke (2006), penyelidik dapat menjalankan analisis tematik secara sistematik dan memastikan bahawa tema yang dikenal pasti benar-benar mencerminkan maklumat dalam data yang dikumpul.

Penerimaan Latihan Profesionalisme oleh Guru

Hasil temu bual mendapati ketiga-tiga subjek kajian tidak pernah menerima latihan profesionalisme untuk mengimplementasikan Teori Kecerdasan Pelbagai di dalam bilik darjah. Mereka juga tidak pernah diberi bimbingan secara formal oleh pihak pentadbir sekolah, Pejabat Pendidikan Daerah (PPD), Jabatan Pendidikan Negeri (JPN) atau Kementerian Pendidikan Malaysia (KPM) untuk menulis rancangan pengajaran harian (RPH) yang mengaplikasikan Teori Kecerdasan Pelbagai secara khusus.

“Sepanjang menjadi guru, saya tidak pernah diberi bimbingan untuk menulis rancangan pengajaran harian (RPH) yang mengaplikasikan Teori Kecerdasan Pelbagai oleh pihak pentadbir sekolah, PPD, JPN atau KPM.”

[TB SKA]

Selain itu, pengkaji juga mendapati, pihak pentadbir sekolah tidak pernah mengadakan latihan profesionalisme seperti kursus, bengkel atau seminar berkaitan pengajaran yang menggunakan penerapan Teori Kecerdasan Pelbagai. Latihan profesionalisme ini penting untuk memberi pengetahuan dan kemahiran yang diperlukan kepada guru dalam melaksanakan pengajaran yang berkesan menggunakan Teori Kecerdasan Pelbagai. Menurut Azarul Razamin Mat Said et al. (2023), latihan profesionalisme seperti kursus dan bengkel sangat penting kepada guru kerana penglibatan dalam latihan ini dapat menambah pengetahuan dan meningkatkan kemahiran guru untuk menjalankan sesi pengajaran dan pembelajaran (PdP) yang efektif, baik dari aspek pengetahuan, kemahiran dan bahan. Di samping itu, subjek kajian juga menjelaskan bahawa, ketiadaan latihan profesionalisme menerusi kursus, bengkel atau seminar ini telah menyukarkan mereka untuk menerapkan elemen kecerdasan pelbagai dengan berkesan di dalam bilik darjah.

“Sekolah ini tidak pernah lagi adakan kursus atau bengkel yang menerangkan tentang pengajaran yang mengaplikasikan Teori Kecerdasan Pelbagai ini. Keadaan ini secara tidak langsung menyukarkan saya untuk menerapkan teori ini dengan lebih berkesan.”

[TB SKC]

Keadaan yang berlaku ini mengakibatkan guru kurang memahami tentang Teori Kecerdasan Pelbagai sekali gus menyebabkan mereka kurang mahir untuk mengaplikasikannya dalam sesi pengajaran dan pembelajaran (PdP) yang dijalankan. Ternyata dengan pengaplikasian teknik berkesan dan penggunaan bahan sesuai diimplementasikan ke dalam pembelajaran abad ke-21 (PAK21) dan mampu menarik minat murid (Fatin Nur Farhana & Zamri Mahamod, 2024)

Aspek Masa

Analisis data bagi aspek masa dibahagikan kepada dua situasi yang melibatkan cabaran dari segi sebelum penerapan teori/elemen kecerdasan pelbagai dan semasa pelaksanaan teori dalam sesi PdP. Dapatan kajian mendapati, subjek kajian menyatakan aktiviti PdP yang menerapkan Teori Kecerdasan Pelbagai ini memerlukan usaha yang lebih, dalam perancangan dan penyediaan bahan bantu mengajar (BBM) sehingga menyebabkan mereka terpaksa mengorbankan waktu peribadi mereka. Viona Taipoi dan Norasmah Othman (2023) turut menyatakan, guru menghadapi kesukaran dalam mengimbangkan waktu untuk diri sendiri dan waktu kerja disebabkan oleh waktu yang banyak dihabiskan untuk tugas-tugas pengajaran. SK A dan SK B menyatakan, pengaplikasian teori ini tidak menjejaskan masa PdP mereka. Dua SK ini mempunyai persepsi positif terhadap pengaplikasian teori ini dalam pengajaran mereka. Berbeza pula dengan respons yang diberikan oleh SK C yang menyatakan bahawa, aspek masa telah memberikan cabaran kepadanya semasa mengaplikasikan Teori Kecerdasan Pelbagai di dalam bilik darjah. Hal ini kerana, SK C mengalami kesukaran dalam merancang dan melaksanakan aktiviti yang menerapkan elemen kecerdasan pelbagai sehingga menyebabkan beberapa aktiviti terpaksa disingkatkan atau dilaksanakan sehingga menjadikan PdP kurang berkesan.

“Walaupun saya menerapkan Teori Kecerdasan Pelbagai ini dalam sesi PdP, kadang-kadang saya rasa

tidak cukup masa untuk melaksanakan aktiviti-aktiviti yang menerapkan teori ini. Kadang-kadang aktiviti yang dilakukan memerlukan masa yang panjang untuk dilaksanakan sehingga menyebabkan saya tidak dapat melaksanakan kesemua aktiviti yang dirancang dalam RPH.”

[TB SKC]

Secara keseluruhannya, perbezaan respons antara SK A dan SK B berbanding SK C menggambarkan bahawa cabaran dari segi masa adalah masalah yang kompleks dan bergantung kepada kemampuan peribadi dalam merancang masa. Keadaan ini menunjukkan perlunya pendekatan yang lebih holistik dalam menyokong guru mengimplementasikan Teori Kecerdasan Pelbagai dalam sesi pengajaran dan pembelajaran (PdP) yang dijalankan, termasuk latihan profesional yang lebih terarah dan sumber bantuan yang lebih baik.

Perancangan Bahan Bantu Mengajar dan Aktiviti Pengajaran

Berdasarkan temu bual yang dilakukan, ketiga-tiga subjek kajian bersetuju bahawa tekanan yang dialami semasa tempoh merancang, membina dan menyediakan bahan bantu mengajar (BBM) yang bertepatan dengan penerapan Teori Kecerdasan Pelbagai. Subjek kajian berpendapat bahawa, tugas untuk merancang dan menyediakan bahan bantu mengajar (BBM) yang mencakupi kecerdasan-kecerdasan ini adalah sangat mencabar. Tambahan pula, proses penyediaan bahan bantu mengajar (BBM) ini menjadi lebih sukar apabila mereka perlu merancang aktiviti yang relevan dan berkesan untuk setiap jenis kecerdasan, dan secara tidak langsung telah memberi tekanan kepada mereka. Mereka juga mengakui mengalami tekanan dalam merancang, membina dan menyediakan bahan bantu mengajar (BBM) yang bertepatan dengan penerapan Teori Kecerdasan Pelbagai.

“Aktiviti yang menerapkan teori ini memerlukan usaha yang lebih untuk merancang dan menyediakan BBM yang sesuai, jadi saya rasa agak terbeban untuk menyediakan BBM tersebut. Tambah pula saya perlu menerapkan semua elemen. Saya pun masih tidak memahami semua elemen itu dengan mendalam. Keadaan ini sedikit sebanyak telah memberi tekanan kepada saya.”

[TB SKB]

Penerapan teori ini memerlukan guru untuk menyediakan bahan yang bukan sahaja bersifat umum, tetapi juga disesuaikan dengan pelbagai kecerdasan seperti kecerdasan logik-matematik, kecerdasan linguistik, kecerdasan kinestetik dan sebagainya. Cabaran dalam penyediaan bahan bantu mengajar (BBM) yang menerapkan Teori Kecerdasan Pelbagai juga timbul akibat kekurangan pengetahuan yang mendalam mengenai teori ini. Kekurangan pengetahuan tentang elemen-elemen kecerdasan dalam teori ini telah menyebabkan subjek kajian mengalami kesukaran dalam merancang bahan bantu mengajar (BBM) yang selaras dengan elemen kecerdasan yang ingin diterapkan. Bahan bantu mengajar dan pengaplikasian teknologi pembelajaran diakui mampu meningkatkan penglibatan dan kesejahteraan akademik pelajar apabila dilaksanakan dalam persekitaran motivasi yang menyokong keperluan psikologi asas mereka & Weinstein, 2023) (David, 2023). Penyediaan bahan bantu mengajar (BBM) yang mengimplementasikan kecerdasan pelbagai oleh guru ini penting agar fungsi bahan bantu mengajar (BBM) ini dapat dioptimumkan dan seterusnya memberi impak positif terhadap pembelajaran murid. Menurut Adri Nirwan Ahamad (2020), pengintegrasian Teori Kecerdasan Pelbagai dalam bahan bantu mengajar (BBM) telah terbukti memberi impak yang positif terhadap kecemerlangan akademik murid.

Kemahiran Guru

Penerapan Teori Kecerdasan Pelbagai dalam sesi pengajaran dan pembelajaran (PdP) memerlukan tahap kemahiran guru yang tinggi. Menurut Ab. Halim Tamuri et al. (2021), aspek kemahiran guru memainkan penting dalam melaksanakan sesi pengajaran dan pembelajaran (PdP) yang efektif. Dalam konteks ini, kemahiran guru menjadi faktor utama yang memastikan keberkesanan dan kejayaan penerapan Teori Kecerdasan Pelbagai secara optimum di dalam bilik darjah. Berdasarkan dapatan temu bual, pengkaji mendapati, ketiga-tiga subjek kajian telah menghadapi cabaran dalam menerapkan kecerdasan eksistensial atas faktor kurang kemahiran dalam menerapkan kecerdasan ini, berbanding kecerdasan lain. Malah, mereka turut mengakui bahawa kekurangan pengetahuan dan kemahiran mengenai kecerdasan eksistensial telah menyebabkan elemen kecerdasan ini tidak diaplikasikan dalam pengajaran mereka.

“Saya masih tidak pasti bagaimana untuk memulakan aktiviti yang melibatkan kecerdasan eksistensial.

Malah, saya juga tidak tahu cara yang terbaik untuk menerapkan elemen ini kerana saya tidak begitu faham tentang kecerdasan ini.”

[TB SKA]

Di samping itu, kekurangan pemahaman tentang kecerdasan ini juga menyebabkan mereka lebih menumpukan perhatian kepada elemen-elemen kecerdasan lain yang dianggap lebih mudah dilaksanakan, sehingga menyebabkan elemen kecerdasan eksistensial diabaikan. Kekurangan kemahiran dalam menerapkan elemen kecerdasan ini juga seterusnya telah menyebabkan mereka cenderung untuk tidak menerapkan elemen kecerdasan tersebut dengan kadar yang optimum di dalam bilik darjah. Berdasarkan dapatan kajian, elemen kecerdasan naturalis pula kurang diberi perhatian atas faktor minat guru. Situasi ini jelas menunjukkan selain kemahiran, minat guru juga mempengaruhi kecenderungan dalam pengaplikasian kecerdasan pelbagai dalam Bahasa Melayu.

Kecerdasan Verbal-Linguistik yang Dominan

Kajian ini mendapati elemen kecerdasan verbal-linguistik merupakan kecerdasan yang paling kerap diterapkan oleh subjek kajian. Penerapan elemen ini dilakukan melalui aktiviti seperti menyalin nota dan latihan menulis. Walaupun strategi ini memudahkan pemahaman murid, ia cenderung kepada Kemahiran Berfikir Aras Rendah (KBAR), seperti memahami dan mengingat fakta, yang bertentangan dengan aspirasi Kemahiran Berfikir Aras Tinggi (KBAT) oleh Kementerian Pendidikan Malaysia (Azriana Abdul Azis & Roslinda Rosli, 2021). Oleh itu, guru perlu lebih kreatif dalam memanfaatkan kecerdasan verbal-linguistik dengan menyokong aktiviti yang mendorong pemikiran kritis dan analitik murid.

Kajian ini menunjukkan bahawa guru masih bergantung kepada pendekatan tradisional yang menekankan kecerdasan verbal-linguistik. Walaupun ia merupakan elemen utama dalam pembelajaran bahasa, penekanan yang berlebihan boleh menghadkan perkembangan murid dengan kecerdasan yang lebih dominan dalam aspek lain. Sebagai contoh, pendekatan yang terlalu fokus kepada aktiviti penulisan dan hafalan kurang memenuhi keperluan murid yang lebih cenderung kepada kecerdasan visual-spasial atau naturalis. Reni Ardiana

(2022) mencadangkan bahawa strategi pembelajaran yang holistik, melibatkan pelbagai elemen kecerdasan, adalah penting untuk memastikan setiap murid dapat berkembang secara optimum.

Kecerdasan Intrapersonal untuk Refleksi Kendiri

Kecerdasan intrapersonal adalah elemen kedua tertinggi yang diterapkan melalui aktiviti individu. Strategi ini membolehkan murid memahami kekuatan dan kelemahan mereka sendiri, sejajar dengan dapatan Peng et al. (2021), yang menekankan pentingnya kecerdasan ini dalam perkembangan diri murid. Walau bagaimanapun, fokus kepada refleksi sendiri perlu diseimbangkan dengan penerapan aktiviti berpasukan bagi meningkatkan kecerdasan interpersonal murid. Walaupun kajian ini menunjukkan kecerdasan interpersonal kurang diterapkan secara eksplisit, peluang untuk mengembangkan elemen ini wujud melalui aktiviti berkumpulan. Interaksi antara murid dalam perbincangan, permainan kolaboratif, atau kerja projek dapat meningkatkan kecerdasan interpersonal. Menurut Zurina Mustaffa et al. (2021), aktiviti ini bukan sahaja menggalakkan kemahiran komunikasi tetapi juga mengasah daya kepemimpinan dan kerjasama, yang penting untuk perkembangan sosial murid. Namun, dapatan kajian menunjukkan aktiviti sebegini masih belum menjadi kebiasaan di kalangan guru Bahasa Melayu, yang lebih cenderung kepada aktiviti sendiri.

Kekurangan dalam Penerapan Kecerdasan Naturalis dan Eksistensial

Dapatan menunjukkan kecerdasan naturalis dan eksistensial tidak diterapkan secara optimum. Guru menyatakan kekurangan masa dan kemahiran sebagai halangan utama. Kurangnya kemahiran guru berkaitan penerapan kedua-dua kecerdasan ini telah menyebabkan guru secara tidak langsung mengabaikan penerapan elemen ini di dalam bilik darjah. Situasi ini seterusnya membantutkan kesedaran murid terhadap alam sekitar dan nilai-nilai moral yang penting untuk perkembangan holistik mereka (Debby Soraya, 2021; Ana Mluyana, 2024). Dalam konteks pendidikan Malaysia, penerapan nilai-nilai ini amat penting seperti yang ditekankan dalam Kurikulum Persekolahan 2027 (Saadiah Ismail, 2023).

Kecerdasan Kinestetik Kurang Diterapkan

Penerapan kecerdasan kinestetik, yang melibatkan penggunaan pergerakan fizikal untuk pembelajaran, hampir tidak digunakan oleh subjek kajian. Guru mungkin menganggap elemen ini kurang relevan untuk pengajaran Bahasa Melayu, walhal pendekatan seperti permainan peranan, lakonan, atau simulasi dapat membantu murid memahami naratif, pantun, dan seni bahasa. Seperti dinyatakan oleh Robiatul Munajah dan Asep Supena (2021), strategi pengajaran kinestetik mampu menjadikan pembelajaran lebih menyenangkan dan merangsang pelbagai gaya pembelajaran.

Integrasi Kecerdasan Logik-Matematik dalam Bahasa Melayu

Elemen kecerdasan logik-matematik juga jarang diterapkan dalam pengajaran Bahasa Melayu. Guru cenderung menganggap elemen ini khusus untuk subjek Sains atau Matematik, sedangkan aktiviti seperti menganalisis pola dalam puisi, mengenal pasti struktur ayat, atau menggunakan jadual dan carta untuk memahami teks boleh mengintegrasikan kecerdasan ini. Adri Nirwan Ahamad (2020) menegaskan bahawa penerapan kecerdasan logik-matematik dalam konteks yang pelbagai dapat meningkatkan daya analitik murid, termasuk dalam subjek bahasa.

Cabaran dalam Penerapan Teori Kecerdasan Pelbagai

Halangan utama termasuk kekurangan latihan profesionalisme, cabaran masa dan beban kerja merancang aktiviti serta bahan bantu mengajar. Guru tidak menerima latihan formal tentang teori ini, menyebabkan mereka kekurangan pemahaman dan kreativiti dalam menerapkan pelbagai elemen kecerdasan (Azarul Razamin Mat Said et al., 2023; Fatin Nur Farhana & Zamri Mahamod, 2024). Latihan dan sokongan pentadbiran adalah kritikal untuk mengatasi cabaran ini.

Cabaran Teknologi dalam Menerapkan Kecerdasan Pelbagai

Satu aspek yang kurang diberi perhatian dalam dapatan kajian ini adalah integrasi teknologi sebagai alat penerapan kecerdasan pelbagai. Penggunaan aplikasi seperti gamifikasi atau alat interaktif boleh membantu guru merancang aktiviti yang menyokong pelbagai jenis kecerdasan. Menurut David dan Weinstein (2023), teknologi memainkan peranan penting dalam mengekalkan motivasi murid

dan memenuhi keperluan gaya pembelajaran yang pelbagai. Namun, kekurangan kemahiran teknikal dalam kalangan guru sering menjadi halangan dalam usaha menggerakkan kepelbagaian elemen kecerdasan dalam PdP.

KESIMPULAN

Secara kesimpulannya, dapatan kajian membuktikan Teori Kecerdasan Pelbagai masih tidak diaplikasikan oleh guru secara optimum dalam sesi pengajaran dan pembelajaran (PdP) Bahasa Melayu. Dapatan kajian mendapati, terdapat dua elemen kecerdasan yang kurang diberi penekanan dan tidak diterapkan oleh guru di dalam bilik darjah yang meliputi elemen kecerdasan naturalis dan kecerdasan eksistensial. Selain itu, pengkaji juga mendapati bahawa walaupun elemen kecerdasan seperti kecerdasan logik-matematik telah diterapkan oleh guru, namun penerapannya masih belum mencapai tahap optimum. Situasi ini dikaitkan dengan cabaran dari aspek penerimaan latihan profesionalisme, aspek masa, aspek perancangan bahan bantu mengajar dan aktiviti pengajaran serta aspek kemahiran guru yang telah menyukarkan guru untuk mengimplementasikan teori ini secara optimum, sekali gus menghalang perkembangan holistik murid. Nilai-nilai seperti keimanan, tanggungjawab, dan empati, dapat diintegrasikan ke dalam kurikulum pendidikan untuk memperkukuh pembangunan sahsiah pelajar dalam usaha membentuk akhlak peribadi, akhlak terhadap orang lain dan akhlak terhadap alam sekitar (Muhardis, 2024). Malah, Chiew dan Kamariah (2022) telah menegaskan, penerapan Teori Kecerdasan Pelbagai dalam pengajaran guru penting bagi menyokong pembelajaran bersepadu yang memenuhi keperluan murid. Dengan demikian, penerapan Teori Kecerdasan Pelbagai secara optimum di dalam bilik darjah ini perlu diberi penekanan oleh guru agar dapat menyokong perkembangan holistik murid sekali gus melahirkan generasi yang berdaya saing.

Implikasi kajian ini jelas menunjukkan bahawa penerapan Teori Kecerdasan Pelbagai yang optimum dalam bilik darjah dapat memberi manfaat besar kepada murid, guru, sekolah, serta sistem pendidikan secara keseluruhannya. Oleh itu, adalah menjadi tanggungjawab semua pihak untuk memastikan teori ini dapat diaplikasikan dengan lebih baik dalam sesi pengajaran dan pembelajaran, selaras dengan aspirasi pendidikan negara yang menekankan pembangunan holistik murid.

Kajian ini diharapkan dapat menjadi rujukan kepada penyelidik lain untuk menjalankan kajian lanjut dalam skop yang lebih luas serta membantu dalam usaha memperkaya bidang pendidikan dengan pendekatan yang lebih efektif. Dengan itu, pendidikan yang lebih dinamik, inklusif, dan holistik dapat direalisasikan, sekali gus melahirkan generasi yang bukan sahaja cemerlang dalam akademik tetapi juga seimbang dalam semua aspek kehidupan.

Kajian yang dilakukan ini memberi implikasi terhadap pihak Kementerian Pendidikan Malaysia (KPM) dan pihak sekolah dalam usaha meningkatkan kesedaran mengenai keperluan untuk mengoptimumkan tahap penerapan Teori Kecerdasan Pelbagai di sekolah dalam kalangan guru dan murid. Kesedaran ini penting bagi membuka ruang kepada tindakan yang lebih strategik dalam memastikan teori ini diaplikasikan dengan lebih berkesan dalam sistem pendidikan.

PENGHARGAAN

Dengan penuh rasa penghargaan, penulis ingin merakamkan ucapan terima kasih kepada semua pihak yang telah menyumbang kepada kejayaan kajian ini sehingga kepada penghasilan dan proses penerbitan makalah ini. Terima kasih yang tidak terhingga kepada penyelia yang sentiasa memberikan bimbingan dan sokongan, serta para guru yang sudi berkongsi pengalaman dan pandangan mereka. Sumbangan, kerjasama dan sokongan anda semua amatlah dihargai.

PENDANAAN

Penyelidikan ini tidak mendapat geran khusus dari mana-mana agensi pembiayaan di sektor awam atau komersial.

SUMBANGAN PENGARANG

- **Pengenalan:** Nor Fazilah Noor Din menyumbang dalam pembentukan latar belakang kajian dan permasalahan kajian.
- **Sorotan literatur:** Nurul Izzani Ashar bertanggungjawab dalam meneliti dan menganalisis kajian lepas untuk menyokong keperluan penyelidikan.

- **Metodologi:** Kedua-dua penulis terlibat dalam penyediaan reka bentuk kajian, pembangunan instrumen, dan pengumpulan data.
- **Analisis dan Dapatan:** Nurul Izzani Ashar menjalankan analisis tematik data dan pengesahan tema bersama pakar, serta menyusun dan menganalisis dapatan berdasarkan pemerhatian dan temu bual.
- **Kesimpulan:** Kedua-dua penulis menyumbang dalam merumuskan kesimpulan serta implikasi kajian.

PENGISYTIHARAN KONFLIK KEPENTINGAN

Penulis melaporkan bahawa tiada sebarang konflik kepentingan berkaitan dengan kajian ini dan mengisytiharkan bahawa tiada potensi konflik kepentingan yang wujud dari segi penyelidikan, penulisan, mahupun penerbitan artikel ini.

PERNYATAAN KETERSEDIAAN DATA

Data yang menyokong kajian tersedia dalam makalah ini.

RUJUKAN

- Ab. Halim Tamuri, Husnaa Salehah Yahya, Nur Hanani Hussin & Mohd Isa Hamzah. (2021). Keperluan latihan kemahiran pengajaran dan pembelajaran dalam kalangan guru Pendidikan Islam. *Tinta Artikulasi Membina Ummah*, 7(1), 1-19. <https://www.journaltamu.com/wp-content/uploads/2021/06/TAMU-Vol-71-June-2021-1-19.pdf>
- Adri Nirwan Ahamad. (2020). *Kesan Pendekatan Kecerdasan Pelbagai Secara Atas Talian Terhadap Literasi Digital, Pembelajaran Terarah Kendiri dan Pencapaian Pelajar dalam Kalangan Pelajar Tingkatan Empat bagi Topik Daya dan Gerakan*. <https://eprints.usm.my/55564/1/full%20thesis%20by%20ADRI%20cut.pdf>
- Ana Mluyana. (2024). *Strategi Pengembangan Nilai-nilai Keagamaan dalam Membentuk Kecerdasan Spiritual Siswa di Mi Asy-syifa Balikpapan Kalimantan Timur*. [Tesis Magister, Universitas Islam Sultan Agung]. https://repository.unissula.ac.id/34217/1/Magister%20Pendidikan%20Agama%20Islam_21502100032_fullpdf.pdf

- Azarul Razamin Mat Said, Mustafa Che Omar, Najmiah Omar & Mohd Allnurulhuda Ghazali. (2023). Meningkatkan pembangunan profesional dan kompetensi guru Kementerian Pendidikan Malaysia: Satu analisis kritis. *Global Journal of Educational Research and Management*, 3(1), 63–71. http://eprints.iab.edu.my/v2/1480/1/63_71_Azarul%2Bet%2Bal_Kompetensi%2BGuru.pdf
- Azriana Abdul Azis & Roslinda Rosli. (2021). Analisis aras kognitif bagi soalan dalam buku teks Matematik Tahun 4 KSSR Semakan. *Malaysian Journal of Social Sciences and Humanities (MJSSH)*, 6(3), 146-158. <https://msocialsciences.com/index.php/mjssh/article/view/712>
- Braun, V., & Clarke, V. (2006). Using thematic analysis in psychology. *Qualitative Research in Psychology*, 3(2), 77–101.
- Chiew, L. M. & Kamariah Abu Bakar. (2022). Keberkesanan penggunaan pendekatan multisensori dalam meningkatkan kemahiran konsep nombor kanak-kanak prasekolah. *Jurnal Pendidikan Bitara UPSI, 15(Special Issue)*, 1-14. <https://ejournal.upsi.edu.my/index.php/JPB/article/download/7110/3658/32447>
- David, L. & Weinstein, N. (2023). A gamified experiential learning intervention for engaging students through satisfying needs. *Journal of Educational Technology System*, 52(1), 52-72.
- Debby Soraya. (2021). Peningkatan kecerdasan Naturalis dengan permainan berbasis alam pada tema hewan sub tema ikan pada anak kelompok B di Tk Alam Azkia Sigli. <https://repository.bbg.ac.id/bitstream/908/1/F0717085W.pdf>
- Dia Nita, Wisnu Bayu Murti & Zakiah Isnawati (2019). Kecerdasan majemuk dan implikasinya dalam pendidikan. *Jurnal Psikologi*, 6, (1) <https://jurnal.uhn.ac.id/index.php/psikologi/article/view/458/436>
- Dinda Berliana & Cucu Atikah (2023). Teori multiple intelligences dan implikasinya dalam pembelajaran. *Jurnal Citra Pendidikan (JCP)*, 3, 3, <https://jurnalilmiahcitrabakti.ac.id/jil/index.php/jcp/article/view/963>
- Fatin Nur Farhana & Zamri Mahamod. (2024). Pengajaran bahasa Melayu menggunakan papan putih interaktif: penerimaan guru di Sekolah Jenis Kebangsaan Cina Daerah Hulu Langat. *RENTAS: Jurnal Bahasa, Sastra dan Budaya*, 3(1), 23-45.
- Harlina Ishak, Zubaidah Mat Nor & Ainee Ahmad. (2017). Pembelajaran interaktif berasaskan aplikasi kahoot dalam pengajaran abad ke-21. <https://seminarserantau2017.wordpress.com/wp-content/uploads/2017/09/74-harlina-binti-ishak.pdf>

- Hong, O. C. & Aziah Ismail. (2015). Sokongan pihak pengurusan sekolah terhadap tekanan kerja guru di Sekolah Kebangsaan dan Sekolah Jenis Kebangsaan Cina. *Jurnal Kepimpinan Pendidikan*, 2, (2). <https://ejournal.um.edu.my/index.php/JUPIDI/article/view/8324/5779>
- Muhardis. (2024). The internal values of akhlak in Kabasi Sabariah for educational character development. *RENTAS: Jurnal Bahasa, Sastra dan Budaya*, 3, 71-93.
- Norazura Tukiran, Juliza Adira Mohd @ Ariffin & Siti Hazwani Mohamed Rozi. (2015). *Teori Kecerdasan Pelbagai untuk Meningkatkan Penglibatan Aktif Pelajar di dalam Kelas*. https://www.academia.edu/1069507/Teori_kecerdasan_pelbagai_ai.
- Nurderina Mohamad Aliman & Shahlan Surat. (2024). Hubungan kecerdasan pelbagai dengan pencapaian murid sekolah rendah dalam pembelajaran Bahasa Melayu. *Jurnal Dunia Pendidikan*, 6(1), 349-356. <https://myjms.mohe.gov.my/index.php/jdpd/article/view/26156/14365>
- Peng, K. A., Mohd Asri Mohd Noor, & Nor Azrin Md Latip. (2021). Hubungan kecerdasan pelbagai terhadap pencapaian akademik pelajar bagi subjek Pengajian Perniagaan di Larut Matang dan Selama, Perak. *Management Research Journal*, 10(1), 123-136. <https://ojs.upsi.edu.my/index.php/MRJ/article/download/5165/2956>
- Peng, K. A., Mohd Asri Mohd Noor, & Nor Azrin Md Latip. (2020). Pengaruh kecerdasan pelbagai terhadap pencapaian akademik pelajar bagi Subjek Pengajian Perniagaan di Larut Matang dan Selama, Perak. *Akademika*, 90(3), 115–130. <http://journalarticle.ukm.my/17325/>
- Petrus Redy Partus Jaya, Fransiskus De Gomes, & Akwila Medong. (2023). Kecerdasan majemuk dan ragam main anak: Sebuah Analisis di Paud Santa Maria Berdukacita Ruteng, Nusa Tenggara Timur. *BUHUTS AL-ATHFAL: Jurnal Pendidikan dan Anak Usia Dini*, 3,(2),165-178.
- Reni Ardiana. (2022). Pembelajaran berbasis kecerdasan majemuk dalam pendidikan anak usia dini. *MURHUM: Jurnal Pendidikan Anak Usia Dini*, 3(1), 1-12. <https://www.murhum.ppjpaud.org/index.php/murhum/article/download/65/31/364>
- Robiatul Munajah & Asep Supena. (2021). Strategi guru dalam mengoptimalkan kecerdasan majemuk di sekolah dasar. *Muallimuna: Jurnal Madrasah Ibtidaiyah*, 7(1). <https://media.neliti.com/media/publications/516115-none-ee098e96.pdf>

- Roslina Abu Bakar. (2018). Hikayat Pelanduk Jenaka: Perkembangan Kecerdasan Bodily - Kinesthetic dan kecerdasan bahasa kanak-kanak dan remaja. *Jurnal Pendidikan Bitara UPSI*, 11, 33-51.
- Saadiah Ismail. (2023, Disember 06). KPM perkenalkan 7 teras dalam kerangka kurikulum persekolahan 2027. *Berita Harian Online*. <https://www.bharian.com.my/berita/nasional/2023/12/1185989/kpm-perkenalkan-7-teras-dalam-kerangka-kurikulum-persekolahan-2027>
- Siti Aisyah Mohamad Zin, Intan Suria Hamzah, Muhammad Ridhwan Sarifin, Ahmad Faizuddin Ramli & Mohd Firdaus Md Zain. (2022). Pendidikan karakter berdasarkan aplikasi Falsafah Pendidikan Kebangsaan terhadap pembentukan kepimpinan dalam kalangan mahasiswa. *International Journal of Education, Psychology and Counseling*, 7(47), 563-577. <http://ur.aeu.edu.my/1044/1/IJEPC-2022-47-09-48.pdf>
- Siti Kausar Zakaria & Mohd Noor Daud. (2021). Keluwesan teori kecerdasan. *International Journal of Education and Pedagogy*, 3(4), 47-70. <https://myjms.mohe.gov.my/index.php/ijeap/article/view/16420/8581>
- Siti Sarah Muhammad Raflee & Lilia Halim. (2021). Keberkesanan pemikiran kritis dalam meningkatkan kemahiran dalam penyelesaian masalah KBAT. *Jurnal Pendidikan Sains dan Matematik Malaysia*, 11(1). <https://ejournal.upsi.edu.my/index.php/JPSMM/article/download/5230/2940/21496>
- Viona Taipoi & Norasmah Othman. (2023). Cabaran guru prasekolah dalam melaksanakan pengajaran dan pembelajaran di rumah (PDPR) semasa pandemik Covid19: Satu kajian kes di Daerah Ranau. *Jurnal Dunia Pendidikan*, 5(1), 25-35. <http://eprints.iab.edu.my/v2/1404/1/Cabaran%20Guru%20Prasekolah%20Dalam%20Melaksanakan%20Pengajaran.pdf>
- Wan Ali Akbar Wan Abdullah, Nursafra Mohd Zhaffar, Norasmahani Nor, Nor Anisa Musa & Mohd Syaubari Othman. (2020). Konsep Kemahiran Berfikir Aras Tinggi (KBAT) dalam Kurikulum Bersepadu Tahfiz (KBT). *Journal of Quran Sunnah Education and Special Needs*, 4(2). <https://jqss.usim.edu.my/index.php/jqss/article/download/74/47/319>
- Wan Rezawana Wan Daud, Tajul Arifin Muhamad & Melor Md. Yunus. (2020). Hubungan dan pengaruh personaliti Big Five kepada sikap terhadap sukan dalam kalangan pelajar pintar cerdas akademik. *Jurnal Pendidikan Malaysia*, 45 (1), 41-51.

Zurina Mustaffa, Zaharah Hussin & Abdul Muhsien Sulaiman. (2021).
Pedagogi terbeza untuk pengajaran guru terhadap kepelbagaian
murid. *Malaysian Journal of Social Sciences and Humanities*
(*MJSSH*), 6(9), 202-214. [https://msocialsciences.com/index.
php/mjssh/article/download/997/721/](https://msocialsciences.com/index.php/mjssh/article/download/997/721/)



JURNAL BAHASA, SASTERA DAN BUDAYA

<https://e-journal.uum.edu.my/index.php/rentas>

How to cite this article:

Srikandi Saemah Samaon, Mary Fatimah Subet & Muhammad Zaid Daud. (2025). Penginterpretasian sikap positif dan nilai kemanusiaan dalam sumber pengajaran dan pembelajaran seni bahasa berdasarkan teori relevans. *RENTAS: Jurnal Bahasa, Sastra dan Budaya*, 4(1), 189-213. <https://doi.org/10.32890/rentas2025.4.1.8>

PENGINTERPRETASIAN SIKAP POSITIF DAN NILAI KEMANUSIAAN DALAM SUMBER PENGAJARAN DAN PEMBELAJARAN SENI BAHASA BERDASARKAN TEORI RELEVANS

*(Interpreting Positive Attitudes and Humanitarian Values in
Language Arts Teaching and Learning Materials Based on
Relevance Theory)*

¹Srikandi Saemah Samaon, ²Mary Fatimah Subet &
³Muhammad Zaid Daud

^{1&2}Fakulti Pendidikan, Bahasa dan Komunikasi,
Universiti Malaysia Sarawak

²Institute of Creative Arts and Technology (iCreaTe),
Universiti Malaysia Sarawak

³Pusat Pengajian Ilmu Kemanusiaan, Universiti Sains Malaysia

³*Corresponding author: zaid.daud@usm.my*

Received: 1/2/2024 Revised: 7/4/2025 Accepted: 7/5/2025 Published: 31/7/2025

ABSTRAK

Kurikulum Standard Sekolah Menengah (KSSM), memasukkan elemen seni bahasa dengan mengekalkan karya sastra dalam silibus pembelajaran. Hal ini kerana seni bahasa atau KOMSAS menjadi alat untuk meneladani sikap positif kepada pelajar. Sifat-sifat positif

yang terdapat dalam novel dapat menjadi pengajaran kepada pelajar. Kajian ini bertujuan menganalisis sikap dan nilai kemanusiaan dalam peristiwa-peristiwa yang terdapat dalam novel seni bahasa untuk diteladani oleh pelajar. Kajian dilakukan menggunakan kaedah kualitatif secara analisis dokumen sepenuhnya. Pengkaji menggunakan pendekatan Teori Relevans (Sperber & Wilson, 1986). Data kajian ini daripada novel *Di Sebalik Dinara* oleh Dayang Noor (2014). Bagi pembuktian nilai murni yang terdapat dalam novel ini, pengkaji telah menganalisis ujaran daripada watak Marilyn berdasarkan frasa “mendakap anak gadisnya”, “sayang kamu”, “tidak mahu kehilangan kamu” dan “kucupan hangat”. Dengan bantuan analisis Teori Relevans (TR) dan Rangka Rujuk Silang (RRS), dapat membuktikan perwatakan Marilyn ialah seorang ibu yang sangat menyayangi dan merindui anaknya yang telah lama terpisah. Penggunaan leksikal seperti “mendakap”, dan frasa “tidak mahu kehilangan kamu lagi” dan “sayang kamu” dapat memberi kesan kognitif sedia ada dalam diri pelajar. Berdasarkan implikatur yang terhasil pelajar dapat memahami sikap positif dan nilai kemanusiaan yang ingin disampaikan oleh pengarang dalam ujaran yang digunakan. Kajian ini mendapati ujaran-ujaran yang terdapat dalam setiap peristiwa dalam novel dapat menimbulkan pelbagai andaian dan kesan kognitif kepada pelajar. Hasil kajian menjelaskan terdapat sikap positif dan nilai kemanusiaan dalam diri “Mummy” iaitu nilai kasih sayang. Sikap positif dan nilai kemanusiaan iaitu sifat kasih sayang seorang ibu terhadap anaknya ini dapat dijadikan teladan kepada pelajar kerana kasih sayang sangat penting dalam hubungan kekeluargaan.

Kata kunci: Seni bahasa, novel, sikap positif, nilai kemanusiaan, Teori Relevans.

ABSTRACT

The Secondary School Standard Curriculum (Kurikulum Standard Sekolah Menengah or KSSM) incorporates elements of language arts by retaining literary works in the learning syllabus. This is because language arts, or KOMSAS, serves as a tool to instill positive attitudes in students. The positive traits found in novels can serve as lessons for students. This study aims to analyze attitudes and human values in the events depicted in language arts novels that students can emulate. The research is conducted using a qualitative method with a full document

analysis approach. The researcher employs the Relevance Theory (Sperber & Wilson, 1986) as the theoretical framework. The data for this study are derived from the novel “Di Sebalik Dinara” by Dayang Noor (2014). To validate the moral value present in this novel, the researcher analyzes the expressions of the character Marilyn based on phrases such as “hugging her daughter,” “love you,” “don’t want to lose you,” and “warm kiss.” Through the use of Relevance Theory (RT) and Cross-reference Framework (CRF) analysis, it can be proven that Marilyn’s characterization is that of a mother who deeply loves and misses her long-lost child. Lexical choices like “hugging” and phrases like “don’t want to lose you again” and “love you” can have an existing cognitive impact on students. Based on the implicature generated, students can understand the positive attitudes and human values the author intends to convey through the expressions used. The study finds that the expressions in each event in the novel can evoke various assumptions and cognitive effects on students. The results of the study illustrate the presence of positive attitudes and human values in “Mummy,” namely the value of affection. The positive attitude and human value of a mother’s affection for her child can serve as an example for students, as affection is crucial in family relationships.

Keywords: *Language arts, novel, positive attitudes, human values, Relevance Theory.*

PENGENALAN

Kurikulum Standard Sekolah Menengah (KSSM) digubal bagi memenuhi keperluan dasar baharu di bawah Pelan Pembangunan Pendidikan Malaysia (PPPM) 2013-2025 agar kualiti kurikulum yang dilaksanakan di sekolah menengah setanding dengan standard pendidikan antarabangsa. Elemen Kesusasteraan Melayu dalam Bahasa Melayu (KOMSAS) masih dikekalkan dalam pengajaran dan pembelajaran Bahasa Melayu tetapi dikenali Seni Bahasa. Pengenalan seni bahasa (KOMSAS) secara lebih meluas memfokuskan kepada pencapaian pelajar berdasarkan enam tunjang utama, iaitu komunikasi, kerohanian, sikap dan nilai kemanusiaan, ketrampilan diri, perkembangan fizikal dan estetik serta sains dan teknologi. Keenam-enam tunjang ini merupakan domain utama yang menyokong antara satu sama lain dan disepadukan bagi melahirkan pemikiran kritis,

kreatif dan inovatif. Kesepaduan ini bertujuan untuk membangunkan modal insan yang menghayati nilai-nilai murni berteraskan keagamaan, berpengetahuan, berketrampilan, berpemikiran kritis dan kreatif serta inovatif (KSSM, 2018). Menerusi pembelajaran seni bahasa (KOMSAS), Nik Hassan Nik Ab. Kadir (2007) menyatakan murid berpeluang untuk membina nilai-nilai murni dan pembinaan sahsiah yang mulia. Elemen seni bahasa (KOMSAS) dapat melahirkan pelajar yang seimbang dari segi jasmani, emosi, rohani, intelek dan sosial (Srikandi Saemah Samaon, & Mary Fatimah Subet, 2020a, 2020b). Melalui pelajaran seni bahasa (KOMSAS), pelajar dapat menghayati dan menyelami perasaan insan lain secara kreatif dan kritis seperti yang digambarkan dalam karya yang dibacanya, apatah lagi apabila bentuk, isi dan mesejnya berkaitan dengan perihai masyarakat dan nilai-nilai kehidupan (Amir Asyraff Jamin, & Mary Fatimah Subet, 2018, 2021; Mohd Khairul Adenan et al., 2019, Rozita Che Rodi, 2022, Waemasna Waeyusoh, & Yusniza Yaakub, 2023). Siti Farida Salleh et.al (2020) menyatakan melalui pembelajaran novel pelajar dapat merasai emosi yang pelbagai, sama ada sedih, gembira, teruja dan sebagainya melalui penghayatan terhadap sikap dan nilai-nilai kemanusiaan yang terkandung dalam novel. Nilai-nilai murni ini dapat membentuk sikap positif dalam diri pelajar melalui penghayatan pelajar terhadap watak-watak dalam novel yang dikaji.

Lanjutan pentingnya penghayatan pelajar untuk menghayati dan mendalami peristiwa dan ujaran-ujaran dalam novel seni bahasa ini, pengkaji menggunakan analisis pragmatik iaitu Teori Relevans (TR) yang diperkenalkan Sperber dan Wilson (1986) untuk membantu pelajar berfikir secara kritis dan kreatif untuk mentafsir sikap positif dan nilai kemanusiaan yang terdapat dalam novel seni bahasa (KOMSAS) dengan lebih baik. Kajian yang berkaitan dengan sastra yang menggunakan TR juga telah dilakukan oleh Nor Hashimah Jalaluddin, dan Norsimah Mat Awal (2006), Mary Fatimah Subet (2010, 2012), Ajeng Dianing Kartika (2012), Nor Hashimah Jalaluddin et al. (2011), Azzahra Egeng, Ferina Kumala Dewi, & Riza Sukma (2016), Muhammad Zaid Daud (2018a, 2018b, 2020), Srikandi Saemah Samaon, dan Mary Fatimah Subet (2020a; 2020b), George Romiko Bujang dan Mary Fatimah Subet (2022a). Hasil kajian-kajian ini jelas bahawa penggunaan TR diperkukuhkan dengan Rangka Rujuk Silang (RRS) mampu mentafsir makna sebenar sikap positif dan nilai kemanusiaan dalam data atau ujaran dalam kajian tersebut.

Ekoran itu, pengkaji berminat untuk membuat kajian ini bagi melihat secara lebih mendalam pendekatan Teori Relevans (TR) dalam elemen seni bahasa (KOMSAS) bagi mata pelajaran Bahasa Melayu pelajar di sekolah menengah. Kajian ini penting untuk melihat penggunaan pendekatan Teori Relevans dalam pengajaran dan pembelajaran seni bahasa (KOMSAS) bagi mata pelajaran Bahasa Melayu sekali gus menjana pemikiran KBAT dalam pengajaran dan pembelajaran seni bahasa (KOMSAS) dalam kalangan pelajar. Oleh itu, objektif kajian ini dijalankan mengkaji pendekatan TR dan RRS dalam pengajaran dan pembelajaran seni bahasa (KOMSAS) di samping mendidik pelajar menganalisis bahan seni bahasa (KOMSAS) yang mereka pelajari. Antara objektif kajian ini adalah untuk mengaplikasi pendekatan Teori Relevans dalam pembelajaran seni bahasa novel, dan menganalisis nilai positif dan nilai kemanusiaan dalam elemen seni bahasa novel Bahasa Melayu dengan pendekatan Teori Relevans.

SOROTAN LITERATUR

Kajian-kajian terdahulu berkaitan dengan pendekatan TR dan sastra banyak dilakukan oleh para penulis akademik seperti Nor Hashimah Jalaluddin dan Norsimah Mat Awal (2006), Mary Fatimah Subet (2010, 2012), Ajeng Dianing Kartika (2012), Nor Hashimah Jalaluddin, et al. (2011), Azzahra Egeng, et al. (2016), Muhammad Zaid Daud (2018a, 2018b, 2020), Srikandi Saemah Samaon, dan Mary Fatimah Subet (2020a; 2020b), George Romiko Bujang, dan Mary Fatimah Subet (2022b).

Kajian mengenai citra lelaki dalam prosa Melayu oleh Nor Hashimah Jalaluddin dan Norsimah Mat Awal (2006) menggunakan pendekatan TR untuk melihat keperibadian lelaki khususnya golongan lelaki Melayu dengan membandingkan citra lelaki dulu dan kini. Tanggapan orang Melayu dari dahulu lagi sememangnya sangat menyanjung citra lelaki sebagai seorang yang berkuasa, tempat bergantung bagi seorang wanita, kuat, sentiasa “tidak bersalah” dalam tindak-tanduknya telah menggambarkan bahawa dunia ini milik lelaki dengan menganalisis watak dalam filem tahun 1960-an seperti filem “Keluarga 69” dan “Anak Bapak” bagi mewakili lelaki dulu dan watak dari novel “Ombak Rindu” (2002), “Salam Maria” (2004) dan Pemburu Bayang” (2005) bagi mewakili lelaki kini. Kajian yang dianalisis menggunakan TR mendapati citra lelaki Melayu dulu dan kini tidak banyak berubah.

Gambaran ciri yang sama dari zaman 1960-an hingga ke hari ini iaitu (i) bernafsu seks, (ii) kuasa, (iii) baik hati dan (iv) boleh berubah menjadi bertanggungjawab selepas berkahwin. Ciri baik hati, suka menolong bertukar menjadi suami yang penyayang selari dengan tuntutan masyarakat Melayu jelas kelihatan. Dengan ini, akar jati diri Melayu yang terkenal dengan lembut hati masih ada tertanam pada watak-watak lelaki Melayu tersebut.

Kajian Mary Fatimah Subet (2010; 2012) membuktikan aplikasi TR dapat menganalisis makna-makna tersirat dalam bahasa figuratif (BF). Dapatan kajian ini membuktikan BF sememangnya mempunyai dua makna, iaitu makna eksplisit dan makna implisit. Salah satu data kajian beliau iaitu “ombak emosiku” dalam sajak “Gadis Kecil” secara harfiahnya bermaksud perasaan yang pasang surut mempunyai dua andaian berbeza. Makna andaian yang pertama iaitu “emosi yang tidak menentu” manakala makna andaian yang kedua iaitu “sedih dan sayu, malu, kagum, tabah dan berani”. Hal inilah membuktikan dengan menggunakan analisis TR, makna tersirat dalam satu-satu leksikal dapat diterokai dan difahami oleh pembaca dengan mudah. Dapatan analisis baris “Dua nisan terkapar mati” membuktikan analisis TR dapat memberikan makna implisit dan makna tersirat dalam baris sajak tersebut. “Dua nisan terkapar mati” secara harfiahnya bermaksud batu nisan telah tumbang dan lalang yang banyak dan tinggi telah menyelaputi batu nisan. Dengan menggunakan analisis TR, makna “Dua nisan terkapar mati” diterokai untuk mendapat makna tersirat. Dengan menggunakan kod “nisan” dan inferen “kematian” hasil analisis TR ini memberi seberkas andaian bagi kepada pembaca. Andaian pertama iaitu “kematian itu telah lama berlaku”, andaian kedua pula “nisan telah kabur dan susah dibaca”, andaian ketiga “nisan tidak dijaga dan dibersihkan, nisan berlumut”, andaian keempat “nisan hampir rebah/senget, nisan retak dan andaian kelima “sudah lama tiada orang mengunjungi pusara itu”. Kajian ini membuktikan dengan seberkas andaian boleh bertindak sebagai rangsangan untuk mengetahui maksud sebenar yang hendak disampaikan oleh penutur.

Analisis Kehidupan Seorang “Pelacur Tua” kajian Nor Hashimah Jalaluddin, et al. (2011) turut menggunakan TR untuk menganalisis BF yang menjurus kepada perasaan seorang pelacur dan perasaan yang dirasakan oleh masyarakat umum terhadap pelacur. Analisis TR digunakan bagi mencari makna implisit di sebalik makna eksplisit. Perasaan bercampur baur rasa gelisah, tidak selesa, sunyi, penat,

sedih, menyesal dan sebagainya dapat dirungkaikan di sebalik rasa gembira dan mudah mendapat wang. Dengan dapatan ini, pembuktian secara lebih saintifik terhadap pelbagai perasaan itu dapat diterokai melalui analisis TR.

Kajian Wong (2013; 2014) membuktikan penggunaan TR dapat menjelaskan makna implisit dan makna kontekstual data yang dikaji. Kajian yang menggunakan TR ini membincangkan unsur implisit dalam menyampaikan mesej. Dengan menggunakan data kata “kota”, “racun” dan frasa “satu pasar yang besar”, dalam kajiannya yang bertajuk *Keharmonian Kaum Dalam Ucapan Tunku Abdul Rahman: Analisis Teori Relevans* (2013) pengkaji mengkaji makna implisit. Melalui kata “kota” pengkaji menjelaskan maknanya secara linguistik iaitu “penghalang atau sesuatu yang memisahkan”. Menerusi data ini, beberapa andaian telah dinyatakan oleh pengkaji. Andai pertama, “dasar pecah dan perintah”, andaian kedua “bandar besar yang dikelilingi benteng”, andaian ketiga “menjadi penghalang kepada sesama manusia”, andaian keempat “batu-bata yang mengelilingi kediaman” dan andaian kelima “manusia”. Dengan menggunakan analisis TR, andaian yang paling relevan iaitu “dasar pecah dan perintah” dapat dibuktikan dengan penambahan maklumat dan pengembangan ayat pemula iaitu “Seperti yang kita tahu kerajaan British memerintah dengan cara dibuatkan-nya **kota**...”. Begitu juga kajian Wong (2014) yang bertajuk *Penggunaan Simbol Dalam Teks Ucapan Tunku Abdul Rahman: Analisis Teori Relevans* menggunakan teori yang sama untuk mengkaji penggunaan simbol dalam teks ucapan. Penginterpretasian makna selain makna linguistik yang diterapkan dalam TR amatlah penting untuk menentukan makna konteks yang ingin disampaikan oleh penutur. Hasil kajian menjelaskan penggunaan simbol yang menggunakan unsur konkrit seperti “ribut taufan, racun dan kota”, dapat membantu pendengar menginterpretasikan makna yang hendak disampaikan oleh Tunku.

Analisis TR turut diaplikasikan dalam kajian Srikandi Saemah Samaon dan Mary Fatimah Subet (2020a, 2020b) melalui tulisan Perwatakan dalam novel KOMSAS “Di Sebalik Dinara”: Analisis Teori Relevans (2020a) dan Teori Relevans dalam Pembelajaran KOMSAS (2020b). Dengan menggunakan data daripada novel *Di Sebalik Dinara*, pengkaji menganalisis peristiwa-peristiwa dalam novel untuk mentafsir perwatakan watak yang terdapat dalam novel tersebut menggunakan pendekatan TR yang mementingkan

konteks, kesan kognitif dan usaha memproses maklumat bagi membantu pembaca memahami citra atau perwatakan watak dalam novel tersebut. Pengkaji menggunakan data: *“Aku tak fahamlah abang aku ni. Kenapa nak pasang retinal scanner pula? Dahlah dia sambungkan interkom rumah ni dengan telefon rumah dia.” Farisha berasa rimas dengan tindakan abang sulungnya....* (Di Sebalik Dinara; ms 10). Melalui data ini, pengkaji mentafsir makna logik data sebagai “Tindakan abangnya yang telah memasang retinal scanner di rumah Farisha telah menyebabkan Farisha berasa rimas lebih-lebih lagi abangnya juga telah menghubungkan interkom rumahnya terus ke rumah abangnya”. Pengkaji menganalisis leksikal ‘*rimas*’ untuk menerangkan makna eksplikatur. Usaha memproses maklumat bermula dengan pemahaman makna logik leksikal ‘*rimas*’ boleh ditakrifkan sebagai sesuatu yang bersifat perasaan. Frasa ‘Farisha berasa ‘*rimas*’ dengan tindakan abang sulungnya....’ dibantu dengan maklumat logik atau pengetahuan sedia ada pembaca mencetuskan pelbagai andaian implikatur, maka pelbagai andaian implikatur mengenai perwatakan dan sifat Farisha iaitu (1) tidak suka dikongkong, (2) tidak senang hati disekat pergerakannya dan (3) tidak selesa dikawal ketat oleh abangnya dan (4) tahu menjaga diri sendiri. Dengan bantuan pengetahuan sedia ada, pelajar boleh membuat kesimpulan implikatur iaitu Farisha tahu menjaga keselamatan diri tanpa kawalan ketat daripada abangnya.

Muhammad Zaid Daud dan Mary Fatimah Subet (2021) dalam tulisan Naratif Puteri Santubong dan Puteri Sejinjang Mempertalikan Politik Tempatan: Analisis Pragmatik turut menggunakan TR untuk menganalisis data kajian. Pengkaji menganalisis lirik lagu secara mendalam bagi setiap tujuh rangkap untuk mengesan implikatur yang dapat dikaitkan dengan senario politik semasa di Malaysia. Berdasarkan data yang dianalisis, pengkaji memperluaskan makna konsep secara implisit yang boleh dikaitkan dalam konteks politik tempatan. Contoh data yang dianalisis pengkaji iaitu “Penjaga Gunung Negeri Sarawak” telah dianalisis terlebih dahulu dengan memberi makna konsep “penjaga” secara implikatur sebagai orang atau ahli politik yang menjaga (memberi perlindungan dan memelihara). Secara implisitnya, konsep “penjaga” ditafsir sebagai amanat yang diberikan oleh rakyat kepada wakil rakyat dalam satu-satu pilihan raya yang diadakan bagi menyuarkan masalah yang dihadapi rakyat bagi kawasan yang mereka wakili serta berperanan dalam mengubal undang-undang. Jelas dengan analisis TR, konsep “penjaga” dapat memberi kesan kognitif yang tinggi dan dapat ditafsir secara relevan.

George Romiko Bujang dan Mary Fatimah Subet (2022a) dalam kajian mereka *Memperkasakan Kemahiran Berfikir Aras Tinggi (KBAT) Dalam Mengungkai Makna Di Sebalik Bahan Seni Bahasa: Satu Pendekatan Semantik Inkuisitif*, pengkaji menggunakan pendekatan semantik inkuisitif dan sub konsep TR iaitu RRS untuk menganalisis data kajian. Dengan menggunakan 10 orang responden kajian dilakukan menggunakan data “tegak semangat mengalun lagu” daripada sajak bertajuk “Demi Negara” karya Pena Aima (2020). Pengkaji menganalisis data dengan menjelaskan makna harfiah ujaran tersebut, namun belum dapat mengunkaikan makna sebenarnya ujaran tersebut. Pengkaji kemudian menggunakan analisis TR yang menekankan maklumat konteks dan peranan kognitif untuk mencapai kerelevanan ujaran. Hasil analisis terdapat tiga bentuk andaian dikenal pasti berdasarkan data ujaran iaitu (i) ‘dengan penuh perasaan, (ii) ‘melafazkan ikrar dan janji taat setia’ (iii) ‘cinta akan tanahair’. Maklumat ini telah tersimpan sedia ada dalam memori jangka panjang pelajar dan sangat mudah untuk mengarah pelajar ke arah mencipta kesan kognitif yang disyaratkan dalam TR.

Kajian menggunakan RRS oleh Nor Hashimah Jalaluddin (2009) dalam kajiannya *Penelitian Makna Imbuhan Pen-* Dalam Bahasa Melayu: satu Kajian Rangka Rujuk Silang menjelaskan rangka rujuk silang (RRS) yang membenarkan kepada penggantungan konteks boleh membantu pendengar mencungkil makna yang dihajati. Contohnya ‘Pemakan sayur’ dan ‘perosak bahasa’ tidak memerlukan atribut tambahan bagi menjelaskan yang peN- itu adalah manusia. Menurut Nor Hashimah Jalaluddin (2003) lagi rangka rujuk silang mengizinkan penggantungan konteks daripada anteseden yang wujud dalam sesebuah ujaran. Kadang-kadang maklumat awal mengenai apa yang diperkatakan tidak wujud dalam ujaran yang didengar tetapi premis tambahan yang mampu membantu penginterpretasian makna. Premis tambahan ini diperolehi dari konteks ujaran tersebut. Gabungan daripada kedua-dua TR dan rangka rujuk silang, penghuraian makna imbuhan peN- akan menjadi lebih elegan dan sistematik.

Begitu juga kajian yang telah dilakukan oleh George Romiko Bujang dan Mary Fatimah Subet (2022b) yang bertajuk “Meneroka Makna Ungkapan Dalam Bahan Seni Bahasa Tahun Lima: Satu Analisis Semantik Inkuisitif” menyatakan penggunaan RRS pada peringkat kedua analisis semantik inskuisitif menjadikan pembelajaran pendidikan seni bahasa lebih menarik, bermakna dan menyeronokkan.

Hal ini kerana RRS ialah ujaran yang tidak mempunyai anteseden yang dapat mengaitkan ayat kedua dengan ayat pertama namun premis tambahan mampu menginterpretasi maklumat yang wujud dengan baik. Hal ini bermakna anteseden yang diperoleh melalui RRS memastikan maklumat terdahulu dan maklumat yang wujud selepasnya mampu menyediakan konteks yang jelas ditambah pula peranan kognisi pendengar telah berjaya menghasilkan interpretasi yang tepat terhadap makna.

‘Ayuh, bangsaku. Bangkitlah kita berjuang. Selagi hidup berjiwa hamba, pasti tetap terjajah abadi’, kata Tok Penghulu kepada anak-anak buahnya.

Berdasarkan analisis RRS di atas, murid berupaya memahami makna ungkapan *‘selagi hidup berjiwa hamba, pasti tetap terjajah abadi’* melalui pengalaman lepas. Maklumat tambahan pertama yang diperoleh oleh murid untuk memahami ungkapan ini ialah *‘bangkitlah berjuang’*. Hal ini kerana ayat ini tidak mempunyai anteseden sedangkan ungkapan *‘selagi hidup berjiwa hamba, pasti tetap terjajah abadi’* mempunyai makna tersirat yang perlu diterjemahkan dalam bentuk yang tersurat. Oleh itu, dengan wujudnya konteks *‘bangkitlah kita berjuang’*, menjadi maklumat tambahan untuk membolehkan murid memahami ungkapan dalam bingkisan sajak ini.

METODOLOGI KAJIAN

Novel kajian ini karya Dayang Noor (2014) yang diterbitkan sebagai novel kajian murid-murid sekolah di peringkat menengah atas. Novel ini terdiri daripada 14 bab yang dicetak dalam 227 muka surat. Dalam kajian ini, kaedah kualitatif digunakan sepenuhnya oleh pengkaji untuk menganalisis teks. Data kajian diperoleh daripada novel seni bahasa (KOMSAS) bertajuk “Di Sebalik Dinara” karya Dayang Noor (Dayang Noor, 2014) memaparkan watak utama Farisha dan dibantu watak sampingan seperti Azraai, Aqram, Medina (Marilyn), Shida, Dr Maxi, Rosman dan Karl. Untuk memudahkan pengumpulan dan pemilihan data, pengkaji telah mengkategorikan data berdasarkan perkataan atau frasa. Hal ini kerana perkataan merupakan unit ujaran yang bebas dan bermakna (Nik Safiah Karim, et.al. 2008). Perkataan atau frasa juga boleh menjadi kumpulan kata atau apa-

apa yang diucapkan oleh orang dan membawa makna linguistik yang mudah difahami dan mempunyai makna yang tersirat. Menurut Mary Fatimah Subet (2010), makna linguistik mudah difahami secara literal namun penginterpretasian secara lebih mendalam perlu dilakukan untuk mendapat makna sebenar ujaran implisit. Jadi untuk mendapatkan makna sebenar atau makna implisit dalam kaian ini, pengkaji menekankan penggunaan perkataan dan frasa dalam data ujaran yang dipilih daripada novel kajian.

Sebelum perbincangan lebih mendalam, pengkaji rumuskan dahulu sinopsis novel *Di Sebalik Dinara* berdasarkan buku panduan pengajaran Komsas oleh Pusat Perkembangan Kurikulum (PPK).

Sinopsis Novel Di Sebalik Dinara

“Farisha berkenalan dengan Aqram dalam penerbangan dari Nusa Jaya ke KLIA. Tanpa disedari, Aqram telah mengambil cawan minuman Farisha dengan tujuan untuk menguji DNA gadis itu. Jurutera keselamatan sistem itu tidak dapat memasuki rumahnya kerana Azraai (abang Farisha) telah memasang pengimbas retina pada pintu rumahnya yang disewa bersama-sama Shida. Azraai bimbang akan keselamatan adiknya. Keesokan hari, Farisha dan Rosman bertemu dengan Aqram di sebuah simposium. Aqram menawarkan sebuah projek mini kepada mereka. Beberapa hari kemudian, Farisha menyatakan persetujuannya terhadap projek itu. Aqram memperkenalkan Farisha dan Rosman kepada Dr. Maxi. Mereka berada di rumah kepunyaan Karl iaitu seorang penyelidik di Soft Lab yang banyak berjasa malah pernah menerima anugerah inovasi peringkat kebangsaan. Dr. Maxi menawarkan RM1.5 juta kepada Farisha dan Rosman untuk menggadam tiga kelompok komputer Soft Lab dalam tempoh empat minggu.

Kini, Karl terlantar akibat barah dan projek Dinara di Soft Lab terhenti. Farisha dan Shida memulakan kerja di Soft Lab. Shida diminta oleh Soft Lab untuk menulis sebuah rencana manakala Farisha akan menggadam dan mengukuhkan sistem Dinara. Farisha diperlukan oleh Dr. Maxi untuk rancangan mereka manakala Shida pula ialah *physical backup* kepada Farisha. Rakan kongsi Farisha iaitu Rosman tidak dapat bersama-sama di Soft Lab kerana mengurus projek di Senawang. Pagi berikutnya, Farisha telah dipukau oleh Alia

berdasarkan arahan Dr. Maxi. Dalam keadaan bawah sedar, Alia telah berkomunikasi dengan Karl yang meminta pertolongan Farisha untuk menyelamatkan Dinara. Hal ini mengundang kemarahan Alia yang menyangka Farisha menjalin hubungan dengan Karl. Ketika makan tengah hari, Shida mengungkapkan persoalan tentang Medina yang menghilangkan diri secara tiba-tiba dari Soft Lab. Pada pendapat Farisha, kehilangan Medina bukanlah persoalan yang besar.

Semasa meneliti kontrak yang diberikan oleh Soft Lab, Farisha mengalami sakit kepala secara tiba-tiba. Rosman, Farisha dan Shida memutuskan untuk pulang ke rumah. Uncle Seng, pemilik kedai runcit di bangunan itu memberitahu mereka bahawa dia melihat dua orang yang kelihatan mencurigakan namun tiada laporan polis dibuat. Dua malam kemudian, Farisha mengunjungi Azraai dan keluarganya. Dia terkejut apabila mendapat tahu bahawa Azraai terkena serangan jantung dan hakikat bahawa dia ialah anak angkat kepada keluarga Azraai.

Keesokan pagi, Farisha pengsan di Soft Lab lalu dikejarkan ke hospital. Aqram mendapatkan Shida untuk mengetahui penyakit yang sedang dihadapi oleh Farisha namun Shida tidak tahu apa-apa mengenainya. Dr. Maxi bersedia dengan Plan B iaitu menyediakan Shida sebagai pengganti Farisha. Di rumah, Shida mencari bukti tentang penyakit Farisha tetapi tidak berjaya sebaliknya dia mengetahui rahsia Farisha yang merupakan anak angkat. Di hospital, Farid dan Amin menggunakan peranti untuk mendapatkan maklumat daripada fikiran Farisha dan berjaya. Selepas mereka beredar, Aqram pula datang dan mengukur tahap kesihatan gadis itu. Kesihatannya amat tidak memuaskan. Dr. Maxi mengarahkan Aqram, Khairul Anwar dan Alia bersedia untuk menyediakan Shida sebagai pengganti Farisha. Keesokannya, Shida menjalani sesi bawah sedar untuk berkomunikasi dengan Karl. Dr. Maxi hanya menghentikan sesi tersebut setelah lima minit walaupun Shida menunjukkan tindak balas di luar jangkaan. Farisha pula dihubungi oleh *mummy* melalui minda bawah sedar. Di suatu tempat yang lain, Farid dan Amin kehairanan melihat Marilyn kegembiraan. Rupanya Marilyn (*mummy*) telah dapat berhubung dengan Farisha. Di Soft Lab, Shida yang kemurungan mengurungkan diri di bilik Farisha. Aqram mencuba menerobos minda Shida namun gagal.

Di hospital, Azraai memberitahu Farisha tentang ibu kandung Farisha. Setelah Farisha memaklumkan Azraai bahawa *mummy* telah

menghubunginya, Azraai membawa Farisha keluar dari hospital lalu menuju ke selatan. Di Soft Lab pula, Shida berhubung dengan Karl melalui sesi bawah sadar. Karl mengarahkan supaya Farisha dibawa ke situ kerana virus yang disusup ke dalam Dinara akan diaktifkan lalu memusnahkan Dinara serta ribuan manusia. Dalam perjalanan ke Kulai, Farisha diculik oleh orang suruhan *mummy*. Karl (Shida) mendedahkan kisah silamnya. Antaranya ialah penyeksaan terhadap seorang wanita hingga cacat dan pendedahan identiti sebenar Khairul Anwar. Alia mengakui bahawa dialah wanita cacat yang diseksa oleh Karl kerana enggan meninggalkan agamanya. Medina pernah menjalani proses seperti Shida tetapi gagal. Rosman dan Azraai menuju ke Soft Lab. Keadaan di Soft Lab semakin tegang apabila Karl (Shida) menyanyikan lagu yang didendangkan setiap kali dia selesai menyeksa Alia. Aqram merayu kepada Dr. Maxi supaya mengembalikan diri Shida yang sedia kala. Marilyn berusaha mengambil hati Farisha dengan menceritakan perkara sebenar yang terjadi. Melalui telefon, Dr. Haris memberikan amaran tentang kesihatan Karl yang semakin merosot namun tidak dipedulikan oleh Dr. Maxi. Karl (Shida) berusaha untuk menghapuskan virus dalam Dinara dengan menggunakan komputer table. Kedatangan Marilyn (Medina / *mummy*) ke Soft Lab telah membongkar rahsia bahawa Marilyn (Medina / *mummy*) dan Karl ialah ibu bapa kandung Farisha. Karl (Shida) dipengsankan kerana Karl yang sebenar sedang nazak.

Semua orang bergegas ke rumah Karl. Mereka diberikan peluang untuk berjumpa dengan Karl buat kali terakhir. Karl menghembuskan nafas terakhir tepat pada pukul 7.00 malam. Wasiat terakhir Karl ialah mayatnya dibakar, dan abunya ditabur di Selat Melaka. Upacara dijalankan di Port Dickson. Shida yang berkelakuan aneh menyebabkan Aqram berpendapat bahawa Karl masih berada dalam diri Shida. Farisha yang terkejut berlari mendapatkan Marilyn. Apabila Karl (Shida) menyatakan bahawa dia tidak sanggup meninggalkan Akeem, Aqram terus terdiam.
(Petikan PPK, 2016)

Bagi mengupas sikap positif dan nilai kemanusiaan dalam novel seni bahasa ini, pengkaji menggunakan data kajian yang berfokuskan watak Medina (Marilyn) dan hanya melibatkan 10 orang pelajar. Data kajian ini kemudiannya akan dianalisis menggunakan Teori Relevans (Sperber & Wilson, 1986) yang menekankan konteks, kesan kognitif dan usaha memproses. Nor Hashimah Jalaluddin (2003) menekankan

tiga gagasan utama dalam TR adalah konteks, kesan kognitif dan usaha memproses.

i. Konteks

Nor Hashimah Jalaluddin (2003) dalam Mary Fatimah Subet (2010), menjelaskan konteks dalam TR merupakan adanya kewujudan seberkas andaian tentang dunia yang dibina secara psikologi oleh pendengar. Konteks boleh wujud melalui pelbagai cara, misalnya terbina melalui pengamatan terhadap persekitaran yang melingkari kehidupan seharian, kata-kata yang telah dan baru sahaja diujarkan yang masih kekal dalam ingatan, perkara yang melibatkan masa depan, hipotesis saintifik, kenangan manis, pahit atau lucu, andaian tentang budaya dan kepercayaan yang ada pada penutur dan sebagainya.

ii. Kesan kognitif

Merupakan andaian awal yang ada pada pendengar tentang maklumat yang relevan dengan diri pendengar itu. Menurut Nor Hashimah Jalaluddin (2003), kesemua ini tersimpan sebagai catatan ensiklopedia. Dalam perbualan, pendengar akan menggabungkan atau memperkuat, atau menggugurkan konteks yang dikemukakan oleh penutur dengan andaian awal yang sedia ada untuk menghasilkan kesan kognitif.

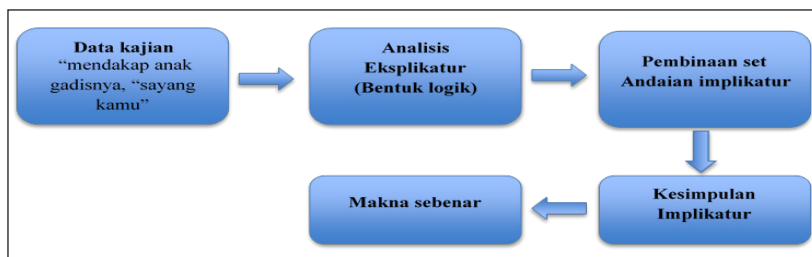
iii. Usaha memproses

Merupakan usaha yang penting dalam menginterpretasikan makna ujaran. Menurut Nor Hashimah Jalaluddin (2003), usaha memproses ini merujuk kepada usaha memproses maklumat oleh pendengar. Bagi penutur pula, usaha memproses juga penting untuk memastikan yang ujarannya boleh difahami dengan mudah oleh pendengar. Beliau menegaskan bahawa mengikut TR, semakin rendah usaha memproses maklumat, maka semakin relevanlah sesuatu ujaran.

Analisis diperkukuhkan lagi dengan Rangka Rujuk Silang (RRS) oleh Kempson (1986) Pengkaji membuat analisis TR dan RRS mengikut beberapa peringkat iaitu data kajian, eksplikatur (bentuk logik), implikatur, kesimpulan implikatur dan makna sebenar (Daud & Subet, 2021). Data kajian ini dianalisis berdasarkan peringkat-peringkat berikut.

Rajah 1

Proses Analisis Data Kajian



ANALISIS DAN PERBINCANGAN

Berdasarkan Rajah 1, pengkaji akan memilih data ujaran berdasarkan watak-watak yang dalam novel tersebut. Bagi kajian ini, pengkaji memilih watak Marilyn yang dikaitkan secara langsung dengan watak utama iaitu Farisha. Setiap ujaran dan tindakan watak-watak ini menjadi data kajian dan akan dianalisis pada peringkat seterusnya.

Kemudian data ujaran ini dianalisis secara eksplikatur bagi mendapat makna logik bagi menimbulkan kesan konteks dalam diri pelajar. Kesan konteks yang wujud ditambah dengan pengetahuan sedia ada, pelajar akan mewujudkan kesan kognitif bagi menghasilkan pelbagai andaian implikatur. Seterusnya akan dianalisis pula secara implikatur bagi mentafsirkan makna. Kesan kognitif yang wujud bagi setiap data dapat memberi makna implisit terhadap data yang dianalisis. Berdasarkan pengetahuan dan pengalaman dalam diri pelajar, pelajar mampu mentafsirkan makna ujaran dalam data yang dikaji.

Akhirnya, pengkaji membuat kesimpulan makna implikatur bagi data ujaran yang telah dianalisis bagi mendapatkan makna sebenar yang ingin disampaikan oleh penulis berdasarkan data ujaran yang dikaji. Daripada segi usaha memproses, berdasarkan Teori Relevan, jika kesan konteks tinggi, maka secara langsung usaha memproses menjadi rendah. Jadi di sini, jika kesan konteksnya tinggi dan usaha memproses itu rendah, maka relevanlah ujaran itu. Menurut Ritos dan Daud (2020), penerapan teori yang mampan seperti TR dan RRS diperlukan supaya huraian data disokong dan mampu membentuk aturan konsepsi dan membekalkan kemudahan bagi menjelaskan fenomena yang kompleks dalam berbahasa.

Data kajian ini dianalisis bermula daripada analisis eksplikatur iaitu bentuk logik bagi memahami makna frasa “mendakap anak gadisnya” dan “sayangkan kamu”. Data kajian yang diambil daripada novel Di Sebalik Dinara adalah seperti berikut:

Data 1:

Marilyn yang bersusuk tubuh kurus tinggi itu meneruskan hajatnya untuk mendakap. Anak gadisnya yang sudah 26 tahun tidak bertemu “Mummy sayang kamu. “Mummy” tidak mahu kehilangan kamu lagi.” Satu kucupan hangat singgah di pipi Farisha.

(Dayang Noor, 2014)

Data 2:

Dia tetap cemburu akan wanita-wanita yang mendampingi Karl. Medina tidak terkecuali. Mungkin cintanya terhadap bekas suaminya itu terlalu agung sehingga tidak mampu dikikis oleh sesiapa.

(Dayang Noor,2014)

Analisis eksplikatur - Data 1: Marilyn yang bersusuk tubuh kurus tinggi itu meneruskan hajatnya untuk mendakap.anak gadisnya yang sudah 26 tahun tidak bertemu “Mummy sayang kamu. “Mummy”tidak mahu kehilangan kamu lagi.” Satu kucupan hangat singgah di pipi Farisha. (Noor,2012). Bagi memahami makna literal frasa bentuk logik “mendakap anak gadisnya” dan “sayangkan kamu”.

Jadual 1

Eksplikastur – Bentuk Logik Data “mendakap anak gadisnya” dan “sayangkan kamu”

Eksplikatur	Bentuk logik
- “mendakap anak gadisnya”	- “mendakap” (berdakap) – berpeluk (untuk melepaskan rindu) “mendakap anak gadisnya” – berpeluk (memeluk anak gadisnya untuk melepaskan rindu)
-“sayangkan kamu”	- “sayangkan” (sayang) – mengasihi, mencintai, kasihan, berasa belas, kasih, cinta

(Kamus Dewan Edisi Keempat,2016)

Melalui data ini, pengarang cuba menyampaikan sikap positif dan nilai kemanusiaan yang terdapat pada watak “*Mummy*” iaitu Marilyn yang digambarkan sangat rindu akan anak gadisnya yang telah terpisah selama 26 tahun. Melalui ujaran Marilyn, pengarang dapat memberi kesan kognitif kepada pelajar berdasarkan makna literal frasa-frasa yang terdapat dalam ujaran tersebut. Usaha memproses maklumat berdasarkan makna literal frasa-frasa penting dalam ujaran ini akan mencetuskan pelbagai andaian dalam pemikiran pelajar seperti berikut:

Jadual 2

Analisis Implikatur

Implikatur
1. seorang yang merindui anaknya
2. seorang yang sentiasa mengingati anaknya
3. seorang yang menyayangi anaknya
4. seorang yang menderita mengenang anaknya
5. seorang yang ingin selalu dekat dengan anaknya

Setelah membuat andaian implikatur, pelajar kemudiannya memproses kesan kognitif dengan bantuan pengetahuan sedia ada untuk membuat kesimpulan implikatur bagi andaian yang telah dibuat. Perkara ini membantu pelajar mengenal pasti makna tersirat di sebalik andaian-andaian yang telah dibuat. Berdasarkan analisis implikatur, pelajar boleh merumuskan makna tersirat bagi ujaran data kajian ini seperti berikut:

Jadual 3

Kesimpulan Implikatur

Implikatur	Bilangan pelajar	Kesimpulan implikatur
i. seorang yang merindui anaknya	2	Seorang yang penyayang (menyayangi anak gadisnya)
ii. seorang yang sentiasa mengingati anaknya	2	
iii. seorang yang sangat menyayangi anaknya	5	
iv. seorang yang menderita mengenang anaknya	1	
v. seorang yang ingin selalu dekat dengan anaknya	0	

Responden kajian merupakan pelajar yang kurang pengetahuan dan mengalami kesukaran untuk mempelajari sastra. Pengkaji mendapati pelajar bersikap pasif dalam pengajaran dan pembelajaran sastra serta tidak menunjukkan minat untuk mempelajari sastra dan tidak suka membaca karya sastra. Pelajar hanya membaca sastra untuk persediaan menghadapi peperiksaan atau ujian. Oleh itu, pengkaji yakin pelajar-pelajar ini sesuai dijadikan responden untuk kajian yang dijalankan. Pengkaji hanya memilih 10 orang pelajar sebagai responden. Ini bersesuaian dengan pendapat Liamputtong (2014), saiz sampel yang kecil antara satu hingga lima data kajian sudah mencukupi asalkan sampel berkenaan memenuhi kriteria pensampelan.

Berdasarkan pemerhatian daripada respon 10 orang pelajar, didapati seramai 5 orang pelajar membuat andaian “seorang yang sangat menyayangi anaknya” lebih tinggi berbanding dengan andaian-andaian yang lain. Hal ini kerana pelajar berpendapat disebabkan sikap penyayang seseorang itu, akan menyebabkan seseorang itu akan ingin selalu memeluk, sentiasa merindui, mengingati, menderita sekiranya kehilangan orang yang disayang dan sentiasa ingin berada dekat dengan orang yang disayangi. Kesimpulan implikatur ini secara tidak langsung menjelaskan makna sebenar sikap positif dan nilai kemanusiaan yang ada pada watak Marilyn ialah nilai kasih sayang iaitu seorang ibu yang sangat menyayangi anak gadisnya.

Penjelasan makna implisit sikap dan nilai kemanusiaan watak Marilyn ini diperkukuhkan lagi melalui pendekatan rangka rujuk silang (RRS) seperti berikut:

Marilyn yang bersusuk tubuh kurus tinggi itu meneruskan hajatnya untuk mendakap anak

gadisnya yang sudah 26 tahun tidak bertemu. “Mummy sayang kamu. “Mummy” tidak mahu

kehilangan kamu lagi.” Satu kucupan hangat singah di pipi Farisha.

Sikap positif dan nilai kemanusiaan pada watak Marilyn sebagai seorang ibu yang sangat menyayangi anaknya dapat dibuktikan melalui pendekatan RRS ini. Penggunaan frasa “*mendakap anak gadisnya*” dan frasa “*Mummy sayangkan kamu*” memberi kesan kognitif

kepada pelajar ditambah pula dengan pengetahuan sedia ada pelajar berdasarkan pembacaan novel seni bahasa ini dapat menjelaskan sikap penyayang Marilyn. Sikap positif dan nilai kemanusiaan dalam diri Marilyn ini diperkukuhkan lagi dengan kehadiran frasa “*Mummy tidak mahu kehilangan kamu lagi*” dan “*satu kucupan hangat singgah di pipi Farisha*” membuktikan perasaan rindu yang mendalam dan kuatnya kasih sayang Marilyn sebagai seorang ibu terhadap anak gadisnya (Farisha) yang telah terpisah selama 26 tahun. Frasa “*mendakap anak gadisnya*” dan “*satu kucupan hangat singgah di pipi Farisha*” ini menggambarkan tindakan spontan seorang ibu yang terlalu merindui anaknya yang telah lama terpisah menjelaskan betapa dalamnya kasih sayang seorang ibu terhadap anaknya. Sudah menjadi lumrah bahawa naluri seorang ibu pasti akan menyayangi anaknya walaupun mereka telah lama terpisah. Tindakan Marilyn ini menonjolkan sikap positif dan nilai kemanusiaan yang patut dijadikan teladan dalam hubungan kekeluargaan terutamanya dalam hubungan ibu dan anak walaupun mereka telah lama terpisah.

KESIMPULAN

Berdasarkan dapatan kajian ini, dapat disimpulkan bahawa, penggunaan TR dan RRS untuk menganalisis data kajian yang diambil daripada novel seni bahasa (KOMSAS) adalah relevan. Kesan kognitif yang diperoleh oleh pelajar melalui pendekatan analisis TR dan RRS dapat memberi makna implisit kepada pelajar. Malah, pelajar dapat menghayati dan mendalami setiap ujaran data kajian yang terdapat dalam novel seni bahasa (KOMSAS) dengan lebih bermakna. Dapatan kajian ini, sejajar dengan dapatan kajian sarjana-sarjana Nor Hashimah Jalaluddin, & Norsimah Mat Awal (2006), Mary Fatimah Subet (2010, 2012), Ajeng Dianing Kartika (2012), Nor Hashimah Jalaluddin, Mary Fatimah Subet, & Dayang Sariah Abang Suhai (2011), Azzahra Egeng, Ferina Kumala Dewi, & Riza Sukma (2016), Muhammad Zaid Daud (2018a, 2018b, 2020), Srikandi Saemah Samaon, dan Mary Fatimah Subet (2020a; 2020b), George Romiko Bujang dan Mary Fatimah Subet (2022a), Noorsaiyidah Suradi dan Muhammad Zaid Daud (2023) serta Nur Farain Ali dan Muhammad Zaid Daud. (2023).. yang mengaplikasikan TR dn RRS dalam kajian-kajian yang berkaitan bahasa figuratif, peribahasa, partikel, citra lelaki, konsep ruang, penggunaan simbol dalam ucapan, kajian novel

dan sajak telah membuktikan pengaplikasian TR dan RRS adalah relevan. Keadaan ini kerana selagi ujaran itu boleh menimbulkan kesan konteks dalam konteks yang dibincangkan, ujaran itu adalah relevan selaras dengan pendapat Sperber dan Wilson dalam Relevan Komunikasi dan Kognisi (Nor Hashimah Jalaluddin, 1999) bahawa sesuatu andaian adalah relevan dalam konteks jika dan hanya jika ia mempunyai beberapa kesan konteks dalam konteks tersebut. Kajian ini dapat mencapai objektifnya iaitu menerapkan pendekatan TR dalam pembelajaran novel seni bahasa (KOMSAS) dalam meneladani sikap positif dan nilai kemanusiaan yang terdapat dalam novel Di Sebalik Dinara. Oleh itu, pengkaji berpendapat pengaplikasian TR dan RRS ini boleh dimanfaatkan dalam pembelajaran seni bahasa novel (KOMSAS) di sekolah-sekolah sebagai salah satu pendekatan yang lebih berkesan ke arah kemahiran berfikir aras tinggi. Semoga dengan adanya kajian terkini berkaitan pendekatan TR dan RRS ini dapat menggalakkan lagi kajian-kajian yang berkaitan dalam pelbagai bidang demi meningkatkan kemahiran dan ilmu pragmatik dalam kalangan pelajar dan para ilmun.

PENGHARGAAN

Penulis merakamkan setinggi-tinggi penghargaan dan ucapan terima kasih kepada semua pihak yang telah memberikan sumbangan secara langsung mahupun tidak langsung dalam menjayakan kajian ini. Tidak dilupakan kepada para pelajar yang telah menjadi responden kajian serta rakan penyelidik atas kerjasama dan sumbangan idea yang amat bernilai dalam penghasilan makalah ini. Penulis juga ingin merakamkan penghargaan tulus kepada pihak editorial dan panel penilai *RENTAS: Jurnal Bahasa, Sastra dan Budaya* atas komitmen, saranan, serta pandangan ilmiah yang amat membantu dalam proses penambahbaikan dan pemurnian makalah ini. Segala sokongan yang diberikan menjadi pemangkin kepada kelestarian wacana akademik yang berkualiti tinggi.

PENDANAAN

Kajian ini tidak menerima sebarang geran pembiayaan daripada mana-mana agensi atau institusi. Segala kos penyelidikan dan penulisan ditanggung sendiri oleh penulis.

SUMBANGAN PENGARANG

- **Pengenalan:** Srikandi Saemah Samaon dan Mary Fatimah Subet bertanggungjawab dalam merangka latar belakang kajian dan menetapkan objektif.
- **Sorotan Literatur:** Mary Fatimah Subet dan Muhammad Zaid Daud menjalankan semakan literatur
- terkini berkaitan Teori Relevans dan pendekatan Rangka Rujuk Silang (RRS).
- **Metodologi:** Mary Fatimah Subet dan Muhammad Zaid Daud mereka bentuk kaedah kajian dan menjalankan proses pengumpulan data serta klasifikasi data berdasarkan frasa.
- **Analisis:** Srikandi Saemah Samaon dan Muhammad Zaid Daud melaksanakan analisis mendalam berdasarkan Teori Relevans dan RRS ke atas data yang diperolehi daripada novel *Di Sebalik Dinara*.
- **Dapatan Kajian:** Semua penulis terlibat dalam penjaan dapatan dan interpretasi makna tersirat dalam konteks sikap positif dan nilai kemanusiaan.
- **Kesimpulan:** Srikandi Saemah Samaon menyusun penulisan bahagian kesimpulan berdasarkan penemuan utama.
- **Rujukan:** Muhammad Zaid Daud menyelaras senarai rujukan berdasarkan gaya APA serta memastikan kesepadanan sumber dengan isi kandungan makalah.

PERISYTIHARAN KONFLIK KEPENTINGAN

Para penulis mengisytiharkan bahawa tiada sebarang konflik kepentingan yang wujud berkaitan penyelidikan, penulisan, atau penerbitan artikel ini.

PERNYATAAN KETERSEDIAAN DATA

Data yang menyokong kajian ini tersedia dalam makalah ini. Sebarang permintaan tambahan berkaitan data boleh diajukan kepada penulis koresponden melalui e-mel: zaid.daud@usm.my.

RUJUKAN

- Ajeng Dianing Kartika. (2012). *Analisis pragmatik teks humor politik pada situs www.ketawa.com*. International Seminar “Language Maintenance and Shift II”. 5-6 Julai 2012, Universitas Diponegoro, Jakarta, Indonesia
- Amir Asyraff Jamin, & Mary Fatimah Subet. (2018). Menghapus prejudis perkauman melalui karya Indie: Analisis terhadap novel Kunang Pesisir Morten. *The MALTESAS Multi-Disciplinary Journal*, 3(3), 53-68.
- Amir Asyraff Jamin, & Mary Fatimah Subet. (2021). Realisme ekonomi masyarakat Malaysia dalam karya Indie. *Asian People Journal*, 4(1), 11-25.
- Azzahra Egeng, Ferina Kumala Dewi, & Riza Sukma. (2016, Ogos). *Makna kategori partikel dalam implikatur konvensional di tiga daerah: Sebuah kajian teori relevansi* [Paper presentation]. International Seminar on Language Maintenance and Shift (LAMAS), Gedung Pascasarjana Imam Barjo No. 3-5 Semarang, Indonesia.
- Dayang Noor. (2014). *Di sebalik Dinara*. Penerbit UTM dan Utusan Publication.
- George Romiko Bujang, & Mary Fatimah Subet. (2022a). Memperkasakan kemahiran berfikir aras tinggi (KBAT) dalam menguasai makna di sebalik bahan seni bahasa: Satu pendekatan semantik inkuisitif. *Asian People Journal*, 5(1), 101-113.
- George Romiko Bujang, & Mary Fatimah Subet. (2022b). Meneroka makna ungkapan dalam seni bahasa tahun lima: Satu analisis semantik inkuisitif. *Jurnal Pendidikan Bahasa Melayu*, 12(1), 11-20.
- Kempson, R. M. (1986). Ambiguity and the semantics and pragmatics distinction. In. C. Travis (Ed.), *Meaning and interpretation* (hlm. 135-154). Basil Blackwell.
- Kurikulum Standard Sekolah Menengah, (KSSM)(2018) Dokumen Standard Kurikulum dan Pentaksiran T4 dan T5, Bahagian Pembangunan Kurikulum: Kementerian Pendidikan Malaysia.
- Liamputtong, P. (2014). *Kaedah penyelidikan kualitatif*. Penerbit Universiti Putra Malaysia.
- Mary Fatimah Subet. (2012). Teori relevans dalam personifikasi. Dlm. Fazal Mohamed Mohamed Sultan, Norsimah Mat Awal, & Harishon Radzi. (Eds.), *Pemantapan dan pembinaan ilmu linguistik berasaskan korpus* (hlm. 207-223). Penerbit Universiti Kebangsaan Malaysia.

- Mary Fatimah Subet. (2010). *Interpretasi makna bahasa figuratif sebagai cerminan emosi: Satu analisis teori relevans* [Tesis Ph.D. yang tidak diterbitkan]. Universiti Kebangsaan Malaysia.
- Mohd Khairul Adenan, Florence Gilliam Kayad, & Muhammad Zaid Daud. (2018). Analisis stilistik melalui penggunaan bahasa dalam novel sastra Indie: Karya Azwar Kamaruzaman. *Jurnal Kesidang*, 3(1), 106-121.
- Mohd Nizam Yusof, & Muhammad Zaid Daud. (2023). Keterikatan pola ayat dasar bahasa Melayu dalam pengajaran dan pembelajaran (PDP) bahasa Jepun: Analisis pragmatik. *Buletin Penyelidikan Cendekia*, 1(1), 23.
- Muhammad Zaid Daud, & Mary Fatimah Subet. (2021). Naratif Puteri Santubong dan Puteri Sejinjang mempertalikan politik tempatan: Analisis pragmatik. *Issues in Language Studies*, 10(1), 110-130.
- Muhammad Zaid Daud, Mary Fatimah Subet, & Awang Azman Azwang Pawi. (2023). Metafora kritikan dalam mengasosiasikan naratif Pak Kaduk dengan konteks politik tempatan: Analisis pragmatik. *Buletin Penyelidikan Cendekia*, 1(1), 16.
- Muhammad Zaid Daud. (2018a). Imej tumbuhan dalam slanga: Analisis semantik inkuisitif. *International Journal of Humanities Technology and Civilization*, 4(1), 1-20.
- Muhammad Zaid Daud. (2018b). Pengaplikasian kerangka semantik inkuisitif melalui slanga. *MALTESAS Multi-Disciplinary Research Journal (MIRJO)*, 3(3), 43-52.
- Muhammad Zaid Daud. (2020). *Unggas dalam peribahasa Melayu: Satu analisis semantik inkuisitif* [Tesis Sarjana yang tidak diterbitkan]. Universiti Malaysia Sarawak.
- Nadiah Zainal Abidin, & Muhammad Zaid Daud (2023). Pelanggaran eufemisme dalam album Billie Eilish – Happier Than Ever berpandukan akal budi Melayu dan pragmatik. *Buletin Penyelidikan Cendekia*, 1(1), 19.
- Nik Hassan Nik Ab. Kadir. (2007). Kewajaran pengajaran KOMSAS dalam bahasa Melayu. *Jurnal Peradaban Melayu*, 5(1), 121-144.
- Nik Safiah Karim, Farid M. Onn, Hashim Haji Musa, & Abdul Hamid Mahmood. (2008). *Tatabahasa Dewan* (Edisi ke-3). Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Noorsaiyidah Suradi, & Muhammad Zaid Daud. (2023). “British English or American English?”: Penutur Melayu gen Z dan

- pemilihan leksikal dalam domain pakaian berpandukan analisis pragmatik. *Buletin Penyelidikan Cendekia*, 1(1), 39.
- Nor Hashimah Jalaluddin, Mary Fatimah Subet, & Dayang Sariah Abang Suhai. (2011). Siratan makna dan serlahan emosi dalam “Ke Makam Bonda”: Satu analisis pragmatik. *Jurnal Bahasa Brunei*, 28(1), 55-76.
- Nor Hashimah Jalaluddin, & Ahmad Harith Syah. (2009). Penelitian makna imbuhan pen- dalam bahasa Melayu: Satu kajian rangka rujuk silang. *GEMA Online Journal of Language Studies*, 9(2), 57-72.
- Nor Hashimah Jalaluddin, & Norsimah Mat Awal. (2006). Citra lelaki dulu dan kini dalam prosa Melayu: Analisis teori relevans. *Jurnal Bangi*, 1(1), 1-20.
- Nor Hashimah Jalaluddin. (2003). *Bahasa dalam perniagaan: Satu analisis semantik dan pragmatik*. Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Nor Hashimah Jalaluddin. (Terj.). (1999). *Relevans: Komunikasi & kognisi* (1st ed.). Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Nur Farain Ali, & Muhammad Zaid Daud. (2023). Unsur implisit dalam lagu rakyat “Mein Vater War Ein Wandersmann” bagi masyarakat Jerman berpandukan akal budi Melayu dan pragmatik. *Buletin Penyelidikan Cendekia*, 1(1), 34.
- Rozita Che Rodi. (2022). Hati budi Melayu sebagai simbol peradaban masyarakat: Analisis kata fokus “ilmu” berdasarkan teori medan makna. *RENTAS: Jurnal Bahasa, Sastra Dan Budaya*, 1(1), 157–180. <https://doi.org/10.32890/rentas2022.1.6>
- Siti Farida Salleh, Yazid Yahya, Mary Fatimah Subet, & Muhammad Zaid Daud. (2020). Analisis semantik leksikal dalam novel Sangkar karya Samsiah Mohd. Nor. *Asian People Journal*, 3(1), 45-63.
- Sperber, D., & Wilson, D. (1956). *Relevance communication & cognition* (2nd ed.) Blackwell.
- Srikandi Saemah Samaon, & Mary Fatimah Subet. (2020a). Perwatakan dalam novel KOMSAS “Di Sebalik Dinara: Analisis teori relevans. *Asian People Journal*, 3(1), 84-100.
- Srikandi Saemah Samaon, & Mary Fatimah Subet. (2020b). Teori relevans dalam pembelajaran KOMSAS. *Borneo International Journal*, 2(4), 47-54.
- Suzieyiana Ritos, & Muhammad Zaid Daud. (2020). Strategi penggantian disfemisme kepada eufemisme dalam komunikasi lisan masyarakat Bidayuh, Bau: Analisis pragmatik. *Asian People Journal*, 3(1), 64-83.

- Waemasna Waeyusoh, & Yusniza Yaakub. (2023). Konotatif, afektif dan reflektif memanifestasi kebijakan akal budi Melayu Patani. *RENTAS: Jurnal Bahasa, Sastra Dan Budaya*, 2(1), 155–176. <https://doi.org/10.32890/rentas2023.2.7>
- Wong Shia Ho. (2013). Bahasa figuratif sebagai wahana pemikiran: Satu analisis pragmatik. *Jurnal Bahasa*, 39-63.
- Wong Shia Ho. (2014). Penggunaan simbol dalam teks ucapan Tunku Abdul Rahman: Analisis teori relevans. *Jurnal Bahasa*, 14(1), 60-96.



JURNAL BAHASA, SASTERA DAN BUDAYA

<https://e-journal.uum.edu.my/index.php/rentas>

How to cite this article:

Muhammad Alee Abdullah Song. (2025). Penggunaan strategi pembelajaran bahasa berdasarkan kemahiran mendengar dan bertutur bahasa Melayu dalam kalangan pelajar IPT di Selatan Thailand. *RENTAS: Jurnal Bahasa, Sastra dan Budaya*, 4(1), 215-243. <https://doi.org/10.32890/rentas2025.4.1.9>

PENGUNAAN STRATEGI PEMBELAJARAN BAHASA BERDASARKAN KEMAHIRAN MENDENGAR DAN BERTUTUR BAHASA MELAYU DALAM KALANGAN PELAJAR IPT DI SELATAN THAILAND

*(The Usage of Language Learning Strategies Based on
Malay Listening and Speaking Skills Among University
Students in Southern Thailand)*

Muhammad Alee Abdullah Song

Kolej Islam Syeikh Daud Al-Fathani (KISDA), Thailand

muhammadaleesong@gmail.com

Received: 1/1/2025 Revised: 26/3/2025 Accepted: 26/3/2025 Published: 31/7/2025

ABSTRAK

Kajian ini meneliti strategi pembelajaran bahasa bagi kemahiran mendengar dan bertutur dalam bahasa Melayu dalam kalangan pelajar IPT di Selatan Thailand. Objektif kajian ini adalah untuk mengenal pasti strategi yang digunakan oleh pelajar serta menganalisis keberkesannya dalam meningkatkan kemahiran berbahasa Melayu. Bagi mencapai objektif yang dinyatakan, kajian ini menerapkan metodologi kuantitatif-deskriptif. Data diperoleh melalui kaedah kajian tinjauan iaitu dengan mendedarkan borang soal selidik kepada 245 pelajar jurusan Pendidikan Bahasa Melayu di dua IPT di wilayah Yala. Data terkumpul dianalisis menggunakan perisian *Statistic*

Package for Science Social (SPSS) versi 23.0 dengan menerusi analisis statistik deskriptif. Hasil kajian menunjukkan bahawa strategi yang paling kerap digunakan oleh informan bagi meningkatkan kemahiran mendengar adalah dengan memberi perhatian dalam kelas dan mendengar perbualan rakan sebaya; manakala bagi kemahiran bertutur pula, strategi yang diterapkan ialah perbualan dalam bahasa Melayu dengan rakan dan di kelas. Kajian juga mendapati bahawa penyertaan pelajar dalam aktiviti luar seperti debat dan pidato masih rendah justeru menyumbang kepada kerendahan tahap penguasaan bahasa Melayu. Sehubungan dengan itu, kajian ini mencadangkan supaya lebih banyak aktiviti luar bilik darjah diperkenalkan bagi memastikan peningkatan dalam penguasaan bahasa Melayu oleh para informan. Selain itu, hasil kajian ini juga berupaya memberikan panduan kepada tenaga pengajar dalam merancang strategi pengajaran yang lebih berkesan.

Kata kunci: Strategi pembelajaran bahasa, kemahiran mendengar dan bertutur, bahasa Melayu, pelajar universiti, Selatan Thailand.

ABSTRACT

This study examines language learning strategies for listening and speaking skills in Malay among university students in Southern Thailand. The aim of the study is to identify the strategies used by students and analyze their effectiveness in improving language proficiency. The study adopts a quantitative approach using a survey method, distributing questionnaires to 245 students majoring in Malay Language Education at two universities in the Yala region. The survey data were analyzed using the Statistical Package for the Social Sciences (SPSS) version 23.0 with descriptive statistics. The results indicate that the most commonly used strategies for listening skills are paying attention in class and listening to conversations with peers, while for speaking skills, students engage in conversations in Malay with their peers and communicate in class. However, student participation in extracurricular activities such as debates and speeches remain low. The study suggests that more extracurricular activities be introduced to improve language proficiency. Additionally, the findings provide guidance for instructors in planning more effective teaching strategies.

Keywords: Language learning strategies, listening and speaking skills, Malay language, university students, Southern Thailand.

PENGENALAN

Bahasa Melayu merupakan bahasa ibunda bagi orang Melayu dan digunakan secara meluas di Alam Melayu sejak zaman berzaman. Bahasa ini menjadi bahasa rasmi di beberapa negara di Asia Tenggara, antaranya Malaysia, Indonesia (bahasa Indonesia), Brunei Darussalam, serta salah satu bahasa rasmi di Singapura. Statistik tentang penggunaan bahasa di dunia melaporkan bahawa bahasa Melayu dianggarkan mempunyai seramai 300 juta orang penutur. Dengan jumlah tersebut, bahasa Melayu berada pada tangga yang keempat dalam turutan jumlah bahasa yang mempunyai penutur teramai selepas bahasa Mandarin, Inggeris dan bahasa Hindi/Urdu (Suraiya, 2003).

Di Selatan Thailand, bahasa Melayu menurut galuran dialek Patani merupakan bahasa pengantar sekolah agama dan pondok. Dari segi sejarah, Selatan Thailand, yang juga dikenali sebagai Patani, dahulunya diperintahkan oleh Kerajaan Melayu Patani, tetapi kini menjadi sebahagian daripada negara Thailand ekoran Perjanjian Bangkok yang ditandatangani antara British dengan Kerajaan Siam pada tahun 1909. Setelah itu, berlangsunglah Dasar Siamisasi (Asimilasi) terhadap Patani. Dasar tersebut telah memberi kesan yang sangat besar terhadap pendidikan dan masyarakat Patani. Sebagai contoh, pada tahun 1932 Kerajaan Thailand yang dipimpin oleh Phibun Songkran telah mengharamkan pengajian bahasa Melayu dan pengajian al-Quran yang telah sebatik dalam kehidupan masyarakat Melayu Patani (Phaosan, 2014). Pada waktu itu juga, pembelajaran bahasa Melayu di Patani bergantung kepada politik negara Thailand kerana kerajaan pusat di Bangkok hendak memartabatkan bahasa Thai di seluruh negara.

Pada tahun 2005, iaitu setelah berlaku pertumpahan darah yang dahsyat di wilayah selatan, Kerajaan Thailand mula mengambil berat tentang tuntutan orang Melayu dalam aspek keagamaan dan penggunaan bahasa Melayu. Sehubungan dengan itu, kerajaan mula membenarkan mata pelajaran agama dan Bahasa Melayu diajar di sekolah milik kerajaan serta melantik guru agama dan guru bahasa Melayu untuk mengajar di sekolah berkenaan. Selain itu, Kerajaan Thailand turut membuka peluang secara meluas terhadap penggunaan bahasa Melayu termasuklah dalam media elektronik (TV, Radio) dan media cetak (dalam tulisan Jawi) termasuk menyediakan bimbingan

untuk tenaga pengajar bahasa Melayu di beberapa universiti tempatan. Pelaksanaan pendekatan tersebut adalah serentak dengan dasar yang menggalakkan penggunaan dwibahasa (bahasa Melayu-Thai) yang dilaksanakan di beberapa buah sekolah di tiga wilayah Selatan Thailand (Phaosan, 2014).

Sejak itu bahasa Melayu mula memainkan peranan penting dan mendapat kedudukan yang istimewa dalam sistem pendidikan. Kerajaan Thailand turut membenarkan penggunaan bahasa Melayu di institut pengajian tinggi (IPT). Sehubungan dengan itu program ijazah pertama dalam bidang bahasa Melayu ditawarkan di seluruh IPT di selatan sama ada milik kerajaan atau swasta, dan pihak universiti telah mewajibkan semua pelajar sama ada latar belakang berbangsa Melayu atau sebaliknya untuk lulus subjek Bahasa Melayu sebagai syarat tamat pengajian.

PENGAJARAN DAN PEMBELAJARAN BAHASA MELAYU DI IPT THAILAND

Pengajaran dan pembelajaran (PdP) bahasa Melayu di institusi pengajian tinggi di Thailand semakin berkembang disebabkan oleh kepentingannya dalam Komuniti ASEAN, terutama di wilayah selatan Thailand. Kerajaan Thailand mula mengiktiraf kepentingan bahasa Melayu seiring dengan prinsip ‘Arus Kependudukan ASEAN,’ yang menggalakkan hubungan perdagangan dan komunikasi yang lebih baik antara negara-negara ASEAN seperti Malaysia, Singapura, Indonesia dan Brunei. Institusi pengajian seperti Universiti Thaksin (UT), Universiti Prince of Songkla (PSU Pattani), Universiti Fatoni (FU), Kolej Islam Syeikh Daud al-Fathani (KISDA), Universiti Princess Naradhiwas (PNU) dan Universiti Rajabhat Yala (YRU) telah menawarkan pelbagai kurikulum bahasa Melayu yang berbeza, sama ada sebagai pengajian utama atau subjek pilihan. Universiti-universiti tersebut menawarkan subjek seperti kesusasteraan Melayu, bahasa Melayu untuk komunikasi, serta penggunaan bahasa Melayu dalam konteks keagamaan termasuk linguistik.

Selain itu, beberapa institusi lain di ibu negara, iaitu Bangkok, seperti Universiti Chulalongkorn, Universiti Thammasart, Universiti Ramkhamheng dan Universiti Mahidol turut menawarkan bahasa Melayu sebagai subjek pilihan atau teras untuk pelbagai program,

termasuk di peringkat sarjana. Sebagai contoh, Universiti Thammasart menawarkan bahasa Melayu dan bahasa Indonesia sebagai subjek teras dalam kurikulum Pengajian Malaysia dan Indonesia. Di Universiti Mahidol, pengajian bahasa Melayu ditawarkan pada peringkat pascasiswazah, dengan fokus kepada penyelidikan berkaitan linguistik Melayu.

Kesungguhan Universiti Prince of Songkla (PSU) dalam menawarkan pengajian bahasa Melayu kepada semua pelajar adalah bertujuan untuk memperkasa pemahaman budaya dan bahasa Melayu, serta memenuhi keperluan komunikasi dan perdagangan dalam konteks ASEAN. Kampus universiti tersebut yang terdapat di Patani, Hadyai dan Phuket menawarkan program yang menekankan pengajaran bahasa Melayu untuk tujuan komunikasi, kebudayaan dan perniagaan antarabangsa. Oleh itu, penguasaan bahasa Melayu dalam kalangan pelajar Thailand bukan sahaja memudahkan komunikasi dengan masyarakat tempatan dan pelancong, tetapi juga berpotensi untuk meningkatkan hubungan ekonomi serantau (Worawit Baru, 1999; Hayati Lateh *et al.*, 2013).

KEDUDUKAN DAN CABARAN BAHASA MELAYU DALAM SISTEM PENDIDIKAN DI THAILAND

Kedudukan bahasa Melayu dalam sistem pendidikan di Thailand dianggap sebagai salah satu bahasa asing yang perlu dikuasai oleh semua pelajar, terutama pelajar di Selatan Thailand. Kedudukan tersebut sangat penting kerana mempengaruhi hala tuju dan masa depan bahasa Melayu. Walau bagaimanapun, kerajaan Thailand masih mempunyai persepsi yang kurang jelas, dan kesannya ialah kewujudan tanggapan yang negatif terhadap bahasa Melayu serta pengajaran dan pembelajarannya. Keadaan ini menyebabkan suasana, sumber dan input pembelajaran bahasa Melayu berada dalam keadaan serba kekurangan berbanding dengan bahasa utama negara, iaitu bahasa Thai.

Persekitaran dan penggunaan bahasa Melayu dalam kalangan pelajar juga masih kurang memuaskan, dengan perasaan malu yang menebal untuk menggunakannya sebagai wahana komunikasi harian. Hal ini menjadi penghalang utama kepada penyediaan sumber dan input yang bermanfaat bagi PdP bahasa Melayu disebabkan

pelajar hanya berpeluang memperoleh dan menggunakannya secara terhad, umpamanya semasa sesi perkuliahan dan dalam lingkungan keluarga sahaja. Halangan tersebut telah menimbulkan kesan yang negatif kepada kedudukan bahasa Melayu dalam masyarakat, serta pencapaian akademik pelajar di sekolah dan universiti.

Tambahan pula, masalah seperti kurangnya penggunaan bahasa Melayu dalam media cetak dan media massa turut menyulitkan usaha untuk meningkatkan penguasaannya. Alat bantu mengajar seperti komputer, projektor dan peralatan lain juga masih terhad justeru menyebabkan proses PdP tidak mampu untuk menarik minat pelajar bagi mempelajari bahasa Melayu. Keadaan yang diperikan ini sejalan dengan pandangan Fathiyah (2008) yang menyatakan bahawa kelengkapan alat bantu mengajar hanya terdapat di beberapa buah sekolah dan dalam bilangan yang sangat terhad. Bahan bantu mengajar yang ada juga kurang efektif dalam menarik minat pelajar, lantas mengakibatkan motivasi pelajar merosot dan tahap pemahaman serta penguasaan bahasa Melayu berada pada tahap yang rendah.

Menurut Ab. Razak dan Saiful Haq (2011), tahap penguasaan bahasa Melayu pelajar Thailand khususnya penguasaan bacaan bahasa Melayu berada pada tahap yang lemah kerana pendekatan, kaedah atau teknik yang digunakan oleh para guru semasa mengajar bahasa tersebut didapati tidak sistematik. Selaian itu, guru dan pelajar menghadapi pelbagai kekangan yang menjadi prososes pengajaran dan pembelajarannya begitu bermasalah. Kajian yang dilakukan oleh Ardareena (2017) pula menyatakan keadaan PdP bahasa Melayu di wilayah Narathiwat kurang berjaya disebabkan pelajar menghadapi masalah membaca, menulis dan pemahaman teks dengan betul. Menurut Ardareena lagi, hal tersebut disebabkan oleh beberapa faktor, antaranya pengaruh dialek tempatan (dialek Melayu Patani), bahasa kebangsaan (bahasa Thai), kurang motivasi dan tiada teknik atau cara belajar yang betul. Disebabkan pelbagai masalah yang dihadapi oleh pelajar tersebut telah memberi kesan yang negatif terhadap pencapaian akademik pelajar.

Bagi Phaosan (2016), penguasaan bahasa Melayu dalam kalangan pelajar khususnya dari segi perbendaharaan kosa kata dalam bahasa Melayu adalah rendah. Antara faktor yang menyebabkan berlakunya kelemahan terhadap penguasaannya ialah dialek tempatan (dialek Melayu Patani), bahasa kebangsaan (bahasa Thai) dan bahasa Arab.

Faktanya ialah apabila pelajar tidak menguasai perbendaharaan kata dengan baik, maka hal tersebut akan menyebabkan berlakunya kesukaran untuk memahami bahasa Melayu, justeru memberikan kesan terhadap penulisan karangan dan komunikasi yang berkesan. Sebaliknya dapatan kajian yang oleh Muhammad Saiful Haq dan Puteri Roslina (2016) menunjukkan tahap penguasaan bahasa Melayu dalam kalangan pelajar dari aspek penulisan adalah baik. Semua dapatan kajian yang dikupas menunjukkan bahawa pelajar perlu didedahkan dengan pelbagai kaedah dan teknik pengajaran dan pembelajaran bahasa bagi memastikan penguasaan bahasa Melayu berada pada tahap optimum.

Maka, isu kelemahan pelajar dalam menguasai bahasa Melayu di Selatan Thailand perlu dirungkai dan diselesaikan dengan segera. Sekiranya isu tersebut tidak diselesaikan dengan baik, kesannya ialah pencapaian akademik pelajar akan terjejas. Pengkaji terdahulu telah membuktikan bahawa kajian tentang strategi pembelajaran bahasa (SPB) amatlah penting semasa pembelajaran bahasa kedua atau bahasa asing. Fa'izah *et al.* (2010) menyatakan bahawa penggunaan SPB dipercayai dapat memastikan proses PdP bahasa lebih berkesan, dinamik dan menyeronokkan. Hal ini seiring dengan pendapat Yong dan Vijayalectchumy (2012) menegaskan bahawa dengan memastikan SPB yang diamalkan oleh pelajar semasa mempelajari bahasa khususnya bahasa Melayu, guru dapat merancang PdP dengan lebih baik dan berkesan. Oleh itu, kajian ini bertujuan untuk mengenal pasti strategi pembelajaran bahasa Melayu (SPBM) yang digunakan oleh pelajar jurusan Pendidikan Bahasa Melayu di institut pengajian tinggi (IPT) di wilayah Yala sama ada semasa di dalam kelas ataupun di luar kelas.

KONSEP STRATEGI PEMBELAJARAN BAHASA

Perkataan ‘strategi’ berasal daripada perkataan ‘*strategia*’ dalam bahasa Greek Kuno yang bermaksud “kemahiran dalam seni peperangan atau pengurusan ketenteraan, dan taktik peperangan di laut,” kemudian berkembang ke dalam bidang pendidikan dengan membawa makna baharu yang lebih luas (Oxford, 1990). Dalam konteks asalnya, ‘strategi’ lebih berkaitan dengan perancangan dan pelaksanaan tindakan dalam medan perang untuk mencapai kemenangan. Namun begitu, konsep ini telah berkembang ke dalam pelbagai bidang lain,

termasuk pengurusan, perniagaan, dan pendidikan, dengan membawa makna baharu yang lebih luas. Dalam bidang pendidikan, misalnya, 'strategi' merujuk kepada pendekatan, teknik, atau kaedah yang dirancang secara sistematik untuk mencapai objektif pembelajaran yang berkesan.

Makna baharu 'strategi' tersebut menekankan aspek perancangan dan pelaksanaan tindakan untuk mencapai matlamat dalam pelbagai bidang seperti pembelajaran, penyelesaian masalah, dan pengurusan sumber. Dalam pendidikan, 'strategi' pembelajaran melibatkan teknik seperti membaca berkesan, pengurusan masa, dan penggunaan alat bantu untuk meningkatkan kefahaman pelajar. Oleh itu, konsep ini telah berkembang daripada ketenteraan kepada aplikasi yang lebih luas dalam kehidupan, termasuk pendidikan dan komunikasi.

Beberapa pengkaji terdahulu telah mengemukakan pelbagai definisi SPB. Mohamed Amin (2000) mendefinisikan SPB sebagai perancangan dan tindakan yang dilakukan bagi membantu pelajar menguasai pembelajaran dengan lebih mudah, cepat, menyenangkan, cekap, serta mampu menyesuaikan diri dengan situasi baharu. Oxford (1990) pula menyatakan bahawa SPB merujuk kepada tindakan, langkah, atau teknik khusus yang digunakan oleh pelajar bagi menguasai pembelajaran dengan lebih mudah, cepat dan menyenangkan. Oxford (1990) seterusnya membahagikan SPB kepada dua jenis, iaitu SPB langsung dan tidak langsung. SPB langsung terdiri daripada strategi ingatan, kognitif dan ganjaran manakala SPB tidak langsung meliputi strategi metakognitif, afektif dan sosial.

O'Malley dan Chamot (1990) berpendapat bahawa SPB merupakan alat untuk mengaktifkan penglibatan sendiri bagi mengembangkan penguasaan atau keupayaan komunikatif dalam pembelajaran bahasa. Bagi Wenden dan Rubin (1987) pula SPB ialah strategi yang menyokong perkembangan sistem bahasa yang dibina oleh pelajar dan mempengaruhi pembelajaran mereka secara langsung. Bialystok (1978) mendefinisikan SPB sebagai cara atau langkah yang diambil untuk menggunakan dan mengeksploitasi maklumat yang ada bagi meningkatkan kecekapan dalam bahasa kedua. Sedangkan Rigney (1978) mentakrif SPB sebagai langkah atau tindakan yang dilakukan secara sedar untuk meningkatkan pemerolehan maklumat. Akhir sekali Rubin (1975) menyatakan bahawa SPB merupakan teknik atau perancangan khusus yang digunakan oleh pelajar untuk memperoleh ilmu pengetahuan.

Berdasarkan huraian, dapat disimpulkan bahawa SPB merupakan langkah, cara, teknik, atau tindakan tertentu yang diambil oleh pelajar dengan tujuan memudahkan pemerolehan, penyimpanan, pengingatan dan penggunaan maklumat. Hal ini menjadikan pembelajaran lebih mudah, lebih cepat, lebih sendiri, lebih menyenangkan, lebih berkesan, serta lebih mudah dipindahkan ke suasana baharu.

SOROTAN KAJIAN LEPAS

SPB merupakan cara, langkah atau teknik yang digunakan oleh pelajar dalam menguasai dan meningkatkan kemahiran bahasa terutamanya dalam menguasai bahasa kedua atau bahasa asing yang meliputi kemahiran mendengar, bertutur, membaca dan menulis. Terdapat banyak kajian yang berkenaan dengan SPB yang dilakukan oleh pengakaji terdahulu (lihat Kania & Kusumah, 2025; Fitri Wahyuni et. al, 2025), namun pendedahan tentang penggunaan SPBM di Thailand merupakan perkara baru dan masih kurang dikaji. Keadaan ini membayangkan bahawa isu berkaitan dengan penguasaan bahasa kedua atau bahasa asing dalam pelajar di Thailand sering dipandang ringan sedangkan perkara tersebut wajar diberikan perhatian serius. Berdasarkan kajian lepas tentang penguasaan bahasa asing dalam kalangan pelajar di Thailand, kebanyakannya sekadar melaporkan tentang kelemahan penguasaan bahasa asing. Bahasa asing dalam sistem pendidikan Thailand merujuk kepada bahasa Inggeris, bahasa Aab, bahasa Cina, bahasa Jepun, bahasa Jerman, bahasa Prancis, bahasa Melayu, bahasa Indonesia, dan beberapa bahasa lain yang terkenal di dunia.

Melihat kepada penguasaan bahasa Melayu, prestasi dan tahap penguasaannya dalam kalangan pelajar Thai adalah pada tahap yang begitu lemah, dan keadaan tersebut tentunya sangat membimbangkan (Fathiyah, 2008). Hal ini disebabkan alat bantu mengajar, bahan dan cara penyampaian tidak dapat menarik minat pelajar untuk mengikut proses PdP. Kesannya ialah minat dan motivasi pelajar menjadi semakin berkurang dan pemahaman serta penguasaan bahasa Melayu pelajar menjadi semakin bermasalah. Menurut Zaliza dan Zaitul (2014), motivasi pelajar adalah elemen penting dalam proses PdP kerana menentukan hala tuju dan keberkesanan proses tersebut. Pelajar yang bermotivasi tinggi cenderung untuk lebih bersemangat dalam meneroka dan memahami perkara yang diminati, yang

seterusnya meningkatkan penguasaan mereka dalam bahasa Melayu. Namun begitu, dengan persekitaran yang kurang mendukung dan sumber yang terhad, motivasi pelajar untuk menguasai bahasa Melayu menjadi lemah, seterusnya menjejaskan pencapaian akademik mereka. Berdasarkan sorotan kajian lepas, terdapat beberapa kajian yang berkisar tentang SPB telah dijalankan oleh beberapa pengkaji sama ada pengkaji tempatan mahupun luar negara, antaranya Politzer dan McGroarty (1985); Mastura dan Kaseh (2012); Panicha dan Songsri (2014); Tanagorn Suwanuprut (2015); Behnam dan Siros (2016); Nur Syafina (2016); Mohd Sufian Ismail dan Anida Sarudin (2022); Fatin Nur Farhana Ruslan & Zamri Mahamod (2024); serta Muhammad Arif dan Sanimah (2017). Kajian-kajian ini menunjukkan betapa pentingnya penerapan strategi khusus dalam pembelajaran bahasa.

Kajian awal oleh Politzer dan McGroarty (1985) meneliti hubungan antara strategi pembelajaran dan kemampuan komunikasi bahasa Inggeris dalam kalangan pelajar di Amerika Syarikat. Kajian ini mendapati bahawa pelajar dari Latin America lebih positif terhadap pembelajaran bahasa Inggeris berbanding pelajar Asia. Selain itu, hasil kajian turut menunjukkan bahawa program pengajian mempengaruhi penggunaan strategi pembelajaran bahasa, di mana pelajar dalam bidang sains sosial dan kemanusiaan menunjukkan sikap yang lebih positif. Seterusnya, Mastura dan Kaseh (2012) mengkaji strategi pembelajaran kemahiran bertutur bahasa Arab dalam kalangan pelajar Melayu di Pusat Asasi UIAM. Kajian ini mendapati bahawa strategi dalam kelas paling digemari oleh pelajar. Selain itu, terdapat hubungan signifikan antara penggunaan media dan pembelajaran sendiri dengan pencapaian kemahiran bahasa.

Dalam kajian yang lebih terkini, Panicha dan Songsri (2014) meneliti strategi komunikasi bahasa Inggeris dalam kalangan peserta ASEAN Camp. Hasil kajian mendapati bahawa tahap penggunaan strategi komunikasi bahasa Inggeris adalah sangat tinggi, di samping wujudnya hubungan signifikan antara pelajar Thai dan pelajar ASEAN dalam penggunaan strategi tersebut. Tanagorn Suwanuprut (2015) pula meneliti pembangunan SPB asing untuk meningkatkan kemahiran mendengar dan bertutur dalam kalangan 30 pelajar prasiswazah. Hasil kajian menunjukkan bahawa pelajar mempunyai sikap yang positif terhadap strategi pembelajaran ini. Selain itu, terdapat peningkatan yang signifikan dalam kemahiran mendengar dan bertutur selepas menggunakan strategi yang telah diperkenalkan.

Dalam kajian Behnam dan Siros (2016), impak strategi mendengar dalam meningkatkan kemahiran mendengar pelajar EFL di Iran dikupas dengan teliti. Kajian ini melibatkan 103 pelajar yang dinilai menggunakan ujian Nelson dan TOEFL. Para pelajar dibahagikan kepada kumpulan pendengar berkesan dan tidak berkesan berdasarkan kriteria tertentu. Hasil kajian menunjukkan bahawa pendengar berkesan lebih banyak menggunakan strategi sosio-efektif, metakognitif, dan kognitif. Selain itu, ujian-t menunjukkan perbezaan signifikan antara kumpulan eksperimen dan kumpulan kawalan dalam kemahiran mendengar.

Sementara itu, Nur Syafina (2016) menjalankan kajian mengenai strategi pembelajaran bahasa Melayu (SPBM) dalam kalangan pelajar institusi pengajian tinggi (IPT) di wilayah Patani. Kajian ini bertujuan untuk mendapatkan maklumat berkenaan tahap penguasaan SPB yang diamalkan oleh pelajar jurusan Pengajian Melayu di Prince of Songkhla University (PSU), Kampus Patani. Kajian ini juga meneliti perbezaan penggunaan SPB berdasarkan faktor jantina, tahun pengajian, dan tahap pencapaian pelajar. Seramai 100 orang responden dipilih secara rawak untuk menjawab soal selidik. Dapatan kajian menunjukkan bahawa tidak terdapat perbezaan yang signifikan antara faktor jantina dan tahun pengajian dengan penggunaan SPB mengikut kemahiran bahasa (mendengar, bertutur, membaca, dan menulis). Selain itu, hasil kajian juga melaporkan bahawa tidak terdapat hubungan antara SPB mengikut kemahiran bahasa dengan tahap pencapaian pelajar dalam pembelajaran bahasa Melayu.

Akhir sekali, Muhammad Arif dan Sanimah (2017) mengkaji strategi komunikasi lisan bahasa Jepun dalam kalangan pelajar Melayu di sebuah universiti awam. Mereka meneliti cara pelajar menggunakan strategi komunikasi untuk menyelesaikan masalah kekurangan kosa kata semasa perbincangan. Hasil kajian menunjukkan bahawa pelajar yang kurang fasih dalam bahasa Jepun lebih cenderung menggunakan strategi komunikasi berbanding pelajar yang sudah fasih dalam bahasa tersebut.

Berdasarkan kajian-kajian lepas menunjukkan bahawa SPB memainkan peranan penting dalam meningkatkan penguasaan kemahiran bahasa. Kajian-kajian tersebut juga membuktikan bahawa faktor seperti sikap pelajar, program pengajian, dan penggunaan strategi yang sesuai dapat mempengaruhi keberkesanan pembelajaran bahasa dalam pelbagai konteks.

METODOLOGI KAJIAN

Kajian ini menggunakan reka bentuk kuantitatif-deskriptif yang bertujuan untuk mengumpul dan menganalisis data daripada responden melalui borang soal selidik. Pendekatan ini membolehkan pengkaji mendapatkan maklumat secara sistematik tentang fenomena yang dikaji. Dalam kajian ini, kaedah tinjauan digunakan sebagai teknik pengumpulan data. Kaedah tinjauan merujuk kepada satu pendekatan penyelidikan yang melibatkan pengumpulan data melalui pelbagai teknik seperti pemerhatian, soal selidik, temu bual, atau kajian dokumen bagi mendapatkan maklumat mengenai sesuatu populasi tertentu. Menurut Creswell (2014), kaedah tinjauan bertujuan untuk mengumpul data daripada sampel yang mewakili populasi bagi membuat generalisasi tentang ciri-ciri atau trend tertentu. Oleh itu, kajian ini bertujuan untuk mengenal pasti SPBM yang digunakan oleh pelajar sama ada semasa di dalam kelas atau di luar kelas.

Responden

Responden kajian ini terdiri daripada pelajar tahun satu hingga tahun empat yang sedang mengikuti pengajian di peringkat prasiswazah dalam jurusan Pendidikan Bahasa Melayu di institusi pengajian tinggi (IPT) di Wilayah Yala, Selatan Thailand. Terdapat dua buah IPT di wilayah Yala yang menawarkan jurusan tersebut, iaitu Universiti Rajabhat Yala (YRU) dan Kolej Islam Syeikh Daud al-Fathani (KISDA). Seramai 245 orang pelajar dipilih sebagai responden kajian. Secara terperinci responden tersebut terdiri daripada 126 pelajar YRU dan 119 pelajar KISDA, dengan pecahan mengikut jantina seramai 46 orang lelaki dan 199 orang Perempuan. Kesemua responden dipilih disebabkan mereka merupakan pelajar jurusan Pendidikan Bahasa Melayu di IPT yang terlibat.

Pemilihan responden kajian ini adalah berdasarkan kaedah persampelan bertujuan yang bertujuan bagi mendapatkan maklumat kajian yang dikendaki. Menurut Wiersma (2000) dan Jamilin (2004), kaedah persampelan bertujuan boleh diguna pakai apabila tujuan sesuatu kajian adalah memberi fokus kepada kumpulan tertentu. Pemilihan pelajar jurusan Pendidikan Bahasa Melayu sebagai responden kajian kerana mereka adalah pelajar yang mengikuti pengkhususan Pendidikan Bahasa Melayu dan pernah melalui proses pembelajaran bahasa Melayu di peringkat sekolah serta mereka boleh memahami teks dan soalan dalam borang soal selidik yang diedarkan.

Soal Selidik dan Analisis

Kajian ini menggunakan soal selidik sebagai instrumen utama bagi pengumpulan data. Soal selidik yang digunakan adalah berbentuk soalan tertutup yang menyediakan pelbagai pilihan jawapan. Instrumen yang digunakan diadaptasi dan diubah suai daripada kajian terdahulu oleh Zamri *et al.* (2010, 2016) dan Nur Syafina (2016) bagi memastikannya bersesuaian dengan konteks kajian ini. Data terkumpul dianalisis menggunakan perisian *Statistical Package for Social Science (SPSS)* versi 23.0. Statistik deskriptif digunakan untuk menganalisis profil responden dan ciri-ciri pembolehubah kajian dalam bentuk kekerapan, min, peratusan dan sisihan piawai.

DAPATAN DAN PERBINCANGAN

Soal selidik ini mengandungi dua bahagian. Bahagian A, iaitu demografi responden yang meliputi jantina, institusi pengajian, pengetahuan tentang strategi pembelajaran dan tahap penguasaan bahasa Melayu. Bahagian B mengandungi maklumat tentang SPBM meliputi kemahiran mendengar dan kemahiran bertutur.

Demografi

Bahagian demografi responden kajian yang meliputi pencuplikan maklumat tentang jantina dan institusi pengajian.

Jantina

Jadual 1 memaparkan bilangan keseluruhan responden yang terlibat dalam kajian. Seperti yang dintatakan dalam bahagian metodologi, terdapat seramai 245 orang responden meliputi kedua-dua jantina iaitu lelaki dan perempuan.

Secara terperinci, daripada 245 responden, seramai 46 (18.8%) adalah lelaki dan 199 (81.2%) adalah perempuan. Kesemua responden tersebut merupakan pelajar prasiswazah yang sedang mengikuti pengajian bagi program Pendidikan Bahasa Melayu di YRU dan KISDA.

Jadual 1

Responden Kajian mengikut Jantina

Jantina	Bilangan Sampel	Peratusan Sampel (%)
Lelaki	46	18.8
Perempuan	199	81.2
Jumlah keseluruhan	245	100.0

Institut Pengajian

Keseluruhan responden kajian merupakan penuntut di YRU dan KISDA. Jadual 2 memaparkan pembahagian yang lebih terperinci bagi responden dari kedua-dua institusi pengajian.

Jadual 2

Bilangan Keseluruhan Responden Kajian

Institut Pengajian	Bilangan Sampel	Peratusan Sampel (%)
YRU	126	51.4
KISDA	119	48.6
Jumlah keseluruhan	245	100.0

SPBM di IPT

SPB merupakan cara atau teknik yang diamalkan dan digunakan oleh pelajar bagi tujuan untuk mempermudah proses pembelajaran serta meningkatkan penguasaan bahasa yang dipelajari. SPB meliputi kemahiran mendengar dan kemahiran bertutur. Dalam melihat penggunaan penerapannya di YRU dan KISDA, pengkaji hanya mengfokuskan kepada kemahiran mendengar dan kemahiran bertutur.

SPBM bagi Kemahiran Mendengar

Kemahiran mendengar merupakan keupayaan seseorang untuk mendengar dengan teliti serta memahami sesuatu perkara yang didengar dalam pelbagai situasi pengucapan. Kemahiran ini merupakan sebahagian daripada proses komunikasi antara manusia yang melibatkan aktiviti aktif dari segi mental kerana kemahiran ini

melibatkan kefahaman dan pemprosesan maklumat yang didengar (Mohd Fariz, 2007). Dalam kajian ini, pengkaji telah mencerpap semua aspek pendengaran, sama ada di dalam kelas mahupun di luar, yang menggunakan bahasa Melayu sebagai medium komunikasi. Jadual 3 melaporkan dapatan analisis kekerapan, peratusan dan skor min serta sisihan piawai SPBM bagi kemahiran mendengar. Nilai skor min secara keseluruhan SPBM bagi kemahiran mendengar adalah sederhana (min=3.20, SP=.893).

Jadual 3

Kekerapan, Peratusan, Skor Min dan Sisihan Piawai Tahap Penggunaan Strategi Pembelajaran BM bagi Kemahiran Mendengar

No. Item	Item Soalan	Skala Likert					Min	SP
		1 TP (%)	2 J (%)	3 S (%)	4 K (%)	5 SK (%)		
1	Saya mendengar dengan penuh perhatian ketika pensyarah mengajar dalam kelas.	2 (.8)	31 (12.7)	118 (48.2)	70 (28.6)	24 (9.8)	3.33	.851
2	Saya mendengar dengan teliti ketika rakan berbual dalam BM.	8 (3.3)	57 (23.3)	112 (45.7)	60 (24.5)	8 (3.3)	3.01	.861
3	Saya mendengar dengan teliti apabila ibu bapa/keluarga bercakap dengan saya.	5 (2.0)	10 (4.1)	83 (33.9)	95 (38.8)	52 (21.2)	3.73	.910
4	Untuk mendengar dengan jelas, saya duduk di barisan hadapan di dalam kelas.	13 (5.3)	45 (18.4)	116 (47.3)	49 (20.0)	22 (9.0)	3.08	.975
5	Saya mendengar radio dalam BM dapat meningkatkan kemahiran mendengar saya.	8 (3.3)	64 (26.1)	107 (43.7)	53 (21.6)	13 (5.3)	2.99	.907
6	Saya suka mendengar rakan yang fasih BM bercakap.	3 (1.2)	38 (15.5)	95 (38.8)	81 (33.1)	28 (11.4)	3.37	.922

(sambungan)

No. Item	Item Soalan	Skala Likert					Min	SP
		1 TP (%)	2 J (%)	3 S (%)	4 K (%)	5 SK (%)		
7	Saya mendengar dengan teliti juruhebah dalam TV ketika sampaikan berita dalam BM.	9 (3.7)	61 (24.9)	114 (46.5)	48 (19.6)	13 (5.3)	2.97	.898
8	Mendengar ceramah agama dalam BM dapat meningkatkan kemahiran mendengar saya.	1 (.4)	22 (9.0)	115 (46.9)	82 (33.5)	25 (10.2)	3.44	.810
9	Saya menonton aktiviti pertandingan bahasa Melayu dalam TV dapat meningkatkan kemahiran mendengar saya.	17 (6.9)	85 (34.7)	90 (36.7)	44 (18.0)	9 (3.7)	2.76	.948
10	Saya mendengar lagu dalam bahasa Melayu di pelbagai platform media sosial	2 (.8)	24 (9.8)	31 (12.7)	70 (28.6)	118 (48.2)	3.33	.851
Keseluruhan						N=245	3.20	.893

Jadual 3 memaparkan informasi tentang SPBM yang paling kerap digunakan oleh pelajar. Perenggan selanjutnya membentangkan analisis terperinci terhadap skor yang diperoleh bagi setiap item soal selidik yang berkaitan dengan aspek pendengaran.

Item 1 (**Mendengar dengan penuh perhatian dalam kelas**) merupakan salah satu strategi yang paling banyak digunakan oleh pelajar. Item ini merujuk kepada kegiatan mendengar dengan penuh perhatian ketika pensyarah mengajar di dalam kelas. Strategi dalam Item 1 menunjukkan bahawa pelajar cenderung menggunakan pendekatan pembelajaran yang bergantung kepada pensyarah sebagai sumber utama maklumat. Dapatan kajian menunjukkan bahawa Item 1 memperoleh skor min yang tinggi (iaitu min=3.33), justeru memperlihatkan keadaan bahawa pelajar memberi perhatian dalam kelas, kerana di situlah sumber utama bagi mereka untuk mempelajari BM dengan betul. Selain itu, kebergantungan kepada pembelajaran dalam kelas menunjukkan bahawa pelajar cenderung memperoleh input bahasa secara formal melalui pengajaran pensyarah. Namun,

sekiranya pelajar hanya bergantung kepada sesi pembelajaran di dalam kelas tanpa mengaplikasikan kemahiran mendengar dalam situasi sebenar di luar kelas, keberkesanan penguasaan bahasa mereka mungkin terbatas.

Item2 (**Mendengar dengan teliti ketika rakan berbual**) menunjukkan kecenderungan mendengar dengan teliti ketika berkomunikasi dalam bahasa Melayu dengan rakan. Item ini memperoleh skor min yang tinggi (min=3.01). Skor ini menunjukkan bahawa pelajar lebih selesa dan cenderung menggunakan strategi tersebut dalam konteks sosial yang tidak formal. Hal ini penting kerana strategi tersebut membolehkan pelajar mempraktikkan kemahiran mendengar dalam situasi kehidupan sebenar yang melibatkan komunikasi dua hala sekali gus memperkukuh pemahaman dan penguasaan bahasa Melayu. Namun begitu, masih terdapat keperluan untuk mempelbagaikan konteks mendengar kepada situasi yang lebih formal atau akademik.

Item 3 (**Mendengar dengan teliti apabila ibu bapa atau keluarga bercakap dalam bahasa Melayu**) mendapat skor min tertinggi (iaitu min = 3.73). Skor ini menunjukkan bahawa pelajar lebih selesa mendengar dalam persekitaran keluarga yang akrab justeru mengelakkan kerisauan sewaktu melakukan kesalahan bahasa. Item 3 ini adalah strategi penting kerana dapat membantu pelajar membina keyakinan dan kecekapan dalam mendengar bahasa Melayu. Akan tetapi, strategi tersebut mungkin kurang mencabar bagi pelajar yang perlu mengatasi kekurangan pemahaman dalam persekitaran yang lebih formal.

Item 4 (**Duduk di barisan hadapan di dalam kelas untuk mendengar dengan jelas**) adalah antara strategi yang digunakan untuk memastikan pelajar dapat mendengar dengan lebih jelas. Skor min untuk strategi ini adalah sederhana (iaitu min=3.08). Walaupun skor yang diterima menunjukkan usaha proaktif pelajar untuk meningkatkan kemahiran mendengar, keberkesanan strategi dalam Item 4 mungkin bergantung kepada faktor seperti bilik darjah dan teknik pengajaran pensyarah. Keberkesanan strategi tersebut adalah untuk membantu pelajar yang memerlukan lebih banyak fokus visual dan auditori, tetapi tidak banyak membantu pelajar mengatasi masalah mendengar dalam persekitaran yang lebih bising atau dalam komunikasi kelompok yang lebih besar.

Item 5 (**Menggunakan media seperti Radio dan TV dalam bahasa Melayu**) juga digunakan oleh pelajar untuk meningkatkan kemahiran mendengar, namun tahap penggunaan strategi ini adalah sederhana (min=2.99). Hal ini mungkin disebabkan oleh keterbatasan kandungan media dalam bahasa Melayu di Thailand atau minat pelajar yang rendah terhadap bahan media. Walaupun media merupakan sumber yang baik untuk melatih kemahiran mendengar secara tidak langsung, kekurangan pendedahan kepada bahan berkualiti dalam bahasa Melayu dapat menjadi halangan besar.

Item 6 (**Suka mendengar rakan yang fasih bahasa Melayu bercakap**) mendapat skor min yang agak tinggi (min = 3.37). Skor ini membuktikan bahawa pelajar yang mendengar rakan yang fasih bercakap dalam bahasa Melayu menunjukkan kesediaan untuk belajar daripada rakan berkenaan. Pembelajaran sendiri berbantuan rakan sebaya membantu dalam pembelajaran sebutan, intonasi, dan gaya komunikasi. Namun begitu, strategi tersebut terhad jika pelajar hanya bergantung kepada rakan tertentu dan tidak mencuba sumber lain untuk meningkatkan kemahiran mendengar.

Item 7 (**Mendengar dengan teliti juruhebah dalam TV ketika menyampaikan berita dalam bahasa Melayu**) mempunyai skor min sederhana rendah (min = 2.97). Walaupun mendengar berita di TV mampu memberikan pendedahan kepada bahasa yang lebih formal dan berstruktur, tetapi kekurangan program berkualiti dalam bahasa Melayu di media tempatan menjadikan strategi ini kurang popular. Hal ini menunjukkan bahawa keperluan bagi lebih banyak kandungan berita atau informasi dalam bahasa Melayu yang menarik dan relevan adalah satu kemestian untuk segera dilaksanakan.

Item 8 (**Mendengar ceramah agama dalam bahasa Melayu**) mendapat skor min yang sederhana (min=3.44). Skor ini menunjukkan bahawa keberkesanan strategi Item 8 disebabkan kaedah tersebut menyediakan pelajar dengan kandungan bahasa yang kaya, formal serta relevan dengan konteks budaya dan agama yang dianuti oleh mereka. Namun begitu, strategi tersebut mungkin tidak memadai dalam membekalkan pelajar dengan pelbagai jenis input bahasa yang diperlukan bagi penguasaan bahasa Melayu yang komprehensif.

Item 9 (**Menonton aktiviti pertandingan bahasa Melayu di TV**) mempunyai skor min yang paling rendah (min=2.76) justeru

menunjukkannya kurang popular atau kurang berkesan sebagai SPBM. Kekurangan aktiviti pertandingan bahasa Melayu yang disiarkan di TV selain kualiti program yang tidak menarik menyebabkan strategi ini kurang digunakan. Hal ini menunjukkan betapa perlunya memperbanyak program yang menarik dan bermanfaat dalam bahasa Melayu yang dapat merangsang minat pelajar dan memotivasikan mereka untuk menggunakannya sebagai sumber pembelajaran.

Item 10 (Mendengar lagu bahasa Melayu di pelbagai platform media sosial) mempunyai skor min sederhana tinggi (min = 3.33). Mendengar lagu sememangnya merupakan strategi yang sangat baik untuk meningkatkan pemahaman tentang irama, intonasi dan sebutan dalam bahasa Melayu. Lagu juga boleh membantu dalam menghafal frasa dan perkataan baru. Oleh sebab itulah terdapat para pelajar yang menerapkannya sebagai SPBM yang ampuh. Namun begitu, pemilihan lagu yang tidak sesuai atau tidak seimbang antara hiburan dan pembelajaran mungkin menjejaskan keberkesanannya.

Analisis dibentangkan Item 1 hingga 10 yang dibentangkan di atas menyimpulkan bahawa SPBM bagi kemahiran mendengar dalam kalangan pelajar di Selatan Thailand berada pada tahap sederhana. Pelajar cenderung untuk menggunakan strategi mendengar yang lebih bergantung kepada input formal dalam kelas atau konteks yang dirasakan lebih selesa, seperti perbualan dengan rakan atau ahli keluarga. Walau bagaimanapun, kurangnya penggunaan media dan aktiviti luar bilik darjah menunjukkan bahawa strategi pembelajaran yang lebih bervariasi dan pelbagai konteks perlu dipromosikan untuk meningkatkan kemahiran mendengar secara menyeluruh.

SPBM bagi Kemahiran Bertutur

Kemahiran bertutur atau berkomunikasi merujuk kepada keupayaan seseorang untuk menyampaikan idea, maklumat dan perasaan melalui perkataan dengan berkesan. Bertutur merupakan kemahiran kedua selepas seseorang menguasai kemahiran mendengar kerana kedua-duanya mempunyai korelasi antara satu sama lain (Siti Nurfaadhziha, 2017). Dalam kajian ini, semua aspek pertuturan di dalam dan di luar kelas telah dicerap menerusi teknik yang dikupas dalam bahagian Metodologi. Jadual 4 melaporkan dapatan analisis kekerapan, peratusan dan skor min serta sisihan piawai bagi kemahiran bertutur. Nilai skor min secara keseluruhan bagi kemahiran bertutur adalah tahap sederhana (min = 2.87, SP = .893).

Jadual 4

Kekerapan, Peratusan, Skor Min dan Sisihan Piawai bagi Kemahiran Bertutur

No. Item	Item Soalan	Skala Likert					Min	SP
		1 TP (%)	2 J (%)	3 S (%)	4 K (%)	5 SK (%)		
11	Saya berkomunikasi dalam BM semasa perbincangan dalam kelas.	1 (.4)	63 (25.7)	124 (50.6)	50 (20.4)	7 (2.9)	3.00	.771
12	Dengan melatih bertutur depan cermin dapat meningkatkan kemahiran bertutur saya.	11 (4.5)	55 (22.4)	118 (48.2)	53 (21.6)	8 (3.3)	2.97	.868
13	Saya menyertai pertandingan debat dan pidato BM.	52 (21.2)	86 (35.1)	80 (32.7)	21 (8.6)	6 (2.4)	2.36	.988
14	Saya menggunakan BM semasa berbual dengan rakan sekelas.	5 (2.0)	55 (22.4)	130 (53.1)	45 (18.4)	10 (4.1)	3.00	.810
15	Saya berkomunikasi dalam BM dengan pensyarah.	8 (3.3)	60 (24.5)	109 (44.5)	58 (23.7)	10 (4.1)	3.01	.882
16	Saya merancang terlebih dahulu apa yang hendak bertutur/bercakap sesuatu.	10 (4.1)	64 (26.1)	119 (48.6)	41 (16.7)	11 (4.5)	2.91	.876
17	Saya bertutur dalam BM standard tanpa mencampurkan dengan bahasa asing/dialek tempatan.	21 (8.6)	79 (32.2)	101 (41.2)	38 (15.5)	6 (2.4)	2.71	.915
18	Saya berkomunikasi dengan ibu bapa/ keluarga dengan menggunakan BM.	15 (6.1)	50 (20.4)	105 (42.9)	59 (24.1)	16 (6.5)	3.04	.976
19	Saya berkomunikasi dalam BM dengan jiran tetangga.	24 (9.8)	61 (24.9)	106 (43.3)	45 (18.4)	9 (3.7)	2.81	.970

(sambungan)

No. Item	Item Soalan	Skala Likert					Min	SP
		1 TP (%)	2 J (%)	3 S (%)	4 K (%)	5 SK (%)		
20	Saya melatih bertutur dengan menggunakan BM standard.	10 (4.1)	68 (27.8)	113 (46.1)	44 (18.0)	10 (4.1)	2.90	.882
Keseluruhan							N=245 2.87	.893

Sebagaimana yang terpapar dalam Jadual 4, terdapat beberapa SPBM yang digunakan oleh responden bagi meningkatkan kemahiran bertutur dalam bahasa Melayu, iaitu strategi dalam Item 11 hingga 12.

Item 11 (**Berkomunikasi dalam bahasa Melayu semasa perbincangan dalam kelas**) mempunyai skor min sederhana (min = 3.00). Hal ini menunjukkan bahawa pelajar mengamalkan strategi bertutur dalam suasana yang formal dan berstruktur seperti di dalam kelas. Walaupun berkesan untuk meningkatkan keupayaan bertutur dalam konteks akademik, pendekatan tersebut mungkin kurang mencukupi untuk membolehkan pelajar menguasai bahasa dalam situasi yang lebih kasual atau spontan di luar kelas. Keberkesanan SPBM ini bergantung kepada kekerapan pelajar berkomunikasi dan jenis perbincangan yang dijalankan dalam kelas.

Item 12 (**Latihan bertutur di depan cermin**) mendapat skor sederhana (min = 2.97). Dari satu segi, strategi ini membolehkan pelajar melakukan latihan sebutan secara sendiri dan membantu dalam meningkatkan keyakinan bertutur tanpa rasa malu atau tekanan sosial. Akan tetapi, dari segi lain, strategi ini mungkin kurang berkesan dalam membantu pelajar untuk belajar bertutur dalam situasi yang melibatkan interaksi sosial sebenar.

Item 13 (**Penyertaan dalam pertandingan debat dan pidato bahasa Melayu**) menerima skor min yang paling rendah (min = 2.36). Hal ini menunjukkan bahawa strategi tersebut kurang digunakan oleh pelajar. Penyertaan dalam aktiviti pidato memerlukan tahap keyakinan yang tinggi dan kemampuan untuk bertutur secara spontan dan berstruktur. Faktor seperti kurangnya program debat dan pidato, atau kurangnya motivasi dan keberanian pelajar untuk terlibat dalam aktiviti tersebut, boleh menjadi penyebab utama strategi ini mendapat skor rendah. Walau bagaimanapun, jika lebih ramai pelajar

didorong untuk menyertai aktiviti pidato dan pengucapan awam, usaha tersebut berpotensi meningkatkan kemahiran bertutur mereka secara signifikan.

Item 14 (**Berkomunikasi dengan rakan sekelas dalam bahasa Melayu**) memperoleh skor min sederhana (min = 3.00). Strategi ini merupakan kaedah efektif untuk mempraktikkan bahasa dalam suasana yang lebih santai dan bebas tekanan, justeru membolehkan pelajar mempelajari bahasa melalui interaksi sebenar dan dalam masa sama dapat mengurangkan rasa takut membuat kesalahan ketika bertutur. Namun begitu, keberkesanannya bergantung kepada sejauh mana pelajar konsisten menggunakan bahasa Melayu dalam perbualan harian mereka.

Item 15 (**Berkomunikasi dengan pensyarah dalam bahasa Melayu**) mempunyai skor min sederhana (min = 3.01). Hal ini membuktikan bahawa pelajar agak kerap berkomunikasi dengan pensyarah mereka dalam bahasa Melayu. Amalan ini membolehkan mereka mempraktikkan bahasa dalam suasana akademik. Namun begitu, penggunaan strategi ini mungkin sekadar terbatas kepada konteks formal, dan pelajar mungkin kurang berlatih bertutur dalam situasi sosial lain.

Item 16 (**Merancang sebelum bertutur atau berkomunikasi**) menunjukkan skor min sederhana (min = 2.91). Strategi ini membantu pelajar menyusun idea bagi menggunakan tatabahasa yang betul ketika bertutur. Walaupun strategi ini berguna untuk situasi formal atau semasa memberikan persembahan, tetapi kaedah tersebut mungkin kurang berkesan dalam membantu pelajar bertutur secara spontan, yang penting dalam komunikasi harian.

Item 17 dan 20 (**Melatih bertutur menggunakan bahasa Melayu standard**) merujuk kepada strategi pelajar berlatih bertutur menggunakan bahasa Melayu standard tanpa campur aduk dengan bahasa asing atau dialek tempatan. Item ini mencatat skor min sederhana iaitu 2.71, manakala min bagi bertutur dalam bahasa Melayu standard pula ialah 2.90. Strategi ini penting untuk menguasai bahasa Melayu yang formal dan standard, tetapi kurangnya penekanan atau peluang menggunakan bahasa Melayu dalam persekitaran harian menyebabkannya kurang popular. Keadaan ini juga menunjukkan terdapat cabaran dalam mendorong pelajar untuk menggunakan bahasa Melayu standard dalam komunikasi harian mereka.

Item 18 dan 19 (**Berkomunikasi dengan keluarga dan jiran tetangga dalam bahasa Melayu**) iaitu berkomunikasi dengan ibu bapa atau keluarga (min = 3.04) dan jiran tetangga (min = 2.81) merupakan strategi yang digunakan, tetapi berada pada tahap sederhana. Hal ini menunjukkan bahawa walaupun ada usaha untuk mempraktikkan bahasa di luar kelas, namun terhad kepada konteks keluarga atau jiran yang berbahasa Melayu. Bagi pelajar yang tinggal di kawasan bandar dengan penduduk berbilang kaum, peluang untuk menggunakan bahasa Melayu mungkin lebih rendah justeru mengurangkan keberkesanan strategi ini.

Secara keseluruhannya, SPBM bagi kemahiran bertutur dalam kalangan pelajar di Selatan Thailand berada pada tahap sederhana. Pelajar cenderung menggunakan strategi bertutur dalam konteks formal seperti dalam kelas atau ketika berkomunikasi dengan pensyarah. Walau bagaimanapun, strategi yang melibatkan interaksi spontan, seperti pertandingan debat atau komunikasi dengan jiran menunjukkan tahap penggunaan yang rendah. Kemungkinan ini berpunca daripada kurangnya keyakinan dalam kalangan pelajar atau keterbatasan peluang untuk bertutur dalam pelbagai situasi yang lebih luas.

Faktor yang Mempengaruhi Penggunaan SPBM

Terdapat beberapa faktor yang menyebabkan tahap penggunaan SPBM berada pada tahap sederhana. Faktor-faktor tersebut merangkumi sikap, motivasi, persekitaran pembelajaran dan ketersediaan sumber serta bahan bantu mengajar.

Faktor pertama ialah sikap pelajar terhadap bahasa Melayu dan proses pembelajarannya mempengaruhi penggunaan SPB. Pelajar yang mempunyai sikap positif cenderung untuk lebih giat menggunakan SPB yang pelbagai dan berkesan. Sebaliknya, pelajar yang kurang bermotivasi mungkin hanya menggunakan strategi yang lebih asas atau tidak memanfaatkan sepenuhnya teknik pembelajaran yang lebih efektif. Menurut Kuntz (1996), sikap pelajar memainkan peranan penting dalam pemilihan SPB yang digunakan. Hal ini diperkukuh oleh Nurazan (2004) yang menyatakan bahawa sikap dan motivasi memainkan peranan penting dalam mempengaruhi cara pelajar mendekati pembelajaran bahasa kedua.

Faktor kedua ialah ketersediaan sumber dan bahan bantu mengajar seperti buku, komputer dan alat multimedia turut mempengaruhi

tahap pemilihan SPB. Dalam konteks kajian ini, ketersediaan bahan bantu mengajar yang terhad menyukarkan proses pembelajaran yang lebih interaktif dan berkesan. Seperti yang dinyatakan oleh Fathiyah (2008), kekurangan bahan bantu mengajar seperti projektor dan komputer menyebabkan pelajar kurang berminat dan termotivasi untuk menggunakan SPB yang melibatkan teknologi. Kajian ini juga menunjukkan bahawa kelengkapan alat bantu mengajar di institusi pengajian di Thailand, terutamanya di wilayah selatan, masih terhad, menjadikan pembelajaran bahasa Melayu kurang menarik.

Faktor ketiga melibatkan persekitaran yang tidak mendukung penggunaan bahasa Melayu secara meluas juga menjadi penghalang kepada pemilihan SPB yang ampuh. Di Selatan Thailand, penggunaan bahasa Melayu mungkin terhad kepada situasi tertentu seperti di dalam kelas atau dalam kalangan keluarga, sementara bahasa Thai lebih dominan dalam persekitaran harian. Keadaan ini menyukarkan pelajar untuk mempraktikkan bahasa Melayu di luar konteks akademik. Menurut Zaliza dan Zaitul (2014), motivasi pelajar sangat bergantung kepada persekitaran yang menyokong kegiatan PdP bahasa. Maka, pelajar yang berada dalam persekitaran yang kurang mendukung cenderung untuk tidak aktif menggunakan strategi pembelajaran yang lebih mendalam.

Faktor keempat ialah keterbatasan aktiviti yang berkaitan dengan PdP bahasa Melayu, seperti pertandingan debat, pidato, atau program pertukaran bahasa yang menghalang pelajar daripada mengaplikasikan SPB yang lebih berkesan. Sebagai contoh, kajian ini mendapati bahawa strategi yang melibatkan penyertaan dalam aktiviti bahasa seperti debat dan pidato mendapat skor min yang rendah. Hal ini menunjukkan kurangnya sokongan dan galakan daripada institusi untuk aktiviti-aktiviti tersebut. Oleh itu, SPB yang lebih proaktif kurang diterapkan oleh pelajar (Muhammad Arif & Sanimah, 2017).

Faktor kelima adalah kurangnya latihan dan bimbingan yang diberikan kepada guru dalam mengajar bahasa Melayu, yang seterusnya mempengaruhi PdP dan SPB yang diterapkan dalam kelas. Apabila guru tidak dilengkapi dengan kemahiran dan pengetahuan yang mencukupi dalam menggunakan pelbagai strategi pengajaran bahasa, pelajar juga kurang terdedah kepada strategi pembelajaran yang lebih baik. Kajian oleh Phaosan (2014) menunjukkan bahawa latihan berterusan dan bimbingan kepada tenaga pengajar adalah penting untuk meningkatkan kualiti PdP dan SPB di dalam kelas.

KESIMPULAN

Kajian ini menunjukkan bahawa SPB memainkan peranan penting dalam meningkatkan kemahiran mendengar dan bertutur bahasa Melayu dalam kalangan pelajar IPT di Selatan Thailand. Analisis data mendapati bahawa SPB yang paling kerap digunakan dalam kemahiran mendengar ialah memberi perhatian sepenuhnya ketika pensyarah mengajar serta mendengar perbualan rakan dalam bahasa Melayu. Strategi ini membantu pelajar memahami sebutan, intonasi, dan makna dalam konteks komunikasi harian. Bagi kemahiran bertutur, strategi utama yang diamalkan ialah berbual dalam bahasa Melayu dengan rakan sekelas dan berkomunikasi dalam kelas. Strategi ini membolehkan pelajar meningkatkan kelancaran dan keyakinan dalam bertutur. Namun begitu, penggunaan strategi yang lebih interaktif seperti menyertai debat, pidato, atau latihan bertutur secara formal masih berada pada tahap rendah, yang memberi kesan kepada tahap penguasaan bahasa secara menyeluruh.

Tuntasnya ialah keberkesanan SPB bergantung pada kepelbagaian pendekatan yang digunakan oleh pelajar dalam situasi akademik dan sosial. Kajian ini mencadangkan agar institusi pengajian memperkukuh aktiviti luar bilik darjah seperti sesi perbualan berstruktur, latihan komunikasi interaktif dan program imersif bagi membolehkan pelajar mengaplikasikan bahasa Melayu dalam pelbagai konteks. Selain itu, tenaga pengajar disarankan untuk menggalakkan penggunaan SPB yang aktif dan menyepadukan teknik pengajaran yang lebih dinamik bagi meningkatkan kemahiran bahasa dalam kalangan pelajar.

PENGHARGAAN

Penulis ingin merakamkan penghargaan terima kasih kepada mereka yang terlibat secara langsung atau tidak langsung dalam penghasilan dan proses penerbitan makalah ini.

PENDANAAN

Penyelidikan ini tidak mendapat geran khusus daripada mana-mana agensi pembiayaan di sektor awam atau komersial.

SUMBANGAN PENGARANG

Muhammad Alee Abdullah Song: Bertanggungjawab sepenuhnya terhadap pemilihan tajuk dan reka bentuk penyelidikan, termasuk pembangunan instrumen soal selidik berdasarkan kajian terdahulu. Beliau turut melaksanakan keseluruhan proses pengumpulan dan analisis data, serta menulis kesemua bahagian artikel, daripada pengenalan, sorotan literatur, metodologi, dapatan dan perbincangan, hingga kesimpulan. Selain itu, beliau juga menyelaras penyusunan akhir artikel untuk penerbitan.

PERISYTIHARAN KONFLIK KEPENTINGAN

Penulis mengisytiharkan bahawa tiada konflik kepentingan bagi penyelidikan ini dan tiada potensi konflik kepentingan berkaitan dengan penyelidikan, penulisan, atau penerbitan artikel ini.

PERNYATAAN KETERSEDIAAN DATA

Data yang menyokong kajian tersedia dalam makalah ini.

RUJUKAN

- Ab. Razak Ab. Karim & Muhammad Saiful Haq. (2011) Tahap penguasaan bahasa Melayu pelajar di Islamic Satitham Foundation School (ISFS). *Jurnal Pengajian Melayu*, 22(1), 18-44. <https://ejournal.um.edu.my/index.php/JPM/article/view/9645>
- Abdul Rahim Mohd. Saad (Ed.). (2001). *Merancang pengajaran yang efektif* (W. Dick & R. A. Reiser, Trans.). Universiti Sains Malaysia.
- Ardareena Chema. (2017). *The Result of Learnig Management of Malay Subject by Using Six Thinking Hats Technigue for Intermediat Islam Studies Stage Students Year 3, Darussalam School* (Master's thesis). Yala Rajabhat University.
- Behnam, B., & Siros, T. 2016. Impak strategi mendengar dalam pembelajaran bahasa EFL di Iran. *TESOL Journal*, 7(4), 832-847.

- Bialystok, E. (1978). The theoretical model of second language learning. *Language Learning*, 28, 69-83. <https://doi.org/10.1111/j.1467-1770.1978.tb00305.x>.
- Creswell, J. W. (2014). *Research design: Qualitative, quantitative, and mixed methods approaches* (4th ed.). SAGE Publications.
- Fa'izah Abd. Manan, Mohammed Amin Embi & Zamri Mahmood. (2010). Kerangka pembangunan dan penilaian modul belajar cara belajar bahasa Melayu pelajar asing institut pengajian tinggi Makaysia. *AJTLHE: ASEAN Journal of Teaching and Learning in Higher Education*, 2(2), 64-76. <https://journalarticle.ukm.my/1502/>
- Fathiyah Chapakiya. (2008). *Amalan pengajaran bahasa Melayu di sekolah agama rakyat selatan Thailand: Kajian kes di Sekolah Muslim Phatanasad* (Tesis Sarjana). Universiti Malaya.
- Fatin Nur Farhana Ruslan & Zamri Mahamod. (2024). Pengajaran bahasa Melayu menggunakan papan putih interaktif: Penerimaan guru di sekolah jenis kebangsaan cina daerah hulu langat. *RENTAS: Jurnal Bahasa, Sastra dan Budaya*, 3(1), 23-45. <https://doi.org/10.32890/rentas2024.3.2>
- Fitri Wahyuni, Nur Hidayah, M. Ramli, Ida Juliana Hutasuhut, Husni Hanafi, Nanda Alfian Kurniawan, Suci Nora Julina Putri. (2025). The effect of bingo-KDK game to improve preservice counsellor communication skills. *Journal of Education and Learning (EduLearn)*, 19(3), 1288-1294. <https://doi.org/10.11591/edulearn.v19i3.21732>
- Hayati Lateh, Mohammad Fadzeli Jaafar, Mohammed Azlan Mis, & Norsimah Mat Awal. (2013). Pilihan bahasa di sempadan Malaysia-Thailand berdasarkan analisis domain. *Jurnal Linguistik*, 17(2), 91-100. <https://doi.org/10.17509/ijal.v5i2.1342>.
- Jamilin Tinambunan. (2014). *Strategi pembelajaran bahasa Indonesia pelajar-pelajar di Sekolah Menengah Unggul Negeri Kota Pekanbaru Riau: Satu kajian kes* (Tesis Sarjana). Universiti Kebangsaan Malaysia.
- Kania, N., & Kusumah, Y. S. (2025). The measurement of higher-order thinking skills: A systematic literature review. *Malaysian Journal of Learning and Instruction*, 22(1), 97-116. <https://doi.org/10.32890/mjli2025.22.1.6>
- Kuntz, P. (1996). Students of Arabic: Belief about foreign language learning. *Al-Arabiyya*, 29, 153-173. <https://www.jstor.org/stable/43194135>

- Mastura, M., & Kaseh, A. (2012). *Strategi pembelajaran kemahiran bertutur bahasa Arab di UIAM*. International Islamic University Malaysia Press.
- Mohamed Amin Embi. (2000). *Language learning strategies: A Malaysian context*. Universiti Kebangsaan Malaysia.
- Mohd Fariz. (2024, 15 Ogos). *Belajar cari belajar (BCB)*. <http://mfariz.wordpress.com/2007/12/22/belajar-cara-belajar-bcb/>
- Mohd Sufian Ismail & Anida Sarudin. (2022). Analisis kata kunci dalam soalan karangan bahasa melayu peringkat Sijil Pelajaran Malaysia (SPM) dengan menggunakan perisian ATLAS.TI 9. *RENTAS: Jurnal Bahasa, Sastra dan Budaya*, 1(1), 205–222. <https://doi.org/10.32890/rentas2022.1.8>
- Muhammad Arif, M., & Sanimah, S. (2017). Strategi komunikasi lisan bahasa Jepun dalam kalangan pelajar Melayu di sebuah universiti awam. *Jurnal Kemanusiaan*, 15, 1-5. <https://jurnalkemanusiaan.utm.my/index.php/kemanusiaan/article/view/252>
- Muhammad Saiful Haq & Puteri Roslina Abdul Wahid. (2012). Level of Malay language written among first degree students at Thammasat University, Bangkok. *The Faculty of Liberal Arts, Thammasat University Annual Conference 2016*. Thammasat University.
- Nur Syafina, M. S. (2016). Hubungan antara strategi pembelajaran dan pencapaian bahasa. *Jurnal Pendidikan Bahasa Melayu*, 12(1), 44-58. <http://spaj.ukm.my/jpbm/index.php/jpbm/issue/view/49>
- Nurazan Mohmad Rouyan. (2004). *Strategi pembelajaran bahasa dalam pembelajaran bahasa Arab: Kajian di KUSZA* (Disertasi Ijazah Sarjana). Universiti Kebangsaan Malaysia.
- O'Malley J.M., & Chamot, A.U. (1990). *Learning strategies in second language acquisition*. Cambridge University Press.
- Oxford, R. (1990). *Language learning strategies: What every teacher should know*. Newbury House.
- Panicha, P., & Songsri, S. (2014). Strategi komunikasi bahasa Inggeris dalam ASEAN Camp. *Journal of English Language Teaching*, 8(3), 210-220.
- Phaosan Jehwae. (2016). Kendalan-kendala penguasaan Bahasa Melayu Standard dalam kalangan pelajar di sekolah pondok di Patani, Thailand. *Tamaddun: Jurnal Kebudayaan dan Sastra Islam*, 16(1), 95–114. <https://jurnal.radenfatah.ac.id/index.php/tamaddun/article/view/831>

- Phaosan, S. (2014). *Dasar Siamisasi dan implikasinya terhadap pendidikan dan Masyarakat Patani*. Universiti Islam Yala.
- Politzer, R.L & McGroarty, M. (1985). An exploratory study of learning behaviours and their relationship to gains in linguistic and communicative competence. *TESOL Quarterly*, 19, 103-123. <https://doi.org/10.2307/3586774>
- Rigney, J. W. (1978). Learning strategies: A theoretical perspective. In H.F. O'Neil, Jr. (Ed.) *Learning Strategies*. (pp 16-26). Academic Press.
- Rubin, J. (1975). Whats the good language learner can teach us. *TESOL Quarterly*, 9(1), 41-45. <https://doi.org/10.2307/3586011>
- Suraiya Chapakiya. (2003). *Penggunaan bahasa di dunia: Kajian statistik penutur bahasa Melayu*. Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Tanagorn Suwanuprut. (2015). *Development of a foreign language learning strategy instructional model to enhance listening-speaking abilities for EFL undergraduate students* (Ph.D Thesis). Silpakorn University.
- Wenden, A. & Rubin, J. (1987). *Learner strategies in language learning*. Prentice Hall.
- Wiersma, W. (2000). *Research methods in education: An introduction*. Allyn & Bacon.
- Worawit Baru. (1999). *Dasar kerajaan dan kesannya terhadap bahasa Melayu di negara Thai* (Tesis Ph. D). Universiti Malaya.
- Yong Chyn Chye & Vijayaletchumy Subramaniam. (2012). Strategi pembelajaran bahasa Melayu sebagai bahasa asing dalam kalangan mahasiswa antarabangsa di IPTS Malaysia. *Jurnal Bahasa*, 26, 120-133.
- Zaliza Mohammad Nasir & Zaitul Azma Zainon Hamzah. (2014). Sikap dan motivasi pelajar terhadap pembelajaran bahasa Melayu. *Procedia - Social and Behavioral Sciences*, 134, 408-415. <https://doi.org/10.1016/j.sbspro.2014.04.263>
- Zamri, M., Kamiliah, A., & Wan Muna Ruzanna, W. M. (2010). Kajian strategi pembelajaran bahasa di IPT Malaysia. *Jurnal Pendidikan Bahasa Melayu*, 5(2), 23-37. <http://spaj.ukm.my/jpbm/index.php/jpbm/issue/view/22>
- Zamri, M., Kamiliah, A., & Wan Muna Ruzanna, W. M. (2016). *Penggunaan strategi pembelajaran bahasa di kalangan pelajar IPT*. Universiti Malaya Press.



JURNAL BAHASA, SASTERA DAN BUDAYA

<https://e-journal.uum.edu.my/index.php/rentas>

How to cite this article:

Sara Beden. (2025). Pemikiran keagamaan dalam puisi “Khutbah II” dan “Iktikaf 2”. *RENTAS: Jurnal Bahasa, Sastra dan Budaya*, 4(1), 245-275. <https://doi.org/10.32890/rentas2025.4.1.10>

PEMIKIRAN KEAGAMAAN DALAM PUISI “KHUTBAH II” DAN “IKTIKAF 2”

(Religious Thoughts in “Khutbah II” And “Iktikaf 2” Poems)

Sara Beden

Institut Pendidikan Guru Kampus Tun Abdul Razak

sara.beden@ipgm.edu.my

Received: 21/5/2024 Revised: 27/9/2024 Accepted: 7/5/2025 Published: 31/7/2025

ABSTRAK

Sajak berfungsi sebagai saluran dan wahana dalam menyampaikan mesej dan amanat kepada masyarakat sarwajagat. Walau bagaimanapun, amanat dan mesejnya wajar mengalami anjakan paradigma atas faktor keperluan milieu yang sudah mengalami evolusi atas desakan dan tekanan kehidupan pada abad ke-21 yang semakin mencabar. Kehidupan pada era ini menuntut manusia untuk bersaing mengejar urusan duniawi untuk kepentingan material demi kesejahteraan hidup sehingga lupa nilai-nilai mulia yang mengakibatkan mereka terjebak ke kancah yang dimurkai Allah. Oleh itu, sewajarnya penciptaan genre sastra memberikan penekanan terhadap aspek keagamaan agar manusia memberikan perhatian terhadap nilai murni ke arah pembentukan akhlak yang mulia. Oleh itu, kajian ini bertujuan mengenal pasti dan menganalisis pemikiran keagamaan dalam sajak “Khutbah II” karya Mustafa Jusoh (2001) dan “Iktikaf 2”

karya Naapiee Mat (2001). Kaedah kualitatif diaplikasi sepenuhnya dalam kajian ini dengan memberi fokus terhadap analisis teks. Kerangka teori yang diaplikasi ialah teori Pengkaedahan Melayu yang digagaskan oleh Hashim Awang (1989) yang membincangkan dua aspek utama, iaitu alamiah dan keagamaan. Walau bagaimanapun, kajian ini dibataskan dengan menggunakan pengkaedahan keagamaan sahaja. Dapatan kajian memperlihatkan bahawa kedua-dua sajak sarat dengan pemikiran keagamaan yang signifikan menerusi penganalisan terhadap rangkap dan baris-baris sajak tersebut. Pemikiran keagamaan ini diperlihatkan menerusi unsur-unsur dakwah yang memandu umat Islam ke jalan yang diredai Allah, pengajaran dan nilai moral positif sebagai panduan masyarakat sarwajagat dan nilai estetika yang digunakan oleh penyajak bagi menyampaikan pemikirannya. Kesimpulannya, kedua-dua sajak bukan sahaja berupaya memprojeeksikan pemikiran keagamaan malahan menyirati mesej yang menjadi gagasan pengarang dalam penciptaannya untuk tujuan mentarbiyah umat manusia khususnya dalam era revolusi industri 4.0.

Kata Kunci: Pemikiran keagamaan, Teori Pengkaedahan Melayu, sajak, dakwah.

ABSTRACT

Poetry serves as a channel and medium for conveying messages and teachings to the global community. However, these teachings and messages should undergo a paradigm shift due to the evolving needs of a milieu pressured by the challenges of 21st-century life. Life in this era demands that individuals compete for worldly affairs in pursuit of material interests for comfort, often leading them to forget noble values, which results in their entrapment in a state that incurs God's wrath. Therefore, the creation of literary genres should emphasize religious aspects so that individuals pay attention to pure values, fostering the development of noble character. This study aims to identify and analyze religious thought in the poems "Khutbah II" by Mustafa Jusoh (2001) and "Iktikaf 2" by Naapiee Mat (2001). A qualitative methodology is fully applied in this study, focusing on text analysis. The theoretical framework used is the Malay Methodology theory proposed by Hashim Awang (1989), which discusses two main aspects: natural and religious. However, this study is limited

to utilizing only the religious methodology. The findings indicate that both poems are rich in significant religious thought, as revealed through the analysis of their stanzas and lines. This religious thought is expressed through elements of dakwah (Islamic preaching) that guide Muslims toward the path favored by Allah, as well as positive moral teachings and values that serve as guidance for the global community, along with aesthetic values employed by the poets to convey their thoughts. In conclusion, both poems not only project religious thought but also encapsulate messages that reflect the authors' intentions in their creations aimed at nurturing humanity, especially in the era of the Fourth Industrial Revolution.

Keywords: Religious thought, Malay Approach Theory, Poem, Islamic preaching.

PENGENALAN

Puisi moden atau sajak merupakan luahan kawah kreativiti yang terkandung variasi emosi, imaginasi, kesan jiwa, getar sukma dan naluri seseorang penyair atau penyajak. Menurut T.S. Eliot (1988) penyair atau penyajak adalah arkitek yang membina keindahan pengalaman dengan kecantikan bahasa secara bijaksana. Sementara Za'ba (1962) mendefinisikan puisi sebagai karangan berangkap yang mengandungi fikiran yang cantik. Menurut beliau, puisi ialah karangan berangkap untuk melafazkan fikiran yang cantik dengan bahasa yang indah dan melukiskan kemanisan dan kecantikan bahasa. Maka dengan gambaran yang cantik ini, perkara yang dikatakan itu bertambah menarik kepada hati orang yang mendengarnya. Muhammad Salleh (1988, p.10) pula melihat puisi “sebagai bentuk sastra yang kental dengan muzik bahasa serta kebijaksanaan penyair dan tradisinya. Dalam segala sifat kekentalannya, puisi setelah dibaca akan menjadikan kita lebih bijaksana. Bukanlah puisi namanya andainya ia tidak berupaya membijaksakan pembaca”. Jika disorot, berdasarkan pandangan tokoh Barat dan tempatan didapati ada dua kata kunci utama dalam pentakrifan dan penginterpretasian puisi, iaitu keindahan dan kebijaksanaan. Keindahan lahir daripada bahasa dan fikiran yang “cantik”, “elok” “manis” dan menarik sehingga menimbulkan penghayatan dan memukau jiwa insan seni yang membacanya. Keindahan memberikan kesan jiwa, rasa dan emosi kepada khalayak penghayatnya. Walau bagaimanapun, puisi bukan

sahaja memiliki keindahan dari segi bahasanya, sebaliknya terkandung keintelektualan dan kebijaksanaan yang dicitrakan menerusi pemikiran, tema, nilai, mesej, amanat dan pengajaran yang bermakna dan membijaksankan khalayak. Justeru, puisi sebagai genre sastra memainkan peranan dan fungsi penting dalam menyebarkan amanat dan mesej, terapi minda dan jiwa, meniup semangat, memberikan motivasi, mentarbiyah masyarakat dan menyemai nilai-nilai keinsanan dan kemanusiaan.

Berdasarkan sejarah kesusasteraan Melayu, kemunculan sajak yang bertajuk “Angan-angan dengan Gurindam” karya Omar Mustaffa yang diterbitkan dalam Utusan Melayu pada 18 Januari 1913 (*Bacalah dalam Bahasamu*, 2001) menjadi titik permulaan kemunculan puisi moden. Penerbitan sajak ini mempelopori penghasilan sajak atau puisi moden di Tanah Melayu. Walau bagaimanapun, perkembangan sajak pada zaman tersebut agak malap sehinggalah muncul penyair-penyair yang prolifik pada tahun 1930-1950-an. Antara penyair yang terkenal pada zaman 1930-an -1950-an ialah Pungguk, Kasmani Hj Ariff, Ros Melaka dan Ahmady Asmara. Muhammad Yassin Ma’amor atau nama penanya Pungguk telah menghasilkan sajak yang bertajuk “Keluh Kesah”, namun masih memperlihatkan pengaruh puisi tradisional dari segi rimanya. Puisi moden semakin berkembang dengan penubuhan Angkatan Sasterawan 50 atau ASAS 50 pada tahun 1950 di Singapura yang terkenal dengan slogan “Seni untuk Masyarakat”. Pengarang yang giat menghasilkan puisi pada masa ini ialah Usman Awang dan A. Samad Said. Penghasilan sajak-sajak pada tahun 1950-an lebih kepada fungsi untuk meniupkan semangat nasionalisme dalam kalangan masyarakat agar bersatu dalam perjuangan menuntut kemerdekaan. Selepas merdeka, sajak-sajak yang dihasilkan lebih kepada isu pembangunan dan pemodenan dalam masyarakat dari segi fizikal dan mental. Pada abad ke-20, sajak-sajak yang dihasilkan memberikan fokus kepada pembangunan rohaniah, emosi, intelektual dan jasmani bagi melahirkan masyarakat madani. Perkara ini menunjukkan bahawa sajak memiliki fungsi yang signifikan dalam menyampaikan mesej secara halus dan berseni kepada masyarakat.

Fungsi sajak dalam menyampaikan mesej dan amanat kepada masyarakat berterusan sehinggalah kini. Walau bagaimanapun, amanat dan mesejnya sudah mengalami anjakan paradigma atas faktor keperluan milieu dan zaman yang sudah berubah. Kehidupan pada abad ke-21, menuntut manusia untuk berlumba-lumba mengejar urusan

duniawi bagi mengekalkan kesejahteraan hidup. Justeru, penghasilan sajak pada milieu ini sewajarnya memberikan fokus kepada kelompangan dan kekurangan dalam mengimbangi perkembangan intelektual, emosi, sahsiah, akhlak dan rohani yang berkeupayaan untuk membentuk keperibadian individu yang halus, indah dan sempurna atau *jamal* khususnya dalam kalangan generasi muda. Mohamed Nazreen et al. (2022), menegaskan fungsi puisi sebagai suatu dokumentari kerana merakam peristiwa-peristiwa penting yang membangkitkan semangat dan mampu mengubah sesuatu keadaan menjadi lebih baik. Mohd Haniff Mohammad Yusoff (2023), pula menyifatkan bahawa unsur budaya yang menjadi cerminan identiti bangsa dalam puisi dilihat sebagai elemen penting untuk diterapkan dalam teks sastera agar golongan remaja dapat memperelok sahsiah mereka melalui bahan bacaan. Dalam konteks ini, sudah tentu sajak-sajak yang mendapat tempat dalam kalangan khalayak sewajarnya menitikberatkan pemikiran dan tema yang bersifat keagamaan bagi kesejahteraan dan kebahagiaan umat manusia sejagat. Samsina Abd. Rahman (2013) menegaskan bahawa melalui genre puisi, penyair dapat berpesan dan menasihati semua khalayak pembaca kepada perkara yang *maa'ruf* yang perlu diamalkan dan perkara mungkar yang perlu dijauhi.

Perkara yang jelas, penyair dan puisinya sentiasa menuntut umat manusia khususnya khalayak pembaca agar terus mengekalkan fitrah suci kejadian mereka setelah berada di dunia ini demi kembali kepada Allah dalam keadaan yang diredai-Nya. Dalam Surah al-Baqarah, ayat 30, Allah SWT menjelaskan: “Ingatlah ketika Tuhanmu berfirman kepada malaikat: “Sesungguhnya Aku hendak menjadikan seorang khalifah di muka bumi.” Khalifah yang dimaksudkan ialah nabi Muhammad SAW yang memiliki sifat *siddiq* (benar), amanah (jujur), *fatonah* (bijaksana), *tabligh* (menyampaikan) dan *al-Amin* (kejujuran). Pemilihan baginda sebagai rasul adalah untuk menyampaikan risalah dan rahmat kepada seluruh umat manusia serta alam semesta. Hakikatnya, manusia yang diciptakan oleh Allah di atas muka bumi ini juga bertindak sebagai khalifah yang bertanggungjawab untuk mentaati perintah Allah dan ketaatan itu pula merupakan suatu persembahan dalam acara kehidupan untuk melahirkan perasaan syukur kepada-Nya. Walau dalam apa-apa juga keadaan, ketaatan adalah perlu bagi memastikan kita tidak terpedaya dan tidak terpengaruh dengan fahaman-fahaman lain yang boleh mengelirukan kehidupan dan akidah.

Sehubungan itu, perbincangan dalam makalah ini memberikan fokus terhadap isu dan mesej keagamaan dalam genre sajak dengan menggunakan Teori Pengkaedahan Melayu yang dijanakan oleh Hashim Awang pada tahun 1989. Ringkasnya, kajian ini bertujuan untuk menganalisis mesej keagamaan dalam sajak “Khutbah II” dan “Iktikaf 2” dengan menggunakan pengkaedahan keagamaan dalam teori Pengkaedahan Melayu.

SOROTAN LITERATUR

Sorotan literatur dalam kajian ini mengambil kira kajian puisi dengan menggunakan Teori Pengkaedahan Melayu. Antaranya kajian Noor Hazwany Haji Arifin (2014) yang bertajuk ‘Pemikiran Marzuki Ali Dalam Khazanah Segala Rimbun Dari Aspek Teori Pengkaedahan Melayu’. Kajian ini memberi fokus terhadap pemikiran Marzuki Ali yang berkaitan dengan penghargaan terhadap alam flora dan fauna. Dapatan kajian memperlihatkan bahawa pemikiran tentang alam iaitu keakraban dengan alam, pengalaman pendidikan dan pemikiran tentang agama iaitu dakwah, alat pendedahan dan estetika amat signifikan. Mesej-mesej yang baik dan positif adalah menepati ciri-ciri yang digarisi dalam Teori Pengkaedahan Melayu. Impaknya, kajian ini mendidik masyarakat agar tidak memusnahkan alam agar generasi muda dapat mengenali tumbuhan dan haiwan.

Syaidul Azam Kamarudin dan Arbai’e Sujud (2017) pula telah mengkaji ‘Jati Diri Melayu dalam Kumpulan Puisi Terpilih A. Aziz Deraman: Analisis Teori Pengkaedahan Melayu’. Kajian ini mendapati bahawa ketulenan jati diri kemelayuan yang ditunjukkan oleh A. Aziz Deraman melalui puisinya berperanan sebagai iktibar, peringatan dan nasihat yang membawa manfaat dan menemukan kemuafakatan kepada masyarakat. Puisi-puisi A. Aziz Deraman memberi penekanan kepada ajaran dan etika Islam yang menjadi jalinan prinsip penting dalam Teori Pengkaedahan Melayu. Perkara ini sekali gus mencirikan kepennyairannya yang mempunyai jati diri kemelayuan yang tinggi.

Sara Beden (2021) telah mengkaji *Kumpulan Cerpen Perempuan Kerudung Hitam* karya Suratman Markasan menggunakan tiga buah cerpen, iaitu “Perempuan Kerudung Hitam”, “Di Makkah Ada Politik” dan cerpen “Pemberian Yang Ditolak” dengan mengaplikasikan Teori Pengkaedahan Melayu. Dapatan menunjukkan bahawa lima daripada

enam pendekatan yang terdapat dalam Pengkaedahan Melayu, iaitu pendekatan; firasat, moral, dakwah, kemasyarakatan dan seni diaplikasi dan diperlihatkan dengan rinci dalam ketiga-tiga buah cerpen. Ketiga-tiga cerpen juga menzahirkan pemikiran keagamaan yang diperlihatkan menerusi tema, perwatakan watak dan peristiwa penting dalam menyampaikan mesej dakwah dan mesej keagamaan kepada khalayak. Mesej-mesej ini mempunyai kesesuaiannya dalam usaha mentarbiyah umat Islam agar mematuhi ajaran agama dan meninggalkan segala larangan-Nya.

Sara Beden dan Nur Aisyah Shahira Naimon (2021) telah membuat penelitian terhadap novel *Gapura Iman* karya W. Kursiah Awang dengan menggunakan Teori Pengkaedahan Melayu. Dapatan analisis memperlihatkan pemikiran keagamaan yang signifikan menerusi perwatakan watak dan peristiwa penting dalam menyampaikan mesej keagamaan kepada pembaca. Kebanyakan mesej yang disampaikan adalah bertujuan untuk mengajak khalayak supaya mentaati perintah Allah dan meninggalkan larangan-Nya. Impaknya, Teori Pengkaedahan Melayu berupaya menzahirkan kekuatan pengarang dalam menghadirkan unsur-unsur keislaman dalam novel *Gapura Iman* berdasarkan naratif penciptaannya.

Nur Hanis Athirah Rosazlan (2023) telah membuat kajian yang bertajuk ‘Sajak Sebagai Medium Mendidik Masyarakat: Satu Penelitian Terhadap Puisi Terpilih Zurinah Hassan Berdasarkan Teori Pengkaedahan Melayu’. Kajian ini memilih teks *Kumpulan Puisi Menunggu Pesawat*, *Kumpulan Sajak Pujangga Tidak Bernama* dan *Mutiara Sastra Melayu Modern*. Kajian ini mendapati bahawa teks kumpulan sajak Zurinah Hassan sememangnya mempunyai nilai medium untuk mendidik masyarakat. Nilai medium mendidik masyarakat ditonjolkan menerusi nilai kasih sayang, patriotik, ketakwaan, keinsafan, kebijaksanaan dan bertanggungjawab. Impaknya, dapatan kajian ini mampu membuktikan kepentingan nilai-nilai dalam sajak untuk mendidik masyarakat.

Secara rangkumannya, kajian-kajian lepas menunjukkan bahawa Teori Pengkaedahan Melayu amat signifikan untuk mengkaji karya sastra kerana mampu memperlihatkan kekuatan pengarang dalam mengetengahkan unsur-unsur keislaman untuk mentarbiyah masyarakat. Unsur-unsur ini memberikan impak yang sangat mendalam kerana persoalan yang diketengahkan bermatlamat untuk

meningkatkan tahap keimanan, ketakwaan dan kecintaan insan kepada penciptanya, iaitu Allah. Oleh itu, kajian ini dilakukan bagi menambah khazanah dalam ujana kesusasteraan Melayu dengan memanfaatkan teori tempatan yang berupaya memugar persoalan-persoalan etika, moral, keimanan dan ketakwaan kepada Allah bagi kemaslahatan umat sarwajagat.

DATA KAJIAN

Kajian ini menggunakan sajak yang dimuatkan dalam buku teks moden *Kesusasteraan Melayu Kurikulum Baharu Sekolah Menengah* yang bertajuk *Bacalah dalam Bahasamu* (2001). Buku ini diterbitkan oleh Dewan Bahasa dan Pustaka dan Kementerian Pendidikan Malaysia pada tahun 2001. Terdapat 25 buah sajak yang dimuatkan dalam teks ini sebagai bahan kajian para murid tingkatan 4 dan 5 seluruh Malaysia yang mengambil mata pelajaran Kesusasteraan Melayu. Walau bagaimanapun, kajian ini hanya menggunakan dua buah sajak sahaja sebagai kajian awal. Sajak yang dipilih ialah sajak “Khutbah II” dan “Iktikaf 2”. “Khutbah II” ditulis oleh Mustafa Jusoh manakala sajak yang bertajuk “Iktikaf 2” merupakan hasil kreativiti Naapie Mat. Kedua-dua sajak ini dipilih kerana sajak-sajak ini mencerminkan pemikiran Islam ke arah seruan keagamaan yang relevan dengan milieu dewasa ini. Tambahan pula, masyarakat kita semakin ketandusan nilai-nilai keagamaan akibat terlalu rakus mengejar kebendaan sehingga hilang ‘akal budi’ yang sewajarnya diseimbangi dengan kepentingan akhirat. Kepentingan akal budi ini dibincangkan oleh Rozita (2022) dalam kajiannya dengan menegaskan bahawa akal pemikiran amat bersimbiosis dengan hati hudi, iaitu mengambil kira hati kalbu untuk menjadi insan yang mulia.

METODOLOGI KAJIAN

Kajian ini menggunakan kaedah kualitatif. Menurut Strauss dan Corbin (1998) penyelidikan kualitatif merupakan suatu penyelidikan yang menghasilkan dapatan bukan menggunakan kemudahan prosedur statistik atau kemudahan kuantitatif yang lain. Oleh itu, kajian ini berbentuk intepretasi terhadap mesej keagamaan sebagaimana dalam kerangka Pengkaedahan Melayu. Kajian ini juga

mengaplikasi kaedah kepustakaan untuk mengumpul bahan-bahan rujukan dan literatur seperti buku, majalah, jurnal, akhbar, kertas-kertas kerja seminar dan latihan ilmiah. Seterusnya, pembacaan secara mendalam (*close reading technique*) terhadap novel ini turut dilakukan secara berperingkat. Tarigan (1994) menjelaskan bahawa pembacaan mendalam ialah teknik membaca yang digunakan untuk memperoleh pemahaman (sepenuhnya) atas suatu bahan bacaan. Teknik bacaan ini membolehkan pengkaji mendapatkan perincian yang mendalam dan mengenal pasti diksi dan bait-bait dalam kedua-dua buah sajak bagi menginterpretasi makna yang hendak disampaikan oleh pengarang. Peringkat akhir merupakan analisis, iaitu menganalisis mesej keagamaan dengan meneliti aspek pemikiran dan unsur-unsur yang menyokongnya berlandaskan pendekatan-pendekatan yang berpadanan dengan bait-bait sajak dalam Teori pengkaedahan Melayu.

KERANGKA TEORETIS

Penyelidikan ini menggunakan teori Pengkaedahan Melayu sebagai acuan analisis. Teori Pengkaedahan Melayu diasaskan oleh Hashim Awang (1989) dan dibentangkan oleh beliau dalam Seminar Antarabangsa Kesusasteraan Melayu yang diadakan di Universiti Kebangsaan Malaysia pada tahun 1989. Kemunculan dan penjanaannya hasil daripada tuntutan untuk melahirkan teori sastra berwajah sastra Melayu dan beracuankan budaya, nilai, identiti, jati diri dan norma sastra di bumi Malaysia. Kemunculan teori-teori sastra tempatan seperti Puitika Sastra Melayu oleh Muhammad Salleh, Teori Taabudiyah dan Teksdealisme oleh Mana Sikana dan Takmilah oleh Shafiee Abu Bakar bertitik tolak daripada daripada polemik bahawa teori Barat kurang tepat untuk merungkai dan mengkritik sastra Melayu. Sahlan Mohd Saman (1999), menegaskan bahawa teori ini tercetus atas kesedaran terdapatnya beberapa kelemahan teori Barat apabila menganalisis karya Melayu. Menurut beliau, pengkajian dan pengkaedahan tertentu terhadap sastra Melayu sememangnya wujud tetapi memiliki kelemahan-kelemahan memandangkan penggunaannya yang tidak sepenuhnya asli, sesuai, mantap dan kukuh.

Menurut Hashim Awang (2002), terdapat dua pecahan dalam teori Pengkaedahan Melayu iaitu Pengkaedahan Alamiah dan Pengkaedahan Keagamaan. Kedua-dua pengkaedahan tersebut pula

terbahagi kepada beberapa cabang yang dikenali sebagai pendekatan. Pengkaedahan alamiah dibahagikan kepada tiga pendekatan iaitu pendekatan gunaan, pendekatan firasat dan pendekatan moral. Pengkaedahan keagamaan juga terbahagi kepada tiga pendekatan iaitu pendekatan kemasyarakatan, pendekatan dakwah dan juga pendekatan seni. Walau bagaimanapun, kajian ini dibataskan dengan menggunakan Pengkaedahan keagamaan. Pengkaedahan ini diaplikasi atas faktor kedua-dua sajak yang dipilih memperlihatkan ciri-ciri penggunaan diksi yang berunsurkan keagamaan selain bait-bait dalam kedua-dua sajak bersesuaian dengan ketiga-tiga pendekatan dalam pengkaedahan keagamaan. Sara Beden (2021) menegaskan bahawa mesej keagamaan memberikan teladan dan pengajaran dalam menuju bahtera keinsafan dan hidayah yang dapat mempengaruhi kehidupan manusia untuk menjadi seorang Muslim yang berupaya memilih dan meletakkan dirinya sebagai insan bertakwa seiring dengan kehendak syariat, akidah dan ajaran Islam. Pengkaedahan keagamaan terbahagi kepada tiga pendekatan sebagaimana dalam Rajah 1 berikut.

Rajah 1

Pengkaedahan Keagamaan

Pengkaedahan Keagamaan		
Pendekatan dakwah (Menyeru dan mengajak ke arah kebaikan)	Pendekatan kemasyarakatan (Menyejahtera dan membahagiakan umat)	Pendekatan seni (Keindahan berlandaskan nilai estetika Islam)

Pengkaedahan keagamaan didefinisikan sebagai pendekatan yang berteraskan nilai keimanan dan ketakwaan manusia yang bersendikan akidah agama Islam (Jumali Selamat, 2009). Pengkaedahan keagamaan terbahagi kepada tiga kaedah, iaitu pendekatan dakwah, pendekatan kemasyarakatan dan pendekatan seni. Pendekatan dakwah memberikan penekanan terhadap nilai ketakwaan seseorang insan terhadap Allah. Ketakwaan ini ditelusuri berdasarkan keluhuran jiwa dan sikap manusia yang berjihad pada jalan Allah. Berdasarkan pendekatan dakwah, sastra harus juga mempersoalkan kemurnian dan kelebihan agama Islam yang dapat menimbulkan daya tarikan yang lebih mendalam terhadap kesucian agama Islam, baik daripada

kalangan insan muslim mahupun bukan muslim. Pendekatan tertumpu kepada aspek - aspek tema dan amanat yang mengarah kepada penyerlahan permasalahan tersebut. Hashim Awang (1993) bahawa pendekatan dakwah ternyata boleh diterapkan terhadap karya sastra Melayu sebagai suatu usaha menemukan pendekatan sendiri yang lebih tepat dan relevan. Pendekatan ini memberi kesan yang baik dalam pemakaiannya terhadap karya sastra Melayu yang kebanyakannya memiliki unsur pendakwaan, baik pendakwaan yang seutuhnya bersifat keislaman mahupun yang bersifat umum dalam pengertian ke arah membuat kebaikan dan kemajuan. Aspek watak dan perlakuan serta peribadinya juga menarik untuk diteliti kerana kaitannya dengan sifat-sifat mulia seorang insan muslim seperti yang terpancar di dalam karya.

Pendekatan kemasyarakatan membawakan perutusan atau (*mission*) besar bahawa sastra berfungsi untuk menyejahtera dan membahagiakan umat manusia. Pengalaman-pengalaman positif masyarakat disatukan menjadi idea yang berupaya memberikan kesejahteraan dan kebahagiaan kepada masyarakat. Pendekatan kemasyarakatan bertujuan untuk mencari kesejahteraan hidup bermasyarakat serta pengukuhan iman dan ketakwaan yang boleh diungkap dan didapati dalam sastra Melayu. Secara tidak langsung meletakkan pendekatan ini sebagai 'sastra untuk masyarakat' dari perspektif Islam. Pendekatan kemasyarakatan lebih menekankan tanggapan tentang unsur kebaikan. Unsur amanat diletakkan pada tempat teratas di samping unsur-unsur lain seperti bentuk, teknik penceritaan dan gaya bahasa tanpa mengabaikan kehadiran keindahan. Sesebuah karya itu turut memaparkan kehidupan yang penuh dengan kemungkaran seperti ketidakadilan, kemunafikan, keresahan, kekejaman, korupsi, penipuan, penindasan, dan pembunuhan, iaitu segala permasalahan yang menjadi punca kepincangan masyarakat yang goyah imannya. Persoalan kemasyarakatan yang tergarap dalam sastra, bukan berfungsi sebagai bahan propaganda yang membohongi kenyataan seperti yang biasa berlaku dalam karya beraliran Barat, melainkan untuk menjadi teladan atau kias ibarat dalam usaha mencari kesejahteraan hidup bermasyarakat dan kekuatan iman serta ketakwaan.

Pendekatan seni diperlihatkan menerusi keindahan yang sifat dan tuntutananya pula menjadi objek penelitian dalam sastra menerusi pelbagai unsur pembinaanya seperti bentuk luaran dan dalamnya,

gaya penceritaan, kaedah pendedahan tema dan watak atau pemakaian sudut pandangan dan gaya bahasa. Keindahan dalam pendekatan seni merujuk kepada keindahan yang melandaskan dirinya kepada nilai-nilai estetika Islam dan tidak bertentangan dengan akidah, ajaran dan fahaman agama Islam. Walau bagaimanapun, keindahan hendaklah ditelusuri bersama-sama dengan logiknya. Keindahan luaran diteliti daripada bentuk visual dan penggunaan gaya bahasa, manakala keindahan dalaman merujuk kepada aspek falsafah pemikiran dan mesej yang dibawa dalam sesuatu karya. Aspek keindahan ini juga menjadi objek penelitian dalam sastra menerusi pelbagai unsur pembinaanya seperti bentuk harfiah dan dalamnya, gaya penceritaan, kaedah pendedahan tema dan watak, atau pemakaian sudut pandangan dan gaya bahasa. Tuntasnya, kedua-dua sajak dianalisis dengan menggunakan pengkaedahan keagamaan dalam teori Pengkaedahan Melayu menerusi pendekatan dakwah, kemasyarakatan dan seni untuk memperlihatkan unsur-unsur keagamaan yang diberikan penekanan oleh pengarang.

Kajian ini mengaplikasikan kaedah kepustakaan dan kajian teks. Kaedah kepustakaan digunakan bagi memperoleh sumber yang berkaitan dengan sajak dan literatur yang bersesuaian daripada buku, jurnal dan prosiding. Kajian teks dilakukan dengan menggunakan metode penyelidikan kualitatif (Mawar, 2016). Kajian berbentuk analisis deskriptif yang digunakan merujuk kepada beberapa proses iaitu pembacaan secara rangkap demi rangkap bagi mengesan kandungan sajak yang terdiri daripada pemikiran, tema, isu, nilai dan unsur gaya bahasa yang digunakan dalam kedua-dua sajak untuk diacu atau dipadankan dengan pengkaedahan keagamaan. Peringkat akhir, merupakan analisis secara deskriptif terhadap isi kandungan sajak dengan mengacukannya dengan tiga pendekatan, iaitu pendekatan dakwah, pendekatan kemasyarakatan dan pendekatan seni dalam pengkaedahan keagamaan.

DAPATAN DAN PERBINCANGAN

Berdasarkan analisis, didapati kedua-dua sajak ini memperlihatkan mesej keagamaan yang signifikan menerusi penghayatan dan penganalisan terhadap rangkap dan baris dalam kedua-dua buah sajak. Dapatan kajian yang menunjukkan kehadiran ketiga-tiga pendekatan, terdapat dalam Jadual 1 berikut:

Jadual 1

Dapatan Kajian

Sajak	Pengkaedahan Keagamaan		
	Pendekatan dakwah	Pendekatan kemasyarakatan	Pendekatan seni
Khutbah II	/	/	/
Iktikaf 2	/	/	/

Berdasarkan dapatan kajian dalam Jadual 1, mesej keagamaan ini diperlihatkan menerusi pendekatan dakwah, pendekatan kemasyarakatan dan pendekatan seni dalam pengkaedahan keagamaan berdasarkan Teori Pengkaedahan Melayu. Kehadiran ketiga-tiga pendekatan tersebut memanifestasikan bahawa kedua-dua sajak memiliki keistimewaan dan berkeupayaan dalam menyampaikan amanat keagamaan sebagai langkah bagi mentarbiyahkan masyarakat dan meningkatkan keimanan kepada jalan Allah.

Pendekatan Dakwah

Dakwah membawa maksud usaha dalam menyampaikan ajaran Islam secara langsung mahupun tidak langsung dengan menggunakan kaedah tertentu untuk mempengaruhi orang ramai agar dapat mengikuti perkara yang diajar tanpa paksaan (Nurwahidah, 2007). Sementara menurut Ghazali Darusalam (1996) dakwah bermaksud ‘menjemput, mengajak, memanggil, dan menyeru untuk mentarbiyah ke arah kebaikan dan pengertian dari segi syarak pula bermaksud mempertahankan dan mengembangkan eksistensi sesuatu agama’. Justeru, pendekatan dakwah berkisar tentang penelitian sastera sebagai suatu wadah untuk mempertingkatkan nilai ketakwaan seseorang insan terhadap ajaran dan seruan agama Islam.

Seruan Dakwah dalam Khutbah II

Pendekatan dakwah dalam sajak *Khutbah II* terdapat dalam rangkap ketiga sajak ini iaitu:

Sebelum hadirnya detik waktu
memindah musim
siapkan baja keinsafan
siapkan dangau kesabaran
siapkan batas kesucian
laman impian
(Mustafa Jusoh, 2001: 140)

Rangkap ini menyampaikan amanat dan peringatan kepada masyarakat bahawa sebuah kehidupan harus bertunjangkan ketakwaan kerana kehidupan ibarat musim. Ketakwaan kepada agama menerusi keinsafan dan kepatuhan kepada tuntutan agama akan membawa kebahagiaan dunia akhirat. Manusia harus bersiap siaga untuk mendepani pelbagai kemungkinan yang bakal terjadi. Berdasarkan baris sajak “Sebelum hadirnya detik waktu” dan baris sajak “memindah musim” menggambarkan sebuah kehidupan yang tidak menentu atau ibarat teka-teki. *Sebelum hadirnya detik waktu* suatu peringatan kepada manusia bahawa hidup ini ada penghujungnya, iaitu detik kematian (detik waktu) yang akan dihadapi semua orang, tanpa pengecualian. Justeru, setiap insan harus beringat untuk mendepani detik tersebut dengan bekalan. *Memindah musim* merujuk kepada situasi atau keadaan yang boleh berubah atas faktor masa dan pengaruh persekitaran yang sinonim dengan sesebuah kehidupan yang akan berubah apabila badai atau dugaan melanda. Cabaran dan dugaan yang menyinggahi kehidupan akan menguji keimanan seseorang sehingga menuntut individu untuk mendepaninya dengan cekal. Oleh itu, dalam rangkap ini pengarang menyampaikan amanat agar kita kembali kepada Tuhan dengan meningkatkan ketakwaan sebelum dugaan melanda. Amanat ini mengajak agar umat Islam turut beringat sebelum “musim” dan “detik waktu” itu tiba.

Baris sajak “siapkan baja keinsafan” dan “siapkan dangau kesabaran” mengajak dan menyeru manusia agar insaf sebelum terlambat. Keinsafan mencitrakan sifat *tawadhuk* atau rendah diri dalam diri umat Islam dalam proses menjalani kehidupan yang berpaksikan ketakwaan. Pemikiran dan inti pati *tawadhuk* ini mencitrakan pemikiran santun merendah diri seseorang, iaitu orang yang menginsafi tugasnya sebagai hamba Allah selain dipandang tinggi dan mulia dalam masyarakat. “Siapkan dangau kesabaran” pula menuntut setiap umat meningkatkan keimanan menerusi kesabaran. Seseorang harus membekal dan menyiapkan dirinya dengan kesabaran yang tinggi dalam mengharungi ujian dan dugaan yang datang umpama “ribut”. Ketakwaan dan kesabaran yang tinggi akan mengupayakan seseorang menepis dan mengharungi dugaan dengan kejayaan. “Siapkan batas kesucian” mengukuhkan lagi ketakwaan seseorang kepada Allah sebagai pencipta yang agung di muka bumi ini. Kesucian berupaya dicapai menerusi sikap dan akhlak yang mulia, iman yang tinggi, berpegang teguh pada ajaran agama, keikhlasan hati dan keperibadian yang tinggi. Akhlak juga instrumen dakwah yang signifikan untuk menyebarkan keindahan Islam kepada masyarakat agar mendekati

Islam dengan mudah. Jika semua pakej tersebut dipenuhi, maka sebuah kehidupan akan mencapai “laman impian”, iaitu syurga sama ada dalam sebuah kehidupan mahupun kedudukan di alam barzakh yang menjadi idaman setiap umat Islam. Jelasnya, rangkap ini merincikan mesej dakwah bahawa umat manusia harus meningkatkan ketakwaan kepada Allah bagi mendepani setiap dugaan selain berkeupayaan mencapai kehidupan yang sempurna. Sara Beden dan Siti Azura Juih (2020) menegaskan bahawa masyarakat Islam pada hari ini, perlu disuguhkan dengan bahan bacaan yang bersendikan ketauhidan, ketakwaan dan keagamaan dengan menggalurkan mesej yang bermanfaat terhadap kehidupan manusia dunia dan akhirat.

Seruan Dakwah dalam Iktikaf 2

Pendekatan dakwah juga terdapat dalam sajak Iktikaf 2. *Kamus Dewan Edisi Keempat* (2019) mentakrifkan iktikaf sebagai perbuatan bermunajat kepada Allah. Tajuk sajak ini sudah mencerminkan pemikiran keagamaan dan mesej ketakwaan kepada Allah oleh seseorang yang khusyuk bermunajat kepada Allah. Sastra yang memperlihatkan penerapan pendekatan ini merupakan sastra yang menyajikan tema dan persoalan yang bersandarkan keimanan dan bersendikan akidah agama Islam. Dalam konteks ini, sastra diperlihatkan sebagai medium untuk menyeru umat sarwajagat untuk mempertingkatkan ketakwaan terhadap-Nya. Sastra, sama ada genre prosa mahupun puisi dilihat sebagai satu wadah untuk mempertingkatkan nilai ketakwaan seseorang insan terhadap Allah yang maha agung. Pendekatan dakwah jelas terlihat dalam rangkap pertama sajak Iktikaf 2 seperti berikut:

Aku mengetuk pintu zikir
dengan paluan nafsu yang bisu
adalah penyerahan paling kudus
(Naapie Mat, 2001: 148)

Rangkap pertama sajak ini dalam baris “Aku mengetuk pintu zikir”, “dengan paluan nafsu yang bisu” dan “ adalah penyerahan paling kudus” amat signifikan dalam menzahirkan tema dan mesej ketakwaan kepada Allah. Pengarang menggunakan watak ‘aku’ yang mungkin mewakili dirinya sendiri yang mula melafazkan zikir dan menyerahkan dirinya kepada Allah. Baris sajak “adalah penyerahan paling kudus” menzahirkan sikap ikhlas penyajak yang mendalam ketika bermunajat kepada Allah. Munajatnya penuh

dengan kekhusyukan dan kekudusan atau kesucian hati yang putih bersih sebagai jalan pasrah kepada Allah. Seseorang yang pasrah sewajarnya menyucikan hatinya agar khusyuk ibadatnya kepada Allah. Berdasarkan baris sajak “dengan paluan nafsu yang bisu” jelas memperlihatkan kekudusan hati penyajak dalam menyerahkan dirinya kepada Allah kerana dia langsung tidak memikirkan nafsu duniawi. Penyajak bertekad “mematikan” nafsunya demi penyerahannya kepada Allah. Ketunjangan hatinya yang kudus untuk bertakwa kepada Allah mencitrakan ketelusan dan keikhlasannya dalam mempertingkatkan keimanan dan akhlak yang mulia. Perbuatan ini berupaya menjadi unsur dakwah dalam menyeru umat sejagat agar bermunajat kepada Allah demi kebaikan. Ghozali dan Kamri (2015), menegaskan bahawa akhlak yang baik adalah sebagai salah satu ciri personaliti Islam yang memberikan kesan positif.

Seterusnya, rangkap kedua sajak Iktikaf 2, jelas menunjukkan unsur dakwah yang disuguhkan pengarang seperti berikut:

Memanjat zikir di tangga rumah-Mu
ketika waktu semakin fana
dengan seribu macam doa kudus
maka inilah iktikafku
yang paling muktamad
Dengan suara yang kecil
mencelah di tabir iktikaf
aku menadah tangan
nirmalalah sangkar hidupku
kerana waktu semakin fana
(Naapie Mat, 2001: 148)

Baris “Memanjat zikir di tangga rumah-Mu”, “ketika waktu semakin fana” dan “dengan seribu macam doa kudus” turut mengkomunikasikan mesej ketakwaan, iaitu penyajak membulatkan tekadnya untuk beriktikaf atau bermunajat kepada Allah. Seseorang yang berhajat untuk bermunajat kepada Allah sebenarnya merupakan umat yang menuju jalan takwa dan menzahirkan imannya yang tinggi. “Memanjat zikir di tangga rumah-Mu”, membawa pengertian mendalam bahawa seseorang mengingati Allah dengan berzikir di rumah Allah, iaitu masjid mahupun surau. Baris sajak “maka inilah iktikafku” dan “yang paling muktamad” memanifestasikan keazaman yang teguh dan tekad penyair atau seseorang yang bermunajat kepada Allah. Penyerahan dirinya kepada Allah merupakan keputusan paling

mukhtamad yang diambilnya dalam menuju ketakwaan yang berupaya menyeru dan mengajak umat Islam untuk melakukan amal kebaikan.

Sementara baris sajak “Dengan suara yang kecil”, “mencelah di tabir iktikaf”, “aku menadah tangan” “nirmalalah sangkar hidupku” dan “kerana waktu semakin fana” melambangkan kegigihan dan keazaman penyair dalam mencapai objektif atau arah tujuannya untuk bermunajat. Baris sajak “Dengan suara yang kecil” menginterpretasikan sikap *tawadhu* atau sifat rendah diri penyair apabila berkomunikasi dengan Allah dalam mencapai iktikafnya. Sebagai hamba Allah, sewajarnya kita bersikap *tawadhu* dalam menjalani kehidupan mahupun beribadat. Baris sajak “mencelah di tabir iktikaf” dan “aku menadah tangan” menzhirkan usaha penyair yang ketika bermunajat kepada Allah sambil berdoa menadah tangan memohon keampunan. Tindakan berdoa kepada Allah merupakan projeksi ketakwaan dalam menjalani kehidupan beragama kerana doa sewajarnya dipanjatkan kepada yang Maha Esa kerana Allah maha pemberi dan memakbulkan doa umat manusia, asalkan kita tidak berputus asa. Baris sajak “nirmalalah sangkar hidupku” mencitrakan kesucian doanya agar seluruh kehidupannya bersih dari segala noda dan dosa selain memperlihatkan kesedarannya bahawa masa semakin singkat dan mencabar berdasarkan baris sajak “kerana waktu semakin fana”.

Ringkasnya, kedua-dua sajak mengkomunikasikan mesej dakwah sebagai pengajaran dan ajakan mahupun seruan kepada umat manusia agar menginsafi diri untuk menjadi Muslim yang bertakwa dan meletakkan dirinya sebagai hamba yang patuh dengan suruhan Allah. Pg. Haji Yakup dan Mohamad Mokhtar (2018) memperjelas bahawa dalam berdakwah, umat Islam dapat memenuhi sifat mukmin sejati yang dapat membezakan diri manusia daripada golongan yang munafik. Walau bagaimanapun, terdapat juga permasalahan seperti kemungkar, penipuan, keingkaran, keangkuhan dan materialistik yang menjadikan manusia leka dan alpa dengan kemewahan dunia yang sementara. Situasi ini memerlukan dakwah kerana dakwah mampu menginsafkan manusia dan menjurus ke arah kebaikan dan kesejahteraan umat manusia (Sara dan Nur Aisyah Shahira, 2021).

Pendekatan Kemasyarakatan

Karya sastera ialah cerminan perlakuan, corak dan amalan masyarakat. Segala permasalahan mahupun amalan kebaikan yang berlaku dalam

kalangan masyarakat didedahkan dalam sastra dengan penuh keberanian daripada pengarang. Che Abdullah (2018), menjelaskan bahawa karya sastra berperanan untuk mendedahkan gaya hidup masyarakat yang baik serta diredai oleh Allah. Justeru, pendekatan kemasyarakatan dalam pengkaedahan keagamaan ini menekankan usaha untuk mencari kesejahteraan hidup bermasyarakat menerusi karya sastra. Sara dan Nur Aisyah Shahira (2021) menegaskan bahawa secara tidak langsung, pendekatan ini menjadikan sastra sebagai cerminan amalan mulia masyarakat Islam.

Kesejahteraan Masyarakat dalam Khutbah II

Pendekatan kemasyarakatan diperlihatkan dalam sajak *Khutbah II* berdasarkan rangkap pertama sajak seperti berikut:

ladang kehidupan
pohon ketakwaan
bertunas kembang kelopak mekar
berputik hijau berbuah segar
genggamlah pucuk menular; nur keimanan
(Mustafa Jusoh, 2001: 140)

Rangkap pertama sajak ini menyampaikan amanat sebuah kehidupan yang “sakinah mawaddah” sewajarnya dibentuk oleh masyarakat. Sajak ini mencerminkan sebuah keluarga yang sewajarnya dibentuk dan dibina oleh ibu bapa agar anak-anak mendapat kesejahteraan dan kebahagiaan. Hamka (2017) menganalogikan bahawa “Rumah adalah kerajaan, isteri ialah Sri Ratu yang mempunyai kuasa yang cukup di dalamnya”. Analogi ini mencerminkan pengertian pemikiran yang tersirat tentang besarnya tanggungjawab dan signifikannya peranan ibu bapa dalam rumah tangga untuk mencapai kebahagiaan dan menentukan hala tuju keluarga berkenaan. Amanat-amanat yang positif dalam sajak ini menjadi penawar kepada masyarakat dalam mengharungi kehidupan di dunia. Dalam konteks ini, jelas peranan sastra dalam menyuguhkan sumber ilmu yang berkeupayaan mentarbiyah masyarakat. Penggunaan “ladang kehidupan” dalam sajak ini mewakili sebuah kehidupan atau lebih khususnya sebuah keluarga yang terbina dengan “pohon ketakwaan”. “Pohon ketakwaan” yang menjadi tunjang sesebuah keluarga akan berupaya melahirkan sebuah keluarga yang berpayungkan keimanan selain berupaya membentuk ahli keluarga terutama anak-anak yang hidup sempurna sebagaimana yang dicitrakan menerusi ungkapan “bertunas kembang

kelopak mekar” dan “berputik hijau berbuah segar”. “Bertunas” dan “berputik” menzhahirkan pertumbuhan anak-anak yang sihat dan sempurna bagi mewujudkan sebuah keluarga yang “sakinah” iaitu keluarga yang dilimpahi kasih sayang dan kebahagiaan. Sehubungan dengan itu, apabila pembentukan dan didikannya kukuh maka anak-anak akan membesar dan hidup dengan sempurna sebagaimana baris sajak “bertunjang akar pucuk menular”. Jika tunjang tidak kuat, kemungkinan anak-anak tidak dapat membesar dengan kesempurnaan. Justeru, akhlak yang mulia menjadi landasan dan sendi bagi seseorang Islam dalam menjalani kehidupan sama ada secara individu atau bermasyarakat. Seterusnya, anak-anak membesar sebagai generasi yang mulia zahir dan batinnya sebagaimana tuntutan agama. Zahir dan batin memperlihatkan perkembangan dari segi emosi, minda, jasmani, rohani dan intelektualnya. Aspek-aspek ini berkembang dengan subur dan sihat sebagaimana yang dicerminkan menerusi ungkapan “kelopak mekar; wangi batiniah” dan “berbuah segar; manis lahiriah”. Analogi “berbuah segar” dan “kelopak mekar” mencerminkan generasi yang hendak dilahirkan, iaitu yang sihat fizikal, sihat mental dan rohaninya bersih. Ungkapan puitis “manis lahiriah” menzhahirkan generasi yang sopan atau *musoffan*, ayu dan berkeperibadian mulia. Sahsiah dan kehalusan berbudi pekerti yang mulia berhubung rapat dengan konsep sopan atau *musoffan*. Asmah (2007) menjelaskan bahawa “sopan merupakan infleksi daripada *musoffan* dalam bahasa Arab yang disesuaikan dengan akhlak dan tingkah laku yang berpekerti mulia. Sementara “wangi batiniah” menjurus kepada kesucian hati nurani dan aspek kerohanian yang menebal dengan ilmu agama dan iman yang tinggi.

Baris “genggamlah pucuk menular; nur keimanan” pula menyampaikan amanat kepada masyarakat bahawa generasi yang membesar itu harus diawasi, ditarbiyah dan dibajai dengan keimanan yang tinggi agar mereka berada di landasan yang betul. Keimanan tersebut lahir daripada kesempurnaan akhlak dalam diri individu. Iman merupakan harta paling berharga yang dimiliki oleh umat Islam dalam kehidupan ini dan bertindak sebagai piawaian yang menentukan martabat seseorang manusia di sisi Allah Taala sama ada berbahagia di dunia dan akhirat atau sengsara yang tidak berkesudahan dalam neraka. Justeru, bibit-bibit keimanan sebagaimana seruan agama wajar dilestari agar kesejahteraan dapat direalisasikan. Harjoni Desky dan Syamsul Rijal (2021) menyifatkan bahawa perilaku yang dimainkan oleh individu ataupun kelompok itu berkaitan dengan sistem keyakinan daripada ajaran agama yang dianutnya. Perilaku individu dan sosial digerakkan

oleh kekuatan dari dalam yang didasarkan pada nilai-nilai keimanan dalam ajaran agama.

Rangkumannya, rangkap pertama sajak Khutbah II ini menyampaikan amanat yang positif kepada masyarakat bahawa pembentukan generasi yang sempurna dan mulia merupakan tanggungjawab keluarga agar generasi yang bakal mewakili masyarakat suatu hari nanti memiliki nilai-nilai keinsanan dan akhlak yang luhur dan murni. Tambahan pula akhlak merupakan cerminan kesempurnaan iman, ketakwaan dan warisan maknawi yang diwariskan kepada seseorang manusia yang berakal agar mencapai kebahagiaan hidup. Noraini Junoh et al. (2023), menyifatkan bahawa kebahagiaan hakiki terhasil daripada kesungguhan dan ketabahan yang dilakukan oleh seorang mukmin semasa hidup di dunia dalam menunaikan ketaatan atau semasa menempuh ujian dan rintangan atau dalam menghadapi godaan daripada perkara-perkara dosa dan maksiat. Justeru, akhlak yang mulia dan sempurna menjadi pasak dan sendi kepada seseorang Islam dalam menjalani kehidupan sama ada secara individu mahupun bermasyarakat.

Kesejahteraan Masyarakat dalam Iktikaf 2

Sajak *Iktikaf 2* turut memaparkan mesej keagamaan sebagai pedoman dan panduan kepada masyarakat menerusi pendekatan kemasyarakatan. Penyair memperlihatkan ciri-ciri insan kamil yang berupaya memberikan contoh teladan kepada masyarakat dalam menjalani kehidupan yang sempurna. Ciri-ciri insan kamil seperti ketakwaan kepada Allah dengan bermunajat dan berdoa kepada Allah terdapat dalam baris-baris sajak *Iktikaf 2*:

Aku mengetuk pintu zikir
memanjat zikir di tangga rumah-Mu
dengan paluan nafsu yang bisu
adalah penyerahan paling kudus
dengan suara yang kecil
mencelah di tabir iktikaf
aku menadah tangan

(Naapie Mat, 2001: 148)

Baris sajak “Aku mengetuk pintu zikir”, “dengan paluan nafsu yang bisu” dan baris “adalah penyerahan paling kudus” berupaya

untuk mentarbiyah masyarakat tentang panduan untuk menuju ketakwaan dan kesejahteraan dalam kehidupan. Amalan berzikir, mengesampingkan urusan dunia dan pasrah dengan bertaubat kepada Allah dengan hati yang suci dan ikhlas memprojeksikan amalan mulia sebagai masyarakat Islam. Penyair juga menunjukkan sikap *tawadhuk*, iaitu sikap umat yang beriman ketika bermunajat kepada Allah menerusi baris “dengan suara yang kecil”, iaitu selayaknya sebagai insan kerdil di muka bumi ini. Rumah Allah menjadi tempat penyair mencurahkan isi hati dan berzikir dalam memenuhi kebesaran Ilahi bagi menyucikan dosa-dosanya menerusi baris sajak “Memanjat zikir di tangga rumah-Mu”, yang merujuk kepada masjid mahupun surau yang menjadi tempat beribadat. Sementara baris sajak “mencelah di tabir iktikaf” dan baris “aku menadah tangan” jelas mencitrakan ketunjangan dan kesungguhan jiwa penyair untuk beribadat dan bertakwa kepada Allah dengan memohon dan memanjatkan doa kepada Allah. Berdoa, berzikir dan bertaubat merupakan *platform* atau medium paling mujarab bagi umat Islam untuk meningkatkan keimanan dan tanda taubat kepada Allah. Amalan yang mulia dan suci akan membebaskan umat Islam daripada sifat *mazmumah* atau tercela, sebaliknya ketakwaan kepada Allah menjadi keutamaan. Berdasarkan tindakan dan amalan penyair dengan disertai sikap-sikap yang mulia dalam sajak “Iktikaf 2”, jelaslah sajak ini berupaya menjadi contoh, teladan dan memberi bimbingan kepada masyarakat untuk menuju kesejahteraan dan kebahagiaan hidup. Impaknya, umat Islam akan menjadi umat yang taat dan patuh kepada peraturan dan hukum-hakam agama. Menurut Abd. Rahim Ismail dan Khairuddin Mohamad (2017) pendekatan kemasyarakatan memperlihatkan sastra sebagai satu alat untuk mendedahkan persoalan yang bertujuan mendapatkan kebaikan dan keadilan dalam kalangan masyarakat selari dengan kehendak Islam.

Pendekatan Seni

Pendekatan seni digunakan untuk menilai aspek dalaman mahupun luaran sesuatu karya sastra, iaitu menjadikan unsur keindahan dalam karya sastra sebagai suatu persoalan utama (Syaidul Azam dan Arbai'e Sujud, 2017). Menurut Che Abdullah (2018) pendekatan seni dalam penelitian sastra adalah menemukan segala-galanya bagi memperkukuh tapak-tapak asas yang murni dan suci, iaitu keimanan, ketakwaan dan kecintaan kepada Allah. Tersiratnya, pendekatan seni diperlihatkan menerusi keindahan yang sifat dan tuntutannya menjadi

objek penelitian untuk ditemukan dalam sastra menerusi pelbagai aspek atau unsur pembinaannya sama ada menerusi bentuk ekstrinsik mahupun intrinsiknya. Sesebuah puisi sememangnya berseni yang diperlihatkan menerusi gaya bahasa yang digunakan oleh pengarang sehingga menyerlahkan pemikiran dan tema yang hendak disuguhkan kepada khalayak.

Estetika dalam Khutbah II

Sajak *Khutbah II* menyajikan gaya bahasa yang puitis sehingga memprojeaksikan pemikiran keagamaan dan tema ketakwaan dan keimanan kepada Tuhan sebagai pencipta. Rentetan itu, pengarang menggunakan gaya bahasa yang simbolik dan metaforik. Kecenderungan penyajak menggunakan gaya puitis metafora mencitrakan pemikiran simbolik dan metaforik penyair dalam penciptaan. Penyair berhasrat agar khalayak menghayati, berfikir dan mentafsir atau menginterpretasi maksud di sebalik kepuitisan dan nilai estetika bahasa dalam sesebuah sajak. Oleh itu, diharapkan idea, mesej dan amanat penyair sampai kepada hati nurani khalayak dan berupaya memberikan manfaat serta pengajaran yang positif kepada mereka dalam menjalani kehidupan di dunia yang fana ini. Contohnya dapat dilihat seperti berikut:

ladang kehidupan
 pohon ketakwaan
 taufan nafsu
 ribut godaan
 ribut duniawi
 baja keinsafan
 dangau kesabaran

(Mustafa Jusoh, 2001: 140)

Sajak *Khutbah II* kaya dengan unsur metaforik menerusi penggunaan gaya bahasa metafora yang menyuguhkan maksud yang tersirat daripada yang tersurat. Pengarang memperlihatkan kecenderungan memadankan unsur yang konkrit dan abstrak bagi menghasilkan padanan dan kesepaduan makna yang simbolik bagi mencerminkan kehidupan serta mengukuhkan pemikiran keagamaan dalam sajak. Pengarang menggunakan frasa “ladang kehidupan” bagi mencerminkan sebuah kehidupan yang memerlukan penjagaan dan pemeliharaan agar hasilnya nanti subur dan sihat. Secara literalnya ladang sinonim dengan

kebun yang sewajarnya diusahakan agar membuahkan hasil yang lumayan. Begitulah juga dengan kehidupan manusia sama ada secara individu mahupun dalam sesebuah keluarga yang memerlukan usaha bagi memastikan ahli keluarga sihat, berakhlak mulia dan sempurna. Seterusnya, diperlihatkan penggunaan frasa “pohon ketakwaan”. Pohon sinonim dengan pokok tetapi digabung atau dipadankan dengan ketakwaan sehingga maknanya menjadi puitis dan mendalam bagi mencerminkan keimanan kepada Allah. ‘Pohon ketakwaan’ tidak dapat ditemukan walaupun seseorang berkelana di seluruh dunia, kerana “pohon ketakwaan” terdapat dalam diri manusia itu sendiri yang menjelma jika kehidupan disuburkan dengan *amal makruf nahi mungkar*. Amalan-amalan yang mulia akan meningkatkan ketakwaan seseorang kepada Allah. Sementara penggunaan frasa “ribut duniawi” pula menunjukkan pengarang mengambil ikhtibar daripada unsur alam, iaitu ribut yang kejadiannya tanpa diduga atau di luar kawalan manusia. “Ribut duniawi” mengkomunikasikan makna bahawa cabaran dan dugaan hidup di dunia ini akan melanda dan menguji manusia pada bila-bila masa sahaja. Penggunaan “ribut godaan” juga memprojsikan simbolik sebuah kehidupan yang sering digoda dan diduga tanpa disangka-sangka. Kadang-kadang ribut melanda sesuatu kawasan dengan drastik sehingga semua orang tidak sempat bersedia dan meranapkan aspek fizikal dan mental kehidupan. Justeru, manusia harus sentiasa bersiap siaga dan berwaspada untuk mendepannya. Dugaan dan cabaran itulah yang menguji keimanan manusia untuk mengatasinya dengan jalan takwa.

Satu lagi unsur alam yang sering berkonflik dengan manusia yang digunakan pengarang ialah “taufan” yang lebih dahsyat penangannya daripada ribut. Kejadian taufan bukan sahaja meranapkan harta benda malahan mendatangkan bencana kepada manusia. Penggunaan metafora ‘taufan nafsu’ dalam sajak ini menganalogikan dugaan dari segi gejolak dan gelora nafsu manusia yang tidak terkawal sehingga mendatangkan kemudaratan dan kebejatan jika manusia tiada tunjang keimanan. Apabila manusia tidak berupaya mengawal nafsu syaitan maka terjadilah kemungkaran yang membawa kebinasaan dan kemaksiatan. Metafora “taufan nafsu” dalam sajak ini suatu seni yang puitis dan simbolik yang menandakan sifat manusia yang berkiblatkan nafsu dan kehendak dalam memenuhi dan menangani kepuasan dunia. Penggunaan “ribut” dan “taufan” amat signifikan bagi mencerminkan badai atau cabaran yang datang dalam kehidupan. Dalam konteks kehidupan biasa, “ribut” dan “taufan” merupakan

unsur alam yang melanda tanpa amaran. Oleh itu, setiap umat manusia harus berwaspada dengan mengental dan mengukuhkan keimanan dan ketakwaan kepada Allah agar mampu menangkis segala dugaan. Penggunaannya dalam sajak seperti berikut:

dinoda ribut duniawi
digoda taufan nafsu
(Mustafa Jusoh, 2001: 140)

Selain itu, bagi memantap dan mengukuhkan amanat keagamaan dalam sajak ini, gaya bahasa metafora digunakan dengan berkesan. Metaforik “baja keinsafan” dan “dangau kesabaran” dipilih dan digunakan penyajak bagi menyelamatkan manusia daripada “ribut duniawi”, “ribut godaan” dan “taufan nafsu”. “Baja keinsafan” merupakan kombinasi dua kata secara harfiahnya yang tidak berkaitan tetapi mengkomunikasi makna kesuburan dan kekuatan keimanan apabila wujud keinsafan atau kesedaran yang mendalam dalam diri manusia. Walau bagaimanapun, keinsafan harus disemai menerusi didikan, bimbingan dan ajaran yang berlandaskan agama. Penyemaian keinsafan dalam diri seseorang, akhirnya akan menunjukkan sikap insan takwa, insan kamil dan iman yang tinggi dalam setiap perlakuannya. Sementara penggunaan “dangau kesabaran” juga amat puitis dan metaforik bagi mencitrakan sikap positif, sabar dan mulia yang sewajarnya dimiliki setiap insan. “Dangau” dari segi literalnya hanyalah sebuah pondok kecil yang dibina untuk berteduh. Apabila “dangau” dikombinasi dengan kesabaran, maka membawa pengertian lebih mendalam, iaitu himpunan sikap sabar yang tinggi dalam jiwa dan naluri individu. Berlandaskan penggunaan metafora “baja keinsafan” dan “dangau kesabaran” dalam diri individu, maka “laman impian” berupaya dimiliki. Penggunaan “laman impian” mengkomunikasikan maksud tempat yang dicita-citakan oleh setiap orang untuk menghuninya, iaitu syurga. Lazimnya, setiap umat akan menginginkan sebuah kehidupan yang bahagia dan sempurna berpaksikan ketakwaan kepada Tuhan. Penggunaan metafora dalam sajak ini menjadi lebih berkesan apabila diasosiasikan dengan baris-baris sajak berikut:

reputnya tunas menjadi sampah
busuknya putik menjadi ulat
hancurnya tunjang menjadi habuk
(Mustafa Jusoh, 2001: 140)

Baris-baris sajak “reputnya tunas menjadi sampah”, “busuknya putik menjadi ulat” dan baris “hancurnya tunjang menjadi habuk” memberikan gambaran tentang impak “ribut duniawi” dan “taufan nafsu”. Penggunaan diksi “ulat”, “sampah” dan “habuk” dalam sajak ini mencerminkan konotasi negatif dan memberikan impak kepada sebuah kehidupan yang tiada amalan ketakwaan dan keimanan yang tinggi. Apabila sesebuah keluarga tidak membudayakan kehidupan dengan bersendikan tiang agama menerusi didikan keagamaan, maka benih yang disemai serta disiram dan pokok yang dijaga atau dibelai tidak membuahkan hasil yang sempurna dan lumayan. Sebaliknya, benih yang disemai tidak sempat membuahkan hasil kerana putiknya sudah busuk menjadi ulat manakala tunasnya sudah reput menjadi sampah dan tunjang atau akarnya sudah reput menjadi habuk. Penggunaan baris-baris sajak ini dalam menganalogi kehidupan manusia amat estetik dan bertepatan dengan mesej yang hendak disampaikan pengarang agar setiap manusia sentiasa menanam takwa dan menyemai keinsafan dalam diri mereka. “Benih” itu umpama anak-anak dalam sesebuah keluarga yang sewajibnya “dibajai” oleh ibu bapa dengan diberi didikan agama secukupnya agar membesar menjadi insan yang berguna dan sempurna akhlaknya. Dengan kata lain, individu yang tidak memiliki ketakwaan dan keimanan yang tebal dalam menepis serta menangkis godaan dan cabaran di dunia ini akan menjadi insan yang tidak berguna atau sampah di sisi masyarakat. Insan yang tidak berguna ini dianalogi sebagai “ulat” dan “sampah” yang bersifat kotor, jijik dan busuk yang berada di kawasan pembuangan. Ringkasnya, penyair mengaplikasi, memanipulasi dan menganalogikan unsur estetika sastra menerusi penggunaan metafora, imejan, unsur alam fauna dan flora dalam menyampaikan mesej keagamaan dalam sajak ini bagi menyemai keinsafan dalam kalangan umat sarwajagat.

Eстетika dalam Iktikaf 2

Sajak “Iktikaf 2” juga memanifestasikan nilai estetika yang bersabit dan bertepatan dengan pemikiran keagamaan yang hendak disampaikan penyair. Penyair banyak menggunakan unsur metafora seperti “pintu zikir”, “tabir iktikaf”, “langit zaman”, “angin nostalgia” dan “sangkar hidupku” yang mencerminkan mesej keagamaan. Penggunaan metafora dalam penciptaan mencitrakan pemikiran metaforik penyair dalam menyuguh dan mengejapkan amanatnya agar menzhahirkan nilai estetika sastra. Misalnya, “pintu zikir” dan “tabir

iktikaf” berkaitan dengan ketakwaan iman penyair yang bermunajat kepada Allah. “Pintu zikir” diibaratkan sebagai gerbang menuju kedamaian batin dan pencerahan spiritual serta platform untuk menuju pemahaman yang lebih mendalam tentang diri dan Pencipta. Zikir memberdayakan seseorang untuk menyelami fasa ketenangan yang menghubungkan hati dengan Ilahi. Zikir merupakan penawar mujarab untuk mendapat keredaan dan balasan kebaikan daripada Allah selain menunjukkan seseorang individu tersebut benar-benar *beriktikaf*. “Tabir iktikaf” pula melambangkan tirai yang memisahkan dunia luar dengan dunia batin yang tenang. Iktikaf merupakan sebuah fasa pengasingan untuk seseorang merenung dan mendekatkan diri kepada Tuhan. Penggunaan “tabir” dalam sajak ini bukan hanya simbol tetapi menyirati setiap detik adalah kesempatan untuk menyucikan jiwa dan menemukan cahaya menerusi ketulusan dan keikhlasan dalam beribadah. Contohnya dapat dilihat dalam bait-bait berikut:

melewati pintu zikir
terbentang tabir iktikaf
mengufuk di langit zaman
menebar angin nostalgia
menunjangi sangkar hidupku
(Naapie Mat, 2001: 148)

Penggunaan “langit zaman”, “angin nostalgia” dan “sangkar hidupku” amat puitis bagi menzahir dan menyiratkan sebuah kehidupan yang penuh dengan pelbagai cabaran di alam fana. “Langit” secara harfiahnya merupakan alam cakerawala ciptaan Tuhan di bumi ini apabila dikombinasi dengan “zaman” membawa pengertian dunia atau tempat pinjaman yang kita huni ini hanya sementara. “Angin” merupakan unsur alam yang sifatnya sangat abstrak, tidak nampak tetapi dapat dirasakan kedinginannya. Apabila digabungkan dengan “nostalgia” maknanya peristiwa atau kenangan dalam kehidupan kita akan bersilih ganti dan tidak kekal sifatnya sebagaimana kehidupan yang ada pasang surutnya. Justeru, sebagai insan kerdil kita sewajarnya meningkatkan keimanan untuk menghadapi apa-apa rintangan dalam melayari bahtera kehidupan yang dimanifestasi melalui bait “sangkar hidupku”.

Gaya bahasa personifikasi “paluan nafsu yang bisu” pula amat signifikan dalam mencitrakan kekuatan penyair untuk bermunajat dengan tidak lagi memikirkan kehendak atau hal keduniaan yang berupaya

mengheret manusia ke arah kelalaian. Penyair telah menetapkan tekad dan kekentalan hatinya yang suci untuk menyerah dengan pasrah kepada Allah. Penggunaan gaya bahasa puitis “paluan nafsu yang bisu” mengkomunikasikan cabaran hebat daripada tuntutan nafsu atau kehendak yang secara diam-diam boleh memperdayakan manusia ke jalan yang mungkar, walaupun nafsu diberikan sifat bisu. Kepasrahan dan penyerahan diri kepada Allah dengan keimanan yang kukuh akan mampu menepis desakan nafsu. Penggunaan unsur alam dalam baris “dengan segala warna bianglala” turut puitis dan berestetika dalam menganalogikan “bianglala” dengan sebuah kehidupan. “Bianglala” merujuk kepada pelangi yang memiliki pelbagai warna yang indah. Penyair menganalogikan pelangi sebagai sebuah kehidupan yang penuh dengan warna-warni, iaitu kegembiraan, kedukaan, kerianan dan kesedihan. Kepelbagaian rencah kehidupan inilah yang mewarnai dan mendorong kehidupan manusia untuk kembali ke pangkal jalan apabila menemukan jalan buntu. Bait-bait dalam sajak tersebut adalah seperti berikut:

paluan nafsu yang bisu
dengan segala warna bianglala
(Naapie Mat, 2001: 148)

Sehubungan dengan itu, baris sajak “adalah penyerahan paling kudus” dan baris sajak “dengan seribu macam doa kudus” amat signifikan mencerminkan mesej keagamaan menerusi kosa kata “kudus”. Dalam *Kamus Dewan Edisi Keempat* (2019) “kudus” bermaksud tidak tercela, suci, bersih dan murni. Kesemua maksud ini berkaitan dengan ajaran agama Islam yang suci dan murni tanpa cela. Jika seseorang bertakwa kepada Allah dengan kudus, maka kehidupannya lebih *kamil*. Sementara penggunaan “aku menadah tangan” merupakan perbuatan berdoa. Seseorang yang berdoa, sudah pasti menadah tangan untuk memohon keampunan kepada Allah bagi menunjukkan kekerdilannya di sisi Allah agar ketakwaan dapat ditingkatkan dalam kehidupan. “Rahsia perarakan cakerawala” pula memperlihatkan kekuasaan Allah sebagai pencipta di dunia ini. Segala pergerakan dan kitaran alam cakerawala di langit dan di bumi, malahan apa-apa sahaja kejadian di muka bumi adalah dalam kekuasaan dan kerahsiaan Allah, tidak diketahui oleh sesiapa di dunia ini. Hakikatnya, Allah yang menentukan segala-gala kejadian yang memiliki sebab musabab dan akibatnya di dunia ini.

KESIMPULAN

Secara keseluruhannya, sajak “Khutbah II” dan sajak “Iktikaf 2” mematuhi tuntutan gagasan dalam pengkaedahan keagamaan berdasarkan teori Pengkaedahan Melayu. Kedua-dua sajak memperlihatkan mesej keagamaan yang signifikan menerusi ketiga-tiga pendekatan, iaitu dakwah, kemasyarakatan dan seni. Mesej keagamaan disampaikan oleh penyajak dengan pemilihan dan penggunaan diksi dan frasa yang puitis, sesuai dan mencitrakan nilai-nilai ketakwaan dan keimanan. Justeru, mesej keagamaan tersebut berupaya memberikan peringatan, kesedaran, keinsafan dan pengajaran kepada umat Islam dan khalayak untuk menyeimbangi tuntutan duniawi. Justeru, genre sastra seperti sajak sewajarnya menyajikan gagasan yang bersendikan ketauhidan, ketakwaan dan keagamaan dengan menggalurkan mesej yang bermanfaat terhadap kehidupan manusia dunia dan akhirat. Ringkasnya, menerusi genre puisi moden, usaha untuk mengingat dan berpesan kepada umat manusia agar menyeimbangi kehidupan dengan tuntutan agama berupaya direalisasi menerusi mesej dan amanat keagamaan bagi kemaslahatan umat.

PENGHARGAAN

Terima kasih kepada pihak editor Jurnal Bahasa, Sastra dan Budaya *RENTAS* atas peluang yang diberikan untuk menerbitkan artikel dalam jurnal ini.

PENDANAAN

Penyelidikan ini tidak mendapat geran khusus dari mana-mana agensi pembiayaan di sektor awam atau komersial.

SUMBANGAN PENGARANG

Sara Beden: Bertanggungjawab sepenuhnya terhadap pemilihan tajuk dan reka bentuk penyelidikan, termasuk pembangunan instrumen soal selidik berdasarkan kajian terdahulu. Beliau turut melaksanakan keseluruhan proses pengumpulan dan analisis data, serta menulis kesemua bahagian artikel, daripada pengenalan, sorotan literatur,

metodologi, dapatan dan perbincangan, hingga kesimpulan. Selain itu, beliau juga menyelaraskan penyusunan akhir artikel untuk penerbitan.

PERISYTIHARAN KONFLIK KEPENTINGAN

Tiada konflik kepentingan dalam penghasilan artikel penyelidikan, tiada potensi konflik berkaitan penulisan dan penerbitan artikel ini.

PERNYATAAN KETERSEDIAAN DATA

Data yang menyokong kajian tersedia dalam makalah ini.

RUJUKAN

- Abd. Rahim Ismail, & Khairuddin Mohamad. (2017). *Kesusasteraan Melayu*. Sasbadi Sdn Bhd.
- Bacalah dalam bahasamu. (2001). Kementerian Pendidikan Malaysia & Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Che Abdullah Che Ya. (2018). Manifestasi kehidupan masyarakat Melayu dalam Bedar Sukma Bisu daripada perspektif Pengkaedahan Melayu. *Jurnal Melayu*, 17(2), 328-342.
- Ghazali Darusalam (1996). *Dinamika ilmu dakwah Islamiah*. Utusan Publications & Sdn. Bhd.
- Ghozali, M & Kamri, N. A. (2015). Keperibadian Islam dan profesionalisme dalam pekerjaan: Satu analisis teoritis. *Jurnal Syariah*, 23(2), 255-286.
- Hamka. (2017). *Lembaga hidup*. PTS.
- Harjoni Desky, & Syamsul Rijal. (2021). Pengembangan kerukunan masyarakat multikultural melalui pendekatan agama. *International Journal of Islamic Thought*, 20, 45-52. <https://doi.org/10.24035/ijit.20.2021.209>
- Hashim Awang. (1989). *Teori pengkaedahan Melayu*. Kertas kerja Seminar Antarabangsa Kesusasteraan Melayu ke-9. Anjuran Jabatan Persuratan Melayu, Universiti Kebangsaan Malaysia.
- Hashim Awang. (1989). Kajian sastera: Suatu pendekatan Melayu. *Dewan Sastera*, Disember, 60-63.
- Hashim Awang. (1993). Pengkaedahan Melayu dalam kajian dan kritikan kesusasteraan tanah air. *Dewan Sastera*, (Februari), 52-57.

- Hashim Awang. (2002). Teori pengkaedahan Melayu dan prinsip penerapannya. Kertas kerja bengkel kajian teori Sastra Melayu. Anjuran Bahagian Teori dan Kritikan Sastra, Jabatan Sastra Dewan Bahasa dan Pustaka pada 28–29 Jun di Riviera Bay Resort, Melaka.
- Jumali Selamat. (2009). Aplikasi teori pengkaedahan Melayu dalam *Menjaras Ribut* menerusi pendekatan dakwah. *Jurnal Personalia Pelajar*, 12, 19-37.
- Kamus Dewan Edisi Keempat*. (2019). Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Mawar Safei. (2016). The search between ambiguity and anti-story in Zaen Kasturi's Taman Uzlah. *Pertanika Journal of Sosial Science & Humanities*, 24, 65-76.
- Mohd. Haniff Mohammad Yusoff. (2023). Manikam kalbu: Adat dan adab Melayu. *RENTAS: Jurnal Bahasa, Sastra dan Budaya*, 2, 55–73. <https://doi.org/10.32890/rentas2023.2.3>
- Muhammad Salleh. (1988). *Kalau, atau dan maka*. Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Mustafa Jusoh. (2001). “Khutbah II”. Dlm. *Bacalah dalam Bahasamu*, (hal.140). Kementerian Pendidikan Malaysia & Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Mohamed Nazreen Shahul Hamid, Almahera Abu Hassan & Syahidatul Munirah Badrul Munir (2022). Puisi sebagai alat revolusioner: Analisis tekstual puisi-puisi perjuangan patani dalam internet. *RENTAS: Jurnal Bahasa, Sastra dan Budaya*, 1, 85–115. <https://doi.org/10.32890/rentas2022.1.3>
- Naapie Mat. (2001). “Iktikaf 2”. Dlm. *Bacalah dalam Bahasamu*, (hal. 148). Kementerian Pendidikan Malaysia & Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Noraini Junoh, Zanirah Mustafa@Busu dan Abdul Manam Mohamad. (2023). Kaedah pemikiran kritis al-Dihlawi terhadap perbahasan al-Sa’adah (Kebahagiaan) dalam Karya Hujjah Allah al-Balighah. *KEMANUSIAAN the Asian Journal of Humanities*, 30(2), 207–237. <https://doi.org/10.21315/kajh2023.30.2.10>.
- Noor Hazwany Haji Arifin. (2014). Pemikiran Marzuki Ali dalam khazanah segala rimbun dari aspek teori Pengkaedahan Melayu. *Jurnal Pengajian Melayu*, 25, 130-152.
- Nur Hanis Athirah Rosazlan. (2023). Sajak sebagai medium mendidik masyarakat: Satu penelitian terhadap puisi terpilih Zurinah Hassan berdasarkan teori Pengkaedahan Melayu. Latihan Ilmiah. Universiti Malaysia Kelantan.

- Nurwahidah Alimuiddin. (2007). Konsep dakwah dalam Islam. *Jurnal Hunafa*, 4(1), 73-78.
- Pg. Haji Yakub & Mohamad Mokhtar Abu Hassan. (2018). Sajak-sajak Baharudin H.O bertemakan ketuhanan: Analisis pendekatan dakwah. *Jurnal Pengajian Melayu (JOMAS)*, 29 (1), 156-180.
- Rozita Che Rodi. (2022). Hati budi Melayu sebagai simbol peradaban masyarakat: Analisis kata fokus “Ilmu” berdasarkan teori medan makna. *RENTAS: Jurnal Bahasa, Sastra dan Budaya*, 1, 157–180. <https://doi.org/10.32890/rentas2022.1.6>.
- Samsina Abd. Rahman. (2013). Kembali ke fitrah dalam puisi-puisi Suhaيمي Haji Muhammad. *Jurnal Melayu*, 11, 79-98.
- Sahlan Mohd Saman. (1999). *Tokoh dan kecenderungan kritikan sastra mutakhir*. Persatuan Penulis Selangor.
- Sara Beden & Siti Azura Juih. (2020). *Drama “1400” Noordin Hassan: Analisis Pendekatan Kritik Islam*. (e-Prosiding International Conference on Islamic Education 2020,) Anjuran Persatuan Intelektual Muslim Malaysia & Jabatan Pengajian Melayu Institut Pendidikan Guru Kampus Tun Abdul Razak.
- Sara Beden & Nur Aisyah Shahira Naimon. (2021). Gapura iman: Citra keagamaan pengkaedahan Melayu. *Prosiding Kolokium Bahasa, Sastra dan Budaya Melayu 2021*. Anjuran Jabatan Pengajian Melayu bertempat di IPGKTAR pada 8-9 Mac, 50-62.
- Sara Beden. (2021). Pengkaedahan Melayu: Manifestasinya dalam kumpulan cerpen perempuan kerudung hitam. *Jurnal Pengkajian dan Penelitian Sastra Asia Tenggara (PANGSURA)* 46(24), 43-63.
- Syaidul Azam Kamarudin & Arbai’e Sujud. (2017). Jati diri Melayu dalam kumpulan puisi terpilih A. Aziz Deraman: Analisis teori pengkaedahan Melayu. *International Journal of Language Education and Applied Linguistic (IJLEAL)*, 7, 47-63.
- Strauss, A., & Corbin, J. (1998). *Basics of qualitative research: Techniques and procedures for developing grounded theory (2nd ed.)*. Sage Publications, Inc.
- Tarigan. (1994). *Membaca ekspresif*. Angkasa.
- T.S. Eliot. (1988). *The letters of T. S. Eliot*. University Press.
- Za’ba. (1962). *Ilmu mengarang Melayu*. Dewan Bahasa dan Pustaka.



JURNAL BAHASA, SASTERA DAN BUDAYA

<https://e-journal.uum.edu.my/index.php/rentas>

How to cite this article:

Yang En Siem Evelyn & Norazlina Mohd Kiram. (2025). Peningkatan kemahiran terjemahan dan interpretasi dalam pembelajaran bahasa Indonesia dengan menggunakan teknik SDTI. *RENTAS: Jurnal Bahasa, Sastra dan Budaya*, 4(1), 277-296. <https://doi.org/10.32890/rentas2025.4.1.11>

PENINGKATAN KEMAHIRAN TERJEMAHAN DAN INTERPRETASI DALAM PEMBELAJARAN BAHASA INDONESIA DENGAN MENGGUNAKAN TEKNIK SDTI

*(Improving Translation and Interpretation Skills in Learning
Indonesian Language Using SDTI Technique)*

¹Yang En Siem Evelyn & ²Norazlina Mohd Kiram

¹Jabatan Tafsiran dan Terjemahan Bahasa Melayu-Indonesia,
Hankuk University of Foreign Studies

²Fakulti Bahasa Moden dan Komunikasi, Universiti Putra Malaysia

¹Corresponding author: evelyn.hufs@gmail.com

Received: 5/2/2025 Revised: 7/3/2025 Accepted: 29/5/2025 Published: 31/7/2025

ABSTRAK

Kemahiran penterjemahan dan tafsiran sangat diperlukan oleh pelajar bahasa asing. Tahap kemahiran ini dapat dinilai melalui terjemahan dan tafsiran yang dihasilkan. Penyampaian yang tepat dan jelas oleh penterjemah dalam bentuk teks atau ucapan lisan sangat penting supaya pembaca atau pendengar dapat menerima mesej dengan berkesan. Teknik SDTI ialah pendekatan baharu yang dapat membantu pelajar meningkatkan kemahiran penterjemahan dan tafsiran. Artikel ini memperkenalkan teknik SDTI, iaitu Semak (*Listening*), Duplikasi (*Shadowing*), Terjemahan (*Translation*) dan

Interpretasi (*Interpretation*) yang diaplikasikan kepada pelajar di Jabatan Tafsiran dan Terjemahan Bahasa Melayu-Indonesia di Hankuk University of Foreign Studies (HUFS). Responden kajian terdiri daripada enam pelajar HUFS yang mengikuti pengajian pada Semester Pertama 2024. Kajian memperlihatkan bahawa teknik SDTI dapat mendidik pelajar untuk menjadi penterjemah yang berkebolehan bagi menghasilkan terjemahan yang baik, tepat, mahir bertutur dan yakin dalam penyampaian mesej.

Kata kunci: Teknik SDTI, terjemahan, interpretasi, Indonesia, Korea.

ABSTRACT

Translation and interpretation skills are desired by all foreign language learners. The level of these skills can be determined through the translation and interpretation results produced. Precise and comprehensible delivery by the translator in the form of text or oral speech is vital so that readers or listeners can comprehend the message well. The SDTI technique is a new approach to help students improve their translation and interpretation skills. This article introduces the SDTI (Semak/Listening, Duplikasi/Shadowing, Terjemahan/Translation, Interpretasi/Interpretation) technique which is applied to students in Department of Malay-Indonesian Interpretation and Translation at Hankuk University of Foreign Studies. The respondents of this research are six HUFS students who had studied in the first semester of 2024. The findings demonstrate that the SDTI technique is competent in educating students to become capable translators who can produce reliable translations, be accurate, able to communicate effectively, and convey messages with more confidence.

Keywords: SDTI Technique, translation, interpretation, Indonesian, Korean.

PENGENALAN

Hubungan antarabangsa yang semakin meningkat telah menyebabkan latihan penterjemahan profesional semakin penting dalam pendidikan, selari dengan daya saing negara. Pendidikan asas penterjemahan biasanya bermula pada peringkat sarjana muda dengan menggunakan bahasa asing utama, manakala, latihan yang lebih khusus difokuskan kepada pelajar program siswazah. Pelajar yang pakar dalam bidang

bahasa dapat mencapai tiga objektif utama. Pertama, pelajar dapat menguasai bahasa asing dengan sebanyak mungkin agar bersamaan dengan kemahiran bahasa ibunda. Kedua, pelajar dapat memperoleh kemahiran bahasa dalam pelbagai bidang, dan ketiga pelajar dapat meningkatkan kualiti terjemahan.

Pembelajaran bahasa Melayu dan Indonesia di Jabatan Tafsiran dan Terjemahan Bahasa Melayu-Indonesia (JTTBMI), Hankuk University of Foreign Studies (HUFS) dibangunkan sejak penubuhannya pada tahun 1980. Pembelajaran bahasa pada mulanya memberikan tumpuan terhadap kemahiran untuk mendengar, bertutur, membaca dan menulis. Keempat-empat kemahiran ini telah dilanjutkan ke tahap yang lebih tinggi, iaitu terjemahan dan tafsiran. Dalam pembelajaran bahasa asing, aktiviti terjemahan dan tafsiran boleh dikelaskan pada peringkat atas. Oleh itu, pelajar mesti mempunyai kemahiran yang mencukupi dalam empat aspek asas, iaitu mendengar, bercakap, membaca, dan menulis untuk melakukan aktiviti penterjemahan dan tafsiran. Selain itu, pelajar perlu mempunyai kemahiran untuk memahami, meringkas dan mendedahkan semula teks yang diberikan dalam pelbagai bentuk media. Tanpa kemahiran ini, proses penterjemahan dan pentafrisan tidak boleh dilakukan. Walaupun pelajar 'memaksa diri' untuk berbuat demikian, keputusan yang diperoleh pasti tidak memuaskan dan sukar difahami oleh penonton.

Untuk pembelajaran terjemahan dan tafsiran bahasa Indonesia-bahasa Korea, teknik SDTI yang dibangunkan oleh penyelidik berdasarkan pengetahuan peribadi, pendidikan dalam bidang bahasa dan linguistik, serta pengalaman dalam bidang terjemahan dan tafsiran selama lebih daripada 28 tahun telah diterapkan kepada para pelajar. Teknik SDTI dibentuk dengan kesedaran pelajar boleh memahami idea asas terjemahan itu sendiri, mengamalkan terjemahan dan tafsiran, serta melakukan penambahbaikan yang disesuaikan dengan kebolehan dan pemahaman pelajar.

OBJEKTIF KAJIAN

Kajian ini bertujuan untuk mencapai objektif yang berikut:

1. menerangkan cara membina kemahiran terjemahan dan tafsiran kepada pelajar HUFS dengan menggunakan Teknik SDTI (daripada bahasa Indonesia kepada bahasa Korea).

2. menganalisis pemahaman pelajar tentang perkataan dan ayat yang terdapat dalam paparan video.

SOROTAN KAJIAN

Menurut Yang (2019), kesukaran asas pelajar Korea ketika melakukan aktiviti pembelajaran terjemahan, terutamanya aktiviti tafsiran disebabkan mereka tidak mengetahui corak umum ayat Indonesia, yang biasanya digunakan dalam situasi tertentu. Hal ini termasuklah ketika bercakap dan menyampaikan berita, sama ada dalam situasi formal atau bukan formal. Dalam hubungan ini, ada dalam kalangan pelajar yang sudah menduduki tingkat 3 atau 4, tetapi masih mengalami kesukaran untuk menyebut perkataan atau ayat dengan betul. Kesukaran sebutan dalam bahasa Indonesia oleh pelajar Korea disebabkan oleh kekurangan pengajaran dan latihan dalam sebutan Indonesia di dalam bilik kuliah (Njoo, 2004). Kesalahan sebutan ini berkaitan dengan sebutan pendengaran. Jika pelajar tidak tahu membezakan antara sebutan bahasa Indonesia dengan Korea, maka mereka tidak mengetahui dengan tepat perkataan atau ayat yang didengari. Selain itu, pelajar tidak dapat mencari makna perkataan yang betul, sehingga mereka tidak dapat memahami sepenuhnya perkataan atau ayat yang didengari. Kekurangan pemahaman ini juga secara langsung menyebabkan pelajar gagal untuk melakukan terjemahan. Oleh itu, rancangan kuliah dan panduan sebutan untuk menjelaskan perbezaan sebutan dalam bahasa Indonesia dan Korea sangat diperlukan oleh pelajar bagi menangani kesilapan mereka. Nguyen et.al (2020) pula menekankan kepentingan duplikasi (*shadowing*), terutama kepada pelajar tingkatan 3 dan ke atas supaya mereka dapat meningkatkan kemahiran tafsiran. Duplikasi dalam latihan tafsiran merupakan aktiviti penting yang memberikan banyak faedah kepada pelajar seperti yang berikut:

1. meningkatkan kelajuan dan kemahiran bertutur. Latihan duplikasi membolehkan pelajar mengamalkan keupayaan untuk mendengar dan menterjemah secara serentak dan lancar. Latihan duplikasi juga melatih pelajar untuk bertindak balas tanpa jeda yang panjang, iaitu satu kemahiran yang sangat penting dalam situasi tafsiran sebenar.
2. mengukuhkan ingatan. Keupayaan seseorang penterjemah untuk mengingati maklumat baharu yang didengari dalam

masa yang singkat amat diperlukan. Dengan latihan duplikasi, pelajar dapat mengasah keupayaan mereka untuk menyimpan dan memproses maklumat dengan cekap.

3. mengasah kemahiran mendengar secara aktif. Pada peringkat ini, pelajar dikehendaki memahami nuansa, intonasi dan konteks perbualan bagi menangkap maklumat yang relevan dengan lebih baik.
4. membangunkan kemahiran intonasi dan ungkapan. Latihan duplikasi membantu pelajar untuk memahami perasaan atau sikap yang terkandung dalam suara penutur supaya konteks dan makna dapat disampaikan dengan lebih tepat.
5. meningkatkan penguasaan perbendaharaan kata dan tatabahasa, terutama yang jarang digunakan dalam perbualan harian. Hal ini termasuklah perkataan atau frasa baharu yang hanya muncul dalam bidang atau topik tertentu.
6. meningkatkan keyakinan diri. Dengan mengasah kemahiran bercakap, pelajar lebih bersedia dan berasa yakin untuk menangani tekanan dalam situasi tafsiran sebenar (lihat juga Gurr & Nicholas, 2023).
7. mengurangkan kebergantungan kepada terjemahan perkataan demi perkataan. Oleh itu, hasil terjemahan tidak menjadi kaku atau tidak wajar, serta berasa lebih mengalir dan mengikut konteks, iaitu mengikut cara semula jadi pertuturan dalam bahasa sasaran.

Durieux (2003) menyatakan bahawa, pengajaran penterjemahan dan pentafsiran adalah berbeza dengan pendidikan bahasa secara umumnya. Hal ini kerana dalam pengajaran penterjemahan dan pentafsiran, pensyarah tidak mengajar pelajar tentang ilmu, tetapi mengajar mereka sesuatu teknik. Oleh sebab itu, beliau menegaskan bahawa salah satu cara yang cekap untuk pensyarah menjalankan tanggungjawab sebagai pendidik adalah dengan melibatkan diri secara langsung sebagai penterjemah. Penglibatan secara langsung dalam dunia penterjemahan akan membantu pensyarah untuk memilih teks dengan tepat, merancang silabus kelas, menentukan tahap kesukaran dan menilai kemajuan pelajar mereka (lihat juga Fatin Nur Farhana Ruslan & Zamri Mahamod, 2024; Mohd Sufian Ismail & Anida Sarudin; 2022). Dalam hal ini, penterjemahan menjadi satu ilmu yang sering mencabar minda dan intelek, sekali gus menuntut kemahiran dan kesepaduan penterjemah dalam penguasaan bahasa, linguistik dan budaya (Wan Halizawati Wan Mahmood, et al. 2019).

Kajian Muhammed (2019) mendapati bahawa pengajaran terjemahan untuk pelajar sarjana muda selama dua jam seminggu dalam satu semester sebenarnya masih kurang dan tidak mencukupi. Bilangan pelajar dalam kelas juga menentukan peluang yang boleh diperoleh oleh pelajar di dalam kelas untuk mengamalkan penterjemahan. Walaupun pelajar dapat melakukan aktiviti tafsiran dalam tempoh yang diberikan, namun latihan tersebut masih belum mencukupi kerana latihan terjemahan memerlukan masa yang mencukupi. Kekurangan latihan terjemahan juga disebabkan oleh pengajaran teori terjemahan yang merupakan sebahagian daripada kuliah. Hal ini secara langsung mengurangkan masa dan peluang pelajar untuk melakukan latihan terjemahan secara nyata. Nam (2013) menekankan bahawa pelajar peringkat sarjana perlu menyedari bahawa tafsiran merupakan tindakan pelbagai tugas yang sangat kompleks. Matlamat utama untuk mentafsirkan pendidikan adalah bagi menjadikan pembelajaran bersifat autonomi atau diarahkan sendiri. Oleh itu, pengetahuan dan kemahiran tafsiran tidak boleh dipelajari secara keseluruhan dalam satu semester sepanjang empat tahun pengajian. Oleh itu, teknik SDTI telah direka untuk membolehkan pelajar mempelajari kemahiran tafsiran secara mandiri.

Choi (1998) membahagikan pembelajaran tafsiran turutan kepada dua peringkat. Peringkat pertama terdiri daripada pemilihan teks, yang berfungsi untuk membantu pelajar memahami tema dan kandungan teks dengan baik. Pada peringkat ini, latihan pengambilan nota berfungsi untuk melatih pelajar mencari teras teks dan membuat nota. Aktiviti ini dapat membantu pelajar untuk mengingat kandungan teks semasa melakukan tafsiran. Peringkat kedua pula berfokus kepada proses pemilihan teks. Kandungan teks bersifat global, tidak tertumpu kepada sebuah negara dan ditulis oleh penutur asli. Tahap kesukaran disusun sedemikian rupa sehingga dapat beransur-ansur daripada mudah kepada sukar. Latihan ini sepadan dengan tahap kesukaran teks dan tahap keupayaan pelajar. Pembahagian tempoh tafsiran terhadap antara 4 hingga 5 minit. Sebelum latihan, pelajar diberi masa untuk memahami tema teks yang akan ditafsirkan. Pada akhir latihan, pelajar dan pensyarah memberikan maklum balas dengan membandingkan keputusan setiap tafsiran, atau memberikan peluang untuk mentafsir semula supaya pelajar dapat menghasilkan keputusan tafsiran yang lebih baik dan memuaskan. Elemen lain yang perlu dipertimbangkan oleh penterjemah seperti sikap, pengaturan nafas, kelajuan ucapan,

keras lemanya suara, dan lain-lain turut dibincangkan. Dalam kajian ini, teknik SDTI diaplikasikan kepada pelajar sarjana muda yang pertama kali mempelajari cara untuk melakukan tafsiran. Oleh itu, aktiviti tafsiran dengan menggunakan Teknik SDTI adalah terhad kepada aktiviti interpretasi turutan (*consecutive interpretation*) asas daripada bahasa Indonesia kepada bahasa Korea.

Mounin (1991) menyatakan bahawa penterjemah dwibahasa ialah titik perhubungan antara dua atau lebih bahasa yang digunakan secara bergantian. Terjemahan merujuk kepada hubungan antara bahasa yang merupakan salah satu keperluan untuk pemahaman dwibahasa. Tidak dapat dinafikan bahawa pengaruh bahasa sumber penterjemah terhadap bahasa sasaran boleh dikatakan sebagai gangguan khusus, iaitu kesilapan atau kesalahan dalam penghasilan terjemahan. Pada asasnya, terjemahan ialah hubungan antara bahasa dan boleh digambarkan sebagai kedudukan sempadan yang jarang berlaku secara statistik. Oleh itu, penutur dwibahasa perlu menghindari penyelewengan daripada norma linguistik, yang boleh menyebabkan gangguan, sekali gus mengehadkan pengumpulan fakta menarik dalam teks terjemahan. Sehubungan dengan itu, perlu difahami bahawa kebolehan responden dalam berbahasa Indonesia masih tidak setanding dengan kebolehan berbahasa dalam bahasa ibunda mereka. Oleh itu, dapat dijangkakan kemungkinan berlaku kesilapan dalam aspek pemahaman dan terjemahan. Kajian ini masih belum dapat membincangkan penyelewengan daripada norma linguistik yang terdapat dalam hasil terjemahan pelajar.

Bidang linguistik yang perlu diajar dalam pendidikan terjemahan dan tafsiran termasuklah semantik. Menurut Palmer (1976), terdapat empat aspek makna dalam semantik berdasarkan fungsinya, iaitu deria (*sense*), perasaan (*feeling*), nada (*tone*), dan tujuan (*intention*). Makna deria (*sense*), disebut juga pemahaman tema yang melibatkan idea atau mesej yang dimaksudkan. Tema ini dilambangkan dengan perkataan. Makna perasaan (*feeling*) berkaitan dengan sikap penutur terhadap situasi bercakap, contohnya keadaan gembira, keadaan marah, dan juga pengaruh pengalaman seseorang yang mempengaruhi perasaannya. Maksud nada (*tone*), ialah sikap penutur terhadap khalayaknya. Aspek ini akan menentukan bagaimana penutur menggunakan perkataan terhadap khalayaknya. Khalayak tersebut boleh terdiri daripada pendengar yang sama jantina, pendengar yang berbeza status sosio-ekonomi, pendengar dari kawasan tertentu dan

sebagainya. Manakala, maksud tujuan (*intention*) pula merujuk niat sama ada sedar atau tidak, iaitu matlamat penutur dalam menyatakan sesuatu kenyataan. Dalam penerapan SDTI, keempat-empat aspek yang dinyatakan ini perlu diajarkan kepada pelajar supaya mereka memahami semua aspek tersebut dalam teks bahasa sumber, dan dapat dipindahkan setepat mungkin ke dalam bahasa sasaran. Dengan kata lain, semua aspek tersebut dapat disampaikan seoptimum mungkin.

METODOLOGI KAJIAN

Kajian ini memberikan tumpuan terhadap Teknik SDTI yang dilaksanakan dalam aktiviti kuliah. Aktiviti ini ialah aktiviti penterjemahan daripada bahasa Indonesia kepada bahasa Korea. Reka bentuk kajian ini menggunakan pendekatan kualitatif (lihat juga Malini Ganapathy et al., 2022), kaedah analisis kandungan dan Teknik SDTI. SDTI mengandungi empat komponen, iaitu Semak (mendengar dengan teliti kata-kata penceramah bahasa sumber), Duplikasi (mengikuti dan meniru ucapan penceramah bahasa sumber), Terjemahan (menterjemah teks daripada bahasa Indonesia kepada bahasa Korea), dan Interpretasi (menterjemah teks sumber lisan daripada bahasa Indonesia kepada bahasa Korea). Responden kajian terdiri daripada 6 orang pelajar HUFs dari kampus Yongin yang mengikuti kursus Interpretasi Perniagaan, pada Semester Pertama 2024. Sebanyak lima buah teks digunakan oleh pelajar dalam aktiviti terjemahan dan tafsiran. Teks diambil daripada CNN Indonesia yang disiarkan melalui YouTube, iaitu *Sumber Cuan Usaha Donat Kekinian* (Teks 1, durasi video 5:44), *Tempe Indonesia Mendunia* (Teks 2, durasi 4:31), *Petik Untung dari Agrowisata Kelengkeng* (Teks 3, durasi 2:58), *Menjajal Cafe-cafe Unik di Korea Selatan* (Teks 4, durasi 4:10), dan *Wisata Offroad di Tengah Kota* (Teks 5, durasi 7:20).

Kajian SDTI melibatkan dua peringkat. Pada peringkat pertama (minggu pertama hingga minggu ke-6), pelajar mempelajari teknik terjemahan asas secara umum termasuk Teknik SDTI. Pensyarah menerangkan komponen yang terkandung dalam SDTI, hubungan antara terjemahan dengan tafsiran, perbezaan antara terjemahan dengan tafsiran, kesilapan biasa yang dibuat oleh pelajar Korea semasa melakukan terjemahan dan cara untuk mendapatkan terjemahan yang

berkualiti. Pada akhir peringkat pertama (minggu ke-7), peperiksaan pertengahan semester dijalankan untuk menganalisis pemahaman pelajar terhadap terjemahan secara umum. Pada peringkat kedua (minggu ke-8 hingga minggu ke-15), pelajar menggunakan Teknik SDTI, iaitu pertindihan rakaman dan tafsiran rakaman. Perjumpaan bersemuka bersama pelajar diadakan sebanyak dua kali (minggu ke-10 dan ke-15) untuk memberikan komen dan pandangan dalam peningkatan kemajuan pelajar.

Teknik SDTI mengandungi empat komponen, iaitu Semak (S), Duplikasi (D), Terjemahan (T) dan Interpretasi (I). Teknik ini sesuai digunakan sebagai teknik pembelajaran, terutama bagi pelajar yang baru mempelajari bidang terjemahan. Perkongsian tempoh latihan SDTI dalam kuliah secara terperinci boleh dilihat dalam Jadual 1.

Jadual 1

Tempoh Latihan dalam SDTI

Aspek	Tempoh	Bentuk latihan	Objektif latihan	Tempoh
Semak (S)	15 minit	Berlatih mendengar teks daripada video berita tanpa melihat teks bertulis	Berlatih mendengar tanpa melihat teks bertulis dan mencari perbendaharaan kata yang tidak boleh difahami	
	15 minit	Berlatih mendengar teks daripada video berita dengan membaca	Memeriksa perbendaharaan kata yang tidak boleh difahami lebih awal dengan membandingkannya dengan teks bertulis	
Duplikasi (D)	10 minit	Latihan duplikasi	Cuba untuk duplikasi	
	10 minit	Melakukan duplikasi dan merakam	Melakukan duplikasi dan merakamnya untuk digunakan sebagai bahan penilaian bagi diri sendiri	
Rehat (10 minit)				120 minit (sambungan)

Aspek	Tempoh	Bentuk latihan	Objektif latihan	Tempoh
Terjemahan (T)	20 minit	Menterjemahkan teks daripada bahasa Indonesia kepada bahasa Korea	Terjemahan daripada bahasa Indonesia kepada bahasa Korea	
	10 minit	Penyediaan interpretasi/ pentafsiran	Masa kepada pelajar untuk berlatih interpretasi	
Interpretasi (I)	10 minit	Buat interpretasi turutan (<i>consecutive interpretation</i>) dan rakamkan	Mentafsir dan merakamkan untuk digunakan sebagai bahan penilaian diri	
	Berkongsi komen (10 minit)			
	Rehat (10 minit)			

Dalam aktiviti mendengar (S), pelajar menggunakan deria pendengaran mereka sepenuhnya untuk mencerna perkataan yang diberikan secara lisan. Selepas beberapa kali, aktiviti ini diteruskan dengan kaedah duplikasi (D). Manakala, dalam latihan Terjemahan (T), pelajar diarahkan untuk memberi perhatian kepada tiga perkara penting. Pertama, pelajar perlu memahami konteks dan jenis teks. Pemahaman terhadap latar belakang budaya kedua-dua bahasa diperlukan untuk memastikan makna yang disampaikan adalah tepat dan sesuai. Pelajar juga boleh menyesuaikan gaya bahasa dan pilihan perkataan yang sepadan dengan konteks yang disampaikan. Kedua, kesetiaan kepada teks asal. Dengan erti kata lain, hasil terjemahan hendaklah mengekalkan makna asal teks, rasa, struktur, tidak kaku dan boleh difahami dengan baik dalam bahasa sasaran. Ketiga, pelajar perlu menggunakan perbendaharaan kata, struktur ayat dan tatabahasa yang tepat. Hal ini demikian kerana terdapat perbezaan dalam struktur ayat antara bahasa sumber dengan bahasa sasaran. Pelajar juga perlu sedar bahawa kadang-kadang perubahan dalam struktur ayat diperlukan untuk mengekalkan keaslian bahasa dalam bahasa sasaran.

ANALISIS DAN PERBINCANGAN

Kajian berkaitan teknik SDTI dianalisis berdasarkan empat aspek, iaitu kefahaman menyemak (sejauh mana pelajar menangkap perkataan yang dituturkan oleh penceramah bahasa sumber), kemahiran menyalin (sejauh mana pelajar boleh menyalin apa yang didengari),

kemahiran terjemahan (sejauh mana pelajar dapat menterjemahkan bahasa sumber kepada bahasa sasaran) dan kemahiran tafsiran (sejauh mana pelajar boleh mentafsirkan bahasa sumber kepada bahasa sasaran). Perbincangan analisis kajian boleh dibahagikan kepada dua bahagian, iaitu duplikasi dan bahagian terjemahan. Hasil pendua daripada pelajar digunakan untuk mengesan sejauh mana pelajar tahu dan memahami perkataan dan ayat yang terdapat dalam video. Hasil interpretasi/tafsiran dapat menunjukkan sejauh mana keupayaan pelajar dalam mentafsir daripada bahasa Indonesia kepada bahasa ibundanya, iaitu bahasa Korea.

Pada peringkat pertama, iaitu ketika pembelajaran teknik terjemahan asas secara umum, semua pelajar mengetahui komponen yang terkandung dalam teknik SDTI. Pelajar memahami dengan lebih jelas hubungan antara terjemahan dengan tafsiran, perbezaan antara terjemahan dengan tafsiran, kesilapan terjemahan yang biasa dilakukan oleh pelajar, serta cara untuk menghasilkan keputusan terjemahan yang baik. Pada peringkat kedua, iaitu penggunaan teknik SDTI, pelajar boleh melakukan pemeriksaan, duplikasi, terjemahan dan latihan tafsiran secara langsung.

Dalam aspek duplikasi (D), sebahagian besar sebutan responden tidak tepat kerana pengaruh bahasa ibunda dan kurangnya pengetahuan dalam bahasa Indonesia. Ketidaktepatan intonasi pula berpunca daripada kurangnya interaksi pelajar secara langsung dengan penutur bahasa Indonesia (melalui mesyuarat dan perbualan langsung), dan secara tidak langsung (melalui media audio dan visual). Manakala, ketidaktepatan dari aspek kelajuan ucapan disebabkan pelajar tidak pernah menjalani latihan untuk mendengar atau bercakap dalam bahasa Indonesia pada kelajuan yang berbeza.

Jadual 2 menunjukkan jumlah perbendaharaan kata yang tersalah eja atau tidak diucapkan sekurang-kurangnya oleh 3 pelajar dalam aktiviti penduaan (D). Purata bilangan adalah sebanyak 9.92%, yang bermaksud keupayaan pelajar untuk mendengar atau membaca bahasa Indonesia dikatakan cukup tinggi. Kesilapan atau kesukaran dalam sebutan perbendaharaan kata oleh pelajar merangkumi kelima-lima teks. Dalam Teks 1, perbendaharaan kata yang salah dalam aktiviti Duplikasi (D) termasuk, perkataan ‘donat’ (donot), ‘potensi’ (pontensi), ‘rasa’ (lasa), ‘coklat’ (cokelet), ‘topping’ (topeng), ‘modal’ (model), ‘penasarannya’ (penasarnya), ‘inspirasi’ (insprasi), ‘meraup’

(merawat), ‘outlet’(otelet), ‘omset’ (moset), ‘penjualan’ (puncak), ‘menggeluti’ (menggeroti), ‘lembut’(lumbut), ‘kocek’(gojek), ‘rumah’ (lumah), ‘gula tabur’ (gulanbur). Perkataan yang tidak diucapkan termasuk, ‘mengembalikan’, ‘gerai’, ‘dua belas ribu rupiah’, ‘seratus empat puluh empat ribu rupiah’, ‘pilihan’, ‘kuliner’, ‘menganalisa’, ‘berkolaborasi’, ‘melanjutkan’, ‘menawarkan’, dan ‘klasik’. Dalam Teks 2, perbendaharaan kata yang salah dalam aktiviti Duplikasi (D) ialah ‘menganggap’ (mengganggap), ‘diolah’ (ditolak), ‘burger’ (bogo), ‘tradisional’ (tredisyonel), ‘internasional’ (intenesyonel), ‘data’ (deito), ‘wilayah’ (mulaya), ‘selektif’ (selektip), ‘syarat’ (sarat), ‘terjangkau’ (majukau), ‘segera’ (secera). Perkataan yang tidak diucapkan termasuk, ‘masyarakat’, ‘kelas bawah’, ‘tempe’, ‘mencapai’, ‘ratusan ribu’, ‘koresponden’, ‘peredaran’, ‘nenek moyang’, ‘konsumsi’, ‘Kementerian Pertanian’, ‘mengenal’, ‘mancanegara’, ‘jatuh bangun’, ‘memasarkan’, ‘segala macam’ dan ‘gabungan’.

Jadual 2

Kumpulan Kosa Kata Yang Salah atau Tidak Diucapkan dalam Aktiviti Duplikasi

Teks	Bilangan perbendaharaan kata	Kumpulan kosa kata yang salah atau tidak diucapkan	Peratus (%)
1. <i>Sumber Cuan Usaha Donat</i>	740 perkataan	37 perkataan	5%
2. <i>Tempe Indonesia Mendunia</i>	515 perkataan	74 perkataan	14.4%
3. <i>Petik Untung dari Agrowisata Kelengkeng</i>	365 perkataan	42 perkataan	11.5%
4. <i>Menjajal Cafe-cafe Unik di Korea Selatan</i>	320 perkataan	20 perkataan	6%
5. <i>Wisata Offroad di Tengah Kota</i>	819 perkataan	104 perkataan	12.7%
Jumlah purata			9.92%

Dalam Teks 3, perbendaharaan kata yang salah dalam aktiviti Duplikasi (D) antara lain ialah ‘mengembangkan’ (mengambilkan), ‘memakan’ (dimakan), ‘menikmati’ (meningkmati), ‘berkunjung’ (dikunjung), ‘reservasi’ (leservasi), ‘daging’ (dabing), ‘sebenarnya’ (sebernaya), ‘oksigen’ (oksijen) dan ‘jejaknya’ (jejangnya). Perkataan tidak

diucapkan termasuk, ‘perumahan’, ‘tanaman’, ‘tidak bisa langsung’, ‘varian’, ‘memanfaatkan’, ‘penggerak’, ‘mengurangi’, ‘dijadikan’, ‘nantinya’, ‘menanam’ dan ‘panen pertama’. Perbendaharaan kata yang salah dalam aktiviti Duplikasi (D) Teks 4 pula termasuk, ‘ragam’(lagam), ‘unik’(yunik), ‘pengunjung’ (menunjung), ‘karena’ (kerena) dan ‘menikmati’ (meningmati). Perbendaharaan kata yang tidak diucapkan termasuk ‘area’, ‘ragam’, ‘instagramable’, ‘Leonardo Da Vinci’, ‘pengunjung’, ‘dinobatkan’, ‘camilan’, ‘protokol’, ‘kesehatan’, ‘ngomongin’ dan ‘mengaku’. Dalam Teks 5, perbendaharaan kata yang salah dalam aktiviti Duplikasi (D) antara lain ialah ‘wahana’ (wahanya), ‘fokus’ (putus), ‘mengenakan’ (menggunakan), ‘karena’ (kerena) dan ‘ada’ (dapat). Perkataan yang tidak diucapkan termasuk, ‘hektar’, ‘berbagai’, ‘mengenakan’, ‘kubangan’, ‘lumpur’, ‘becekan’, ‘menjajal’, ‘misalnya’, ‘peluru’, ‘menitan’, ‘tanjakan’, ‘terjangkau’, ‘memicu’, ‘adrenalin’, ‘membidik’, ‘membantu’, ‘menjelaskan’, ‘mengarahkan’, ‘pelindung’, ‘panahan’, ‘pembelian’, ‘pengunjung’, ‘paintball’, ‘seharian’ dan ‘alternatif’.

Hasil analisis menunjukkan bahawa masih ada kesilapan sebutan dalam aktiviti Duplikasi (D) walaupun pelajar telah melakukan aktiviti Semak (S). Kesalahan sebutan kebanyakannya melibatkan perkataan yang mengandungi konsonan /r/ dan /l/. Hal ini berlaku kerana pelajar cenderung mengucapkan perkataan mengikut sebutan bahasa Inggeris yang selalunya digunakan oleh pelajar dari Indonesia, seperti nama orang atau nama serantau dan perbendaharaan kata bukan standard seperti ‘kayak’, ‘banget’, ‘gitu’, ‘aja’, ‘keren’, ‘enggak’ dan ‘ndeso’. Manakala, kata-kata yang tidak dituturkan secara purata ialah kata-kata yang mempunyai tiga suku kata, atau lebih dan apabila kata-kata tersebut muncul, sekali gus dalam baris. Pelajar juga mengalami kesukaran, terutama dalam teks berbentuk wawancara, yang mengandungi bahasa kolokial dan ungkapan tidak standard. Hal ini menunjukkan bahawa pelajar tidak menggunakannya untuk mendengar dan membaca perkataan yang mereka tahu dengan baik dalam aktiviti Semak (S). Dalam aspek Terjemahan (T) dan Interpretasi (I) pula, pelajar menunjukkan ketepatan terjemahan yang tinggi. Melalui perbincangan aspek Semak dan Duplikasi, pelajar boleh mengetahui dengan lebih baik tema dan kandungan teks yang diterjemahkan. Selain itu, pelajar lebih selesa untuk menterjemah perkataan kerana arahan terjemahan daripada bahasa Indonesia kepada bahasa ibunda (Korea). Penggunaan kamus dalam talian dan luar

talian juga turut membantu terjemahan. Perbincangan bersama pelajar dilakukan di dalam kelas untuk mengesan terjemahan ayat yang tidak betul. Pembetulan terhadap ayat yang salah dilakukan supaya pelajar dapat menggunakan ayat yang betul dalam Interpretasi (I).

Bagi aspek Interpretasi (I), pelajar menjalankan aktiviti interpretasi turutan (*consecutive interpretation*) dan hasil tafsiran dirakamkan untuk penilaian bersama. Jadual 3 menunjukkan perbezaan dalam tempoh video dengan tempoh rakaman tafsiran pelajar.

Jadual 3

Perbezaan Antara Tempoh Video dengan Tempoh Rakaman Tafsiran

Teks	Tempoh Video	Tempoh Tafsiran Purata	Perbezaan Masa
1. Sumber Cuan Usaha Donat	5:45 (345 saat)	8:02 (482 saat)	137 saat
2. Tempe Indonesia Mendunia	4:30 (270 saat)	4:46 (286 saat)	16 saat
3. Petik Untung dari Agrowisata Kelengkeng	2:57 (177 saat)	3:19 (199 saat)	22 saat
4. Menjajal Cafe-cafe Unik di Korea Selatan	3:29 (209 saat)	3:14 (194 saat)	-15 saat
5. Wisata Offroad di Tengah Kota	7:20 (440 saat)	8:32 (512 saat)	72 saat
	Perbezaan purata masa		46.4 saat

Melalui Jadual 3 boleh diketahui bahawa tempoh rakaman ialah -15 saat hingga 137 saat. Perbezaan purata masa untuk 5 video yang digunakan ialah 46.4 saat. Untuk Teks 1, perbezaan terpanjang ialah 137 saat. Hal ini demikian kerana Teks 1 merupakan teks yang mula-mula digunakan oleh pelajar untuk melakukan aktiviti terjemahan. Untuk Teks 4, pelajar boleh mentafsir lebih pendek daripada tempoh video kerana pelajar telah terbiasa melakukan aktiviti terjemahan, dan juga disebabkan tema video tidak mengandungi perbendaharaan kata yang asing kepada pelajar berbanding dengan teks lain. Analisis juga menunjukkan bahawa masa yang diperlukan oleh pelajar untuk membuat interpretasi video teks ke dalam bahasa Korea lebih panjang daripada bahasa Indonesia. Hal ini disebabkan terdapat beberapa perkataan atau ayat disebut berulang-ulang kerana pelajar berasakan sebutan kurang jelas atau penyampaian kurang tepat, walaupun terjemahan dilakukan ke dalam bahasa ibunda pelajar.

Perjumpaan bersemuka secara individu diadakan sebanyak dua kali, iaitu pada minggu ke-10 dan minggu ke-15. Pada masa ini, pelajar boleh menilai dan mencari cara untuk meningkatkan kebolehan mereka melalui refleksi terhadap diri sendiri, serta pandangan daripada pensyarah. Dalam pelaksanaan teknik SDTI, aktiviti bersemuka sangat diperlukan kerana keperluan setiap pelajar dalam pembelajaran berbeza antara satu sama lain. Melalui perjumpaan ini, didapati bahawa dua daripada enam responden tidak mempunyai pengetahuan yang mencukupi mengenai tatabahasa Indonesia. Hal ini menunjukkan bahawa pelajar belum menguasai pengetahuan tatabahasa dan keupayaan untuk menyemak berita dalam bahasa Indonesia. Malah, satu daripada dua responden belum pernah mengambil kuliah yang berkaitan dengan tatabahasa. Empat responden menyatakan bahawa mereka telah mengambil kursus Indonesia di Indonesia dan mempunyai pengalaman berinteraksi dengan rakan tempatan. Namun, pelajar masih mempunyai kesukaran untuk menyemak berita kerana tidak mempunyai pengalaman tersebut semasa berada di Indonesia. Kebanyakan media audio visual yang digunakan dalam pembelajaran adalah mengikut pengalaman pelajar, dan dalam bentuk video muzik, animasi atau filem.

Daripada kajian teknik SDTI ini boleh diketahui dan disimpulkan beberapa perkara. Pertama, kajian terjemahan Indonesia-Korea di Kampus HUFS Yongin masih tidak berstruktur. Pelajar masih mempunyai kesukaran dalam sebutan, intonasi, perbezaan fonem dan memilih kosa kata yang tepat. Kedua, penggunaan media audio visual dalam pembelajaran masih minimum dan terhad kepada beberapa bentuk sahaja. Hal ini disebabkan hampir tidak ada media audio visual dalam kurikulum jabatan yang boleh digunakan oleh pelajar untuk keperluan interpretasi. Dengan kata lain, pelajar belum pernah berlatih interpretasi menggunakan media audio visual sebelum mengikuti kelas ini. Walau bagaimanapun, tidak dinafikan bahawa media audio visual berstruktur dapat membantu pelajar mengetahui sebutan, intonasi, nada dan makna pelbagai bentuk ayat, serta ungkapan. Ketiga, teknik SDTI sebenarnya boleh memberikan pencerahan kepada pelajar untuk menilai kebolehan mereka dan dapat mengembangkan kebolehan tersebut secara bebas. Keempat, penggunaan teknik SDTI dapat memberikan kesan yang lebih baik jika bahan pengajaran dalam bentuk teks atau media audio visual dikembangkan dan ditambah jumlahnya.

KESIMPULAN

Penggunaan teknik SDTI diperlukan dalam pembelajaran bahasa Melayu-Indonesia di HUFS apabila pelajar telah memasuki keupayaan perantaraan. Dengan menggunakan teknik SDTI, pelajar boleh meningkatkan keupayaan mereka untuk bercakap dan menterjemahkan perkataan atau ayat. Pada akhir pengajian di universiti, pelajar boleh mendapatkan pengetahuan tentang cara berkomunikasi dalam bahasa Indonesia dan memperoleh kemahiran terjemahan, serta menggunakannya dalam bidang yang berkaitan. Oleh itu, kajian yang mendalam berkaitan dengan teknik SDTI perlu dilakukan kerana teknik ini boleh memberikan manfaat bagi pelajar. Dengan kaedah Semak (S) dan Duplikasi (D), pelajar boleh memperbaiki dan meningkatkan keupayaan untuk mendengar, bercakap, dan berfikir dalam dua bahasa, iaitu bahasa Indonesia dan bahasa Korea secara serentak. Melalui latihan berulang, pelajar boleh membangunkan keupayaan untuk menghasilkan terjemahan yang tepat, cepat dan berkesan mengikut pelbagai bidang dan situasi.

Melalui kajian ini, beberapa perkara boleh diuraikan. Pertama, melalui aktiviti mendengar (S), pelajar secara umum telah mengetahui perbendaharaan kata yang muncul dalam teks. Bilangan perkataan yang tidak diketahui adalah tidak melebihi 20 perkataan daripada setiap teks. Dengan bantuan kamus, pelajar boleh segera mengetahui makna dan penggunaan perbendaharaan kata. Kedua, melalui aktiviti Duplikasi (D), pelajar dapat dilihat masih terpaku pada sebutan perkataan, pemotongan perkataan dan intonasi. Walaupun pelajar telah belajar bahasa Indonesia sekurang-kurangnya 4 semester, mereka hampir tidak pernah mendengar gaya bahasa Indonesia dalam bentuk berita. Maka, tidak hairanlah jika intonasi penyampai berita sukar untuk mereka ikuti. Hal ini antara perkara yang membuatkan pelajar perlu menumpukan tenaga dan tumpuan ketika menjalankan aktiviti Duplikasi (D). Selain itu, pelajar masih mengalami kesukaran dalam sebutan. Kesukaran dialami jika suku kata dalam perbendaharaan kata lebih daripada 3 suku kata, perbendaharaan kata mengandungi konsonan [l] atau [r] dan perbendaharaan kata bukan perbendaharaan kata bahasa standard atau merupakan kata yang diambil daripada bahasa asing. Kajian ini juga mendapati bahawa pengajaran sebutan di Jabatan Terjemahan dan Translasi Bahasa Melayu-Indonesia (JTTBMI) perlu dimaksimumkan. Untuk itu, disarankan agar pihak pengurusan menentukan kursus yang perlu diambil oleh pelajar sebelum mengikuti kursus terjemahan dan tafsiran. Kursus utama yang

perlu diambil oleh pelajar termasuklah Perbualan Bahasa Indonesia Asas dan Pertengahan, serta Tatabahasa Bahasa Indonesia Asas dan Pertengahan. Dengan mengikuti kursus ini, pelajar mempunyai pengetahuan untuk bertutur dalam bahasa Indonesia, dan memahami ayat dalam bahasa Indonesia agar dapat diterjemahkan atau ditafsirkan ke dalam bahasa ibunda mereka dengan lebih baik. Melalui hasil rakaman Duplikasi (D), kesukaran atau kesilapan pelajar yang lebih khusus dapat dikenal pasti. Pengajaran dan diskusi secara langsung antara pensyarah dengan pelajar turut membantu perkembangan pelajar. Latihan Duplikasi (D) memerlukan pelajar mendengar dan meniru dengan segera tanpa bergantung pada bacaan teks. Dengan kaedah ini, pelajar boleh mempelajari pemotongan ayat Indonesia yang betul dan meningkatkan kemahiran bercakap secara fleksibel dan mengikut keselesaan mereka. Ketiga, melalui aktiviti Terjemahan (T) boleh dikatakan kebolehan pelajar menterjemah daripada bahasa Indonesia kepada bahasa Korea agak baik. Punca utamanya adalah kerana pelajar lebih selesa menterjemah bahasa Indonesia ke dalam bahasa ibunda mereka. Jika mereka tidak memahami maksud perbendaharaan kata tertentu, mereka boleh mencarinya dalam kamus elektronik menggunakan komputer yang terdapat di bilik kuliah atau melalui aplikasi telefon bimbit mereka. Alasan lain ialah teks yang digunakan dalam kuliah bukan sahaja diberikan dalam bentuk teks bertulis, tetapi dalam bentuk media audio-visual, memudahkan pelajar mencari padanan kosa kata yang sesuai dalam bahasa ibunda mereka. Keempat, melalui aktiviti Interpretasi (I) boleh disimpulkan bahawa pelajar masih kedengaran ke arah ‘membaca’ teks terjemahan daripada melakukan aktiviti tafsiran. Secara keseluruhannya, Teknik SDTI membantu pelajar untuk menguasai kemahiran bertutur dalam bahasa Indonesia, sekali gus berupaya menjalankan aktiviti terjemahan dan tafsiran. Oleh itu, pengkaji mengesyorkan teknik SDTI terus digunakan dan dibangunkan dengan cara yang disarankan.

Pertama, pensyarah memberikan latihan mendengar secara beransur-ansur dengan menggunakan pelbagai jenis teks (tahap pemula, tahap pertengahan, hingga tahap lanjutan). Teks yang digunakan boleh menjadi teks perbualan, ucapan, berita, atau rakaman dari animasi atau filem. Pensyarah boleh memperkenalkan makna dan sebutan perbendaharaan kata yang tidak dikenali oleh pelajar dalam setiap teks. Kedua, pensyarah melaksanakan latihan Duplikasi (D) dan kemudian menjalankan penilaian bersama terhadap rakaman tersebut. Aktiviti sedemikian akan membantu pelajar untuk menilai secara objektif keputusan setiap pertandingan, kesukaran dan kesilapan yang

dibuat, dan mencari cara untuk memperbaikinya. Ketiga, dalam latihan Terjemahan (T), pensyarah boleh memberikan masa kepada pelajar untuk membaca hasil terjemahan bagi mendapatkan keputusan yang lebih baik, selain membandingkan dan menilai keputusan peralihan secara bersama di dalam bilik darjah. Oleh itu, apabila melakukan aktiviti Interpretasi (I), pengulangan perbendaharaan kata atau ayat boleh diminimumkan. Keempat, latihan Interpretasi (I) hendaklah dijalankan seperti pelajar sedang ‘bercakap’ agar kualiti keputusan tafsiran boleh diperbaiki, dan bukannya seperti pelajar sedang ‘membaca’.

Kajian ini terbatas pada penggunaan teknik SDTI dalam terjemahan daripada bahasa Indonesia kepada bahasa Korea. Hanya enam pelajar JTTBMI yang terlibat dalam kajian ini dan menggunakan lima teks sahaja. Sehubungan itu, penyelidikan lanjut berkaitan penggunaan Teknik SDTI daripada bahasa Korea kepada Indonesia atau bahasa lain perlu dilakukan untuk mendapatkan gambaran yang menyeluruh. Penggunaan lebih banyak teks dan penglibatan lebih ramai responden secara tidak langsung dapat memperkukuh teknik SDTI. Teks yang digunakan dalam kajian ini semuanya berbentuk berita, termasuklah temu bual. Walau bagaimanapun, bentuk berita tersebut tidak mengandungi kepelbagaian gaya pengucapan yang boleh dipelajari oleh pelajar. Penggunaan pelbagai jenis teks dengan pelbagai gaya bahasa boleh dijadikan latihan awal kepada pelajar, yang bakal menjadi penterjemah. Latihan ini membolehkan mereka memahami aspek makna deria (*sense*), perasaan (*feeling*), nada (*tone*), dan tujuan (*intention*), serta memindahkannya daripada bahasa sumber kepada bahasa sasaran. Untuk memantapkan kaedah SDTI, dicadangkan agar pelajar menambah pengetahuan berkaitan bidang linguistik, seperti semantik ataupun linguistik terapan. Hal ini penting supaya pelajar dapat mempraktikkan terjemahan dan tafsiran secara mandiri dan mereka boleh mencapai tahap dwibahasa yang setara, iaitu mampu menyampaikan maksud yang terkandung dalam bahasa sumber ke dalam bahasa sasaran dengan ketepatan yang maksimum sebagai penterjemah profesional.

PENGHARGAAN

Penulis ingin merakamkan penghargaan terima kasih kepada mahasiswa HUFS yang telah terlibat secara langsung atau tidak langsung dalam penghasilan dan proses penerbitan makalah ini.

PENDANAAN

Kajian ini menerima pendanaan daripada Projek Faculty Learning Communities / Komuniti Pembelajaran Fakulti (FLC) 2024-1, Hankuk University of Foreign Studies (HUFs).

SUMBANGAN PENGARANG

Kesemua bahagian dalam penulisan ini dihasilkan secara bersama oleh kedua-dua penulis makalah.

PERISYTIHARAN KONFLIK KEPENTINGAN

Penulis melaporkan tiada konflik kepentingan untuk karya ini dan mengisytiharkan bahawa tiada potensi konflik kepentingan berkaitan penyelidikan, pengarang atau penerbitan artikel ini.

PERNYATAAN KETERSEDIAAN DATA

Data yang menyokong kajian tersedia dalam makalah ini.

RUJUKAN

- Choi, Jung-hwa. (2004). *T'ongyŏkpŏnyŏgimmun*. Shinronsa.
- Durieux, C. (2003). *Jeonmun beonyeok oteokhye Garechil Geotshinga?* (Sinyun Park & Hyang Lee, Trans.). Koryeo University Press.
- Fatin Nur Farhana Ruslan & Zamri Mahamod. (2024). Pengajaran bahasa Melayu menggunakan papan putih interaktif: Penerimaan guru di Sekolah Jenis Kebangsaan Cina daerah Hulu Langat. *RENTAS: Jurnal Bahasa, Sastera dan Budaya*, 3(1), 23–45. <https://doi.org/10.32890/rentas> 2024.3.2
- Gurr, D., & Nicholas, D. (2023). Teacher and middle leadership: Resolving conceptual confusion to advance the knowledge base of teacher leadership. *Asia Pacific Journal of Educators and Education*, 38(2), 5–22. <https://doi.org/10.21315/apjee2023.38.2.2>

- Malini Ganapathy, Manjet Kaur, Marlina Jamal & Jonathan Phan. (2022). The effect of a genre-based pedagogical approach on orang asli students' EFL writing performance. *Malaysian Journal of Learning and Instruction*, 19(1), 85–113. <https://doi.org/10.32890/mjli2022.19.1.4>
- Mohammed, Munthir Manhal. (2019). Teaching translation at the university level with Reference to the Department of English, College of Languages, University of Baghdad: Difficulties and Remedies. *AWEJ for Translation & Literary Studies* 3(4), 98-106.
- Mohd Sufian Ismail & Anida Sarudin. (2022). Analisis kata kunci dalam soalan karangan bahasa Melayu peringkat Sijil Pelajaran Malaysia (SPM) dengan menggunakan perisian Atlas.ti 9. *RENTAS: Jurnal Bahasa, Sastra dan Budaya*, 1(1), 205–222. <https://doi.org/10.32890/rentas2022.1.8>
- Mounin, G. (1991). *Masalah teori terjemahan* (Azizah Hj Ahmad, Trans.). Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Nam, Won-jun. (2013). Teaching consecutive interpreting at the undergraduate level: Application of theory to a performance-oriented class. *The Journal of Institute of British and American Studies*, 28, 269-293.
- Nguyen Thi Huyen, Nguyen Thi Minh Thao, Tran Thi Dung, & Nguyen Tam Trang (2020). Shadowing and interpreting performances of English-majored students. *VNU Journal of Foreign Studies*, 36(1), 129-141.
- Nicholson, S. Nancy. (1990). The role of shadowing in interpreter training. *The Interpreters' News*, 3.
- Njoo, Chansiem Maria. (2004). *Pelafalan bahasa Indonesia oleh pelajar Korea*. [Master's thesis, Hankuk University of Foreign Studies].
- Palmer, F.R. (1976). *Semantics: A new outline*. Cambridge University Press.
- Wan Halizawati Wan Mahmood, Puteri Roslina Abdul Wahid & Lawrence Nathaniel Ross. (2019). Konsep kesejagatan dalam penterjemahan kata budaya. *Jurnal Pengajian Melayu*, 30, 211-235.
- Yang, Ensiem Evelyn. (2019). *Hankuk-eo Indonesia-eo Tongbonyeok-eui Gwanhan Yeongu*. [Doctoral dissertation. Seoul National University].



JURNAL BAHASA, SASTERA DAN BUDAYA

<https://e-journal.uum.edu.my/index.php/rentas>

How to cite this article:

Norsaliza Mohd Shuhaini & Shahril Ismail. (2025). Ketahanan ekonomi Masyarakat luar bandar dalam novel *Ranjau Sepanjang Jalan*: Analisis sastra dan sosioekonomi pascamerdeka. *RENTAS: Jurnal Bahasa, Sastra dan Budaya*, 4(1), 297-320. <https://doi.org/10.32890/rentas2025.4.1.12>

KETAHANAN EKONOMI MASYARAKAT LUAR BANDAR DALAM NOVEL RANJAU SEPANJANG JALAN: ANALISIS SASTERA DAN SOSIOEKONOMI PASCAMERDEKA

*(Economic resilience of rural communities in Ranjau Sepanjang Jalan:
A literary and socioeconomic analysis of the post-independence era)*

¹Norsaliza Mohd Shuhaini & ²Shahril Ismail

Fakulti Bahasa dan Komunikasi, Universiti Pendidikan Sultan Idris

²Corresponding author: shahril.ismail@fbk.edu.my

Received: 10/11/2024 Revised: 1/5/2025 Accepted: 11/6/2025 Published: 31/7/2025

ABSTRAK

Kajian ini meneliti cabaran sosioekonomi masyarakat luar bandar melalui analisis novel *Ranjau Sepanjang Jalan* karya Shahnnon Ahmad. Ketahanan ekonomi merujuk kepada kemampuan masyarakat menyesuaikan diri dan bertahan dalam menghadapi cabaran ekonomi adalah tema penting dalam sastra pascamerdeka yang menggambarkan perjuangan masyarakat luar bandar yang dihimpit situasi sosioekonomi yang mencabar. Kajian ini meneliti kekangan sosioekonomi yang menyebabkan kemiskinan dan ketidakseimbangan peluang di kawasan luar bandar yang masih wujud dalam masyarakat Malaysia kini melalui penggunaan Teori Kemiskinan Struktural oleh William (1987). Selain itu, Pendekatan Pengurusan oleh Mohammad Mokhtar Abu Hassan (2013) turut digunakan bagi merangka strategi penyelesaian terhadap isu dengan memberi tumpuan kepada

pengurusan sumber dan pembangunan komuniti secara mampan. Berdasarkan analisis bandingan dengan data sosioekonomi terkini, kajian menyumbang kepada penemuan bahawa *Ranjau Sepanjang Jalan* kekal relevan dalam konteks kemiskinan luar bandar Malaysia hari ini sepertimana komuniti marginal memanfaatkan sumber terhad dalam menyesuaikan diri dengan perubahan ekonomi. Penemuan ini turut mencerminkan naratif sastra sebagai alat penting dalam memperkukuh pemahaman terhadap dinamika sosioekonomi semasa di kawasan luar bandar. Hasil kajian ini diharap dapat memberikan perspektif baharu dalam usaha menangani isu kemiskinan dan kesejahteraan sosial dalam masyarakat luar bandar Malaysia.

Kata kunci: Kemiskinan struktural, pembangunan kemandirian ekonomi, sosiobudaya masyarakat luar, novel *Ranjau Sepanjang Jalan*, pendekatan pengurusan.

ABSTRACT

*This study examines rural communities' socioeconomic challenges by analyzing the novel *Ranjau Sepanjang Jalan* by Shahnon Ahmad. Economic resilience refers to the community's ability to adapt and endure economic challenges, a key theme in post-independence literature depicting the struggles of rural communities amidst difficult socioeconomic conditions. This study investigates the socioeconomic constraints that lead to poverty and the inequality of opportunities in rural areas that still exist within Malaysian society today, using the Structural Poverty Theory by William Julius Wilson (1987). Additionally, the Management approach by Mohammad Mokhtar Abu Hassan (2013) provides a strategic solution, focusing on resource management and sustainable community development. Based on a comparative analysis with current socioeconomic data, this study contributes to the finding that *Ranjau Sepanjang Jalan* remains relevant in the context of rural poverty in present-day Malaysia, as marginalised communities continue to utilise limited resources to adapt to economic changes. This finding also highlights literary narratives as a vital tool for strengthening the understanding of contemporary socioeconomic dynamics in rural areas. The findings are expected to offer new perspectives in addressing poverty and social welfare within Malaysia's rural communities.*

Keywords: Structural poverty, economic resilience development, rural community socio-culture, *Ranjau Sepanjang Jalan* Novel, management approach.

PENGENALAN

Masyarakat luar bandar di Malaysia sering menghadapi cabaran ekonomi dan sosial yang berlarutan termasuk kadar kemiskinan yang lebih tinggi berbanding kawasan luar bandar (*Department of Statistics Malaysia*, 2022). Sejak era pascakemerdekaan, kemiskinan struktural yang dialami oleh masyarakat luar bandar khususnya golongan petani menjadi isu berpanjangan yang berkait rapat dengan ketidakseimbangan dalam pembangunan ekonomi negara. Penampilan novel *Ranjau Sepanjang Jalan (RSJ)* oleh Shahnnon Ahmad (1966) menggambarkan kehidupan masyarakat tani dalam persekitaran ekonomi yang terhad dan mencerminkan isu-isu sosioekonomi yang masih relevan sehingga kini. Sepertimana yang diuraikan oleh Mohd Sahrul Syukri, et al. (2019), karya sastera sering mencerminkan realiti kehidupan masyarakat dan dalam keadaan ini memperlihatkan ketidakseimbangan sosioekonomi sehingga menjejaskan kehidupan golongan berpendapatan rendah di luar bandar.

Maka dengan itu, karya sastera berperanan dalam memperjuangkan isu sosioekonomi yang sering dijadikan medium bagi menyuarakan permasalahan rakyat di samping menjadi alat untuk mencerminkan ketidakadilan sosial. Shahnnon Ahmad (1966) menggunakan *RSJ* sebagai wadah untuk mengetengahkan realiti kehidupan petani, menggambarkan kesukaran dan keperitan hidup mereka akibat kekangan sosioekonomi (Sara Beden & Alice Rayon, 2021). Sastera berupaya membawa isu-isu yang berakar umbi dalam masyarakat untuk mendapatkan perhatian yang lebih kritis (Azman Ismail, 2018, Mohd Haniff, 2023). Berdasarkan naratif dalam novel ini dapat dilihat bahawa peranan sastera melangkaui aspek hiburan, tetapi juga berfungsi sebagai kritikan sosial terhadap ketidakadilan dalam sistem sosioekonomi yang masih menjadi realiti bagi masyarakat luar bandar di Malaysia.

Objektif kajian ini dijalankan adalah bertujuan untuk menilai keupayaan novel dalam memberi gambaran yang mendalam tentang kehidupan masyarakat luar bandar dan mengkritik struktur sosioekonomi yang menindas. Kajian ini turut membawa objektif tambahan termasuk memahami relevansi isu dalam *RSJ* dalam konteks semasa dan melihat kemampuan karya sastera dijadikan alat kritikan yang konstruktif terhadap ketidakadilan ekonomi dan sosial di kawasan luar bandar melalui perbandingan dengan sosioekonomi masa kini.

Teori Kemiskinan Struktural yang diperkenalkan oleh William (1987) sangat relevan digunakan kerana teori ini menekankan kemiskinan yang berpunca daripada kekangan struktur sosioekonomi yang jelas menggambarkan kehidupan dalam *RSJ*. Kajian yang menggunakan teori ini dapat menjelaskan kekangan ekonomi dan akses yang terhad terhadap sumber menyumbang kepada ketidakseimbangan sosioekonomi masyarakat luar bandar. Aspek kemiskinan struktural yang menjadi punca utama cabaran ekonomi bagi watak-watak dalam novel menyoroti isu kemiskinan dan kekurangan peluang ekonomi di luar bandar yang masih dilihat dalam masyarakat kontemporari (Siti Aishah Tan Ahmad Idris & Zainab Mohd Noor, 2022).

Dalam masa yang sama, teori ini digabungkan dengan Pendekatan Pengurusan yang diasaskan oleh Mohammad Mokhtar Abu Hassan (2013) berikutan kesesuaian pendekatan ini diterapkan dan digunakan sebagai rangka untuk mengusulkan penyelesaian praktikal bagi isu sosioekonomi yang dihadapi oleh masyarakat luar bandar seperti dalam novel. Hal ini termasuk strategi untuk pengurusan sumber yang mampan dan pembangunan komuniti. Merujuk kepada penggunaan pendekatan ini, kajian dihubungkan kaitkan dengan kaedah pengurusan yang praktikal dan kontemporari dan bukan hanya memberikan kritikan tetapi juga cadangan penyelesaian dalam konteks kajian ini.

Kepentingan kajian ini adalah untuk memperluas pemahaman terhadap konsep ketahanan ekonomi dalam konteks karya prosa Melayu pascamerdeka yang dapat mencerminkan perkembangan sosioekonomi masyarakat Malaysia dari sudut pandang sastra. Kajian ini penting dijalankan kerana melalui analisis prosa Melayu, kajian ini memberi peluang untuk khalayak masyarakat memahami cara sastra mengabdikan pengalaman, cabaran dan strategi masyarakat dalam menghadapi ketidakpastian ekonomi selepas kemerdekaan. Kajian ini juga dapat menunjukkan kaedah penulis sastra mencerminkan ketahanan dan kecekalan masyarakat dalam beradaptasi terhadap perubahan ekonomi dan sosial Kessler (dipetik dalam Nor Hayati Sa'at, 2011).

Disamping itu, kajian ini turut berfungsi sebagai alat untuk menganalisis perkembangan sosioekonomi terkini dengan membandingkan karya prosa dengan realiti semasa terutama dalam memahami daya tahan ekonomi dan faktor yang mempengaruhinya. Penemuan kajian ini juga boleh digunakan sebagai rujukan untuk strategi pembangunan

ekonomi yang lebih inklusif. Kajian ini selanjutnya menjembatani antara bidang sastra dan ekonomi dengan menyumbang kepada perkembangan literatur akademik yang melihat ekonomi melalui lensa sastra. Keadaan ini dapat memperkayakan kedua-dua bidang dengan perspektif yang berbeza dan menawarkan wawasan yang mungkin tidak diperoleh melalui kajian ekonomi sahaja.

Kajian terdahulu terhadap novel *RSJ* oleh Shahnnon Ahmad banyak menekankan aspek estetika sastra, simbolisme dan latar sejarah penulisan (Abdul Wahab Ali, 2006, Jyh, 2012). Pendekatan yang digunakan sering bersifat tekstual dan deskriptif dengan memfokus kepada gaya bahasa dan nilai budaya Melayu dalam konteks pascakolonial. Namun, masih terdapat kekosongan dalam pendekatan yang menghubungkan naratif sastra ini dengan realiti kontemporari masyarakat luar bandar, khususnya dari sudut sosioekonomi. Kajian-kajian tersebut jarang sekali melibatkan perbandingan antara tema naratif kemiskinan dan ketahanan ekonomi dengan data empirikal semasa seperti yang diterbitkan oleh Jabatan Perangkaan Malaysia (2022) dan Khazanah Research Institute (2023).

Kajian ini mengambil inisiatif untuk meneroka pendekatan interdisiplin yang mengintegrasikan analisis naratif sastra dengan data sosioekonomi semasa. Pendekatan ini membolehkan karya prosa Melayu pascamerdeka seperti *RSJ* ditafsir bukan hanya sebagai teks estetik, tetapi sebagai refleksi terhadap struktur kemiskinan, daya tahan ekonomi dan dinamika sosiobudaya luar bandar. Inisiatif ini mengisi kelompongan dalam kajian sastra terdahulu yang cenderung menumpukan kepada konteks sejarah dan nilai estetika semata-mata tanpa menelusuri kaitan langsung dengan realiti kontemporari masyarakat. Justeru, kekuatan dan keunikan kajian ini terletak pada kebolehan menghubungkan teks sastra dengan data empirikal sosioekonomi, sekali gus memperluas sempadan tafsiran sastra ke arah pemahaman yang lebih inklusif dan relevan dengan cabaran masyarakat luar bandar masa kini.

Kemiskinan Struktural

Kemiskinan struktural menurut William (1987) merujuk kepada kekurangan peluang yang disebabkan oleh ketidaksamaan sistematik dalam masyarakat. Faktor-faktor seperti kekurangan akses kepada pendidikan, pekerjaan dan kemudahan asas menjadi penghalang

untuk mencapai kesejahteraan ekonomi. Rujukan terkini oleh Nor Suhadah Salleh et al. (2023) turut menekankan bahawa kemiskinan ini sering berlaku dalam masyarakat yang kurang mendapat sokongan dasar ekonomi yang inklusif.

Pembangunan Kemandirian Ekonomi

Konsep ini berfokus kepada usaha masyarakat untuk mencapai kebergantungan ekonomi sendiri melalui inovasi dan daya tahan (Mohammad Mokhtar Abu Hassan, 2013). Tambah Faridah Pardi et al. (2021), pembangunan kemandirian ekonomi sangat penting dalam komuniti yang menghadapi cabaran sosioekonomi menyebabkan mereka perlu menyesuaikan diri untuk mencapai kestabilan tanpa terlalu bergantung pada bantuan luar.

Sosiobudaya Masyarakat Luar

Masyarakat luar bandar mempunyai ciri sosioekonomi dan daya upaya tersendiri yang mana faktor kekeluargaan dan hubungan komuniti memainkan peranan penting dalam tindak balas terhadap cabaran ekonomi (Kementerian Pembangunan Luar Bandar, 2019). Tambah Muhamad Faiz Aiman Mohd Sohaimin et al. (2021), nilai budaya yang ditunjukkan dalam masyarakat luar bandar memperkukuh daya tahan mereka dalam menghadapi cabaran sosioekonomi.

Novel *Ranjau Sepanjang Jalan* (RSJ)

Novel ini menggambarkan kehidupan masyarakat kampung dalam menghadapi kemiskinan dan cabaran alam sekitar (Shahnon Ahmad, 1966). Menurut dapatan kajian Norazilawati Abd Wahab et al. (2022) novel ini memberikan gambaran jelas tentang ketabahan dan strategi masyarakat kampung dalam menangani cabaran ekonomi dan menjadikannya relevan dalam konteks kajian ketahanan ekonomi.

Pendekatan Pengurusan

Pendekatan Pengurusan yang digunakan dalam kajian ini merujuk kepada prinsip pengurusan sumber untuk mencapai kemandirian ekonomi melalui prinsip perancangan (Mohamad Mokhtar Abu Hassan, 2013). Kajian Fathin Noor Ain Ramli (2023) turut menyarankan bahawa pengurusan yang berkesan dalam komuniti luar

bandar boleh membantu mereka mengekalkan kelangsungan ekonomi dalam situasi yang mencabar.

METODOLOGI KAJIAN

Kajian ini menggunakan reka bentuk analisis teks dan kajian bandingan yang sesuai untuk memahami ketahanan ekonomi dalam karya prosa Melayu pascamerdeka. Reka bentuk ini dipilih kerana dapat membantu menonjolkan aspek-aspek ketahanan ekonomi yang dinyatakan melalui naratif. Data utama bagi kajian ini adalah teks prosa Melayu, iaitu *RSJ* oleh Shahnnon Ahmad yang mengandungi tema ketahanan dan kemiskinan. Sumber sekunder yang digunakan termasuk artikel jurnal, buku teori dan kajian terdahulu yang membincangkan topik ketahanan ekonomi dan kemiskinan. Selanjutnya, Teori Kemiskinan Struktural (William, 1987) dan Pendekatan Pengurusan (Mohammad Mokhtar Abu Hassan, 2013) diaplikasikan untuk meneliti strategi ketahanan ekonomi dalam teks. Kajian ini menggunakan kaedah analisis teks kualitatif yang memberi penekanan kepada struktur dan elemen naratif dalam novel *RSJ* karya Shahnnon Ahmad. Analisis naratif dijalankan dengan meneliti komponen naratif seperti watak, konflik, latar, dialog dan penyelesaian untuk mengenal pasti wacana ketahanan ekonomi dan kemiskinan struktural dalam konteks sosioekonomi masyarakat luar bandar Malaysia. Penekanan diberikan kepada strategi daya tahan watak utama, struktur konflik kemiskinan, naratif usaha dan pengorbanan dalam menghadapi kemelut sosioekonomi. Naratif dalam teks dianalisis dari sudut pengalaman hidup watak-watak yang mencerminkan realiti masyarakat rentan luar bandar yang digariskan dalam data sosioekonomi kontemporari (*Department of Statistics Malaysia*, 2022). Keabsahan dan kebolehpercayaan analisis ini disokong dengan rujukan kajian terdahulu, dialog yang dipetik dalam bahan kajian dan sumber sekunder bagi memperkukuh interpretasi yang dihasilkan dan memastikan kebolehpercayaan dapatan kajian.

DAPATAN KAJIAN

Analisis kajian ini diperincikan dengan memfokus kepada 3 elemen utama, iaitu kemiskinan, kemandirian dan cabaran masyarakat luar bandar serta kaitannya dengan ketidakseimbangan peluang dan struktur ekonomi.

Kemiskinan dalam Masyarakat Luar Bandar

Novel *RSJ* dengan jelas menggambarkan kemiskinan yang melanda Lahuma dan masyarakat sekitarnya. Keadaan ini dapat dilihat dalam deskripsi kehidupan mereka yang sangat sederhana dan bergantung sepenuhnya kepada hasil sawah padi sebagai sumber utama pendapatan. Kemiskinan bukan sahaja wujud dalam aspek material, tetapi juga mengakibatkan ketiadaan akses kepada peluang peningkatan ekonomi seperti pendidikan dan pekerjaan alternatif. Kemiskinan yang dialami Lahuma juga menyebabkan kehidupan keluarga ini terdedah kepada beban fizikal dan emosi yang berat. Tema kemiskinan ini dianalisis dengan menggunakan Teori Kemiskinan Struktural (William, 1987) yang menggabungkan isu individu dan struktur ekonomi. Teori ini menekankan bahawa kemiskinan bukan hanya masalah individu tetapi juga disebabkan oleh faktor-faktor struktural dalam masyarakat yang mewujudkan ketidakseimbangan ekonomi dan kekurangan peluang.

Aspek Individu dalam Kemiskinan

Perspektif individu menjelaskan kemiskinan dalam *RSJ* dapat dilihat melalui watak Lahuma dan keluarganya. Kehidupan mereka yang bergantung sepenuhnya kepada hasil bersawah padi mencerminkan keterbatasan mereka dalam mengatasi kemiskinan. Walaupun Lahuma rajin berusaha tetapi daya usahanya terhad kerana kekurangan pendidikan, modal dan akses kepada teknologi moden. Keadaan ini menunjukkan bahawa Lahuma sebagai individu yang tidak mempunyai kapasiti yang mencukupi untuk keluar daripada kemiskinan tegar akibat keterbatasan sumber yang sedia ada dalam persekitarannya.

Jadual 1

Keterbatasan Sumber dalam Persekitaran

Watak	Petikan dialog	Kod
Lahuma	...Traktor tuk penghulu itu mudah. Kita bayar sewanya bila padi masak....Tetapi tuk penghulu tidak akan beri sewa...	RSJhlm128-129

Petikan dialog ini menunjukkan kekangan kemiskinan dan ketidakseimbangan peluang bagi masyarakat di luar bandar.

Watak Lahuma dalam dialog ini mengeluh tentang kesulitan untuk mendapatkan traktor daripada Penghulu. Hal ini menggambarkan isu struktur ekonomi yang sering berlaku dalam masyarakat luar bandar yang meletakkan golongan berpengaruh seperti Penghulu mengawal sumber yang kritikal bagi pekerjaan dan kelangsungan hidup mereka. Teori Kemiskinan Struktural (William, 1987) menjelaskan bahawa kemiskinan bukan hanya disebabkan oleh kekurangan usaha individu tetapi akibat kekangan struktur ekonomi yang menghalang mobiliti dan akses kepada sumber.

Dalam konteks ini, Penghulu sebagai simbol struktur yang tidak seimbang dalam konteks ini menunjukkan kuasa yang menghalang akses kepada sumber masyarakat miskin meningkatkan taraf hidup mereka. Lahuma sebagai petani berdepan dengan ketidakadilan ini apabila Penghulu enggan menyewakan traktornya walaupun Lahuma bersedia untuk membayar sewa tersebut apabila padinya masak. Kekangan ini menambah beban kepada masyarakat seperti Lahuma yang bergantung hidup pada hasil pertanian. Tambahan lagi, analisis ini memperlihatkan struktur sosial dan ekonomi yang tidak seimbang memberi kesan langsung kepada kelangsungan hidup masyarakat luar bandar dalam novel *RSJ* serta memaparkan ketidakseimbangan kuasa yang wujud dalam struktur masyarakat. Pandangan ini selaras dengan Pendekatan Pengurusan Mohammad Mokhtar Abu Hassan (2013) yang menekankan pentingnya strategi pengurusan sumber untuk memastikan pembangunan komuniti secara mampan dan adil.

Kemandirian Masyarakat dalam menghadapi Cabaran

Watak-watak dalam novel ini menunjukkan kemandirian dan daya tahan yang luar biasa walaupun berdepan dengan kemiskinan. Lahuma dan keluarganya berusaha keras mengusahakan sawah padi meskipun menghadapi ancaman hebat seperti banjir dan serangan perosak. Kemandirian mereka adalah refleksi kepada sifat gigih masyarakat luar bandar yang tidak mudah menyerah, meskipun sumber yang ada sangat terbatas. Pendekatan Pengurusan Mohammad Mokhtar Abu Hassan (2013) melalui kemandirian ini memberi tumpuan kepada pengurusan sumber untuk mencipta kelestarian ekonomi komuniti luar bandar. Watak Lahuma boleh dilihat mengamalkan strategi survival yang optimum menunjukkan masyarakat luar bandar perlu bergantung kepada pengurusan yang bijak untuk terus bertahan.

Cabaran Ekonomi dan Ketidakseimbangan Peluang

Naratif *RSJ* turut mengetengahkan cabaran ekonomi yang dihadapi oleh masyarakat luar bandar akibat ketidakesimbangan peluang. Ketidakadilan dalam akses kepada peluang ekonomi dapat dilihat dalam kekurangan peluang masyarakat luar bandar memperbaiki taraf hidup. Watak-watak seperti Lahuma dan keluarganya masih terikat dengan kehidupan sawah padi yang tidak stabil dan sering terdedah kepada risiko kehilangan atau kekurangan hasil tanaman dan pendapatan. Hal ini menunjukkan bahawa struktur ekonomi dan sistem sedia ada tidak memberi peluang dan ruang untuk peningkatan sosioekonomi masyarakat luar bandar. Teori Kemiskinan Struktural melihat ketidakseimbangan ini dalam kalangan masyarakat miskin wujud disebabkan infrastruktur yang tidak memberi peluang sama rata. Masyarakat luar bandar di Malaysia yang bekerja dalam sektor pertanian sering tidak menerima sokongan ekonomi yang mencukupi berbanding masyarakat bandar yang mempunyai akses kepada pendidikan dan pekerjaan yang lebih baik. Novel ini secara implisit mengkritik sistem ekonomi yang tidak inklusif sehingga menyebabkan masyarakat luar bandar terpaksa berjuang untuk sumber terhad tanpa bantuan yang memadai.

Analisis Perbandingan Data dan Kajian Empirikal Terkini

Analisi bandingan antara novel *RSJ* dan kajian keadaan masyarakat luar bandar di Malaysia menunjukkan wujudnya dapatan yang berikut:

Kemiskinan, Cara Hidup, Penderitaan dan Realiti Kemajuan Ekonomi

Novel *RSJ* menggariskan penderitaan yang dialami oleh keluarga Lahuma dan Jeha yang mencerminkan realiti kehidupan masyarakat petani yang terjebak dalam kemiskinan. Kajian Ahmad Zubir Ibrahim et al. (2023) menunjukkan bahawa kebanyakan keluarga di Malaysia menghadapi cabaran yang sama dengan ketidakmampuan untuk memenuhi keperluan asas. Hal ini menjelaskan bahawa isu kemiskinan dalam novel adalah realiti yang masih relevan dan dialami oleh masyarakat pada hari ini. Tambahan lagi, *RSJ* menggambarkan kehidupan keluarga yang bergelut dengan kemiskinan dan ketidakseimbangan ekonomi berikutan kebergantungan kepada hasil tanaman padi yang terdedah kepada risiko alam. Keadaan ini mencerminkan masyarakat miskin di Malaysia yang masih terkesan oleh kemajuan ekonomi yang tidak seimbang.

Menurut kajian yang dijalankan oleh Zurina Ahmad Saidi et al. (2018), meskipun Malaysia telah mencapai tahap pembangunan yang lebih baik, jurang pendapatan antara bandar dan luar bandar masih ketara menyebabkan masyarakat luar bandar tertinggal dari segi akses kepada peluang pekerjaan dan kemudahan infrastruktur. Bahkan, Mohd Azhar Abdul Rahman et al. (2022) juga membincangkan bahawa walaupun Malaysia telah berkembang pesat dalam sektor ekonomi terutamanya dalam kalangan pekerja sektor pertanian namun masyarakat masih menghadapi ketidakstabilan harga dan hasil pertanian yang rendah. Tema kemiskinan dalam *RSJ* menggambarkan situasi serupa yang menunjukkan kemiskinan sistematik mengekalkan golongan miskin hidup dalam lingkaran ketidakberdayaan yang hampir mustahil untuk dipecahkan tanpa campur tangan bantuan yang berkesan.

Perubahan dalam Pertanian Tradisional ke Moden

Ketegangan antara kaedah pertanian tradisional dan moden dalam *RSJ* mendapati Lahuma lebih memilih untuk bertahan dengan cara lama sehingga menyebabkan kesukarannya dalam mencari pekerjaan. Kajian Nor Suhadah Salleh et al. (2023) mendapati pengenalan teknologi pertanian moden dapat meningkatkan hasil tetapi banyak petani masih ragu-ragu dan teragak-agak untuk beralih kerana kurangnya pengetahuan dan sokongan yang mencukupi. Hal demikian menunjukkan bahawa peralihan kepada kaedah pertanian moden adalah satu cabaran yang dihadapi oleh masyarakat luar bandar sama seperti yang digambarkan dalam novel.

Ketidakpuasan Sosial

RSJ juga menyentuh tentang ketidakpuasan hati penduduk terhadap keadaan mereka. Kajian Zaleha Embong et al. (2021) menunjukkan bahawa penglibatan masyarakat dalam perancangan komuniti dapat memberikan suara kepada mereka untuk memperbaiki keadaan hidup. Hal ini seiring dengan tema dalam *RSJ* yang mengetengahkan harapan untuk perubahan dan peningkatan hidup wujud dalam keadaan yang sukar.

Ketahanan dan Cabaran serta Hubungannya dengan Realiti Sosioekonomi

RSJ memaparkan kisah keluarga Lahuma yang menghadapi pelbagai cabaran kehidupan seperti bencana alam, kekurangan sumber dan

penyakit dalam bertani. Kajian Hariram et al. (2023) membandingkan isu ketahanan ini dengan masyarakat luar bandar yang sering berdepan dengan kesukaran ekonomi dan sosial. Ketahanan mereka mencerminkan cabaran sebenar yang dialami oleh komuniti miskin di Malaysia terutamanya di kawasan luar bandar. Masyarakat luar bandar sangat bergantung kepada pertanian sebagai sumber pendapatan utama. Ketahanan ini juga dilihat dalam kemampuan masyarakat untuk beradaptasi dan terus berjuang meskipun keadaan kehidupan yang sukar. Dapatan Ahmad Redzaudin Ghazali (2023) juga menyokong hujahan ini dengan menyatakan bahawa isu-isu ketahanan dalam kalangan masyarakat luar bandar di Malaysia berpunca daripada masalah seperti akses terhad kepada pendidikan dan kemudahan asas yang menyukarkan mereka untuk keluar daripada kitaran kemiskinan. Elemen ketahanan dalam *RSJ* mengajar masyarakat mengenai kecekalan dalam menghadapi kemiskinan dan ketidaksetaraan ekonomi di Malaysia.

Pengurusan Sumber dan Strategi dalam Konteks Sosioekonomi

Watak-watak utama dalam *RSJ* menggunakan pendekatan tersendiri untuk menguruskan sumber-sumber mereka yang sangat terhad. Misalnya, Lahuma dan keluarganya mengatur strategi untuk memastikan tanaman mereka cukup untuk menampung keperluan harian sepertimana dalam petikan dialog yang berikut:

Jadual 2

Pengurusan Sumber dan Strategi Lahuma

Watak	Petikan dialog	Kod
Lahuma	Kita cuba padi Malinja pula tahun ini	RSJhlm7
	Banyak orang di kampung ini nak tanam padi Malinja. Kata mereka, buahnya montok-montok dan gemok-gemok.	RSJhlm7
Lahuma	Anak-anak kita perlu makan siang malam. Tak ada nasi anak-anak kita akan mati!	RSJhlm213
Lahuma	Kita cuba padi Malinja pula tahun ini	RSJhlm7-8
	Banyak orang di kampung ini nak tanam padi Malinja. Kata mereka, buahnya montok-montok dan gemok-gemok.	

(sambungan)

Watak	Petikan dialog	Kod
Jeha	Nak tanam Malinja kesemua 14 relung tu? Kita campur-campur, apa nak digaduhkan?Tujuh Malinja. Tiga Siam.Tiga Serindit dan serelung	
Lahuma	lagi tu kita tanam pulut saja. Budak-budak kita ni suka sangat makan pulut waktu pagi sebelum pergi sekolah. Makan pulut ni kenyang lama.	

Mohammad Mokhtar Abu Hassan (2013) menjelaskan prinsip perancangan yang terkandung dalam Pendekatan Pengurusan menjadi platform yang tepat dalam merancang strategi penggunaan sumber secara maksimum bagi mencapai keberhasilan ekonomi walaupun dalam konteks yang mencabar kepada masyarakat Malaysia. Hal ini dapat dilihat menerusi perancangan Lahuma dalam mengatur strategi membangunkan pendapatannya sekeluarga dalam perusahaan penanaman padi. Kajian Aminuddin Mohamad dan Zainab Johari (2022) dalam konteks sosioekonomi Malaysia menjelaskan pendekatan pengurusan yang baik boleh membantu komuniti luar bandar mengoptimumkan sumber daya yang terhad terutama dengan adanya bantuan teknologi dan pendidikan.

Penggunaan teknik pertanian moden dan pendidikan kewangan di kawasan luar bandar dianggap mampu meningkatkan taraf hidup masyarakat dengan mengurangkan ketergantungan kepada faktor ekonomi tradisional yang terdedah kepada risiko tinggi. Hal ini menunjukkan bahawa aspek pengurusan yang ada dalam *RSJ* relevan dengan pendekatan moden yang diperlukan dalam masyarakat luar bandar Malaysia untuk mengatasi cabaran ekonomi. Strategi pengurusan perancangan sara hidup masyarakat tani pascamerdeka seterusnya dipaparkan dalam rajah selanjutnya yang membahaskan perancangan Lahuma dan isterinya untuk memilih benih padi sebagai tanaman mereka.

Carta alir ini bermula daripada menetapkan objektif sehingga membuat keputusan dengan menggunakan prinsip perancangan yang terkandung dalam Pendekatan Pengurusan. Berikut dijelaskan kefungsiian carta ini, iaitu:

Tetapkan Objektif. Pada permulaan carta objektif utama yang diterapkan oleh watak Lahuma adalah untuk menyemai benih padi. Penetapan objektif ini penting dalam perancangan kerana dapat memberi fokus kepada aktiviti utama yang perlu dicapai. Malahan,

penetapan objektif yang jelas dalam konteks perancangan pengurusan berupaya membantu untuk merangka langkah-langkah yang perlu diambil seterusnya.

Bentuk Strategi. Lahuma menjalankan langkah membentuk strategi setelah objektif ditetapkan dalam perancangannya. Strategi Lahuma dalam carta ini adalah memilih benih padi dengan kriteria buah yang ‘montok-montok dan gemok-gemok’ menjadi pilihan. Pemilihan strategi ini menunjukkan perancangan yang teliti Lahuma terhadap kualiti benih padi yang akan disemai untuk mencapai hasil yang diinginkan. Pemilihan strategi yang sesuai dalam pengurusan amat penting bagi memastikan setiap sumber dan tindakan yang diambil adalah seimbang dengan objektif.

Pilihan Alternatif. Carta ini juga menunjukkan langkah membuat pilihan alternatif, iaitu menentukan jenis padi yang akan ditanam seperti padi Malinja, Siam, Serindit dan Pulut. Pilihan alternatif ini memberi ruang untuk menilai dan membandingkan jenis padi yang sesuai berdasarkan keadaan atau keperluan yang berbeza. Mempertimbangkan alternatif dalam prinsip perancangan adalah penting untuk memastikan keberkesanan hasil akhir strategi yang diatur.

Menilai Langkah Alternatif. Langkah ini menunjukkan penilaian Lahuma terhadap langkah alternatif dengan mengambil kira jumlah kawasan tanaman, iaitu ‘14 relung’ milik pusaka Lahuma. Maka, menilai langkah alternatif dalam konteks pengurusan membolehkan penilaian dari segi risiko, sumber yang diperlukan dan kesan terhadap objektif sebenar.

Pilih Satu Cara. Carta alir ini kemudiannya menunjukkan keputusan yang dibuat Lahuma dengan memilih satu cara, iaitu menggunakan traktor dan menetapkan jangka masa 8 minggu. Perancangan ini adalah sebahagian daripada perancangan operasi bagi penggunaan sumber dan tempoh masa yang ditetapkan untuk memastikan proses berjalan lancar.

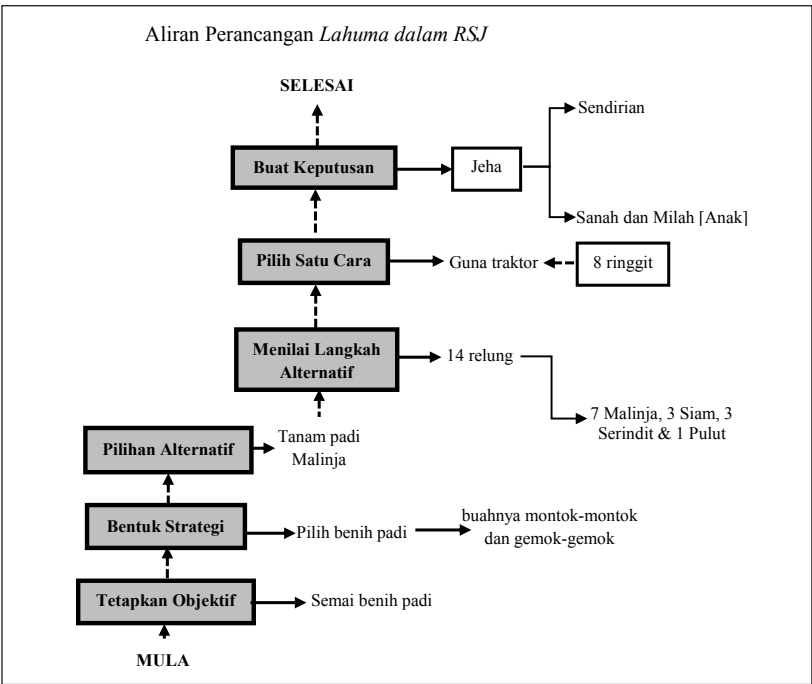
Buat Keputusan. Akhirnya Lahuma membuat keputusan sama ada melaksanakan tugas secara bersendirian atau melibatkan bantuan anak-anaknya ‘Sarah dan Milah’ setelah isterinya Jeha terkena ‘geruh ular’. Keadaan ini menggambarkan perancangan sumber manusia

dalam pengurusan yang terkandung keputusan melibatkan tenaga kerja dipertimbangkan mengikut keperluan tugas.

Kesimpulannya, carta ini mencerminkan prinsip perancangan yang berstruktur dengan menetapkan objektif, memilih strategi, mempertimbangkan pilihan alternatif, menilai alternatif, memilih satu cara pelaksanaan dan akhirnya membuat keputusan. Pertimbangan ini mencerminkan kecekapan dalam perancangan bagi mencapai hasil yang optimal dalam penanaman padi yang boleh diaplikasikan pengurusannya dalam sosioekonomi di Malaysia. Analisis novel *RSJ* bukan sahaja dinilai sebagai sebuah karya sastera tetapi juga mencerminkan isu-isu sosial dan ekonomi yang masih dihadapi oleh masyarakat luar bandar di Malaysia.

Rajah 1

Aliran Perancangan Lahuma dalam RSJ



(Ubahsuai daripada Prinsip Perancangan Pendekatan Pengurusan Mohammad Mokhtar Abu Hassan, 2013)

Impak Naratif kepada Pemahaman Sosioekonomi

Impak naratif mempunyai kaitan yang erat dalam memberikan perspektif sosioekonomi kepada masyarakat. Naratif dalam karya prosa Melayu seperti *RSJ* karya Shahnnon Ahmad berfungsi bukan sekadar seni hiburan tetapi sebagai alat untuk mendalami realiti sosioekonomi khususnya dalam konteks kemiskinan, ketahanan dan strategi hidup golongan bawahan.

Pemahaman Sosioekonomi Melalui Pengalaman Watak

Watak-watak dalam *RSJ* berdepan dengan cabaran ekonomi yang memerlukan mereka menyesuaikan diri dengan keadaan hidup yang mencabar. Hal ini memberi gambaran kepada pembaca mengenai realiti kemiskinan pada waktu itu dan betapa terhadnya peluang ekonomi bagi masyarakat luar bandar. Pengkajian ini menunjukkan cara naratif membantu masyarakat untuk memahami cabaran sosioekonomi yang mungkin masih wujud dalam kalangan golongan miskin di Malaysia pada masa kini. Tambahan lagi, naratif juga menghidupkan prinsip ketahanan ekonomi yang melibatkan ketabahan dan kecekalan watak boleh dijadikan model kepada masyarakat untuk bertahan dalam situasi ekonomi yang mencabar.

Pendekatan Pengurusan dalam Keadaan Terdesak

Pendekatan watak-watak menguruskan sumber yang terhad dalam kajian *RSJ* seperti tanah sawah dan tenaga kerja keluarga menjadi refleksi pendekatan pengurusan yang bersifat praktikal. Naratif ini menghubungkan pendekatan pengurusan dengan keadaan masyarakat hari ini menguruskan ekonomi keluarga dalam situasi tertekan dan terhad. Keadaan ini memberikan asas untuk menyarankan strategi pengurusan sumber dalam kalangan masyarakat berpendapatan rendah yang selaras dengan naratif dalam prosa (Muhardis, 2024) Bukti turut menunjukkan ketahanan ekonomi bukan sahaja tentang bertahan tetapi juga tentang perancangan yang bijak dan strategi yang berkesan.

Perbandingan Sosioekonomi Masa Kini dengan Naratif Lalu

Kajian ini turut menyentuh tentang perbezaan antara sosioekonomi zaman pascamerdeka yang digambarkan dalam *RSJ* dengan keadaan

sosioekonomi Malaysia kini yang lebih moden dan maju. *RSJ* dalam konteks ini boleh digunakan sebagai cerminan untuk mengukur pencapaian ekonomi Malaysia dan isu-isu kemiskinan yang mungkin masih berlarutan meskipun dalam bentuk yang berbeza. Maka, keadaan ini memberikan impak naratif kepada pembaca khususnya dalam memahami sejarah sosioekonomi masyarakat dahulu masih relevan untuk direnungkan dalam konteks peralihan ekonomi dan kemajuan hari ini.

Naratif Sebagai Alat Pendidikan dan Inspirasi Sosioekonomi

Kajian ke atas *RSJ* menekankan bahawa melalui naratif seperti dalam *RSJ* mendidik masyarakat tentang nilai-nilai ketabahan, kecekalan dan sikap tidak mudah berputus asa dalam menghadapi tekanan ekonomi seperti ketidakstabilan harga dan kos sara hidup. Inspirasi ini bukan sahaja bertujuan untuk membina ketahanan ekonomi pada peringkat individu tetapi juga pada peringkat komuniti yang mengangkat nilai-nilai yang boleh dijadikan asas kepada kesejahteraan sosial dan ekonomi negara. Kesimpulannya, impak naratif memberikan dimensi tambahan yang memperkaya pemahaman masyarakat terhadap isu-isu sosioekonomi. Naratif prosa Melayu pascamerdeka bukan sahaja menggambarkan sejarah kemiskinan dan ketahanan, tetapi juga berfungsi sebagai alat pendidikan untuk masyarakat masa kini memahami dan belajar dari keadaan masa lalu. Hal ini memperkuat relevansi kajian yang menggabungkan naratif dengan pemahaman kontemporari mengenai ketahanan ekonomi dan menambah nilai kepada literatur dan pendidikan sosiekonomi di Malaysia.

Sumbangan dan Saranan kepada Masyarakat di Malaysia

Sumbangan dan saranan kepada masyarakat di Malaysia boleh dirumuskan seperti yang berikut:

Pemahaman dan Kesedaran Sosioekonomi

Kajian ini memberikan sumbangan kesedaran kepada masyarakat tentang impak ekonomi terhadap kehidupan individu dan komuniti dalam prosa Melayu pascamerdeka. Masyarakat dapat memahami cabaran sosioekonomi yang dialami pada masa itu melalui karya seperti *RSJ* dan membandingkannya dengan realiti masa kini terutamanya bagi golongan berpendapatan rendah. Masyarakat

disarankan untuk mendalami nilai-nilai yang diketengahkan dalam karya ini untuk meningkatkan empati terhadap golongan yang masih berhadapan dengan ketidakstabilan ekonomi. Pemahaman terhadap situasi ini dapat membantu dalam menyokong dasar-dasar ekonomi yang mementingkan kesejahteraan semua lapisan masyarakat.

Peningkatan Kecekapan Pengurusan Ekonomi Keluarga

Kajian ini dapat menyumbang ke arah memberi panduan kepada masyarakat tentang cara mengurus sumber ekonomi dalam situasi kekangan. Merujuk kepada pendekatan dan strategi watak dalam prosa seperti pengurusan sumber terhad dan penetapan objektif yang jelas membolehkan masyarakat memperoleh inspirasi untuk menghadapi cabaran ekonomi pada masa kini. Malahan, masyarakat disarankan untuk mengadaptasikan strategi pengurusan sumber yang lebih bijak seperti mengutamakan keperluan asas dan mengurangkan pembaziran sebagaimana yang dicerminkan dalam kehidupan watak-watak yang berdepan dengan kemiskinan. Pendidikan tentang kewangan keluarga dan pengurusan sumber yang mampan juga perlu diperluas pada peringkat komuniti.

Penerapan Nilai Ketahanan dan Kecekalan

Karya-karya prosa Melayu sering menonjolkan ketahanan dan kecekalan watak dalam menghadapi kemiskinan. Kajian ini menggariskan kepentingan sikap positif dan daya tahan dalam menghadapi situasi ekonomi yang sukar dan relevan bagi masyarakat pada masa kini dalam menghadapi cabaran seperti inflasi dan peningkatan kos sara hidup. Masyarakat juga perlu mengamalkan nilai ketahanan dalam menghadapi tekanan ekonomi dan mencari peluang untuk meningkatkan taraf hidup mereka misalnya melalui latihan kemahiran baharu atau pendidikan lanjut. Agensi-agensi masyarakat juga boleh memainkan peranan dalam memberi sokongan sama ada melalui kewangan atau program pemerkasaan ekonomi.

Penggalakan Sastra sebagai Cerminan Realiti Sosioekonomi

Kajian menunjukkan bahawa karya sastra Melayu berperanan sebagai cerminan isu sosioekonomi. Masyarakat dapat memahami sejarah perkembangan ekonomi melalui perspektif sastra yang mungkin lebih mendalam berbanding statistik semata-mata.

Masyarakat terutamanya golongan muda disarankan untuk mendekati karya sastra Melayu untuk melihatnya sebagai sumber inspirasi dan pembelajaran mengenai cabaran ekonomi. Pihak pendidikan dan kebudayaan juga digalakkan untuk mengangkat karya-karya sastra ini dalam program pembelajaran atau acara kebudayaan.

KESIMPULAN

Kesimpulan daripada kajian ini mendapati bahawa karya sastra Melayu bukan sahaja berfungsi sebagai produk budaya tetapi juga sebagai cerminan realiti sosioekonomi pada zaman pascamerdeka dan kerevelenannya sehingga kini. Kajian yang mengupas naratif dan perbandingan dalam karya Shahnnon Ahmad ini memberikan pemahaman yang mendalam mengenai ketahanan ekonomi dan cabaran hidup yang dihadapi oleh masyarakat Melayu pada ketika itu. Melalui perspektif Teori Kemiskinan Struktural oleh William (1987) dan Pendekatan Pengurusan oleh Mohammad Mokhtar Abu Hassan (2013), kajian ini berjaya merungkai unsur-unsur kemiskinan daya tahan dan pengurusan ekonomi yang diterapkan dalam naratif sehingga dapat menjadi teladan bagi masyarakat Malaysia pada masa kini. Bukan itu sahaja, kajian ini turut menekankan bahawa ketahanan ekonomi bukan sahaja terbatas pada kemampuan individu tetapi juga merangkumi strategi pengurusan sumber dan daya tahan komuniti dalam menghadapi cabaran ekonomi. Bahkan, kajian ini turut menyumbang kepada peningkatan kesedaran dan pendidikan mengenai isu sosioekonomi dalam konteks kontemporari sekaligus memperkukuh kepentingan prosa Melayu sebagai medium untuk memahami dan menghayati nilai ketahanan ekonomi. Malah, kajian ini menekankan bahawa karya prosa Melayu pascamerdeka masih relevan dalam memberikan wawasan tentang ketahanan ekonomi dan strategi pengurusan yang dapat diaplikasikan oleh masyarakat pada hari ini. Hal ini bukan sahaja memperkaya bidang sastra dan kajian sosiobudaya, tetapi juga memberi nilai tambah dalam memahami dan menghayati isu ketahanan sosioekonomi yang masih menjadi cabaran bagi masyarakat Malaysia. Maka, kajian ini secara tegas membuktikan bahawa gabungan pendekatan analisis teks sastra dengan data dan konsep sosioekonomi kontemporari mampu melahirkan satu wacana baharu yang lebih menyeluruh dan signifikan dalam memahami ketahanan masyarakat luar bandar pascamerdeka. Berdasarkan pembacaan rinci terhadap novel *RSJ* dan hubung kaitnya dengan

konsep kemiskinan struktural serta pendekatan pengurusan sumber dalam bentuk carta alir, dapatan kajian memperlihatkan bahawa naratif sastra bukan sahaja berfungsi sebagai cerminan budaya, tetapi juga sebagai dokumen sosial yang merakam realiti ekonomi dan strategi pengurusan daya tahan golongan rentan luar bandar dalam mengekalkan sumber pendapatan. Rumusnya, keunikan kajian ini terletak pada integrasi dua bidang ilmu, iaitu sastra dan ekonomi yang secara tradisinya diuruskan secara berasingan dalam kerangka penyelidikan akademik. Melalui hubungan dimensi estetika teks kepada kerangka pemikiran pembangunan sosioekonomi, kajian ini membuka ruang baharu dalam penyelidikan interdisiplin yang masih kurang diteroka dalam konteks kesusasteraan Melayu moden. Justeru, kajian ini bukan sekadar memberi sumbangan kepada wacana sastra pascamerdeka, tetapi juga menyokong kepada agenda pemahaman terhadap pembangunan lestari luar bandar melalui kerangka budaya dan naratif. Impak kajian ini amat penting dalam usaha memperkukuh penyelidikan rentas disiplin, selari dengan tuntutan penyelidikan berasaskan integrasi ilmu, keterhubungan isu kontemporari dan sumbangan terhadap dasar awam atau kesejahteraan masyarakat.

PENGHARGAAN

Terima kasih kepada pihak editor Jurnal Bahasa, Sastra dan Budaya *RENTAS* atas peluang yang diberikan untuk menerbitkan artikel dalam jurnal ini.

PENDANAAN

Penyelidikan ini tidak mendapat geran khusus dari mana-mana agensi pembiayaan di sektor awam atau komersial.

SUMBANGAN PENGARANG

Shahril Ismail: Bertanggungjawab sepenuhnya terhadap pemilihan tajuk dan reka bentuk penyelidikan, termasuk pembangunan instrumen soal selidik berdasarkan kajian terdahulu. Beliau turut melaksanakan keseluruhan proses pengumpulan dan analisis data, serta menulis kesemua bahagian artikel, daripada pengenalan, sorotan literatur,

metodologi, dapatan dan perbincangan, hingga kesimpulan. Selain itu, beliau juga menyelaraskan penyusunan akhir artikel untuk penerbitan.

PERISYTIHARAN KONFLIK KEPENTINGAN

Tiada konflik kepentingan dalam penghasilan artikel penyelidikan, tiada potensi konflik berkaitan penulisan dan penerbitan artikel ini.

PERNYATAAN KETERSEDIAAN DATA

Data yang menyokong kajian tersedia dalam makalah ini.

RUJUKAN

- Abdul Wahab Ali. (2006). *Kritikan sastra Melayu moden*. Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Ahmad Redzaudin Ghazali, Mohamad Rofian Ismail & Khairatul Akmar Abd. Latif. (2023). Isu kemiskinan dalam novel Bidayah wa Nihayah dan Ranjau Spanjang Jalan: Kajian perbandingan. *E-Jurnal Bahasa dan Linguistik (e-JBL)*, 5(2), 56-67. <https://doi:10.53840/ejbl.v5i2.151>
- Ahmad Zubir Ibrahim. (2023). *Livelihood asset index: A case study in rural area, Kedah, Malaysia*. European Proceedings. <https://doi:10.15405/epsbs.2023.11.02.11>
- Azman Ismail. (2018). Novel-novel Shahnun Ahmad dalam perspektif etnografi. *Jurnal Antarabangsa Persuratan Melayu (RUMPUN)* 6, 1-30. <https://core.ac.uk/download/pdf/322456949.pdf>
- Department of Statistics Malaysia. (2022). *Laporan tahunan 2022: Statistik ekonomi dan sosial di Malaysia*. Jabatan Perangkaan Malaysia.
- Faridah Pardi, Mohd Azlan Abdul Majid & Sutina Junos. (2021). Kelestarian pembangunan ekonomi Malaysia: Suatu cabaran dalam era digital. *Rona Tinta*. <https://ir.uitm.edu.my/id/eprint/64442/1/64442.pdf>
- Fathin Noor Ain Ramli. (2023). *Prinsip pengurusan perancangan dalam Ranjau Sepanjang Jalan, Srengenge, Seluang Menodak Baung-Karya Shahnun Ahmad*. <https://apakahabartv.com/wp-content/uploads/2023/10/kertaskerjadrfatin.pdf>

- Hariram, N. P., Mekha, K. B., Suganthan, V., & Sudhakar, K. (2023). Sustainalism: An integrated socio-economic-environmental model to address sustainable development and sustainability. *Sustainability*, 15(13), 10682. <https://www.mdpi.com/2071-1050/15/13/10682>
- Jabatan Perangkaan Malaysia. (2022). *DOSM official portal*. <https://www.dosm.gov.my/portal-main/landingv2>
- Jyh Wee Sew. (2012). Umami's Obedience in Marriage: A Critical Study of Shahnun Ahmad's Umami & Abang Syekhul. (2012). *KEMANUSIAAN The Asian Journal of Humanities*, 19(2), 79–103.
- Kementerian Pembangunan Luar Bandar. (2019). *Dasar pembangunan luar bandar: Ringkasan eksekutif*. <http://myagric.upm.edu.my/id/eprint/20088/1/DPLB-2019-Ringkasan-Eksekutif.pdf>
- Khazanah Research Institute (KRI). (2023). *State of households report*. https://www.krinstitute.org/Publications-@-The_State_of_Households_2024-;_Households_and_the_Pandemic_20192022.aspx#:~:text=Income%20grew%20steadily%20at%205.3,2019%20to%204.5%25%20in%202022
- Mohamad Mokhtar Abu Hassan. (4-5 Oktober 2013). *Pendekatan pengurusan: Satu metode dalam kritikan sastra* [Sesi persidangan]. Himpunan Ilmuwan Sastra Melayu Malaysia Kedua, Universiti Perguruan Sultan Idris, Tanjung Malim.
- Mohd Azlan Shah Zaidi. (2023). Urban resilience and poverty in Malaysia. *International Journal of Sustainable Development & Planning*, 18(4). <https://doi.org/10.18280/ijstdp.180411>
- Mohd Haniff Mohammad Yusoff. (2023). *Manikam Kalbu: Adat dan adab Melayu*. *RENTAS: Jurnal Bahasa, Sastra dan Budaya*, 2, 55-73. <https://doi.org/10.32890/rentas2023.2.3>
- Mohd Sahrul Syukri, Nurul Farahein & Narimah Samat. (2019). Penggunaan analisis faktor bagi menentukan faktor pendorong kemiskinan isi rumah di wilayah utara Semenanjung Malaysia. *e-BANGI*, 16, 1-18.
- Muhamad Faiz Aiman Mohd Sohaimin, Azahan Awang & Azlan Abas. (2021). Kearifan tempatan dalam pertanian sara diri: Satu sorotan. *e-BANGI Journal*, 18(2). <https://journalarticle.ukm.my/16947/1/46782-151106-1-SM.pdf>
- Muhardis. (2024). The interval values of akhlak in Kaba Si Sabariah for educational development. *RENTAS: Jurnal Bahasa, Sastra dan Budaya*, 3, 71-93. <https://doi.org/10.32890/rentas2024.3.4>
- Norazilawati Abd Wahab, Ruzaini Sulaiman @ Abd Rahim, Arba'iyah Mohd Noor & Mohd Firdaus Abdullah. (2022). Perkembangan

- negeri Terengganu 1920-1942, berdasarkan Syair Tawarikh Zainal Abidin III. *Asian Journal of Enviroment, History and Heritage*, 6 (1), 87-106.
- Nor Hayati Sa'at. (2011). Mobiliti sosial dalam kalangan komuniti pesisir pantai: Kajian kes di Kuala Terengganu. *Kajian Malaysia: Journal of Malaysian Studies*, 29, 95-123. [http://web.usm.my/km/29\(Supp1\)2011/KM%20Vol.%2029%20Supp.%201%20-%20Art.%206%20%20\(Nor%20Hayati%20Sa'at\).pdf](http://web.usm.my/km/29(Supp1)2011/KM%20Vol.%2029%20Supp.%201%20-%20Art.%206%20%20(Nor%20Hayati%20Sa'at).pdf)
- Nor Suhadah Salleh, Nor Fatimah Che Sulaiman, Suriyani Muhamad, Mohd Nasir Nawawi, Nazli Aziz & Norazilawati Abd Wahab, N., Ruzaini Sulaiman, R., & Noor Arbai'yah Abdullah, Mohd Firdaus. (2022). Penglibatan wanita Melayu dalam memperkasa sosioekonomi dan kesejahteraan hidup menerusi penanaman padi di Terengganu pada awal abad 20. *Akademika*, 92(3), 117-131. <https://www.proquest.com/openview/699f1451edfeb7d4d505f15b7feb8797/1?cbl=2039400&pq-origsite=gscholar>
- Sara Beden & Alice Rayon. (2021). Ranjau Sepanjang Jalan dari kaca mata sosiologi. *Prosiding Kolokium Bahasa, Sastra dan Budaya Melayu*, 94. https://www.researchgate.net/profile/Sara-Beden/publication/359417805_Prosiding_KoloKium_Bahasa_sastra_dan_Budaya_Melayu_2021/links/623b20f53818892e0a6bbb8e/Prosiding-KoloKium-Bahasa-sastra-dan-Budaya-Melayu-2021.pdf#page=100
- Shahnon Ahmad. (1966). *Ranjau sepanjang jalan*. Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Siti Aishah Tan Ahmad Idris & Zainab Mohd Noor. (2022). Pengaruh kesejahteraan sosial terhadap kualiti hidup masyarakat di Malaysia. *Jurnal Kajian Sosial*, 14(4), 112-116. <https://journalarticle.ukm.my/16702/1/47725-154554-1-SM.pdf>
- William, J. (1987). *Structural poverty: A comparative study*. Academic Press.
- Zaleha Embong, Nik Yusri Musa, Noor Hisham Md Nawawi & Asma Lailee Mohd Noor. (2021). Kesan aktiviti ekonomi dan taraf sosioekonomi masyarakat kawasan rukun tetangga di Kelantan. *International Journal of Social Policy and Society (IJSPS)*, 17, 87-102. <https://ijspss.ism.gov.my/IJSPS/article/view/197>
- Zurina Ahmad Saidi, Hukil Sino & Norinsan Kamil Othman. (2018). Taraf pendidikan dan sosio-ekonomi penduduk di Kampung Sungai Budor, Kelantan Darul Naim. *e-BANGI*, 13(3), 222-233.



JURNAL BAHASA, SASTERA DAN BUDAYA

<https://e-journal.uum.edu.my/index.php/rentas>

How to cite this article:

Adhitya Darmawan & Agus Hari Wibowo (2025). Transitivity processes in narrative texts by Batik junior high school students: A systemic functional linguistics analysis. *RENTAS: Jurnal Bahasa, Sastra dan Budaya*, 4(1), 321-348. <https://doi.org/10.32890/rentas2025.4.1.13>

TRANSITIVITY PROCESSES IN NARRATIVE TEXTS BY BATIK JUNIOR HIGH SCHOOL STUDENTS: A SYSTEMIC FUNCTIONAL LINGUISTICS ANALYSIS

*(Proses Transitiviti dalam Teks Naratif oleh Pelajar Sekolah
Menengah Atas Batik: Satu Analisis Linguistik Fungsian Sistemik)*

¹Adhitya Darmawan & ²Agus Hari Wibowo

^{1&2}Universitas Sebelas Maret, Surakarta

¹Corresponding author: adhityadarmawan1998@gmail.com

Received: 30/12/2024 Revised: 10/4/2025 Accepted: 11/6/2025 Published: 31/7/2025

ABSTRACT

This research focuses on the transitivity analysis of Batik JHS student's narrative texts. Additionally, this research attempts to analyze whether the students follow the rules for constructing a narrative text. Apart from that, this research also involves an analysis of staging on the student's narrative texts. The narrative texts used in this research are only those that have orientation, complication, evaluation, and resolution stages, so there are 10 texts in total with 142 data of transitivity. Thus, this research can see the order of the texts and the processes used for connecting one existence to another. This research is descriptive-qualitative research with systemic functional linguistics approach. The data come from the student's narrative texts while the data themselves are the clauses from each stage of the text.

This research uses domain, taxonomic, componential, and cultural theme analysis as what Spradley suggests. The findings show that the process which has the most processes is the complication stage. Also, the process that is exploited by Batik JHS students is a material process. Lastly, this research concludes that students use material processes to connect an existence to another existence in simple clauses. Finally, this research contributes to linguistics research that analyze the outcome of English language teaching in a junior high school.

Keywords: Transitivity, systemic functional linguistics, narrative, English, middle school.

ABSTRAK

Kajian ini memfokuskan analisis transitiviti dalam teks naratif pelajar Sekolah Menengah Atas Batik. Objektif utama kajian ini adalah untuk meneliti sama ada pelajar mematuhi struktur penulisan teks naratif yang betul, di samping menganalisis penggunaan proses linguistik serta susun atur pentas (staging) dalam teks. Hanya teks naratif yang mengandungi peringkat orientasi, komplikasi, penilaian, dan resolusi dipilih sebagai sampel kajian. Sebanyak 10 teks dianalisis dengan jumlah keseluruhan 142 data transitiviti. Analisis yang dijalankan mengenal pasti susunan teks dan jenis proses yang digunakan serta pertalian kedua-duanya. Kajian ini menggunakan pendekatan kualitatif deskriptif berdasarkan kerangka Linguistik Sistemik Fungsional. Data kajian diperoleh daripada klausa dalam setiap peringkat teks naratif murid. Analisis dilakukan mengikut pendekatan oleh Spradley yang meliputi analisis domain, taksonomi, komponen, dan tema budaya. Dapatan menunjukkan bahawa peringkat komplikasi merupakan bahagian yang paling banyak mengandungi proses linguistik. Jenis proses yang paling kerap digunakan oleh murid ialah proses material. Dapatan ini menunjukkan bahawa murid cenderung menggunakan proses material untuk menghubungkan kewujudan dalam klausa yang ringkas. Secara keseluruhannya, kajian ini memberikan sumbangan penting kepada bidang linguistik, khususnya dalam menilai hasil pengajaran bahasa Inggeris dalam kalangan murid sekolah menengah atas.

Kata kunci: *Transitiviti, linguistik sistemik fungsional, naratif, bahasa Inggeris, sekolah menengah.*

INTRODUCTION

As what is stated by Matthiessen and Halliday (2009) regarding transitivity as a clause structure that represents an experience, this means that using transitivity to see into what a writer wants to state is suitable for an analysis. Transitivity is also the bridge to understanding the experiential and ideational meaning in a text in which sees beyond words but more of a realization of texts as social functions (Halliday & Matthiessen, 2013). Furthermore, transitivity is constructed with three main constituents namely participants, circumstances, and processes. Although it has three main constituents, this research focuses only on the processes. Process is as what is defined by Matthiessen and Halliday (2009) as the constituent which defines the social functions of a clause. Furthermore, process involves actions, happenings, events, and states within a clause. These differences lead into the different functions or interpretations of text in any semiotic systems such as student's works like narrative texts.

Narrative texts are considered more complex compared to other texts namely recounts, exemplum, or anecdotes (Halliday & Matthiessen, 2013). This happens due to the intricacy of human experience that is represented in a narrative text (Mittell, 2006). In addition, this leads to the more complex stages in a narrative text as well. Furthermore, with those stages exist in narrative texts, this complexity can lead someone who creates a narrative text distribute their stories differently. These different stories are considered as different ways of distributing different experiences of any existence (Martin, 2016). In addition, narrative texts don't just have different stages, but they also have different language features. One of the different features of narrative is how the story must start from how something happens up to how it ends (Fontaine & McCabe, 2023).

Narrative texts are considered a type of discourse. Discourse is a larger unit of language, like a complete conversation or a written work (Fairclough, 2013). It's the highest level of grammatical structure. While narrative texts can be seen as discourses, other forms like books and novels also fit into this category. When students create these texts, which are then considered discourses, they have specific goals or reasons behind each clause, or as what Fairclough (2013) and Halliday and Matthiessen (2013) state as social factors. Social factors are the complex implied meanings in every clause, also the motives

and events that the writers choose to express in their discourses. Referring to Matthiessen and Halliday (2009) state that there are four stages that construct a narrative text.

The four stages of a narrative texts are orientation, complication, evaluation, and resolution (Matthiessen & Halliday, 2009). Moreover, according to Matthiessen and Halliday (2009), each stage serves different social functions. The orientation stage functions to introduce the main existence of the story. shows the settings of time and place, and shows the initial situation or problem of the story. The complication stage shows the problem of the story or series of events that occur after the orientation. In addition, complication stage shows the conflict that the existence faces in the story. The evaluation stage functions to show how the existence reflects on the events or how the existence finds a way to solve the problem within the story. This stage mostly shows the moral value of the story. Finally, the resolution stage shows the closure of the narrative by resolving the main problems or conflicts in the complication. In addition, the resolution stage shows the consequences of the story's events.

In the perspective of systemic functional linguistics (next is abbreviated as SFL), narrative texts are seen as a part of the two micro-genres, namely story and factual genre. Furthermore, narrative texts belong to story genre. In addition, based on Indonesian curriculum, this genre is considered relatable to middle school students since middle school students are focused on genre-based text (Husni & Saputri, 2023). Then, narrative texts as a story genre, have a continuing message that starts and ends through certain stages. The message decides whether a certain text is either narrative or other type of story genre.

In addition, from an educational perspective, middle school students tend to struggle while choosing the right verb in each clause. This struggle arises due to the teacher's lack of competence (Ulya, 2016). Moreover, a good quality of language teaching is once the students can create meaningful, grammatically correct, and logically proper texts and can be used in school and other communities (Marliana et al., 2024) one of which is through learning with teaching materials containing multicultural-based character education in the Indonesian School of Singapore (SIS). Meanwhile, language teachers tend to stick to a traditional way of teaching which leads into ignoring the

aspects of social context and logical meaning of sentences in a text (Ruslan & Mahamod, 2024). Apart from that, this struggle comes from the student's difficulty in understanding which verbs they have to use to construct the experience within narrative texts (Arigusman, 2018). According to Arigusman (2018), the problem that Indonesian JHS students are facing is the teacher's primitive ways of teaching grammar. The teachers do not teach the students about the nature of language that functions to deliver a message (Troyan et al., 2022). Thus, this research attempts to analyze whether the student's narrative texts already follow how narrative texts should be constructed, both from the stages and the types of process as stated by Matthiessen and Halliday (2009).

In order to see how a narrative text is constructed, this research uses transitivity to see what experience or message represented in the student's narrative texts. Experience itself is contained within a clause because each clause always has logical meaning (Martin, 2016). Since it is a narrative text, then the clause is derived from the text's clauses. Furthermore, by seeing narrative text as text which contains experience, social functions, and the points of view of the maker, analyzing the types of process and the stages can show how SMP Batik students construct their experience and logic. Thus, this research uses systemic functional linguistics as its approach to find the experiential meaning behind each clause in their texts. Experiential meanings in SFL are realized through processes which belong in transitivity (Matthiessen & Halliday, 2009). Processes in transitivity decide whether a clause is using activities beyond just verbs but see them differently. Processes in transitivity are divided into six main types namely mental, material, verbal, relational, behavioral, and existential. Hence, this research analyzes the experiential meaning in Batik JHS student's narrative texts from this perspective.

By using systemic functional linguistics, this research attempts to analyze how students construct their experience in their narrative texts through the transitivity system. In addition, this research also involves staging since genre-based texts require stages to see how students distribute their types of processes at each stage of the text. Apart from that, this research uses fifteen narrative texts that Batik JHS students created. Additionally, this research tries to observe the output of English language teaching through linguistic perspective. This is why this research uses systemic functional a linguistics, specifically

the transitivity to observe whether the students understand the rules of constructing a narrative text properly. In addition, by analyzing the staging this research can see whether the texts are chronologically constructed because a narrative text is a text that is constructed chronologically from the orientation of a story to the resolution (Matthiessen & Halliday, 2009). As for the transitivity, the necessity of analyzing narrative texts through transitivity is to see verbs beyond grammatical elements, but to see which process the students choose to connect their existence of a story into another existence.

Next, this research is conducted by doing reviews on several related research. There are five research which share the similar focus as what this research has (Arigusman, 2018, 2018; Correa & Domínguez, 2014; Mohammed & Jasim, 2022; Troyan et al., 2022). Although not all the research leans on pure SFL's transitivity analysis, but they still involve transitivity as its analysis but not as detailed as this new research. For instance, Dwiprasetyo et al. (2022) state that all of those research analyze student's narrative texts, but unlike this research, they do not completely involve stages as its domain. Although Arigusman (2018) also analyzes staging in the student's narrative text, but his research does not integrate staging and transitivity. Hence, by not involving stages as its domain, the two research leaves a gap for this new research. This research gap lies on both staging and types of processes analysis of narrative texts in a junior high school. Furthermore, from the analysis, this research can see the chronological order of the student's texts and how they use process to connect an existence to another existence or phenomenon.

Finally, referring to the review and gap, this research has two aims. The first aim of this research is to find what stages appear in Batik JHS's student's narrative texts, while the second aim of this research is to see what the processes in Batik JHS student's narrative texts. In detail, the first aim is to see what process the students use to connect one existence to another or a phenomenon. Furthermore, by finding the stages, this research can see how the students construct the social processes throughout the text chronologically. Lastly, finding the types of processes with transitivity in the student's narrative texts enables this research to find the student's ideational meanings. Finally, finding both the types of processes and staging, this research can show how Batik JHS students represent events, states of being, and actions within their narrative texts chronologically.

METHODOLOGY

This research is descriptive qualitative since its data cannot be taken away from the context. Also, the nature of the data is multiple and holistically constructed (Lincoln & Guba, 1985). Next, the source of data is 10 Batik JHS student's narrative texts that are collected specifically from the students who are in Batik JHS's English club. The texts are chosen to be the source of data due to the competence of the 10 students in English since their English grades are considerably good compared to the other members. Furthermore, the data come from the clauses within each narrative text that collected from the 10 students to which then be broken down and analysed the types of processes and the participants accordingly.

This research adapts two types of sampling techniques namely purposive sampling and total sampling. Purposive sampling is used to sample the source of data based on several criteria. The criteria cover the research aims namely the stages of Batik JHS student's narrative texts and the process within each clause. Next, total sampling is used to sample the data after being purposively sampled. Next, Abdussamad and Sik (2021) state that qualitative research shall use data note-taking as its data collecting technique. This technique starts from reading the narrative texts and typing down all the clauses which contain process, and finally putting each clause based on the stage. Next, the validity of this research is tested with triangulation method. As what Borman et al. (1986) state, triangulation is a method for performing data cross-check. Moreover, the triangulation used in this research is source triangulation which means that this research cross-checks the validity by comparing it with another source, which in this case is the stages.

Furthermore, Santosa (2021) advises that qualitative research should employ the data analysis technique from Spradley (2016). The analysis technique is performed by doing domain analysis, taxonomic analysis, componential analysis, and cultural theme analysis. Domain analysis is done to find the context, which in this stage is the stages. Then, the next step is taxonomic analysis which is done to analyse and categorize data based on the focus of the research. The next step is componential analysis. Componential analysis is done to display the research findings which can show the research's patterns of patterns of behaviour. The last step is cultural theme analysis. This analysis

is done to achieve the substantive theories of the research. The substantive theories are found by discussing the previous research, theories, as well as research findings.

FINDINGS AND DISCUSSION

This research finds 142 in total. Those data are divided into their stage and type of process. Starting from the stage, there are 4 stages which are orientation, complication, evaluation, and resolution. Therefore, the processes are material [MatP], mental [MeP], verbal [VP], relational (attributive [RAP] and identificative [RIP]), and behavioral (mental behavioral [MBP] and verbal behavioral [VBP]). Furthermore, the clearer summary of the findings are in the following componential analysis table.

Table 1

Transitivity in Batik JHS Student's Narrative Texts

Stages	Process							TOTAL	
	MatP	MeP	VP	RP		BP			ExP
				RAP	RIP	MBP	VBP		
Orien-tation	10	6	3	2	1	2	1	-	25
Compli-cation	21	8	4	3	2	6	8	2	54
Evalua-tion	11	8	2	3	3	3	2	-	32
Resolu-tion	9	7	6	3	2	2	2	-	31
TOTAL	51	29	15	11	8	13	13	2	142

Stages in The Student's Narrative Texts

Within this section, the research displays two examples of the student's narrative texts as well as their social function based on how they construct the character's experience throughout each stage. This section breaks down the student's narrative texts based on each stage that they have. Each stage represents different social function, as mentioned by Martin (2016). In addition, Halliday and Matthiessen (2013) state that the social function that each stage possesses is the right order to construct a experience of the character(s). Thus, this section shows several student narrative texts that have orientation, complication, evaluation, and resolution stage. The data are as follows.

Table 2

Student's Text "The Lost Puppy"

Stage	Text
Orientation	One afternoon, Sarah walked home from school and heard a soft sound near a bush. She looked and saw a small, dirty puppy. It looked scared and hungry. Sarah thought the puppy was lost.
Complication	Sarah wanted to help the puppy but didn't know how. She didn't have food or a leash. At home, her mother was surprised when Sarah showed her the puppy. Her mom said, "We can't keep it, but we can help for now."
Evaluation	Sarah and her mom gave the puppy food and a bath. They also shared a picture of the puppy online to find its owner. Sarah hoped no one would call so she could keep the puppy.
Resolution	After two days, a man called and said the puppy was his. Sarah was sad but gave the puppy back. The man thanked Sarah and gave her a small gift. Sarah felt happy because she had done the right thing.

Based on the student's text "*the lost puppy*" and through Systemic Functional Linguistics (SFL), the orientation serves as the starting point of a narrative by providing the setting and introducing key participants. It answers fundamental questions like Who? When? Where? (Martin, 2016). This stage establishes the context for the story. The orientation begins with Sarah walking home on a regular afternoon and hearing a sound near a bush. This choice situates the reader in the story's world and introduces the event that triggers the narrative (Halliday & Matthiessen, 2013). Through the ideational metafunction, the text states what is happening (Sarah's discovery of the puppy). The textual metafunction organizes this information to signal that the narrative is starting and preparing the reader for the events to come.

As for the complication stage, it introduces the student's narrative's conflict which drives the story forward. This stage disrupts the initial situation, creating tension or problems that need resolution (Arigusman, 2018; Correa & Domínguez, 2014). In accordance to the story, Sarah's desire to help the puppy contrasts with her practical limitations where she has no leash or food, and her mother's likely disapproval adds another layer of difficulty. Next, this stage

emphasizes Sarah’s internal struggle and her bravery in taking action despite her fears. In addition, the ideational metafunction shows this tension as the key event of the story, while the interpersonal metafunction engages readers emotionally by encouraging them to empathize with Sarah’s dilemma.

As the third stage, evaluation reflects on the steps taken to address the complication and provides an emotional and logical assessment of the situation. In this stage, Sarah’s mother agrees to temporarily care for the puppy, and they work together to find its owner by posting online. This stage showcases Sarah’s hope of keeping the puppy while balancing her sense of responsibility. Next, the ideational metafunction, this stage shows actions that progress the story toward resolution. In addition, the textual metafunction ensures coherence that links the complication to the resolution by showing how Sarah and her mother begin to solve the problem.

Lastly, the resolution concludes the story by solving the main problem introduced in the complication. In this case, the owner finds the puppy, bringing closure to Sarah’s emotional journey. Although Sarah feels sad to return the puppy, she gains a sense of pride and happiness for doing the right thing. The resolution fulfills the ideational metafunction by resolving the conflict, while the interpersonal metafunction leaves the reader with a positive impression of Sarah’s character. Finally, the textual metafunction ties the story together, ensuring a good ending that aligns with the narrative’s purpose.

Table 3

Student’s Text “Meeting My Old Friend”

Stage	Text
Orientation	Last Saturday, I went to the market with my mother. While she was busy buying vegetables, I looked around. Suddenly, I saw a familiar face. It was Rani, my old friend from elementary school!
Complication	I wanted to talk to her, but I was nervous. “What if she doesn’t remember me?” I thought. After a few seconds, I decided to say hello. “Rani, is that you?” I asked. She turned around and smiled. “It’s me, Dina! Do you remember me?”

(continued)

Stage	Text
Evaluation	Rani laughed and said, “Of course I remember you!” We started talking about our school memories. We both missed those days so much. Rani told me she moved to a new school, and that’s why we lost contact.
Resolution	Before she left, we exchanged phone numbers. I was so happy to meet Rani again. Now, we can stay in touch and maybe meet again soon. It was the best part of my day.

According to the second text, the orientation starts as the introduction to the narrative by providing the setting and participants. This creates a foundation for the story. In this text, the orientation begins with the student describing their visit to the market with their mother. The day (Last Saturday), the place (the market), and the activity (looking around) are specified, setting the scene for the narrative. This introduction situates the reader in the context of the story and prepares them for the upcoming events. In addition, through the ideational metafunction, the text outlines what is happening, while the textual metafunction organizes these details to indicate the start of the narrative text.

Furthermore, complications introduces the problem or conflict that drives the narrative forward. Here, the narrator recognizes a familiar face but feels nervous about approaching her old friend, Rani. The internal conflict (What if she doesn’t remember me?) creates tension and curiosity, engaging the reader. This stage highlights the narrator’s hesitancy and eventual decision to say hello. The ideational metafunction conveys the core challenge (whether or not to approach Rani), while the interpersonal metafunction builds emotional engagement, making readers empathize with the narrator’s nervousness and desire to reconnect.

Thirdly, the evaluation shows the actions taken to address the complication and provides the characters’ emotional responses. Here, the student (Kalisya) and Rani happily reconnect, reminiscing about their elementary school memories. Rani shares why they lost contact. This deepens the story’s emotional layer. In addition, the ideational metafunction highlights the resolution of the initial tension as the two friends comfortably talk, while the textual metafunction bridges the complication with the resolution, showing how the characters’ relationship is regrowing.

Lastly, resolution concludes the story by resolving the main issue and showing the ending. The student (Kalisya) and Rani exchange phone numbers to make sure they can stay in touch. This ending reflects the writer's happiness and satisfaction in reconnecting with an old friend. The ideational metafunction shows the solution to the narrative's tension (maintaining the friendship), while the interpersonal metafunction leaves the reader with a sense of warmth. Lastly, the textual metafunction ties the narrative together by providing a clear and satisfying conclusion.

Upon seeing the data regarding staging in the students' narrative texts, this shows that what Martin (2016) and Halliday and Matthiessen (2013) claim about the purpose of stages in narrative texts is valid. In addition, what Arigusman (2018) states is also in line with this research. On the other hand, Correa and Domínguez (2014) do not find the same results as this research because their research does not state the social function of stages in narrative texts.

Processes in the Student's Narrative Texts

This research finds 142 data regarding transitivity in Batik JHS Student's narrative text. The data covers 6 big types of process namely material process, mental process, verbal process, relational process, behavioral process, and existential process. Even so, relational process (RP) and behavioral process (BP) have two sub-category each. Relational process is divided into attributive and identificative relational process whereas behavioral process is divided into mental and verbal behavioral process. Furthermore, this section describes each category process found in the student's narrative texts.

Material Process

As stated by Halliday and Matthiessen (2013) material process involves action regarding doing or happening. Process of doings itself is divided into creative and dispositive. Creative process means the material process creates a goal whereas dispositive process means the action affects goal. Next, material process that leans to happening only has actor, process, and perhaps circumstances. Next, along with this research findings, material process dominates the research for it appears the most (51) compared to other processes. The following table shows the distribution of material processes on Batik junior highschool student's narrative texts.

Table 4

Material Process on The Student's Narrative Texts

Stage	Material Process
Orientation	10
Complication	21
Evaluation	11
Resolution	9
TOTAL	51

Furthermore, this section shows three types of material processes. The first data is material process of “doing” without goal. Then, material process of “doing” but with a goal. Thirdly, material process of happening. Here are the data of material processes.

Table 5

Material Process “Sarah walked home from school”

Sarah	walked	Home	from school
Actor	Material Process	Goal	Circumstance

The first data “Sarah walked home from school” describes an action. It is called a material process. “Sarah” is the one doing the action (the Actor), “walked” is the action itself, and “home” is where she’s walking to (the Goal). “From school” tells us where she started walking (the Circumstance). So, this segmentation shows the different parts of an action.

Following this second type, the second data is a little different because there is a goal but there is no circumstance. The data is in the following.

Table 6

Material Process “We exchanged phone numbers”

We	exchanged	Phone numbers
Actor	Material Process	Goal

The second data above describes an action with material process of doing. “We” are the ones doing the action (the Actors), “exchanged” is the action itself, and “phone numbers” is what is being exchanged (the Goal). In addition, the action “exchanged” is considered as material process of doing because it is what the actor (we) physically do.

Furthermore, the third data here is also material process but not process of doing. The second data in the following is a clause with material process of happening.

Table 7

Material Process “The deer fell for the trap”

The deer	fell	For the trap
Actor	Material Process	circumstance

The third data is called a material process of happening due to several reasons. The phrase “The deer” is the one experiencing the action (the Actor), “fell” is the action itself (a happening), and “for the trap” indicates the entity that caused the happening (the Goal). This simple clause shows the different parts of an action, even when the action is something that happens to the Actor rather than something the Actor actively does.

Mental Process

This process stands to a condition where an action happens in the sender’s or the participant’s mental like thinking, perceiving, or feeling (Correa & Domínguez, 2014; Troyan et al., 2022). Mental process only has two participants namely sender and phenomenon. Sender is the one who feels it whereas phenomenon is what is embedded within the mental process. The following table shows the data that belong to mental process

Table 8

Mental Process on The Student’s Narrative Texts

Stage	Mental Process
Orientation	6
Complication	8

(continued)

Evaluation	8
Resolution	7
TOTAL	29

The following data are the clauses of the students’ narrative texts that have mental process in this research.

Table 9

Mental Process “Sarah heard a soft sound near a bush”

Sarah	heard	a soft sound	near a bush
Senser	Mental Process	Phenomenon	Circumstance

The data above describes a mental process based on the verb “heard”. Mental processes represent experiences of the mind, such as thinking, feeling, sensing, and perceiving. In this clause, “heard” is the mental process, representing the act of perceiving sound. “Sarah” is the Senser, the entity experiencing the perception. “a soft sound” is the Phenomenon, the object or event being perceived. “near a bush” is a Circumstance that provides additional information about the location of the perceived sound. This analysis demonstrates shows the different components of a mental process, such as the Senser, the Phenomenon, and any relevant Circumstances.

The following data comes from different students. Even so, this data also belongs to mental process but with different construction. The difference lies in the absence of circumstance in the clause. Apart from that, the second data here has two verbs but both belong to mental process, although one of them slightly seems to belong to behavioral process. The further description is in the following,

Table 10

Mental Process “She looked and saw a small, dirty puppy”

She	Looked and saw	A small, dirty puppy
Senser	Mental Process	Phenomenon

The second data is also a mental processes. This process shows the experiences of the mind, such as thinking, feeling, sensing, and

perceiving. In this clause, “looked” and “saw” both signify acts of perception. “Looked” represents the act of visually searching or observing, while “saw” represents the act of perceiving something visually. Although “looked” might have a slight behavioral component (the physical act of looking), the primary focus of the clause lies in the mental experience of perceiving and recognizing the puppy. Therefore, while there’s a subtle behavioral element, the clause “She looked and saw a small, dirty puppy” leans more into mental processes, specifically those related to visual perception.

Verbal Process

Verbal process in this research refers to a process of saying something without involving any behavioral process. The participants in this process in particular are sayer, verbiage, and receiver. Furthermore, there are instances of data that belong to verbal process (VP).

The following data are the clauses of the students’ narrative texts that have to mental process in this research.

Table 11

Verbal Process on The Student’s Narrative Texts

Stage	Verbal Process
Orientation	3
Complication	4
Evaluation	2
Resolution	6
TOTAL	15

The following data are the clauses from the students’ narrative texts that have verbal process in this research.

Table 12

Verbal Process “Rani laughed and said, “Of course I remember you!”

Rani	Laughed and said	“of course I remember you!”
Sayer	Verbal Process	Verbiage

The data above is a verbal process. Verbal processes shows acts of saying, communicating, and exchanging information. In this data, “said” explicitly signifies the act of verbalization. The utterance “Of course I remember you!” is the spoken language itself, the product of the verbal process. While “laughed” might seem to suggest a behavioral process, it’s closely intertwined with the verbal act. The laughter accompanies the spoken words, expressing an emotional response to the situation and enhancing the communicative act. Therefore, this clause exemplifies a verbal process with a concurrent behavioral aspect.

The next verbal process data has a different construction because there is a receiver or the entity that receives the message from the sayer. Here is the data.

Table 13

Verbal Process “I told my mom go go away”

I	told	my mom	to go away
Sayer	Verbal Process	Receiver	Verbiage

The second data here leans to verbal process as well. The subject “I” is identified as the Sayer, the individual performing the act of saying. The phrase “told my mom” constitutes the Verbal Process, representing the act of communication itself. Finally, “to go away” is the Verbiage which refers to the actual words spoken or the message conveyed to the recipient of the communication, in this case, “my mom.” This shows the what verbal process means where there are the Sayer, the act of saying, and the given message (Halliday & Matthiessen, 2013; Martin, 2016) .

Relational Process

Relational process in this research stands for a process which connects two entities. Furthermore, relational process is divided into two types namely attributive relational process and identificative relational process. For clearer depiction, the following table shows the data that belong to attributive relational and identificative relational process in this research.

Table 14

Relational Process on The Student's Narrative Texts

Stage	Attributive Relational Process	Identificative Relational Process
Orientation	2	1
Complication	3	2
Evaluation	3	3
Resolution	3	2
TOTAL	11	8

The following section shows the data on the students' narrative texts that have to attributive and identificative relational process in this research.

Attributive Relational Process

This research sees attributive relational process (ARP) as a process which connects the carrier to its attribute. Furthermore, ARP is indicated with verbs that correlate with be, appearance, phase, and measure. Meanwhile, there are the data that belong to ARP.

Table 15

Attributive Relational Process "I was nervous"

I	was	Nervous
Carrier	ARP	Attribute

The data "I was nervous" is ARP for it establish a relationship between two entities. Specifically, attributive relational processes describe a quality or attribute that belongs to an entity. In this data, "I" is the Carrier, the entity being described. Following that, the word "nervous" functions as the Attribute or the quality assigned to the Carrier. The verb "was" acts as the relational process, linking the Carrier ("I") to the Attribute ("nervous") and indicating a state of being. Essentially, this clause asserts that "I" possessed the quality of being "nervous."

Following the first mentioned data, there is also another data that belongs to ARP. Even though the data category is the same, the verb

that connects the carrier to its attribute is different. Here is the second ARP data.

Table 16

Attributive Relational Process “Nobody was Home”

Nobody	was	home
Carrier	ARP	Attribute

On the second data, the verb “was” acts as the relational process, linking the Carrier (“Nobody”) to the Attribute (“home”). Essentially, the clause states that “Nobody” possessed the attribute of being “home,” which is essentially stating that there was no one at home. This construction shows the versatility of attributive relational processes in expressing various states of being and qualities.

Identificative Relational Process

The second relational process is identificative relational process (IRP). This process is a little different compared to ARP. The difference lies in the participants. The participants are token and value. Apart from that, this research finds that IRP is realized with several verbs that correlate with be, signification, and indication. Furthermore, here are the data that belong to IRP.

Table 17

Identificative Relational Process “I was Nervous”

I	Was	Nervous
Token	IRP	Value

The data above is classified as an attributive relational process, it describes a quality or attribute of an entity. In this case, “nervous” is being the attribute of “I.” However, in certain contexts, “nervous” could be interpreted as identifying the speaker’s current emotional state. For example, if someone asks “How are you feeling?”, the response “I was nervous” could be seen as identifying the speaker’s emotional state at that particular moment. The distinction between attributive and identifying relational processes can sometimes be subtle and context-dependent.

Additionally, the second data that belong to IRP appears with the different form of verb. The second data does not come with the verb “be”, but with the verb “mean”. Here is the second IRP data.

Table 18

Identificative Relational Process “Her dad didn’t mean that”

Her dad	Didn’t mean	That
Token	IRP	Value

In the second data. “Her dad” can be considered the Token, the entity being identified. Next, the verb phrase “didn’t mean” acts as the Identifying Relational Process, establishing the identity between the Token and the Value. Finally, “that” represents the Value, the entity that identifies the Token. This analysis shows that the clause identifies “Her dad” (the Token) with a specific meaning or intention represented by “that” (the Value) and the Identifying Relational Process “didn’t mean.”

Behavioral Process

Behavioral process in this research refers to a process that combines both verbal and mental process. The differences lay on the directionality, phenomenality, the relation with proverb “do”. There are total data in this research that belong to behavioral process. Furthermore, they are divided into two types namely mental behavioral process () and verbal behavioral process. Further data description is in the following table.

Table 19

Behavioral Process on The Student’s Narrative Texts

Stage	Mental Behavioral Process	Verbal Behavioral Process
Orientation	2	1
Complication	6	8
Evaluation	3	2
Resolution	2	2
TOTAL	13	13

The following section shows the data from the students’ narrative texts that have to verbal process in this research.

Mental Behavioral Process

The process that belongs to mental behavioral is a process that has present in present mark such as ‘he is meditating’, directionality as in ‘she laughed’, phenomenality with no metaphenomena like ‘he meditates he will eat it’, and works with proverb do as in ‘what are you doing?’. Furthermore, here is the data that belongs to MBP.

Table 20

Mental Behavioral Process “I was reminiscing some memories about our elementary moments”

We behavior	Was reminiscing MBP	Some memories phenomenon	About our elementary moments senser
----------------	------------------------	-----------------------------	--

The data above is mental behavioral process because the verb “reminiscing” often involves observable behaviors. The verb “reminiscing” tends to involve facial expressions, a thoughtful gaze, or even a physical gesture like a sigh or a smile. Thus, this clause is considered mental behavioral process.

Verbal Behavioral Process

The processes that belong in this category in this research are verbs that has 2 ways directionality as in ‘she likes it/it envies me’, ok phenomenality like ‘they believe he can do it’, and do not work with proverb do. Further instances and description of the data are as follows.

Table 21

Verbal Behavioral Process “Rani laughed and said, “Of course I remember you!””

Rani Sayer	Laughed and said VBP	“Of course I remember you!” verbiage
---------------	-------------------------	---

The second data that belongs to VBP is little different because the data has a target within the clause but does not have verbiage. Target functions as an entity who is affected by the verbal behavioral action that the sayer does. The data is as follows.

Table 22

Verbal Behavioral Process “The deer shouted at me”

The deer	Shouted at	me
Senser	VBP	Target

The clause above is considered VBP due to the verb “shouted at” that requires mental and verbal process. The verb “shouted at” requires not only mental but also requires verbal process. Since the verb “shouted at” is considered negative, then the position that “me” has is target, not a receiver.

Existential Process

Existential processes (EP) shows the existence or happening of something. EP is characterized by the presence of the verb “be” or other verbs expressing existence, such as “exist” and “arise.” In this research, clauses begin with the word “there,” followed by the verb “be” and the existent, which can be a thing, an action, an event, or an abstraction (Manar et al., 2020; Troyan et al., 2022). There are only two data that belong to EP. The further data description is as follows. The following table shows how many times existential process appears in this research.

Table 23

Existential Process on The Student’s Narrative Texts

Stage	Existential Process
Orientation	-
Complication	2
Evaluation	-
Resolution	-
TOTAL	2

The following section shows the data from the students’ narrative texts that have to verbal process in this research.

Table 24

Existential Process “was a big lion in the jungle”

There	was	a big lion	in the jungle
	EP	existent	circumstance

The data above is considered existential process due to the fact that this clause has. This clause shows a process in which shows how something exists within a circumstance, which in this case is a jungle. According to Halliday and Matthiessen (2013), existential processes are used to express the existence or occurrence of something. The clause begins with “There was,” signifies the existence of the entity (ogre). Following “There was” is “a big lion,” the existent, which is the entity whose existence is being asserted. The phrase “in the jungle” shows the location where this existence occurs. This location is then as what Halliday and Matthiessen (2013) call as circumstance. Lastly, this structure, “There was” followed by the existent, is a typical pattern for expressing existential processes in a clause.

The second or the last existential process data is the clause *an ugly ogre exists under the bridge*. The further data analysis is as follows

Table 25

Existential Process “An ugly ogre exists under the bridge”

An ugly ogre	exists	under the bridge
Existent	EP	Circumstance

The second data also shows an existential process. It uses the verb “exists” to directly say that something is there. “An ugly ogre” is what exists, and “under the bridge” tells us where it is. This data shows that existential processes can use different words like “exists” to show something is present.

DISCUSSION

Based on the research patterns of behaviors in the findings, this research finds three big patterns. The first pattern is that the complication stage becomes the stage that has the most process. And then, the material

process dominates the type of process in this research. Thirdly, the clauses that Batik JHS students make are mostly simple clauses. Hereafter, the discussion starts from the first pattern, the second pattern, and ends with the third pattern.

Following the first pattern of this research, complication is the stage with the most processes. This findings are in line with the previous research (Arigusman, 2018; Manar et al., 2020; Troyan et al., 2022). This happens due to the nature of complication stage that is divided into three phases. Those phases are problem introduction, problem development, and climax (Martin, 2016).

Apart from that, material processes become the most dominant data in this research due to three reasons. Firstly, narratives center around actions, events, and the unfolding of a plot. In accordance with that, material processes which represent actions and happenings are crucial for driving the story forward and creating a sense. Then, students may find it easier to express actions and events than abstract ideas or complex emotions. Material processes give a straightforward way to describe what characters do and what happens in the story. Lastly, according to Fitria (2022), in many language learning contexts, storytelling focuses on simple narratives with clear actions, making material processes a natural starting point for students.

The last pattern shows that students often construct narrative texts with simple clauses due to a combination of developmental and cognitive factors. According to Ulya (2016), JHS students are still developing their understanding of complex sentence structures. Thus, making simple clauses with a single subject and predicate is easier to process and produce (Troyan et al., 2022). Additionally, early language learning often focuses on basic sentence patterns, and simple clauses provide a solid foundation for building more complex ones (Correa & Domínguez, 2014). Moreover, early narratives often emphasize straightforward actions and events, making simple clauses well-suited for conveying these basic plot points.

Finally, simple clauses are easier to analyze as they often represent a single process. This aligns with the core of SFL which focuses on identifying and analyzing the different types of processes within a text (material, mental, relational, etc.). By analyzing the processes used in simple clauses, educators can see how students are developing their understanding of how language represents experience and how they are constructing narratives. This finally informs teaching practices

and enables educators to gradually introduce more complex sentence structures while still providing appropriate scaffolding for student learning and supporting their growth in using language to create more sophisticated narratives.

CONCLUSION

This research concludes that the narrative texts of Batik JHS students exploit material process. Therefore, material processes in the narrative texts are not just used for connecting one entity to goal or the beneficiary, but it is used for extending the material process itself by employing the other participant of material process called 'range'. Those material processes emphasize happening and doing but as the stage progresses, differences arise. These differences are caused by the function of each stage that differs from one to another. Furthermore, this research concludes that Batik JHS students use the complication stage to deliver their experience more than any other stages. This happens because the complication stage functions to build up the main entity and construct what the main character is going to face later on.

Therefore, this research concludes that students tend to use material process in their clauses mainly because they lack competence of using complex or compound sentences which leads them into making simple sentences. In addition, the research concludes that the chosen texts from the chosen students follow the rules of staging for a narrative text. This means that the texts are chronologically constructed in the perspective of SFL. Furthermore, the material processes represent the idea of the students to connect an existence to another existence rather than to a phenomenon or to a state of being. In addition, this research contributes in the field of linguistics research, specifically in systemic functional linguistics research. Finally, the significance of this research lies on the analysis of the order of narrative texts and the logical processes used by the students to connect an existence to another or to a phenomenon.

ACKNOWLEDGMENT

The authors would like to express their gratitude towards anyone who is involved in the research, including the students of Batik Surakarta

Junior High School who willingly gave their texts for the data of this research.

FUNDING ACKNOWLEDGMENT

This study did not receive any financial support or funding from any public, commercial, or not-for-profit funding agency.

AUTHOR CONTRIBUTION STATEMENT

All authors contributed equally to the preparation and development of this manuscript. They were collectively responsible for all sections of the article, including the Introduction, Literature Review, Methodology, Analysis, Findings, Conclusion, and References.

CONFLICT OF INTEREST STATEMENT

The authors report no conflicts of interest for this work and declare no potential conflict of interest concerning the research, authorship, or publication of this article.

DATA AVAILABILITY STATEMENT

The data supporting this study are not publicly available due to confidentiality agreements and participant privacy but may be provided by the corresponding author upon reasonable request.

REFERENCES

- Abdussamad, H. Z., & Sik, M. S. (2021). *Metode penelitian kualitatif*. CV. Syakir Media Press.
- Arigusman, A. (2018). An analysis of student's narrative text writing: An SFL approach. *International Journal of Languages, Literature and Linguistic*, 4(2), 93–100.
- Borman, K. M., LeCompte, M. D., & Goetz, J. P. (1986). Ethnographic and qualitative research design and why it doesn't work.

- American Behavioral Scientist*, 30(1), 42–57. <https://doi.org/10.1177/000276486030001006>
- Correa, D., & Domínguez, C. (2014). Using SFL as a tool for analyzing students' narratives. *How*, 21(2), 112–133.
- Dwiprasetyo, B. S., Supatmiwati, D., & Dewi, P. (2022). A transitivity analysis on epic rap battle of presidency song. *Humanitatis: Journal of Language and Literature*, 8(2), 217–226.
- Fairclough, N. (2013). *Critical discourse analysis: The critical study of language*. Routledge.
- Fitria, T. N. (2022). *Mastering English grammar for learners (Menguasai tata bahasa Inggris dasar untuk pembelajar)*. Eureka Media Aksara.
- Fontaine, L., & McCabe, A. (2023). Systemic functional linguistics. In W. Li, H. Zhu & S. James (Eds.), *The Routledge Handbook of Applied Linguistics* (2nd ed., Vol. 1, pp. 322–335). Routledge.
- Halliday, M. A. K., & Matthiessen, C. M. (2013). *Halliday's introduction to functional grammar*. Routledge.
- Husni, R., & Saputri, E. N. (2023). Kesulitan siswa SMP dalam pembelajaran bahasa Inggris. *Innovative: Journal Of Social Science Research*, 3(3), 8046–8052.
- Lincoln, Y. S., & Guba, E. G. (1985). *Naturalistic inquiry*. Sage.
- Manar, M., Wachidah, S., & Dewanti, R. (2020). Actor and goal representation in the transitivity system of undergraduate theses and journal research articles: An SFL Perspective. *Loquen: English Studies Journal*, 13(2), 88–102.
- Marliana, N. L., Ekowati, S. H., & Handayani, K. R. (2024). Indonesian teaching materials for multicultural character education in Singapore Indonesian school. *RENTAS: Jurnal Bahasa, Sastra dan Budaya*, 3(1), 161–188. <https://doi.org/10.32890/rentas2024.3.8>
- Martin, J. R. (2016). Meaning matters: A short history of systemic functional linguistics. *Word*, 62(1), 35–58. <https://doi.org/10.1080/00437956.2016.1141939>
- Matthiessen, C. M., & Halliday, M. A. K. (2009). *Systemic functional grammar: A first step into the theory*. Higher Education Press Beijing.
- Mittell, J. (2006). Narrative complexity in contemporary American television. *The Velvet Light Trap*, 58(1), 29–40.
- Mohammed, H. A., & Jasim, A. A. (2022). The impact of group testing as a strategy on university students' writing composition development. *Alustath*, 61(1), 669–689.

- Ruslan, F. N. F., & Mahamod, Z. (2024). Pengajaran bahasa Melayu menggunakan papan putih interaktif: Penerimaan guru di Sekolah Jenis Kebangsaan Cina daerah Hulu Langat. *RENTAS: Jurnal Bahasa, Sastra dan Budaya*, 3(1), 23-45.
- Santosa, R. (2021). *Dasar-dasar metode penelitian kualitatif kebahasaan*. UNS Press.
- Spradley, J. P. (2016). *Participant observation*. Waveland Press.
- Troyan, F. J., Herazo, J. D., & Ryshina-Pankova, M. (2022). SFL pedagogies in language education: Special issue introduction. *System*, 104, p. 102694. <https://doi.org/10.1016/j.system.2021.102694>
- Ulya, Z. (2016). Penerapan model pembelajaran saintifik untuk meningkatkan aktivitas dan hasil belajar bahasa Inggris topik prosedur teks kelas ix SMP. *Jurnal Konseling dan Pendidikan*, 4(3), 52–61.



JURNAL BAHASA, SASTERA DAN BUDAYA

<https://e-journal.uum.edu.my/index.php/rentas>

How to cite this article:

Zamimah Osman & Mohamad Zakuan Tuan Ibharim (2025). Analisis bibliometrik domain bahasa, sastra dan budaya: Perbandingan makalah berindeks Scopus dengan RENTAS: Jurnal Bahasa, Sastra dan Budaya. *RENTAS: Jurnal Bahasa, Sastra dan Budaya*, 4(1), 349-378. <https://doi.org/10.32890/rentas2025.4.1.14>

ANALISIS BIBLIOMETRIK DOMAIN BAHASA, SASTERA DAN BUDAYA: PERBANDINGAN MAKALAH BERINDEKS SCOPUS DENGAN RENTAS: JURNAL BAHASA, SASTERA DAN BUDAYA

*(Bibliometric Analysis of Language, Literature, and Culture
Domains: A Comparison of Scopus-Indexed Articles and
RENTAS: Jurnal Bahasa, Sastra dan Budaya)*

¹Zamimah Osman & Mohamad Zakuan Tuan Ibharim

Pusat Pengajian Bahasa, Tamadun dan Falsafah,
Universiti Utara Malaysia

¹*Corresponding author: zamimah@uum.edu.my*

Received: 6/4/2025 Revised: 25/6/2025 Accepted: 30/6/2025 Published: 31/7/2025

ABSTRAK

Analisis bibliometrik merupakan alat penting dalam penilaian dan pemetaan hasil penyelidikan dan penerbitan teks ilmiah, terutamanya dalam mengenal pasti pola penulisan, metrik petikan, perkembangan bidang tujahan dan impak penerbitan. Makalah ini membincangkan prestasi dan impak penerbitan dalam bidang bahasa, sastra dan budaya menerusi analisis bibliometrik, dengan memfokus kepada jurnal RENTAS: Jurnal Bahasa, Sastra dan Budaya. Objektif kajian adalah untuk membandingkan trend penerbitan makalah dalam

RENTAS dengan makalah berindeks Scopus bagi mengenal pasti kesepadanan tema, pola penyelidikan dan potensi pembangunan jurnal. Kaedah kajian melibatkan pemetaan domain dan analisis trend temporal berdasarkan dua korpus data, iaitu sebanyak 15,527 makalah yang diperoleh daripada pangkalan data Scopus menggunakan kata kunci seperti “linguistics”, “literary studies”, dan “cultural studies”, serta 30 makalah RENTAS yang diterbitkan dari tahun 2022 hingga 2024. Data dianalisis menggunakan perisian VOSviewer dan laman sesawang ScienceScape, manakala maklumat RENTAS diperoleh daripada Open Journal System (OJS). Dapatan kajian menunjukkan trend penerbitan RENTAS: Jurnal Bahasa, Sastra dan Budaya adalah seiring dengan perkembangan penerbitan di peringkat antarabangsa, khususnya berasaskan petunjuk jaringan bidang-subbidang dan kata kunci. Makalah ini turut menghuraikan implikasi analisis bibliometrik terhadap dasar penerbitan dan pengurusan jurnal yang lebih sistematik dan saintifik. Penulisan ini diharapkan berupaya menjadi panduan kepada sidang editorial jurnal untuk meningkatkan keterlihatan jurnal, sekali gus membantu merancang penerbitan makalah yang berimpak tinggi. Dalam aspek penerbitan, dapatan ini berupaya membantu penulis, penilai dan pentadbir jurnal dalam menentukan kerelevanan makalah yang diterbitkan dengan keperluan semasa.

Kata kunci: Bibliometrik, bahasa, sastra, budaya, Scopus, trend penerbitan.

ABSTRACT

Bibliometric analysis is a crucial tool for evaluating and mapping research output and scholarly publications, particularly in identifying writing patterns, citation metrics, field development, and publication impact. In terms of publishing, these findings can assist authors, reviewers, and journal administrators in determining the relevance of published articles to current needs. To this end, a bibliometric analysis was conducted on the three domains of RENTAS: Jurnal Bahasa, Sastra dan Budaya, namely language, literature, and culture. Based on publication statistics of Scopus-indexed articles, the analysis examines various bibliometric indicators, such as rankings based on keywords, demographics, and citation metrics, to assess current publication trends and the impact of articles in the three domains. Overall, the findings indicate that the publication

trends of RENTAS: Jurnal Bahasa, Sastra dan Budaya correspond to international publishing development, particularly in terms of field-subfield networks, author keywords, and author demographics. This paper also discusses the implications of bibliometric analysis for more systematic and scientific journal publication policies and management. It is hoped that these findings will serve as a guide for journal editorial boards to enhance the journal's visibility and facilitate the projection of high-impact article publications.

Keywords: *Bibliometric, language, literature, culture, Scopus, publication trend.*

PENGENALAN

Dalam era digital yang semakin berkembang pesat, penerbitan ilmiah telah mengalami pertumbuhan yang luar biasa dari segi kuantiti dan kompleksiti ¹(Bornmann & Mutz, 2015). Fenomena ini telah mencetuskan keperluan untuk kaedah penilaian dan analisis yang lebih canggih dan sistematik dalam bidang penyelidikan dan keserjanaan. Salah satu pendekatan yang semakin mendapat perhatian dan pengiktirafan dalam komuniti akademik ialah kajian bibliometrik (Ellegaard & Wallin, 2015).²

Bibliometrik, secara umumnya, merujuk kepada penggunaan kaedah matematik dan statistik untuk menganalisis dan mengukur output penerbitan ilmiah (Pritchard, 1969).³ Ia merangkumi pelbagai teknik yang membolehkan para penyelidik dan penggubal dasar untuk menilai impak, pengaruh, dan trend dalam penerbitan akademik dengan cara yang lebih objektif dan terukur. Kepentingan kajian bibliometrik terletak pada kemampuannya untuk mengenal pasti trend dan corak dalam penerbitan ilmiah, mengukur produktiviti penyelidik dan institusi, menilai impak dan pengaruh makalah ilmiah tertentu, memetakan struktur dan dinamik bidang penyelidikan dan membantu dalam membuat keputusan berkaitan peruntukan dana dan pengurusan penerbitan dan penyelidikan (Mingers & Leydesdorff, 2015).⁴

Dalam konteks semasa, penerbitan jurnal semakin meningkat dan persaingan untuk mendapatkan perhatian dan pengiktirafan semakin sengit, kajian bibliometrik menawarkan alat yang berharga untuk memahami landskap penyelidikan yang kompleks (Sugimoto & Larivière, 2018).⁵ Ia membantu penyelidik, pentadbir akademik, dan

penggubal dasar untuk membuat keputusan yang lebih bermaklumat dan strategik berkaitan hala tuju penyelidikan, kolaborasi, dan penerbitan dalam bidang-bidang tertentu. Pun begitu, adalah penting untuk mengakui bahawa walaupun bibliometrik menawarkan kaedah analisis yang mempunyai nilai penyelidikan yang tinggi, ia bukanlah pengganti penilaian kualiti penyelidikan dan penerbitan (Hicks et al.,⁶ 2015). Sebaliknya, ia harus dilihat sebagai alat pelengkap yang apabila digabungkan dengan penilaian pakar dan pertimbangan kontekstual, dapat memberikan gambaran yang lebih menyeluruh tentang prestasi dan impak penerbitan.

Satu daripada jurnal baharu yang semakin menonjol dalam landskap penerbitan ilmiah tempatan ialah RENTAS: Jurnal Bahasa, Sastra dan Budaya, yang diterbitkan oleh Universiti Utara Malaysia sejak tahun 2022. Jurnal ini memfokuskan kepada tiga domain utama iaitu bahasa, sastra dan budaya dengan matlamat untuk menyemarakkan wacana ilmiah dalam lingkungan geolinguistik Austronesia dan Malayonesia. Skop penerbitannya merangkumi kajian linguistik, kesusasteraan Melayu dan antarabangsa, serta isu-isu budaya dari pelbagai perspektif disiplin. Walaupun jurnal ini masih baharu dan belum berindeks Scopus, pertumbuhan penerbitannya yang konsisten serta liputan tiga domain yang saling berkait menunjukkan potensinya sebagai jurnal rujukan serantau. Namun begitu, satu persoalan penting yang wajar dikemukakan ialah sejauh manakah penerbitan jurnal ini mematuhi dan mencerminkan trend semasa dalam ketiga-tiga domain tersebut, sebagaimana yang tercermin dalam penerbitan jurnal antarabangsa yang telah lama mapan dan berindeks.

Sehubungan itu, kajian ini bertujuan untuk meneroka analisis bibliometrik dalam konteks penerbitan jurnal ilmiah, dengan memfokus kepada penerbitan dalam tiga domain jurnal RENTAS: Jurnal Bahasa, Sastra dan Budaya, iaitu bahasa, sastra dan budaya. Analisis ini dijalankan menerusi perbandingan statistik penerbitan tiga jilid jurnal ini (Jil. 1, 2 dan 3) dengan trend penerbitan makalah berindeks Scopus (Elsevier) yang merangkumi lebih 15 ribu makalah. Justifikasi pemilihan Scopus sebagai penanda aras jaringan penerbitan berkualiti tinggi. Secara keseluruhannya, makalah ini diharapkan dapat menyumbang kepada pemahaman yang lebih mendalam tentang dinamik penerbitan dalam bidang bahasa, sastra dan budaya dan menyediakan panduan untuk penambahbaikan dan pembangunan strategik penerbitan jurnal yang berimpak tinggi pada masa hadapan.

PERKEMBANGAN DOMAIN BAHASA, SASTERA DAN BUDAYA

Umumnya, analisis bibliometrik semakin kerap dimanfaatkan untuk memetakan landskap intelektual dalam penyelidikan bahasa, sastra, dan budaya. Pun begitu, kebanyakan kajian yang dijalankan bersifat berfokus terhadap satu-satu domain kajian dan bahasa tertentu. Lee (2023),⁷ misalnya meneliti penerbitan dalam bidang bahasa dan linguistik di 13 buah negara Asia, dan mendapati bahawa pengaruh bahasa Inggeris kekal meluas dalam penerbitan yang dihasilkan. Dalam bidang pendidikan bahasa, Yang dan Wang (2025)⁸ mengenai penilaian bahasa Inggeris dari tahun 1992 hingga 2024 menemukan beberapa tema utama yang menyerlah, seperti penilaian penulisan, penulisan bahasa kedua, dwibahasa, dan penilaian sendiri. Jumlah makalah yang diterbitkan turut memperlihatkan peningkatan yang ketara. Lonjakan ini pastinya mencerminkan tumpuan akademik yang semakin meningkat terhadap rangkaian metodologi penilaian dan implikasinya terhadap aspek kecekapan berbahasa.

Peningkatan jumlah makalah merentasi bidang turut dikenal pasti menerusi lensa bibliometrik. Dalam konteks kajian budaya, konsep Kecekapan Komunikasi Antara Budaya (*Intercultural Communicative Competence* (ICC) juga sering kali dibangkitkan dalam pelbagai kajian. Dalam hal ini, kajian oleh Zhang et al. (2024)⁹ menggunakan perisian CiteSpace bagi menjana output visual mengenai evolusi ICC dalam kerangka pendidikan bahasa. Analisis yang dijalankan mengenal pasti aliran penyelidikan utama, termasuk komunikasi antara budaya dan pengajaran bahasa dan budaya yang mencerminkan peralihan fokus (daripada pengajaran bahasa tradisional kepada dimensi antara budaya). Perubahan ini menunjukkan pengiktirafan yang semakin meningkat terhadap kepentingan menyediakan pelajar untuk komunikasi berkesan dalam pelbagai konteks budaya.

Teknologi juga dijadikan sebagai antara tema utama pengkajian dalam ketiga-tiga domain ini. Sebagai contoh, integrasi kecerdasan buatan dalam pendidikan bahasa dan terjemahan juga menjadi tumpuan kajian. Analisis menyeluruh oleh Li et al. (2025)¹⁰ meneliti aplikasi *chatbot* AI dalam persekitaran pembelajaran bahasa. Kajian ini menonjolkan prospek positif bagi integrasi AI, terutamanya dalam meningkatkan penglibatan pelajar dan menyediakan pengalaman pembelajaran yang diperibadikan. Walau bagaimanapun, ia turut

menekankan pertimbangan seperti inovasi teknologi, tanggungjawab etika, dan keperluan untuk kerjasama antara pendidik dan pembangun teknologi bagi mengoptimumkan keberkesanan *chatbot* AI dalam pendidikan (lihat juga Zhang et al., 2024).¹¹

Dalam kajian bahasa dan budaya, analisis data raya dan korpus linguistik juga semakin menjadi tumpuan pengkaji. Berbantuan kewujudan pangkalan data berskala besar seperti Google Books Ngram Viewer dan Corpus of Contemporary American English (COCA) (sekadar beberapa contoh), penyelidik kini dapat mengesan perubahan leksikal dan sintaksis dalam tempoh yang panjang, dan seterusnya membantu penghasilan model bahasa besar (*large language models*) bagi melatih model kecerdasan buatan. Kajian oleh Li et al. (2025)¹² mendapati bahawa analisis korpus bukan sahaja dapat mengenal pasti perubahan dalam frekuensi perkataan, tetapi juga mengungkap pola penggunaan bahasa dalam pelbagai genre dan konteks sosial. Di samping itu, teknik pembelajaran mesin dan pemprosesan bahasa semula jadi (NLP) semakin digunakan untuk menganalisis teks berskala besar, membolehkan pemetaan trend semantik dan perubahan budaya dengan lebih mendalam. Ini membuktikan bahawa integrasi data raya dalam penyelidikan bahasa dan budaya bukan sahaja meningkatkan ketepatan analisis, tetapi juga membuka ruang kepada penyelidikan baharu yang lebih luas dan mendalam. Hal ini membuktikan bahawa integrasi data raya dalam penyelidikan bahasa dan budaya bukan sahaja meningkatkan ketepatan analisis, tetapi juga membuka ruang kepada penyelidikan baharu yang lebih luas dan bersifat mendalam.

Di Malaysia, pembangunan korpus data raya dan aplikasi korpus linguistik dalam kajian bahasa Melayu turut menunjukkan perkembangan yang memberangsangkan. Dewan Bahasa dan Pustaka, misalnya, telah membangunkan *Korpus DBP* yang mengandungi lebih 100 juta patah perkataan daripada pelbagai sumber teks termasuk akhbar, buku ilmiah, dan majalah. Di peringkat akademik, Universiti Malaya melalui *Malay Concordance Project* serta Universiti Kebangsaan Malaysia dengan *Malay Dependency Treebank* telah menyumbang kepada pembangunan korpus beranotasi untuk tujuan linguistik dan pemprosesan bahasa. Kajian oleh Tee Boon Chuan (2023),¹³ yang meneliti aspek morfologi bahasa Melayu menggunakan kaedah korpus, serta kajian oleh Mohd Sufian Ismail dan Anida Sarudin (2022)¹⁴ yang menggunakan perisian ATLAS.ti untuk analisis kata kunci dalam karangan pelajar SPM, mencerminkan penggunaan

pendekatan data raya dalam penyelidikan tempatan. Perkembangan ini menunjukkan bahawa penggunaan korpus dan analitik berskala besar dalam bahasa Melayu bukan sahaja semakin mapan, tetapi juga berpotensi besar untuk menyokong pembangunan sumber linguistik dan model kecerdasan buatan berbahasa Melayu yang lebih mantap pada masa hadapan.

Dalam bidang kajian sastra, analisis bibliometrik juga dijalankan untuk meneliti trend penyelidikan, tema utama, dan perubahan dalam pendekatan kritis. Kajian oleh Rajathi dan Kalamani (2023) menunjukkan bahawa terdapat peningkatan ketara dalam kajian sastra digital pada abad ke-20. Analisis yang dijalankan juga menunjukkan bahawa pengaruh pendekatan rentas disiplin, khususnya menerusi karya kesusasteraan informatif, alam sekitar (*enviromental*) dan digital mencatatkan peningkatan ketara. Penemuan ini secara keseluruhannya mencerminkan perubahan keutamaan akademik dalam kajian sastra yang memperlihatkan peralihan kecenderungan penyelidik untuk mengkaji sastra dalam konteks teknologi, ekologi, dan politik antarabangsa.

RENTAS: JURNAL BAHASA, SASTERA DAN BUDAYA

RENTAS: Jurnal Bahasa, Sastra dan Budaya (ISSN: 2976-3126; eISSN: 2976-3134) merupakan jurnal ilmiah yang bernaung di bawah Universiti Utara Malaysia (UUM) Press. Jurnal ini merupakan satu inisiatif Unit Bahasa, Sastra dan Budaya Melayu (UBSBM), Pusat Pengajian Bahasa, Tamadun dan Falsafah untuk menyemarakkan kegiatan penulisan ilmiah, khususnya dalam domain bahasa, sastra, dan budaya dalam lingkungan Austronesia dan Malayonesia. RENTAS: Jurnal Bahasa, Sastra dan Budaya ditubuhkan pada 2021 dan diterbitkan sekali setiap tahun (Julai). Penilaian makalah dijalankan menerusi proses *double blind* (identiti pemakalah dan penilai tidak dinyatakan). Kini, jurnal ini sudah menerbitkan tiga jilid (Jil. 1 hingga 3) yang merangkumi tiga puluh (30) makalah yang dihasilkan dalam bahasa Melayu dan Inggeris. RENTAS: Jurnal Bahasa, Sastra dan Budaya turut diindeks oleh MyJurnal, Google Scholar, Cross-Ref, Directory of Open Access Journals (DOAJ), Scientific Indexing Services (SIS) dan Asian Science Citation Index (ASCI). Rajah 1 menunjukkan jurnal RENTAS: Jurnal Bahasa, Sastra dan Budaya, manakala Jadual 1 menunjukkan bilangan makalah yang diterbitkan dalam tiga keluaran awal jurnal tersebut.

Jadual 1

Bilangan Makalah dalam Penerbitan Jurnal RENTAS

Jilid	Bilangan	Jumlah makalah
1	Bil 1, Julai 2022	8
2	Bil 2, Julai 2023	12
3	Bil 3, Julai 2024	10

Rajah 1

RENTAS: Jurnal Bahasa, Sastra dan Budaya (Jil. 1, 2022)



KORPUS DAN METODOLOGI

Secara keseluruhannya, kajian ini merangkumi dua fasa utama, iaitu analisis bibliometrik pangkalan data makalah berindeks Scopus dan disusuli analisis statistik RENTAS: Jurnal Bahasa, Sastra dan Budaya. Dapatan kedua-dua analisis seterusnya dibandingkan dan dihuraikan secara deskriptif bagi menjelaskan analisis rangkaian korpus kajian, dapatan pemetaan afiliasi-negara penulis, analisis trend penulisan dan sitasi, dan analisis tema-subtema (kata kunci dan topik). Berikut merupakan prosedur pengumpulan data kajian:

Pangkalan Data Makalah Berindeks Scopus

1. Penjanaan korpus bibliometrik berformat CSV yang merangkumi 15,527 makalah diperoleh daripada pangkalan

- data Scopus berlatarkan carian sembilan (9) kata kunci dan penyisihan kata kunci “*literature review*”, seperti berikut: (TITLE-ABS-KEY(“*linguistics*” OR “*language studies*” OR “*applied linguistics*”) OR TITLE-ABS-KEY(“*literary studies*” OR “*comparative literature*” OR “*narrative studies*”) OR TITLE-ABS-KEY(“*cultural studies*” OR “*intercultural studies*” OR “*ethnocultural studies*”)) AND NOT TITLE-ABS-KEY(“*literature review*”);
2. Pengecualian beberapa kriteria bagi mengehadkan jumlah makalah: penerbitan dalam tempoh lima (5) tahun (2021-2025); pengecualian output penerbitan berbentuk jurnal sahaja; dan pengambil kiraan tiga (3) bidang penulisan dengan jumlah penerbitan tertinggi (*Computer Science*, *Social Sciences* dan *Arts and Humanities*) sahaja; dan
 3. Pengaplikasian perisian VOSviewer dan laman web ScienceScape untuk membantu analisis dan visualisasi data bibliometrik, khususnya pemetaan bidang-subbidang, pemetaan demografi penulis dan afiliasi, metrik petikan dan kata kunci yang digunakan oleh penulis.

Pangkalan Data Penerbitan RENTAS: Jurnal Bahasa, Sastra dan Budaya

1. Penjanaan data bibliometrik, khususnya statistik penerbitan daripada sistem Open Journal System (OJS) yang merangkumi maklumat demografi penulis, 30 makalah yang diterbitkan, dan maklumat umum penilaian;
2. Penjanaan awan kata (*word cloud*) bagi kata kunci yang digunakan oleh penulis; dan
3. Penjanaan statistik pelawat laman sesawang jurnal (*editor's view*) bagi menganalisis dan menentukan impak keterlihatan jurnal dan ciri judul makalah yang sering kali ditinjau dan dimuat turun oleh pengguna.

KAEDAH ANALISIS BIBLIOMETRIK

Sebagaimana penjelasan di atas, pelbagai petunjuk bibliometrik boleh dianalisis secara kuantitatif dan kualitatif, terutamanya bagi mengesahkan kebolehpercayaan dan keterwakilan korpus kajian

terhadap populasi domain bahasa, sastra dan budaya. Pun demikian, kajian ini menghadkan analisis kepada dua kaedah utama, iaitu pemetaan bidang kajian dan analisis trend temporal. Kedua-dua kaedah ini dipilih memandangkan dapatan analisis berskala besar, iaitu penerbitan makalah berindeks Scopus kemudiannya dibandingkan dengan statistik RENTAS: Jurnal Bahasa, Sastra dan Budaya bagi menentukan impak dan perancangan strategik jurnal ini.

Huraian bagi kedua-dua kaedah analisis bibliometrik ini adalah seperti berikut:

Pemetaan Domain Kajian

Teknik pemetaan bidang atau domain kajian ialah teknik untuk mewujudkan perwakilan secara visual bidang penyelidikan atau domain tumpuan. Analisis ini bertujuan untuk menunjukkan struktur dan kedinamikan bidang penyelidikan, mengenal pasti kelompok topik atau subbidang yang berkaitan secara menyeluruh. Dalam analisis yang dijalankan, perkaitan antara ketiga-tiga bidang tujahan RENTAS: Jurnal Bahasa, Sastra dan Budaya, iaitu bidang bahasa, sastra dan budaya dijadikan teras bagi pemerolehan dan penganalisan data. Data yang dijana dalam bentuk visual berupaya menjelaskan secara keseluruhan perkaitan antara ketiga-tiga bidang ini dalam kerangka yang luas, dan bidang yang menjadi tumpuan pengkaji. Analisis pemetaan domain sering menggunakan teknik pengurangan dimensi untuk memaparkan hubungan kompleks dalam ruang bersifat dua dimensi. Dapatan yang dijana juga boleh dianalisis bersama-sama dapatan bibliometrik lain, seperti analisis petikan dan analisis kata kunci.

Analisis Trend Temporal

Teknik analisis trend temporal melibatkan penelitian terhadap perubahan dalam trend penerbitan dari semasa ke semasa. Ia boleh digunakan untuk mengesan peningkatan atau kemerosotan sesuatu tajuk makalah, mengkaji perubahan dalam kadar penerbitan atau petikan dan mengenal pasti perubahan dalam corak penerbitan bersama atau penerbitan hasil daripada penyelidikan. Teknik ini sering melibatkan pembinaan siri masa pelbagai metrik bibliometrik dan menggunakan kaedah statistik untuk mengenal pasti trend penerbitan yang signifikan. Dalam konteks kajian, analisis ini dijalankan

Kesemua teknik yang dibandingkan ini sering digunakan bersama-sama dalam analisis bibliometrik untuk memberikan gambaran yang komprehensif tentang lanskap penyelidikan dan trend dalam penerbitan jurnal, khususnya RENTAS: Jurnal Bahasa, Sastra dan Budaya. Analisis yang dihasilkan ini dapat membantu penyelidik, pengurus jurnal, dan pembuat dasar untuk memahami dengan lebih baik perkembangan dalam bidang penerbitan ilmiah ini dan membuat keputusan yang rasional (*informed decision*) berdasarkan bukti empiris (*evidence-based strategies*) mengenai pelan perancangan strategik penerbitan jurnal pada masa hadapan.

Pemetaan Domain Kajian

Rangkaian Bidang-Subbidang Kajian Bahasa, Sastra dan Budaya dalam Penerbitan Makalah Berindeks Scopus (2021-2025)



Kedua-dua Rajah 2 dan 3 memaparkan pemetaan bidang dan subbidang yang diterbitkan dalam pangkalan data Scopus sepanjang 2021-2025. Rajah 2 menunjukkan bahawa bidang linguistik amnya mendominasi penerbitan dalam domain bahasa, sastra dan budaya, dengan tumpuan khusus kepada subbidang linguistik korpus dan linguistik perkomputeran. Seperkara penting yang menonjol ialah kewujudan pelbagai subbidang teknologi yang dikaitkan secara langsung dalam kerangka linguistik perkomputeran, seperti kecerdasan buatan (AI), model bahasa besar (*large language model*), pemprosesan bahasa tabii (NLP), sistem pembelajaran, pemprosesan bahasa, dan terjemahan berbantuan komputer. Walaupun subbidang ini berakar daripada bidang linguistik ia telah berkembang menjadi topik rentas disiplin yang menonjol dalam landskap penerbitan global. Subbidang linguistik korpus pula amnya dihasilkan bersama-sama bidang linguistik dan domain kajian secara keseluruhan, termasuk linguistik sejarawi, bahasa dan linguistik, kesusasteraan dan kajian budaya. Selain itu juga, dapat diperhatikan bahawa penerbitan bidang bahasa, dan budaya turut dikaitkan dengan disiplin ilmu kemanusiaan secara umumnya, seperti bidang pembelajaran, eksperimen, fisiologi, emosi dan persepsi, sebagaimana yang dipaparkan pada bahagian kanan Rajah 2.

Berdasarkan visual yang lebih terperinci, Rajah 3 pula memaparkan pertalian ketiga-tiga domain tujahan RENTAS: Jurnal Bahasa, Sastra dan Budaya, iaitu bahasa, sastra dan budaya, saling berkait secara langsung dalam penerbitan makalah berindeks Scopus. Walaupun jumlah penerbitan dalam domain ini lebih kecil, analisis memperlihatkan adanya struktur hubungan antara bidang utama yang mencerminkan trend rentas disiplin. Perihalannya serupa turut diperhatikan dalam pemetaan penerbitan RENTAS: Jurnal Bahasa, Sastra dan Budaya secara keseluruhannya yang memetakan hubungan antara bidang (lihat Rajah 4). Walaupun sebahagian makalah yang diterbitkan mempunyai batasan disiplin yang jelas, seperti dialektologi, umumnya makalah yang diterbitkan bersifat rentas disiplin, khususnya menerusi tema linguistik korpus, analisis tekstual, pemikiran, akal budi, bahasa Melayu dan lain-lain. Misalnya, makalah Nor Hashimah Jalaluddin (2023) mencakupi dua domain, iaitu bahasa dan budaya dalam konteks ekologi, manakala makalah Waemasna Waeyusoh dan Yusniza Yaakub (2023) pula membincangkan teks sastra (puisi) dalam konteks budaya. Secara dasarnya, Rajah 4 juga menunjukkan bahawa penerbitan RENTAS: Jurnal Bahasa, Sastra

dan Budaya dipelopori domain bahasa, khususnya disiplin linguistik berbanding domain budaya dan sastra.

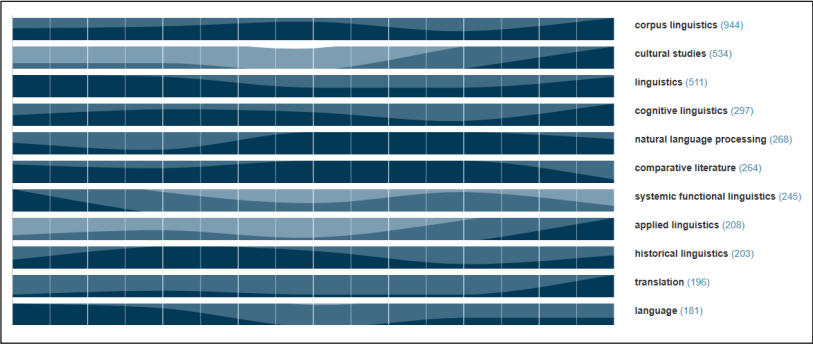
Dapatan ini menunjukkan bahawa trend penerbitan semasa dalam jurnal berindeks Scopus menjurus kepada penyelidikan yang bersifat interdisiplin dan berteraskan teknologi. Pemetaan ini turut mengaitkan bidang bahasa dan budaya dengan memperlihatkan peluasan sempadan tradisional ketiga-tiga domain kajian. Apabila dapatan ini dibandingkan dengan struktur penerbitan RENTAS: Jurnal Bahasa, Sastra dan Budaya (Rajah 4), jelas menunjukkan wujudnya jurang atau ketidakseimbangan antara pendekatan penyelidikan yang diterbitkan dalam Scopus dan jurnal RENTAS. Objektif kajian yang bertujuan menilai sejauh mana trend penerbitan RENTAS: Jurnal Bahasa, Sastra dan Budaya sejajar dengan penerbitan antarabangsa dapat dilihat dalam konteks ini. RENTAS: Jurnal Bahasa, Sastra dan Budaya cenderung mengekalkan pendekatan tradisional yang memfokuskan pada aspek bahasa dan budaya dalam kerangka tempatan dan konseptual, manakala Scopus menonjolkan perluasan kepada subbidang berasaskan data raya, teknologi, dan pengaplikasian AI.

Perbandingan ini membawa kepada isu utama kajian, iaitu keperluan untuk meneliti kembali pencirian dan pengkhususan bidang dalam RENTAS: Jurnal Bahasa, Sastra dan Budaya agar lebih selari dengan perkembangan semasa, serta meningkatkan potensi keterlihatan dan kerelevanannya di peringkat antarabangsa. Dengan meneliti pola dan subbidang yang mendominasi Scopus, pihak editorial RENTAS: Jurnal Bahasa, Sastra dan Budaya berupaya merancang strategi penjenamaan kandungan dan bidang tumpuan agar lebih responsif terhadap landskap penyelidikan global semasa. Isu utama yang diketengahkan di sini ialah pencirian bidang dalam penerbitan RENTAS: Jurnal Bahasa, Sastra dan Budaya perlu ditambah baik agar lebih selaras dengan perkembangan semasa dan trend penyelidikan antarabangsa. Sebagai contoh, penerbitan Scopus menunjukkan peningkatan dalam topik seperti linguistik perkomputeran, kajian budaya digital, serta penggunaan data raya dan kecerdasan buatan dalam penyelidikan bahasa dan budaya. Dalam konteks ini, pencirian bidang dalam RENTAS: Jurnal Bahasa, Sastra dan Budaya perlu lebih responsif terhadap trend tersebut dengan menampilkan kajian yang bersifat global, inovatif dan berpaksikan data atau pendekatan transdisiplin.

Analisis Trend Temporal

Rajah 5

Trend Penerbitan Domain Bahasa, Sastra dan Budaya dalam Makalah Berindeks Scopus (2021-2025)



Rajah 6

Kata Kunci Tertinggi Berkaitan Domain Bahasa, Sastra dan Budaya dalam Penerbitan Makalah Berindeks Scopus (2021-2024)

2021	2022	2023	2024
- corpus linguistics 188 papers - linguistics 117 papers - cultural studies 96 papers - systemic functional linguistics 78 papers - cognitive linguistics 61 papers - comparative literature 53 papers - natural language processing 52 papers - language 45 papers - translation 40 papers - historical linguistics 38 papers	- corpus linguistics 213 papers - linguistics 126 papers - cultural studies 104 papers - cognitive linguistics 72 papers - comparative literature 55 papers - systemic functional linguistics 54 papers - historical linguistics 52 papers - natural language processing 49 papers - translation 47 papers - language 47 papers	- corpus linguistics 256 papers - linguistics 117 papers - cultural studies 84 papers - cognitive linguistics 76 papers - natural language processing 75 papers - comparative literature 71 papers - historical linguistics 55 papers - translation 48 papers - discourse analysis 44 papers - deep learning 42 papers	- corpus linguistics 250 papers - cultural studies 212 papers - linguistics 132 papers - large language models 109 papers - language & linguistics 103 papers - natural language processing 83 papers - comparative literature 78 papers - applied linguistics 77 papers - cognitive linguistics 76 papers - artificial intelligence 74 papers
2025			
- cultural studies 38 papers - corpus linguistics 37 papers - language & linguistics 24 papers - linguistics 19 papers - literature 17 papers - applied linguistics 14 papers - cognitive linguistics 12 papers - culture 12 papers - deep learning 10 papers - natural language processing 9 papers			

Rajah 7

Cakupan Bidang-Subbidang dalam Penerbitan RENTAS: Jurnal Bahasa, Sastra dan Budaya

2022	2023	2024
• Semantik 2 makalah • Analisis teks kesusasteraan 2 makalah • Falsafah bahasa 1 makalah • Pragmatik 1 makalah • Pengantarabangsaan karya sastra 1 makalah • Pendidikan bahasa 1 makalah	• Dialektologi 3 makalah • Morfologi 2 makalah • Analisis teks kesusasteraan 2 makalah • Pragmatik 1 makalah • Budaya 1 makalah • Pemikiran 1 makalah • Etimologi 1 makalah • Semantik 1 makalah	• Pendidikan bahasa 2 makalah • Analisis teks kesusasteraan 2 makalah • Pemprosesan bahasa tabii 1 makalah • Semantik 1 makalah • Terjemahan audiovisual 1 makalah • Tatabahasa 1 makalah • Stilistik 1 makalah • Dialektologi 1 makalah

Analisis trend temporal memperlihatkan perkembangan ketiga-tiga domain kajian sepanjang lima tahun. Perlu dijelaskan bahawa trend penerbitan pada tahun 2025 tidak bersifat komprehensif, memandangkan pengekstrakan data hanya dijalankan pada permulaan tahun tersebut (lihat trend penurunan bagi beberapa kata kunci pada penghujung carta Rajah 5). Secara keseluruhannya, terdapat pola pengekalan, peningkatan dan penurunan beberapa kata kunci. Sebagai contoh, subbidang linguistik korpus, pemprosesan bahasa tabii, kajian budaya, kesusasteraan perbandingan dan linguistik kognitif dinilai kekal relevan. Rajah 6 menunjukkan bahawa hampir kesemua subbidang ini menunjukkan peningkatan jumlah penerbitan dari semasa ke semasa, dengan subbidang linguistik korpus mencatatkan jumlah penerbitan tertinggi bagi domain bahasa, diikuti oleh kajian budaya (domain budaya) dan kesusasteraan perbandingan (domain sastra).

Tahun 2024 dan 2025 juga masing-masing mencatatkan peralihan trend penerbitan yang mengaitkan linguistik dengan bidang sains komputer menerusi kemunculan subbidang model bahasa besar (109 makalah) dan pembelajaran mendalam (10 makalah), walaupun kedua-dua subbidang ini tidak disenaraikan dalam penerbitan tertinggi pada tahun-tahun sebelumnya. Selain catatan kemunculan dan peningkatan jumlah penerbitan ini, terdapat juga beberapa subbidang yang semakin kurang mendapat sambutan penulis. Sebagai contoh, kedua-dua Rajah

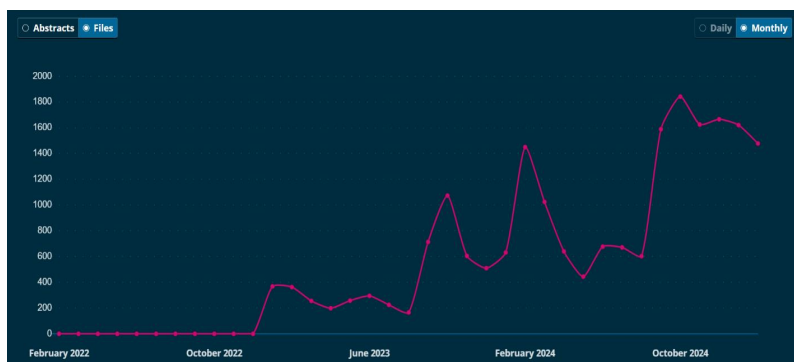
5 dan 6 menunjukkan bahawa subbidang linguistik fungsian-sistemik merekodkan pengurangan jumlah penerbitan yang ketara (hanya direkodkan pada 2021 dan 2022). Perihal berbeza pula dicatatkan bagi subbidang terjemahan dan kajian budaya yang menunjukkan peningkatan jumlah penerbitan sekitar tahun 2024-2025 (lihat Rajah 5).

Rajah 7 juga memperlihatkan beberapa pengekal dan peralihan trend penyelidikan RENTAS: Jurnal Bahasa, Sastera dan Budaya. Sebagai contoh, penyelidikan dalam bidang semantik, dialektologi, analisis tekstual (karya sastera) serta pendidikan bahasa merupakan antara tema penyelidikan yang menonjol dalam ketiga-tiga jilid jurnal ini. Penerbitan tahun 2024 pula memperlihatkan kemunculan tema kajian berteraskan teknologi, khususnya dalam aspek kecerdasan buatan (pemprosesan bahasa tabii) dan analisis korpus dalam bahasa Melayu dan Inggeris. Sejajar dengan Rajah 4 sebelum ini, dapatan Rajah 7 turut membuktikan bahawa domain bahasa, khususnya bidang linguistik dan linguistik terapan mendominasi domain sastera dan budaya dalam rangkaian konteks penyelidikan.

Dapatan Pengguna RENTAS: Jurnal Bahasa, Sastera dan Budaya

Rajah 8

Statistik Pelawat Makalah RENTAS: Jurnal Bahasa, Sastera dan Budaya (Feb 2022 – Feb 2025)



Sebagai perbandingan, dapatan trend penerbitan dalam domain bahasa, sastera dan budaya turut disertakan bersama-sama statistik pengguna makalah RENTAS: Jurnal Bahasa, Sastera dan Budaya. Rajah 8 secara khusus membuktikan bahawa sememangnya liputan

jurnal ini mula mendapat tempat dalam akademik sepanjang tiga tahun penerbitannya, terutamanya setelah satu-satu isu diterbitkan (Julai-Ogos). Jadual 2 pula memaparkan statistik kekerapan tinjauan makalah tertinggi dan terendah oleh pelawat. Berdasarkan jadual ini, dapat diperhatikan bahawa makalah domain bahasa menunjukkan catatan jumlah pelawat yang sedikit lebih tinggi (tiga daripada lima makalah tertinggi) berbanding domain sastra (satu) dan budaya (satu), walaupun peratusannya tidak ketara. Dapatan ini turut disokong oleh jumlah makalah yang dimuat turun oleh pengguna laman web RENTAS: Jurnal Bahasa, Sastra dan Budaya. Sebagai contoh, makalah oleh Tee Boon Chuan (2023) dan Hasmidar Hassan et al. (2024) masing-masing dimuat turun sebanyak 5,787 dan 1,747 kali, berbanding makalah Muhardis (2024) sebanyak 97 kali.

Jadual 2

Statistik Tinjauan dan Muat Turun Makalah RENTAS: Jurnal Bahasa, Sastra dan Budaya (5 Teratas dan 5 Terbawah)

ID	Title	Issue	Abstract Views	Download	Domain
20305	BENARKAH MORFOLO	Vol. 2 (2023)	8256	5787	Bahasa
23271	MEMANDANGKAN S	Vol. 3 (2024)	2259	1747	Bahasa
18744	BEBERAPA ISU PEME	Vol. 1 (2022)	1650	1433	Bahasa
15764	PERANAN DAN CABA	Vol. 1 (2022)	1348	984	Sastra
14539	ANALISIS KATA KUN	Vol. 1 (2022)	1270	1284	Bahasa
19472	KESULTANAN BRUN	Vol. 2 (2023)	221	142	Budaya
19106	PENYEBARAN SISTE	Vol. 2 (2023)	196	123	Bahasa
19124	INDONESIAN TEACH	Vol. 3 (2024)	196	124	Bahasa
22704	ACCENTUATING STY	Vol. 3 (2024)	152	112	Sastra
22148	THE INTERNAL VALU	Vol. 2 (2024)	102	97	Budaya

Seperkara penting yang menonjol lagi ialah wujudnya petunjuk yang menghubungkan domain penulisan (bidang-subbidang) dan afiliasi pemakalah. Jika diperhatikan, kesemua lima makalah yang kurang mendapat liputan (dari segi jumlah tinjauan abstrak dan muat turun) dihasilkan oleh penulis antarabangsa (Amerika Syarikat, Indonesia, Thailand dan Brunei). Pun begitu, penelitian lanjut turut menunjukkan bahawa perihalan ini boleh dikaitkan dengan kandungan makalah yang bersifat lokal. Sebagai contoh, makalah yang dihasilkan Haji Awg Asbol (2023) secara khusus merujuk dinamika kebudayaan Brunei dan Aceh, manakala makalah N. Lia Marliana (2024)

merujuk isu bahan pendidikan dalam bahasa Indonesia. Petunjuk ini, walau bagaimanapun, bercanggahan dengan dapatan makalah Hasmidar Hassan et al. (2024) (Brunei) yang merujuk isu tatabahasa bahasa Melayu.

PERBINCANGAN

Secara umumnya, dapatan dua petunjuk utama analisis bibliometrik menemukan dua tema penting. Pertama ialah keupayaan ketiga-tiga domain bahasa, sastra dan budaya untuk diintegrasikan dalam pelbagai lapangan penyelidikan. Perihal ini jelas terangkum dalam Rajah 2 yang memaparkan jaringan dan kaitan antara disiplin dalam ribuan makalah yang diterbitkan, walaupun sebahagian kajian lebih berpusatkan domain tertentu yang sedikit menonjol, khususnya bahasa (linguistik, analisis korpus, linguistik perkomputeran dan sains kemanusiaan). Dapatan ini turut menyokong perkembangan rentas disiplin yang diutarakan oleh Lee (2023) dan Zhang et al. (2024) yang menggariskan peralihan beberapa sub-komponen penting dalam tema penyelidikan terkini, seperti bahasa, sastra dan budaya dalam konteks pendidikan, komunikasi dan teknologi.

Seterusnya ialah penyerlahan tema penyelidikan berasaskan teknologi. Analisis yang dijalankan membuktikan bahawa subbidang linguistik perkomputeran kini berperanan sebagai satu disiplin tersendiri yang kian berkembang pesat, terutamanya menerusi pencapaian rangkaian subbidang dan kemunculan beberapa kata kunci baharu dalam penerbitan semasa (lihat Rajah 2, 6 dan 7). Berbantuan pengupayaan teknologi semasa, khususnya teknologi kecerdasan buatan dan pengekalan beberapa disiplin linguistik berasaskan teknologi (seperti analisis korpus, pembelajaran mendalam dan pemprosesan bahasa tabii) sepanjang lima (5) tahun ini, dapatan yang sama turut mengunjurkan keutuhan dan kerelevanan subbidang ini pada masa hadapan.

Refleksi Penilaian Prestasi Penerbitan RENTAS: Jurnal Bahasa, Sastra dan Budaya

Perbandingan petunjuk bibliometrik bagi pangkalan data Scopus juga boleh dimanfaatkan dengan statistik penerbitan RENTAS: Jurnal

Bahasa, Sastra dan Budaya. Pertama, dapatan analisis pemetaan domain memperlihatkan bahawa cakupan bidang dan subbidang dalam penerbitan RENTAS: *Jurnal Bahasa, Sastra dan Budaya* adalah bersifat kontemporari dan selaras dengan trend penerbitan semasa makalah berindeks Scopus. Umpamanya, jurnal RENTAS: *Jurnal Bahasa, Sastra dan Budaya* turut membariskan makalah bertemakan teknologi (Nomoto et al., 2024), analisis korpus (lihat Hasmidar Hassan et al., 2024; Mohamad Zakuan Tuan Ibharim & Khairul Faiz Alimi, 2024) dan isu teras lain, seperti pendidikan dan tunjang disiplin linguistik itu sendiri (lihat Mohd Sufian Ismail & Anida Sarudin, 2022). Dapatan ini tentunya turut disokong dengan penggunaan beberapa kata kunci berorientasikan penyelidikan semasa oleh penulis, termasuklah bahasa dan teknologi, pemprosesan bahasa tabii, dan korpus.

Selain itu juga, Rajah 3 dan 4 secara jelas turut membuktikan bahawa sememangnya ketiga-tiga domain tujahan RENTAS: *Jurnal Bahasa, Sastra dan Budaya*, iaitu bahasa, sastra dan budaya mempunyai pertalian secara langsung; justeru melambangkan kerelevanan jurnal ini pada masa hadapan. Perihalan ini pastinya turut boleh dibandingkan dengan kerencaman disiplin yang seiring dengan dapatan analisis trend temporal, seperti kemunculan penerbitan berindeks Scopus dalam subbidang pemprosesan bahasa tabii (lihat Nomoto et al., 2024), dan pengekaln beberapa subbidang lain, seperti perbandingan teks kesusasteraan (lihat Mohamed Nazreen Shahul Hamid et al., 2022), kajian budaya (lihat Waemasna Waeyusoh & Yusniza Yaakub, 2023) dan linguistik terapan (lihat Suganda et al., 2022).

Seperkara penting yang diperhatikan ialah wujudnya hubungan antara statistik tinjauan/muat turun pengguna dengan fokus kajian yang diterbitkan. Walaupun jumlah makalah yang diterbitkan kecil (30 makalah), statistik trend tinjauan/muat turun pengguna menandakan sedikit kecenderungan pengguna terhadap makalah bahasa berbanding dua domain lainnya. Dalam konteks serupa, penghasilan tajuk makalah juga berpotensi menerbitkan rasa ingin tahu audiens sasaran. Umpamanya, walaupun makalah Tee Boon Chuan (2023) menyentuh komponen teras bidang linguistik (morfologi), fokus kajiannya yang bernuansa tempatan (bahasa Melayu) dengan tajuk bernada sedikit provokatif (berbentuk persoalan) ternyata berupaya menarik perhatian pembaca sasaran untuk meninjau, dan seterusnya memuat turun makalah ini. Perihalan setara juga ditemukan dalam

fokus kajian kedua yang paling kerap dimuat turun (Hasmidar Hassan et al., 2024) yang membincangkan isu pokok nahu bahasa Melayu, iaitu kata hubung.

Akhirnya ialah peranan tokoh bahasa, sastra dan budaya dalam melestarikan prestasi dan hala tuju penerbitan. Berdasarkan statistik pengguna RENTAS: Jurnal Bahasa, Sastra dan Budaya, majoriti pengguna lebih cenderung untuk meninjau dan memuat turun makalah yang dihasilkan oleh sarjana yang berwibawa, seperti Tee Boon Chuan (2023) (linguistik), Hasmidar Hassan et al. (2024) (tatabahasa), Shaharir Mohamad Zain (2022) (falsafah bahasa), Hiroki Nomoto et al. (2024) (teknologi), dan Nor Hashimah Jalaluddin (2023) (bahasa dan budaya) berbanding penulis lain. Pun begitu, dapatan yang diperoleh turut mendapati kelompangan capaian bagi makalah yang dihasilkan oleh tokoh luar negara, sekali gus menandakan bahawa kegiatan untuk mempromosikan RENTAS: Jurnal Bahasa, Sastra dan Budaya perlu terus dipergiat bagi menempatkan jurnal ini di posisi lebih berkredibiliti. Secara langsung dan tidak langsung, perihalan ini juga menandakan bahawa perancangan hala tuju jurnal perlu mengambil kira kepentingan impak dan sumbangan oleh tokoh dalam ketiga-tiga domain bagi melestarikan sumbangan RENTAS: Jurnal Bahasa, Sastra dan Budaya dalam ketiga-tiga domain tujuannya.

BATASAN KAJIAN

Dapatan kajian ini turut dibatasi beberapa kekangan, khususnya saiz penerbitan RENTAS Jurnal Bahasa, Sastra dan Budaya yang sedikit, iaitu 30 makalah, dan perolehan data perbandingan daripada makalah berindeks Scopus sahaja. Kedua ialah pemanfaatan hanya dua petunjuk bibliometrik, iaitu pemetaan domain kajian dan analisis trend temporal, berbanding penelitian perspektif lain, seperti jaringan demografi penulis bersama, afiliasi pemakalah serta penarafan berdasarkan metrik petikan. Pun begitu, kajian berteraskan dua petunjuk utama ini dinilai memadai bagi mencapai objektif kajian ini. Berikut disertakan beberapa bentuk kekangan yang boleh ditambah baik oleh RENTAS Jurnal Bahasa, Sastra dan Budaya pada masa hadapan:

Pertama ialah wujudnya keperluan analisis penarafan jurnal berdasarkan metrik petikan (*citation metrics*). Analisis ini merupakan

satu kaedah untuk menilai kepentingan atau pengaruh relatif sesebuah jurnal dalam bidangnya. Analisis ini melibatkan pengukuran metrik seperti *impact factor* (IF) yang mengukur purata bilangan petikan yang diterima oleh artikel dalam jurnal tersebut dalam tempoh tertentu (biasanya 3 tahun). Memandangkan RENTAS Jurnal Bahasa, Sastra dan Budaya ini masih di peringkat awal penerbitan dan hanya menjangkau tiga tahun penerbitan, metrik pengiraan IF bagi jurnal ini masih belum terhasil. Selain memberikan IF, indeks-h (*h-index*) jurnal yang mengukur kedua-dua produktiviti dan impak petikan jurnal juga belum dihasilkan. Penarafan jurnal berdasarkan petikan metrik ini penting untuk membantu penyelidik, pustakawan, dan pentadbir akademik untuk menilai kualiti relatif sesebuah jurnal dalam bidang tertentu.

Batasan seterusnya ialah isu penentuan kualiti dan ketepatan data. Walaupun kajian bibliometrik sangat bermanfaat dalam menilai prestasi penerbitan ilmiah, namun wujud kebarangkalian bahawa data yang dinilai tidak tekal dan tidak berupaya mencerminkan pangkalan data yang diindeks. Ketidaktekalan ini berlaku dari aspek perbezaan liputan, indeks, dan piawaian antara pangkalan data. Sebagai contoh, pangkalan data Web of Science, Scopus, dan Google Scholar mempunyai liputan, indeks, dan piawaian yang berbeza antara satu sama lain. Dalam kajian ini, data RENTAS Jurnal Bahasa, Sastra dan Budaya yang diperoleh daripada OJS mempunyai liputan, indeks, dan piawaian yang agak terhad berbanding dengan pangkalan data yang lebih besar seperti Scopus. Masalah ini menyebabkan kesukaran dalam membandingkan pemboleh ubah yang sama, memandangkan analisis dijalankan menggunakan sumber pangkalan data yang berbeza.

Pastinya, isu ini turut dibebani kekangan teknikal, seperti kesalahan entri data, termasuk ejaan nama pengarang yang tidak tekal atau ketidakkonsistenan dalam pemformatan nama institusi. Kelewatan dalam mengindeks petikan baru dan kekurangan liputan untuk bidang atau bahasa tertentu juga menyumbang kepada cabaran ketepatan data ini. Dalam konteks RENTAS Jurnal Bahasa, Sastra dan Budaya, penulisan judul kajian, abstrak dan kata kunci dalam kedua-dua bahasa Melayu dan Inggeris perlu diselaraskan dalam pembinaan pangkalan data bibliometrik agar kesemua data berupaya dirangkumkan dalam analisis yang dihasilkan.

Selain itu, bias dan ketidaksamarataan penerbitan merupakan satu lagi cabaran yang signifikan dalam kajian bibliometrik. Terdapat

kecenderungan yang ketara terhadap penerbitan dalam bahasa Inggeris dan dari negara-negara Barat, terutamanya negara maju. Ini mengakibatkan kurangnya perwakilan untuk penyelidikan dari negara membangun atau dalam bahasa selain bahasa Inggeris. Perbezaan dalam corak penerbitan dan petikan antara bidang yang berbeza menjadikannya sukar untuk membuat perbandingan prestasi antara disiplin. Sebagai contoh, bidang sains hayat cenderung untuk mempunyai kadar petikan yang lebih tinggi berbanding dengan bidang sains sosial (lihat Madison & Sundell, 2022). Bias juga wujud dalam jenis penerbitan berbeza, di mana makalah jurnal sering dinilai lebih tinggi berbanding dengan jenis penerbitan lain seperti buku atau prosiding persidangan, walaupun kepentingan relatif jenis penerbitan ini mungkin berbeza mengikut disiplin.

Manipulasi dan salah guna metrik bibliometrik juga merupakan cabaran yang semakin meningkat (Yu & Wang, 2007). Sebahagian pengarang atau ahli sidang editorial jurnal mungkin cuba meningkatkan bilangan petikan mereka secara tiruan melalui petikan sendiri yang berlebihan atau melalui jaringan petikan, di mana sekumpulan pengarang bersetuju untuk saling memetik kerja masing-masing. Selain itu, terdapat risiko salah tafsir metrik, seperti menggunakan faktor impak jurnal sebagai proksi untuk kualiti artikel individu, atau mengabaikan konteks dan perbezaan antara bidang dalam pentafsiran metrik ini. Amalan-amalan ini tentunya boleh mengganggu integriti penilaian bibliometrik dan memberi gambaran yang tidak tepat tentang impak sebenar penyelidikan.

Pertimbangan Etika dan Privasi

Isu etika dan privasi juga perlu diteliti dalam kajian bibliometrik. Penggunaan data peribadi penyelidik dalam analisis bibliometrik boleh menimbulkan kebimbangan tentang privasi. Selain itu, tekanan untuk menerbitkan yang dikenali sebagai “*publish or perish*” boleh menggalakkan penerbitan yang mengutamakan kuantiti berbanding kualiti, seterusnya mengganggu integriti penyelidikan. Penggunaan metrik bibliometrik dalam keputusan pengambilan dan kenaikan pangkat akademik juga membawa implikasi etika yang perlu dipertimbangkan dengan teliti.

Akhir sekali ialah cabaran dalam interpretasi dan konteks metrik bibliometrik. Metrik kuantitatif, walaupun berguna, mungkin gagal

menangkap nilai sebenar atau impak penyelidikan yang sering bersifat kualitatif. Perbezaan antara disiplin dalam corak penerbitan dan petikan menjadikannya sukar untuk membuat perbandingan yang adil merentasi bidang yang berbeza. Faktor masa juga memainkan peranan penting, kerana tempoh yang diperlukan untuk makalah untuk mencapai tahap petikan yang stabil boleh berbeza-beza antara bidang, menjadikan perbandingan prestasi jangka pendek kurang bermakna.

Kesimpulannya, cabaran-cabaran ini menunjukkan perlunya pendekatan yang lebih komprehensif dan kontekstual dalam kajian bibliometrik. Penggunaan pelbagai sumber data dan metrik, pertimbangan konteks disiplin dan geografi, dan penggabungan analisis kuantitatif dengan penilaian kualitatif adalah sangat penting. Para penyelidik perlu sentiasa mengemas kini metodologi mereka untuk mengikuti perkembangan dalam landskap penerbitan akademik. Dengan memahami dan menangani cabaran-cabaran ini secara proaktif, kajian bibliometrik dapat terus berkembang sebagai alat yang berharga dalam menilai dan meningkatkan kualiti serta impak penerbitan ilmiah.

IMPLIKASI DAN CADANGAN

Analisis bibliometrik membawa implikasi penting dan mencetuskan beberapa cadangan untuk pihak pengurusan jurnal dalam dunia penerbitan akademik. Bagi sidang editorial jurnal, strategi untuk meningkatkan keterlihatan dan impak jurnal menjadi keutamaan dalam era digital ini. Mereka perlu mempertimbangkan penggunaan pelbagai platform dalam talian untuk mempromosikan kandungan jurnal, termasuk media sosial dan repositori secara terbuka. Pengoptimuman enjin carian untuk artikel jurnal juga penting untuk memastikan penyelidik dapat menemui kandungan dengan mudah. Pengurus jurnal boleh mempertimbangkan untuk menerbitkan ulasan topik semasa atau artikel pandangan yang cenderung untuk menarik lebih banyak petikan. Selain itu, menggalakkan penerbitan capaian terbuka boleh meningkatkan keterlihatan dan potensi petikan artikel. Sidang editorial jurnal juga perlu mempertimbangkan untuk mengadakan isu khas atau menjemput penyumbang yang terkenal untuk meningkatkan profil jurnal.

Dasar editorial berasaskan analisis bibliometrik juga menjadi semakin penting bagi pengurus jurnal. Mereka boleh menggunakan data

bibliometrik untuk mengenal pasti bidang penyelidikan yang sedang berkembang dan mengarahkan fokus jurnal ke arah topik-topik ini. Analisis corak petikan boleh membantu dalam pemilihan pengulas yang sesuai untuk manuskrip yang diserahkan. Pengurus jurnal juga boleh menggunakan metrik artikel individu untuk mengenal pasti penyelidikan yang mempunyai impak tinggi dan menggalakkan perbincangan atau ulasan susulan berdasarkan penemuan ini. Walau bagaimanapun, adalah penting untuk mengimbangi fokus pada metrik dengan pertimbangan kualiti dan keaslian penyelidikan untuk mengekalkan integriti jurnal.

Pendekatan holistik dalam penilaian prestasi saintifik adalah penting bagi penggubal dasar seperti pihak Kementerian Pengajian Tinggi atau universiti. Pendekatan yang melibatkan gabungan penilaian kuantitatif dan kualitatif perlu diberi perhatian. Selain metrik bibliometrik, penggubal dasar harus mempertimbangkan faktor-faktor seperti keaslian penyelidikan, potensi impak jangka panjang, dan sumbangan kepada bidang atau masyarakat yang lebih luas. Penilaian rakan sebaya yang teliti masih memainkan peranan penting dalam menilai kualiti penyelidikan. Penggubal dasar juga perlu menggalakkan ketelusan dalam proses penilaian dan memastikan bahawa penyelidik memahami kriteria yang digunakan untuk menilai kerja mereka.

Dalam konteks RENTAS Jurnal Bahasa, Sastra dan Budaya, dapatan penting mengenai pemetaan domain kajian, analisis trend penulisan, serta manfaat refleksi seperti hubungan antara statistik tinjauan/muat turun pengguna dengan fokus kajian, selain sumbangan tokoh dalam ketiga-tiga domain tujahan jurnal perlu dimanfaatkan sebaiknya oleh penggubal dasar jurnal ini dalam perencanaan kegiatannya pada masa hadapan.

KESIMPULAN

Makalah ini membincangkan secara mendalam tentang prestasi dan impak penerbitan akademik dan memberikan pandangan kepada pengurusan editorial jurnal, penyelidik, dan penggubal dasar, khususnya berteraskan tiga domain tumpuan RENTAS Jurnal Bahasa, Sastra dan Budaya. Berbantuan perbandingan 15,527 makalah berindeks Scopus dan 30 makalah RENTAS Jurnal Bahasa, Sastra

dan Budaya, analisis bertunjangkan dua petunjuk bibliometrik ini membuktikan bahawa jurnal ini berada pada landasan yang positif yang bercirikan trend dan jaringan tema penerbitan yang relevan. Statistik lawatan dan muat turun pengguna RENTAS Jurnal Bahasa, Sastra dan Budaya yang diketengahkan juga menemukan beberapa maklumat penting bagi penentuan hala tuju jurnal kajian.

Makalah ini turut membahaskan keperluan mendesak untuk pendekatan yang lebih holistik dalam penilaian penyelidikan. Walaupun metrik kuantitatif menawarkan pandangan objektif, kepentingan penilaian kualitatif tidak boleh diabaikan. Gabungan kedua-dua pendekatan ini membolehkan penilaian yang lebih komprehensif dan adil terhadap prestasi penyelidikan. Bagi pengurusan editorial jurnal, penemuan kajian ini membawa implikasi penting dalam strategi meningkatkan keterlihatan dan impak jurnal mereka. Pengoptimuman enjin carian, penggunaan platform digital, dan pembentukan dasar editorial yang dibina berpandukan analisis bibliometrik adalah antara langkah-langkah yang boleh diambil untuk meningkatkan prestasi jurnal.

Kepentingan metrik seperti faktor impak dan indeks-h juga tidak dapat disangkal. Namun, penggunaan metrik ini juga mempunyai cabarannya yang tersendiri. Isu seperti kualiti data, bias dalam liputan dan bahasa, serta risiko manipulasi metrik turut dikenal pasti sebagai halangan yang perlu diatasi untuk memastikan ketepatan dan keadilan dalam penilaian prestasi jurnal. Dari sisi berbeza, pembuat dasar menghadapi cabaran dalam menggunakan metrik secara bertanggungjawab bagi memanfaatkan pendekatan yang lebih menyeluruh dalam penilaian prestasi penerbitan ilmiah. Berlatarkan dapatan dan refleksi yang dijalankan, makalah ini mencadangkan agar pembuat dasar menggunakan pelbagai metrik dan bukannya bergantung pada satu ukuran sahaja. Ketelusan dalam penggunaan metrik dan kriteria penilaian juga disarankan untuk memastikan keadilan dan pemahaman dalam komuniti penyelidikan.

Kesimpulannya, walaupun analisis bibliometrik menawarkan pandangan yang sangat berharga tentang prestasi dan impak penyelidikan, dapatan yang dijana perlu dimanfaatkan sebaiknya dan dalam konteks yang relevan. Pendekatan yang seimbang dan komprehensif dalam penilaian penyelidikan akan membantu memastikan bahawa kualiti dan impak sebenar kerja ilmiah diiktiraf dan dihargai sewajarnya. Masa depan kajian bibliometrik harus terus

meneroka cara-cara untuk meningkatkan ketepatan dan kerelevanan metrik, sambil mencari pendekatan inovatif untuk mengukur impak penyelidikan yang lebih luas terhadap masyarakat dan kemajuan ilmu pengetahuan. Dengan pendekatan yang teliti dan bertanggungjawab, analisis bibliometrik akan terus memainkan peranan penting dalam membentuk landskap penyelidikan dan penerbitan akademik pada masa hadapan.

PENGHARGAAN

Penulis ingin merakamkan penghargaan terima kasih kepada mereka yang terlibat secara langsung atau tidak langsung dalam penghasilan dan proses penerbitan makalah ini.

PENDANAAN

Penyelidikan ini tidak menerima geran khusus daripada mana-mana agensi pembiayaan di sektor awam atau komersial.

SUMBANGAN PENGARANG

Pengenalan: Zamimah Osman

Sorotan Literatur: Zamimah Osman dan Mohamad Zakuan Tuan Ibharim

Metodologi: Zamimah Osman dan Mohamad Zakuan Tuan Ibharim

Analisis: Mohamad Zakuan Tuan Ibharim

Dapatan: Mohamad Zakuan Tuan Ibharim

Perbincangan: Zamimah Osman dan Mohamad Zakuan Tuan Ibharim

Kesimpulan: Zamimah Osman

Rujukan: Zamimah Osman dan Mohamad Zakuan Tuan Ibharim

PERISYTIHARAN KONFLIK KEPENTINGAN

Penulis mengisytiharkan bahawa tiada konflik kepentingan bagi penyelidikan ini dan tiada potensi konflik kepentingan berkaitan dengan penyelidikan, penulisan, atau penerbitan artikel ini.

PERNYATAAN KETERSEDIAAN DATA

Data yang menyokong kajian tersedia dalam makalah ini.

RUJUKAN

- Awg Asbol Haji Mail. (2023). Kesultanan Brunei dan Aceh tradisional (Abad ke 14 – 19 Masihi): Satu perbandingan konsep daulat dan derhaka. *RENTAS: Jurnal Bahasa, Sastra dan Budaya*, 2, 139 – 154. <https://doi.org/10.32890/rentas2023.2.6>
- Bornmann, L., & Mutz, R. (2015). Growth rates of modern science: A bibliometric analysis based on the number of publications and cited references. *Journal of the Association for Information Science and Technology*, 66(11), 2215-2222.
- Cowell, D. C. (2024). Accentuating stylistic features in the narrative technique of Hikayat Gul Bakawali. *RENTAS: Jurnal Bahasa, Sastra dan Budaya*, 3, 47–69. <https://doi.org/10.32890/rentas2024.3.3>
- Ellegaard, O., & Wallin, J. A. (2015). The bibliometric analysis of scholarly production: How great is the impact? *Scientometrics*, 105(3), 1809-1831.
- Hasmidar Hassan, Muhammad Zuhair Zainal & Siti Ifwah Fauzani Chuchu. (2024). ‘Memandangkan’ sebagai kata hubung dalam bahasa Melayu berdasarkan perspektif nahu preskriptif dan deskriptif. *RENTAS: Jurnal Bahasa, Sastra dan Budaya*, 3, 141–160. <https://doi.org/10.32890/rentas2024.3.7>
- Hicks, D., Wouters, P., Waltman, L., de Rijcke, S., & Rafols, I. (2015). Bibliometrics: The Leiden manifesto for research metrics. *Nature*, 520(7548), 429-431.
- Lee, D. (2023). Bibliometric analysis of Asian ‘language and linguistics’ research: A case of 13 countries. *Humanities and Social Sciences Communications*, 10, 379. <https://doi.org/10.1057/s41599-023-01840-6>
- Li, Y., Zhou, X., Yin, H. & Chiu, T. K. F. (2025). Design language learning with artificial intelligence (AI) chatbots based on activity theory: From a systematic review. *Smart Learning Environments*, 11(1), 24. <https://doi.org/10.1186/s40561-025-00379-0>
- Madison, G., & Sundell, K. (2022). Numbers of publications and citations for researchers in fields pertinent to the social services:

- A comparison of peer-reviewed journal publications across six disciplines. *Scientometrics*, 127, 6029–6046. <https://doi.org/10.1007/s11192-022-04495-3>
- Mingers, J., & Leydesdorff, L. (2015). A review of theory and practice in scientometrics. *European Journal of Operational Research*, 246(1), 1-19.
- Mohamad Zakuan Tuan Ibharim, & Khairul Faiz Alimi. (2024). Subtitling Malay taboo language into English: The case of The Assistant (2022). *RENTAS: Jurnal Bahasa, Sastra dan Budaya*, 3, 119–140. <https://doi.org/10.32890/rentas2024.3.6>
- Mohamed Nazreen Shahul Hamid, Almahera Abu Hassan & Syahidatul Munirah Badrul Munir (2022). Puisi sebagai alat revolusioner: Analisis tekstual puisi-puisi perjuangan patani dalam internet. *RENTAS: Jurnal Bahasa, Sastra dan Budaya*, 1, 85–115. <https://doi.org/10.32890/rentas2022.1.3>
- Mohd Sufian Ismail & Anida Sarudin. (2022). Analisis kata kunci dalam soalan karangan Bahasa Melayu peringkat Sijil Pelajaran Malaysia (SPM) dengan menggunakan perisian atlas.Ti 9. *RENTAS: Jurnal Bahasa, Sastra dan Budaya*, 1, 205–222. <https://doi.org/10.32890/rentas2022.1.8>
- Muhardis. (2024). The internal values of akhlak in Kaba Si Sabariah for educational character development. *RENTAS: Jurnal Bahasa, Sastra dan Budaya*, 3, 71–93. <https://doi.org/10.32890/rentas2024.3.4>
- N. Lia Marliana, Sri Harini Ekowati, & Kurniasih Ratri Handayani. (2024). Indonesian teaching materials for multicultural character education in Singapore Indonesian School. *RENTAS: Jurnal Bahasa, Sastra dan Budaya*, 3, 161–188. <https://doi.org/10.32890/rentas2024.3.8>
- Nomoto, H., D. Moeljadi, & Farhan Athirah Abdul Razak (2024). Masalah teknologi dan isu sosial berkaitan penggunaan ChatGPT dalam bahasa Melayu. *RENTAS: Jurnal Bahasa, Sastra dan Budaya*, 3, 1-22. <https://doi.org/10.32890/rentas2024.3.1>
- Nor Hashimah Jalaluddin (2023). Elemen bahasa, budaya dan persekitaran dalam ekolinguistik. *RENTAS: Jurnal Bahasa, Sastra dan Budaya*, 2, 1–21. <https://doi.org/10.32890/rentas2023.2.1>
- Pritchard, A. (1969). Statistical bibliography or bibliometrics? *Journal of Documentation*, 25(4), 348-349.
- Rajathi J, R., & Kalamani, S. (2020). Digital literature: A literary trend of the twenty-first century. *International Journal of Advanced*

- Research*, 8(11), 1100-1106. <https://dx.doi.org/10.21474/IJAR01/12062>
- Shaharir Mohamad Zain. (2022). Beberapa isu pemeribumian linguistik bahasa Melayu. *RENTAS: Jurnal Bahasa, Sastra dan Budaya*, 1, 1–49. <https://doi.org/10.32890/rentas2022.1.1>
- Suganda, D., Yuliawati, S., & Darmayanti, N. (2022). Expression of emotion as impoliteness markers in comment columns in Instagram Indonesia: A pragmatic study. *RENTAS: Jurnal Bahasa, Sastra dan Budaya*, 1, 117–134. <https://doi.org/10.32890/rentas2022.1.4>
- Sugimoto, C. R., & Larivière, V. (2018). *Measuring research: What everyone needs to know*. Oxford University Press.
- Tee Boon Chuan. (2023). Benarkah morfologi bahasa Melayu sedia ada bersifat sekunder? *RENTAS: Jurnal Bahasa, Sastra dan Budaya*, 2, 177–193. <https://doi.org/10.32890/rentas2023.2.8>
- Waemasna Waeyusoh & Yusniza Yaakub. (2023). Konotatif, afektif dan reflektif memanifestasikan kebijakan akal budi Melayu Patani. *RENTAS: Jurnal Bahasa, Sastra dan Budaya*, 2, 155–176. <https://doi.org/10.32890/rentas2023.2.7>
- Yang, Z., Wang, P. Current status and research trend of English language assessment: a bibliometric analysis. *Lang Test Asia* 15, 11 (2025). <https://doi.org/10.1186/s40468-024-00317-w>
- Yu, G., & Wang, L. (2007). The self-cited rate of scientific journals and the manipulation of their impact factors. *Scientometrics*, 73(3), 321–330. <https://doi.org/10.1007/s11192-007-1779-8>
- Zhang, W., Liu, Y., & Chen, H. (2024). The impact of different conversational generative AI chatbots on EFL learners: An analysis of willingness to communicate, foreign language speaking anxiety, and self-perceived communicative competence. *System*, 127, 103533. <https://doi.org/10.1016/j.system.2024.103533>



JURNAL BAHASA, SASTERA DAN BUDAYA

<https://e-journal.uum.edu.my/index.php/rentas>

How to cite this article:

Chaiwat Meesanthan & Nur Huda Sadama. (2025). Masalah penyebutan konsonan dan vokal bahasa Melayu dalam kalangan pelajar Thai: Kajian kes di Universiti Thammasat Bangkok, Thailand. *RENTAS: Jurnal Bahasa, Sastra dan Budaya*, 4(1), 379-412. <https://doi.org/10.32890/rentas2025.4.1.15>

**MASALAH PENYEBUTAN KONSONAN DAN VOKAL
BAHASA MELAYU DALAM KALANGAN PELAJAR THAI:
KAJIAN KES DI UNIVERSITI THAMMASAT BANGKOK,
THAILAND**

*(Malay Consonant and Vowel Pronunciation Problems Among
Thai Students: A Case Study at Thammasat University Bangkok,
Thailand)*

¹Chaiwat Meesanthan & ²Nur Huda Sadama

¹Universiti Thammasat, Thailand

²Universiti Rajabhat Yala, Thailand

¹*Corresponding author: chaiwat.m@arts.tu.ac.th*

Received: 26/1/2025 Revised: 30/3/2025 Accepted: 12/5/2025 Published: 31/7/2025

ABSTRAK

Kajian ini membincangkan masalah sebutan bunyi konsonan dan vokal bahasa Melayu dalam kalangan pelajar Thai. Perbezaan antara konsonan dan vokal bahasa Melayu dan Bahasa Thai mewujudkan kerumitan dalam sebutan pelajar Thai yang mempelajari bahasa Melayu. Bunyi konsonan dan vokal dalam bahasa Thai yang berbeza jauh dengan bahasa Melayu hal ini telah menimbulkan masalah dalam kalangan pelajar Thai dalam menghasilkan vokal lain seperti

konsonan /c/ /g/ /h/ /j/ /p/ /r/ /t/ dan masalah sebutan bunyi vokal seperti bunyi vokal /a/ disebut /o/ (bunyi vokal dalam bahasa Melayu dialek Patani) dan bunyi vokal /e/ didapati mereka keliru /e/ e-taling dengan /ə/ e-pepet. Kajian ini bertujuan untuk mengenal pasti masalah penyebutan konsonan dan vokal bahasa Melayu dalam kalangan pelajar Thai yang belajar mata pelajaran Bahasa Melayu (*Elementary Bahasa Melayu 1*). Kajian ini melibatkan seramai 20 orang pelajar sebagai responden. Jumlah tersebut terdiri daripada 14 orang pelajar bukan Muslim mereka tidak bertutur bahasa dialek Melayu Patani dan tidak pernah belajar bahasa Melayu, 3 orang pelajar Muslim yang tidak boleh bertutur dialek Melayu Patani dan juga 3 orang pelajar Muslim yang bertutur bahasa dialek Melayu Patani. Kajian ini juga meneliti faktor yang menjadi punca kepada masalah tersebut berlaku. Hasil kajian memperlihatkan beberapa masalah penyebutan bahasa Melayu bagi pelajar Thai yang mempelajari bahasa Melayu di Universiti Thammasat iaitu (I) penyebutan mengikut bunyi dialek Melayu Patani dalam kalangan pelajar yang boleh bertutur dialek Melayu Patani (II) kekeliruan penyebutan bunyi vokal /e/ e-taling dengan /ə/ e-pepet oleh pelajar yang bukan Muslim dan pelajar Muslim yang tidak boleh bertutur Dialek Melayu Patani (III) kekeliruan penyebutan konsonan dan vokal yang sama dengan bahasa Inggeris dalam kalangan pelajar yang bukan Muslim (IV) penyebutan secara salah bunyi konsonan yang tidak ada dalam bahasa Thai dan bahasa Inggeris dalam kalangan pelajar yang bukan Muslim dan (V) tidak berkemampuan menyebut konsonan penutup yang tidak terdapat dalam bahasa Thai dan bahasa Inggeris dalam kalangan pelajar yang bukan Muslim. Punca kesalahan penyebutan bunyi konsonal dan vokal bahasa Melayu dalam kalangan pelajar Thai ialah pengaruh dialek Melayu Patani dan pengaruh daripada bahasa asing lain iaitu bahasa Thai, bahasa Inggeris dan bahasa Arab.

Kata Kunci: Bahasa Melayu, masalah penyebutan, pelajar Thai, konsonan, vokal.

ABSTRACT

This study examines the pronunciation problems of Malay consonants and vowels among Thai students. The phonological differences between Malay and Thai pose significant challenges for Thai learners

of Malay, particularly in the articulation of certain consonants and vowels. The distinct phonetic systems of the two languages have led to difficulties among Thai students in producing consonants such as /c/, /g/, /h/, /j/, /p/, /r/, and /t/, as well as vowel sounds like /a/, which is often mispronounced as /o/—a feature influenced by the Patani Malay dialect. Another common issue is the confusion between the vowel sounds /e/ (e-taling) and /ə/ (e-pepet). The objective of this study is to identify specific pronunciation problems encountered by Thai students enrolled in the course Elementary Malay 1. The study involved 20 students: 14 non-Muslim students who neither spoke the Patani Malay dialect nor had prior experience learning Malay; 3 Muslim students who did not speak the Patani Malay dialect; and 3 Muslim students who were speakers of the dialect. Additionally, this research investigates the contributing factors to these pronunciation issues. The findings reveal several patterns of difficulty among students at Thammasat University: (I) Pronunciation influenced by the Patani Malay dialect among students who are native speakers of that dialect; (II) Confusion between the vowel sounds /e/ (e-taling) and /ə/ (e-pepet) among non-Muslim students and Muslim students who do not speak the dialect; (III) Mispronunciation of consonants and vowels that overlap with English phonemes among non-Muslim students; (IV) Inaccurate articulation of consonant sounds not present in Thai or English among non-Muslim students; and (V) Inability to pronounce final consonants that are absent in both Thai and English phonological systems. The root causes of these pronunciation problems appear to stem from the influence of the Patani Malay dialect and interference from other languages familiar to the students, namely Thai, English, and Arabic.

Keywords: Malay Language, pronunciation problems, Thai students, consonant, vowel.

PENGENALAN

Universiti Thammasat merupakan salah satu universiti terkemuka di kawasan tengah Thailand yang menawarkan pengajaran bahasa Melayu sebagai sebahagian daripada kurikulumnya. Sebagai institusi akademik yang menitikberatkan pendidikan serantau, Universiti Thammasat mula menawarkan pengajaran bahasa Melayu pada tahun

2000, justeru menjadikannya sebagai salah satu universiti di Thailand yang menawarkan kursus bahasa Melayu secara formal. Kursus bahasa Melayu ditawarkan sebagai kursus pilihan di bawah Program Pengajian Asia Tenggara di Fakulti Sastera. Penawaran program tersebut bertujuan untuk membekalkan kemahiran bahasa kepada para pelajar yang boleh digunakan sama ada dalam komunikasi mahupun dalam kajian tentang negara-negara Asia Tenggara. Program tersebut, setiap pelajar diwajibkan memilih sekurang-kurangnya satu bahasa rasmi negara-negara ASEAN selain daripada bahasa Thai, seperti bahasa Melayu, bahasa Laos, bahasa Khmer, bahasa Filipino, termasuk bahasa ketiga yang lain. Keperluan ini bertujuan untuk memperluaskan kefahaman pelajar terhadap budaya dan linguistik serantau, sekali gus meningkatkan kebolehpasaran dalam bidang akademik dan profesional. Pelajar yang memilih untuk mempelajari bahasa Melayu perlu melengkapkan enam kursus secara berperingkat yang merangkumi sejumlah 18 kredit akademik, iaitu *Elementary 1* dan *2*, *Intermediate 1* dan *2*, serta *Advanced 1* dan *2*. Struktur kursus yang disusun sedemikian adalah untuk memastikan para pelajar memperoleh asas yang kukuh dalam bahasa Melayu dan secara progresif meningkatkan kemahiran berbahasa dari tahap asas hingga ke tahap lanjutan. Dengan kurikulum yang sistematik tersebut, Universiti Thammasat bukan sahaja membantu pelajar memahami bahasa Melayu dari aspek linguistik, tetapi juga memberi pendedahan kepada aspek budaya dan sosial dunia Melayu.

Pada tahun 2010, Kumpulan Kursus Bahasa-bahasa ASEAN telah ditubuhkan sebagai satu inisiatif penting dalam memperkukuhkan kefahaman pelajar terhadap bahasa dan budaya negara-negara ASEAN. Penubuhan kumpulan kursus ini merupakan sebahagian daripada persiapan universiti dalam menyambut kemasukan Komuniti ASEAN pada tahun 2015, integrasi serantau semakin mendalam dan kemahiran dalam pelbagai bahasa ASEAN menjadi satu keperluan. Kumpulan kursus tersebut dikategorikan sebagai kursus pendidikan umum, yang bermaksud terbuka kepada semua pelajar Universiti Thammasat tanpa mengira bidang pengajian. Kursus ini membolehkan pelajar memperoleh pengetahuan asas mengenai bahasa dan budaya negara-negara jiran Thailand, yang seterusnya dapat membantu memperkukuhkan hubungan serantau dalam pelbagai aspek, termasuk perdagangan, diplomasi, dan pelancongan. Dalam kumpulan tersebut juga, bahasa Melayu turut diajar sebagai salah

satu bahasa utama justeru mencerminkan kepentingannya sebagai bahasa rasmi di Malaysia, Indonesia dan Brunei Darussalam, serta sebagai *lingua franca* dalam kalangan masyarakat di rantau ini. Mata pelajaran bahasa Melayu dalam kursus tersebut dibahagikan kepada dua tahap, iaitu Bahasa Melayu 1 dan Bahasa Melayu 2 (*Malay 1* dan *Malay 2*). Kursus Bahasa Melayu 1 memberi penekanan kepada asas tatabahasa, sebutan, dan komunikasi asas, manakala Bahasa Melayu 2 bertujuan untuk meningkatkan kecekapan pelajar dalam memahami dan menggunakan bahasa Melayu dalam konteks yang lebih kompleks. Dengan adanya kursus ini, pelajar bukan sahaja memperoleh kemahiran bahasa, tetapi juga memahami budaya Melayu dengan lebih mendalam, menjadikan mereka lebih bersedia untuk menghadapi dunia tanpa sempadan.

Pelajar Universiti Thammasat yang memilih bahasa Melayu sebagai kursus pilihan, khususnya dalam Program Pengajian Asia Tenggara, serta secara umumnya dalam fakulti-fakulti lain, mempunyai latar belakang yang pelbagai. Kepelbagaian mewujudkan dinamika unik dalam pembelajaran bahasa Melayu kerana pelajar datang dengan tahap pemahaman dan pengalaman bahasa yang berbeza-beza. Sebahagiannya berasal dari wilayah-wilayah Selatan Thailand, seperti Pattani, Yala, Narathiwat, dan Satun, bahasa Melayu digunakan secara meluas dalam bentuk dialek Melayu Patani dan dialek Melayu Setul. Pelajar dari latar belakang ini umumnya mempunyai kelebihan dalam memahami beberapa aspek bahasa Melayu, walaupun terdapat perbezaan ketara antara dialek natif yang dituturkan dengan bahasa Melayu piawai yang diajar di universiti. Terdapat juga pelajar yang langsung tidak mempunyai asas dalam bahasa Melayu, terutamanya yang berasal dari kawasan tengah, utara, dan timur laut Thailand, pendedahan kepada bahasa Melayu amat terhad. Pelajar dalam kategori ini perlu bermula daripada asas, termasuk mempelajari sistem ejaan, sebutan, tatabahasa, serta kosa kata asas sebelum mereka dapat berkomunikasi dengan lebih lancar dalam bahasa tersebut. Perbezaan latar belakang linguistik ini menjadikan proses pengajaran lebih mencabar. Hal ini dikatakan demikian kerana tenaga pengajar perlu menyesuaikan kaedah pembelajaran mengikut tahap kecekapan setiap pelajar. Kepelbagaian tersebut memerlukan pendekatan pengajaran yang lebih inklusif bagi memastikan setiap pelajar dapat memahami dan menguasai bahasa Melayu dengan lebih baik, tidak kira sama ada mereka mempunyai latar belakang dialek Melayu atau tidak.

PERMASALAHAN KAJIAN

Kajian ini dijalankan dengan meneliti permasalahan utama yang sering dihadapi oleh pelajar Thai dalam mempelajari bahasa Melayu, khususnya dalam aspek penyebutan konsonan dan vokal. Masalah tersebut merupakan cabaran pertama yang dihadapi oleh para pengajar bahasa Melayu kepada penutur asing sebaik sahaja kelas dimulakan. Kesukaran dalam menyebut konsonan dan vokal bahasa Melayu bukan hanya berlaku dalam kalangan pelajar yang tidak mempunyai asas bahasa Melayu, tetapi turut ditemui dalam kalangan pelajar yang mampu bertutur dalam DMP dan DMS. Walaupun pelajar yang bertutur dalam kedua-dua dialek Melayu tersebut mempunyai kelebihan dalam pemahaman dan penggunaan kosa kata tertentu, mereka tetap berdepan dengan kesukaran bagi menyesuaikan sebutan dialek natif dengan bahasa Melayu piawai. Maka, setiap pelajar mempunyai kesilapan penyebutan yang berbeza-beza bergantung pada latar belakang linguistik dan tahap penguasaan bahasa Melayu. Misalnya, pelajar yang bertutur dalam bahasa Melayu dialek Patani mungkin menghadapi kesukaran menyebut vokal panjang yang tidak wujud dalam dialek natif. Pelajar yang bertutur dalam bahasa Melayu dialek Satun pula mungkin keliru dengan penyebutan beberapa konsonan yang berbeza dengan bahasa Melayu piawai. Memahami perbezaan dan punca kesalahan penyebutan yang dinyatakan adalah sangat penting dalam usaha untuk meningkatkan keberkesanan pengajaran dan pembelajaran bahasa Melayu dalam kalangan pelajar Thai. Melalui analisis terhadap punca masalah membolehkan para pengajar mengenal pasti strategi terbaik untuk membantu pelajar memperbaiki sebutan mereka, sama ada melalui latihan fonetik, pendekatan berbentuk audio-lingual, atau penggunaan teknik pembelajaran berbantu teknologi. Kesimpulan yang dihasilkan daripada kajian ini diharapkan dapat memberikan panduan yang lebih jelas dalam merangka kaedah pengajaran bahasa Melayu yang lebih berkesan, seterusnya membantu pelajar Thai menguasai bahasa Melayu dengan lebih baik serta memperkukuhkan hubungan linguistik dan budaya antara Thailand dan negara-negara ASEAN lain yang menggunakan bahasa Melayu sebagai bahasa utama.

OBJEKTIF KAJIAN

Kajian ini dijalankan untuk mencapai objektif yang berikut:

- i. Mengenal pasti penyebutan konsonan dan vokal bahasa Melayu yang menjadi masalah bagi pelajar Thai di Universiti Thammasat.
- ii. Meneliti faktor dan punca permasalahan penyebutan konsonan dan vokal bahasa Melayu di dalam kalangan pelajar Thai di Universiti Thammasat.

BATASAN KAJIAN

Kajian ini mengkaji masalah penyebutan bunyi konsonan dan vokal bahasa Melayu di kalangan pelajar Thai seramai 20 orang yang mengambil kursus *Elementary Bahasa Melayu 1* semester 1 sesi 2020/2021, Program Pengajian Asia Tenggara, Fakulti Sastera, Universiti Thammasat.

KONSEP

Dalam bahagian ini, pengkaji membincangkan beberapa konsep yang berkaitan dengan kajian seperti konsonan, vokal, diftong dan lain-lain lagi seperti berikut:

Konsonan

Farid (1980) menyatakan bahawa bahasa Melayu mempunyai 18 fonem konsonan iaitu /p/, /b/, /t/, /d/, /k/, /g/, /tʃ/, /dʒ/, /s/, /h/, /m/, /n/, /ɲ/, /l/, /r/, /j/ dan /w/. Manakala Abdullah (1974), Yunus (1980) dan Teoh (1994) menyatakan bahawa dalam bahasa Melayu terdapat 19 fonem konsonan, iaitu /p/, /b/, /t/, /d/, /g/, /tʃ/, /dʒ/, /s/, /h/, /m/, /n/, /ɲ/, /l/ dan /r/, /w/ dan /ʔ/. Berdasarkan Jadual 1 di bawah, inventori konsonan BMS terdiri daripada tujuh konsonan letupan /p, b, t, d, k, g, ʔ/, dua bunyi konsonan letusan /tʃ, dʒ/, empat konsonan sengauan /m, n, ɲ, ŋ/ satu konsonan sisian /l/, dua konsonan geseran /s, h/, satu konsonan getaran /r/, dan dua bunyi separuh vokal /w, j/. Jadual di bawah menunjukkan kesemua 19 konsonan yang terdapat dalam Bahasa Melayu Standard.

Jadual 1

Inventori Konsonan Bahasa Melayu Standard (Yunus Maris, 1980:51)

Daerah Cara sebutan						
	Bibir	Gigi-gusi	Gusi-lelangit keras	Lelangit keras	Lelangit lembut	Pita suara
Letupan	/p/ /b/	/t/ /d/			/k/ /g/	/ʔ/
Letusan			/tʃ/ /dʒ/			
Sengauan	/m/	/n/	/ɲ/		/ŋ/	
Sisian		/l/				
Gesaran		/s/				/h/
Getaran		/r/				
Separuh vokal	/w/			/j/		

Vokal

Vokal ialah bunyi yang dihasilkan secara lantang (Radiah Y, Noriah M, Nor' Aini I, 2010), bunyi disebut vokal apabila tiada halangan pada alat artikulasi. Arus udara keluar terus-menerus tanpa sekatan. Halangan untuk bunyi vokal hanya pada pita suara sahaja. Halangan hanya terjadi pada pita suara tidak lazim disebut artikulasi (J.W.M. Verhaar, 1977) kerana vokal dihasilkan dengan halangan pita suara maka pita suara bergetar. Glotis dalam keadaan tertutup tetapi tidak rapat sekali. Dengan demikian, semua vokal adalah bunyi bersuara. Dalam dasar sebutan baku bahasa Malaysia, ada dinyatakan bahawa bunyi perlu disebut fonemik. Maka semua huruf vokal 'a, e, I, o, u' perlulah disebut sebagai [a], [e], [i], [o], [u] tetapi 'e' mungkin disebut sebagai [e] seperti dalam elak, ekar, edah ataupun sebagai [ə] seperti dalam embun, entah, enggan. Maka huruf 'e' boleh disebut sebagai [e] atau [ə]. Jadi dalam sebutan baku bahasa Malaysia, terdapat lima huruf vokal tetapi bunyi vokalnya ialah enam (Radiah Y, Nor' Anini I 2005). Bunyi-bunyi vokal terbahagi kepada tiga jenis iaitu vokal hadapan, vokal tengah dan vokal belakang. Kriteria yang menentukan jenis-jenis vokal ialah lidah. Terdapat tiga jenis bunyi vokal yang dihasilkan iaitu vokal depan, vokal tengah dan vokal belakang. Vokal dalam bahasa Inggeris terdiri daripada lapan jenis, iaitu [i], [e], [ɛ],

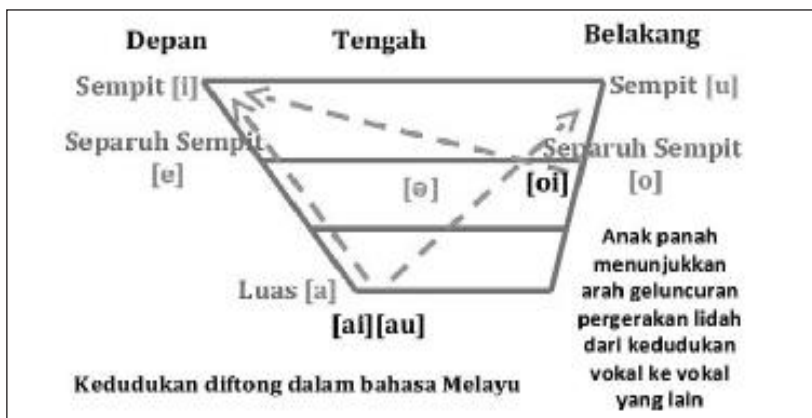
[a], [u], [o],[ɔ], dan [ə] (A. Hamid, Nurfarah L.A 2007) . Vokal dibezakan menjadi vokal nasal dan vokal oral. Vokal nasal banyak terdapat dalam dialek Kelantan, bahasa Aceh dan Perancis. Vokal nasal dalam dialek Kelantan dan Aceh misalnya: [ã, ê, ã, û]. Vokal nasal dalam bahasa Perancis misalnya : on [õ], en [ə] dan [ɛ] dalam matin ‘pagi’ [mate]. Vokal dapat dibahagikan kepada vokal panjang dan pendek. Tanda panjang biasanya dengan tanda garis pendek di atas atau dengan titik dua di atas sebelah kanan bunyi panjang itu. Misalnya [a] panjang ditulis [a:] atau [ā], [u] panjang ditulis [u:] atau [ū] dan sebagainya. (A. Hamid, Nurfarah L.A 2007).

Diftong

Dalam bahasa Melayu, terdapat tiga jenis diftong yang digunakan, iaitu /aj/, /oj/ dan /aw/. Menurut Catford (1977:215), diftong didefinisikan sebagai dua deretan vokal yang berlainan dalam satu suku kata yang sama. Diftong /aj/ dan /aw/ wujud di posisi suku kata awal dan akhir, manakala diftong /oj/ hanya wujud dalam suku kata akhir terbuka (Zaharani & Teoh, 2005).

Rajah 1

Sistem Bunyi Diftong Bahasa Melayu (Sumber: Norzila. 2013)



Pengaruh Bahasa

Pengaruh bahasa dalam konteks kajian ini merujuk kepada fenomena *language transfer*, iaitu proses pemindahan ciri-ciri linguistik daripada

bahasa pertama (L1) ke bahasa kedua (L2). Menurut Odlin (1989), transfer bahasa berlaku apabila elemen dalam L1 mempengaruhi pemerolehan dan penggunaan L2, sama ada secara positif (positive transfer) atau negatif (negative transfer). Dalam kajian ini, pengaruh bahasa yang ditinjau melibatkan bahasa Thai (bahasa ibunda), Inggeris, Arab, dan dialek Melayu Patani yang boleh menyebabkan gangguan sebutan dalam bahasa Melayu piawai.

Penyebutan Bunyi

Penyebutan bunyi dalam bidang fonetik merujuk kepada cara penghasilan bunyi bahasa melalui pergerakan alat artikulasi (Radford et al., 2009). Menurut Teoh (1994), penyebutan bunyi melibatkan dua jenis utama iaitu vokal dan konsonan, di mana bunyi vokal dihasilkan tanpa halangan aliran udara, manakala bunyi konsonan melibatkan satu atau lebih halangan. Dalam pembelajaran bahasa kedua, penyebutan yang tidak tepat boleh menyebabkan kesalahfahaman makna dan mengganggu komunikasi (Celce-Murcia et al., 2000).

KAJIAN TERDAHULU

Kajian terhadap aspek penyebutan dalam pembelajaran bahasa kedua telah banyak dilaksanakan sejak beberapa dekad yang lalu, terutama dalam konteks pengajaran bahasa Inggeris sebagai bahasa asing (EFL). Namun begitu, prinsip dan dapatan dalam kajian-kajian ini boleh diterapkan dalam konteks pembelajaran bahasa Melayu oleh pelajar Thai kerana berkongsi isu yang sama iaitu kesalahan fonetik akibat pengaruh bahasa pertama.

Prasong Rayanasuk (1992) memperkenalkan penyebutan bunyi sebagai suatu proses yang melibatkan vokal, konsonan dan tona. Walaupun definisi ini bersifat umum, ia membuka ruang kepada pemahaman awal terhadap kepelbagaian komponen bunyi yang terlibat dalam sebutan. Wong (1993) pula mengaitkan kepentingan penyebutan dengan kemahiran bahasa lain seperti mendengar, ejaan, tatabahasa dan pembacaan, justeru menunjukkan bahawa sebutan bukanlah kemahiran yang berdiri sendiri, tetapi saling berkait dalam keseluruhan sistem bahasa.

Kajian oleh Celce-Murcia e tal. (2000) lebih menekankan kepada fungsi penyebutan dalam komunikasi antara penutur asli dan penutur

asing. Mereka berpendapat bahawa penyebutan yang tidak tepat boleh menggagalkan komunikasi walaupun aspek tatabahasa dan kosa kata telah dikuasai. Ini sejajar dengan dapatan Kelly (2000) yang menjelaskan bahawa sebutan yang salah, meskipun hanya pada satu fonem, boleh menyebabkan kekeliruan makna atau salah faham dalam interaksi.

Daripada sudut faktor penyebab kesalahan sebutan, Kenworthy (1987) dan Avery dan Ehrlich (1992) memperincikan beberapa dimensi penting yang mempengaruhi pembelajaran sebutan. Antaranya ialah bahasa ibunda, usia, tahap pendedahan terhadap bahasa sasaran, kebolehan fonetik, sikap pelajar dan motivasi. Aspek ini penting kerana ia menunjukkan bahawa kesalahan sebutan tidak semata-mata disebabkan oleh ketidakserupaan fonem antara dua bahasa, tetapi juga oleh ciri psikologi dan sosiolinguistik pelajar.

Odlin (1989) dalam kerangka teori *language transfer* menegaskan bahawa bahasa pertama memberi pengaruh besar dalam pembelajaran bahasa kedua. Beliau menyatakan bahawa kesilapan sebutan berlaku apabila pelajar menggunakan ciri-ciri fonologi daripada L1 dalam L2 secara tidak sesuai (*negative transfer*). Ini secara langsung berkait dengan pelajar Thai yang membawa pengaruh bahasa Thai dan dialek Melayu Patani ke dalam sebutan bahasa Melayu piawai.

Dalam konteks serantau, Nurhuda Sadama et al. (2018) menjalankan kajian kes terhadap pelajar Thai di Kolej Kesihatan Sirinthorn, Yala dan mendapati bahawa perbezaan sistem fonem dan ketiadaan bunyi tertentu dalam bahasa Thai telah menyebabkan kesukaran pelajar dalam menyebut beberapa konsonan dan vokal bahasa Melayu. Kajian ini hampir sejajar dengan penyelidikan yang sedang dijalankan di Universiti Thammasat, sekaligus memperkukuh lagi rasional dan keperluan kajian ini.

Secara keseluruhannya, dapatan kajian-kajian terdahulu menunjukkan bahawa:

1. Penyebutan merupakan komponen penting dalam pembelajaran dan pengajaran bahasa asing.
2. Kesalahan sebutan boleh menghalang komunikasi dan keyakinan diri pelajar.
3. Pengaruh bahasa pertama (L1), khususnya sistem fonetiknya, adalah antara punca utama kepada kesalahan sebutan.

4. Faktor bukan linguistik seperti motivasi, sikap, usia, dan pengalaman pembelajaran juga memainkan peranan signifikan.
5. Terdapat kekurangan kajian yang fokus kepada penyebutan dalam konteks pembelajaran bahasa Melayu sebagai bahasa asing, khususnya dalam kalangan pelajar Thai bukan penutur jati.

Oleh itu, kajian ini menyumbang kepada wacana ilmiah dengan mengisi kelompangan yang masih wujud dalam penyelidikan tempatan dan serantau, terutamanya yang melibatkan pelajar bahasa Melayu dari latar belakang linguistik yang jauh berbeza, seperti pelajar Thai.

KAEDAH PENYELIDIKAN

Kajian ini menggunakan reka bentuk kualitatif berbentuk kajian kes (*case study*) yang bertujuan untuk meneliti secara mendalam isu kesalahan penyebutan bunyi konsonan dan vokal dalam kalangan pelajar Thai yang mempelajari bahasa Melayu sebagai bahasa asing. Kajian kes dipilih kerana ia membolehkan pengkaji memahami fenomena dalam konteks sebenar dengan mengambil kira faktor latar belakang pelajar secara holistik. Pendekatan utama kajian ialah kajian lapangan, manakala kajian kepustakaan digunakan sebagai sokongan kepada pembentukan kerangka konseptual dan pemahaman teori yang relevan. Teori utama yang mendasari penyelidikan ini ialah teori Language Transfer oleh Odlin (1989), yang menekankan bahawa bahasa pertama memberi kesan yang signifikan terhadap pembelajaran bahasa kedua, terutama dalam aspek penghasilan bunyi.

Kaedah Kepustakaan

Kaedah kepustakaan digunakan dalam kajian ini bagi menyokong penyelidikan secara teori dan memberikan pemahaman yang mendalam terhadap isu kajian. Pengkaji telah meneliti dan menganalisis pelbagai bahan ilmiah yang relevan seperti buku linguistik, jurnal akademik, artikel prosiding, tesis, dan makalah penyelidikan yang berkaitan dengan bidang fonetik dan fonologi, terutamanya yang meneliti masalah sebutan dalam pembelajaran bahasa kedua.

Sumber-sumber ini diperoleh daripada perpustakaan universiti, pangkalan data digital seperti JSTOR, Google Scholar, dan repositori institusi akademik. Fokus diberikan kepada karya yang

membincangkan pengaruh bahasa ibunda terhadap penyebutan bunyi bahasa asing, perbandingan antara sistem bunyi L1 dan L2, serta strategi pedagogi untuk memperbaiki sebutan. Melalui rujukan kepada teori seperti Contrastive Analysis Hypothesis dan Speech Learning Model, pengkaji dapat memahami bagaimana kesalahan sebutan berlaku serta membina kerangka konseptual yang menyeluruh untuk menyokong analisis data lapangan. Dengan itu, kajian kepustakaan menjadi landasan penting dalam menyediakan latar belakang ilmiah yang kukuh bagi keseluruhan kajian.

Kerja Lapangan

Kerja lapangan merupakan pendekatan utama dalam kajian ini kerana data utama dikumpulkan secara langsung daripada pelajar melalui aktiviti dalam konteks pembelajaran sebenar. Tempat kajian ditetapkan di Universiti Thammasat, Kampus Tha Prachan, Bangkok, iaitu sebuah institusi pengajian tinggi terkemuka di Thailand yang menawarkan kursus bahasa Melayu secara formal dalam Program Pengajian Asia Tenggara. Lokasi ini dipilih kerana ia menampung pelajar dari pelbagai latar belakang linguistik, termasuk mereka yang memiliki dan tidak memiliki asas dalam bahasa Melayu, serta mereka yang bertutur dialek Melayu Patani. Kepelbagaian ini memberikan kerangka perbandingan yang berguna dalam menganalisis kesalahan sebutan.

Pengumpulan data lapangan melibatkan dua teknik utama, iaitu pemerhatian melalui ujian bacaan dan temu bual separa berstruktur. Dalam ujian bacaan, informan diminta membaca satu teks yang mengandungi pelbagai jenis fonem bahasa Melayu. Proses ini dirakam menggunakan peranti audio dan dianalisis melalui transkripsi fonetik berdasarkan simbol fonetik antarabangsa (IPA). Pendekatan ini membolehkan pengkaji mengenal pasti kesalahan sebutan yang berlaku di posisi awal, tengah dan akhir perkataan.

Selain itu, sesi temu bual dilakukan bagi memahami persepsi pelajar terhadap kesukaran sebutan, pengaruh bahasa ibunda, serta usaha pembetulan yang mereka lakukan. Temu bual turut disertai dengan ujian mendengar, di mana pelajar diminta mengulangi perkataan yang disebut oleh pengkaji untuk mengukur sejauh mana mereka dapat meniru sebutan yang betul. Semua data dianalisis secara deskriptif menggunakan pendekatan analisis kandungan, dengan meneliti jenis kesalahan dan faktor yang menyumbang kepada kesalahan tersebut.

Pemilihan Informan

Informan kajian terdiri daripada 20 orang pelajar Thai yang sedang mengikuti kursus *Elementary* Bahasa Melayu 1 di Fakulti Sastera, Universiti Thammasat pada semester 1, sesi akademik 2020/2021. Informan dipilih berdasarkan kepelbagaian latar belakang linguistik dan tahap pendedahan kepada bahasa Melayu. Terdapat tiga kategori utama informan:

- i. Pelajar Muslim yang boleh bertutur dalam dialek Melayu Patani (3 orang)
- ii. Pelajar Muslim yang tidak boleh bertutur dalam dialek Melayu Patani (3 orang)
- iii. Pelajar bukan Muslim yang tidak mempunyai latar belakang dalam bahasa Melayu (14 orang)

Pemilihan informan dibuat secara bertujuan (*purposive sampling*), iaitu berdasarkan kemampuan informan untuk memberikan maklumat yang relevan kepada objektif kajian. Informan berada dalam lingkungan umur 18 hingga 20 tahun dan dipilih secara sukarela dengan persetujuan dimaklumkan (*informed consent*) untuk menyertai kajian ini. Kepelbagaian informan membolehkan pengkaji mengenal pasti sama ada latar belakang agama, pendedahan kepada bahasa Melayu, atau penguasaan bahasa kedua lain seperti Inggeris dan Arab memberi kesan kepada penyebutan bunyi bahasa Melayu. Sila lihat Jadual 2 di bawah:

Jadual 2

Maklumat Pelajar Kursus Elementary Bahasa Melayu 1 Sesi 2020/2021 Semester 1

Maklumat Pelajar	Pelajar Lelaki	Pelajar Perempuan	Jumlah pelajar(orang)	Peratusan (%)
Muslim dan boleh bertutur dalam DMP	1	2	3	15
Muslim dan tidak boleh bertutur dalam bahasa Melayu	2	1	3	15

(sambungan)

Maklumat Pelajar	Pelajar Lelaki	Pelajar Perempuan	Jumlah pelajar(orang)	Peratusan (%)
Bukan Muslim tidak boleh ber bertutur dalam bahasa Melayu	3	11	14	70
Jumlah	6	14	20	100

Kaedah Temu bual

Kaedah temu bual dalam kajian ini dijalankan sebagai sebahagian daripada kerja lapangan untuk memperoleh data primer yang lebih terperinci mengenai kesalahan penyebutan bunyi konsonan dan vokal dalam kalangan pelajar Thai yang mempelajari bahasa Melayu. Temu bual ini berbentuk separa berstruktur dan dilaksanakan dalam dua bentuk utama, iaitu melalui ujian bacaan dan ujian mendengar. Dalam ujian bacaan, setiap pelajar diberikan satu teks bahasa Melayu yang telah direka khusus untuk mengandungi pelbagai fonem vokal dan konsonan yang lazimnya sukar disebut oleh penutur bukan jati. Teks tersebut disusun berdasarkan prinsip fonetik kontrasif dan dipilih dengan teliti bagi mengenal pasti jenis kesalahan yang mungkin berlaku seperti penambahan, pengguguran, penukaran atau penggantian bunyi. Pelajar diminta membaca teks tersebut secara lantang dalam suasana terkawal, dan pengkaji merakam audio serta mencatat kesalahan sebutan berdasarkan sistem transkripsi fonetik (IPA). Proses ini penting untuk membolehkan analisis yang sistematik terhadap pola-pola kesalahan bunyi.

Seterusnya, sesi temu bual turut melibatkan ujian mendengar, di mana pengkaji menyebut beberapa perkataan dalam bahasa Melayu dan meminta pelajar mengulangi sebutan tersebut. Kaedah ini bertujuan untuk menilai sejauh mana pelajar dapat meniru sebutan dengan tepat serta mengenal pasti sama ada wujud halangan dari segi artikulasi atau ketidakpastian auditori terhadap bunyi sasaran. Teknik ini juga membantu mengenal pasti sama ada kesalahan sebutan berpunca daripada pengaruh bahasa ibunda, kekurangan pendedahan kepada bahasa Melayu piawai, atau faktor lain seperti keupayaan fonetik individu. Dalam sesi temu bual lisan yang berlangsung selepas ujian bacaan dan ujian mendengar, pengkaji menanyakan pelajar

tentang pengalaman mereka dalam mempelajari bahasa Melayu, termasuk motivasi mereka, pendedahan terhadap media berbahasa Melayu, kesukaran yang dihadapi dalam aspek sebutan, dan strategi yang pernah mereka cuba untuk memperbaiki pengucapan. Temu bual ini memberikan data kualitatif yang kaya dan membolehkan pengkaji memahami dimensi sosiolinguistik dan psikologi yang turut mempengaruhi penguasaan sebutan pelajar.

Secara keseluruhan, kaedah temu bual ini melengkapkan dapatan daripada ujian bacaan dan mendengar, serta membantu pengkaji mengenal pasti hubungan antara faktor linguistik dan bukan linguistik yang membentuk pola kesalahan sebutan dalam kalangan pelajar Thai.

KERANGKA TEORI

Dalam kajian linguistik yang meneliti kesalahan penyebutan dalam kalangan pelajar bahasa kedua, pemilihan teori yang tepat sangat penting untuk memberikan asas analitis yang kukuh. Kajian ini menggunakan dua teori utama sebagai kerangka rujukan, iaitu Teori Pemindahan Bahasa (Language Transfer Theory) oleh Odlin (1989), dan Hipotesis Analisis Kontrastif (Contrastive Analysis Hypothesis – CAH) oleh Lado (1957). Kedua-dua teori ini memberikan panduan dalam memahami bagaimana latar belakang linguistik pelajar terutamanya bahasa ibunda memberi kesan terhadap sebutan dalam bahasa kedua yang dipelajari, iaitu bahasa Melayu.

Teori Pemindahan Bahasa (Language Transfer Theory)

Teori Pemindahan Bahasa diperkenalkan oleh Odlin (1989) dan merupakan salah satu teori asas dalam bidang pemerolehan bahasa kedua (Second Language Acquisition - SLA). Teori ini menjelaskan bahawa pelajar cenderung membawa ciri-ciri linguistik daripada bahasa pertama (L1) mereka ke dalam bahasa kedua (L2) yang sedang dipelajari. Pemindahan ini boleh berlaku dalam dua bentuk, iaitu pemindahan positif (*positive transfer*) apabila struktur L1 serupa dengan L2, dan pemindahan negatif (*negative transfer*) apabila terdapat perbezaan besar antara kedua-dua sistem bahasa tersebut, lalu menyebabkan kesilapan dalam penghasilan bahasa.

Dalam konteks kajian ini, pelajar Thai yang mempelajari bahasa Melayu sebagai bahasa kedua berkemungkinan mengalami

pemindahan negatif kerana sistem fonologi bahasa Thai sangat berbeza daripada bahasa Melayu. Bahasa Thai, sebagai contoh, mempunyai sistem nada (*tone*) yang membezakan makna melalui intonasi, manakala bahasa Melayu tidak. Selain itu, beberapa konsonan akhir dalam bahasa Melayu seperti /p/, /t/, /k/, atau diftong seperti /ai/, /au/ dan /oi/ tidak wujud atau tidak produktif dalam bahasa Thai. Keadaan ini menyebabkan pelajar Thai mengalami kesukaran dalam menyebut perkataan bahasa Melayu dengan tepat.

Sebagai contoh, perkataan “sapu” mungkin disebut sebagai “sabu”, atau “pantai” disebut sebagai “panta”. Kesalahan ini bukan disebabkan oleh kecuaiannya semata-mata, tetapi berpunca daripada sistem bahasa ibunda yang telah tertanam sejak awal dan menjadi rujukan tidak sedar dalam pertuturan bahasa asing. Teori ini membantu pengkaji untuk mengenal pasti bentuk pemindahan linguistik yang berlaku dan menganalisis bagaimana ciri-ciri fonetik bahasa Thai mempengaruhi kemampuan sebutan dalam bahasa Melayu.

Hipotesis Analisis Kontrastif (Contrastive Analysis Hypothesis – CAH)

Hipotesis Analisis Kontrastif (CAH) merupakan salah satu teori klasik dalam pengajaran bahasa asing yang diperkenalkan oleh Lado (1957). CAH menyatakan bahawa bentuk-bentuk kesalahan yang berlaku dalam pembelajaran bahasa kedua boleh diramalkan dengan membandingkan sistem linguistik antara bahasa pertama (L1) dan bahasa kedua (L2). Menurut Lado, semakin besar perbezaan antara kedua-dua bahasa, semakin tinggi kemungkinan kesalahan berlaku, terutama dalam aspek fonetik dan fonologi.

Penggunaan CAH dalam kajian ini membolehkan pengkaji membuat perbandingan sistematik antara sistem bunyi bahasa Thai dan bahasa Melayu. Bahasa Thai, contohnya, tidak mempunyai beberapa fonem yang wujud dalam bahasa Melayu seperti /z/, /ʃ/, atau /ŋ/ pada posisi awal, yang membawa kepada kesalahan penggantian bunyi seperti “zaman” disebut sebagai “saman” atau “syarat” disebut sebagai “sarat”. Di samping itu, perbezaan dalam struktur suku kata juga memainkan peranan; bahasa Thai mempunyai batasan tertentu dalam kombinasi konsonan, sedangkan bahasa Melayu lebih fleksibel, terutama pada konsonan akhir.

CAH bukan sahaja membantu mengenal pasti kesalahan sebutan yang lazim berlaku, tetapi juga memberikan asas kepada strategi pengajaran

yang bersasar. Dengan mengenal pasti bunyi-bunyi yang sukar bagi pelajar Thai, guru boleh memberikan tumpuan kepada latihan fonetik yang lebih intensif pada bunyi tersebut.

Kesimpulannya, gabungan kedua-dua teori ini – Language Transfer dan CAH – membolehkan kajian ini mengenal pasti, menganalisis, dan menjelaskan kesalahan penyebutan yang berlaku dalam kalangan pelajar Thai dengan lebih sistematik dan berasaskan teori. Ia turut memberikan panduan kepada pengajaran bahasa Melayu sebagai bahasa kedua agar dapat disesuaikan dengan latar belakang linguistik pelajar dan cabaran sebenar yang mereka hadapi dalam aspek sebutan.

Analisis Data

Dalam memastikan dapatan kajian dianalisis secara sistematik dan objektif, pengkaji telah menjalankan analisis kandungan (*content analysis*) terhadap data yang diperoleh melalui ujian bacaan, ujian mendengar, dan temu bual separa berstruktur yang dilaksanakan dalam kalangan 20 orang pelajar Thai yang mempelajari bahasa Melayu. Pendekatan analisis ini digunakan bagi mengenal pasti corak kesalahan penyebutan yang berlaku serta faktor-faktor linguistik yang mempengaruhi sebutan mereka.

Setiap rakaman bacaan ditranskripsi secara fonetik menggunakan sistem International Phonetic Alphabet (IPA). Transkripsi ini membolehkan pengkaji mengenal pasti dan mengkategorikan kesalahan berdasarkan jenis bunyi, sama ada konsonan atau vokal, termasuk juga diftong dan kombinasi bunyi tertentu. Kesalahan-kesalahan yang dikenal pasti seterusnya dikelaskan kepada bentuk seperti penguguran bunyi, penggantian bunyi, penambahan bunyi, atau pengubahan intonasi/nada yang tidak sesuai dengan sistem fonologi bahasa Melayu.

Pengkaji turut melakukan perbandingan antara pelajar yang mempunyai asas bahasa Melayu (seperti mereka yang bertutur dialek Melayu Patani) dengan pelajar yang tidak mempunyai latar belakang langsung dalam bahasa Melayu. Perbandingan ini bertujuan untuk mengenal pasti sejauh mana pengaruh bahasa ibunda (L1) memainkan peranan dalam kesalahan penyebutan yang berlaku, sesuai dengan prinsip dalam Teori Pemindahan Bahasa oleh Odlin (1989). Selain

itu, Hipotesis Analisis Kontrastif (CAH) turut digunakan untuk menjelaskan kesalahan berdasarkan perbezaan struktur fonologi antara bahasa Thai dan bahasa Melayu.

Setiap jenis kesalahan yang dikenal pasti dikira dari segi kekerapan dan peratusan kejadian, lalu dibahagikan mengikut kategori bunyi yang terlibat. Ini membolehkan pengkaji mengenal pasti bunyi-bunyi yang paling sukar untuk disebut oleh pelajar, seperti konsonan /z/, /ʃ/, atau diftong /ai/, yang tidak wujud dalam bahasa Thai dan cenderung menjadi punca utama kesalahan.

Data yang diperoleh melalui temu bual dianalisis dari segi tema dan isi kandungan, dengan fokus kepada maklumat tentang pengalaman pelajar dalam mempelajari bahasa Melayu, kesedaran mereka terhadap kesalahan sebutan, serta strategi pembelajaran yang digunakan. Ulasan pelajar tentang kesukaran yang mereka hadapi membantu pengkaji meneliti aspek sikap, motivasi dan pendedahan yang mungkin turut menyumbang kepada kesalahan yang dilakukan.

Akhir sekali, hasil analisis ini dirumus secara interpretatif berdasarkan kedua-dua teori yang digunakan, lalu dibincangkan dalam bab seterusnya. Dapatan ini diharap bukan sahaja dapat memberikan pemahaman yang lebih mendalam tentang punca kesalahan sebutan dalam kalangan pelajar Thai, tetapi juga menyumbang kepada pengembangan strategi pengajaran yang lebih berkesan, khususnya dalam konteks pengajaran bahasa Melayu sebagai bahasa kedua kepada penutur asing.

DAPATAN KAJIAN

Hasilujian bacaan memperlihatkan kesalahan sebutan yang dilakukan oleh pelajar dan juga memperlihatkan kesalahan penyebutan setiap perkataan melalui bunyi konsonan atau vokal. Masalah yang banyak dijumpai adalah kekeliruan bunyi konsonan dan vokal seperti /e/ e-taling dengan /ə/ e-pepet, bunyi konsonan /g/, /h/, /j/. Jadual 3 menunjukkan kesalahan setiap perkataan yang disebut oleh informan kajian.

Jadual 3

Analisis sebutan bunyi konsonan dan vokal bahasa Melayu

Perkataan	Kesalahan
nama	1. /namo/
saya	1. /sayo/
nur	1. /nu/
mempunyai	1. / məmpunai/
sebuah	1. / səbua/ 2. / sebua/ (e – taling) 3. / səbuəh/
keluarga	1. / kəluaka/ 2. / keluaka/(e – taling)
bahagia	1. /bahakia/ 2. /tə'diri/
terdiri	1. /tediri/
ayah	1. /aya/
tiga	1. /tigə/ 2. /tika/
lagi	1. /laki/
dilahirkan	1. /dilahikan/
pada	1. /padə/
dua	1. /duə/
berumur	1. /bərumu/
bekerja	1. /bəkeja/ 2. /bekeya/ 3. /bəkərdʒo/
sebagai	1. /səbakai/
sebagai	2. /sebakai/(e – taling)
peniaga	1. /pəniaka/ 2. /pʰəniaka/ 3. /peniaka/ (e – taling)
penyayang	1. /pəyayan/ 2. /pʰəyayan/ 3. /peyayan/(e – taling)
tanggal	1. /taŋka/
guru	1. /kuru/
tegas	1. /təkas/ 2. /tekas/(e – taling)
belajar	1. /bəlayar/ 2. /belayar/ (e – taling)
bersungguh-sungguh	1. /bəsuŋku-suŋku/
berjaya	1. /bəyaya/

(sambungan)

Perkataan	Kesalahan
Ammar	1. /amma/
puluh	1. /pulu/ 2. /p ^h ulu/
sekolah	1. /səkola/ 2. /səkoləh/
terutama	1. /təutama/ 2. /t ^h əutama/ 3. /tərutamə/
mewakili	1. /məwakili/ (e – taling)
pertandingan	1. /pətəndiŋan/ 2. /pət ^h əndiŋan/ 3. /p ^h ət ^h əndiŋan/
pertama	1. /pətama/ 2. /p ^h et ^h ama/ 3. /pərtamə/
peramah	1. /pərama/ 2. /p ^h ərama/ 3. /perama/ (e – taling)
bercita-cita	1. /bərk ^h ita-k ^h ita/
Aisyah	1. /aiʃa/ 2. /aisa/
Mardiah	1. /madia/
Nadhirah	1. /nadira/
empat	1. /empat/ (e – taling) 2. /əmp ^h at/
pintar	1. /pinta/ 2. /p ^h inta/ 3. /p ^h int ^h ar/
Sebelah	1. /səbəla/ /sebelə/ (e – taling) 2. /səbələh/
Mahmood	1. /mamud/
Omar	1. /oma/
hampir	1. /hampi/ 2. /hamp ^h i/
Omar	1. /oma/
Salleh	1. /salle/ (e – taling)

Berdasarkan jadual di atas boleh dirumuskan kesalahan penyebutan bunyi konsonan dan vokal mengikut huruf dalam Jadual 4 di bawah. Terdapat sembilan bunyi yang sebutan yang tidak tepat terdiri daripada dua bunyi vokal dan tujuh bunyi konsonan. Terdapat 2 huruf vokal yang salah disebut ialah /a/ dan /e/. Terdapat 7 bunyi konsonan yang sebutan yang tidak tepat ialah /c/, /g/, /h/, /j/, /p/, /r/ dan /t/. Terdapat

beberapa huruf yang dijumpai kesalahan penyebutan konsonan di awal perkataan, tengah perkataan dan akhir perkataan.

Jadual 4

Kesalahan Penyebutan Bunyi Konsonan dan Vokal Berdasarkan Huruf

Bunyi	Kesalahan yang dijumpai		
	awal	tengah	akhir
/a/	-	/-ah/ disebut /-oh/	/-a/ disebut /-o/
/c/	disebut /kh/	-	-
/e/	kekeliruan /e/ dengan /ə/	kekeliruan /e/ dengan /ə/	-
/g/	disebut /k/	disebut /k/	-
/h/	-	-	-tidak disebut bunyi /h/
/j/	-	disebut /y/	-
/p/	disebut /ph/	disebut /ph/	-
/r/	-	-	-tidak disebut bunyi /r/
/t/	disebut /th/	disebut /th/	-

PERBINCANGAN DAPATAN KAJIAN

Bahagian ini membincangkan hasil dapatan kajian berdasarkan jenis kesalahan penyebutan bunyi konsonan dan vokal dalam kalangan pelajar Thai yang mempelajari bahasa Melayu sebagai bahasa kedua. Perbincangan disusun mengikut bentuk kesalahan fonetik yang dikenal pasti melalui ujian bacaan dan temu bual, serta ditafsirkan berdasarkan kerangka teori Pemindahan Bahasa dan Analisis Kontrastif. Kedua-dua teori ini memberikan panduan kepada pengkaji dalam mengenal pasti bentuk kesalahan yang berlaku serta punca linguistik yang menyumbang kepada berlakunya kesilapan tersebut.

Analisis Kesalahan Berdasarkan Huruf

Kesalahan Penyebutan Bunyi Vokal /a/

Kesalahan penyebutan huruf vokal /a/ telah disebut oleh dua orang pelajar dan kedua-duanya menyebut bunyi /a/ dengan bunyi /ɔ/ di huruf tengah dan huruf akhir seperti /sekolah/ disebut /sekolɔh/ atau /tiga/ disebut /tigɔ/, /saya/ disebut /sayɔ/. Dari segi peratusan kesalahan

penyebutan bunyi huruf /a/ tengah dan akhir adalah sama iaitu 10%. Dari segi latar belakang, dua orang pelajar yang salah menyebut bunyi /a/ ini ialah pelajar Muslim yang boleh bertutur dalam bahasa dialek Melayu Patani. Jadual 5 memperincikan kesalahan penyebutan vokal /a/.

Jadual 5

Kesalahan Penyebutan Bunyi Vokal /a/

Bunyi	Kesalahan yang dijumpai		
	Awal	Tengah	Akhir
/a/	-	/-ah/ disebut /-ɔh/	/-a/ disebut /-ɔ/
Jumlah pelajar	-	2	2
Peratusan	0	10%	10%

Kesalahan Penyebutan Bunyi Konsonan /c/

Bunyi huruf konsonan /c/ adalah satu konsonan yang pelajar salah menyebutkannya. Seramai 15 orang atau 70% menyebut huruf /c/ dengan bunyi /x/. Contohnya yang mampu membayangkan masalah ini adalah perkataan “bercita-cita” yang disebut /berkhita-khita/. Semua pelajar yang menghadapi masalah penyebutan huruf konsonan /c/ ini terdiri daripada pelajar yang tidak boleh bertutur dalam bahasa Melayu langsung. Dua orang pelajar daripada 15 orang ini adalah pelajar yang beragama Islam. Jadual 6 memperincikan kesalahan penyebutan vokal /c/.

Jadual 6

Kesalahan Penyebutan Bunyi Konsonan /c/

Bunyi	Kesalahan yang dijumpai		
	Awal	Tengah	Akhir
/c/	disebut /kh/	disebut /kh/	-
Jumlah pelajar	15	-	-
Peratusan	75%	-	-

Kesalahan Penyebutan Bunyi Vokal /e/ e-taling dengan /ə/ e-pepet

Dapatan kajian memperlihatkan kekeliruan penyebutan bunyi iaitu kesalahan bunyi vokal /e/ e-taling dengan /ə/ e-pepet . Seramai 15

orang pelajar bersamaan 75 peratus didapati melakukan kesalahan sebutan bunyi vokal /e/ pada huruf vokal pertama seperti /empat/ disebut /empat/ mereka disebut bunyi /ə/. Begitu juga dengan huruf vokal /e/ di tengah perkataan, seramai 17 orang atau 85 peratus pelajar yang salah menyebut bunyi vokal tersebut dengan kekeliruan antara /e/ e-taling dengan /ə/ e-pepet. Semua pelajar melakukan kesalahan penyebutan bunyi ini terdiri daripada pelajar yang tidak boleh bertutur dalam dialek Melayu Patani seperti Jadual 7 memperincikan kesalahan penyebutan vokal /e/ e-taling dengan /ə/ e-pepet

Jadual 7

Kesalahan Penyebutan Bunyi Vokal /e/ e-taling dengan /ə/ e-pepet

Bunyi	Kesalahan yang dijumpai		
	Awal	Tengah	Akhir
/e/	kekeliruan /e/ dengan /ə/	kekeliruan /e/ dengan /ə/	-
Jumlah pelajar	15	17	-
Peratusan	75%	85%	-

Kesalahan Penyebutan Bunyi Konsonan /g/

Penyebutan konsonan /g/ adalah masalah utama yang dihadapi oleh pelajar beragama Islam. Jumlah 13 orang pelajar atau 65 peratus didapati melakukan kesalahan sebutan bunyi vokal /k/. Semua pelajar yang melakukan kesalahan sebutan bunyi ini adalah pelajar yang bukan Muslim. Kalau dilihat dari jumlah pelajar yang tidak beragama Islam terdapat seorang pelajar sahaja yang sebutannya betul atau boleh dikatakan bahawa pelajar yang bukan Muslim salah menyebut huruf /g/. Punca masalah ini adalah pengaruh ibunda iaitu bahasa Thai yang tidak ada bunyi /g/ dalam sistem bunyinya. Bagi pelajar Muslim, tiada kesalahan penyebutan bunyi konsonan /g/ kerana bunyi ini terdapat dalam dialek Melayu Patani. Jadual 8 di bawah memperincikan kesalah yang dibincangkan.

Jadual 8

Kesalahan Penyebutan Bunyi Konsonan /g/

Huruf	Kesalahan yang dijumpai		
	Awal	Tengah	Akhir
/g/	-	disebut /k/	-
Jumlah pelajar	-	13	-
Peratusan	-	65%	-

Kesalahan Penyebutan Bunyi Konsonan Penutup /h/

Berdasarkan kajian yang dilakukan, 11 bunyi konsonan /h/ pada akhir perkataan didapati 12 orang pelajar atau 60 peratus didapati kesalahan sebutan bunyi vokal /h/ mereka tidak dapat menyebut bunyi /h/ di akhir perkataan, mereka terdiri daripada pelajar yang tidak boleh bertutur dalam bahasa Melayu dan bukan Muslim. Punca masalah penyebutan bunyi ini adalah dalam bahasa Thai dan bahasa Inggeris yang bertugas sebagai konsonan penutup tidak akan disebut bunyinya seperti Sarah disebut /Sara/ (gugur bunyi /h/). Apabila perkataan dalam bahasa Melayu yang diakhiri dengan konsonan “h” para pelajar didapati telah menggugurkan bunyi /h/ Contohnya ialah puluh disebut /pulu/ atau ayah disebut /aya/. Jadual 9 di bawah memperincikan kesalah yang dibincangkan.

Jadual 9

Kesalahan Penyebutan Bunyi Konsonan /h/

Bunyi	Kesalahan yang dijumpai		
	Awal	Tengah	Akhir
/h/	-	-	-tidak disebut bunyi /h/
Jumlah pelajar	-	-	12
Peratusan	-	-	60%

Kesalahan penyebutan bunyi konsonan /tʃ/

Kajian didapati seramai 13 orang pelajar atau 65 peratus berlaku kesalahan sebutan bunyi huruf konsonan /tʃ/ dengan bunyi /y/ seperti “belajar” disebut /belayar/ yang memberi makna lain atau perkataan “berumur” disebut /berumu/. Semua didapati kesalahan dalam

penyebutan mereka merupakan pelajar yang bukan Muslim. Punca kesalahan ini juga bersama dengan kesalahan konsonan /g/ iaitu bunyi ini tidak ada dalam sistem bunyi bahasa Thai. Jadual 10 di bawah memperincikan kesalah yang dibincangkan.

Jadual 10

Kesalahan Penyebutan Bunyi Konsonan /tʃ/

Bunyi	Kesalahan yang dijumpai		
	Awal	Tengah	Akhir
/tʃ/	-	disebut /y/	-
Jumlah pelajar	-	13	-
Peratusan	-	65%	-

Kesalahan penyebutan bunyi konsonan /p/

Berdasarkan Jadual 13 seramai 12 orang pelajar atau 60 peratus menyebut bunyi huruf konsonan /p/ di awal perkataan dengan bunyi /ph/ seperti /pelajar/ akan disebut /phelajar/. Begitu juga dengan bahagian tengah perkataan, seramai 11 orang pelajar bersamaan 55 peratus kesalahan dalam penyebutan bunyi /p/ seperti /empat/ akan disebut /emphat/. Mereka terdiri daripada pelajar Muslim dan bukan Muslim. Punca kesalahannya adalah pengaruh bahasa Inggeris. Jadual 11 di bawah memperincikan kesalah yang dibincangkan.

Jadual 11

Kesalahan Penyebutan Bunyi Konsonan /p/

Bunyi	Kesalahan yang dijumpai		
	Awal	Tengah	Akhir
/p/	disebut /ph/	disebut /ph/	-
Jumlah pelajar	12	11	-
Peratusan	60%	55%	60%

Kesalahan Penyebutan Bunyi Konsonan /r/

Walaupun dalam bahasa Thai terdapat bunyi huruf konsonan /r/ tetapi masalah penyebutan konsonan ini didapati oleh pelajar iaitu /r/ yang bertugas sebagai konsonan penutup. Dalam bahasa Thai /r/ yang bertugas sebagai konsonan penutup akan ditukarkan kepada bunyi /n/ seperti perkataan (รณ) dalam bahasa Thai yang bermaksud

“tangan” disebut /kon/. Seramai 14 orang pelajar iaitu 60 peratus tidak boleh menyebut bunyi /r/ konsonan penutup. Mereka semua adalah pelajar bukan Muslim. Punca yang membuatkan pelajar Muslim boleh menyebut bunyi ini adalah bahasa Arab. Jadual 12 di bawah memperincikan kesalah yang dibincangkan.

Jadual 12

Kesalahan Penyebutan Bunyi Konsonan /r/

Bunyi	Kesalahan yang dijumpai		
	Awal	Tengah	Akhir
/r/	-	-	-tidak disebut bunyi /r/
Jumlah pelajar	-	-	14
Peratusan	-	-	70%

Kesalahan Penyebutan Bunyi Konsonan /t/

Konsonan terakhir yang pelajar salah menyebut adalah bunyi konsonan /t/. Seramai 11 orang pelajar salah menyebut bunyi huruf konsonan /t/ dengan bunyi /th/ di awal perkataan dan 12 orang pelajar bersamaan 60 peratus didapati kesalahan sebutan bunyi konsonan ini di tengah perkataan. Punca penting yang menyebabkan kesalahan penyebutan ini adalah BI, terdiri daripada pelajar Muslim dan bukan Muslim yang tidak boleh bertutur dalam bahasa Melayu.

Jadual 13

Kesalahan Penyebutan Bunyi Konsonan /t/

Bunyi	Kesalahan yang dijumpai		
	Awal	Tengah	Akhir
/t/	disebut /th/	disebut /th/	-
Jumlah pelajar	11	12	-
Peratusan	55%	60%	

Faktor Punca Kesalahan Penyebutan Bunyi Konsonan dan Vokal BM dalam Kalangan Pelajar-Pelajar Thai

Perkara yang dibincangkan pada bahagian ini adalah faktor-faktor yang mempengaruhi kesalahan penyebutan konsonan dan vokal bahasa Melayu.

Pengaruh Dialek Melayu Patani

Pelajar yang boleh bertutur dalam dialek Melayu Patani didapati menyebut vokal dan konsonan bahasa Melayu piawai berdasarkan sistem fonologi dialek yang digunakan dalam kehidupan seharian. Salah satu fenomena yang paling ketara ialah perubahan bunyi vokal /a/ pada posisi akhir perkataan kepada /o/, contohnya perkataan saya disebut sebagai /sayo/, nama disebut sebagai /namo/. Perubahan vokal ini merupakan ciri fonologi yang lazim dalam dialek Melayu Pantai Timur, termasuk dialek Melayu Patani, sebagaimana dihuraikan oleh Asmah Haji Omar (2008) bahawa dialek Kelantan dan Terengganu — yang sangat dekat dengan Patani — mempamerkan kecenderungan menggantikan vokal /a/ akhir kepada /o/, khususnya dalam ujaran tidak formal.

Selain itu, pelajar juga didapati mengalami kesalahan dalam menyebut konsonan sengauan akhir seperti /m/, /n/ dan /ŋ/. Konsonan-konsonan ini dalam dialek Melayu Patani kerap mengalami vokalisasi atau *nasal neutralisation* pada posisi akhir sebelum hening (*pause*). Sebagai contoh, perkataan bahasa Melayu piawai seperti makan disebut sebagai /makae/, ikan sebagai /ikae/, dan petang sebagai /petae/ dalam dialek Melayu Patani. Menurut Teo Kok Seong (2006), dalam banyak dialek Melayu serantau, konsonan akhir sering mengalami penyederhanaan atau disuarakan secara samar (*obscured*), dan hal ini menyumbang kepada kecelaruan apabila pelajar dialek tersebut mempelajari bahasa Melayu piawai.

Fenomena-fenomena ini menjelaskan bahawa pelajar yang bertutur dalam dialek Melayu Patani mengalami pemindahan antara dialek ketika menyebut perkataan dalam bahasa Melayu piawai. Dalam konteks teori Language Transfer oleh Odlin (1989), pemindahan sedemikian dikategorikan sebagai bentuk *interdialect transfer*, di mana sistem bunyi dalam satu variasi bahasa mempengaruhi penghasilan ujaran dalam variasi lain.

Konsonan atau Vokal BM yang Tiada dalam Bahasa Pertama dan bahasa Kedua

Salah satu faktor utama yang menyumbang kepada kesalahan penyebutan bunyi konsonan dan vokal dalam kalangan pelajar Thai ialah perbezaan sistem fonem antara bahasa Melayu dengan bahasa pertama (bahasa Thai) dan bahasa kedua (bahasa Inggeris) yang

mereka kuasai. Bahasa Thai dan bahasa Inggeris mempunyai inventori fonem yang tersendiri dan tidak merangkumi beberapa bunyi asas dalam bahasa Melayu, terutamanya bunyi-bunyi konsonan bersuara seperti /g/, /j/, /z/, serta vokal tengah seperti /ə/ dan vokal belakang tidak bulat seperti /a/ akhir.

Menurut Odlin (1989), kesalahan sebegini berpunca daripada fenomena *negative transfer*, iaitu apabila pelajar menerapkan sistem fonologi bahasa pertama atau kedua mereka dalam bahasa sasaran. Tambahan pula, berdasarkan Hipotesis Analisis Kontrastif oleh Lado (1957), semakin besar perbezaan fonologi antara L1 dan L2, semakin besar kemungkinan berlakunya kesalahan sebutan.

Di samping itu, faktor latar belakang agama turut memberi kesan tidak langsung terhadap penguasaan bunyi. Pelajar Muslim yang mempunyai asas dalam bahasa Arab melalui bacaan al-Quran cenderung dapat menyebut beberapa fonem dalam bahasa Melayu dengan lebih tepat berbanding pelajar bukan Muslim, khususnya bunyi seperti /h/, /g/, dan /j/ yang juga terdapat dalam bahasa Arab.

Berikut ialah kesalahan sebutan yang dapat dijelaskan melalui ketiadaan bunyi dalam sistem bahasa Thai dan Inggeris:

1. Kekeliruan bunyi yang wujud dalam bahasa Inggeris tetapi diucapkan secara beraspirasi. Pelajar sering menyebut /p/, /t/, dan /c/ sebagai /p^h/, /t^h/, dan /kh/ akibat pengaruh sistem fonetik Thai dan Inggeris yang menekankan aspirasi. Contohnya, bercita-cita disebut /berkhita-khita/, dan pintar disebut /phintar/ atau /phinthar/.
2. Kesalahan sebutan bunyi yang tidak terdapat dalam bahasa Thai dan Inggeris. Konsonan seperti /g/ dan /j/ sukar dikuasai oleh pelajar kerana ketiadaannya dalam sistem L1 dan L2 mereka. Contohnya, guru disebut /kuru/ dan bersungguh-sungguh disebut /besungku-sungku/. Bunyi /j/ juga sering digantikan dengan /y/, seperti dalam belajar yang disebut /belayar/, menukar makna secara keseluruhan.
3. Kesalahan pada bunyi konsonan penutup /h/ dan /r/. Bahasa Thai dan Inggeris cenderung menggugurkan atau tidak merealisasikan konsonan penutup /h/ dan /r/, menyebabkan pelajar menyebut sekolah sebagai /sekola/ dan akhir sebagai /akhi/. Kekurangan latihan dalam bahasa Arab atau dialek Melayu juga menyumbang kepada kelemahan ini.

4. Kekeliruan antara vokal /e/ taling dan /ə/ pepet. Semua pelajar yang tidak menguasai dialek Melayu Patani didapati mengalami kekeliruan dalam menyebut vokal /e/ di awal dan tengah perkataan. Ini disebabkan oleh perbezaan sistem vokal dalam bahasa Thai dan Inggeris yang tidak membezakan secara fonemik antara vokal pertengahan seperti dalam bahasa Melayu.
5. Penguasaan bahasa Arab oleh pelajar Muslim. Kemahiran dalam membaca al-Quran memberi kelebihan kepada pelajar Muslim dalam menyebut beberapa fonem penting bahasa Melayu dengan betul, seperti /g/, /j/, dan /h/, yang mempunyai padanan hampir serupa dalam sistem fonologi bahasa Arab. Sebagai contoh, fonem /ج/ dan /ح/ dalam bahasa Arab berdekatan dengan /j/ dan /g/ dalam bahasa Melayu, manakala /أ/ dan /آ/ menyerupai /h/ pada posisi akhir perkataan.

Dapatan ini mengesahkan bahawa latar belakang linguistik pelajar termasuk bahasa pertama, kedua, dan akses kepada bahasa ketiga seperti Arab mempunyai pengaruh langsung terhadap penghasilan sebutan dalam bahasa Melayu. Oleh itu, pemahaman terhadap sistem fonetik pelajar amat penting dalam merancang strategi pengajaran sebutan yang lebih efektif.

KESIMPULAN

Kajian ini meneliti secara mendalam masalah penyebutan bunyi konsonan dan vokal dalam kalangan pelajar Thai yang mempelajari bahasa Melayu sebagai bahasa asing. Dapatan menunjukkan bahawa kesalahan penyebutan berlaku dalam pelbagai bentuk dan tahap, bergantung kepada latar belakang linguistik pelajar. Secara umumnya, kesalahan ini dapat dibahagikan kepada dua kumpulan pelajar: (1) pelajar yang mampu bertutur dalam dialek Melayu Patani (DMP), dan (2) pelajar yang tidak mempunyai asas langsung dalam bahasa Melayu.

Pelajar dalam kumpulan pertama cenderung menghadapi kesalahan sebutan yang berpunca daripada pemindahan antara dialek (*interdialectal transfer*), terutamanya dalam aspek vokal akhir dan konsonan penutup. Misalnya, vokal /a/ pada posisi akhir kerap diganti dengan /o/ seperti dalam saya yang disebut /sayo/, atau nama menjadi /namo/, iaitu ciri fonologi biasa dalam DMP. Fenomena ini disokong

oleh dapatan Asmah Haji Omar (2008) dan Teo Kok Seong (2006) yang menekankan peranan sistem fonologi dialek dalam pembelajaran bahasa standard. Teori Language Transfer oleh Odlin (1989) juga menjelaskan bahawa walaupun dialek dan bahasa standard berkongsi sistem linguistik yang sama secara umum, perbezaan fonemik boleh menyebabkan gangguan apabila pelajar menggunakan bentuk dialek dalam konteks rasmi.

Sebaliknya, pelajar dalam kumpulan kedua, iaitu mereka yang tidak bertutur dalam DMP dan tidak mempunyai pendedahan awal terhadap bahasa Melayu, menunjukkan corak kesalahan yang berbeza. Kesalahan utama mereka berpunca daripada pemindahan negatif daripada bahasa Thai (L1) dan Inggeris (L2), seperti kekeliruan antara konsonan tak bersuara dan bersuara (/k/ vs /g/, /p/ vs /b/), aspirasi bunyi seperti /p^h/, /t^h/, serta penggantian bunyi /j/ dengan /y/. Menurut Hipotesis Analisis Kontrastif oleh Lado (1957), perbezaan sistem fonem antara L1 dan L2 menyebabkan pelajar sukar menguasai bunyi-bunyi tertentu dalam bahasa sasaran.

Menariknya, dalam kalangan pelajar Muslim yang tidak bertutur DMP, terdapat kesan positif daripada pendedahan kepada bahasa Arab melalui pembelajaran al-Quran. Bahasa Arab berkongsi beberapa fonem dengan bahasa Melayu, termasuk /g/, /j/, dan /h/, yang secara tidak langsung membantu pelajar Muslim menyebut bunyi-bunyi ini dengan lebih tepat berbanding pelajar bukan Muslim. Walau bagaimanapun, pengaruh ini tidak sepenuhnya mengatasi kesan pemindahan negatif daripada bahasa Thai dan Inggeris, yang masih dominan dalam kehidupan harian pelajar.

Secara keseluruhannya, kajian ini mengesahkan bahawa masalah penyebutan bunyi konsonan dan vokal dalam kalangan pelajar Thai adalah masalah linguistik yang kompleks dan pelbagai dimensi, dipengaruhi oleh L1, L2, dialek, dan dalam sesetengah kes, L3 (bahasa Arab). Kefahaman terhadap latar belakang linguistik pelajar menjadi asas penting untuk memahami punca kesalahan dan seterusnya membina strategi pedagogi yang berkesan.

Oleh itu, dapatan kajian ini mempunyai implikasi langsung terhadap pengajaran bahasa Melayu kepada pelajar bukan penutur jati, khususnya di Thailand. Pendidik perlu memberi penekanan kepada latihan fonetik yang bersasar, misalnya membezakan bunyi seperti /c/ dan /kh/, /g/ dan /k/, serta /j/ dan /y/. Latihan pengulangan, pendekatan artikulasi secara langsung, serta penggunaan audio visual berasaskan

sistem IPA dapat membantu memperbaiki sebutan pelajar. Selain itu, pemahaman tentang bentuk kesalahan berdasarkan latar belakang linguistik membolehkan pengajar menyesuaikan teknik pengajaran mengikut keperluan pelajar secara lebih tepat.

Akhirnya, kajian ini diharapkan dapat menjadi sumbangan awal kepada pembentukan model pengajaran fonetik bahasa Melayu kepada pelajar Thai. Dengan pendekatan yang berasaskan data empirikal dan teori linguistik yang kukuh, diharapkan pengajaran bahasa Melayu akan lebih responsif terhadap realiti linguistik pelajar bukan jati di Thailand dan rantau ini.

PENGHARGAAN

Penulis ingin merakamkan penghargaan terima kasih kepada mereka yang terlibat secara langsung atau tidak langsung dalam penghasilan dan proses penerbitan makalah ini.

PENDANAAN

Penyelidikan ini tidak mendapat geran khusus daripada mana-mana agensi pembiayaan di sektor awam atau komersial.

SUMBANGAN PENGARANG

Kesemua bahagian dalam penulisan ini dihasilkan secara bersama oleh kedua-dua penulis makalah.

PERISYTIHARAN KONFLIK KEPENTINGAN

Penulis mengisytiharkan bahawa tiada konflik kepentingan bagi penyelidikan ini dan tiada potensi konflik kepentingan berkaitan dengan penyelidikan, penulisan, atau penerbitan artikel ini.

PERNYATAAN KETERSEDIAAN DATA

Data yang menyokong kajian tersedia dalam makalah ini.

RUJUKAN

- Abdul Hamid Mahmood, & Nurfarah Lo Abdullah. (2007). *Linguistik fonetik dan fonologi bahasa Melayu*. Aslita Sdn. Bhd.
- Asmah Haji Omar (2008). *Fonologi dialek Kelantan dan perubahannya*. Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Avery, P., & Ehrlich, S. (1992). *Teaching American English pronunciation*. Oxford University Press.
- Azman Wan Chik. (1989). Kesalahan penggunaan bahasa Malaysia oleh murid-murid Melayu. Dalam Abdullah Hassan, Hasnah Ibrahim & Mashudi Kader (Pnyt.), *Kesalahan bahasa dalam bahasa Malaysia* (hlm. 208–221). Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Catford, J. C. (1977). *Fundamental problems in phonetics*. Edinburgh University Press.
- Celce-Murcia, M., Brinton, D. M., & Goodwin, J. M. (1996). *Teaching pronunciation: A reference for teachers of English to speakers of other languages*. Cambridge University Press.
- Dewan Bahasa dan Pustaka. (2022). *Kamus Dewan Edisi Keempat* [Dalam talian]. <http://prpm.dbp.gov.my/Search.aspx?k=diftong>
- Dewan Bahasa dan Pustaka. (2022). *Kamus Pelajar Edisi Kedua* [Dalam talian]. <http://prpm.dbp.gov.my/Search.aspx?k=Konsonan>
- Eppert, F. (Ed.). (1983). Transfer and Translation in Language Learning and Teaching: Selected Papers from the RELC Seminar on “Interlanguage Transfer Processes in Language Learning and Communication in Multilingual Societies,” Singapore, April 1982 (Anthology Series Vol. 12). Singapore University Press.
- Ibrohim Malee. (2023). Penyebaran sistem vokal DMP di Yaha. *RENTAS: Jurnal Bahasa, Sastra dan Budaya*, 2, 267–287. <https://doi.org/10.32890/rentas2023.2.12>
- Iram Sabir, & Nora Alsaed. (2014). Brief description of consonants in Modern Standard Arabic. *Linguistics and Literature Studies*, 2(7), 185–189.
- Kelly, G. (2000). *How to teach pronunciation*. Pearson Education Limited.
- Kenworthy, J. (1987). *Teaching English pronunciation*. Longman.
- Lado, R. (1957). *Linguistics across cultures: Applied linguistics for language teachers*. University of Michigan Press.
- Nurhuda Sadama, Farok Zakaria & Khuzaiton Zakaria. (2018). Masalah penyebutan bunyi konsonan dan vokal bahasa Melayu di dalam kalangan pelajar Thai: Kajian kes di Kolej Kesihatan Sirinthorn Yala. Dalam Prosiding Seminar Antarabangsa

- Memartabatkan Bahasa Melayu/Indonesia, ASEAN Ke4 (hlm. 245–263). Faton University.
- Nurul Aznina Mohd Salleh & Sharifah Raihan Syed Jaafar. (2017). Struktur suku kata dasar bahasa Jawa Parit Sulong. *Jurnal Melayu*, 16(1), 82–100.
- Odlin, T. (1989). *Language transfer: Cross-linguistic influence in language learning*. Cambridge University Press.
- Prasong Rayanasuk. (1976). *Tinjauan dan menyelesaikan kecacatan pertuturan murid sekolah Sathit Universiti Srinakharinwirot*. Universiti Srinakharinwirot.
- Prasong Rayanasuk. (1992). *Bunyi dan penyebutan bunyi: Pembangunan untuk keberkesanan dalam pertuturan*. Bangkrapi Graphic.
- Radiah Yusof, Noriah Mohamed, & Nor'aini Ismail. (2010). *Penghasilan bunyi vokal dan diftong*. Oxford Fajar Sdn. Bhd.
- Roach, P. (2009). *English phonetics and phonology* (4th ed.). Cambridge University Press.
- Ruslan Uthai. (2011). *Keistimewaan dialek Melayu Patani*. Universiti Kebangsaan Malaysia.
- Teo Kok Seong. (2006). Isu fonologi dalam pengajaran bahasa Melayu standard kepada penutur asli dialek. *Jurnal Bahasa*, 6(1), 23–45.
- Teoh Boon Seong (1994). *The sound system of Malay revisited*. Institute of Language and Literature.
- Wong, R. (1993). Pronunciation: Myths and facts. *English Teaching Forum*, 31(4), 45.
- Zaharani Ahmad, & Teoh Boon Seong. (2005). *Fonologi autosegmental: Penerapannya pada bahasa Melayu*. Dewan Bahasa dan Pustaka.



JURNAL BAHASA, SASTERA DAN BUDAYA

<https://e-journal.uum.edu.my/index.php/rentas>

How to cite this article:

Ismail Jaafar, Julaina Nopiah & Nur Zaidatul Syafiaa Mohd Zaid. (2025). Realisme magis dan budaya masyarakat Melayu Nusantara dalam novel Cinta Sang Ratu. *RENTAS: Jurnal Bahasa, Sastra dan Budaya*, 4(1), 413-450. <https://doi.org/10.32890/rentas2025.4.1.16>

**REALISME MAGIS DAN BUDAYA MASYARAKAT MELAYU
NUSANTARA DALAM NOVEL CINTA SANG RATU**

(Magical Realism and Malay Nusantara Culture in Cinta Sang Ratu)

¹Ismail Jaafar, ²Julaina Nopiah &

³Nur Zaidatul Syafiaa Mohd Zaid

^{1,2,3}Jabatan Bahasa Melayu,

Kulliyyah Pelancongan Mampan dan Bahasa Kontemporari,
Universiti Islam Antarabangsa Malaysia (UIAM)

²Corresponding author: julainanopiah@iium.edu.my

Received: 30/5/2024 Revised: 21/10/2024 Accepted: 26/3/2025 Published: 31/7/2025

ABSTRAK

Aliran realisme magis wujud dalam karya sastra yang mempunyai gabungan antara dua dunia, iaitu dunia nyata dengan dunia fantasi. Aliran ini memainkan peranan penting dalam dunia sastra kerana memperlihatkan budaya dan adat resam masyarakat di Nusantara melalui cerminan kehidupan yang digambarkan dalam karya sastra. Sehubungan itu, makalah ini berhasrat untuk mengenal pasti tiga prinsip realisme magis Wendy B. Faris (2004), iaitu *irreducible elements*, *merging realms* dan *disruption of time, space and identity* yang terdapat dalam novel *Cinta Sang Ratu* karya Ramlee Awang Murshid (2007). Selain itu, konteks budaya dan adat resam Melayu

Nusantara yang sarat dengan unsur tradisional yang terakam dalam karya ini turut dianalisis menerusi prinsip *unsettling doubts*. Analisis kandungan diupayakan untuk menganalisis karya berpacukan teori realisme magis. Dapatan kajian menunjukkan bahawa unsur magis seperti unsur sihir, kepercayaan kepada tuhan dan gangguan waktu, yang merupakan antara unsur magis utama, ditonjolkan dalam novel *Cinta Sang Ratu*. Unsur magis ini memenuhi prinsip teori realisme magis yang telah dikenal pasti. Prinsip realisme magis membuktikan kewujudan gabungan antara dunia nyata dan dunia magis melalui unsur-unsur yang telah dinyatakan. Selain itu, kajian ini juga memberi impak dari sudut pemahaman budaya masyarakat Melayu dari Nusantara, khususnya menerusi kesinambungan budaya seperti aspek Jenglot dan silat antara kedua-dua negara ini yang terdapat dalam *Cinta Sang Ratu*.

Kata kunci: Realisme magis, budaya, mistik, novel.

ABSTRACT

The magical realism genre is often found in literary works that combine two worlds: the real world and the fantastical realm. This genre is significant in literature as it highlights the culture and traditions of the Malay Archipelago through the portrayal of life in literary works. This study seeks to delineate three aspects of magical realism as articulated by Wendy B. Faris (2004): irreducible elements, merging realms, and disruption of time, space, and identity, as evidenced in the Ramlee Awang Murshid's (2007) novel, Cinta Sang Ratu. The cultural context and Malay Nusantara customs, which are imbued with traditional aspects in the novel, are also examined through the lens of unsettling doubts. Content analysis is employed to examine the novel using the magical realism theory. The findings reveal that key magical elements, including witchcraft, belief in God, and temporal anomalies, are prominently included in Cinta Sang Ratu. These magical elements support the magical realism theory identified. The notion of magical realism illustrates the interplay between the actual and the magical realms through the aforementioned characteristics. This study also affects the readers' understanding of the Malay archipelago's societal culture, notably on the continuity of cultural elements such as Jenglot and silat found in the two countries discussed in Cinta Sang Ratu.

Keywords: Magical realism, culture, mystical, novel.

PENGENALAN

Sejarah kepengarangan di Malaysia berkait rapat dengan perkembangan sejarah dan gerakan yang muncul dalam kalangan masyarakat (Azhar & Abdul Ghani, 2015). Selepas kemerdekaan, gambaran terhadap bidang sastra pada ketika itu disifatkan lebih *rigid* dan mementingkan aspek fizikal. Hal ini demikian kerana pelopor sastra pada ketika itu mentaati aspek realisme dalam penulisan sastra. Namun begitu, perkembangan penulisan sastra sewaktu pascamodenisme difokuskan untuk membantah konsep realisme yang melumpuhkan kebebasan tekstual seseorang penulis sastra. Realisme ialah kaedah penulisan cerita yang bermula sejak dahulu lagi. Konsep realisme melibatkan penceritaan yang kelihatan nyata dengan mengusulkan perkara yang boleh dilihat, didengari, disentuh dan difahami. Selain itu, realisme juga mencakupi realiti watak dan peristiwa yang benar-benar boleh berlaku dalam kehidupan nyata (Tuan Rusmawati & Mawar, 2023). Shahnnon Ahmad merupakan antara pelopor sastra yang giat dalam penghasilan teks sastra antirealisme seperti novelet *Sampah 1974*. Selain beliau, muncul Anwar Ridhwan dan Othman Puteh yang juga menghasilkan karya sastra seperti cerpen yang bersifat konvensional.

Sastra merupakan medium efektif yang diupayakan untuk memperkenalkan budaya dan adat resam masyarakat (lihat Jin Beng & Jeslyn Sharnita Amarasekera, 2025; Richard Peter Bailey, 2024). Hal ini sejajar dengan fungsi karya sastra itu sendiri sebagai satu dokumentasi realiti kehidupan masyarakat, terutamanya dari segi adat, kesenian, moral, corak hidup dan kepercayaan yang menjadi amalan dalam sesebuah masyarakat (Sara, 2020). Masyarakat Melayu, terutamanya masyarakat terdahulu, mempunyai amalan-amalan khusus serta kepercayaan yang terkait dengan dunia ghaib serta mitos. Penulis mendapati terdapat pelbagai jenis pantang larang berunsur mistik dan tahyul yang diperkenalkan oleh masyarakat Melayu terdahulu. Sehubungan itu, antara fungsi teks sastra adalah untuk memperkenalkan sisi ghaib kepercayaan masyarakat terdahulu untuk difahami oleh masyarakat akan datang. Hal ini dapat dilihat apabila terdapat teks sastra Melayu yang memuatkan unsur mitos dan tahyul dalam menyampaikan nasihat dan kritikan secara halus kepada masyarakat (Eizah et al., 2022).

Kisah-kisah mitos diselitkan dalam karya sastra bagi mewujudkan elemen keterujaan dalam kalangan pembaca di samping menyuntik

unsur pengajaran untuk masyarakat. Hal ini menjadikan makalah ini berhasrat untuk menyelidik aspek yang menyebabkan masyarakat Melayu begitu berminat dengan unsur ghaib dan perkara-perkara tahyul. Penulis tidak menafikan bahawa jalan cerita yang mempunyai unsur magis dapat mendorong keterbukaan pembaca untuk berfikir secara kreatif dan meneroka imaginasi yang lebih kompleks. Unsur mitos dan tahyul yang diselitkan dalam karya sastra dapat dikaitkan dengan konsep realisme magis seperti yang dicadangkan oleh Faris (2004). Akhir sekali, makalah ini turut mengupas keterlibatan masyarakat Melayu sejajar dengan kepercayaan mitos dipengaruhi oleh adat resam dan budaya seperti yang digambarkan dalam karya sastra.

Makalah ini bertujuan meninjau keterbukaan Ramlee Awang Murshid dalam karya berunsurkan realisme magis, namun diselitkan dengan pengajaran dalam setiap isi kandungannya. Antara pengajaran yang terdapat dalam novel *Cinta Sang Ratu* adalah dari sudut keagamaan dan kemanusiaan. Sastra yang berkualiti membantu masyarakat belajar dan terinspirasi, selain mengembangkan idea yang berkualiti berdasarkan corak pemikiran yang terkini (Sara, 2019; lihat juga Waemasna Waeyusoh & Yusniza Yaakub, 2023). Selain itu, makalah ini juga meneroka budaya masyarakat Melayu Nusantara melalui penceritaan yang ditonjolkan dalam novel *Cinta Sang Ratu*. Menurut Faris (2004; lihat juga Cowell, 2024), kadangkala, terdapat visual atau perkara magis yang datang daripada kehidupan sebenar dan membentuk plot penting dalam jalan cerita. Selain itu, bidang kajian realisme magis di Malaysia didapati masih baharu dan belum diteroka secara meluas dalam kalangan pengkaji di Malaysia. Tidak seperti apa yang berlaku di Malaysia, kajian realisme magis banyak dijalankan oleh pengkaji dari Indonesia. Hal ini turut mendorong penulis untuk melaksanakan kajian ini.

Terdapat dua fokus utama yang diteliti dalam makalah ini, iaitu (i) mengenal pasti keberadaan prinsip *irreducible elements*, *merging realms* dan *disruption of time, space and identity* yang dikemukakan dalam teori realisme magis Wendy B. Faris dalam novel *Cinta Sang Ratu* karya Ramlee Awang Murshid dan (ii) mengenal pasti keberadaan unsur kebudayaan tradisional dan adat resam masyarakat Melayu Nusantara menerusi prinsip *Unsettling Doubts* dalam novel yang sama.

PERNYATAAN MASALAH

Penulis mendapati unsur-unsur mistik dalam karya sastra seperti novel sesuai dianalisis dengan menggunakan teori realisme magis. Tumpuan makalah berpusat kepada analisis tiga prinsip teori realisme magis, iaitu yang pertama, prinsip elemen tidak dapat dijelaskan (*the irreducible elements*), kedua prinsip alam bergabung (*merging realms*) dan ketiga prinsip gangguan pada waktu, ruang dan identiti (*disruption of times, space and identity*). Fenomena *supernatural* sering berlaku dalam kalangan masyarakat Melayu Nusantara sehingga terdapat unsur yang diserap sebagai budaya dan adat resam masyarakat.

Seperti yang disebut sebelum ini, penulis mendapati aliran realisme magis masih belum dikaji secara meluas dan kurang popular dalam kalangan pengkaji sastra di Malaysia. Penulis mendapati dalam rata-rata kertas kajian yang dirujuk, pengkaji Indonesia diperhatikan lebih ke hadapan dalam kajian realisme magis. Di samping itu, ada kelompangan dalam kajian dari segi perkembangan data kajian serta terdapat kekurangan sumber rujukan yang berkaliber. Prinsip realisme magis kurang diperhalusi dalam kajian analisis budaya masyarakat Melayu Nusantara. Namun begitu, terdapat percampuran budaya antara masyarakat Malaysia dan Indonesia untuk diteroka secara lebih mendalam. Kepercayaan melibatkan unsur alam dan manusia juga tergolong dalam aspek budaya yang wajar ditekankan. Budaya ini penting untuk difahami dan diterjemahkan secara saintifik dalam bentuk analisis kajian. Menurut Ahmad dan Budi (2020), kajian yang melibatkan perbincangan ciri-ciri alam manusia dan alam semesta penting bagi menjelaskan aturan alam yang tidak boleh dibatasi manusia yang bertindak keterlaluan sehingga mendatangkan mudarat pada masyarakat. Oleh itu, pengkaji merumuskan kajian terdahulu mengenai realisme magis kurang memberi penekanan terhadap aspek ini.

TINJAUAN LITERATUR

Kajian Berunsurkan Teori Realisme Magis

Eizah et al. (2022) melalui kajian *Aspek Realisme Magis Dalam Novel Cebisan Mantera Terakhir* mendapati prinsip realisme magis dijadikan tali untuk menganalisis amalan khurafat seperti santau

dan perdukunan dalam budaya masyarakat Melayu. Kajian mereka didapati berjaya mengenal pasti corak kebudayaan masyarakat Melayu yang melibatkan amalan khurafat yang diwarisi secara turun-temurun dan bergenerasi. Oleh sebab kajian ini mempunyai titik persamaan yang hampir sama dengan kajian yang dijalankan oleh penulis, kajian ini dilihat sesuai untuk dijadikan bahan rujukan.

Selain itu, kajian novel *Hikayat Tanah Jauh dari Perspektif Realisme Magis* yang dilaksanakan oleh Tuan Rusmawati dan Mawar (2023) turut dirujuk dalam makalah ini. Kedua-dua sarjana ini berpendapat realisme magis berkait rapat sebagai refleksi berkenaan unsur sosial dan budaya dalam masyarakat. Perkara ini terbukti berdasarkan beberapa elemen dalam dapatan kajian mereka seperti mitos dalam watak si *Pacal Tua* dalam zaman Melayu Tradisional yang dikaitkan dengan prinsip keracauan waktu dan kecelaruan identiti (*disruption of time, space, and identity*). Perbezaan antara kajian ini dengan kajian yang dijalankan oleh penulis adalah kesederhanaan dari sudut dapatan kajian. Hal ini demikian kerana kajian ini memasukkan elemen *wanita materialistik* dan *kritikan terhadap pemimpin* tetapi pada masa yang sama masih mengekalkan realisme magis sebagai tambahan rujukan utama kajian ini.

Fatimatus dan Eggy (2020) berpendapat bahawa realisme magis berperanan dalam menginterpretasikan unsur seram, ia berbentuk eksplisit serta sukar diterima akal dalam jalan cerita yang mempunyai penceritaan tradisional. Antara perkara eksplisit yang digambarkan dalam karya *Rumah Jadah* karya Royan Julian ialah kewujudan makhluk halus daripada mitos tradisional budaya orang Jawa. Selaras dengan objektif utama makalah ini, iaitu mendeskripsikan unsur magis di Tanjung Mayang, kajian ini berfokus kepada sisi masyarakat di satu latar tempat sahaja. Antara unsur magis yang terdapat dalam budaya masyarakat Jawa di Tanjung Mayang ialah *lereng Bukit Marongi*, *pesugihan pengantin* dan *Mogut penyantap mayat orang kafir*. Berbeza dengan kajian novel *Cinta Sang Ratu*, pengkaji memilih beberapa tempat yang wujud dalam karya tersebut seperti Aceh, Pulau Utara dan Kampung Punggor.

Kajian yang dijalankan oleh Asmiaty dan Roziah (2021) berkisar karya Jasni Matlani, iaitu *Kumpulan Cerpen Laron* hanya memfokuskan prinsip *merging realms* sebagai entiti penganalisan unsur mistik dalam kumpulan cerpen ini. Penelitian dilakukan terhadap tiga buah

cerpen. Asmiaty dan Roziyah (2021) mendapati bahawa terdapat tiga unsur penggabungan dunia yang berjaya dihuraikan dalam hasil dapatan kajian, iaitu “penggabungan dunia realiti dan dunia serangga”, “penggabungan dunia realiti dan dunia tumbuh-tumbuhan” dan “penggabungan dunia realiti dan magis”.

Menurut Sara (2020), bagi meningkatkan sesebuah ketamadunan, gaya pemikiran masyarakat perlu ditanamkan dengan nilai-nilai murni. Corak pemikiran setiap watak dalam novel *Daerah Zeni*, karya A. Samad Said. Misalnya, sukar ditafsirkan secara tidak mendalam kerana setiap watak digambarkan mempunyai tingkat pemikiran yang cukup tinggi. Asas pemikiran yang kritikal disebabkan wujudnya unsur magis dalam karakter perwatakan yang hendak dikaji. Sebagai contoh, kajian Sara mendapati terdapat unsur perbomohan dalam karya *Daerah Zeni* melalui watak Bomoh Sakinah. Penggunaan kain kuning, *Sayid Sagap* dan *Limbung* serta penggunaan tangkal didapati mewakili unsur realisme magis dalam karya ini. Di samping itu, Sara (2020) turut mengaitkan unsur mimpi sebagai sebahagian daripada unsur realisme magis di mana mimpi dikategorikan dalam prinsip *merging realms*.

Onok et al. (2022) pula menyelidik kehidupan masyarakat Jawa yang mempunyai pertalian dengan dunia magis dalam novel *Sang Nyai 3* karya Budi Sardjono. Prinsip *the irreducible elements*, *phenomenal world* dan *disruption of time, space and identity* dipilih untuk menganalisis data kajian. Kajian mendapati amalan budaya masyarakat Jawa tidak terpisah dengan ritual di luar perbatasan pemikiran manusia dan amalan-amalan ini sesuai untuk diperjelaskan melalui prinsip *the irreducible elements*. Selain aktiviti ritual, identiti masyarakat Jawa itu sendiri dikaitkan dengan unsur mistik dan alam ghaib. Oleh yang demikian, kajian ini berupaya memperkenalkan adat dan budaya masyarakat Jawa kepada dunia melalui penulisan karya sastra.

Kajian yang dijalankan oleh Sa’adatil et al. (2021) memberi penumpuan terhadap penelitian karakteristik dan teknik sastra realisme magis dalam novel *The Ocean at the End of the Lane*, karya Neil Gaiman. Reka bentuk kajian kualitatif deskriptif digunakan melalui pendekatan pascastrukturalisme dalam proses pengumpulan data. Kajian ini menumpukan pengaplikasian prinsip realisme magis, khususnya pada karakteristik watak serta teknik sastra realisme magis dalam membentuk plot penceritaan cerita yang unik dan menarik dalam

novel. Kajian juga melampirkan contoh-contoh unsur karakter dan objek dalam novel secara khusus mewakili prinsip-prinsip realisme magis. Sebagai contoh, karakter *Hempstocks* dan *Ursula Monkton* dikategorikan dalam prinsip *the irreducible elements*.

Akhir sekali, Emi (2020) menganalisis fenomena realisme magis yang hadir dalam novel *The Time Traveler's Wife* karya Audrey Niffenegger. Emi menghubungkan realisme magis dengan pascakolonialisme dan sejarah budaya Chicago. Penulis berpeluang merujuk kaedah pengumpulan data yang berkesan yang terdapat dalam kajian Emi untuk data berunsur budaya masyarakat Melayu Nusantara dalam novel *Cinta Sang Ratu*. Fokus penulis ialah prinsip *unsettling doubts*, manakala kajian Emi melibatkan kelima-lima prinsip dalam realisme magis. Hasil dapatan kajian Emi mendapati lima prinsip dalam teori realisme magis berjaya menggambarkan situasi sewaktu pascakolonialisme. Kajian turut mendedahkan penemuan sejarah budaya Chicago berdasarkan aktiviti penjelajahan masa yang mendedahkan sisi budaya masyarakat sewaktu pascakolonialisme.

METODOLOGI

Kajian ini mengaplikasikan reka bentuk kajian kualitatif. Pendekatan kualitatif dalam kajian ini melibatkan penganalisisan data berbentuk deskriptif melalui analisis kandungan teks. Kaedah kualitatif deskriptif sesuai untuk digunakan dalam pelaksanaan kajian analisis novel kerana kaedah ini berperanan dalam menjelaskan dapatan kajian secara lebih berfokus (Maryam & Jamilah, 2020). Selain itu, kajian kualitatif disifatkan sebagai reka bentuk kajian yang bersesuaian untuk kajian dalam lingkungan sosial masyarakat. Pengaplikasian pendekatan kualitatif bertepatan dengan matlamat penulis untuk menilai unsur mistik dan mitos dalam kalangan masyarakat Melayu Nusantara (Onok et al., 2022). Hal ini demikian kerana untuk menganalisis unsur kebudayaan sesebuah masyarakat, penulis perlu mengkaji manuskrip dan teks sastra kebudayaan masyarakat. Oleh itu, penulis memilih dua kaedah pengumpulan data kajian, iaitu kaedah kepustakaan dan kaedah analisis teks.

Proses Penganalisisan Data

Pengkaji mempraktikkan kaedah analisis deskriptif untuk menganalisis data pada bahagian dapatan kajian. Kajian ini bersifat tekstual dengan

menjalankan kaedah analisis kandungan teks daripada novel *Cinta Sang Ratu*. Data yang terkumpul adalah berdasarkan prinsip-prinsip dalam teori realisme magis daripada Faris (2004), iaitu prinsip elemen tidak dapat dijelaskan (*irreducible elements*), prinsip alam bergabung (*merging realms*) dan prinsip gangguan pada waktu, ruang dan identiti (*disruption of times, space and identity*). Seterusnya, pengkaji akan menjalankan proses pemilihan, perbandingan, penggabungan data dengan teori sehingga berjaya mendapatkan data pada akhir kajian (Milya & Asmendri, 2020). Di samping itu, dapatan kajian diperoleh daripada plot dan penceritaan dalam novel berdasarkan latar, watak perwatakan dan latar masyarakat. Penulis menumpukan latar masyarakat sewaktu proses penganalisan data selaras dengan tujuan utama kajian, iaitu menganalisis kebudayaan masyarakat Melayu di Nusantara. Setelah penelitian dijalankan terhadap data terkumpul daripada novel *Cinta Sang Ratu*, penulis menggunakan pendekatan deduktif bagi menguji kesahan teori realisme magis data yang terkumpul.

DAPATAN KAJIAN

Hasil dapatan kajian yang diperoleh adalah berdasarkan data terkumpul daripada reka bentuk kualitatif melalui kaedah analisis kandungan teks. Data diperoleh daripada instrumen kajian, iaitu novel *Cinta Sang Ratu*. Selanjutnya, penulis mengkategorikan data yang berjaya dikumpulkan berdasarkan prinsip-prinsip dalam teori realisme magis.

Prinsip Elemen Tidak Boleh Dijelaskan (*Irreducible Elements*)

“Unsur tidak boleh dijelaskan” merujuk aspek cerita yang menentang logik konvensional dan tidak boleh dijelaskan oleh undang-undang semula jadi dunia kita. Unsur-unsur ini diterima sebagai sebahagian daripada realiti naratif tanpa persoalan atau keperluan untuk justifikasi. Dapatan kajian menunjukkan unsur magis dan ghaib melibatkan kelompok perwatakan dalam novel *Cinta Sang Ratu* seperti Maharani, Laksamana Sunan Bahadur dan banyak lagi. Unsur magis yang dimiliki oleh setiap karakter dalam perwatakan disebutkan sebelum ini mempunyai kebolehan luar biasa yang tidak dimiliki oleh manusia normal. Kelebihan yang dimiliki disifatkan sebagai janggal dan pelik dalam kalangan masyarakat yang rasional. Berikut merupakan data yang berjaya dikumpulkan:

Data 1

Anak panah yang terpacak di dada salah seorang tenteranya yang sudah tidak bernyawa tiba-tiba tercabut seperti ada kuasa yang tidak dapat dilihat dengan mata kasar, anak panah itu terbang laju dan singgah di belakang Laksamana Sunan sebelum sempat lelaki itu mengelak.

(*Cinta Sang Ratu*, hlm.19)

Berdasarkan data 1, Ratu Sulaman menggunakan sihir untuk menggerakkan anak panah ke arah Laksamana Sunan. Pada ketika itu, berlaku pertempuran antara tentera dari Pulau Utara diketuai oleh Ratu Sulaman untuk memerangi Laksamana Sunan. Ratu Sulaman serta para pengikutnya memerangi Laksamana Sunan yang berusaha memerangi kebatilan dan kejahatan sihir Maharani Pulau Utara. Anak panah yang diluncurkan oleh Ratu Sulaman berperanan sebagai simbolik magis yang luar daripada batasan normal. Hal ini demikian kerana, secara logik, bagi meluncurkan anak panah ke sasaran, kita perlu menggunakan busur panah. Namun begitu, anak panah diluncurkan oleh Ratu Sulaman digerakkan melalui kuasa magis. Ramlee Awang Murshid (2007) memperlihatkan penggunaan anak panah sebagai objek magis dalam jalan cerita *Cinta Sang Ratu*. Dengan erti kata lain, pengkaji ingin menggambarkan segala unsur tidak nyata yang wujud alam dunia nyata boleh dikategorikan sebagai perkara magis.

Data 2

Orang tua yang dipanggil Bahadur ~ pewaris keturunan Manggala yang dipercayai berusia lebih 100 tahun. Namun, fizikalnya masih kelihatan tegap dan sasa. Dia adalah pahlawan agung keturunan Manggala bersesuaian dengan namanya. Bahadur dalam bahasa tempatan bermaksud pahlawan yang gagah berani.

(*Cinta Sang Ratu*, hlm. 322)

Seterusnya, kita beralih kepada petikan yang dikemukakan dalam data 3. Bahadur merupakan pewaris daripada keturunan Manggala yang mampu hidup sehingga 100 tahun. Biar pun umurnya melebihi

seabad, Bahadur tidak kelihatan seperti orang tua pada umumnya. Fizikalnya masih gagah dan tegap serta tidak mempunyai sebarang masalah kesihatan. Amalan sihir yang telah menjadi amalan hidupnya membantu Bahadur kekal muda bertenaga. Keadaan Bahadur dipersetujui oleh pengkaji sebagai suatu perkara yang magis. Manusia normal boleh mencecah umur melebihi 100 tahun tetapi, manusia tersebut tidak akan digambarkan seperti mana Ramlee Awang Murshid (2007) menggambarkan keadaan fizikal yang dimiliki oleh Bahadur. Tiada bukti saintifik yang dapat membuktikan kebenaran keadaan manusia seperti Bahadur dalam dunia nyata.

Penulis memutuskan bahawa data 5 sesuai dikategorikan di bawah prinsip elemen yang tidak dapat dijelaskan berdasarkan keadaan fizikal Bahadur yang tidak tua. Keadaan Bahadur yang kekal muda merupakan contoh bentuk fantasi yang pengarang karya ini cuba realisasikan. Selaras dengan matlamat utama realisme magis dalam menghapuskan keanehan daripada unsur fantasi dan *supernatural* yang telah diterapkan dalam gaya hidup watak-watak dalam plot penceritaan (Rusmawati & Mawar, 2023). Oleh sebab itu, pembaca tidak akan berasa pelik dengan kejanggalan yang ditonjolkan dalam cerita kerana mereka sedar genre novel yang dibaca ialah genre fantasi dan bakal mempunyai unsur magis yang jelas.

Data 3

“Insya-Allah... kita akan menang, Sadik. Bertawakallah.”
Saifudin menepuk-nepuk bahu sahabatnya.

“Kemenangan tidak akan menjamin sama ada kita akan terus hidup, Sadik.”
Katiswara lebih gemar berterus terang, membuatkan Sadik menarik nafas panjang.

“Mati dalam peperangan menentang musuh-musuh ALLAH adalah syahid dan ia dijamin Syurga, Sadik.” Saifudin mengukir senyuman manis.

(*Cinta Sang Ratu*, hlm. 296)

Seterusnya, berdasarkan pengamatan daripada petikan data 4, Saifudin dan Katiswara cuba memberikan semangat untuk Sadik

tidak berputus asa dalam peperangan menentang kebatilan. Di sini, Saifudin menyatakan syahid ketika memerangi musuh-musuh Allah SWT akan dijamin syurga. Berikutan pernyataan itu, penulis mendapati keutamaan perlu diberikan kepada kepercayaan masyarakat terhadap perkara-perkara ghaib berunsurkan kerohanian. Kutipan data 2 dan 3 mengaitkan perbuatan beribadah seperti berzikir adalah sebahagian daripada simbolik kepercayaan terhadap Allah SWT. Data 6 memaparkan kepercayaan Saifudin terhadap syurga yang juga dikategorikan dalam perkara Sam'iyat. Al-Quran dan Hadis merupakan rujukan tepat untuk perbincangan mengenai perkara Sam'iyat.

Balasan syurga dikurniakan untuk para mukmin yang berjihad pada jalan Allah seperti yang disebutkan oleh watak Saifudin pada petikan di data 4. Di syurga, individu yang diberi balasan syurga menerima tahap ganjaran yang berbeza berdasarkan kelakuan semasa mereka hidup. Mereka berasa bahagia dan reda kerana berada pada peringkat syurga yang telah ditetapkan oleh Allah SWT untuk mereka (Mohd Manawi, 2012). Oleh yang demikian, penulis cuba mengaitkan kepercayaan kepada syurga sebagai sebahagian daripada elemen yang tidak dapat dijelaskan kerana perkara Sam'iyat tidak dapat dilihat dengan pancaindera dan digambarkan dengan akal logik manusia serta hanya perlu dipercayai tanpa dipersoalkan.

Prinsip Alam Bergabung (*Merging Realms*)

Prinsip “Menggabungkan Alam” dalam realisme ajaib merujuk penyepaduan unsur-unsur ajaib ke dalam dunia nyata, mewujudkan naratif di mana sempadan antara kedua-duanya cair dan tidak dapat dibezakan.

Pada bahagian ini, pengkaji mengumpulkan data bertepatan dengan prinsip alam bergabung (*merging realms*) daripada novel *Cinta Sang Ratu*. Prinsip ini melibatkan kerancuan dua alam berbeza dalam satu plot khusus yang wajar didebatkan. Penulis meneliti beberapa contoh yang relevan sebagai data pada bahagian ini.

Data 4

Di satu sudut, dia meletakkan uncang lusuh yang berisi tahi besi itu. Kemudian dia melakukan pemujaan.

Memanggil nama Taghut berulang-ulang kali diselangi dengan jampi serapah.

Maharani menumpahkan tahi besi itu di atas hamparan dulang emas. Sebilah pisau bertatahkan berlian dicapai lalu dia melukakan tapak tangannya sendiri. Kemudian darah dititiskan di atas tahi besi itu sambil melanjutkan mantera sihir.

(Cinta Sang Ratu, hlm. 249)

Data 5 memperlihatkan proses pemujaan Taghut oleh Maharani Pulau Utara. Maharani menjalankan aktiviti pemujaan untuk menyihir jiwa Ratna supaya kembali menjadi Ratu Sulaman. Penggunaan tahi besi sebagai bahan utama bagi melengkapkan ritual pemujaan Taghut. Selain tahi besi, petikan di atas menunjukkan penggunaan darah sebagai pelengkap ritual sihir. Darah dititiskan ke atas tahi besi lalu mantera dibacakan oleh Maharani untuk menyeru jin-jin kafir. Ritual pemujaan Taghut melibatkan dua alam yang digabungkan kerana wujud gabungan antara alam nyata dan alam ghaib. Penglibatan alam nyata dapat dilihat melalui penyediaan bahan-bahan ritual seperti tahi besi, darah, dulang emas, dan pisau bertatahkan berlian, yang berasal daripada dunia realiti. Sementara itu, penggunaan mantera untuk menyeru Taghut mencerminkan keterlibatan alam ghaib atau dunia jin. Jelas bahawa bukti-bukti yang dikemukakan daripada petikan di atas menunjukkan wujud penggabungan antara dua alam, iaitu alam ghaib dengan alam nyata.

Data 5

Di samping itu, jin-jin kafir diperintah oleh Maharani agar merasuk otak Ratu Sulaman, menyebabkan timbul rasa tidak tenteram, gelisah dan benci membenci. Tahi besi digunakan untuk tujuan jahat ini kerana ia diperoleh daripada bahan besi yang dibakar.

(Cinta Sang Ratu, hlm. 330)

Aktiviti sihir dijalankan oleh Maharani tidak hanya terhenti pada pemujaan Taghut yang bersifat individualistik, tetapi turut

menyasarkan individu lain. Berdasarkan petikan data 8, Maharani masih menggunakan tahi daripada bahan bakaran besi bertujuan menyihir Ratu Sulaman. Jin-jin kafir diseru untuk merasuki Ratu Sulaman supaya beliau hilang jati diri asalnya. Maharani masih menggunakan tahi besi sebagai alat utama untuk tujuan jahatnya menyihir Ratu Sulaman. Perbuatan Maharani menyerupai perbuatan santau pada umumnya tetapi tidak disebutkan oleh Ramlee Awang Murshid secara spesifik. Menurut Mohd Nizam dan Shuhairimi (2013), santau dikirim oleh tukang sihir yang berhasrat menyakiti orang lain dengan sengaja kerana rasa amarah, cemburu atau ingin berbuat jahat. Komponen utama sihir seperti tahi besi diperoleh dari alam nyata. Di samping itu, penyempurnaan ritual sihir melibatkan bantuan jin-jin kafir yang diseru daripada alam ghaib. Maka, perbuatan sihir yang dijalankan oleh Maharani menunjukkan kewujudan penggabungan antara dua alam yang berbeza.

Data 6

“Ibu percaya... kesaktian yang jahat telah merubah anak ibu. Kejahatan yang datang menyerupai ribut dan pusaran laut. Ia tempias dari nafas neraka dunia yang bersemayam di dasar laut Pulau Utara.” Ibu tua itu mengesat air mata yang tumpah.

“Lalu... Ergi bertukar menjadi... seekor duyung.”

“Bertukar menjadi seekor duyung?”

Tiba-tiba Saifudin teringat seekor duyung yang telah menyerang mereka semasa memulakan pelayaran dari Aceh tempoh hari.

(*Cinta Sang Ratu*, hlm. 318)

Seterusnya, prinsip *merging realms* tidak hanya melibatkan penggabungan dunia realiti dan jin, tetapi turut melibatkan dunia fantasi dan dongeng. Petikan dialog daripada data 9 menunjukkan perbualan antara Saifudin dan ibu tua berkenaan anaknya yang telah disumpah menjadi duyung. Si ibu percaya bahawa terdapat kesaktian yang telah mengubah Ergi menjadi seekor duyung setelah beliau menyumpah anaknya yang telah derhaka padanya. Setelah kata sumpah dilafazkan, berlaku ribut dari dasar laut Pulau Utara yang telah meragut Ergi ke dasar lautan. Kisah dongeng duyung merupakan

antara cerita rakyat yang terkenal dalam kalangan masyarakat Melayu Nusantara. Penulis mendapati wujud penggabungan antara dua realiti dan dunia ikan. Referensi bagi dunia ikan direpresentasikan oleh watak Ergi yang disumpah menjadi duyung kini hidup di lautan dan tidak lagi menjadi sebahagian daripada dunia nyata. Pertembungan antara dua dunia yang berbeza berlaku ketika Saifudin diserang sekumpulan duyung ketika pelayarannya ke Pulau Utara.

Data 7

Kerana takut diancam maut, Rajikin bersetuju melakukan apa jua pekerjaan yang disuruh. Bahadur meminta dia mencari perawan-perawan suci untuk dikorbankan bagi menghidupkan semula baka terawal Manggala.

(Cinta Sang Ratu, hlm. 323)

Seterusnya, petikan data 10 menunjukkan syarat utama penghidupan semula baka awal Manggala. Keturunan Manggala diwajibkan untuk mengorbankan 100 orang perawan suci sebagai pelengkap ritual pemujaan. Dengan itu, Rajikin diperintahkan oleh Bahadur untuk mencari gadis-gadis perawan dan dibawa ke kampung Manggala. Oleh sebab takut akan ancaman bunuh daripada Bahadur, Rajikin menuruti perintahnya. Baka awal Manggala merupakan contoh berhala untuk kegiatan penyembahan. Kewujudan ritual yang memerlukan korban manusia menjadi simbolik aktiviti penyembahan berhala untuk mencapai tujuan tertentu (Rasyad et al., 2017). Penggabungan dua alam berbeza dilibatkan dalam satu ritual penyembahan. Aktiviti penyembahan baka awal Manggala yang menjadi contoh pada data 10 melibatkan penggabungan antara alam nyata dan alam ghaib. Kewujudan elemen penggabungan alam dapat dikesan melalui penglibatan perawan-perawan suci sebagai korban. Para korban dijadikan medium perantara antara dunia nyata dan ghaib sewaktu proses membangunkan semula baka awal Manggala. Ritual pemujaan bakal awal Manggala dijalankan untuk menyeru jin kafir daripada alam ghaib. Oleh itu, pengkaji dapat merumuskan bahawa selain objek, manusia juga boleh dijadikan komponen dalam aktiviti pemujaan yang melibatkan penggabungan dua alam.

Data 8

“Dari mana kamu mempelajari ilmu persilatan yang hebat itu... ah?!” Sergah Bahadur.

“Laksamana Sunan,” balas Haryani.

(*Cinta Sang Ratu*, hlm. 346)

Petikan di atas menunjukkan dialog antara Haryani dan Bahadur. Bahadur mempersoalkan kehebatan Haryani dalam ilmu persilatan setelah beliau berjaya menumpaskan sejumlah besar pengikut Bahadur yang diarah untuk membunuh Haryani. Oleh itu, Haryani menyatakan bahawa beliau mempelajari ilmu persilatan daripada Laksamana Sunan sendiri. Pengkaji mendapati wujud penggabungan dua alam berbeza daripada dialog pada data 11. Konsep alam bergabung teretus berdasarkan asal usul Laksamana Sunan daripada penghujung kurun ke-15, manakala Haryani dan Bahadur hidup pada abad ke-21. Haryani merentasi masa ke penghujung kurun ke-15 dan menuntut ilmu persilatan daripada Laksamana Sunan. Kejadian Haryani merentas masa ke penghujung kurun ke-15 adalah atas faktor kemalangan yang dihadapinya sehingga beliau koma dan rohnya kembali ke masa lalu. Pengkaji berpendapat bahawa zaman penghujung kurun ke-15 merupakan alam baharu yang dibentuk kesan daripada aktiviti merentasi masa. Hal ini berpanduan status Haryani sebagai watak yang ditumpukan pada plot tersebut, iaitu dia berasal dari dunia abad ke-21 merentas ke zaman penghujung kurun ke-15 yang asing dari dunia asalnya. Oleh itu, pengkaji mendapati dua latar zaman berbeza melalui aktiviti merentas masa boleh dikategorikan sebagai penggabungan dua alam berbeza.

Prinsip Gangguan Waktu, Ruang, dan Identiti (*Disruption of Time, Space, and Identity*)

Prinsip “gangguan waktu” dalam realisme magis merujuk cara masa digambarkan sebagai goyah, dan tidak linear, sering menentang susunan kronologi konvensional. Elemen ini membolehkan struktur naratif yang lebih fleksibel dan dinamik. Acara tidak mengikut susunan kronologi yang ketat. Naratif mungkin melompat antara masa lalu, masa kini dan masa depan, mewujudkan permaidani detik-detik yang saling berkaitan.

Prinsip “gangguan ruang” merujuk sempadan antara ruang yang sering kabur lalu mewujudkan rasa kecairan dan kesalinghubungan. Watak boleh bergerak dengan lancar antara alam atau lokasi yang berbeza. Manakala, “gangguan identiti” pula merujuk pemecahan, transformasi atau kecairan rasa diri watak dalam naratif. Konsep ini sering diterokai dalam kesusasteraan untuk mencerminkan kerumitan identiti peribadi dan budaya.

Pada bahagian ini, penulis mengulas prinsip gangguan waktu, ruang dan identiti (*disruption of time, space and identity*) berdasarkan data yang dikumpulkan daripada novel *Cinta Sang Ratu*. Penulis berpendapat bahawa terdapat unsur gangguan dari segi gangguan ruang mimpi, gangguan pertindihan waktu serta pertukaran identiti yang wajar dibincangkan secara kritis. Berikut merupakan data yang berjaya diekstrak daripada instrumen kajian:

Data 9

“Di sempadan antara Medan dan Aceh... terdapat sebuah perkampungan yang cukup aneh dan agak terpencil. Di situ... kata orang... penganutnya menganuti amalan khurafat. Mereka bukan sembarangan manusia. Tiap kali bulan purnama... mereka bisa bertukar diri menjadi serigala,” cerita Pak Mustakim.

(*Cinta Sang Ratu*, hlm. 143)

Masyarakat Nusantara sering mendakwa bulan purnama sebagai waktu untuk menjalankan aktiviti pemujaan. Petikan daripada data 10 menceritakan mengenai sebuah perkampungan bernama Manggala yang terletak bersempadan antara Medan dan Aceh. Manggala ialah sebuah perkampungan yang didiami oleh sekumpulan masyarakat yang terlibat dalam amalan khurafat. Mereka mengamalkan ilmu untuk menukarkan diri menjadi serigala jadian. Kejanggalan masyarakat Manggala menyebabkan mereka ini tidak bercampur dengan masyarakat dari luar dan hidup dalam keadaan terpencil. Prinsip gangguan waktu dapat dibincangkan berdasarkan petikan ini apabila Pak Mustakim menyebut masyarakat Manggala akan bertukar menjadi serigala jadian apabila tiba malam bulan purnama. Kesimpulannya, penulis merumuskan bahawa aktiviti pemujaan sering dijalankan pada malam bulan purnama atau bulan mengambang kerana masyarakat mempercayai kuasa magis menjadi lebih ampuh pada ketika itu

Data 10

“*Kapan* upacara itu berlangsung, pak?” Kedengaran suara Rajikin bertanya.

“Bila bulan mengambang. Perawan itu korban ke 100. Kematianannya akan mampu menghidupkan semula Manggala.”

Suara garau lelaki itu meremangkan bulu roma.

(*Cinta Sang Ratu*, hlm. 302)

Lanjutan daripada perbincangan di data 10, penulis turut mendapati bahawa data 11 juga mengaitkan bulan mengambang dengan aktiviti pemujaan. Data 11 menunjukkan dialog antara Rajikin dan Bahadur berkenaan masa yang bersesuaian untuk melangsungkan upacara menghidupkan semua baka awal Manggala. Bahadur menyatakan bahawa malam bulan mengambang merupakan waktu yang paling bersesuaian untuk mengadakan acara tersebut. Pemujaan yang mengandungi unsur-unsur bacaan mantera perlu dijalankan pada waktu tertentu bagi menjamin keberkesanannya (Eizah et al., 2022). Pendapat ini disokong melalui pengamatan Hani (2021) terhadap beberapa siri waktu efektif bagi masyarakat Melayu Nusantara menjalankan pemujaan. Malam bulan mengambang disifatkan paling sesuai kerana pada ketika itu, jin dan syaitan mempunyai kekuatan yang luar biasa. Selain itu, pada ketika itu juga, waktu malam digambarkan sangat cerah dan angin pada ketika itu tidak terlalu kencang. Penulis dapat menyimpulkan bahawa berlaku gangguan kronologi dalam plot penceritaan yang mengaitkan waktu malam bulan mengambang yang sepatutnya menjadi satu unsur normal yang dikaitkan dengan unsur magis.

Data 11

“Tapi Sunan telah menghabiskan nyawanya.” Sadik meningkah.

“Tidak. Sebenarnya... kita menghantarnya semula ke *jamannya*. Ke *jaman* haryani.” Saifudin mengukir senyuman yang disengajakan.

(*Cinta Sang Ratu*, hlm. 398)

Selain daripada penetapan terhadap waktu-waktu spesifik yang bersifat magis, prinsip gangguan waktu juga melibatkan aktiviti merentas masa. Emi (2020) berpendapat gangguan pada ruang waktu meninggalkan impak terhadap watak dalam novel dalam mengenal pasti entiti yang terlibat dalam aktiviti merentas masa. Gangguan waktu daripada aktiviti merentas masa berbeza dengan prinsip penggabungan alam dari segi konsep. Konsep bagi gangguan waktu melibatkan kesedaran bagi watak utama bahawa wujud aktiviti merentas masa sewaktu plot cerita sedang berlaku. Sebagai contoh, dapatan daripada data 12 menunjukkan Sadik yang keliru akan kejadian Laksamana Sunan membunuh Senggara. Namun begitu, Laksamana Sunan menerangkan bahawa dia tidak membunuh Senggara, sebaliknya, beliau telah menghantar kembali Senggara ke dunia asalnya, iaitu zaman Haryani. Indikasi terhadap zaman Haryani membawa maksud zaman abad ke-21. Laksamana Sunan dan Sadik hidup pada zaman penghujung kurun ke-15. Senggara merupakan seorang lelaki dari abad ke-21 yang terperangkap pada zaman Laksamana Sunan dan jiwanya dihidupkan oleh sihir yang dikenakan oleh Maharani Pulau Utara. Oleh itu, penulis merumuskan gangguan kronologi berlaku ke atas Senggara yang pada asalnya berada pada penghujung kurun ke-15, kemudian dihantar semula pulang ke zaman asalnya pada abad ke-21.

Data 12

Sejurus, Saliha bertindak di luar dugaan lagi. Melompat dari satu tempat ke tempat lain. Pergerakannya sederas angin, sekencang ribut, mengelak dari semburan dan patukan kumpulan ular berbisa yang merayap bertindih-tindih di atas tanah.

(Cinta Sang Ratu, hlm. 171)

Ruang mimpi merupakan antara fenomena gangguan ruang yang dihadapi oleh watak dalam novel sehingga mereka merasai pengalaman magis. Hal ini dapat diperhatikan daripada data 16 di mana Saliha mempunyai kebolehan magis ketika berada di ruang mimpi. Saliha mengalami mimpi yang membawanya ke sebuah dunia misteri dan berkebolehan seperti mempunyai kepantasan yang luar biasa serta dapat menepis ular-ular berbisa. Di ruang itu juga, Saliha bertemu dengan Dani yang terikat di sebuah pohon berduri. Ajaibnya, Dani yang wujud dalam ruang mimpi tersebut mempunyai karakteristik yang berbeza berbanding dengan Dani yang dikenalnya di alam nyata. Dalam keadaan yang cedera dan lemah, Dani seolah-

olah meminta pertolongan Saliha untuk membebaskannya daripada ruang mimpi tersebut.

Pada ketika itu juga, Saliha mengalami kekeliruan untuk membezakan antara ruang realiti dan fantasi. Gangguan ruang realiti berlaku disebabkan adanya ruang mimpi yang mewujudkan persona baharu yang juga diadaptasi daripada minda separa sedar (Eizah et al., 2022). Mengikut logik yang cuba disampaikan oleh Ramlee Awang Murshid, mimpi Saliha merupakan petunjuk bahawa Saliha mewarisi keturunan Manggala dan beliau berupaya berkomunikasi dengan roh Dani yang terikat dalam ruang baharu yang masih kekal misteri. Oleh itu, penulis merumuskan persekitaran di ruang realiti memainkan peranan penting untuk pembentukan ruang fantasi baharu dalam mimpi seseorang individu.

Data 13

“Rupa-rupanya warisan itu *nggak* berakhir.”
Suara Pak Mustakim kedengaran seakan berbisik.

“Bukankah itu mimpi Saliha *aja, sih*,” tingkah Saliha.

“*Babe* khuatir kamu telah dirasuk warisan dari Manggala, Saliha.”

Tanpa berfikir panjang, Pak Mustakim melibatkan Dani dalam kancah penceritaan itu.

(*Cinta Sang Ratu*, hlm. 172)

Dalam pada itu, gangguan ruang berlaku dan dapat dipastikan kejadiannya setelah terdapat watak lain mengesahkan perkara tersebut. Sebagai contoh, data 17 memaparkan perbualan antara Pak Mustakim dan Saliha berkenaan mimpi yang dialaminya. Pak Mustakim berpendapat bahawa mimpi yang dialami oleh Saliha berkemungkinan disebabkan oleh warisan dari Manggala yang wujud dalam leluhur keturunan mereka. Keturunan Pak Mustakim yang berasal dari tanah Manggala terlibat dengan warisan serigala jadian dan turut melibatkan Saliha yang juga mempunyai darah keturunan warisan Manggala. Beliau berasa susah hati setelah melihat anaknya kerasukan semangat daripada warisan Manggala.

Berdasarkan kenyataan Pak Mustakim bahawa, Saliha berkemungkinan dirasuk oleh warisan Manggala. Perkara ini mengukuhkan lagi fakta

yang diperoleh oleh penulis bahawa wujud entiti asing yang memberi kesan kepada ruang realiti sehingga muncul ruang baharu bersifat tidak nyata. Kejadian kerasukan Saliha disebabkan gangguan dalam ruang di antara dunia realiti dengan dunia fantasi. Oleh sebab kejadian tersebut berlaku dalam ruang realiti, Saliha tidak dapat membezakan dunia yang dilaluinya kerana terperangkap di ruang mimpi.

Data 14

Pandangannya bertukar-tukar. Sekejap nyata. Sebentar lagi diselangi warna hitam dan putih. Sehingga satu saat, Maharani terkaku. Mata terbeliak dan memaparkan gambaran sebuah bahtera berlayar merentasi lautan. Pandangannya menerawang dari angkasa seperti mata seekor burung.

(*Cinta Sang Ratu*, hlm. 298)

Seterusnya, data 15 menunjukkan situasi Maharani dengan kesaktiannya mampu menempatkan rohnya dalam kaca seekor burung. Beliau merasakan jiwanya terbang dan dapat melihat bahtera dinaiki Laksamana Sunan berlayar di lautan. Bahtera dinaiki Laksamana Sunan serta pengikutnya dalam perjalanan menuju ke Pulau Utara untuk menyelamatkan Ratu Sulaman daripada cengkaman Maharani. Maharani menciptakan satu ruang baharu seolah-olah ruang tersebut sesuatu yang nyata. Secara tidak langsung, Maharani berupaya memantau situasi musuhnya luar dari Pulau Utara. Antara petanda gangguan pada ruang adalah berlakunya gangguan pada ruang medan penglihatan dan individu yang mengalami fenomena tersebut seperti berada di ruang mimpi.

Data 15

“Siapkan topeng yang telah dijampi. Beta akan tutup mukanya untuk membutakan kebaikan pada mata dan hatinya. Orang ini akan beta jadikan suruhan!” titah Maharani.

“Orang ini beta gelar... Senggara!” lanjut Maharani.

(*Cinta Sang Ratu*, hlm. 395)

Data 16 memaparkan situasi gangguan identiti watak dalam novel *Cinta Sang Ratu*. Gangguan pada ruang identiti berlaku apabila

watak mempunyai identiti baharu sama ada sengaja atau tidak sengaja dibentuk sebagai identiti yang lebih kompleks. Seperti contoh daripada dialog pada data 20, Senggara merupakan seorang lelaki yang hati dan jiwanya dihijabkan daripada perkara kebaikan dengan jampi sihir oleh Maharani. Maharani memakaikan topeng yang dijampi dengan kalimat sihir untuk mengunci hati serta membutakan mata lelaki tersebut supaya menjadi hamba suruhannya dalam misi memerangi Laksamana Sunan. Lelaki tersebut merupakan Dani yang mengembara dari abad ke-21 ke zaman penghujung kurun ke-17.

Beliau terlibat dalam bencana tsunami di Aceh ketika beliau berada di sana untuk menjejaki sejarah Laksamana Sunan dan keris Nanggroe. Beliau ditemui terdampar di pantai Pulau Utara oleh tentera Maharani sebelum dibawa ke Istana Pulau Utara. Dalam pada itu, tubuh Dani pada abad ke-21 hilang ingatan dan berperwatakan seperti individu yang tidak waras. Oleh itu, penulis merumuskan gangguan identiti yang dihadapi oleh Dani disebabkan ilmu sihir dan di luar kawalannya. Hal ini demikian kerana, gangguan identiti juga boleh berlaku atas pilihan watak itu sendiri.

Data 16

“*Kakang* bilang dulu Ananta sudah mati dan aku percaya. Yang kita akan hadapi nanti adalah Maharani, bukan Ananta.”

Lancang mulut sadik berkata-kata.

(*Cinta Sang Ratu*, hlm. 439)

Petikan dialog daripada data 17 menunjukkan situasi di mana Sadik yang melampiaskan rasa tidak puas hatinya terhadap Katiswara. Beliau mengungkit semula kenyataan daripada Katiswara bahawa Ananta sudah meninggal dunia dan tidak wujud lagi di dunia nyata. Hakikatnya, Ananta masih hidup dan menukar identitinya kepada Maharani Pulau Utara. Ketamakan pada kekuasaan dunia menyebabkan Ananta dikaburi nafsu lalu tunduk pada kekuasaan Taghut dan bertindak mensyirikkan Allah SWT. Katiswara menggambarkan sifat Ananta sebagai seorang Muslim yang taat serta mahir dalam ilmu persilatan. Namun segala-galanya berubah setelah Ananta termakan tipu daya Taghut. Penulis mendapati terdapat gangguan identiti pada watak Ananta yang disebutkan dalam petikan dialog di atas. Peralihan identiti Ananta kepada Maharani merupakan pilihan beliau tanpa campur tangan pihak ketiga. Namun begitu, Ramlee Awang Murshid

menggambarkan ilmu sihir yang dituntut oleh Ananta menyebabkan hatinya dikaburi kebatilan sehingga tersasar jauh dari jalan kebenaran.

Prinsip *Unsettling Doubts* Yang Terdapat Dalam Novel *Cinta Sang Ratu*

“Keraguan yang Tidak Meresahkan” dalam realisme ajaib merujuk kepada ketidakpastian berterusan pembaca tentang apa yang sebenar dan apa yang ajaib dalam cerita. Elemen ini mewujudkan rasa kekaburan dan mencabar persepsi pembaca tentang realiti. Persepsi pembaca mengenai realiti turut tercabar menyebabkan pembaca dibiarkan dengan persoalan sama ada kejadian ajaib benar-benar berlaku atau sebaliknya.

Pada bahagian ini, penulis mempersembahkan data yang menunjukkan kejanggalan dalam karya novel melalui representasi budaya yang menimbulkan persoalan terhadap pembaca. Penulis menganalisis ketepatan unsur budaya masyarakat Melayu Nusantara yang digambarkan oleh Ramlee Awang Murshid dalam novel *Cinta Sang Ratu* dengan realiti budaya di dunia realiti. Berikut merupakan dapatan yang berjaya diperoleh untuk bahagian ini:

Data 17

“Jenglot?” Rajikin bertanya.

“Baka awal Manggala. Namanya adalah Manggala,” kata Bahadur.

“Ya... Tapi *keliatannya* seperti Jenglot, Pak. Cuma... agak besar seperti kita-kita ini.” Rajikin membetulkan tanggapan aneh Bahadur apabila dia menyebut perkataan Jenglot itu tadi.

“Jenglot itu kan... makhluk mistik yang dipercayai bukan benda mati.”
Rajikin membela diri.

“Ya! Baka ini tidak akan mati. Ia hidup walaupun *keliatan* seperti mati. Korban terakhir itu akan membangkitkan semua Manggala!”
Dengan penuh semangat Bahadur separuh melaung.

(*Cinta Sang Ratu*, hlm. 324)

Petikan dialog daripada data 18 merupakan perbualan antara Bahadur dan Rajikin berkenaan Jenglot dan Manggala. Pertama kali melihat baka awal Manggala, Rajikin berasa tidak asing kerana Manggala mempunyai persamaan dengan Jenglot. Bezanya, Jenglot mempunyai saiz yang lebih kecil manakala saiz Manggala seperti manusia pada umumnya. Bahadur membetulkan persepsi Rajikin dan menegaskan bahawa susuk yang berada di hadapan mereka ialah baka awal Manggala yang bakal dihidupkan melalui ritual pengorbanan 100 orang gadis perawan. Di samping itu, Bahadur turut percaya bahawa baka awal ini tidak mati dan hanya menunggu masa untuk dihidupkan semula. Oleh yang demikian, warga Manggala memerlukan korban gadis perawan terakhir, iaitu Haryani untuk melengkapkan ritual mereka. Kepercayaan terhadap makhluk mistik seperti Jenglot menjadi tradisi sebilangan masyarakat Nusantara yang masih mengamalkan ilmu hitam.

Jenglot ialah makhluk yang mempunyai sosok tubuh seperti manusia, iaitu mempunyai kepala, tangan serta kaki kecuali wajah dan kulitnya yang aneh serta menyeramkan seperti makhluk halus. Ciri-ciri fizikal Jenglot terletak pada saiznya yang kecil, mempunyai rambut panjang dan bertaring, serta kuku yang lebih panjang daripada saiznya yang sebesar telapak tangan (Berita Harian, 2015). Jenglot digunakan sebagai bahagian daripada ritual pemujaan kerana individu yang memiliki Jenglot menganggap Jenglot sebagai objek istimewa yang dapat membawa tuah atau dikurniakan kekuatan yang luar biasa (Noridayu et al., 2017). Latar tempat yang ditumpukan oleh penulis pada dialog ini ialah kampung Manggala yang bersempadan dengan Aceh dan Medan Indonesia. Kepercayaan terhadap Jenglot berasal dari Jawa dan tersebar ke serata Indonesia sehingga ke Malaysia. Oleh itu, penulis mendapati bahawa Jenglot tidak hanya dikenali di Indonesia, tetapi juga di Malaysia.

Data 18

“Mereka memburu dan membunuh manusia.” Pak Mustakim menoktahkan ceritanya.

“Lalu bagaimana *sih*?”

“Itu saja aku dengar. Benar atau tidak... ya... *nggak* tahu *sih*.”
Pak Mustakim tersenyum-senyum sendiri.

(*Cinta Sang Ratu*, hlm. 143)

Data 19 menunjukkan petikan dialog antara Pak Mustakim dan anaknya Saliha. Pak Mustakim menceritakan kisah mitos berkenaan sebuah perkampungan yang didiami oleh sekumpulan manusia disumpah menjadi serigala jadian. Keturunan mereka disumpah menjadi serigala jadian oleh sebab mereka terlibat dengan ilmu yang salah dan khurafat. Oleh itu, masyarakat yang tinggal di perkampungan Manggala terkena jangkitan warisan yang membolehkan mereka menjadi serigala jadian biarpun sumpahan itu berlaku ratusan tahun yang lalu. Maka dengan itu, penduduk kampung Manggala tidak bercampur dengan masyarakat luar dan mereka juga hidup untuk memburu dan membunuh manusia untuk mendapatkan darah. Unsur elemen yang tidak dapat diragui berlaku setelah Saliha mempersoalkan kembali kesahihan cerita yang disampaikan oleh Pak Mustakim. Bahkan, Pak Mustakim sendiri tidak dapat membuktikan kesahihan cerita tersebut kerana beliau sendiri mengetahui cerita tersebut daripada cerita-cerita orang. Oleh itu kesahihan cerita mengenai serigala jadian tersebut tidak dapat dibuktikan kesahihannya.

Mitos serigala jadian melibatkan kemampuan manusia untuk berubah secara fizikal menjadi serigala (Douglas, 1992). Malam bulan purnama sering digembar-gemburkan sebagai waktu manusia serigala ini bertukar setelah terdedah kepada sinar bulan. Serigala jadian merupakan makhluk mitologi yang berasal dari Barat. Masyarakat di Nusantara, secara umumnya, kurang mengetahui makhluk seperti serigala jadian dalam kisah-kisah mitos dan legenda. Oleh itu, penulis mendapati terdapat perselisihan fakta dari sudut asal-usul mitos serigala jadian yang tidak berasal dari Nusantara sama ada dari Indonesia ataupun dari Malaysia. Mitos serigala jadian lebih dikenali di Barat kerana serigala wujud di negara-negara Barat. Akan tetapi, serigala tidak wujud di Indonesia mahupun Malaysia. Oleh itu, penulis cuba merungkai kewajaran Ramlee Awang Murshid mewujudkan serigala jadian sebagai entiti yang wujud di Nusantara.

Data 19

“Di sempadan antara Medan dan Aceh... terdapat sebuah perkampungan yang dipanggil Manggala, iaitu gelaran kepada manusia serigala. Tidak ramai yang *tau* tentang kewujudan kampung itu kerna sesiapa pun yang terjebak ke sana, pasti *nggak* akan kembali lagi.” Pak Mustakim bercerita.

“Jadi... dongengan itu benar?”

Saliha masih mahu mendapatkan kepastian.

“Pernahkah *babe* berbohong sama Saliha?”

(*Cinta Sang Ratu*, hlm. 150)

Berdasarkan dialog pada data 20, Pak Mustakim menceritakan kisah dongeng mengenai sebuah kampung terpencil yang terletak di Sumatera Utara dan bersempadan di antara Medan dengan Aceh kepada Saliha. Perkampungan itu dikenali sebagai Manggala yang membawa singkatan untuk Manusia Serigala. Menurut cerita Pak Mustakim, penduduk kampung Manggala disebutkan sebagai masyarakat yang disumpah menjadi serigala jadian. Kisah berkenaan kampung Manggala amat terpencil daripada dunia dan dalam kalangan masyarakat di Indonesia. Oleh itu, tidak ramai yang tahu tentang kisah dongeng Manggala ini. Bahkan, Saliha sendiri mempersoalkan kebenaran dongeng Manggala yang pertama kali didengarinya daripada Pak Mustakim. Unsur keraguan munasabah ditimbulkan oleh Saliha berkenaan kewujudan kampung Manggala yang belum pernah diketahui sebelum ini. Hal ini demikian kerana, sejarah kehidupan masyarakat kampung Manggala sukar difahami serta diterima akal yang rasional. Tambahan pula, mereka hidup pada zaman moden, iaitu pada abad ke-21. Oleh itu, kepercayaan terhadap cerita-cerita mitos dilihat sebagai tidak logik untuk diterima masyarakat zaman moden.

Dalam novel *Cinta Sang Ratu*, Ramlee Awang Murshid menggambarkan lokasi kampung Manggala terletak di Sumatera Utara dan bersempadan di antara Aceh dengan Medan. Namun begitu, daerah Manggala sebenarnya wujud di dunia nyata dan terletak di Sulawesi Selatan. Penulis berpandangan bahawa Ramlee Awang Murshid mengaplikasikan kaedah penulisan yang mirip dengan konsep *panopticon* yang telah diperkenalkan oleh Foucault (1975). Konsep *panopticon* membolehkan pengarang mempunyai autoriti dalam membentuk satu sisi sosial dan budaya baharu sebagai satu persona dalam pengarang teks sastra. S. M. Zakir (2014) menyokong pendapat Foucault bahawa konsep ini membantu pengarang mengembangkan idea dalam teks sastra melalui pengaturan aspek politik, ekonomi dan sosial dengan kekreatifan sendiri. Pengarang bebas untuk meninjau dunia dalam imaginasi mereka sendiri lalu

mencipta plot penceritaan yang unik, sesuai dengan aturan tersendiri tanpa terikat oleh keterbatasan dunia nyata. Kesimpulannya, petikan dialog di data 24 memenuhi keperluan penulis untuk membuktikan adanya unsur budaya masyarakat melalui kepercayaan Pak Mustakim tentang kewujudan kampung Manggala.

Data 20

“Dari mana Haryani mempelajari seni mempertahankan diri?”

Amnah hairan kerana setahunnya Haryani tidak pernah belajar bersilat atau sebagainya.

“Sunan, ma. Haryani melihat gerak silat Laksamana Sunan, mama,” gumam Haryani.

(Cinta Sang Ratu, hlm. 15)

Seterusnya, data 21 memaparkan perbualan di antara Haryani dan ibunya, Amnah yang berasa hairan melihat kelincahan Haryani menumbangkan peragut dengan seni persilatan. Sewaktu Haryani dan Amnah berjalan-jalan di Jalan Masjid India, mereka terserempak dengan wanita yang telah diragut dan memohon pertolongan mereka. Tanpa membuang masa, Haryani dengan tangkas menumpaskan peragut tersebut dengan mudah. Selaku ibu kepada Haryani, Amnah yakin bahawa Haryani tidak pernah mempelajari silat sepanjang hidupnya, namun gerakan silat yang ditonjolkan seolah-olah Haryani telah lama berkecimpung dalam seni persilatan. Haryani menjelaskan kepada ibunya bahawa beliau mempelajari silat hasil daripada penelitian gerakan yang dilakukan oleh Laksamana Sunan. Melalui petikan dialog ini, Ramlee Awang Murshid cuba menghubungkan budaya masyarakat Sumatera Utara dan Tanah Melayu dalam seni mempertahankan diri melalui ilmu persilatan.

Dalam novel ini, watak Haryani dihuraikan sebagai berasal dari Tanah Melayu, manakala Laksamana Sunan berasal dari Aceh. Meskipun kedua-dua negara ini berbeza, namun kedua-duanya masih berkongsi budaya yang sama. Menurut Muhammad Hasnimizan dan Muammar Ghaddafi (2019), ilmu persilatan merupakan seni mempertahankan diri yang berpusat di Kepulauan Melayu, iaitu di Indonesia, Malaysia, Brunei serta Singapura. Ilmu persuratan merupakan budaya yang

diwarisi dari zaman berzaman secara gilang-gemilang. Masyarakat di Malaysia masih mempraktikkan ilmu persilatan menerusi inisiatif yang digerakkan oleh organisasi persendirian untuk mengadakan kelas latihan silat. Di samping itu, terdapat sekolah di Malaysia yang menaungi kelab silat sebagai salah sebuah kelab kokurikulum yang boleh dipelajari oleh pelajar secara pembelajaran formal. Kesimpulannya, budaya silat bukan hanya dipelajari dan dipraktikkan oleh masyarakat di Indonesia, tetapi turut dipelajari oleh masyarakat Malaysia sebagai seni mempertahankan diri.

Data 21

“Siapa *sih* Laksamana Sunan itu?” Kali ini Saliha pula yang meminta penjelasan.

“Tak pernah dengar nama... Laksamana Sunan? Dia pahlawan Aceh.” Dani mengerutkan wajah. Saliha dan Pak Mustakim hampir serentak menggeleng.

“Kenapa sejarah Aceh dan Tanah Melayu tak mencatatkan mengenai Laksamana Sunan?” Soalan berbentuk bisikan itu sekadar mengunikaikan kebejatan fikirannya.

“Kalau Wali Songo... ya ada tapi bukan di Aceh... di Jawa,” sahut Pak Mustakim.

(Cinta Sang Ratu, hlm. 424)

Kenyataan di atas memaparkan dialog antara Saliha, Dani dan Pak Mustakim mengenai identiti Laksamana Sunan. Laksamana Sunan tidak dikenali secara meluas oleh masyarakat di Aceh berdasarkan reaksi yang diberikan oleh Pak Mustakim dan Saliha. Mereka tidak mengenali Laksamana Sunan sebagai pahlawan Aceh yang tinggi ilmu agama dan mahir dalam ilmu persilatan. Catatan sejarah Tanah Melayu dan Aceh tidak mendokumentasikan sebarang maklumat mengenai Laksamana Sunan sebagai pahlawan terkenal sehingga masyarakat sendiri tidak mengenali beliau. Hakikat ini menyebabkan Dani sedikit sebal dan keliru mengenai apa yang berlaku. Tambahan pula, Pak Mustakim menyatakan bahawa tokoh yang terkenal di Tanah Jawa dengan ilmu persilatan dan agama Islam ialah Wali Songo. Selain itu, tiada tokoh lain yang mereka kenali.

Laksamana Sunan merupakan watak fiksi yang diciptakan oleh Ramlee Awang Murshid sebagai watak utama dalam novel *Cinta Sang Ratu*. Penulis mendapati 'Sunan' merupakan nama gelaran bagi Wali Songo yang merupakan pendakwah berasal dari Tanah Jawa. Sewaktu tempoh penyebaran dakwah di Indonesia, Wali Songo mendirikan pusat ibadat seperti masjid dan madrasah yang berfungsi sebagai tempat menuntut ilmu dan pusat perkembangan kebudayaan Islam (Dewi, 2014). Dengan itu, inisiatif Ramlee Awang Murshid menggunakan nama 'Sunan' sebagai gelaran watak Saifudin dalam novel *Cinta Sang Ratu* bertepatan dengan sifat Laksamana Sunan itu sendiri yang menyebarkan dakwah serata tanah Aceh. Kesimpulannya, banyak hikmah yang dapat diperoleh oleh pembaca, terutamanya dari sudut perjuangan dalam strategi penyebaran dakwah Islam demi kepentingan agama dan moral masyarakat.

PERBINCANGAN DAPATAN KAJIAN

Prinsip *The Irreducible Elements* Daripada Teori Realisme Magis Oleh Wendy B. Faris Yang Terdapat Dalam Novel *Cinta Sang Ratu* Karya Ramlee Awang Murshid

Bagi prinsip elemen yang tidak dapat dijelaskan (*the irreducible elements*) yang ditemukan dalam dapatan, penulis berjaya mengumpulkan enam data untuk dianalisis di bawah prinsip tersebut. Penulis mendapati prinsip ini merujuk sesuatu perkara yang tidak dapat dijangkau dengan logik akal serta tidak dapat dibuktikan dengan teknologi saintifik. Unsur luar biasa dalam plot cerita dapat dikenal pasti secara jelas melalui watak dalam novel. Watak Laksamana Sunan, Maharani dan Bahadur dikesan mempunyai ciri-ciri luar biasa yang tidak ada pada manusia normal pada umumnya. Selain itu, elemen yang tidak dapat dijelaskan turut dikaitkan dengan kepercayaan dan pegangan watak terhadap tuhan dan perkara-perkara ghaib. Pendapat ini disokong oleh Rahimah Haji A. Hamid (2017) yang menegaskan bahawa sebarang elemen yang tidak dapat dikesan oleh pancaindera manusia, tetapi dipercayai dan dijadikan pegangan peribadi individu dan masyarakat juga boleh dikategorikan sebagai elemen yang tidak dapat dijelaskan.

Hasil dapatan kajian ini mengukuhkan dapatan kajian Eizah et al. (2022) bahawa prinsip elemen yang tidak dapat dijelaskan tidak hanya

berlaku pada objek yang dianggap magis kerana mempunyai ciri-ciri luar biasa, tetapi juga melibatkan kepercayaan masyarakat terhadap entiti ghaib yang dijadikan pegangan hidup seperti agama. Selain itu, Fatimatus dan Eggy (2020) turut menyandarkan fahaman agama, iaitu sisi penting untuk mengekspresikan keyakinan dan menguatkan spiritual sebagai satu elemen yang tidak dapat dijelaskan. Perkara ini dibuktikan melalui dapatan dialog masyarakat Desa Tanjung yang amat menjaga kualiti agama dengan membanteras individu yang menganuti fahaman Syiah. Masyarakat Desa Tanjung menyeru para pengikut Syiah supaya bertaubat dan kembali ke jalan Islam yang sebenar.

Prinsip *Merging Realms* Daripada Teori Realisme Magis Oleh Wendy B. Faris Yang Terdapat Dalam Novel *Cinta Sang Ratu* Karya Ramlee Awang Murshid

Perbincangan selanjutnya adalah berdasarkan prinsip alam bergabung (*merging realms*). Terdapat tiga kategori penggabungan alam yang berjaya dikumpulkan dan dipersembahkan pada bahagian hasil dapatan kajian. Kategori pertama dapatan kajian ialah tindakan Maharani menjalankan ritual pemujaan Taghut. Penulis mendapati ritual pemujaan Taghut melibatkan gabungan dua alam berbeza, iaitu dari sudut penyediaan bahan ritual dari alam nyata dan pemujaan Taghut yang melibatkan alam ghaib. Selain Maharani, pengkaji mendapati watak Bahadur juga terlibat dengan aktiviti pemujaan yang serupa melalui pencarian 100 orang perawan suci untuk dijadikan korban baka awal Manggala. Dapatan kajian Eizah et al. (2022) memaparkan persamaan gabungan alam melalui penyempurnaan ritual sihir yang dilakukan oleh pawang dalam novel *Cebisan Mantera Terakhir*. Posisi pawang yang terdapat dalam novel *Cebisan Mantera Terakhir* didapati hampir sama dengan posisi Maharani, iaitu sebagai pengantara di antara dua alam yang berbeza, yakni alam nyata dan alam ghaib.

Persamaan bagi kategori dapatan ini boleh dikaitkan dengan kajian daripada kategori kedua, iaitu selain penggabungan alam nyata dan alam ghaib, penulis mendapati Ramlee Awang Murshid turut menyelitkan gabungan alam ikan dan alam nyata melalui watak Ergi yang disumpah menjadi duyung. Dapatan untuk kategori ini menepati kajian Asmiaty dan Roziah (2021) yang memaparkan penggabungan dunia nyata dan dunia serangga bagi menunjukkan dunia berlainan

daripada dunia manusia dan dunia haiwan. Daripada kajian ini, Ergi dapat dianggap sebagai ikan kerana tinggal di lautan. Seterusnya, kategori ketiga pula merupakan gabungan alam yang mempunyai ketetapan masa yang berbeza. Contoh yang dikemukakan oleh penulis ialah Haryani yang berasal dari abad ke-21 bertemu dengan Laksamana Sunan dari penghujung kurun ke-15 untuk menuntut ilmu silat. Pengkaji mendapati dapatan kajian Emi (2020) memaparkan watak Henry yang terlibat dalam fenomena merentas masa. Kewujudan Henry di *Field Museum* sebagai perentas masa ialah perkara magis dan *Field Museum* itu sendiri ialah alam nyata. Oleh itu, penulis dapat merumuskan dunia penghujung kurun ke-15 merupakan alam nyata dan Haryani sebagai satu komposisi magis yang merentas ke zaman tersebut.

Prinsip *Disruption Of Time, Space And Identity* Daripada Teori Realisme Magis Oleh Wendy B. Faris Yang Terdapat Dalam Novel *Cinta Sang Ratu* Karya Ramlee Awang Murshid

Seterusnya, untuk bahagian akhir dapatan objektif pertama, penulis menghimpunkan data selaras dengan prinsip gangguan waktu, ruang dan identiti (*disruption of time, space and identity*). Sebanyak lapan data berjaya dikumpulkan bagi mewakili prinsip ketiga ini. Penulis mendapati gangguan waktu melibatkan waktu yang ditetapkan untuk menjalankan ritual pemujaan dengan unsur magis. Dapatan memperlihatkan kronologi waktu melibatkan tempoh masa manusia di Manggala bertukar menjadi serigala jadian dan upacara membangkitkan baka awal Manggala yang ditetapkan pada malam bulan mengambang. Bulan mengambang sering disebutkan sebagai waktu puncak bagi menjalankan upacara sihir yang melibatkan alam ghaib serta kuasa mistik berdasarkan kepercayaan masyarakat daripada pelbagai latar budaya (Syaimak & Muhammad Saiful, 2020). Kronologi ini bersifat universal dan mudah difahami oleh pelbagai lapisan dan latar belakang masyarakat.

Penulis mengesan percanggahan daripada dapatan Sa'adatil et al. (2021) yang berlainan bagi gangguan masa. Watak Gaiman dalam novel *The Ocean at The End of The Lane* mempersoalkan Lettie yang berumur sebelas tahun dalam tempoh masa lama dan tiada perubahan fizikal berlaku pada dirinya. Sa'adatil et al. (2021) menegaskan bahawa pembentukan gangguan masa ini boleh dihubungkan dengan prinsip elemen yang tidak boleh dijelaskan. Maka dengan itu, pengkaji

mendapati dapatan kajian yang mempunyai persamaan bagi dapatan tersebut ialah keadaan fizikal Bahadur yang berumur seratus tahun tetapi mempunyai keadaan fizikal lelaki muda yang gagah dan kekar. Penulis menempatkan data ini pada bahagian prinsip elemen yang tidak dapat dijelaskan.

Di samping itu, bagi data terkumpul penulis mendapati terdapat dua jenis gangguan ruang yang berjaya dikenal pasti dalam novel *Cinta Sang Ratu*. Gangguan ruang yang berlaku bergantung pada watak yang mengalami gangguan itu sendiri, sama ada gangguan itu dalam kawalan atau di luar kawalan watak. Antara contoh gangguan yang tidak dapat dikawal ialah gangguan pada ruang mimpi. Mimpi Saliha yang menunjukkan dimensi baharu dan individu yang hidup pada ruang baharu dalam mimpi tersebut mempunyai sifat berbeza daripada di dunia nyata. Penulis mendapati dapatan ini dapat disokong oleh dapatan kajian Sara (2020) daripada novel *Daerah Zeni*, di mana dapatan menunjukkan watak Zedi mengalami mimpi beliau berada di pantai serta berlari di atas bukit dan perkara ini meletakkan diri beliau dalam ruang statik yang mengganggu fikirannya. Persamaan watak Zedi dan Saleha ialah watak-watak ini tidak mampu mengawal ruang mimpi yang dialami. Selanjutnya, gangguan ruang yang boleh dikawal berlaku terhadap Maharani di mana beliau dapat mengubah dimensi di sekitarnya dengan bantuan kuasa ghaib. Sebagai contoh, Maharani dapat mengubah pandangannya seperti pandangan seekor burung.

Akhir sekali, gangguan identiti juga dikategorikan sebagai gangguan yang dapat dikawal dan tidak dapat dikawal. Penulis memberi contoh gangguan identiti yang berlaku ke atas Dani dan Ananta. Gangguan identiti yang dialami oleh Dani berlaku di luar kawalan dan beliau memperoleh identiti baharu sebagai Senggara kerana disihir oleh Maharani. Manakala Ananta memilih untuk mengubah sifat dan identitinya sendiri dan menggelar dirinya sebagai Maharani. Penulis mendapati terdapat perbezaan bagi watak Ananta dengan watak Pacal Tua daripada novel *Hikayat Tanah Jauh*, iaitu kajian daripada Tuan Rusmawati dan Mawar (2023). Watak Pacal Tua digambarkan sebagai mengalami perubahan selari dengan peredaran zaman, iaitu dari zaman pemerintahan beraja sebagai penglipur lara kepada individu baharu pada peralihan zaman politik. Perubahan ini juga merupakan pilihan watak Pacal Tua, begitu juga watak Ananta yang memilih untuk berubah menjadi Maharani atas pilihannya sendiri.

Unsur Kebudayaan Tradisional Dan Adat Resam Masyarakat Melayu Nusantara Menerusi Prinsip *Unsettling Doubts* Yang Terdapat Dalam Novel *Cinta Sang Ratu*

Pada bahagian kedua dapatan kajian, penulis menguji prinsip elemen yang diragui (*unsettling doubts*) untuk menganalisis unsur budaya dan adat resam masyarakat Melayu Nusantara yang berjaya dikumpulkan daripada novel *Cinta Sang Ratu*. Penulis juga membuktikan persoalan mengenai kesahihan elemen budaya yang terdapat dalam novel dan analisis dijalankan menggunakan prinsip elemen yang diragui. Hasil dapatan kajian menunjukkan Ramlee Awang Murshid (2007) memasukkan Jenglot dan seni silat dalam plot penceritaan. Jenglot dan silat merupakan budaya yang dikenali di serata Indonesia dan Malaysia. Jenglot digunakan dalam ritual pemujaan yang melibatkan sihir dan dipelopori oleh negara Indonesia. Watak Jamin dalam novel *Cebisan Mantera Terakhir* yang menceritakan ciri-ciri individu yang dijangkiti sihir adalah sebahagian daripada dapatan Eizah et al. (2022). Ciri-ciri yang dikemukakan bertepatan dengan simptom individu di dunia nyata yang terkena santau. Maka, terdapat persamaan antara ciri santau ini dan kewujudan Jenglot, iaitu cirinya wujud di alam nyata.

Di samping itu, pada dapatan prinsip elemen diragui, penulis memaparkan beberapa contoh data di mana wujud keraguan yang ditimbulkan oleh watak Saliha mengenai kewujudan perkampungan Manggala dan manusia serigala. Emi (2020), melalui dapatan kajiannya, mengemukakan keraguan yang ditimbulkan oleh watak dalam novel akan mempengaruhi kepercayaan pembaca mengenai kewujudan fakta yang dikemukakan. Aspek magis berlaku apabila pembaca tidak dapat membuktikan kebenaran mengenai kewujudan fakta dalam plot cerita. Watak Henry dalam novel *The Time Traveler's Wife* karya Audrey Niffenegger menimbulkan persoalan terhadap pembaca sama ada kebolehan merentas masa merupakan sesuatu perkara magis atau penyakit. Hal ini demikian kerana beliau mendakwa dirinya mempunyai penyakit genetik dikenali sebagai '*chrono-impairment*' yang membuatkan dirinya mampu merentasi masa.

Seterusnya, penulis mendapati Ramlee Awang Murshid mencipta persona baharu menerusi gambaran lokasi dan kejadian yang berlaku dalam novel dengan mengambil inspirasi daripada dunia nyata. Penggunaan teknik ini mirip konsep *panopticon* yang dipelopori oleh Foucault (1975). Konsep ini membantu pengarang mendapatkan

perlindungan hak cipta terhadap karya fiksi yang dihasilkan. Teknik ini juga memberi kebebasan kepada pengarang untuk mengendalikan dunia yang diciptakan sepenuhnya dengan melakukan penggantian konteks dari dunia nyata dengan tujuan melindungi kajian tersebut daripada penyalahgunaan fakta. Di samping itu, pengarang juga dapat mengelakkan persepsi negatif dengan mewujudkan lokasi atau latar tempat yang tidak nyata. Perkara ini amat penting untuk memberikan kebebasan mengembangkan idea kepada pengarang dan membolehkannya menetapkan persepsi berunsurkan fantasi kepada khalayak pembaca.

Pengarang mudah mengatur plot dan memenuhi naratif yang bersesuaian berdasarkan ciri-ciri entiti yang ingin ditumpukan. Sebagai contoh, mereka tidak perlu bergantung pada geografi yang tepat seperti di dunia nyata seperti yang diolah oleh Ramlee Awang Murshid (2007), di mana kampung Manggala yang asalnya di Sulawesi Selatan, ditempatkan di Sumatera Utara mengikut kesesuaian jalan cerita. Selain geografi, penulis juga dapat menciptakan budaya yang memenuhi kehendak plot cerita dengan mengadaptasi budaya masyarakat lain dan membentuk tema yang lebih memberi impak terhadap pembaca. Akhir sekali, konsep ini juga memberi idea kepada pengarang untuk menyelami konsep yang tidak dapat direalisasikan di dunia nyata.

KESIMPULAN

Kesimpulannya, kajian ini menepati kehendak objektif utama, iaitu mengenal pasti tiga prinsip realisme magis serta aspek budaya dan adat resam masyarakat Melayu Nusantara dalam novel *Cinta Sang Ratu*. Kajian berjaya memperoleh data yang dapat menyokong teori realisme magis. Perbincangan dapatan kajian menguatkan hujah dan membandingkan perbezaan dapatan yang berjaya dikumpulkan dengan dapatan daripada kajian lepas. Penulis menyimpulkan Ramlee Awang Murshid (2007) berjaya menghadirkan unsur magis dalam novel *Cinta Sang Ratu* melalui prinsip elemen yang tidak dapat dipastikan (*the irreducible elements*), prinsip alam bergabung (*merging realms*) dan prinsip gangguan waktu, ruang dan identiti (*disruption of time, space and identity*).

Kajian ini memfokuskan perbincangan terhadap ketiga-tiga prinsip ini secara holistik dan bertumpu bagi memenuhi gagasan realisme

magis. Ramlee Awang Murshid didapati menyelitkan unsur budaya magis yang diragui lalu diterjemahkan kesahihannya melalui prinsip elemen yang diragui (*unsettling doubts*). Prinsip ini sesuai untuk memahamkan pembaca novel *Cinta Sang Ratu* tentang sisi budaya dan adat resam masyarakat Nusantara, khususnya di Malaysia dan di Indonesia. Akhir sekali, pengkaji berharap kajian ini dapat memberi manfaat terhadap setiap lapisan masyarakat untuk memahami dengan lebih mendalam mengenai teori realisme magis.

PENGHARGAAN

Penulis ingin merakamkan penghargaan terima kasih kepada mereka yang terlibat secara langsung atau tidak langsung dalam penghasilan dan proses penerbitan makalah ini.

PENDANAAN

Kajian ini tidak dibiayai daripada mana-mana geran penyelidikan.

SUMBANGAN PENGARANG

Pengenalan: Zaidatul Syafiaa, Julaina Nopiah
Sorotan kajian lepas: Zaidatul Syafiaa, Encik Ismail, Julaina Nopiah
Metodologi: En Ismail, Julaina, Zaidatul Syafiaa
Analisis: Zaidatul Syafiaa, Encik Ismail, Julaina Nopiah
Dapatan: Zaidatul Syafia, Encik Ismail, Julaina Nopiah
Kesimpulan: Julaina Nopiah, Zaidatul Syafiaa
Rujukan: Zaidatul Syafiaa, Julaina Nopiah, Encik Ismail

PERISYTIHARAN KONFLIK KEPENTINGAN

Para penulis melaporkan bahawa tiada konflik kepentingan untuk kajian ini dan mengisytiharkan bahawa tiada potensi konflik kepentingan berkenaan dengan penyelidikan, penulisan, atau penerbitan artikel ini.

PERNYATAAN KETERSEDIAAN DATA

Data yang menyokong kajian tersedia dalam makalah ini.

RUJUKAN

- Ahmad Rhoziqin & Budi Tri Santosa. (2020). Unsur realisme magis dalam cerpen *In The Dark*. *Prosiding Seminar Nasional Unimus*, 3, 247-254.
- Asmiaty Amat & Roziah Adama. (2021). Dunia hampir bergabung dalam kumpulan cerpen *Laron* oleh Jasni Matlani: Satu bacaan realisme magis. *Akademika*, 91(1), 15-23.
- Azhar Hj. Wahid & Abdul Ghani Hj. Abu. (2015). Membina kritikan sastra Melayu dalam jalur pascamodenisme. *Jurnal Antarabangsa Persuratan Melayu (RUMPUN)*, 3, 34-46.
- Cowell, D. (2024). Accentuating stylistic features in the narrative technique of Hikayat Gul Bakawali. *RENTAS: Jurnal Bahasa, Sastra dan Budaya*, 3(1), 47–69. <https://doi.org/10.32890/rentas2024.3.3>
- Dewi Evi Anita. (2014). WaliSongo: Mengislamkan tanah Jawa. *Wahana Akademika*, 1(2), 243-266.
- Douglas, A. (1992). *The beast within: A history of the werewolf*. Chapmans.
- Eizah Mat Hussain, Siti Nur Anis Muhammad Apandi & Nurhasyimah Saidin. (2022). Aspek realisme magis dalam novel *Cebisan Mantera Terakhir*. *Jurnal Pengajian Melayu*, 33(2), 27-43.
- Emi Esmida. (2020). Magical realism in Audrey Niffenegger's *The Time Traveler's Wife*. *Eralingua: Jurnal Pendidikan Bahasa Asing dan Sastra*, 4, 39-53.
- Fatimatus Zhahroh & Eggy Fajar Andalas. (2020). Realisme magis novel *Rumah Jadah* karya Royyan Julian. *Bahtera: Jurnal Pendidikan, Bahasa Sastra*, 7(2), 1024-1038.
- Faris, W. B. (2004). *Ordinary enchantments: Magical realism and the remystification of narrative*. Vanderbilt University Press.
- Fauzi Hasan, Tengku Intan Marlina Mohd Ali & Madiawati binti Mamat@Mustaffa. (2018). Individualisme Faisal Tehrani dalam kepengarangan berdasarkan novel-novel terpilih. *Jurnal Antarabangsa Persuratan Melayu (RUMPUN)*, 6, 31-60.
- Firman Panjaitan (2005). Spiritualitas mistik sebagai jalan kesadaran: Tawaran untuk membangun teologi mistik Protestan. *Studia Philosophica et Theologica*, 5(1), 99– 117.
- Firman Panjaitan. (2022). Teologi Mistik Kontekstual sebagai teologi sosial: Perbandingan pengalaman mistik Paulus dengan Bima. *Tumou Tou Jurnal Ilmiah*, 9(2), 84-98.

- Foucault, M. (1975). *Surveiller et punir: Naissance de la prison* [Discipline and Punish: The Birth of the Prison]. Gallimard. (English translation by Alan Sheridan, 1977, Pantheon Books)
- Hani Salwah Yaakup. (2021). Pembauran budaya luar dalam kerangka kepercayaan Melayu menerusi filem bergenre seram. *Jurnal Peradaban Melayu*, 16(2), 20-29.
- Jin Beng & Jeslyn Sharnita Amarasekera. (2025). The formation of a Malay child's identity through adat, akhlak, and budi: A psychogeographical reading of Lat's *Kampung Boy* (1979). *GEMA Online® Journal of Language Studies*, 25(1), 285–303. <https://doi.org/10.17576/gema-2025-2501-16>
- Mana Sikana. (1983). Teori semiotik: Tanda bahasa dan wacana sastra. *Jurnal Bahasa*, 1(2), 355-361.
- Maryam Nabilah & Nurul Jamilah, (2020). Analisis deiksis dalam novel 9 *Nyawa*: Satu analisis pragmatik. *International Young Scholars Journal of Languages*, 2, 18-23.
- Milya Sari & Asmendri. (2020). Penelitian kepustakaan (library research) dalam penelitian pendidikan IPA. *Jurnal Penelitian Bidang IPA dan Pendidikan IPA*, 6(1), 41-53.
- Mohd Manawi Mohd Akib. (2012). Penghuni syurga menurut pandangan Fakhir Al-Din Al-Razi: Tumpuan terhadap kitab *Mafatih Al-Ghayb*. *Jurnal Usuluddin*, 35, 25-46.
- Mohd Nizam Sahad & Shuhairimi Abdullah. (2013). Santau dan masyarakat Melayu: Analisis dari perspektif akidah Islam. *Jurnal Antarabangsa Dunia Melayu*, 6(2), 224-242.
- Muhammad Hasnimizan Ishak & Muammar Ghaddafi Hanafiah. (2019). Seni bela diri Melayu dalam Silat Cekak Pusaka Hanafi. *Akademika* 89, 69-79.
- Nasron Sira Rahim. (2015, Jun 5). Siri Misteri: USM rungkai misteri Jenglot. *Berita Harian*. <https://www.bharian.com.my/bhplus-old/2015/06/59256/siri-misteri-usm-rungkai-misteri-jenglot>
- Noridayu Bakry, Jeffrey Abdullah, & Mokhtar Saidin. (2017) Alat kapak genggam Asia Tenggara: Isu dan perdebatan. *Jurnal Arkeologi Malaysia*, 30(1), 67-77.
- Onok Yayang Pamungkas, Silmi Zulaikha & Diah Ana Khusnul Khotimah. (2022). Realisme magis dalam novel *Sang Nyai 3* karya Budi Sardjono. *Kawruh: Journal of Language Education, Literature, and Local Culture*, 4(2), 69-75.
- Rasyad Afif Ibrahim, Muhd Najib Abdul Kadir, Muhd Najib, & Haziyah Hussin. (2017). Pengkonsepsian makna Taghut dari perspektif al-Quran. *Jurnal AL-ANWAR*, 1(3), 81-102.

- Ramlee Awang Murshid. (2007). *Cinta Sang Ratu*. Alaf 21.
- Rahimah Haji A. Hamid. (2017). Teori realisme magis dalam bacaan Jogosimi. Dalam Tengku Intan Marlina Tengku Mohd. Ali (ed.), *Teori dan kaedah aplikasi dalam karya*. Institut Terjemahan & Buku Malaysia (ITBM).
- Richard Peter Bailey. (2024). Silat warriors as Malay cultural heroes. *KEMANUSIAAN: The Asian Journal of Humanities*, 31(1), 127–147. <https://doi.org/10.21315/kajh2024.31.1.7>
- S.M. Zakir. (2014). Karya dan kekuasaan pengarang: Pemikiran dan gaya naratif mutakhir Anwar Ridhwan. *Jurnal Melayu*, 12(1), 70-81.
- Sa'adatil Hasanah, Singgih Daru Kuncara dan Anjar Dwi Astuti (2021). Magical realism in Neil Gaiman's *The Ocean at the End of the Lane*. *Jurnal Bahasa, Sastra, Seni dan Budaya*, 5(2), 404-420.
- Sara Beden. (2019). Prinsip kehadiran dalam novel-novel Jong Chian Lai: Analisis teksdealisme. *PENDETA Journal of Malay Language, Education and Literature*, 10, 36-56.
- Sara Beden. (2020). Aliran realisme magis dalam novel *Daerah Zeni*, A. Samad Said. *PANGSURA Jurnal Pengkajian dan Penelitian Sastra Asia Tenggara*, 23, 99-128.
- Syaimak Ismail & Muhammad Saiful Islam. (2020). Unsur-unsur mistik dan pemujaan dalam kalangan masyarakat Melayu di Pulau Besar, negeri Melaka. *Jurnal Melayu*, 19(2), 254-269.
- Syed Muhammad Naquib al-Attas. (2001). *Risalah untuk kaum Muslimin*. Institut Antarabangsa Pemikiran dan Tamadun Islam.
- Tuan Rusmawati Raja Hassan & Mawar Safei. (2023). *Hikayat Tanah Jauh* dari perspektif realisme magis. *PENDETA*, 14(1), 25-34.
- Waemasna Waeyusoh, & Yusniza Yaakub. (2023). Konotatif, afektif dan reflektif memanifestasi kebijakan akal budi Melayu Patani. *RENTAS: Jurnal Bahasa, Sastra dan Budaya*, 2(1), 155–176. <https://doi.org/10.32890/rentas2023.2.7>